STUDIA SLAVICA

ACADEMIAE SCIENTIARUM HUNGARICAE

ADIUVANTIBUS

E. BALECZKY, L. HADROVICS, J. HARMATTA

REDIGIT

St. KNIEZSA

TOMUS III

AKADÉMIAI KIADÓ
BUDAPEST

1957

J. MELICH

ZUM 85. GEBURTSTAG GEWIDMET

307.222

Index

1957., Tomus III., Fasciculi 1—4.

Балецкий, Э.: Из наблюдений над значением и распространением слова *d'ug* 223

Дежэ, Л.: Урбариальные записи с Мараморошской Верховины 335

† *Fehér, G.:* Die landnehmenden Ungarn und ihr Verhältnis zu den Slawen des mittleren Donaubeckens 7

Fodor, I.: Subjektlose Sätze im modernen Russischen 149

Hadrovics, L.: Gebete und Gesänge einer slowenischen Rosenkranzbruderschaft aus dem 17. Jahrhundert 379

Ila, B.: Die walachische Bevölkerung der Herrschaften Murány, Csetnek und Krasznahorka 113

Юхас, Й.: Атрибутивные конструкции с простой формой сравнительной степени прилагательных в роли определения в современном русском литературном языке 299

Király, P.: Latsny Adamus: Dictionarium saec. XVIII. 59

Kniezsa, I.: Johann Melich 1

Kovács, F.: The Verb *понять (понимать)* 'begreifen, verstehen' and Some of its „Synonyms" in Russian 207

Кравчук, Р.: К истории суффикса *-č* в чешском языке (XIV—XVI вв.) 261

Петер, М.: К теории «московской фонологической школы» 327

Póth, I.: Szigligeti's Schauspiele auf den serbischen Bühnen 363

Sulán, B.: Sur quelques éléments hongrois du vocabulaire tchèque 279

Зельдхейи, Ж.: К вопросу о распространении стихотворений Ш. Петефи в русской демократической печати XIX в 349

Miscellanea

Fogarasi, M.: Zwei internationale Fachausdrücke des Theaterwesens im Russischen 408

Gregor, F.: K dejinám obce Pilišsántov 418

Hadrovics, L.: Nachträge zum kroatischen Freiheitsgedicht aus dem Jahre 1794 416

Kiss, L.: Tschech. *ulita* 'Schneckenhaus' 403

Kiss, L.: Tschech., slowak. *pinka* 404

Kiss, L.: Serbokroat. *košńa kuća* 'Küche' 406

Póth, I.: Skroman doprinos k Sterijinom jubileju 433

Sipos, St.: Nářeční vztahy jedné vánocní legendy 424

AKADÉMIAI KÖNYVTÁR

Critica et bibliographia

Балецкий, Э.—Пал, Э.—Зельдхейи, Ж.: Работы венгерских специалистов в области славянского языкознания и литературоведения с 1955 г 457

Gáldi, L.: B. O. Unbegaun, Russian Versification 448

Király, P.: V. Machek, Česká a slovenská jména rostlin 437

Kovács, F.: *М. Н. Петерсон,* Очерк литовского языка 451

Самуэли, Н. М.: Н. С. Ашукин—М. Г. Ашукина, Крылатые слова 454

Úrhegyi, E.: Gy. Décsy, Eine slowakische medizinische Handschrift aus dem 17. Jahrhundert 441

Зельдхейи, Ж.: Kozocsa Sándor—Radó György, A szovjet népek irodalmának magyar bibliográfiája 456

Chronica

Pákozdy, E.: Slawistische Vorträge und Diskussionen im Jahre 1956. 465

Балецкий, Э.: Дюла Лазициус [Laziczius Gyula] 467

INDEX VOCABULORUM ET NOMINUM

Abbreviationes:

bg = Bulgaricum
bh = Bohemicum
brs = Belorussicum
hg = Hungaricum
mc = Macedonicum
pl = Polonicum
rm = Rumenicum (Valachicum)
rss = Russicum
slc = Slovacicum
slv = Slovenicum
scr = Serbocroaticum
ucr = Ucranicum

abárol (hg) 86
Achmanova O. S. 330, 340
Adamczyk A. 449
Aitzetmüller R. 219
áldomás (hg) 95
Alekberli G. G. 342
antalok (scl) 80
arešt (slc) 80
árok (hg) 88
*ártics*óka (hg) 80, 439
artyčok, artičoka (slc) 80, 438
Asbóth O. 2, 3, 283
Ašchamaf D. 330
Ašukin N. S. 454—5
Ašukina M. G. 454—5
átalag (hg) 80
Avanesov R. I. 327, 328, 329, 330, 331, 332, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 347, 348

bába (scl) 80
babona (hg) 81
Bachtin N. 361
bačkor (scl) 80
bacsó, bacsa (hg) 145
bagaria (hg et slc) 80
bak (hg et slc) 80
bakancs (hg)
Balašovic G. 78
Balázs S. 374
Bálint A. 16
balta (hg et slv) 80
Baleczky E. 223, 430, 439, 457, 468
balfasz (hg) 291
bán (hg) 81
bana, baňa (slc) 80—1
banas (slc) 81
Banik A. A. 75, 77
Banner J. 11, 20
banuji (slc) 81
bányász (hg) 81
barat (slc) 81
barát (hg) 81
Barchudarov S. G. 411
Bárczi G. 80, 224, 281, 405
barna (hg) 82
Bartal A. 80
Bártfai Szabó L. 418
Barthalomeides 60, 131
Bartoš Fr. 233, 279, 437
Baudouin de Courtenay I. A. 327, 328, 329
baza (slc) 81
Baženov N. M. 300, 303, 305
becsül (hg) 81
bečeluji (slc) 81
Békefi R. 418
Bél M. 72, 73, 74, 75, 77
Bélay V. 239
béles (hg) 81
Benda K. 417, 418
Benedikti z Nedožier V. 77
Berkes K. 405
Berneker E. 80, 216, 217, 218, 219, 279
Bernolák A. 69, 70, 78, 79, 80, 279
Bernštejn S. I. 330, 339, 341, 448
bicsak (hg) 81
bičjak (slc) 81
Bihari J. 458
bílčov (slc) 81
bíleš, bjaloš (slc) 81
bis (rss) 413—416
bis (pl) 415
biztat (hg) 81
biztatuji (slc) 81
Blagoj D. D. 410
Blahoslav J. 77
blcha (slc) 81
Bloomfield L. 345
B. Mikes K. 51
bobona (slc) 81

bocigan (slc) 81
bocskor (hg) 80
Bod P. 59, 71, 72, 80, 280
bodlač (slc) 81
Bogdanov V. 416, 417
boglar (slc) 81
boglár (hg) 81
Bóka L. 460
bokanče (slc) 81
bokréta (hg) 82
Bopp Fr. 451
Bor K. [C.] 457
Baratynskij E. 449
bosorka (slc) 81
boszorka (hg) 81
bölcső (hg) 81
Brančić B. 377
brat' (rss) 217
brav (slc) 81
brinca (slc) 81
brindza (slc) 143
brinza, berenze, boronza (hg) 143
Brjusov V. 451
brnavi (slc) 81
brptaní (slc) 82
Brtaň R. 77
Brunšmid J. 42, 45
Brückner A. 80, 279, 413
brvno (slc) 82
Brzak D. 364
B. Simond R. 280
Budnani P. 406
bukreta (slc) 82
Bulachovskij L. A. 303, 304, 320
bulgar (slc) 82
buzogány (hg) 81

cafrag, cafrang (slc) 82
cafrang (hg) 82
cajdak (slc) 82
cajka (slc) 82
Calepinus A. 72, 279
cap (slc) 82
cedilo (slc) 82
cedula (slc) 82
Cellarius Ch. 72, 73, 74, 75
cengati (slc) 82
cesto (slc) 82
chabzda (slc) 88
Chaloupecký V. 115, 118
chamolьvъ (rss) 407
Chelčický P. 276
chir (slc) 88
chitwani (slc) 88
chotar (slc) 88
chren (slc) 88
chrobak (slc) 88
chvost (slc) 88
cicer (slc) 82
cifra (hg et slc) 82
cimer (slc) 82
címer (hg) 82
cinterem (hg) 83
cinterín (slc) 83
cipellős (hg) 83
cipó (hg) 83
cipov (slc) 83
citaráš (slc) 83
Collinder B. 213
Comenius J. A. 72, 73, 74, 80
Crânjală D. 115, 223, 226
Csánky D. 418
csap (hg) 83
Csefkó Gy. 286
Csekey I. 462
csere (hg) 83
Csery J. (75)
csik (hg) 83
csipke (hg) 83
csiriz (hg) 83
csizma (hg) 84
Csopei L. 226
csömör (hg) 83
Cs. Sós A. 51
Csuka Z. 462
csutora (hg) 84
cverna (slc) 83
cvikla (slc) 83
Czuczor G. 80, 229
čap (slc) 83
čaruji (slc) 83
čemer (slc) 83
čepeluša (slc) 83
čerchman(t) (bh) 407
čerešne (slc) 83
Černý Fr. 277
čík (slc) 83
čipky (slc) 83
čiris (slc) 83
čízik (slc) 84
čizma, čišma (slc) 84
čkam (slc) 84
črep (slc) 84
čreslo (slc) 84
čuchat'sja (rss) 218
čudo (slc) 84
čujat' (rss) 218
čutora (slc) 84
Čyževśkyj D. 328

dać for (pl) 404
dach (slc) 84
Dal' Vl. 412
Đalski K. Š. 417
Darling Buck C. 214
d'atel (slc) 85
Debreczeni P. 461
Décsy Gy. 80, 438, 441—8, 459, 460, 466
degen (slc) 84
deljatski (slc) 84
demikat (slc) 84
denglavi (slc) 84
Deskašev S. 374
Detschew 13
devčička (slc) 84
deža (slc) 84

dežma (slc) 84
dézsma (hg) 84
Dezső L. 235, 466
diňa (slc) 84
diug, dug (rm) 224, 231
Dobrovský J. 75
dogadat'sja, dogadyvat'sja (rss) 219
dohan (slc) 84
dohány (hg) 84
dojka (slc) 84
Doleschalius P. 61, 66, 77, 78, 79
dolmány (hg) 85
Dolmányos I. 461
doloman (slc) 84
Donner 213
Đorđević J. 365, 369, 377
Doroszewski W. 261, 265, 266, 268, 328
Đorsđević J. 365
dög, deg (hg) 224, 439
dögöny (hg) 84
drjek (slc) 85
drot (slc) 85
druk (slc) 85
drukaren (slc) 85
d'ug, d'uh, d'uk (ucr) 223—33
d'ug, d'uk, diuk (slc) 223—33, 439
dugó (hg) 233
d'ugov (slc) 233
d'ugov (slc) 233
d'umbier (slc) 439
dumbir (slc) 85
Durnovo N. 228
dziug, dziuk, dziuga (pl) 223—33
džuk (slc) 439
Dživelegov A. K. 410

egres (hg) 85, 439
egreš (slc) 85, 439
Elekfy L. 458
Erben K. J. 277, 426, 431
érsek (hg) 85
eršek (slc) 85
ért (hg) 212, 217
esztrenga (hg) 143

fakla (slc) 85
Falev I. A. 318
fánk (hg) 85
fanki (slc) 85
farba (slc) 85
fašanki (slc) 85
fatel (slc) 85
fátyol (hg) 85
Fehér G. 7
Fekete Nagy A. 114, 117, 126
Fettich N. 35, 36, 40
fialka (slc) 85
filír (slc) 85
fillér (hg) 85
Finály H. 232
Finkel' A. M. 300, 303, 305
fízir (slc) 85
Flajšhans V. 265, 276, 280
Fodor I. 149, 458, 465
Fogarasi J. 80, 229
Fogarasi M. 459
Fokos D. 459
fór (hg) 408
for, fora (pl) 408
fora (rss) 408—13
fóra (hg) 408
Forgács L. 461
fortáš, fojtáš (bh) 295
Fraenkel E. 453
Franko I. 226
frišķi (slc) 85
fruštik (slc) 85
fullajtár (hg) 85
furajtár (slc) 85
furman (scl) 86
füzér (hg) 85

gadat' (rss) 219
gafor (slc) 86
Gáldi L. 1, 70, 114, 224, 413, 450, 451, 466
Galgóczy K. 419
Galkina-Fedoruk Je. M. 149, 156, 158, 170, 175, 197, 206, 328, 332
ganek (slc) 86
Garaj J. k. 80
garkuchnia (pl) 407
gate (slc) 86, 439
gatya (hg) 86, 439
gazda (hg et slc) 86
Gebauer J. 276, 279, 437
Glück J. E. 449
Goleniščev-Kutuzov I. 457
gomb (hg) 86
gomba (slc) 86
Gombocz Z. 5, 80, 212, 213, 224, 279, 327, 409
Gorškova K. V. 328
Götze A. 405
Gregor F. 424, 458
Grol M. 378
Glišić M. 363
Grčić J. 367, 368, 369, 372, 375, 376
Grimm J. 406
Grimm W. 406
Grinval'd Ja. 410
Grujić R. M. 407
guba (hg) 92
gulka (slc) 86
Gunda B. 457
Gvozdev A. N. 330, 339
gyenge (hg) 84
gyík (hg) 224
gyömbér (hg) 85, 439
gyuk (hg) 229—31

habarkování (slc) 86
habos (hg) 86
habošiste (slc) 86
Habovštiak A. 71, 79

hacsér (hg) 86
hačem (slc) 86
hadnagy (hg) 86
hadnat, -d, -d' (slc) 86
Hadrovics L. 379, 416, 418, 465, 466
Hadžić A. 369, 377
hadžír (slc) 86
hagymáz (hg) 87
hajdú (hg) 86
hajduch (slc) 86
hajó (hg) 87
hajov (slc) 86
Halász I. 279
Haltrich J. 406
ham (slc) 87
hám (hg) 87
hamis (hg) 87
hamišny (slc) 87
hamor (slc) 87
Hampel J. 11, 37, 45
harc (hg et slc) 87
harcsa (hg) 87
harek (slc) 87
hárfás (hg) 87
harfaš (slc) 87
Harris Z. 345
hartujíci (slc) 87
határ (hg) 88
hatmas (slc) 87
Hattala M. 277
Hauptmann F. 417
Hauptová Z. 457
hrada (slc) 87
hradel (slc) 87
hrča, harča (slc) 87
hedešter (slc) 87
hegyestőr (hg) 87
Heller Á. 460
herceg (hg) 87
herceství (slc) 87
heš (slc) 87
hintó (hg) 87
hintov (slc) 87
hír (hg) 88
hitvány (hg) 88
hlavka (slc) 87
hlub (slc) 87
hnoj (slc) 87
Hodinka A. 114
Hoernes M. 42, 43
Holub J. 80, 280, 403, 404, 405, 437
holubjar (slc) 87
hora, horar (slc) 87
Horečka Fr. 279
Horňan J. 60
hreben (slc) 87
Hren T. 379
Hrinčenko B. 226, 228, 233
hrozno (slc) 88
hrvol (slc) 88
huna (hg) 145
husar (slc) 88
huszár (hg) 88
ibrik (hg et slc) 88
Ila B. 113, 114, 117
Iljiš B. A. 192, 193, 194, 196, 206
Isačenko A. V. 175, 176, 177, 182, 189, 191, 194, 195, 196, 206, 303, 307, 319, 320
ispán (hg) 88
išpan (slc) 88
Ivanov V. D. 271
izba (slc) 88

Jagić V. 1, 149, 162, 163, 164, 206
Jakó Zs. 114
Jakobson R. 328, 337
Jakovlev N. F. 330
Jančovič Št. 75, 280
jarok, jarek (slc) 88
jarom (slc) 88
jasnyj (rss) 218
Jaunius K. 452
Javorskij Ju. A. 247
Jovanović Z. J. 371
Juhász J. 299
Jungmann J. 69, 70, 80, 265, 266, 276, 280, 403

kad'a (slc) 88
Kadlec K. 121, 227
Kalajdovič J. F. 175
Kálal Mir. 69, 70, 80, 232, 233, 280
kalap (hg et slc) 89
kaláris (hg) 90
kalaus (slc) 89
kalauz (hg) 89
kales (slc) 89
Kálmán B. 459
kamenlom (slc) 89
kamža (slc) 89
kan (hg) 89
kanec (slc) 89
kantar (slc) 89
kantár (hg) 89
Kantemir A. 449
kápa (slc) 89
kapča (slc) 89
kaplna (slc) 89
kapocs (hg) 89
kápolna (hg) 89
kapun (slc) 89
kapusta (slc) 89
karabín (slc) 89
Karácsonyi 143
karafia (slc) 89
Karancsy L. 460
kard (hg) 91
karika (hg et slc) 89
Karinthy F. 409
Karłowicz J. 227, 413
karmažín (slc) 89
karmazsín (hg) 89
kasnar (slc) 89
Kassai J. 229
Kastelec M. 380, 381

kastély (hg) 89
kaštil (slc) 89
kasznár (hg) 89
kat (bh) 282
katan (bh) 281
katě, gatě (bh) 282
katona (hg) 282
katonak (slc) 89
katonák (hg) 89
Kavuljják A. 115, 120, 122
kebel (slc) 89
kefa (slc) 90
kefe (hg) 90
kelčík (slc) 90
Kellner A. 280
Kemény G. G. 463
Kempelen B. 60, 236
kepenok (slc) 90
ketefík (slc) 90
Király P. 59, 80, 441, 457
Kirilović D. 377
Kirschner A. Fr. 73, 76
Kiss L. 37, 44
Kiss L. 404, 405, 408, 413, 459
kitapogat (hg) 211
klaštor (slc) 90
klát (slc) 90
Klein S. 224, 451
Klemm A. 152, 200
klepec (slc) 90
klobuk (slc) 90
kluč (slc) 90
Kluge Fr. 405
Kniezsa I. 5, 80, 114, 126, 223, 280, 407, 437, 441, 460, 465, 466
kobos (pl) 285
kobos, kobez, kobes, koboz, kobza (bh) 283
koboz (hg) 284
kobza (slc) 283
kobza (ucr) 284
koch (slc) 90
kocka (slc) 90
kocsi (hg) 90
Koczogh Á. 461
koč (slc) 90
koh (hg) 90
kolariž (slc) 90
koliba (slc) 90
kolikova repa (slc) 90
Komlós A. 461
komondor (bh, hg et slc) 90, 285
kompa (slc) 90
kondér (hg) 90
kondír (slc) 90
koniča (slc) 90
Konstantinos Porphyrogennetos 34
kont (slc) 90
konty (hg) 90
Kopečný Fr. 80, 280, 403, 404, 405, 437
kopia (hg) 90
kopó (hg) 91
kopov (slc) 91
korbáč (slc) 91
kord, kard (slc) 91
korda (hg et slc) 91
kordovan (slc) 91
korhel (bh) 285
korhely (hg) 286
koritnačk(a) (slc) 91
korjec (slc) 91
korman (slc) 91
kormány (hg) 91
Korompay B. 460
Korošec J. 33, 45, 46
kosár (hg) 91, 143
košar, košár (slc) 91
košńa kuća (scr) 406—8
kostival (bh) 407
kotrec (slc) 91
Kott Fr. St. 80, 280, 404
kotuha (slc) 91
kótyavetye (hg) 92
kováč (slc) 91
Kovács E. 461, 462
Kovács F. 207, 453
kozlenec (slc) 91
Kozocsa S. 456
köböl (hg) 89
költség (hg) 90
köpenyeg (hg) 90
Kőrösi S. 409
kötőfék (hg) 90
Kravčuk R. 261
krčach (slc) 91
krhla (slc) 91
Križko 126
Krjučkov S. Je. 300, 303, 320
krochkáni (slc) 91
Kronasser H. 209, 210, 220
Krotevič Je. V. 305
krpec (slc) 92
krut' (slc) 92
krutím (slc) 92
Kryński A. 277, 413
kuba (slc) 92
kučerav(i) (slc) 92
kujar (slc) 92
kújár (hg) 92
kukorica (slc) 439
kumekat' (rss) 219
kunštovne (slc) 92
kupa (hg et slc) 92
kura (slc) 92
Kuršaitis 452
kurta (hg) 92, 288, 289
kurta (bh) 287, 289
kurtavi (slc) 92
kuruc (bh et hg) 287
kury stroit' (rss) 407
Kušakov A. V. 354
kuťa (bh) 289
kuťa (bh) 290
kutavet (slc) 92
kutya (hg) 91, 290
Kuznecov P. S. 175, 192, 327, 330
Kvjatkovskij A. P. 448

kvočka (slc) 92
kvopor (slc) 92

laba (slc) 92
labda (hg) 93
ladik (hg) 92
ládik (slc) 92
lajchar (slc) 92
lajhár (hg) 92
lajniti (slc) 92
lalia (slc) 92
lampáš (slc) 92
lámpás (hg) 92
larma (slc) 92
lárma (hg) 92
lastovic(a) (slc) 92
László Gy. 36
lata (slc) 92
Latsny A. 59, 111
Laziczius Gy. 327
Lechin I. V. 409
lekvar (slc) 93
lemeš (slc) 93
lenč (slc) 93
Lengyel B. 461, 462
Leskien A. 253
levescsik (hg) 439
levestík (slc) 439
leveštík (slc) 93
Linde S. B. 266, 413
loboda (slc) 93
lodunki (slc) 93
Lomonosov M. V. 449
lopta (slc) 93
lopuch (hg) 93
lora (slc) 93
Loriš J. 276
Lotić L. 376, 377
lovas (slc) 93
lovász (hg) 93
lovit' (rss) 217
lőre (hg) 93
Lučkaj M. 226, 227
Lukinich I. [E.] 114
Lumtzer V. 4, 280
lupkání (slc) 93
lusta (hg) 93
lušta (slc) 93
Lux J. 117
Lyczei J. 72
Lytkin V. I. 339

mach (slc) 93
Machek V. 80, 227, 232, 437, 41
macocha (slc) 93
Macůrek 115, 121, 139
mačka (slc) 93
majer (slc) 93
Makkai L. 114, 126
makovica (slc) 93
Maksay F. 114
Maksimov S. V. 455
Maletić Đ. 367, 368, 369, 373, 376
Malina I. 280
Mano Zisi Gy. 42
Mariánovics M. 280
markotan (slc) 93
markotányos (hg) 93
masár (slc) 93
Masnicius T. 77
maštal (slc) 93
Matusevič M. I. 328, 329, 330
Matzenauer 437
mažar (slc) 94
mazivo (slc) 94
medenica (slc) 94
megért (hg) 212, 217
megfog (hg) 212
megtud (hg) 212
mekat' (rss) 219
Melich J. 1, 5, 71, 75, 80, 224, 279, 280, 409, 459
Menčík Ferd. 277
Meščaninov J. J. 195, 206
mestergerenda (hg) 94
meštergerenda (slc) 94
Micaglia J. 406—8
Michajlov M. L. 354, 360, 361
Miklosich Fr. 1, 152, 153, 158, 206, 280
Mitrak A. 226, 232
mjen (slc) 94
mladza (slc) 94
močar (slc) 94
Molnár A. 72
moňa, muňa (bh) 291
mony (hg) 291
Moravcsik Gy. 34
Morcinek G. 439
mordarka (slc) 94
moškvali (slc) 94
mrmren (slc) 94
mrvan (slc) 94
mrvina (slc) 94
muhar, mohar (slc) 439
Murmelius 280
must (hg) 94
mustra (hg) 94
mušt (slc) 94
muštra (slc) 94

nabítok (slc) 94
nádherný (bh) 407
nadraguľa (slc) 439
Nagy I. 60
Nagyszigethi K. 409, 412
nakladok (slc) 94
narancs (hg) 94
naranč (slc) 94
naučitsja (rss) 217
nauka (rss) 217
navoj (slc) 94
Nekrasov N. P. 175
Nemeskéri J. 51
nešpor (slc) 94
nešpule (slc) 94
Niederhauser E. 457

Niedźwiecki Wł. 227, 413
Nikulin A. S. 317, 318
nosa (slc) 94
Novák K. 277
Nušić B. 370
nyeregkápa (hg) 89

Obernyik 363
Oberpfalzer F. 405
oblok (slc) 94
Obnorskij S. P. 411
obraz (rss) 218
obrus (slc) 95
okulare (slc) 95
olach (slc) 95
olách, olach (bh) 292
oláh (hg) 95, 292
oldomaš (slc) 95
olejkar (slc) 95
omrzlost (slc) 95
ordas (hg) 292
ordoš (bh) 292
organ (slc) 95
osoznať, osoznavať (rss) 217
ostábla (hg) 95
ostyepka (hg) 95
oštabla (slc) 95
oštiepok (slc) 143
otgadat' (rss) 219
Ovsjaniko-Kulikovskij D. N. 153, 154, 155, 173, 206
örök (hg) 106

Paasonen 213
pačeska (slc) 95
padlás (hg) 95
padlás (slc) 95
padlí mráz (slc) 95
pagáčky, pagáčica (slc) 439
Pais D. 460
pajsan (bh) 293
pajta (hg et slc) 95
pajtás (hg) 95
pajtaš (slc) 95
pajzák (bh) 293
pajzán (hg) 293
pakáčik (slc) 95
Pákozdy E. 466
palangi (slc) 95
palánk (hg) 95
Palásti L. 458
Palauzov S. N. 350, 352
pálca (hg) 295
palcát (bh) 294
palír (slc) 95
Palkovič G. 69, 70, 75, 80, 280
pallos (hg) 95
paloš (slc) 95
palota (hg et slc) 95
pamuk (hg) 96
pamuk (slc) 95
panasz (hg) 98
Pan'kevič I. 223, 226, 232, 244, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252
pantlik (slc) 96
pántlika (hg) 96
paplan (hg) 96
paplón (slc) 96
Papp F. 458, 466
papuče (slc) 96
papučka (slc) 439
papucs (hg) 96
paróka (hg) 96
parta (slc) 96
párta (hg) 96
parteka (slc) 96
Párducz M. 11, 23, 29
pardus (slc) 96
paria (slc) 96
paripa (hg et slc) 96
Páriz-Pápai Fr. 59, 71, 72, 73, 75, 280
párja (vminek) (hg) 96
parkan (slc) 96
párkány (hg) 96
parnažak (slc) 96
párnazsák (hg) 96
parocha (slc) 96
pašteka (slc) 96
Pastinszky M. 442
pastnecht (slc) 96
pasuch(a) (slc) 96
paštrnak (slc) 96
patelat (slc) 96
Pater A. 277
patyolat (hg) 96
Pauliny E. 67, 71, 77, 78
Paus J. W. 449
pazder (slc) 96
pažitka (slc) 96
pečena (slc) 96
példa (slc) 97
penah (slc) 97
peništek (slc) 97
pënkava (bh) 405
përgyuka (hg) 229, 230
perina (slc) 97
Peškovskij A. M. 150, 151, 155, 158, 163, 164, 165, 170, 177, 180, 182, 183, 184, 206, 323
Péter M. 327
Peterson M. N. 451—3
Petőfi S. 349—61
Petrov A. L. 224, 225, 230, 231, 235, 246, 418
Petrov F. N. 409
Petrović L. 364
Petruševič A. 224, 225
petržlen (slc) 97
pílda (slc) 97
pincetok (hg et slc) 97
pinka (bh et hg) 403, 404
pinka (slc) 97, 403, 404
pinka (rss) 405
pinvica (slc) 97
pipa (hg) 97

pípa (slc) 97
Pipast 193, 196, 206
Pittioni R. 45
pitvor (slc) 97
pižma (slc) 97
plajvas (slc) 97
plangir (slc) 97
pleban (slc) 97
plecht-jakor' (rss) 407
plenka (slc) 97
Pleščejev A. 361
Pletnev R. V. 224
pochopiti (bh) 216
pogácsa (hg) 95)
pohar (slc) 97
pohár (hg) 97
Pohl J. W. 73
pohlava (slc) 97
pohrebni (slc) 97
pojmat' (rss) 217
pokrovec (slc) 97
pólé, -ej (hg) 98
polej (slc) 97
polica (slc) 98
polkorab (slc) 98
polkoráb (hg) 98
Polockij S. 449
polundnuji (slc) 98
pompa (hg et slc) 98
ponjat', ponimat' (rss) 207, 216
ponjatije (rss) 209
ponosa (slc) 98
Popović D. J. 407
Popović J. S. 370, 433
Popovič O. 232
porta, portya (hg) 296
portás (hg) 296
portáš (bh) 295
poskolné (slc) 98
Pospelov 175, 183, 186, 190, 206
postič', postignut', postigat' (rss) 217
Póth I. 363, 435
poznat', poznavat' (rss) 217
pracel (slc) 98
prám (slc) 98
pras, pres, preš (slc) 98
Prášek J. V. 277
prašnít(i) (slc) 98
Pražák A. 59, 71, 77
predok (slc) 98
preduch (slc) 98
preloch, prěloch (slc) 98
Preobraženskij A. G. 217, 218, 219, 411
prépošt (slc) 98
Prest J. Sv. 403
prevoz (slc) 98
pritvor (slc) 97
prlim se (slc) 98
proba (slc) 98
Procopius J. 73, 74
profont (slc) 99
prófunt (hg) 99
profus (slc) 99
provríslo (slc) 99
puchrati (slc) 99
pujka (slc) 99
puk (slc) 99
pulka (slc) 99
pulyka (hg) 99
purger (slc) 99
pustatina (slc) 99

rab (hg et slc) 99
Rabiej Z. 243
rác (slc) 99
raca (slc) 99
Radloff W. 281
Radnóti A. 51
Radó A. 405
Radó Gy. 456, 461
Radvánszky J. 289
rajs (slc) 99
rajsuji (slc) 99
rakita (slc) 99
Ramberg Ju. 267
ranc (slc) 99
ránc (hg) 99
Rank J. 281
rankoš (bh) 297
rántás (hg) 297
rantoš (bh) 297
rasca (slc) 99
raskumekat' (rss) 219
razgadat' (rss) 219
razobrat', razbirat' (rss) 217
razrešit', razrešat' (rss) 219
raž, rež (slc) 99
rece (hg) 99
réf, rőf (hg) 100
Reformatskij A. A. 327, 328, 330, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348
Reichnitz I. 409
remekdjelo (scr) 407
remekmű (hg) 407
rešit', rešat' (rss) 219
Reuss G. 227
Révai J. 353
Ribay J. 75
ríčica (slc) 99
ríf (slc) 100
rís (slc) 100
riskaša (slc) 100
Rizner 59, 60
rizs (hg) 440
rizskása (hg) 100
rjadok (slc) 100
Rohn J. C. 66, 73, 74
rojt (hg) 100
rojti (slc) 100
Roska M. 46, 49
rota (slc) 100
rovás (hg) 100
rovaš (slc) 100
rucam (slc) 100
ručník (slc) 100
Rusinský B. [Sztripszky H.] 59, 73, 75

rusnak (slc) 100
ruta (slc) 100
ruža (slc) 100
ryža, rýže, rýž (slc) 440
rza (slc) 100

sächtar, zsächtar (hg) 102
Sadnik L. 219
salaš (slc) 100
salavári (hg) 102
sapun (slc) 100
sapún (slc) 440
sári (slc) 100
sárkány (hg) 102
Sartorius M. 77
sás (hg) 102
sátor (hg) 103
Scheller E. J. 73
Schleicher A. 452
Schmied W. 34
Schwartner 118
secel (slc) 100
sečka (slc) 100
Semkowicz L. 115, 122
sersam (slc) 100
seža (slc) 101
Sidorov V. N. 330
sigoł (bh) 297
Sikura J. 60
Simonides J. 77
Simonyi Zs. 281
Sinapius-Horčička P. 77
Sipos Št. [S.] 422, 433
sisak (hg) 103
sitjena (slc) 101
Skerlić J. 363, 377
sklep(i) (slc) 101
skófium (hg) 103
skrívka (slc) 101
slanička (slc) 101
sloboda (slc) 101
slovím (slc) 101
služebkina (slc) 101
služnodvorski (slc) 101
smad (slc) 101
smekat', smeknut' (rss) 219
smetisko (slc) 101
Smičiklas T. 417
Smirnov N. A. 411, 413, 414
smrček (slc) 101
Sobolevskij A. I. 227
somanc (slc) 101
soobrazit', soobražat' (rss) 218
sotor, sotora (bh) 298
sotor (slc) 101
Spina Fr. 276
Spirkin A. G. 207, 208, 209, 221, 347
sporni (slc) 101
Stanislav J. 78, 442, 448
Stanojević 365
stena (slc) 101
Stepić P. 367
stepka (slc) 101, 102
Stojković B. J. 367
Stratimirović R. 365, 376
stražamešter slc) 101
strmen (slc) 101
strovi(ť) (slc) 101
strunga (slc) 101, 143
strúžik (slc) 102
Stulić J. 406
Stumpf C. 339
stupka (slc) 102
suba (hg) 103
Sulán B. 279, 438, 459, 465
Sumarokov A. R. 411, 451
superlát (hg) 103
Sušil Fr. 428
Svetlajev M. V. 300, 303, 320
svetlí (slc) 102
svítnik (slc) 102
svoj (rss) 219
svrček (slc) 102
Szabó I. 114, 122
Szalatnay R. 462
szállás (slc) 100
Szamota I. 280
Szamuely N. M. 456
szappan (hg) 100
szár (hg) 100
Szarvas G. 281
szatyor (hg) 101, 298
szeccel (hg) 100
Széll M. 23, 28
Szenci M. 460
szerszám (hg) 101
sziget (hg) 297
Szigeti J. 363
Szigligeti E. 363—78
Sziklay L. 462, 463
Szinnyei J. 60
Szinnyei J. 229
Sztripszky H. 59, 141, 143
szűr (hg) 144, 145
Szyrwid C. 451
šabla (slc) 102
Šachmatov A. A. 152, 154, 155, 158, 163, 164, 165, 166, 170, 180, 182, 183, 184, 206, 315
šajar (slc) 102
šajel (slc) 102
šajran (slc) 102
šalat (slc) 102
šalavari (slc) 102
šalbiar (slc) 102
Šanskij N. M. 328
Šapiro A. B. 175, 181, 187, 188, 206
šarkan (slc) 102
šašina (slc) 102
Šaumjan S. K. 330, 341
Ščerba L. V. 175, 176, 194, 196, 206, 327, 328, 330, 331, 340, 347
šechtár (slc) 102
Šeller-Michajlov A. K. 355, 359, 360, 361
Šerech 175, 185, 206
Šimek Fr. 276

Šimić M. 377
šindol, -el (slc) 102
šip (slc) 102
širica (slc) 102
šišak (slc) 103
šišák, šišak (bh) 440
šjator, šator (slc) 103
škofium (slc) 103
škorna (slc) 103
škorpion (slc) 103
Škrovina O. 60
škrupina (slc) 103
škutina (slc) 103
šnitt-luk (rss) 407
šnuročka (slc) 103
šoldra (slc) 103
špacirujі (slc) 103
špajkel (slc) 103
šparga (slc) 103
špondia (slc) 103
štamfle (slc) 103
štica (slc) 103
Štokmar M. P. 448
štrba (slc) 103
Štrekelj K. 408
štrkam (slc) 103
štuka (slc) 103
štukam (slc) 103
šuba (slc) 103
šuch (slc) 103
Šumarević 376
šup, -ka (slc) 103
šuperlat (slc) 103
šušnavi (slc) 104
šuta (slc) 104
švager (slc) 104

tabor (slc) 104
Tagliavini K. 413
tajték (hg) 104
tajtík (slc) 104
taliga (hg et slc) 104
tambora (hg et slc) 104
tanír (slc) 104
tányér (hg) 104
tapasztal (hg) 211, 212, 214
tapuškam (slc) 104
taraj (hg et slc) 104
Taranovskij K. 448
tárház (hg) 407
tarisna (slc) 104
tarka (hg) 104
tarkan (slc) 104, 440
tarkavi (slc) 104
tárkony (hg) 440
tarna kuća (scr) 407
tarsoly (hg) 104
taršula (slc) 104
taška (slc) 104
Tary 23
teher (hg) 105
tehla (slc) 104
tejklík (slc) 104
teka (slc) 104
téka (hg) 104
Telečki L. 367
temjan (slc) 104
temnica (slc) 104
tenkel (slc) 105
tercha (slc) 105
terjak (slc) 105
Tham K. 73
Timofejev L. I. 206, 448, 450
tindirgrad (scr) 407
tisa (slc) 105
tkač (slc) 105
tlk (slc) 105
tok (hg) 105
tok, thok (slc) 105
tokár (slc) 105
Tomandl M. 365, 366, 368, 375, 376
Tomaševskij B. V. 448
tornác (hg) 105
tönköly (hg) 105
Török G. 459
Trager 343, 344
Trautmann R. 217, 218
Trávníček Fr. 66, 80, 265, 268, 269, 270, 277, 281, 403, 413
Tredjakovskij V. K. 411, 449
Trifković K. 370, 371
trlica (slc) 105
trnac, trnác (slc) 105
trub (slc) 105
Trubeckoj N. S. 327, 328, 333, 334, 335, 337, 338, 339, 341
Turco G. 51
Turóczi-Trostler J. 349
Turunen A. 212
túrtor (hg) 105
tutor (slc) 105
tuz (slc) 105
túzok (hg) 105
tündérvár (hg) 407
Tvedý P. 80

učit'sja (rss) 217
ugadat' (rss) 219
ugorka, uhorka (slc) 105, 440
ujasnit' ujasnjat' [sebe] (rss) 218
ulita (bh) 403—4
ulita (rss et scr) 403
ulitka (brs et rss) 403—4
ulovit' (rss) 217
Uotila 213
ún (hg) 105
Unbegaun B. O. 448—51
unování (slc) 105
urazumet', urazumevat' (rss) 218
urda (slc) 105
urek (slc) 105
Úrhegyi E. 448, 460
uskok (slc) 106
usvoit', usvaivat' (rss) 219
Ušakov D. N. 216, 217, 218, 219, 409, 411, 415

uterak (slc) 106
uznat', *uznavat'* (rss) 217
uzsora (slc) 106
užera, *užora* (slc) 106

vakol (hg) 106
vakují (slc) 106
valov (slc) 106
vályú (hg) 106
Vanino M. 407
vánkos (hg) 106
vankuš (slc) 106
varecha (slc) 106
Vasmer M. 217, 218, 219, 403, 411
Vater J. S. 76
Vážný V. 67, 72, 228, 229, 230
večerna (slc) 106
veksel (slc) 106
Veleslavín D. A. 281
Verantius S. 417
Verchratskij I. 226, 227, 228, 232, 233, 239
Verrier P. 451
Veselinovič J. 364
vetrece (hg) 106
vetrecin (slc) 106
veverica (slc) 106
vezir (slc) 106
vidék (hg) 106
vidjek (slc) 106
vincellér (hg) 106
vinclér (slc) 106
Vinogradov V. V. 155, 175, 176, 177, 185, 190, 196, 206, 305, 307
vitrepani (slc) 106
vižla (slc) 106
vjazanica (slc) 106
Vlček J. 75, 78, 79
vodnar (slc) 106
Volf Gy. 2
Vondrák W. 66, 149, 153, 158, 164, 206, 267
vosprinimat', *vosprinjat'* (rss) 218
Vossius G. J. 76
Vostokov A. Ch. 175, 302
Vörösmarty M. 352
Vračko P. 46
vraždím (slc) 106
vrša (slc) 107
Vrtel-Wierczyński St. 277
Vujić J. 363
vyučit', *vyučivat'* (rss) 217
Wagner Fr. 72, 73, 74
Wollmann F. 363
Wussin C. Z. 73, 74, 75, 281

zalepenec (slc) 107
zaloch (slc) 107
zanovit (slc) 107
zapor, *zavor* (slc) 107
Zaręba A. 281
Záturecký A. P. 227
Zemskij A. M. 300, 303, 320
Zíbrt Č. 277
Zinder L. R. 328, 329, 330, 331, 337, 338, 340
Zolnai Gy. 280
zomanc (slc) 101, 107
zománc (hg) 107
Zöldhelyi Zs. 349, 355, 457, 462, 463
zsacskó (hg) 107
zsellér (hg) 107
zubadla (slc) 107
zúz(a) (hg) 107
zuzik (slc) 107
zvanov(i) (slc) 107
Z. Zolnay V. 405
žaček (slc) 107
žajd(el) (slc) 107
žaltar (slc) 107
Želechovs'kij Je. [E.] 226, 227, 228, 232, 233
želír (slc) 107
Žilko F. T. 228
žintica (slc) 107
Žirmunskij V. M. 448
žlta (slc) 107
žobrák (slc) 107
žrd (slc) 107

Corrigenda

V článku P. Király-a „Latsny Adamus: Dictionarium saec. XVIII" (Studia Slavica III, 1957, č. 1—4, str. 59—111), vysádzanom počas autorovho pobytu v cudzine, sa viac chýb zachovalo. Nižšie podávame zoznam dôležitejších tlačových chýb a omylov:

60 [strana]/2 [= riadok] h [= zhora] Barthalomeidesa ɔ [= správne] -thol-; /3 [=riadok] d [= zdola] Sikura ɔ Ši-; /3d Sebeslarcve ɔ -avce; **61**/11h 306 ɔ 305; /16h pripřawowati ɔ připra-; /2d ý ɔ ˇ; **62**/8h kosta ɔ -stka; /1d slovenčinu ɔ -van-; **63**/14d Toncugj ɔ Tan-; /5d ę̄ ɔ ē; **64**/4d ų̄ ɔ ų; **65**/14h 46 ɔ 4; /19h hrabu ɔ hrabu 64; /16d potkuwari ɔ -ti; /5d chlapoch = chlapach ɔ ... ~ ...; **66**/6h vo ɔ a vo; /8h *rzžь* ɔ *rъ-*; /18d atd'. ɔ 85 atd'.; /6d staroslovenčine ɔ -vien-; **67**/12d *e:* ɔ *ę:*; /11d radok ɔ ria-; **68**/10h daťel ɔ -te-; /16h kada ɔ -d'a; **69**/7h šyarkan ɔ ša-; /23d 306 ɔ 206; /5d neútodný ɔ -úrod-; **70**/12d však ɔ sa však; **71**/15d stálka ɔ -le; **73**/3h Dictionarija ɔ -ijs; /8h 5 ɔ 6; /18d slovník ɔ -ky; /12d Ceel. ɔ Cell.; **74**/3h těmenice ɔ -mn-; /6h ostřhánj ɔ -řjh-; **75**/6h slovnýky ɔ -ní-; /13h slovenkých ɔ -nsk-; /16h *turčainskych* ɔ *-čian-;* /18h krotý ɔ ktorý; /22d clubrina ɔ col-; **76**/13h štvorsväzkový ɔ -rzv-; /22h podľavšekého ɔ podľa všetkého; **78**/21d predmluvu ɔ predslov; /18d Slowáka ɔ -ky; /11d produnciando ɔ pronun-; **79**/13d Zachotaronym ɔ -re-; **81**/2h *bana* ɔ *-ň-;* /25h as ɔ ad; /25h *bielčov* ɔ Kál. bt 21 *belčov, bielčov;* /34h *běléš* ɔ *běleš;* /37h *bleha* ɔ *blcha;* /39h Fascinere ɔ -are; /4d 709 ɔ 708; /1d Břnawe ɔ -ŕ-; **82**/13h Bulgaria ɔ -ri; /27d Cengatni ɔ -ti; /27d zwenček ɔ -won-; /22d *testo* ɔ *tě-;* /4d feranlia ɔ -tia; **83**/17h Comb. ɔ Com.; /20h 118 ɔ 208; /28h Promentowánj ɔ -enow-; /5d Interrictio ɔ -riec-; /5d Čipkownj ɔ -wanj; **84**/2h *čížik* Jg ɔ *čižík* Jg; /2h sl. *číži* ɔ *čížik;* **85**/8h *ďrót* ɔ *d-;* /22h Agrest ɔ -sta; **86**/23d *habovisti* ɔ *-ošis-;* **88**/18h *provĕst* ɔ *pov-;* /13d Okulo ɔ -ko-; **89**/18—19h Capitum ɔ -tium; /21h *kápe* ɔ *-pě;* /31h Bresica ɔ -ra-; /18d Sitocumus ɔ -com-; /8—9d 437 ɔ 237; **90**/30h Berb. ɔ Bern.; /37h Kolarič ɔ -riž; **91**/15h < *kard* ɔ < mad. *kard;* **92**/7h aqua ɔ aqua 284; /30h Kutawt ɔ -wet; /22d aurm ɔ arum; /3d hirundium ɔ -dinum; **93**/22h *lepúch* ɔ *lo-;* /29h *lupkáček, luskáč* ɔ ... 'luskáč; /1d *chlĕv* ɔ *-lé-;* **94**/18h 249 ɔ 248; /28h č. *mrmlám* ɔ ... *-mum-;* /12d thacky ɔ tk-; **95**/14h 9 ɔ 7; /18h *mastičkár* ɔ *-ář;* **96**/15h *par(úz)* ɔ *pard(úz);* /19d pašteka ɔ -eta; **97**/11h *patržal* ɔ *pe-;* **98**/13h Exequalis ɔ -quia-; /11d Charontis ɔ Charon tis; **99**/15d Ranca ɔ -ce; **100**/7h *ryźkasse* ɔ *rýz-;* /28d *ůterák* ɔ *'uť-;* **101**/4h (< fr. ɔ < mad. *cséza, séza* (< fr.; /17h *slancie* ɔ *-nice;* /13d *sporí*, 'szapora ɔ 'sporí, szapora; **102**/12h jasýn ɔ -sný; /13h svítník ɔ -nik; /13h Swjntik ɔ -jtnik; /18d Ssassinowo ɔ -we; /15d Mulctra ɔ -let-; /13d *sächtar, zsächtar* ɔ *sĕ-, zsĕ-;* **103**/17h rechowa ɔ Ore-; /2d Iecticarium ɔ lec-; **104**/19h Chelys ɔ Tambora, Chelys; /5d Libanotis ɔ -atis; **105**/14h theriacolis ɔ -alis; **106**/12h užera = užora ɔ ... ~ ...; /12h Vžzera ɔ Vže-; **107**/17h 845 ɔ 854; **108**/1d Ukázka z rukopisu č. 1. ɔ Titulná strana slovníka A. LATSNY, Dictionarium saec. XVIII; **109**/1d Ukázka z rukopisu č. 2. ɔ Prvá strana slovníka; **110**/1d Ukázka z rukopisu č. 3. ɔ 83. strana rukopisu; **111**/1d Ukázka z rukopisu č. 4. ɔ Posledná strana slovníka.

Johann Melich

(Zu seinem 85. Geburtstag)

Johann Melich, der am 16. September dieses Jahres das auch unter Sprachgelehrten selten hohe Patriarchenalter vollendet, hat sich ursprünglich nicht für Slawistik vorbereitet. Zu seiner Studentenzeit gab es an der Universität von Klausenburg (Siebenbürgen) keinen Lehrstuhl für Slawistik, und so studierte hier Melich Hungaristik und Germanistik — zwei Fächer, denen er übrigens auch später sein ganzes Leben hindurch treu geblieben war. Seine Lust zur Slawistik erwachte offenbar infolge zweier Umstände. Er vermochte nämlich einerseits auf Grund seiner slowakischen Sprachkenntnis schon als Student an der Universität mehrere gelungene ungarisch-slawische Wortvergleichungen zu veröffentlichen. Andrerseits focht man gerade in den Jahren, als sich Melich an der Universität für die Probleme der Sprachwissenschaft zu interessieren begann, heftige Kämpfe in der ungarischen Fachliteratur über Fragen der slawisch-ungarischen Linguistik. Das Zusammentreffen dieser beiden Umstände erweckte seine Lust zur Slawistik. Deswegen ging er für mehrere Jahre nach Rußland und dann nach Wien, um sich in die Slawistik hineinzuarbeiten. Besonders fruchtbar erwies sich für seine spätere Tätigkeit der Aufenthalt in Wien, da er bei dieser Gelegenheit Jagić kennenlernte, dessen »Entstehungsgeschichte der altkirchenslavischen Sprache« eben damals im Werk war, und sie zu einer reichen Inspirationsquelle für Melichs erste große slawistische Arbeit wurde.

Das grundlegende Problem der ungarischen Slawistik bildet seit Jahrhunderten (man könnte sagen seit 1595) die Frage der slawischen Lehnwörter im Ungarischen. Nach jahrhundertealten einheimischen, aber mehr oder weniger dilettantischen Versuchen[1] bearbeitete endlich im Jahre 1871 Miklosich selber dies Problem in seiner für die ungarische Sprachwissenschaft grundlegenden Abhandlung: »Die slavischen Elemente im Magyarischen«. Es ist zwar die erste wirklich wissenschaftliche Zusammenfassung des Problems,

[1] Vgl. dazu zuletzt L. GÁLDI, Sur quelques pionniers des rapprochements étymologiques slavo—hongrois. Studia Slavica 1 (1955) 5—28; De Gyarmathi à Miklosich. Un chapitre de l'histoire des recherches étymologiques slavo—hongroises. Studia Slavica 2 (1956) 289—329.

MAGYAR
TUDOMÁNYOS AKADÉMIA
KÖNYVTÁRA

aber sie hat so viele Mängel, daß sie von den Forschern des ungarischen Sprachschatzes von Anfang an heftig angegriffen wurde. Es wurde aber für einen jeden klar, daß die Arbeit von Miklosich möglichst bald erneuert werden müßte, nicht zuletzt auch deswegen, weil die ungarische wortgeschichtliche Forschung, die sich in rascher Entwicklung befand, sehr viele Fragen von einer völlig neuen Seite her beleuchtete. Diese Arbeit unternahm der erste Sprachgelehrte des slawistischen Lehrstuhls an der Universität von Budapest, Professor Oskar Asbóth. Er entwickelte seine Ansichten über die Frage der slawischen Lehnwörter der ungarischen Sprache in zwei Untersuchungen. In der einen von diesen („Szlávság a magyar keresztény terminológiában" — »Das Slaventum in der ungarischen christlichen Terminologie«, 1884) vertrat er den Gedanken, daß die Ungarn durch tschechische Priester zum Christentum bekehrt worden sein. Von diesen stammte auch derjenige Teil der ungarischen christlichen Terminologie, welcher altkirchenslawischen Ursprungs ist. Aber von denselben tschechischen Priestern hätten die Ungarn auch lesen und schreiben gelernt, und daraus erklärten sich die vielen Übereinstimmungen in der alten ungarischen und tschechischen Rechtschreibung. In seiner anderen grundlegenden Arbeit (»Die slawischen Wörter im Ungarischen«, 1893; deutsch und zum Teil auch russisch veröffentlicht) erörterte Asbóth den Gedanken, daß die überwiegende Mehrzahl der slawischen Lehnwörter im Ungarischen, ja die älteste Schicht von diesen in ihrer Ganzheit aus einer Sprache stammte, welche der altkirchenslawischen sehr nahe stand und einst von dem Slawentum der Donau—Theiß-Gegend gesprochen wurde; diese Sprache soll im wesentlichen bulgarischen Charakters gewesen sein.

Beide Theorien von Asbóth riefen außerordentlich heftige wissenschaftliche Debatten hervor, in denen der hochgelehrte und weitsichtige György Volf, der jedoch in der Slawistik nur ein Dilettant war, das Wort führte. Dennoch vermochte Volf besonders gegen die erste Theorie von Asbóth zahlreiche auch heute noch bemerkenswerte und ernste Argumente anzuführen.

In diesen jahrzehntelangen und oft außerordentlich leidenschaftlichen Debatten ergriff Melich das Wort, als er von seinen ausländischen Studienreisen zurückkehrte. Er begann ein großes, auf drei Bände geplantes Werk zu schreiben, welches hätte berufen sein sollen, alle Fragen der slawischen Lehnwörter im Ungarischen zu lösen. Das große Werk ist, leider, nicht zu Ende geführt worden, aber der herausgebrachte erste Band von ihm stellt dennoch eine der hervorragendsten Leistungen der ungarischen Slawistik dar.

Melich begann seine großangelegte Synthese mit der ausführlichen und gründlichen Kritik der beiden Theorien von Asbóth, und selbstverständlich auch mit derselben über die Fragen, die im Laufe der Debatten zu Worte kamen. Zuerst veröffentlichte er seine Ansichten in der Zeitschrift „Nyelvtudományi Közlemények" (»Sprachwissenschaftliche Mitteilungen«), und

dann später auch in Buchform in zwei Teilen.[2] Der erste Teil des Buches beschäftigt sich, wie es auch aus dem Untertitel hervorgeht, mit der zweiten Theorie von Asbóth, der zweite Teil dagegen mit der anderen Theorie von demselben.

Obwohl dies Werk zu unserem lebhaften Bedauern unvollendet blieb, ist es nicht nur unter dem Gesichtspunkt der Tätigkeit von Melich, sondern auch unter dem der Erforschung der Geschichte des ungarischen Wortschatzes epochemachend. Melich wendet in dieser Arbeit solche Methoden an, die damals entweder völlig unbekannt, oder mindestens ungewohnt waren. Eine solche Methode ist z. B. jene volle Ausbeutung der Wortgeschichte auf dem Gebiete der etymologischen Forschung, die in der internationalen Fachliteratur und vor allem in der Slawistik auch heute noch kaum allgemein üblich ist. Dieselbe Methode bildet jedoch in der ungarischen Fachliteratur eben nach Melichs Vorbild die feste Grundlage jeder etymologischen Forschung. Die andere Methode ist sogar in internationaler Beziehung geradezu erstmalig; die besteht nämlich in der Berücksichtigung der Wortgeographie, wodurch Melich selbst den Franzosen voranging.

Im ersten Teil seiner Arbeit bekämpft Melich die bulgarische Theorie von Asbóth und er weist nach, daß die slawischen Lehnwörter des Ungarischen nicht aus einer einzigen, sondern aus mehreren Sprachen stammen, und auch der slawische Einfluß auf die ungarische Sprache nicht einmalig war, wie es noch Asbóth geneigt war zu glauben, sondern ein Jahrtausend hindurch währte. Seine hier vertretene, aber nicht völlig richtig begründete Ansicht — er nahm z. B. an, daß wenn ein Wort im altkirchenslawischen Kanon nicht vorhanden ist, so müßte es auch im Bulgarischen fehlen, usw. — entwickelte Melich später auch entschiedener,[3] obwohl er außer den lautgeschichtlichen Indizien, die nur im Falle weniger Worte eindeutig sind, die Frage nicht mehr eingehender untersuchte.

Hat der erste Teil des Werkes eine hauptsächlich nur methodologische Bedeutung, so bildet der zweite Teil die vollständige und gründliche Bearbeitung einer bestimmten Frage. Man wird zwar seine Ergebnisse heute nicht mehr in allen Punkten billigen können (man wird z. B. im Außer-Acht-Lassen des lateinischen Einflußes einen Mangel des Werkes erblicken), aber die wichtigsten von denselben sind heute schon zum Gemeingut der Wissenschaft geworden. Seine Feststellungen, daß nämlich die ungarische christliche

[2] Melich J., Szláv jövevényszavaink. [Unsere slawischen Lehnwörter.] I. Bd. 1. Teil. Az óbolgár nyelvemlékek szókészlete és a magyar nyelv szláv jövevényszavai. [Der Wortschatz der altbulgarischen Sprachdenkmäler und die slawischen Lehnwörter der ungarischen Sprache.] Budapest 1903, 1—181. — I. Bd. 2. Teil. A magyar nyelv keresztény terminológiája. [Die christliche Terminologie der ungarischen Sprache.] Budapest 1905, 448 S.

[3] Nyelvünk szláv jövevényei. [Die slawischen Lehnwörter unserer Sprache.] Budapest 1910. — Dasselbe auf deutsch: Die Herkunft der slavischen Lehnwörter der ungarischen Sprache. JA 32: 92—116.

Terminologie aus z w e i Quellen stammt, und daß der kleinere Teil derselben *(kereszt, pap, szombat, diák)* aus einer südslawischen Sprache vom byzantinischen Ritus, während der viel größere Teil aus einer anderen südslawischen Sprache vom römischen Ritus (kroatisch, slowenisch) herübernommen wurde, gelten auch heute als vollkommen richtig. Damit erwies er gleichzeitig auch — mindestens innerhalb einer einzigen Schicht —, daß die ältesten slawischen Elemente der ungarischen Sprache nicht alle aus dem Bulgarischen stammen.

Ein anderes Gebiet, auf welchem seine Tätigkeit ebenfalls bahnbrechend war, bildet die ungarisch-slawische Ortsnamen- und Personennamen-Kunde. Auf diesem Gebiet, und überhaupt auf dem Gebiete der ungarischen Ortssamen- und Personennamen-Forschung war er — nach den früheren Dilettanten — der erste wirklich wissenschaftliche Forscher. Er veröffentlichte seine ersten Werke dieser Art im J. 1906, die bedeutenderen jedoch zwischen den beiden Weltkriegen. Mehrere von diesen sind auch in ausländischen Sprachen veröffentlicht worden, und so sind sie auch für nicht-ungarische Slawisten zugänglich.[4] Seine größte Arbeit dieser Art, gleichzeitig auch eines der besten Werke von Melich, ist nur ungarisch erschienen.[5] Das ist besonders deswegen bedauernswert, weil die Ergebnisse dieser Arbeit auch für die Slawistik außerordentlich wichtig sind.

Von den verschiedenen Gebieten der Slawistik hat er Arbeiten über die slowakische Sprache,[6] aber er interessiert sich auch für das Bulgarische.[7]

Eine Arbeit aus der Zeit, in der er als Bibliothekar tätig war, ist die Bibliographie der Slowenen von Prekmurje, ein nützliches Handbuch für Fachleute.[8]

Melich vernachlässigte jedoch auch seine ursprünglichen Fächer, die Hungaristik und Germanistik nie. Seine Jugendarbeit über die deutschen Elemente der ungarischen Sprache — die übrigens auch sehr viele slawistische Bezüge hat[9] — ist auch heute noch die einzige Zusammenfassung

[4] Über den ungarischen Flußnamen *Tisza* — Theiß. Streitberg Festgabe 262—3; Die Namen von *Preßburg*. ZfslPh. 1: 79—101; Über eine Gruppe von ungar. ON JA 39: 217—35; Über den serb. und kroat. Namen *Fruška Gora* ZfslPh. 2: 39—51; Über slavischen Flußnamen fremden Ursprungs. ZfslPh. 9: 82—98.

[5] A honfoglaláskori Magyarország. [Ungarn der Landnahmezeit.] Budapest 1925—1929, S. 1—434. — Vgl. dazu meine Rezension in deutscher Sprache: Rocznik Slawistyczny 11: 1—25 + eine Karte.

[6] L'influence du vieux-hongrois sur la langue slovaque. Revue des Études Hongroises et Finno-ougr. 3: 222—230; Über die Halbvokale im Slowakischen. ZfslPh. 5: 319—339.

[7] Beiträge zur Geschichte der bulgar. Halbvokale. Sbornik-Zlatarski 1925, 123—129.

[8] A magyarországi vend (szlovén) nyelvü irodalom bibliográfiája. [Die Bibliographie der ungarländischen slowensprachigen Literatur.] Magyar Könyvszemle [Ungarische Bücherschau] 1902, 426—449; Újabb adalékok a vend (szlovén) nyelvü irodalom bibliográfiájához. [Neuere Beiträge zu der Bibliographie der slowensprachigen Literatur.] Magyar Könyvszemle [Ungarische Bücherschau] 1908, 231—245.

[9] V. Lumtzer—J. Melich, Deutsche Ortsnamen und Lehnwörter des ungarischen Sprachschatzes. Innsbruck 1900. — Die Lehnwörter darin sind allein von Melich bearbeitet worden.

dieser wichtigen Frage. Er kehrte übrigens auch seitdem öfters zu demselben Problem zurück. Das engere Gebiet der Hungaristik, das Lieblingsstudium von Melich, besitzt kaum einen Zweig, in dem er nicht Bedeutendes hervorgebracht hätte. Sein in höchstem Maße eigenes Gebiet war jedoch die Lautgeschichte, die eben infolge seiner Forschungen zu einem Wissenszweig von hohem Niveau wurde. Aber sein größtes Werk ist dennoch — obwohl es noch unvollendet — das Ungarische Etymologische Wörterbuch. Er schrieb es mit Zoltán Gombocz zusammen, bis zum Tode Gombocz am 1. Mai 1935, aber gedruckt ist davon nur der Teil bis zum Worte *geburnus*, ungefähr ein Viertel des gesamten ungarischen Wortschatzes. Dies Wörterbuch ist als das größte Unternehmen dieser Art begonnen worden; es war beabsichtigt, möglichst den vollständigen Wortschatz, zusammen mit den mundartlichen und veralteten Ausdrücken, umzufassen, alle Formen und Abstammungen der Wörter aufzuzählen, auch mit den Personen- und Ortsnamen zusammen. Jedesmal wird die ganze Geschichte des Wortes und des Namens von den ältesten erreichbaren Zeiten bis zu Gegenwart verfolgt. Auch im Erklärungsteil wird dieselbe Vollständigkeit erstrebt. Ja es wird auch sorgfältig geprüft, in welche fremde Sprachen das ungarische Wort hineindrang. Deswegen ist das Ungarische Etymologische Wörterbuch auch für den Slawisten eine wahre Fundgrube, und man kann nur lebhaft bedauern, daß von diesem Werk in den letzten fünfzehn Jahren keine einzige Zeile herauskam.[10] Und doch arbeitet Melich vollkommen gesund und mit ungebrochener Arbeitskraft auch seitdem immer weiter. Wir hoffen, daß er diese monumentale Arbeit zur Freude der ungarischen und der internationalen Sprachwissenschaft in der Tat auch vollenden wird. Dazu wünschen wir ihm auch weiterhin gute Gesundheit und dieselbe Arbeitslust, die er heute genießt.

ST. KNIEZSA

[10] GOMBOCZ Z., MELICH J., Magyar etymologiai szótár. Lexicon critico-etymologicum linguae hungaricae. I. Bd. *A-érdem*. Budapest 1914—1930. 1600 Spalten 4. XI—XVI Hefte. Budapest 1934—1944 (von XIII. Heft ab allein von Melich).

Die landnehmenden Ungarn und ihr Verhältnis zu den Slawen des mittleren Donaubeckens*

† G. Fehér

1. Der Grund, warum das Ungartum im Karpatenbecken festen Fuß zu fassen vermochte und zwar so, daß es bis heute bestehen konnte, lag darin, daß es in seinen östlichen Heimatländern mit all dem bekannt geworden war, was es befähigte, auch im Abendlande sein Fortkommen zu finden. Im 9. Jahrhundert am mittleren Don, aber noch vielmehr nach Verlassen dieser Heimatgegend zwischen dem Don und dem Dnjeper, lebte das Ungartum zu einer solchen Zeit, wo die gesellschaftliche Entwicklung, infolge des großen wirtschaftlichen Aufschwungs der osteuropäischen Länder, ein viel rascheres Tempo einschlug. Nicht nur die östlich von den Ungarn lebenden Chasaren, sondern auch die nordöstlich lebenden Wolga-Bulgaren, die südwestlich befindlichen Donau-Bulgaren und die Kiewer Russen im Norden waren im Begriff, den Weg zur feudalen Entwicklung anzubahnen. Die Ungarn stehen im Mittelpunkt der durch die anhebende feudale Entwicklung der Chasaren, Wolga- und Donau-Bulgaren und Russen hervorgerufenen Bewegungen. Hier standen sie schon in Verbindung mit den in Entstehung befindlichen mährischen und anderen westslawischen Staatsgebilden, mit dem byzantinischen, arabischen, russischen, bulgarischen, chasarischen und normannischen Handel, sowie mit den islamitischen und christlichen Missionsbestrebungen. Es ist ganz natürlich, daß sich in einer solchen Umgebung auch das Ungartum in einer Weise entwickelte, die den zur Bildung der feudalen Gesellschaftsordnung nötigen Elementen zur Entfaltung verhalf.

Das Ungartum wurde also durch seine im europäischen Osten entstandene gesellschaftliche Ordnung dazu befähigt, auch in der neuen Umgebung festen Fuß zu fassen. Diese gesellschaftliche Organisation zeigt nun nach der Landnahme eine natürliche Weiterentwicklung. In dem von den Karpaten umsäumten Gebiet geriet das Ungartum unter ganz neue Verhältnisse. An Stelle der riesigen Steppenländer der östlichen Heimat mußte es sich hier in einem

*Der Text des Artikels wurde noch vom Verfasser durchgesehen und gutgeheißen. Wir ließen nur einige unbedeutende Stellen weg. Die Kontrolle der Angaben und der Quellen, sowie die Korrektur wurde vom Sohn des Verfassers, Géza Fehér jun. gemacht.
Die Schriftleitung

engeren Gebiet zusammenziehen, und ich wiederhole, es konnte sich nur deshalb behaupten, weil die im Osten erlangte Entwicklungsstufe seiner Gesellschaftsorganisation es bereits dazu befähigt hatte. Das Ungartum vermochte von der im mittleren Donaubecken vorgefundenen Bevölkerung alles zu übernehmen und in seine noch im Osten geschaffene Kultur einzuverleiben, was zu seinem Verbleiben in diesem Lande und zu seiner Weiterentwicklung nötig gewesen.

Wenn wir nun das Leben und die Entwicklung der Gesellschaft des Ungartums im Karpatenbecken verstehen wollen, so ist es wichtig, nach dem Bekanntwerden mit der im Osten ausgebildeten gesellschaftlich-wirtschaftlichen Entwicklungsstufe zu erfahren, wie sich das Ungartum der neuen Umgebung angepaßt hat. Dazu müssen wir aber auch die zur Zeit der Landnahme hier wohnenden Völker kennenlernen ; wir müssen daher untersuchen, in welcher Gesellschaftsordnung und auf welcher Entwicklungsstufe diese hier vorgefundene, in ihrer Hauptmasse slawische Bevölkerung lebte, zu welcher sich aber in bedeutender Zahl auch awarische Volkselemente u. a. gesellten. Auf Grund der bisherigen Forschungsergebnisse werden wir vorläufig die Slawen behandeln, wir sind jedoch bestrebt, unsere Altertumsforschungen auf die awarischen Volksreste zu erstrecken.

Bei dem Verhältnisse der landnehmenden Ungarn zu den hier angetroffenen Slawen haben wir natürlicherweise mit einer Wechselwirkung zu tun. Die den hieseigen Verhältnissen angepaßt lebenden Slawen wirkten naturgemäß auf das aus der östlichen Welt hierher gelangte Ungartum ein ; aber auch das Ungartum hatte schon nach den Jahren der Landnahme Einfluß auf die nachbarlichen Slawen[1] gewonnen und natürlich in noch gesteigertem Maße auf die auf ungarischem Gebiete wohnenden Slawen. Die Wechselwirkung war so tief, daß infolge des Zusammenlebens der Unterschied im Laufe einiger hundert Jahre zum größten Teile verschwand. Es bildete sich das ungariche Gesellschaftswesen des Arpaden-Zeit aus, dessen Kultur durch das Verschmelzen der Kulturen der Landeroberer und der seßhaften Bevölkerung entstand.

Eingangs muß ich noch erwähnen, daß die Landnahme manchmal so vorgestellt wird, als ob hier unorganisierte slawische Volksgruppen gelebt hätten, so, daß die Ungarn das mittlere Donaubecken mit Leichtigkeit in Besitz nehmen konnte. In der Wirklichkeit verhält es sich aber anders. Wenn wir das Bild des Karpatenbeckens vor der Zeit der Landnahme mit den bestehenden Staatsgebilden und das gesellschaftlich-wirtschaftliche Niveau

[1] Daß das Ungartum auf die Mähren einen Einfluß ausübte, dafür besitzen wir Angaben, auch werden die systematischen Ausgrabungen, z. B. das sorgsame Sammeln und Aufarbeiten der tierischen Knochenüberreste beweisen, daß durch die Viehrassen der Ungarn die Viehzucht der Slawen gefördert wurde usw.

der Bevölkerung kennenlernen wollen, müssen wir in Betracht nehmen, daß wir hier, im Unterschiede von den vorgehenden und nachfolgenden Epochen, im 9. Jahrhundert ganz spezielle Verhältnisse vorfinden. Zunächst bildet das mittlere Donaubecken ein einziges Land. Ebenso auch später. Im Laufe des 9. Jahrhunderts wurde es dagegen, das Grenzgebiet verschiedener anderer Länder: der westliche Teil ist die östliche Provinz des Fränkischen Reiches, der östliche Teil das nördlichste Gebiet des Bulgarischen Reiches, und der nordwestlichste Teil das südlichste Gebiet Mährens. Die Landnehmer mußten also vorher diese drei mächtigen Staaten bekämpfen. Aus obigen Feststellungen ist auch zu verstehen, daß die Landeroberer eine Bevölkerung vorfanden, die seit einem Jahrhundert im Verbande der drei obenerwähnten Länder gelebt hatte. Am Ende des 9. Jahrhunderts stand die gesellschaftliche Entwicklung des Fränkischen Reiches schon auf einer sehr hohen Stufe, das Bulgarische Reich erreichte damals nicht nur den höchsten Grad seiner staatlichen und kirchlichen Ordnung, sondern auch das goldene Zeitalter seiner Literatur. Die Entwicklung der Völker Mährens nahm ebenfalls einen bedeutenden Aufschwung.

Betrachten wir zuerst, zu welchen Ergebnissen wir auf Grund des historischen Quellenmaterials gelangen können, in bezug auf die Bevölkerungsarten, die von den landnehmenden Ungarn hier vorgefunden wurden:

Transdanubien stand im Laufe des ganzen 9. Jahrhunderts in Gänze unter fränkischer Herrschaft. Die Landteile zwischen der Raab (Rába) und der Donau wurden von zwei fränkischen Grafen, und kirchlich vom Passauer Bistum verwaltet. Auch das Gebiet zwischen der Raab und der Drau, das kirchlich zum Erzbistum Salzburg gehörte, wurde von fränkischen (bayrischen) Grafen regiert. Die Oberherrschaft hat aber versuchsweise schon von den Jahren 839—840 ab, in offiziellem Auftrage jedoch mit aller Sicherheit seit 847, einen aus Mähren geflüchteten Stammführer, namens Pribina mit der Verwaltung dieses Gebietes betraut (natürlich unter der Hoheit des Ostpräfekten). Pribina blieb bis zu seinem Tode treuer Anhänger des Reiches und der Salzburger Diözese. Nach seinem Tode regiert hier sein Sohn Kocel, scheinbar schon als fränkischer Graf, anfangs ebenfalls als treuer Untertan des Reiches und des Salzburger Erzbistums. Im Jahre 869 fiel Kocel von der Salzburger Kirche ab und unterstützte gegen die Reichskirche die durch Method d. Hl. vertretene päpstliche Kirchenbewegung. Er konnte jedoch Method nicht beschützen, da dieser schon in den Jahren 870—71 vom Salzburger Erzbischof gefangengenommen wurde. Auf dem Landgebiete Kocels wirken jetzt wieder kirchliche Würdenträger des Salzburger Erzbistums, das von neuem unter die unmittelbare Macht bayrischer Grafen gelangte. Wahrscheinlich bereits in den Jahren 870—71, aber nach verläßlichen Angaben erst seit 874, stehen hier bayrische Grafen und die Salzburger Kirche an der Spitze und verbleiben auch dort bis zur Landnahme. Von dem Gebiete östlich

der Raab ist uns wenig bekannt, es ist aber sicher, daß auch hier die Grafen des Fränkischen Reiches die Verwaltungstätigkeit ausübten.

Über die Bevölkerung dieses Gebietes erwähnen die schriftlichen Quellen nur so viel, daß an Stelle der in den fränkisch-awarischen Kriegen stark verminderten awarischen und slawischen Bevölkerung seit Beginn des 9. Jahrhunderts aus anderen Gebieten des Fränkischen Reiches (nach archäologischen Forschungen können wir hinzufügen : aus dem Süden) große slawische Volksgruppen in den zwischen der Raab, der Drau und der Donau gelegenen Teil Transdanubiens übersiedelten, nach einer Quelle außerdem auch aus Bayern. Wir können im voraus erklären, daß nach Zeugnis archäologischer Angaben der überwiegende Teil der hier ansässigen Bevölkerung aus Slawen, und zwar aus Südslawen bestand. Ihre Anzahl war viel größer als die der restlichen Awaren und der scheinbar größtenteils aus Grundbesitzern und Soldaten bestehenden Bayern, die sich hier niedergelassen hatten.

Von dem nördlicher liegenden Gebiet zwischen der Raab und der Donau wissen wir noch weniger. Die Urkunden erwähnen nur, welchen kirchlichen und weltlichen Größen von der Oberherrschaft Güter verliehen worden seien. Über die Bevölkerung dieses Gebietes sagen unsere archäologischen Forschungsresultate aus, daß sie eine slawische war, aber eine andere als die im südlichen Transdanubien. Außerdem besitzen wir einige schriftliche Angaben vom Anfange des 9. Jahrhunderts darüber, daß auch eine bedeutende Gruppe von Awaren aus dem südlichen Transdanubien hieher übergesiedelt ist.

Östlich von der Donau. Zur Zeit der Herrschaft der Awaren ließen sich unter den uralten sarmatischen, gepidischen etc. Elementen auch awarische und slawische Volksgruppen nieder. Diese Bevölkerung wurde von den verheerenden Krigen Karls des Großen nicht erreicht. Anfangs des 9. Jahrhunderts kommen in der Gegend der Unteren-Theiß slawische Stämme vor, die sich bald durch die vom Süden hier angesiedelten bulgarisch—slawischen, und in minderer Anzahl bulgarisch—türkischen Elemente vermehrt haben.

Die sich schon früher niedergelassenen slawischen und die seit Anfang des 9. Jahrhunderts hieher übersiedelten bulgarisch—slawischen (bulgarisch—türkischen) Elemente lebten schon in einer bulgarischen staatlichen und kirchlichen Ordnung. Ihr Einfluß auf das Ungartum war gewiß größer als der Einfluß der transdanubischen Slawen. Auch die Awaren haben sich hier in bedeutenderer Anzahl erhalten als in Transdanubien. Sogar aus schriftlichen Quellen kennen wir Angaben über Awaren des 9. Jahrhunderts.

2. Auf Grund der schriftlichen Quellen und Urkunden, haben wir nur ein annäherndes Bild darüber, welche Herrschermächte von den landnehmenden Ungarn hier vorgefunden wurden ; wir besitzen aber nur sehr wenig Anhaltspunkte über die Art der Bevölkerung des Landes. Selbst bei Gebieten,

über welche die schriftlichen Quellen und Urkunden berichten, handelt es sich nur darum, was für einen Grundbesitz die Klöster und weltlichen Personen von der herrschenden Macht erhalten haben. Es ist also aus diesen Quellen nicht einmal feststellbar, welcher Sprache die Bewohner dieses Bodens sich bedienten, so kann natürlich noch weniger davon die Rede sein, daß man sich von ihrem Gesellschaftswesen ein annäherndes Bild machen könnte, also davon, was die Ungarn von ihnen übernehmen, bzw., was sie ihnen übergeben konnte.

Auf diese sehr wichtigen Fragen kann eben die Altertumsforschung eine zufriedenstellende Antwort geben. Der Wert dieser Antwort wird außerordentlich erhöht, wenn zur Unterstützung der archäologischen Resultate die Ortsnamen der Gegend um das Ausgrabungsgelände durch die Ortsnamenforschung bereit gestellt sind.

Die Angaben der schriftlichen Quellen und die Resultate der Ortsnamenforschung müssen durch das Material der archäologischen Forschungen überprüft, ergänzt, und wenn es notwendig erscheint, sogar auch ersetzt werden. Wir können uns über die hiesige Entwicklung der ungarischen Gesellschaft kein Bild machen, wenn wir, außer dem uns von den landnehmenden Ungarn hinterlassenen Material nicht auch jenes archäologische Material erforschen, welches uns mit dem Leben der von der Landnahme hier ansässigen, sowie in den Jahrhunderten nach der Landnahme mit dem Ungartum sich gemeinsam entwickelnden und schließlich in ihm aufgehenden Bevölkerung bekannt macht.

Zum Verständnis der Ausbildung der ungarischen Gesellschaft ist dies eine Arbeit von entscheidender Wichtigkeit, da wir bezüglich des Lebens der unmittelbar vor der Landnahme hier wohnenden Völker bisher kein glaubwürdiges archäologisches Material besaßen. Was das nicht ungarische Material der nachfolgenden Jahrhunderte anbelangt, war die Lage die folgende:

Bei unseren Archäologen und unter ihrem Einfluß auch bei den Forschern anderer historischen Wissenschaften war die allgemeine wissenschaftliche Meinung, daß der Nachlaß der ungarländischen Slawen von dem der Ungarn nicht abzusondern sei. Als Folge dieses Irrglaubens geschah es, daß in der archäologischen Literatur slawische Funde, die der Welt der landnehmenden Ungarn vollständig fremd sind, unter die ungarischen Funde eingereiht wurden. Obzwar Hampel in dieser Hinsicht die Frage ganz klar beurteilt hat[2] und auch die Leiter der von dem archäologischen Institut der Szegeder Universität durchgeführten Ausgrabungen, Banner[3] und Párducz,[4] wie auch ihren Berichten hervorgeht, bei den Arbeiten denselben Weg ver-

[2] Hampel, Újabb tanulmányok [Neuere Studien] 12 f.

[3] Banner, Dolgozatok [Arbeiten] 9—10 (1933—34) 240; vgl. Mitt. Anthrop. Ges. 53 (1933) 379.

[4] Párducz, Dolgozatok 19 (1943) 183—192.

folgten, wurde neuerlich doch der Gedanke aufgeworfen, daß die ungarländischen Slawen nicht nachzuweisen seien, da die aus ihren Gräbern herrührenden Funde von denen der Ungarn nicht abzusondern sind. Ich mußte daher annehmen, der Irrtum wäre darauf zurückzuführen, daß bei uns diese Frage nicht ausführlich genug behandelt wurde.

Der richtige Weg zur Lösung dieser Aufgabe ist folgender: Wir müssen die ungarischen und die slawischen Gräberfelder feststellen und aus der Verschiedenheit des Fundmaterials und der Terrainverhältnisse bestimmen, welcher Siedlungsort den Ungarn und welcher den Slawen entsprach, das heißt auf welchem Siedlungsorte und in welcher wirtschaftlichen Ordnung die Ungarn, beziehungsweise die Slawen gelebt hatten. Aus den Terrainverhältnissen und den Funden stellen wir sodann fest, welches der slawische Nachlaß sei, und in welcher Weise die Ungarn mit den Slawen in Verbindung getreten seien.

Ich habe die Forschungen an dem Székesfehérvárer Material begonnen. Das Székesfehérvárer archäologische Material ermöglicht uns, mit Beachtung der Siedlungsmöglichkeiten einen Einblick in die Frage zu gewinnen, wie sich die slawische Bevölkerung in die im Osten entwickelte Gesellschaft des Ungartums einzufügen begann. Hier liegen unter der Stadt zahlreiche Gräberfelder aus dem 10—11. Jahrhundert. Es gibt ihrer sehr dichtbesetzte und auch sehr kleine. Ich muß hinfügen, daß hier leider noch keine systematischen Ausgrabungen stattgefunden haben und mittels systematischer Ausgrabungen noch bedeutendere Ergebnisse erzielt werden können. Aus den Terrainverhältnissen und aus der Lage der erwähnten Gräberfelder können aber schon jetzt folgende Schlüsse gezogen worden:

König Stefan d. Hl. hat sich diesen Ort deshalb zur Residenz gewählt, weil dieser, im Territorium des Arpaden-Geschlechtes, jene Stelle war, wo sich eine angesiedelte in dichter Gemeinde lebende Bevölkerung befand. Wir können auch aus den um der Stadt herum befindlichen Gräberfeldern und aus den Terrainverhältnissen ersehen, daß die aus der Zeit von der Epoche Stefan d. Hl. stammende Siedlung nichts anderes als eine Gemeinde slawischer Ackerbauer sein konnte. Diese Gegend nämlich, auf deren Gebiet sich eine Niederlassung, das heißt eine Gemeinde bilden konnte, war kein geeigneter Ort für die Römer. Es ist hier auch kein römisches Zentrum errichtet worden. Aber auch für die Steppenvölker der Zeit der Völkerwanderung war diese Gegend ungeeignet, es blieben hier auch keine Überreste von ihnen. Das Terrain verrät es deutlich, warum. Morast und Sumpfwiese umschlossen hier das zur Siedlung geeignete Gebiet. Dies können wir auch aus der Terrainbeschaffenheit ersehen. Es ist uns aber auch aus alten Urkunden bekannt. Wir lesen z. B. über die Tataren, daß sie Székesfehérvár nicht besetzen konnten, weil es wegen den Sümpfen unzugänglich war. So eine Stelle, eine aus den Sümpfen hervorragende Insel, ist für die Slawen der geeignete Siedlungsort. Auch schriftliche

Quellen erwähnen dies über die Slawen, wir besitzen aber auch archäologische Beweise dafür.

Diese Siedlungsart konnten wir auch bei den ringsum die Stadt vorgefundenen Gräberfeldern feststellen: z. B. beim großen Gräberfeld von Maroshegy, das eine slawische Begräbnisstätte war. Trotz der unvollkommenen Ausgrabungen ist es unzweifelhaft, daß wir es hier mit einem slawischen Gräberfeld zu tun haben, da es sich von den gleichhalten hiesiegen Gräberfeldern: so von denen am Demkóhegy, bei Rádiótelep und dem Sárkeresztúri út unterscheidet, und zwar durch folgendes:

a) Vor allem dadurch, daß das Székesfehérvárer slawische Gräberfeld sehr ausgedehnt und dichtbesitzt ist, wogegen die ungarischen Gräberfelder sehr klein sind und kaum hundert Gräber umfassen. Dies ist natürlich nicht nur zu dem Verständnis dessen wichtig, wie sich auf diesem Gebiete die ungarischen, beziehungsweise slawischen Leichenbestattungen vollzogen haben, sondern es unterrichtet uns auch über die Art der ungarischen, beziehungsweise slawischen Siedlungsformen. Demnach wohnten die Slawen in dichteren Siedlungen, hingegen die Ungarn in kleineren Gruppen. Diese zweierlei Art der Siedlung entstand naturgemäß infolge der Verschiedenheit der ungarischen, beziehungsweise slawischen wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Ordnung. Mittels der ungarischen und slawischen Gräber können wir daher feststellen, daß die ungarischen und die slawischen Siedlungen voneinander abweichen. Die Ungarn lebten ihrer Lebensweise gemäß, ihrer extensiveren Viehzucht und Landwirtschaft entsprechend, in kleineren Gruppen, so waren natürlich auch ihre Gräberfelder kleiner. Die hier wohnenden Slawen benötigen dagegen für ihre intensivere Landwirtschaft und Viehzucht, dichter bewohnte Siedlungen, und zwar dort, wo ihnen durch natürlichen Schutz ein zu Ackerbau und Viezucht geeignetes Gebiet gesichert war. Es konnten also auf einem Gebiet von beschränkterem Ausmaß zahlreiche Menschen existieren, weil sie den Boden gut auszunutzen wußten — dementsprechend bestanden auch ihre Gräberfelder aus zahlreichen Gräbern.

(Wir müssen hier erwähnen, daß die Ungarn schon im 10. Jahrhundert für den Schutz ihrer Grenzen unzweifelhaft Sorge trugen. Das beweist einen so hohen Grad ihrer inneren gesellschaftlichen Ordnung, der nur aus ihrer osteuropäischen Vergangenheit zu erklären ist. Wir können noch hinzufügen, daß wir aus der Antwort Nr. 25 des Papstes Nikolaus I. auf die Anfragen der Bulgaren erfahren, daß diese ihrer Grenzen ständig bewachten, und falls jemand auf irgendeine Weise dennoch an einem Punkte über die Grenze hatte fliehen können, wurden die Wachtposten mit dem Tode bestraft.[5])

[5] Responsa. Ed. Detschew, p. 58. »Consuetudinis esse patriae vestrae perhibetis semper custodes inter patriam vestram et aliorum iuxta terminos invigilare etc.«

b) Auch das Fundmaterial dieser dichtbevölkerten Gräberfelder beweist, daß wir es mit slawischen Grabstätten zu tun haben. Die ungarischen Gräberfelder unterscheiden sich nämlich, der Verschiedenheit der Siedlungen entsprechend, nicht nur der Ausdehnung nach, sondern auch bezüglich des Fundmaterials vollständig von den slawischen Gräberfeldern.

Dieser Unterschied ist schon auf den ersten Blick einleuchtend. Für die ungarischen Grabstätten sind die Waffen, Pferdeausrüstungsstücke und die Schmuckgegenstände orientalischen Charakters bezeichnend, in den slawischen Gräbern gibt es dagegen nicht ein einziges Stück Waffe, Pferdeageschirr, auch keinen orientalischen Schmuck, sondern bloß Schmuckgegenstände, die von den ungarischen sehr abweichend und für die einheimischen Slawen sehr charakteristisch sind. Das allgemein vorkommende Fundstück der Grabstätten der sogenannten Reihengräberfelder – ohne Waffen, Pferdeausrüstungsstücke und für ungarische Gräber charakteristischen Schmuck — ist der Schläfenring mit S-förmigem Ende,[6] ferner das mit zwei Tierköpfen verzierte Armband, usw. Wenn wir die Funde dieser Gräberfelder untersuchen, müssen wir vor allem feststellen, daß diese, im mittleren Donaubecken aus den ersten Jahrhunderten der ungarischen Epoche stammenden Funde für die n i c h t u n g a r i s c h e n Grabstätten charakteristisch sind, und bei uns aus solchen Gräbern stammen, in welchen auch in den ersten Jahrhunderten des Ungarischen Königreiches geprägte Geldstücke vorkommen.

Für uns ist es in dieser Hinsicht von Bedeutung, daß es gegenüber solchen Gräberfeldern, in welchen für die Ungarn des 10—11. Jahrhunderts charakteristische Begräbnissitten und Grabbeilagen erkennbar sind, auch solche gleichalten Grabstätten gibt, in welchen der Schläfenring mit S-förmigem Ende als ein ganz häufiger, allgemeiner Fund vorkommt. Das ist ein Beweis dafür, daß der erwähnte Schläfenring im untersuchten Zeitalter ein charakteristisches Stück der slawischen, also nicht ungarischen Gräberfelder sei. Es soll hier bemerkt werden, daß dieser Schmuck zu dieser Zeit auch für die Slawen als charakteristisch gilt, die in den benachbarten slawischen Gebieten leben. Es sei noch hinzufügt, daß wir neben ungarischen Schädeln glatte offene Ringe gefunden haben, daß Männer und Frauen sich die Haare in solche glatte Ringe geflochten hatten.

In vielen solchen Grabstätten, wo der Schläfenring mit dem S-förmigen Ende allgemein vorkommt, ist auch das mit zwei Tierköpfen geschmückte Armband häufig aufzufinden und zwar auf einer solchen Entwicklungsstufe, die wir nirgends anderswo antreffen.

3. Nachdem ich nach vorheriger Orientierung über die Terrainverhältnisse das Material der Museen von Hódmezővásárhely, Szentes, Debrecen, Nyiregyháza, Miskolc, Veszprém, Győr, Mosonmagyaróvár, Sopron, Szombat-

[6] Wir gebrauchen diesen alten Fachausdruck, nach Ausgrabungserfahrungen handelt es sich eher um einen Zierring der Haarspange.

hely, Keszthely, Szekszárd, Balassagyarmat, Vác, Cegléd, Nagykőrös, Kecskemét, Kiskunfélegyháza, Békéscsaba, Kaposvár und auch im Historischen Museum (Budapest) das Material der Gräberfelder von Szob, Sorokpolány, Mezőberény und Oroszvár überprüft hatte, bin ich zu folgendem Resultat gekommen :

In dem 10—11. Jahrhundert ist der Unterschied zwischen den slawischen und ungarischen Gräberfeldern, was die Funde und den Umfang des Gräberfeldes betrifft, so bedeutend, daß sich der ungarische Nachlaß von dem slawischen mit Sicherheit unterscheiden läßt. Die Gräberfelder waren anfangs voneinander auch vollständig abgesondert. Auf Grund der G r ä b e r f e l d e r und der T e r r a i n b e s c h a f f e n h e i t können auch die Siedlungsverhältnisse der Ungarn, beziehungsweise der Slawen bestimmt werden. Wenn wir die Gräberfelder im Ganzen betrachten, so können wir ein klares Bild davon bekommen, wie sich im mittleren Donaubecken die aus dem Osten mitgebrachten Gesellschaftsordnung des Ungartums in vier Etappen umgestaltet, beziehungsweise entwickelt hat, und auf welcher Weise die slawischen Kulturelemente aufgenommen wurden. Das Verhältnis der Ungarn zu den Slawen zeigt in bezug auf die Beerdigung ganz klar jene Entwicklung, die auch im gegenseitigen Verhältnis der Lebenden zum Ausdruck kam. Die Wechselwirkung ist auch im Fundmaterial zu erkennen.

Ich war bemüht, auf Grund der Gräberfelder die einzelnen Perioden des ungarisch—slawischen Zusammenlebens wie folgt zu bestimmen.

E r s t e P e r i o d e. Die Ungarn und die einheimische, größtenteils slawische Bevölkerung bestatten ihre Toten in abgesonderten Gräberfeldern. In den ungarischen Grabstätten findet man zu dieser Zeitperiode ausschließlich die für die Ungarn charakteristischen Gegenstände, in den slawischen Gräberfeldern nur slawischen Schmuck.

Die ungarischen Gräberfelder, für die zu dieser Zeit die kleine Ausdehnung bezeichnend ist, bestehen in ihrem jetzigen Zustande nur aus einigen Gräbern, durch systematische Ausgrabungen werden sie sich aber sicher als um etwas umfangreicher erweisen. Sie können aus den Funden, der uralten Form des Begräbnisritus und manchmal auch auf Grund der aus dem 10. Jahrhundert stammenden, nicht als Geld, sondern als Ziergegenstand benützten fremden (meist italienischen) Geldstücke mit Leichtigkeit festgestellt werden.

Die Slawen dieser Zeit liegen mit slawischem Schmuck in den alten Teilen der mehrere hundert Gräber zählenden slawischen Gräberfelder. In den aus dem 11. Jahrhundert stammenden Teilen dieser slawischen Gräberfelder sind Münzen Stefan d. Hl. (1000—1038) und der Könige Aba Samuel (1043—1045), Peter (1038—1041, 1043—1045) und Andreas I. (1045—1060) u. a. zu finden.

Das bedeutet natürlicherweise, daß die Ungarn und die Slawen noch in voneinander abgesonderten Siedlungen lebten, und zwar nach der Zeugen-

schaft der Grabstätten, die Ungarn in mehreren kleinen Ansiedlungen, die Slawen dagegen in dichter bevölkerten Dörfern. Dies entspricht ihrem gesellschaftlich-wirtschaftlichen Leben : die Ungarn leben noch in erster Linie aus extensiver Viehzucht, die Slawen aus intensivem Ackerbau und intensiver Viehzucht.

Für die Periode, die vom Ende des 9. Jahrhunderts bis zum letzten Viertel des 10. Jahrhunderts dauerte, sind z. B. die kleinen Gräberfelder des Komitats Szabolcs charakteristisch.

Noch interessantere Erfahrungen können wir an solchen Stellen gewinnen, wo die Ansiedlungen der auf demselben Gebiet wohnenden Ungarn und Slawen voneinander nicht weit entfernt sind. Durch die Erforschung der Terrainbeschaffenheit wird es uns ermöglicht, das Bild gerade dieser Zeitepoche am besten zu ergänzen.

Ich kann nun folgendes Beispiel anführen : In Székesfehérvár gibt es kein solches ungarisches Gräberfeld. Die Ursache hiefür läßt sich aus den Terrainverhältnissen feststellen. Dieser für die Slawen sehr günstige Siedlungsort wurde durch die Ungarn in den Jahrzehnten nach der Landnahme nicht bevorzugt. Sie hatten hiezu auch keinen Anlaß, denn für ihre extensive Viehzucht konnten sie sich doch geeignetere Plätze suchen. Erst im letzten Viertel des 10. Jahrhunderts haben sich hier Ungarn niedergelassen.

Dagegen, z. B. in der Umgebung von Hódmezővásárhely, wohnten die Ungarn und Slawen nicht weit voneinander. Ich führe in erster Linie deshalb die Beispiele von Hódmezővásárhely an, weil das der einzige Ort ist, wo wir uns vom Gesichtspunkt unseres Problems aus auf die Ergebnisse planmäßiger Forschung stützen können. Das Archäologische Institut der Szegeder Universität hat hier unter Leitung von Banner, Párducz und Bálint Gräberfelder ausgraben lassen. In den Aufzeichnungen von Banner und Párducz bekommen wir, außer wertvollen Angaben bezüglich der Ausgrabung, nützliche Anmerkungen zur Absonderung des ungarischen, beziehungsweise slawischen Materials.

In der Umgebung von Hódmezővásárhely fanden wir abgesonderte ungarische und slawische Gräberfelder. So ein abgesondertes ungarisches Gräberfeld ist das von Hódmezővásárhely—Szakálhát, wo 48 Gräber unter der Leitung von A. Bálint erschlossen worden sind.[7] Das Gräberfeld lag jedoch zwischen urzeitlichen Gruben so, daß wahrscheinlich zahlreiche Gräber verloren gegangen sind. Dieses Gräberfeld ist also größer als die anderen aus den auf die Landnahme folgenden Jahrzehnten stammenden, und zwar deshalb, weil es seit der Ansiedlung oder eventuell von einem etwas späteren Zeitpunkte angefangen mindestens bis zum Ende des 10. Jahrhunderts benützt wurde.

Aus diesem Gräberfeld kamen 19 Männer-, 15 Frauen- und 12 Kinder-

[7] Bálint A., A szakálháti koraközépkori temető. [Das frühmittelalterliche Gräberfeld von Szakálhát.] Dolgozatok 12 (1930) 205—221, und T. LXV—LXXII.

gräber (2 Gräber unbestimmt) zum Vorschein. Aus dem Fundmaterial können wir auch ersehen, daß es sich hier um die Grabstätte einer solchen Siedlung handelt, wo nicht reiche, sondern minderbemittelte Ungarn wohnten. Eben dieses minderbemittelte Element kam später durch die Entwicklung der wirtschaftlichen Verhältnisse mit den Slawen in nähere Verbindung. Die Arbeit war es, die sie einander näher brachte, und da ihre Bedürfnisse identisch waren, schmiedete sich aus beiden Elementen eine feste Einheit.

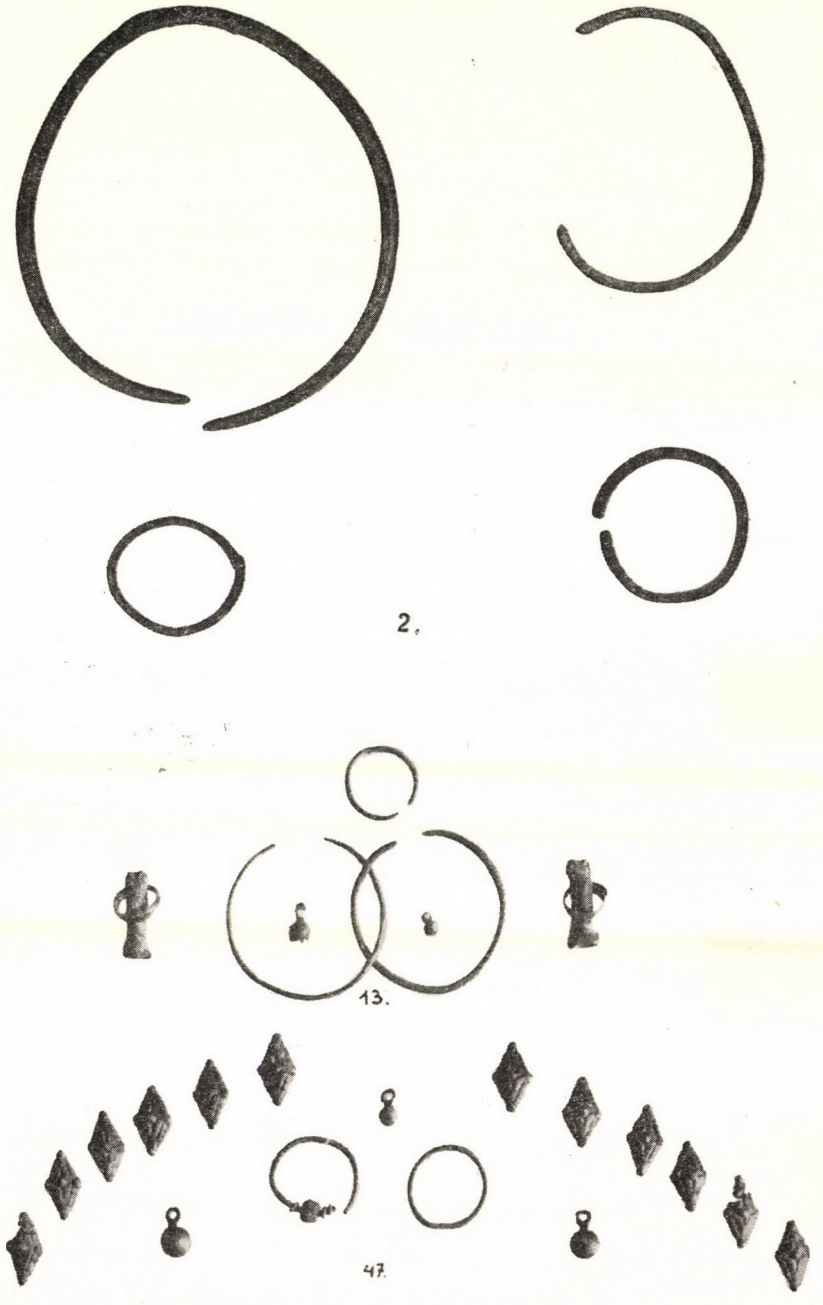
In der Zeit des Szakálháter Gräberfeldes sind wir aber hievon noch sehr entfernt. Im 10. Jahrhundert lebten die Siedlung der Ungarn, die ihre Toten im erwähnten Gräberfeld beerdigten, und die benachbarte Siedlung der Slawen noch ganz abgesondert voneinander. Sie deckten auch ihre Lebensbedürfnisse aus ganz verschiedenen Quellen. Im Fundmaterial des ungarischen Gräberfeldes Szakálhát ist noch kein fremder Einfluß bemerkbar. Ich gabe nun die Beschreibung der Fundstücke der Gräber Nr. 2, 3 und 4 ; es handelt sich dabei um je ein Männer-, Frauen- und Kindergrab.

Im Frauengrab befanden sich : zwei glatte bronzerne Lockenringe, der einige lag unter dem Unterkiefer, der andere unter dem Schädel. Das ungarische Weib klemmte zwei Haargeflechte in diese glatten Bronzeringe. Am rechten Unterarm war ein bronzernes offenes Armband und am Ringfinger der linken Hand ein Bronzering (Abb. 1).

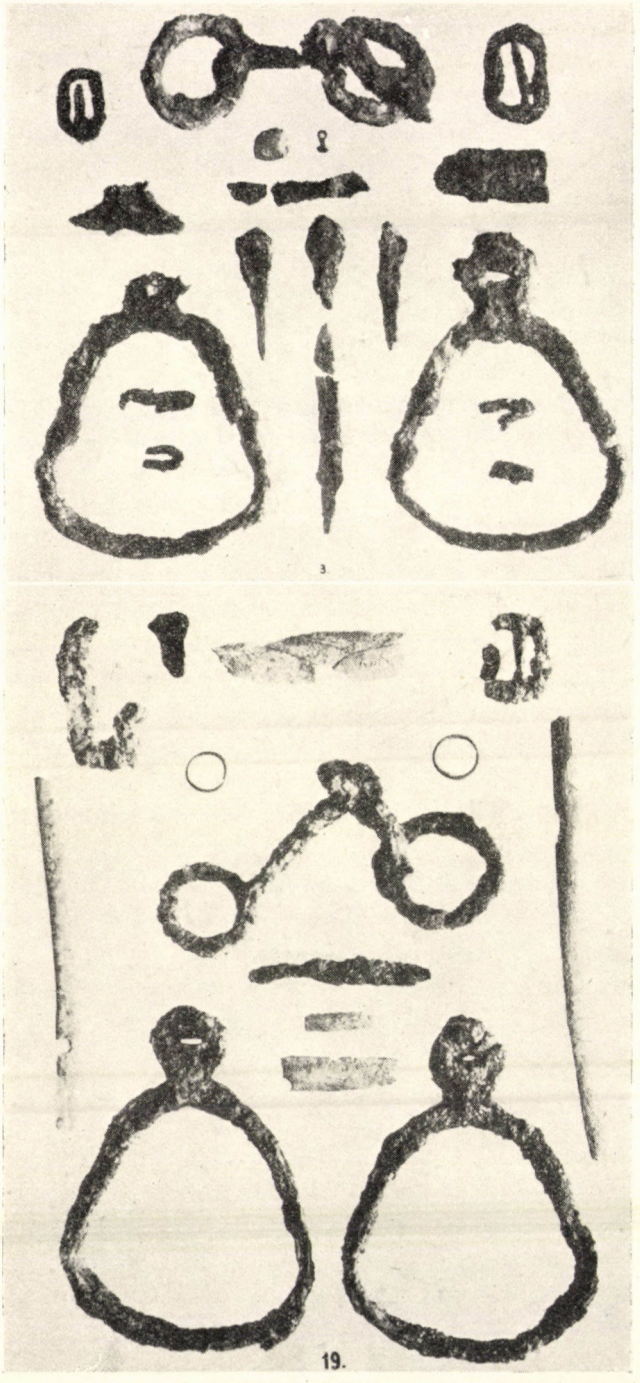
Im Männergrab : am rechten Ellbogen zwei Pfeilspitzen, 5 cm entfernt über dem Becken ein Köcher (länge 65 cm). An der Brust ein eisernes Messer, zwischen den beiden Oberschenkeln eine Pfeilspitze. Beim rechten Unterschenkel ein Paar Steigbügel, daneben ein Trensenzaum, darunter eine Sattelgurtschnalle, zwischen Becken und Rippen ein Feuerstein und Eisen. An der linken Wange ein bronzerner Knopf mit Öhr. Bei der Schädeldecke einige Knochenplatten zum Belegen des Bogens (Abb. 2).

Im Kindergrab : unter dem Kopf zwei bronzerne Lockenringe, mit aufeinander gebogenen Enden, am Hals eine Perlenschnur.

Ich habe absichtlich diese einfachen Gräber angeführt, damit unsere Aufmerksamkeit nicht durch die Schönheit und den Reichtum der Gegenstände gefesselt werde, sondern bloß der Ausrüstung einfacher Ungarn zugewandt bleibe. Der Mann dürfte ein einfacher Krieger gewesen sein. Seine Familie war nicht genug reich, um außer den Steigbügeln und dem Zaum, auch das Pferd mitbegraben zu können, wie dies z. B. in den Gräbern 19 und 50 desselben Gräberfeldes der Fall war. Nebenan, bei den Reichen in den Gräbern mit Pferdskelett, waren auch nicht viel mehr Gegenstände mitbegraben als bei ihren ärmeren Kameraden ; es wurden jedoch zwei, an den Enden aneinander reichende Lockenringe aus weißem Metall gefunden, das weist darauf, daß die Vornehmeren die Haare in zwei Flechten trugen (Abb.2). Unser im Grab Nr. 3 ruhender Ungar trug dieses Kennzeichen der vornehmer Herkunft nicht.



1. Funde aus den Frauengräbern Nr. 2, 13, 47 im ungarischen Gräberfeld Hódmező-vásárhely-Szakálhát



2. Funde aus den Männergräbern Nr. 3 und 19 im ungarischen Gräberfeld Hódmező-vásárhely-Szakálhát

Die Ausrüstung der reichen Frauen unterscheidet sich ebenfalls kaum von der der ärmeren. Das reichere Weib des Grabes Nr. 13 trug ebenso zwei glatte Lockenringe, ein Armband und einen Ring, wie das Weib des Grabes Nr. 2, mit dem Unterschied, daß jenes nicht nur am rechten Unterarm, sondern auch am linken ein bronzernes Armband hatte, auch hatte sie nicht nur am Ringfinger, sondern auch am Zeigefinger der linken Hand je einen Bronzering, außerdem lagen auf der Brust zwei Bronzknöpfe mit Öhr (Abb. 1).

Es gibt auch noch ein reicheres, schöneres Frauengrab, in welchem am Hals des Weibes, zweireihig 12 gepreßte, rhombusförmige Metallknöpfe aus unfeinem Silber gefunden wurden (Abb. 1).

In der Nähe dieser aus nicht sehr bemittelten Ungarn bestehenden Siedlung (es wird in dieser Gegend sicher noch mehr ähnliche aus dem 10. Jahrhundert stammende Siedlungen geben), befand sich auch eine Gemeinde der Slawen, deren Gräberfeld von Johann Banner erschlossen wurde. Es wurde nur ein kleiner Teil dieses am Hunyadi-halom liegenden Gräberfeldes freigelegt. Ein Teil dessen ist zugrunde gegangen, der andere Teil ist noch nicht ausgegraben.[8] Nehmen wir an, daß sich der ausgegrabene Teil in der Mitte des Gräberfeldes befindet. Dieses liegt ungefähr 1 km vom Szakálháter ungarischen Gräberfeld entfernt. Aus dem ausgegrabenen Teil kamen 45 Gräber hervor: 14 Männer-, 10 Frauen-, 16 Kindergräber und 5 gestört.

Der größte Teil der Funde besteht aus Schläfenringen mit S-förmigem Ende. Unter den Gräbern, in welchen sich Armbänder befanden, war im Grab Nr. 6 ein mit zwei Tierköpfen geschmücktes offenes Armband am linken Arm (nur in diesem Grab kein Schläfenring, wahrscheinlich wurde die Gegend des Schädels aufgewühlt).

Münzen befanden sich nur in zwei Gräbern, im Männergrab Nr. 9 und Kindergrab Nr. 18. In dem einen ein Geldstück, von Salomon, im anderen eines von Ladislaus d. Hl. (1077—1095).

Die Fundstücke sind ausnahmslos für die Slawen bezeichnend (Abb. 3). Die Bestatter waren keine reichen Leute. Etwas bemittelter konnte bloß die Frau des Grabes Nr. 6 sein (mit zwei Tierköpfen geschmücktes Armband). Im Grab Nr. 19 hatte das Skelett einen die Drehung im Guß nachahmenden Ring an der rechten Hand und neben dem Kopf, an der rechten Seite zwei, an der linken Seite drei Schläfenringe mit S-förmigem Ende. Ferner hatte die Frau des Grabes Nr. 35 an der rechten Hand einen die Drehung im Guß nachahmenden Ring und sieben Schläfenringe mit S-förmigem Ende. Im Grab Nr. 36 lag neben dem Skelett ein Ring und vier Lockenringe mit S-förmigem Ende, wie oben beschrieben. (Die Geschlechter konnten nicht mit Sicherheit bestimmt werden.)

[8] Banner J., A hódmezővásárhelyi múzeum ásatásai. [Die Grabungen des Museums zu Hódmezővásárhely.] 4. Hunyadi-halom. Dolgozatok 13 (1937) 66—69.

Ungefähr der mittlere Teil des Gräberfeldes stammt nach Zeugnis der Münzen aus dem 11. Jahrhundert, der alte Teil dagegen wahrscheinlich aus dem 10. Jahrhundert, also aus der Zeit des Szakálháter Gräberfeldes.

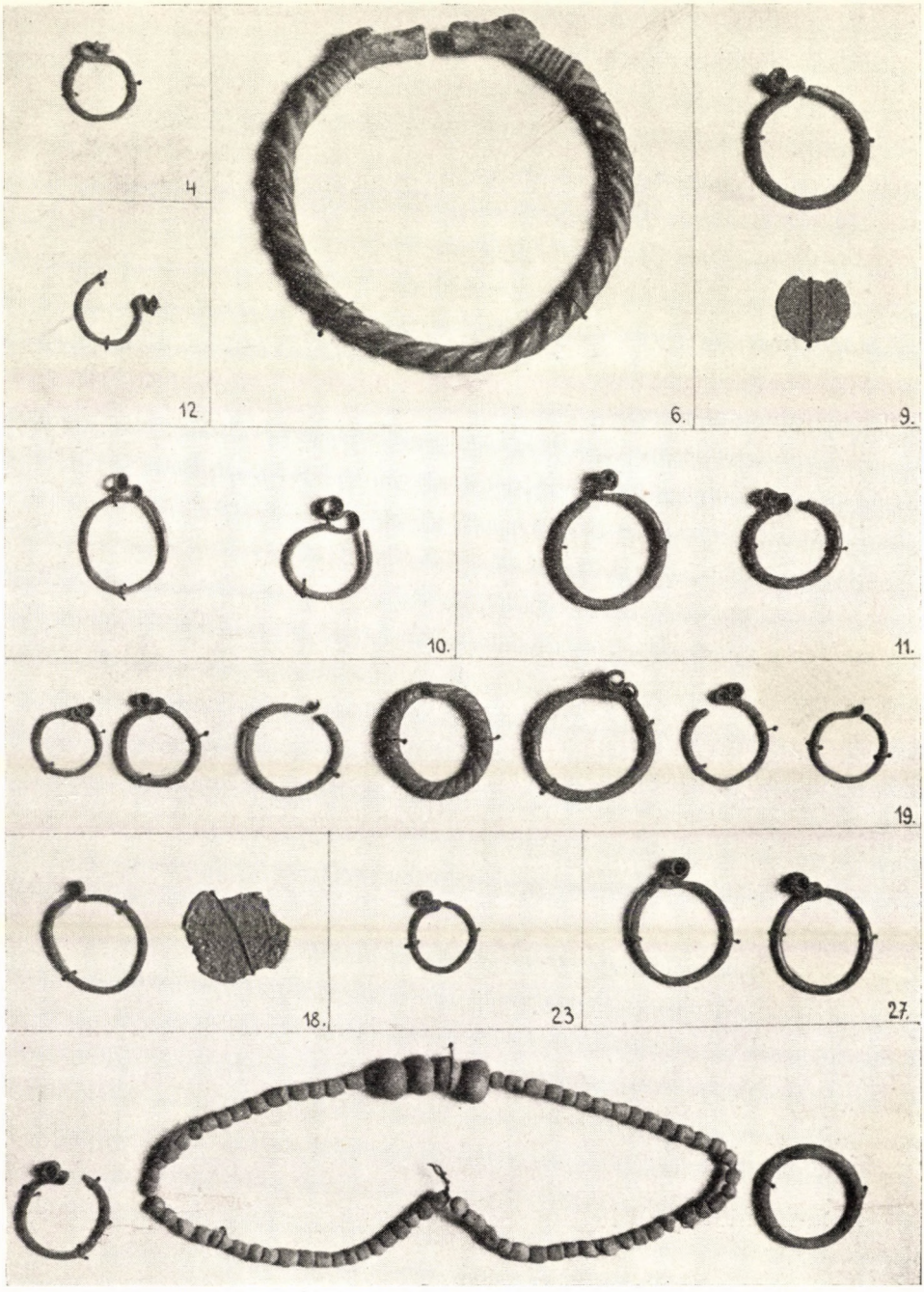
Wir können hier also beobachten, daß die Gräberfelder und Siedlungen der minder bemittelten Ungarn und Slawen ganz abgesondert waren. In ihren, voneinander auf 1 km entfernten Gräberfeldern findet man noch keine Spur der Wechselwirkung, geschweige denn Zeichen einer Vermengung.

Der Weg der Entwicklung war der, daß die zu intensiverer Landwirtschaft gezwungenen Ungarn den Slawen territorial näherkamen. Den Funden der slawischen Gräberfelder nach scheint es wahrscheinlich, daß die Slawen in ihren Siedlungen und Dörfern auch späterhin verblieben, die ungarischen Gruppen dagegen, wahrscheinlich im laufe ihrer Entwicklung, nach ihnen näher ansiedelten.

Zweite Periode. Die Ungarn und Slawen bestatten ihre Toten noch in voneinander abgesonderten Gräberfeldern, aber in den ungarischen finden wir schon einige Gräber, in welchen als Beilage slawischer Schmuck erscheint. Den slawischen Gräbern werden mitunter auch ungarische Gegenstände beigelegt. In den bisher erforschten ungarischen Gräberfeldern dieser Periode waren es ausschließlich Frauengräber, in welchen slawischer Schmuck aufzufinden war. Das bedeutet, daß zu dieser Zeit schon slawische Frauen in ungarische Familien aufgenommen wurden. Aber auch in die slawischen Gräberfelder, in slawische Gräber werden ungarische Gegenstände, vor allem eine von den Slawen besonders liebgewonnene ungarische Schmuckart und die Knöpfe mit Öhren mithineingelegt.

Die zweierlei Volkselemente bestatten ihre Toten demnach ganz abgesondert; sie leben noch in vollkommen getrennten Siedlungen, aber der gegenseitige Einfluß macht sich schon bemerkbar. Im Laufe meiner weiteren Forschungen messe ich der minutiösen Untersuchung eben dieses Zeitabschnittes eine besondere Bedeutung bei, des Zeitabschnittes nämlich, in dem bei den Ungarn schon die intensivere Viehzucht und der intensivere Ackerbau zur Geltung gekommen war. Diesen veränderten Verhältnissen entsprechend sind die ungarischen Gräberfelder bereits größer als im vorigen Jahrhundert. Das will bedeuten, daß die Ungarn, wie es eine solche wirtschaftliche Weiterentwicklung erfordert, in größeren Siedlungen leben. Diese Periode dauert vom Ende des 10. Jahrhunderts bis gegen die Mitte des 11. Jahrhunderts — natürlich sind die zeitgenössischen Gräber an manchen Orten in den neueren Teilen der älteren Gräberfelder zu finden.

Von den ungarischen Gräberfeldern führe ich das von Székesfehérvár—Demkóhegy und das bei Rádiótelep an. In beiden kamen außer gewöhnlichen Männer- und Frauengräbern auch einige Frauengräber mit typisch slawischem Schmuck zum Vorschein. Der slawische Einfluß ist auch bei den Ungarn feststellbar, aber nur bei den Reichen: z. B. in dem Gräberfeld bei Rádió-



3. Grab- und Streufunde aus dem Gräberfeld Hódmezővásárhely-Hunyadi-halom (Gräber Nr. 4, 6, 9, 10, 11, 12, 18, 19, 23, 27)

telep befand sich allein in den Gräbern der zwei reichsten ungarischen Krieger und der reichsten ungarischen Frau neben dem Schädel ein hölzerner Napf. Dies beweist, daß der fremde Einfluß am raschesten auf die reichen Leuten einwirkt.

Csongrád—Vendelhalom besitzt ein ungarisches Gräberfeld mit 38 Gräbern (ein Teil des Gräberfeldes ist — nach Mitteilung von Párducz — noch nicht ausgegraben).[9] Es ist ein Gräberfeld von ziemlich wohlhabenden Leuten. In den Gräbern Nr. 6 und 26 wurden auch Pferde mitbegraben. Im Grab Nr. 17 (Abb. 4) finden wir einen Säbel mit bronzernem Ortband, zwei ungarische silberne Lockenringe, ein Paar Steigbügel und einen Pferdezaum. Das ganze Gräberfeld ist ungarisch, es gibt aber darin zwei Gräber, deren Lage eine 45-gradige Abweichung von der Richtung der ungarischen Gräber zeigt, und deren Funde slawischen Ursprungs sind usw.

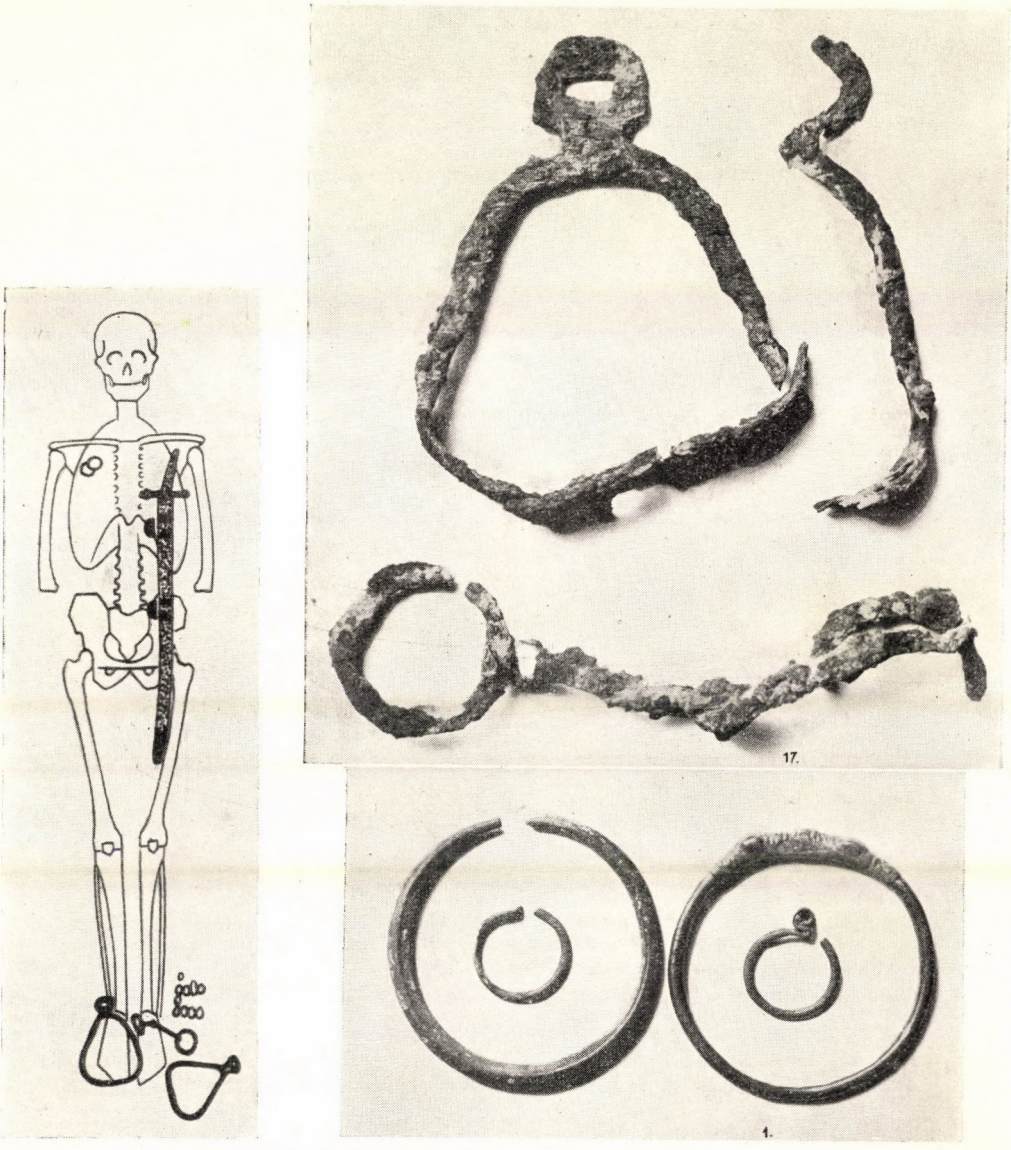
Im Grab Nr. 1 war an einem Arm ein gegossenes, geschlossenes Armband mit zwei Tierköpfen aus weißem Metall, am anderen ein offenes bronzernes Armband mit quadratförmigem Querschnitt, außerdem zwei Schläfenringe mit S-förmigem Ende. Hier wurde also die slawische Frau eines reichen Ungarn gefunden. (Der schöne Putz deutet nicht auf den Reichtum der Frau, sondern auf den ihres Mannes. — Abb. 4.) Im Grab Nr. 19 wurden an verschiedenen Stellen Eisenbruchstücke und am rechten Gelenk ein bronzernes Armband mit zwei Tierköpfen gefunden. Da durfte ebenfalls die slawische Frau eines Ungarn liegen.

Das Gräberfeld von Szentes—Szentlászló gehört zeitlich zu den obigen, doch ist es ganz ungarisch geblieben.[10] Hier wurden unter Leitung von Gábor Csallány auf zwei Hügeln insgesamt 112 Gräber freigelegt, die rein ungarische Gegenstände enthielten. Dieses Gräberfeld ist dermaßen ungarisch, daß in den 112 Gräbern nicht ein einziger Schläfenring mit S-förmigem Ende zu finden war, überall im Gräberfeld kommen nur ungarische Lockenringe vor (Abb. 5 : 1).

Das Gräberfeld wurde vom Anfang des 11. Jahrhunderts (aber noch wahrscheinlicher von der Mitte des 10. Jahrhunderts) bis zum Ende des 11. Jahrhunderts benützt. Es gibt da zwei bestimmende Merkmale und zwar im Grab Nr. 12 die Münze König Salomons (1063—1074) im Munde eines Mannes und der Säbel vom Grab Nr. 13. Die Funde des letzteren sind folgende : Am Kopfe, beiderseits je ein glatter bronzerner Lockenring, ein eiserner Säbel, Bogenplättchen, 6 Pfeilspitzen, Schädel und Unterbeine eines Pferdes, ein Paar Steigbügel, ein Zaum, ein eisernes Messer und noch ein Lockenring. Es ist dies das Grab eines aus sehr vornehmer Familie stammenden Ungarn,

[9] Párducz—Tary, Csongrád—Vendelhalmi honfoglalási lelet. [Der Fund aus der Landnahmezeit bei Csongrád—Vendelhalom.] Folia 1—2 (1939) 189.

[10] Széll Márta, XI. századi temetők Szentes környékén. [Gräberfelder aus dem 11. Jahrhundert in der Umgebung von Szentes.] Folia 3—4 (1941) 231.



4. Funde aus einem Männer- bzw. Frauengrab im Gräberfeld Csongrád-Vendelhalom (Nr. 17, 1)



5. 1. Grab Nr. 74 aus dem Gräberfeld Szentes-Szentlászló ;
2. Grab Nr. 44 aus dem Gräberfeld Csanytelek-Dilitor ;
3. Grab Nr. 41 aus dem Gräberfeld Csanytelek-Dilitor

da er drei Lockenringe trug, und die drei Haargeflechte als Zeichen der Vornehmheit gelten. Diejenigen von mittlerer Herkunft trugen nur zwei Flechten. Die Söhne des gemeinen Volkes hatten keine Lockenringe, sie waren ganz glatt geschoren.

Am interessantesten ist aber das vorgefundene Schwert, nämlich zweischneidig, mit Säbelgriff, den zwei ganz gleichen Exemplaren ähnlich, die aus den fünf Gräbern des Gräberfeldes bei der Mohácser Ziegelei herstammen. Dieses Schwert stammt aus dem 11. Jahrhundert, aus jener Zeit, als man schon auf das zweischneidige Schwert übergegangen war. Der ungarische

Schwertfeger ringt aber noch mit dem althergebrachten und verfertigt zum Schwert einen Säbelgriff, der nicht ganz zweckentsprechend ist. In diesem Gräberfeld gibt es unzweifelhaft auch Stücke aus der Awarenzeit, die auf awarische Beziehungen der hiesigen Ungarn hinweisen. In diesem Gräberfeld waren auch zweifellose Spuren der Awarenzeit aufzufinden, was auf die Beziehungen der hiesigen Bevölkerung zur Awarenzeit hinzuweisen scheint.

Dieselbe Erfahrung können wir auch aus den slawischen Gräberfeldern dieser Zeit schöpfen, z. B. aus dem Gräberfeld von Somogyvasas im Komitat Baranya. Hier zeigt sich nämlich wieder der ungarische Einfluß. Der noch nicht erschlossene Teil (168 Gräber) wurde von Johann Dombay freigelegt. Münzen befanden sich nur im zweiten und dritten Fünftel des übriggebliebenen Restes des Gräbfeldes (1 Münze von Stefan d. Hl. und 5 von Andreas I.).

Die Funde bestehen aus einem solchen slawischen Schmuck, der für die im 9. und 10. Jahrhundert vom Süden eingewanderten Slawen charakteristisch war. Er gehörte wohlhabenden Leuten, was darauf deutet, daß sich hier eine reiche slawische Gemeinde befand. Das ist sicherlich der Grund, weshalb mit den Ungarn eine rege Verbindung angeknüpft wurde, was auch die Funde bezeugen. Im Grab Nr. 33 befinden sich neben slawischem Schmuck, bestehend aus einem silbernen Schläfenringe mit S-förmigem Ende, aus einem halbmondförmigen Gehänge aus weißem Metall, usw. auch ungarische Stücke, und zwar ein zweigliedriges Gehänge aus unfeinem Silber, der obere runde Teil hat an der Rückseite zwei zum Befestigen dienende Öhre, das untere Glied ist herzförmig, ferner noch das obere Glied eines ähnlichen Gehänges. Im Grab Nr. 71 : neben einem Schläfenring mit S-förmigem Ende ein Geldstück Andreas I., eine bronzerne Schelle und daneben einer Glasperlenschnur, der untere Teil eines zweigliedrigen Gehänges aus Weißmetall. Im Grab Nr. 120 : außer den zwei Schläfenringen mit S-förmigem Ende der obere Teil eines zweigliedrigen Gehänges ; im Grab Nr. 123 : der untere Teil eines zweigliedrigen Gehänges ; im Grab Nr. 125 : außer einem bronzernen Schläfenring mit S-förmigem Ende, einem kleinen offenen bronzernen Ring und einer Perlenschnur, an den Enden in drei Blätter ausgehende Bronzezierstück ; im Grab Nr. 134 : außer 2 Schläfenringen mit S-förm. Ende, einem Torques und einem offenen bronzernen Ring, ein herzförmiges Gehänge.

Bei Gräbern, in welche die Leute mit Schläfenringen, mit 5 Armbändern und anderem slawischen Schmuck bestattet wurden, beweisen diese ungarischen Gegenstände, daß die reichen Bewohner der Gemeinde Somogyvasas einen regen Verkehr mit der benachbarten ungarischen Siedlung pflegten, dessen Erforschung uns noch bevorsteht.

In der Mitte des 11. Jahrhunderts ließen sich hier unter den Slawen auch einige Ungarn nieder. Im Grab Nr. 10 finden wir die üblichen Gegenstände der ungarischen Gräber, unter anderem einen eisernen Streithammer

(Fokosch) ; im Grab Nr. 22 : 4 Stück Pfeilspitzen ; im Grab Nr. 27 : 4 Pfeilspitzen und im Grab Nr. 115 eine Pfeilspitze und eine bronzerne Schnalle.

Ähnliches können wir im Material des im Pécser Museum befindlichen Gräberfeldes von Ellend I. finden. Von den seitens Dombay freigelegten 269 Gräbern kamen aus den Gräbern Nr. 10, 57, 62 (2 St.), 81, 90, 117, 243, 254 Münzen Stefans d. Hl., aus den Gräbern Nr. 87, 89, 110, 127, 237, 245, 246, 249, 254, 264 Münzen Andreas I., und im Grab Nr. 265 des Königs Peter zum Vorschein, dabei waren aber mehrere Münzen nicht zu bestimmen. Der abschließende Teil des Gräberfeldes ist also durch die Münzen Andreas I. datiert. Allgemeine Fundgegenstände sind auch hier die Schläfenringe mit S-förmigem Ende aus Silber und Bronze. Außerdem gab es im Gräberfeld noch 4 (in Gräbern Nr. 61, 99, 127 u. 220) geschlossene doppeltierköpfige Armbänder. In diesem Gräberfeld, dessen vorderer Teil aller Wahrscheinlichkeit nach zugrunde gegangen ist, begannen die Bewohner des slawischen Dorfes spätestens im Laufe des 10. Jahrhunderts ihre Toten zu begraben, jedoch etwas nach der Mitte des 11. Jahrhunderts hört man hier mit den Bestattungen auf. Interessant ist hier das Grab Nr. 144, aus welchem ein mit Öhr versehener Knopf zum Vorschein kam, außerdem eine große Perlenschnur, ein geschlossener Reifring aus minderwertigem Silber, ein zinnerner Ring und einige, zu dieser Zeit für Altertümer geltende Gegenstände : z. B. die eine Seite eines rankengeschmückten bronzernen Riemenendes, 4 durchlöcherte alte Bronzemünzen und ein mit einem Knopf endender, durchlöcherter, brüchiger Bronzgegenstand, wahrscheinlich der Bruchteil einer Fibel. Hier befinden sich auch zwei Gräber, die für ungarische gehalten werden könnten, das Grab Nr. 27, in welchem sich 3, und das Nr. 29, in welchem sich 2 Pfeilspitzen befanden.

Das Gräberfeld von Ellend II., obzwar es nach Dombay in einer Entfernung von 500—600 m von dem Gräberfeld I. liegt, scheint die Fortsetzung dessen zu sein, und nach den Münzen urteilend hat man den Eindruck, daß man mit den Bestattungen hier am anderen Ende begonnen hätte : aus den Gräbern Nr. 142 und 152 kamen nämlich Münzen von Stefan d. Hl., aus dem Grab Nr. 178 von König Peter, aus den Gräbern Nr. 93, 98, 103 von Andreas I. und aus den Gräbern Nr. 69 und 75 von Béla I. zum Vorschein. Auch hier ist der silberne und bronzerne Schläfenring mit S-förmigem Ende der am allgemeinsten vorkommende Fund, daneben gibt es auch 2 (Gräber 65 und 74) geschlossene Armbänder mit zwei Tierköpfen, im Grab Nr. 123 sind dagegen außer einem Silberring mit aufeinander liegenden Ende und einem kleinen offenen Ring noch 17 silberne gepreßte Metallknöpfe mit Öhren zum Annähen.

Dritte Periode. Ungarn und Slawen werden im selben Gräberfeld begraben, sind aber in voneinander abgesonderten Gruppen bestattet, dazwischen erstreckt sich ein trennender leerer Raum. Dies bedeutet, daß die

Ungarn und Slawen bereits in derselben Gemeinde, aber in abgesonderten Teilen wohnten.

Ein solches durch systematische Ausgrabungen erschlossene Gräberfeld ist das unter Leitung Michael Párducz freigelegte Gräberfeld von Hódmezővásárhely—Kopáncs. Es ist durch einen 18—30 m breiten leeren Streifen in zwei Teile geteilt. In den Gräbern auf der einen Seite sind ausschließlich ungarische Gegenstände, wie Steigbügel, Zäume, herz- und rhombusförmige silberne Gegenstände u. a. zu finden. Im anderen Teil gibt es nicht einzigen ähnlichen Gegenstand, nur Schläfenringe mit S-förmigem Ende.

Der zwischen den beiden Gräbergruppen liegende Streifen wurde von Párducz, dem Leiter der Ausgrabungen, so gründlich untersucht, daß es sich hier zweifellos nur um einen freigelassenen Raum handeln kann. Genannter bemerkt, daß während die Gräberfelder von Hódmezővásárhely—Szakálhát und Hunyadi-halom, zwei, voneinander auf 1 km entfernte, getrennte Gräberfelder sind, finden wir in Hódmezővásárhely—Kopáncs beiderlei Bewohner nebeneinander begraben, »vielleicht schon als Folge des längeren Zusammenlebens«.[11] Das Alter des Gräberfeldes ist aufs Ende des 11. Jahrhunderts zu setzen, obzwar sich darin natürlich auch ältere Gräber befinden.

Wahrscheinlich stammt das eine Gräberfeld von Tiszalök aus derselben Zeit. Das aus 74 Gräbern gesammelte Material dieses, von der Ortschaft 3 km östlich liegenden Kis-Vajasdomber Gräberfeldes (asugegraben unter der Leitung von Ludwig Kiss im Jahre 1941, beziehungsweise 1943) befindet sich im Nyiregyházaer Museum. In diesem ungarischen Gräberfeld finden wir kein Grab mit Pferd, aber auch keine Waffen, abgesehen von Pfeilspitzen in vier Gräbern (Nr. 11, 14, 25 und 29) ; hier lagen also schon keine ungarischen Krieger begraben.

In diesem rein ungarischen Gräberfeld befand sich auch ein Kindergrab (Grab Nr. 61), in welchem 3 Schläfenringe mit S-förmigem Ende (und außerdem ein kleiner dicker, glatter Ring) gefunden worden sind.

Leider können wir aber auf Grund dieses Materials kein sicheres Urteil fällen. Nach dem Leiter der Ausgrabungen waren viele Gräber aufgewühlt, und von den 74 ausgegrabenen Ruhestätten waren nur in 26 Gräbern Beilagen.

Vierte Periode. Ungarn und Slawen sind im selben Gräberfeld gemischt begraben, das bedeutet, daß sie schon dieselbe Siedlung gemeinsam bewohnen. Solche Gräberfelder sind die von Csanytelek—Dilitor, von Csongrád —Felgyő, von Szob—Vendelin usw.

Im Gräberfeld von Csanytelek—Dilitor wurden durch G. Csallány[12] 65 Gräber freigelegt, mit Münzen von Stefan d. Hl., Peter, Andreas I., Béla I.,

[11] Dolgozatok 19 (1943) 19.
[12] M. Szélл, Folia 3—4 (1941) 245—252.

Salomon, und Ladislaus d. Hl. (Zum größten Teil nur Halb- oder Viertel-denare.) Außer den mit slawischem Schmuck begrabenen (Abb. 5 : 2—3) gibt es auch Ungarn. Es ist interessant, daß wir hier eine abgesonderte Gruppe von Ungarn finden. Grab Nr. 6 ist das Grab einer Ungarin, weiter in einer Gruppe, sind die Gräber Nr. 10, 11 ungarische Frauen- und Nr. 12 und 13 Männergräber. Die Funde des Männergrabes Nr. 12 sind z. B. die folgenden : Köcher, Pfeilspitze, Feuerstein und Eisen, Steigbügel und ein Pferdezaum (Abb. 6). Im nächsten Männergrab Nr. 13 befanden sich zwei ungarische Lockenringe, Pfeilspitzen, Feuerstein und Eisen.

Noch interessanter ist das gemeinsame ungarisch—slawische Gräberfeld von Csongrád—Felgyő.[13] Es kamen Münzen von der Zeit Stefans d. Hl. bis zur Zeit Ladislaus d. Hl. zum Vorschein. In einigen Gräbern waren slawische Gegenstände, Schläfenringe mit S-förmigem Ende, usw. zu finden ; in anderen Gräbern dagegend ungarische Gegenstände : ein zweischneidiges Schwert mit Knopfgriff, Pfeilspitzen, vergoldete Silberknöpfe mit Öhren usw. Dieses Gräberfeld, sowie das von Csanytelek—Dilitor stand am Ende des 11. Jahrhunderts in Benützung, selbstverständlich gibt es auch ältere Teile in diesem Gräberfeld.

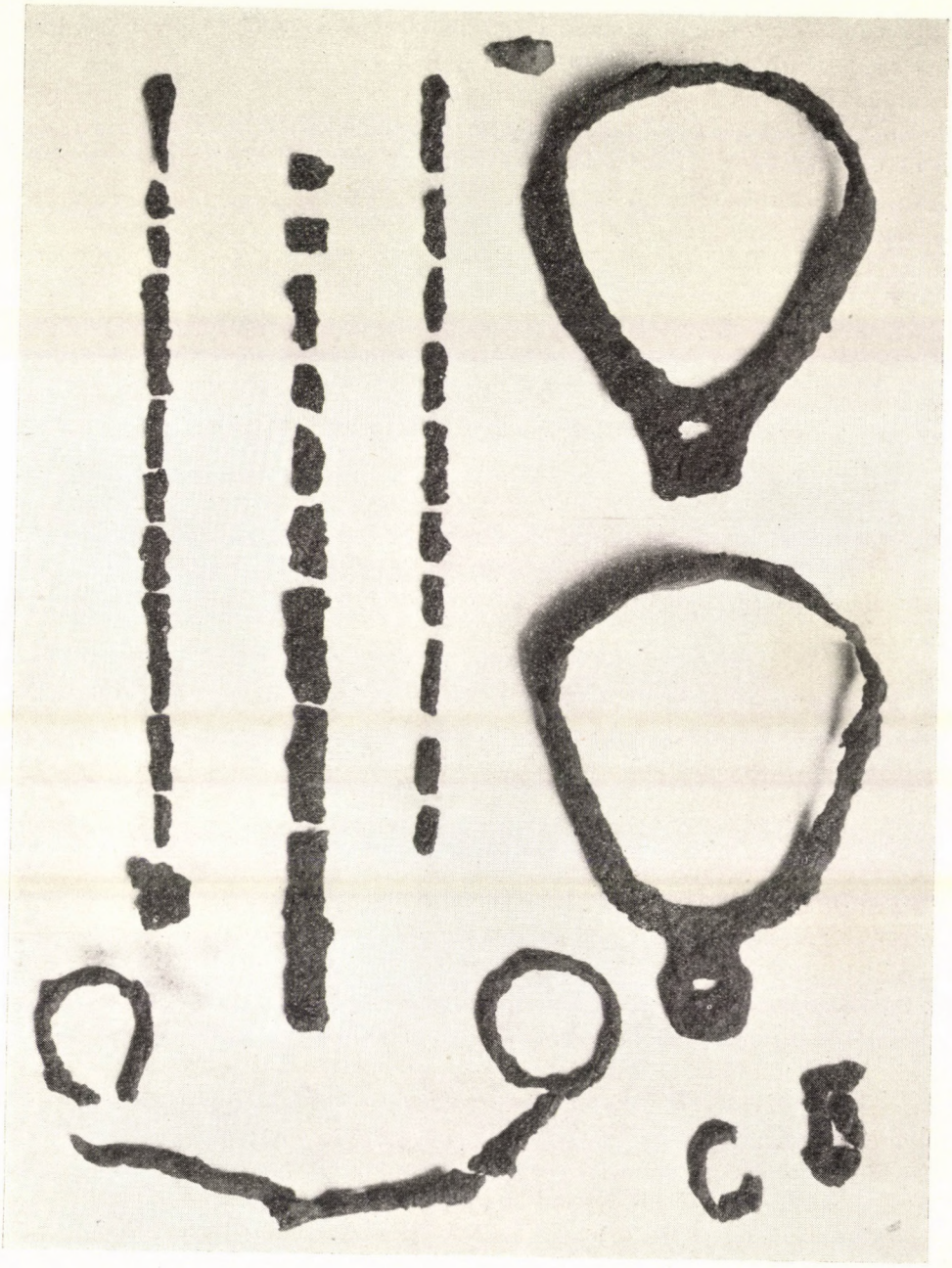
Das Tempo des Entwicklungsganges ist natürlich je nach den Gebieten verschieden. Es ist eben von Terrainverhältnissen abhängig, in erster Linie davon :

a) Ob der Ort zur Ansiedlung den Ungarn geeignet erschien, oder *b)* ob die Ungarn es aus irgendeinem Grunde für notwendig erachteten, sich im betreffenden Gebiet niederzulassen. Ich führe beide Fälle je ein Beispiel an:

a) Aus dem 306 Gräber zählenden (aber noch nicht erschöpften) Gräberfeld von Sorokpolány (Komitat Vas) kamen Münzen von Stefan d. Hl., Andreas I., Béla I., Géza I., Salomon und Koloman zum Vorschein. Das Gräberfeld war also im Laufe des ganzen 11. Jahrhunderts (natürlich auch schon früher), aber auch am Anfang des 12. Jahrhunderts mit aller Sicherheit in Benützung. Es gehört aber trotzdem zur ersten Epoche, weil darin, infolge der Lokalverhältnisse, keine Spur eines ungarischen Einflusses aufzufinden ist.

b) Aus dem hauptsächlich von dem 11., sogar 12. Jahrhundert stammenden Fundmaterial des Oroszvárer Gräberfeldes konnte ich feststellen, daß es schon im Jahrhundert vor der Landnahme, aber auch im 10. Jahrhundert das Gräberfeld der Bewohner der hiesigen slawischen Siedlung war. Dabei waren hier schon im 10. Jahrhundert nicht nur Spuren eines ungarischen Einflusses wahrzunehmen, sondern es ließen sich auch Ungarn unter den Slawen nieder. Der Grund hierfür war, daß hieher ungarische Gruppen zur Sicherung der ungarischen Grenze angesiedelt werden mußten.

[13] Párducz M., Csongrádi leletek. [Funde aus Csongrád.] Az Alföldi Tudományos Intézet Évkönyve [Jb. d. Instituts für wissenschaftliche Erforschung des Alföld] 1944—45. Szeged 1946, 131—141 und Taf. I—V.



6. Grab Nr. 12 aus dem Gräberfeld Csanytelek-Dilitor

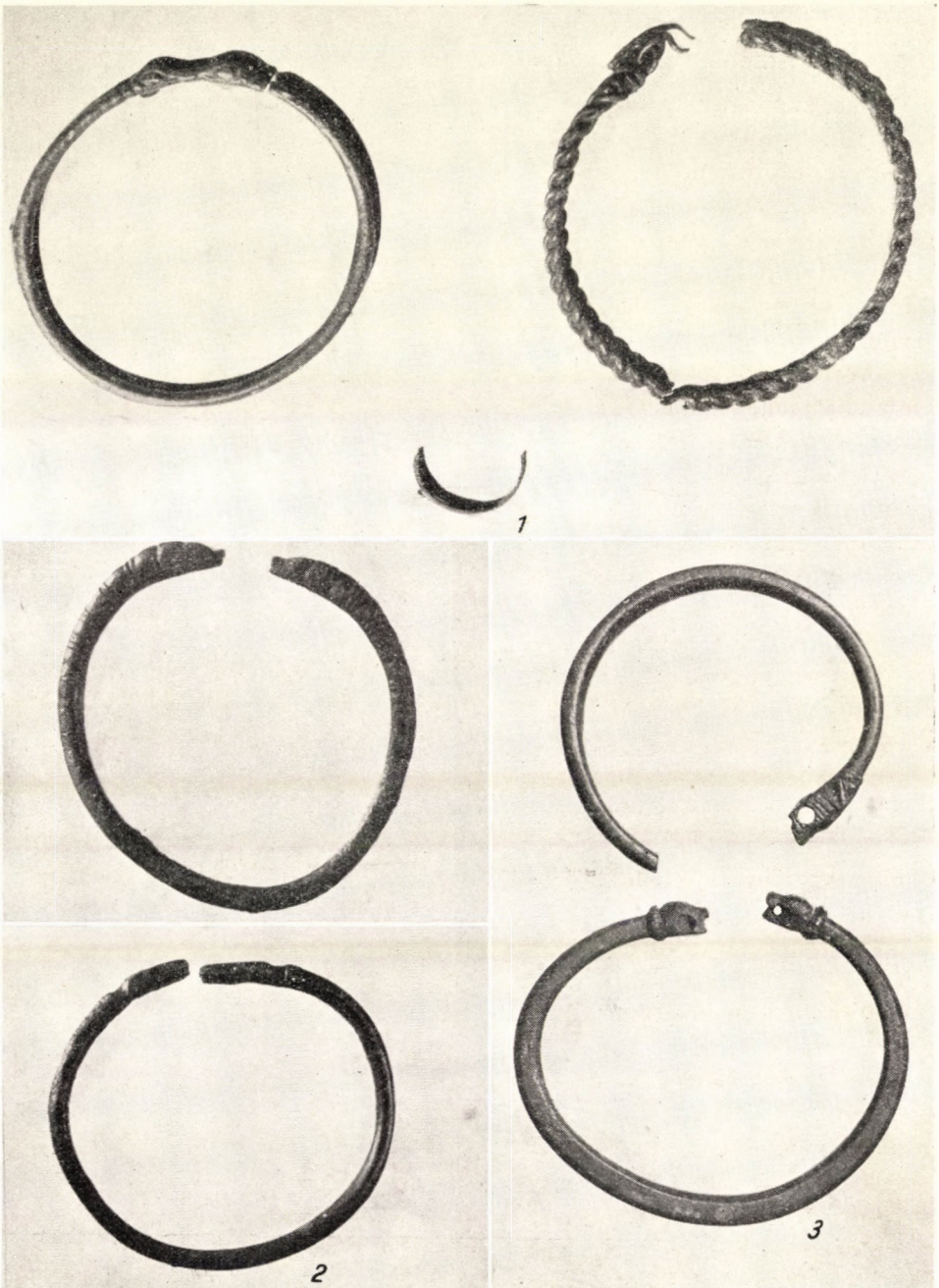
Es ist aber zweifellos, daß im Laufe des 12., an einigen Stellen im 13. Jahrhundert, die Entwicklung eine gemeinsame Richtung einschlug.

4. Auf die Frage, wann und woher die slawische Bevölkerung, deren Nachlaß ich feststellen konnte, in unser Land kam, gab die eingehende Untersuchung eines in unseren Gräberfeldern oft vorkommenden Gegenstandes, des mit zwei Tierköpfen geschmückten Armbandes eine zufriedenstellende Antwort. Gleichzeitig ermöglichte meine Arbeit die Unterscheidung der einzelnen heimischen slawischen Gruppen. Infolge meiner Forschungsresultate wurde dieses Armband zu einem entscheidenden Faktor bei der Feststellung des ursprünglichen Wohnsitzes des ungarländischen Slawentums, wie auch bei der Unterscheidung der verschiedenen slawischen Gruppen des mittleren Donaubeckens.

Darüber sei nur folgendes erwähnt: Im größten Teile der Gräberfelder, in denen der Schläfenring mit S-förmigem Ende vorkommt, ist auch das mit zwei einander gegenüber gestellten Tierköpfen geschmückte Armband zu finden, und zwar auf einer solchen Stufe der Entwicklung, welche außerhalb eines Teiles des hiesigen slawischen Siedlungsgebietes und Wirkungskreises vollkommen unbekannt war. Dies ist ein sehr charakteristisches Fundstück für die meisten unserer slawischen Gräberfelder, welches in Gräberfeldern mit Schläfenringen S-förmigen Endes und ungarischen Münzen des 11. Jahrhunderts allgemein vorkommt, anderswo aber in solcher Form und auf solcher Stufe der Entwicklung nirgends aufzufinden ist. Diese Frage ist allein schon darum wichtig, da unsere Forscher das reiche Fundmaterial der landnehmenden Ungarn — das eben von ganz anderer Natur ist — oft mit den der ungarischen Kultur fremden Gegenständen, wie zum Beispiel diesen mit zwei Tierköpfen geschmückten Armbändern überflüssiger Weise belastet haben.

Unsere geschlossenen, mit zwei plastisch ausgearbeiteten, einander gegenübergesetzten Tierköpfen geschmückten Armbänder slawischen Ursprungs konnten nur aus solchen offenen Armbändern entstehen, an deren beiden Enden die einander zugewendeten plastischen Tierköpfe angebracht waren. Diese Tierköpfe sind an unseren Armbändern miteinander verbunden, so daß das Armband schon eine geschlossene Form zeigt.

Die Urformen unserer Armbänder sind auch in unserem Gebiet auffindlich, z. B. unter den Funden des aus der spätrömischen Zeit stammenden Csákvárer Gräberfeldes, aber auch in dem spätrömischen Gräberfeld von Óbuda-Szeszgyár fanden wir zwei Exemplare davon (National-Museum Nr. 162/1869) (Abb. 7 : 2). Unter den im Székesfehérvárer Museum befindlichen, aus Csákvár stammenden neun Armbändern mit zwei Tierköpfen fand ich zwei solche, die schon die Übergangsform zeigen (Abb. 7 : 3). In die plastisch ausgeführten Tierköpfe wurden Löcher gebohrt, um durch diese die Tierköpfe zusammenbinden zu können. Dies sind die Vorstufen unserer geschlossenen Armbänder. Der an unseren Armbändern sichtbare slawische Ent-



7. 1. Grab Nr. 8 aus dem Gräberfeld in Székesfehérvár am Wege nach Sárkeresztur
2. Fund aus Óbuda-Szeszgyár (Spiritusfabrik)
3. Spätrömischer Fund aus Csákvár

wicklungseinfluß besteht darin, daß die plastische Ausbildung der Tierköpfe erhalten bleibt, das Armband aber durch ein plumpes Verbindungsglied zu einem geschlossenem Armband umgestaltet wird (Abb. 7 : 3).

Außer unseren geschlossenen Armbändern mit zwei Tierköpfen habe ich auch von 16 offenen eine Kenntnis. Auf Grund genauer Untersuchungen unseren offenen, beziehungsweise geschlossenen Armbänder bin ich zum Ergebnis gelangt, daß sich unsere offenen Armbänder aus dem geschlossenen entwickelt haben und zwar so, daß der Silberschmied bei feiner ausgeführten Arbeiten das plumpe Bindeglied für ungeeignet und geschmacklos hielt, es wegließ, wodurch davon nur ein Ansatz übrigblieb.

Wenn wir das Verbreitungsgebiet unserer Armbänder mit zwei Tierköpfen betrachten, sind wir geneigt dessen Mittelpunkt auf das Gebiet Ungarns zu verlegen. Daß sich dieses Stück bei den Slawen in Transdanubien, oder auf dem Gebiet östlich der Donau nicht entwickelt hat, dafür haben wir archäologische Beweise, wenn auch nur negative. In der spätrömischen Zeit sind zwar auch auf unserem Gebiet jene Armbänder zu finden, aus welchen sich unsere slawischen Armbänder entwickelt haben ; zwischen der spätrömischen Zeit und dem 10—11. Jahrhundert fehlt aber eine jede Spur von ihnen, obwohl wir aus dieser Zeit ein ziemlich reiches Fundmaterial besitzen, in dem es unzweifelhaft in irgendeiner Form anzufinden wäre, falls dieses seit der spätrömischen Zeit bekannte und bei den seit dem 9. Jahrhundert einheimischen Slawen in einer ganz entwickelten Form vorhandene Armband schon bei der einheimischen Bevölkerung während der Awarenherrschaft verbreitet gewesen wäre, oder sich weiter entwickelt hätte. Das bedeutet also, daß dieses Armband von der sich im 9. Jahrhundert hier niedergelassenen und von den landnehmenden Ungarn schon hier angetroffenen slawischen Bevölkerung in unsere Heimat gebracht worden war.

So müssen wir zu dem Schluß gelangen, daß dieses Armband sich aus den Armbändern der spätrömischen Zeit entwickelt hat, die im Besitz der einheimischen Bevölkerung einzelner römischen Provinzen waren, von deren Nachkommen sie dann den neben ihnen angesiedelten Slawen überliefert wurden. Dieses Gebiet ist aber keinesfalls das mittlere Donaubecken. Aber aus dem Verbreitungsgebiet dieser Armbänder kann auch festgestellt werden, daß die genannte Bevölkerung keinesfalls vom Norden (oder Westen) eingewandert sein durfte, da dieser Schmuck dort überhaupt nicht vorkommt. Auch vom Kärntner Gebiet konnte es nicht herrühren, da in den dortigen, mit unseren slawischen Gräberfeldern gleichaltrigen Gräberfeldern, z. B. von Ptuj und Bled, dieses mit zwei Tierköpfen geschmückte Armband durchaus nicht vorzufinden ist.[14] Aus diesen Gräberfeldern erfahren wir, daß sie auch

[14] In einem sehr wertvollen Werke : Staroslovenska Grobišča v severni Sloveniji (Celje 1947, 91) erwähnt J. Korošec, daß ihm von einem solchen, mit zwei Tierköpfen geschmückten Armband aus seinem Forschungsgebiet nichts bekannt sei, daß jedoch

ein von der Köttlacher Kultur beeinflußtes Material haben. Falls also eine slawische Bevölkerung aus dem Kärntner Gebiet in unser Land übersiedelt war, so geschah dies, bevor noch die Köttlacher Kultur auf das Kärntner Gebiet eingedrungen sei. Nur in Oroszvár kann der Einfluß der Köttlacher Kultur wahrgenommen werden. Das spricht dafür, daß die Oroszvárer Slawen von Westen eingewanderte Slawen seien.

Dieses ungarländische slawische Armband ist aber, und zwar auf einer, unseren vom 10—11. Jahrhundert stammenden ungarländischen Armbändern vollkommen entsprechenden Entwicklungsstufe, in der Drau—Save-Gegend, in Bjelo-Brdo und Svinjarevac, außerdem in Junuzovci, jenseits der Save vorzufinden. So ist es also vermutlich, daß unsere transdanubischen Slawen aus der Drau—Save-Gegend hieher übersiedelt sind. Demnach wäre die Angabe von Konstantinos Porphyrogennetos authentisch, wonach sich von den Kroaten ein Teil losgelöst und (Illiricum und) Pannonien besetzt hätte.[15] Wie ich es an einer anderen Stelle feststellte, ist die Schilderung der Kroaten bei Konstantinos Porphyrogennetos nach Angaben vorzüglicher kroatischen Quelle entstanden.

Leider ist die Beweiskraft der drei erwähnten Gräberfelder nur zu sehr zweifelhaft, da die Armbänder aller dreien genau auf jener Entwicklungsstufe stehen, wie die auf ungarischem Gebiet befindlichen Fundstücke des 11. Jahrhunderts, und dabei gibt es dort auch andere aus unserem Gebiet ziemlich spät dahin gelangte Schmuckgegenstände. Gegenwärtig darf nur das eine angenommen werden, daß der Mittelpunkt des Verbreitungsgebietes dieses Armbandes die Drau—Donau- und Save-Gegend sei. Nachdem dieses Armband aber auch bei den Slawen Ostungarns überall vorkommt und seine Verbreitung gegen Norden gerade bis zur Grenze des Bulgarischen Reiches und natürlich somit auch der bulgarischen Bevölkerung reicht, ist es unzweifelhaft, ob seine Urform auch in den alten Heimstätten der anfangs des 9. Jahrhunderts in das Gebiet zwischen der Donau und der Theiß, jenseits der Theiß und nach Siebenbürgen gesiedelten Slawen verbreitet war, d. h. bei den Nachkommen der römischen Bevölkerung: bei der westlich von Sirmien und am westlichen Ufer der unteren Donau wohnhaften Bevölkerung, woher am

---

W. Schmied (Südsteiermark im Altertum, Graz 1925, 26) über solche Armbänder berichtet. Bei W. Schmied ist an der zitierten Stelle zu lesen, daß im Windischgrätzer Gräberfeld mit zwei Schlangenköpfen geschmückte offene Armbänder zum Vorschein gekommen sind.

Wenn wir aber das Fundmaterial dieses Gräberfeldes betrachten, läßt es keinen Zweifel übrig, daß diese Armbänder mit unseren Armbändern nichts zu tun haben. Gleich den Armbändern von Zsennye und Jászfényszaru, gehören sie zu einer ganz anderen Gruppe und Epoche.

[15] De adm. imp., ed. Moravcsik, c. 30, p. 142, 75—76: *Ἀπὸ δὲ τῶν Χρωβάτων τῶν ἐλθόντων ἐν Δελματίᾳ, διεχωρίσθη μέρος τι, καὶ ἐκράτησεν τὸ Ἰλλυρικὸν καὶ τὴν Παννονίαν.*

Anfang des 9. Jahrhunderts die großen Massen der bulgarischen Kolonisation in unser Land gezogen sind.

Der Zeitpunkt der Erscheinung dieser Armbänder und ihrer Träger in unserem Landesgebiet ist das 9. Jahrhundert, was auch durch andere negative archäologische Beweise bezeugt wird: das Armband ist weder im Norden bei den mährischen Slawen, noch in Transdanubien bei der älteren, also vor dem 9. Jahrhundert dort ansässigen slawischen Bevölkerung vorzufinden. Zur vollständigen Klarlegung dieser These wäre leider die gründliche Erforschung der Drau—Save-Gegend und des westlichen Teiles der Umgebung der Unteren-Donau nötig. Da die vorangehenden Formen dieses Armbandes viele Jahrhunderte hindurch nicht nachweisbar sind, andererseits es aber sicher ist, daß Sirmium jener ohne Unterbrechung weiterlebende Mittelpunkt gewesen, wo die Bedingungen dazu vorhanden waren, daß die bei der einheimischen Bevölkerung der spätrömischen Zeit gebräuchlichen Armbänder im Umkreis der angesiedelten Slawen eine weitere Entwicklung erfahren, jenes Sirmium, wo die Silberschmiede auch für die neuen Bewohner gearbeitet haben. Der Umstand, daß die älteren Formen in Sirmium nicht anzufinden sind, beweist vorläufig gar nichts, nur die Tatsache, daß die archäologische Aufarbeitung Sirmiens und der Drau—Save-Gegend noch sehr mangelhaft ist, obzwar sie außerordentlich wichtig wäre. Von nicht geringerer Bedeutung wäre die Erschließung des westlichen Abschnittes der Gegend der Unteren-Donau, auch hier lebten nämlich die römischen Städte weiter fort, z.B. Margum, wo über den römischen Stadtruinen die Spuren einer byzantisnischen Stadt und darüber die einer slawischen Siedlung wahrzunehmen sind. Auch hier konnten diese Armbänder entstanden sein, was uns umsomehr interessiert, weil aus diesem Gebiet die Bulgaren slawische Bevölkerung übersiedelt haben.[16]

[16] Auch im Szegeder Móra Ferenc-Museum befindet sich außer den slawischen mit zwei Tierköpfen geschmückten Armbändern ein zur oben bestimmten ungarischen Gruppe gehörendes Fundstück (Inv. Nr. 53, 172, 3), das in Klárafalva (im Garten von György Faragó) bei der von D. Csallány vorgenommenen Probeausgrabung ans Tageslicht gekommen ist. In dem noch in sehr geringem Maße ausgegrabenen Gräberfeld gibt es ungarische (Gr. 1, 2 und 7) und slawische (Gr. 6 und 10) Gräber. Die Beilagen des Grabes 1, in dem sich das mit zwei Tierköpfen geschmückte Armband befand, sind ausschließlich ungarische Gegenstände.

Über die behandelten Armbänder schreibt Fettich in einigen seiner letzthin geschriebenen Artikeln: »In der zweiten Hälfte der Fürstenzeit kommt im mittleren Donaubecken eine neuartige, anfangs noch mehr oder weniger auf heidnischen geistigen Grundlagen ruhende Silberschmiederei in Gang. Die ansässige Bevölkerung spielt dabei eine fast entscheidende Rolle.«

Den Grundcharakter »der neuartigen Kunst im Karpatenbecken« hat die mit verschiedenen Volkselementen thrakischen Ursprungs und mit vielerlei, darunter auch Steppenvolkselementen stark gemischte Urbevölkerung (gedrehte Tierkopf-Armbänder) »gegeben«. »Ohne Blutsverwandtschaftsbande ist die Übernahme einer Kunst von einigermaßen ethnischer Bedeutung kaum vorstellbar. Im Hintergrund der im mittleren Donaubecken bald nach der Zeit der Streifzüge auftretenden neuartigen Kunst steht zweifellos die Tatsache der neuen Blutsbande« (Századok [Jahrhunderte] 1944, 331—332). In einem anderen Artikel behauptet Fettich von den Armbändern und ähnlichen Gegenständen, daß es sich um das Wiederauftauchen »ausgesprochen daki-

5. Im Gegensatze zu den massenhaft vorkommenden Armbändern, welche den Nachlaß der im Laufe des 9. Jahrhunderts angesiedelten slawischen Bevölkerung und die Fortsetzung der Kunst des vorangehenden Zeitalters bilden, gibt es tatsächlich einige Stücke, die wir für Schöpfungen ungarischer Silberschmiede halten müssen.

Wie oben erwähnt, besteht die slawische Entwicklung darin, daß die beiden Tierköpfe mit einem ganz sinnlosen groben Glied verbunden worden

---

scher Formen handelt« (N. FETTICH, Hunnen, Altungarn und Urbevölkerung. Strena Arch. Helsinki 1945, 188), und er macht zugleich einen Fund bekannt, welcher mit zwei Tierköpfen geschmückte slawische Armbänder, Schläfenringe usw. enthält, sowie die Abbildung von 6 Armbändern mit je zwei Tierköpfen.

Unsere Bemerkung zu dieser Behauptung ist kurz die folgende: Diese von Fettich angeführten Armbänder sind mit den obenerwähnten, aus dem 11. Jahrhundert stammenden slawischen Armbändern identisch, und nicht etwa neuartige Erzeugnisse einer in der zweiten Hälfte des 10. Jahrhunderts hier entstandenen Silberschmiedekunst, d. h. Armbänder der slawischen Bevölkerung. Der Irrtum kommt davon, daß Fettich ausschließlich nur die einzelnen Gegenstände betrachtet hat, als er sechs solche Exemplare zusammenstellte. Hätte er dagegen die Gesamtheit des Fundmaterials und die Gräberfelder selbst gründlich erforscht, so hätte er klar beobachten können, daß solche Armbänder allgemeine Fundstücke der einheimischen slawischen Gräberfelder darstellen. In der zweiten Hälfte des 10. Jahrhunderts haben die Ungarn ihre Toten von den Slawen noch streng abgesondert bestattet. In den ungarischen Gräberfeldern befinden sich ungarische Waffen, Pferdegeschirre und ungarischer Schmuck, in den slawischen Gräberfeldern dagegen slawischer Schmuck, darunter auch das mit zwei Tierköpfen geschmückte Armband. Wenn also solche von Fettich besprochenen Armbänder später in einem ungarischen Gräberfeld vorzufinden waren, so handelt es sich um den Schmuck einer in eine ungarische Familie eingeheirateten slawischen Frau; in denselben Gräberfeldern haben ungarische Frauen ausgesprochen ungarischen Schmuck.

Wir können auch hinzufügen, daß jeder, der die Gräberfelder des 11. Jahrhunderts untersucht hat, wissen muß, daß in der zweiten Hälfte des 10. Jahrhunderts keinerlei neuartige Metall-Schmiedekunst entstanden sei. In den ungarischen Gräbern unserer Gräberfelder des 11. Jahrhunderts ist genau derselbe Schmuck vorzufinden wie in den Gräbern der Landeroberer. Die Rüstungsstücke ändern sich den neuen Verhältnissen entsprechend, der Schmuck jedoch nicht. Die Silberschmiedekunst der zweiten Hälfte des 10. Jahrhunderts und auch des 11. Jahrhunderts blieb also dieselbe und wurde durch keine Neuartige ersetzt.

Auch Gy. László erwähnt diese Armbänder. In dem Sammelwerk »Die Geschichte von Budapest« bespricht er 2 Funde von Armbändern. An der Stelle Óbuda-Szeszgyár (Óbudaer Spiritusfabrik) dürfte sich ein größeres, aus dem 10. Jahrhundert stammendes Gräberfeld erstreckt haben, von dessen Funden uns außer gut ausgeführten Tierkopfarmbändern auch Begräbnisgefäße bekannt sind. Die wellenförmigen Ornamente der Vasen sind der geschilderten Dekorationsart der Békásmegyerer Hafneranlage nahe verwandt. Das National-Museum besitzt von zwei Stellen in Csepel Fundstücke aus Frauengräbern. Die Abbildung eines dieser Funde ist auf Tabelle CXLVII zu sehen. Das Tierkopf-Armband kam mit Torques, halbmondförmigen Gehängen und Schläfenringen zum Vorschein (LÁSZLÓ GY., Budapest a népvándorlás korában. [Budapest in der Zeit der Völkerwanderung.] Budapest története I. 2., 1942, 98—99).

Die im Umkreise der Óbudaer Spiritusfabrik gefundenen »Tierkopf-Armbänder in vorzüglicher Ausführung« stammen nicht aus dem 10. Jahrhundert, sondern aus dem 4—5. Jahrhundert (Abb. 7 : 2). Dies ist schon aus der Form der Tierköpfe zweifellos feststellbar, aber auch aus den übrigen auf dem Gebiet der Fabrik freigelegten Funden (Inv. Nr. 162/1869. UNM.), die darauf deuten, daß wir es hier mit einem aus der spätrömischen Zeit und nicht aus dem 10. Jahrhundert stammenden Gräberfeld zu tun haben.

Die Fundgegenstände der Csepeler Frauengräber (Inv. Nr. 3/1928 d. Vwdg. UNM) zeigen, daß es sich hier um slawische Frauen handelt.

sind, wodurch das früher offene Armband zu einem geschlossenen wurde. Es gibt aber einige Armbänder, welche die Tierköpfe klarer darstellen, bei welchen die Form der Schnäbel realistischer ausgearbeitet ist und die Schnäbel einander berühren. Das eine Exemplar davon ist unterhalb der Gemeinde Szabolcs, beim Vontatópart (Schleppufer-Einschnitt) zum Vorschein gekommen. Hier wurden acht Gräber gefunden, leider fehlt ihre genaue Beschreibung, und wir haben nur von den Fundgengeständen Kenntnis: an den Fingern eines Skeletts waren 3 Ringe, an den Armen je ein Armband, neben den anderen Skeletten 5 Armbänder, darunter eines, das wir näher betrachten werden, ferner 2 glatte Bronzeringe, 1 silbernes Ohrgehänge, 2 Halsbänder und die Hälfte eines Metallknopfes mit Öhr, sowie eine Kalkperle. Nachher hat Ludwig Kiss noch ein Skelett freigelegt, unter und neben dessen Schädel sich je ein Steigbügel, außerdem ein Zaum und ein Streithammer befanden. Nicht weit von dieser Stelle kam auch ein in drei Drachenköpfe ausgehendes halbmondförmiges Gehänge zum Vorschein.

Der Reifen des oben erwähnten entzwei gebrochenen Armbandes ist ein dünner, glatter, zylindrischer Metallguß; die Augen, die langen Ohren und gekrümmten Schnäbel der an den beiden Enden angebrachten Tierköpfe sind schön ausgearbeitet.[17]

Ein ähnliches, mit zwei Tierköpfen geschmücktes Armband kam auch in Liptagerge zum Vorschein.[18]

Von diesen ganz übereinstimmenden Armbändern müssen wir vor allem feststellen, daß sie sich von den übrigen, hier besprochenen und mit zwei Tierköpfen geschmückten Armbändern wesentlich unterscheiden. Die Tierköpfe dieser sind das Ergebnis einer mit den noch aus der römischen Zeit bekannten Ambändern beginnenden langen Entwicklung, in ganz schematischer Form, mit roh gearbeiteten Köpfen und sinnlosen Bindegliedern, die der Verfertiger einiger offener Armbänder gleichen Stils nur ein wenig sinnreicher und feiner gestaltet hat. Im Laufe der weiteren Entwicklung werden die Tierköpfe noch schematischer und nur durch eine Ausbeulung angedeutet. Aber in der Blütezeit der uns verbliebenen Armbänder selbst sind die Tierköpfe unnatürlich, stellen solche Weiterbildung einer Form dar, bei denen wir oft nicht einmal feststellen können, um welche Tiere es sich handelt; das Charakteristische für sie ist das grob bearbeitete Bindeglied.

[17] Nyírvidék 1923, 26. Mai. Vgl. Kiss L., Honfoglaláskori leletek a Jósa-Múzeumban. [Funde aus der Völkerwanderungszeit im Jósa-Museum.] Dolgozatok 9—10 (1933—34) 216—7. — Die Funde von Szabolcs-Vontatópart scheinen ungarischen Ursprungs zu sein. Falls das in drei Drachenköpfe ausgehende halbmondförmige Gehänge dazu gehörte, so wäre es ein Fundstück, von welchem bei uns bisher nur ein einziges Exemplar zum Vorschein gekommen ist, und zwar in dem aus der zweiten Hälfte des 10. Jahrhunderts (beziehungsweise aus der ersten Hälfte des 11. Jahrhunderts) stammenden Gräberfeld von Székesfehérvár-Szárazrét (Kindergrab Nr. 112).

[18] Archaeologiai Értesítő 26 (1906) 276—8. — Vgl. Hampel, Újabb tanulmányok 174—5 und Tafel 64.

Gegenüber den, für die slawischen Silberschmiede bindenden schematischen Formen, gibt es einige Stücke, welche durch ihre realistische Art von den übrigen vollständig abweichen. Außer den Fundstücken vom Szabolcs-Vontatópart und von Liptagerge sind uns noch die folgenden bekannt :

In zweifellos als ungarisch bestimmten Gräberfeldern fand ich ein Armband, welches realistische Vogelköpfe darstellt, kein grob bearbeitetes Bindeglied besitzt, anstatt dessen die Verbindung so gelöst worden ist, daß die Vogelschnäbel sich nicht offen, sondern geschlossen aneinander reichen. Dieses im Grab Nr. 8 des ungarischen Gräbfeldes von Székesfehérvár—Sárkereszturi út gefundene Armband weist zum Unterschiede von den schematischen, groben Formen angenommenen Tierköpfen der veralteten Silberschmiedekunst ganz realistische Tierköpfe auf (Abb. 7 : 1).

Das bedeutet, daß unter dem Einfluß der Armbandmode auch ungarische Silberschmiede ähnliche Armbänder verfertigt haben, aber nicht in der traditionellen Form der slawischen Silberschmiede, sondern mit realistischen Tierköpfen geschmückt. Daß das obenangeführte Exemplar tatsächlich eine ungarische Arbeit ist, kann auch dadurch bewiesen werden, daß es in dem benachbarten ungarischen Gräberfeld von Szabadbattyán einen beinernen Stockgriff gibt, welcher dieselbe Löffelreiherköpfe darstellt, wie die Vogelköpfe des Armbandes (Abb. 8).

Zu diesen unter dem Einfluß der slawischen Armbandmode von ungarischen Silberschmieden verfertigten Armbändern rechne ich auch die Funde vom Szabolcs-Vontatópart und von Liptagerge, bei denen die Tierköpfe ganz realistsiche Schnäbel haben, ohne schematisierung und sinnlose grobe Verbindung. Im Material des Liptagerger Gräberfeldes kann man die zweierlei Armbänder gut vergleichen, da es hier, außer dem erwähnten Armbande, auch schematische, also geschlossene Stücke mit zwei Tierköpfen gibt.[19]

Außer den obenerwähnten drei Armbändern finden wir noch zwei, die zweifellos aus ungarischen Gräbern zum Vorschein gekommen sind, aber das eine davon in einem so abgenützten Zustand, daß es nicht entscheiden werden kann, ob es sich um eine weitere Entwicklung der ungarischen Form, oder einfach um einen, in einem späteren Zeitabschnitt des ungarisch—slawischen Zusammenlebens durch slawischen Einfluß in das ungarische Gräberfeld geratenen Schmuck handle.

Es ist dies ein Armband, welches aus dem einzigen Frauengrab des 5 Gräber zählenden Gräberfeldes von Szeged—Bojárhalma zum Vorschein gekommen ist. In diesem Grab befanden sich 272 Fundgegenstände, lauter un-

[19] Leider wurden hier nur 11 Gräber freigelegt, so besitzen wir keine genügende Grundlage dazu, aus diesem Material über dieses Gräberfeld eine sichere Meinung zu äußern. Allerdings können wir feststellen, daß auch Münzen von Stefan d. Hl. und Andreas I. zum Vorschein gekommen sind, und daß man hier sowohl auf ungarische, als auch slawische Spuren stoßen kann.



8. Grabfund aus Szabadbattyán

garische Schmuckstücke, wahrscheinlich aus der ersten Hälfte des 11. Jahrhunderts. Nur das mit zwei Tierköpfen geschmückte Armband ist nicht deutlich zu erkennen. Der Reifen ist (7×6,4 cm) ein dünner (3 mm), zylindrischer Metallguß, die Tierköpfe sind vollständig verwischt. Gegen den slawischen Ursprung spricht der Umstand, daß die Verbindung nicht mittels des üblichen groben Gliedes geschieht. Infolge der Abgenütztheit des Gegenstandes können wir nicht mit aller Sicherheit feststellen, ob es sich um eine späte slawische Form handelt.

Dagegen ist das im Miskolcer Museum aufbewahrte Armband des Gräberfeldes von Ároktő—Dongóhalom zweifellos ungarisch (Inv.Nr. 9240). Leider wurden hier nur 19 Gräber freigelegt. Auf Grund des Fundmaterials muß das Gräberfeld als die Grabstätte armer Leute betrachtet werden. Im Grab Nr. 12 fanden wir außer einem bronzernen Spangenring auch ein zweitierköpfiges Armband, dessen Reifen aus sehr dünnem (2 mm) zylindrischem Guß besteht. Wegen der aneinander reichenden Köpfe muß dieses Armband zweifellos für eine ungarische Arbeit gehalten werden.

6. Es sei noch bemerkt, daß der Grund, weshalb Fettich der Meinung war, als ob in der zweiten Hälfte der Fürstenzeit eine neue Silberschmiedekunst entstanden wäre — und dazu jene Armbänder mit zwei Tierköpfen anführt, die nicht Werke einer neuartigen ungarischen Kunst, sondern slawischer Herkunft sind — ist der, daß die Armbänder aus solchen Gräberfeldern stammen, deren Alter auf Grund der vorgefundenen Münzen auf das 11. Jahrhundert zu setzen ist.

Diesbezüglich müssen wir folgendes wissen: In unseren slawischen Gräberfeldern, zu deren Fundstücke die obigen Armbänder gehören, sind auch Münzen der ersten ungarischen Könige zu finden. Bedeutet dies soviel, daß die Bevölkerung dieser Gräberfelder etwa aus dem 11. Jahrhundert stammt? Ist es glaublich, daß sich die slawische Bevölkerung gerade im 11. Jahrhundert in Ungarn niedergelassen hätte? Dies ist nicht anzunehmen! Es kommen nämlich in verschiedenen Gebieten des Karpatenbeckens, z. B. in Transdanubien, in der Donau—Theiß-Gegend, jenseits der Theiß, in Siebenbürgen und im ganzen Ungarn benachbarten Gebiete der Slowakei solche slawische Gräberfelder vor, alle mit Münzen aus der Anfangszeit des ungarischen Königtums. Kann man sich vorstellen, daß sich — nach der Größe der Gräberfelder geurteilt — alle diese dichtbevölkerten slawischen Gemeinden gleich zur Anfangszeit des Königtums gebildet hätten? Das wäre wohl nicht recht möglich! Die Tatsache, daß in den slawischen Gräberfeldern nur Münzen aus der Anfangszeit des Königtums zum Vorschein gekommen sind, bedeutet bloß, daß die Einwohner dieser dichtbevölkerten slawischen Gemeinden im 9—10. Jahrhundert, den damaligen wirtschaftlichen und Handelsverhältnissen entsprechend solche Viehzüchter und Ackerbau waren, die Münzen gar nicht in die Hände bekamen. Ihre Produkte gelangten infolge des Bedarf-

charakters der Produktion und des Entwicklungsstandes des Handels nicht in der Form zur Veräußerung, daß sie dafür Geld bekommen hätten. Anderseits begann während der Regierung Stefans d. Hl. und in den auf die Ausbildung des Ungarischen Königreiches folgenden Jahren, ein allgemeiner Aufschwung, bei dem die erwähnten Gemeinden eine besondere Rolle spielten. Mit dem langsamen Aufstieg der Warenproduktion dieser Zeit, machen sich auch deren Spuren in den Münzenfunden bemerkbar. (Böhmen erlebte einen ähnlichen Aufschwung zur Zeit Boleslaus II., am Ende des 10. Jahrhunderts.)

Es ist also zweifellos, daß die großen slawischen Gräberfelder, z. B. das von Székesfehérvár, an solchen Stellen entstanden sind, die den Slawen als ein besonders geeignetes Zentrum erschienen. Sie sind von Siedlern gegründet worden, die spätestens im 9. Jahrhundert lebten. Während in den älteren Gräbern dieser Gräberfelder keine solchen Münzenfunde vorkommen, sind solche in den Gräbern des 11. Jahrhunderts vorhanden. Diese Münzen dienen also nur zu Bestimmung des Alters der einzelnen Gräber.

Wahrhaftig, wenn wir z. B. nur die Gräberfelder der Umgebung von Pécs untersuchen, stellt es sich heraus, daß wir es hier mit einer älteren Bevölkerung zu tun haben. Z. B. in Ellend, an der Nagygödör (Große Grube) genannten Stelle sind von Dombay 269 Gräber freigelegt worden. In 9 Gräbern waren Münzen von Stefan d. Hl. zu finden, in einem Grab eine Münze von König Peter und in 9 Gräbern solche von Andreas I. Auf einer Entfernung von 500—600 m, in der Ried Szilfai dűlő gibt es ein anderes Gräberfeld, aus dessen 178 Gräbern Münzen zum Vorschein kamen ; und zwar aus 2 Gräbern Münzen von Béla I., aus 3 Gräbern von Andreas I. und aus weiteren 3 Gräbern von Stefan d. Hl. Ich möchte mich mit dessen Gräberfeldern nicht eingehender beschäftigen, solange die Ausgrabungsresultate nicht bekannt gegeben werden. Ich will mich hier nur darauf beschränken, daß ein Teil der Begrabenen, denen ins Grab Münzen Stefans d. Hl. mitgegeben wurden, sicherlich schon vor seiner Regierungszeit geboren wurde. Außerdem — ungeachtet dessen, daß der vordere Teil des Gräberfeldes sicherlich zugrunde gegangen ist — konnte eine Gemeinde, in welcher, wie ersichtlich, zur Zeit Stefans des Hl. begrabene Leute vor ihrem Tode lebten, nicht auf einmal, gerade in der Zeit unseres ersten Königs entstanden sein, sondern mußte viel früher gegründet worden sein. Auch der größte Teil der uns überkommenen Gegenstände war natürlich in der vorangehende Zeit verfertigt worden.

Wir besitzen noch einleuchtendere Beweise dafür, daß die älteren Teile dieser Gräberfelder tatsächlich aus einer früheren Zeit als das 11. Jahrhundert stammen, also dafür, daß das Vorhandensein von Münzen des Arpadenhauses in den Gräberfeldern nur soviel bedeutet, daß sich die einheimischen Slawen erst zu dieser Zeit in die Geldwirtschaft eingeschaltet haben, aber schon früher hier lebten. Z. B. da die südlichen Grenzgebiete der slawischen Kultur mit Byzanz in enger Verbindung standen, waren dort auch byzantinische Münzen

in Umlauf. Infolgedessen sind in derartigen slawischen Gräberfeldern, außer Münzen der Arpadendynastie, auch byzantinische Münzen zu finden. Die Einschaltung der slawischen Bevölkerung dieser Gebiete in die Geldwirtschaft wurde von Byzanz begonnen, das ungarische Geld erschien dort am Anfang des 11. Jahrhunderts nur als Konkurrent. Da kamen aus den Gräberfeldern auch byzantinische Münzen aus dem 10. Jahrhundert zum Vorschein. Wo also das Volk, welches ihre Toten in die mit Münzen der Arpadendynastie datierten Gräber bestattete, auch mit Byzanz in Verbindung stand, sind in den Gräbern auch Münzen aus dem 10. Jahrhundert zu finden. Das bedeutet, daß der einzige Grund dafür, weshalb in unseren slawischen Gräberfeldern Münzen aus den Zeiten vor Stefan d. Hl. nicht zu finden sind, einfach der ist, daß sich diese Siedlungen nicht früher in die Geldwirtschaft eingeschaltet hatten.

Von solchen slawischen Gräberfeldern haben wir bisher nur in der Drau—Save-Gegend eine Kenntnis gehabt. In Syrmien, bei Bjelo Brdo (neben Osijek) wurden 212 Gräber freigelegt, mit einem unseren slawischen Funden vollkommen identischen Material und mit Münzen der ungarischen Könige Peter I., Andreas I. und Béla I. In Svinjarevac (11 km südlich von Vukovar) wurden etwa 50 Gräber ausgegraben, welche slawische Fundstücke und Münzen von Béla I. und Ladislaus d. Hl. enthielten.[20] (Siehe noch die Gräberfelder von Kloštar und Veiliki Bukovac.) Über ähnliche Funde vom jenseits der Save liegenden Junuzovci werden wir später berichten.

Nun ist auch auf serbischem Gebiet so ein Gräberfeld zum Vorschein gekommen: 1947 ließ die Serbische Wissenschaftliche Akademie (Arch. Inst.) bei der Mündung der Morava graben. Es wurde in der Nähe des Donau-Hafens und dem Banhof Dubrovica, in Orašje, an der Stelle des römischen Margum, slawische Gräber freigelegt, die sich über römischen und byzantinischen Ruinen befanden. Nach dem Vorbericht kamen aus dem Grab Nr. 4 eine Kupfermünze von Johann Tzimiskes (969—976), aus dem Grab Nr. 9 eine silberne Münze von Stefan d. Hl. zum Vorschein — und in derselben Schicht byzantinische Münzen aus dem 10. Jahrhundert, sowie eine bronzerne Münze des ungarischen Königs Peter.[21] Sicherlich ein Irrtum: König Peter hatte nur Silbergeld! Das bedeutet, daß vor den Münzen der ersten ungarischen Könige, hier byzantinische Münzen aus dem 10. Jahrhundert in Umlauf waren, also diese Gemeinde schon im 10. Jahrhundert existierte. Wenn diese keine byzantinischen Beziehungen gehabt hätte, so könnte man auch hier nur Münzen des 11. Jahrhunderts vorfinden. In diesem Zeitalter waren im mittleren Donaubecken solche Beziehungen ziemlich selten. Das ist der

[20] J. Brunšmid, Hrvatske Srednovječne Starine. Besond. Vjesnik Hrv. Arch. Dr-vo 7 (1903—4) 3 f. u. 58 f. — M. Hoernes, Funde versch. Altersstufen aus dem westlichen Syrmien. Mitt. Praeh. Comm. Wien 1900, 1: 20.

[21] Mano Zisi Gy., Izkopavanje na Orašju. Starinar N. S. I. 1950, 163.

Grund, weshalb wir in unseren slawischen Gräberfeldern ausschließlich Münzen aus dem 11. Jahrhundert finden.

Die Gegenstücke zu unseren aus dem 11. Jahrhundert stammenden, jedoch mit aller Sicherheit schon im 10. Jahrhundert (sogar schon vereinzelt im 9. Jahrhundert) benützten slawischen Gräberfeldern liegen, wie bereits erwähnt, auf dem jenseiteigen Ufer der Drau, in Bjelo Brdo, Svinjarevac usw. Diese zählen zu unseren allgemeinen slawischen Gräberfeldern. Sie fallen in das Grenzgebiet derselben Kultur, es ist in ihnen nichts zu finden, was nicht auch in unseren Gräberfeldern z. B. im Komitat Baranya, oder in der Gegend von Hódmezővásárhely vorhanden wäre. Die Benennung »Bjelo Brdoer Kultur« ist daher stichhaltig, wenigstens in dem Sinne, wie sie neuestens von z. B. Eisner, Korošec, usw. gebraucht wird. Nach Korošec gehören alle unsere derartigen Fundorte zur Kultur von Bjelo Brdo. Beim Zusammenstellen des Materials der ungarischen Museen stellt sich jedoch heraus, daß wir sehr viele solche Gräberfelder besitzen, und diese nicht nur im jetzigen Ungarn, sondern auch in der Bácska, im Banat und in Siebenbürgen zu finden sind: zweifellos fallen also die erwähnten Gräberfelder Kroatiens nur in das Grenzgebiet dieser auf unserem Boden entwickelten slawischen Kultur.

Wenn wir z. B. die mit einander gegenübergesetzten Tierköpfen geschmückten, geschlossenen Armband-Fundstücke zusammenstellen, so werden wir sicher nicht sagen, — was bei Korošec zu lesen ist — daß sie für die Bjelo Brdoer Kultur typisch seien, da in Bjelo Brdo nur ein einziges Exemplar davon zum Vorschein gekommen ist.[22] Außerdem gibt es noch zwei solche mit je zwei Tierköpfen geschmückten offenen Armbänder in Svinjarevac[23] und in Bosnien, in Junuzovci, am Saveufer, bei uns dagegen sind sie in den verschiedensten Gegenden zu finden, sie bilden sozusagen ein ganz allgemeines Fundstück unserer slawischen Gräberfelder.

Das will bedeuten, daß Bjelo Brdo ein genau solches Gräberfeld ist, wie unsere zeitgenössischen slawischen Gräberfelder. Es sind sogar darin die Münzen unserer ersten Könige des Arpadengeschlechtes zu finden, ebenso wie in Svinjarevac. Bjelo Brdo und Svinjarevac gehören daher — im südwestlichen Grenzegebiet der Kultur dieser Gräberfelder — zu unseren gleichalten slawischen Gräberfeldern. Hierher gehört auch Junuzovci in Bosnien, am linken Ufer der Save.

Den slawischen Einfluß zeigen also einige mit zwei Tierköpfen geschmück-

[22] Im Grab Nr. 188, dessen Fundstücke die folgenden sind: an der rechten Seite des Kopfes das Bruchstück eines Eisenringes und drei Schäfenringe mit S-förmigem Ende, an der linken Seite des Kopfes vier Schläfenringe mit S-förmigem Ende, um den Hals eine Glasperlenschnur, ein bronzerner Torques, zwei Schellen, an der rechten Hand ein silbernes, mit zwei Tierköpfen geschmücktes geschlossenes Armband. Brunšmid a. a. O. 45.

[23] Hoernes a. a. O. 21: »Ein Paar untereinander gleicher (wohl aus einem Grabe stammender) bronzerner Armringe 6, 7 cm Durchmesser, dünn, dreikantig, quergerieft, mit Enden in plump geformte Tierköpfe ausgehend.«

te Armbänder, welche von ungarischen Silberschmieden nach eigenem Geschmack verfertigt worden sind. Der Schläfenring mit S-förmigem Ende scheint sich keinen Weg in die ungarische Welt gebahnt zu haben, er kommt höchstens als der Schmuck einiger in ungarische Familien eingeheirateter Frauen vor. Es gibt ja nicht einmal in dem noch am Ende des 11. Jahrhunderts benützten großen ungarischen Gräberfeld z. B. von Szentes—Szt. László einen einzigen Schläfenring mit S-förmigem Ende. Darüber besteht auf Grund der systematisch durchgeführten Ausgrabungen kein Zweifel. Wenn wir hie und da in einem ungarischen Grab doch einen Schläfenring mit S-förmigem Ende vorfinden, so ist es in jedem Falle sicher, daß von anderswo stammende Gegenstände beigelegt worden sind. So sind, laut Angaben des Forschers die Funde des Grabes Nr. 2 des aus 38 Gräbern bestehenden ungarischen Gräberfeldes von Tiszabercel die folgenden :[24] eine weiße, drei hell-lilafarbige Perlen, 3 Riemenende, 5 Gürtelbeschläge, ein großer Lockenring, 2 Pfeilspitzen, zwei Teile eines eisernen Ringes, ein eisernes Messer oder Panzerstecher, 3 Stücke eines Köcher-Eisenbeschlages, 5 Eisenstücke unbekannter Bestimmung (es konnte nicht ermittelt werden, aus welchem Grab die hereingebrachten Steigbügel, Schnalle und Trensenstück stammen).

Aus der Beschreibung geht zweifellos hervor, daß das Fundmaterial dieser ersten Gräber des rein ungarischen Gräberfeldes von den Entdeckern vermengt worden ist.

Andererseits scheint später in einigen Gebieten das Tragen von Schläfenringen mit S-förmigem Ende in Mode gekommen zu sein. Géza Fehér jun. fand bei der Mündung des Csele-Baches und der Donau, in der untersten Skelettreihe eines um die Kirche gelegenen, teilweise ausgegrabenen Gräberfeldes einen Schläfenring mit S-förmigem Ende größeren Formats, welcher neben der linken Genickseite des im Grab Nr. 45 befindlichen Skelettes lag. Diese Skelettreihe kann genau datiert werden, da nämlich im südöstlichen Eck und in einem Grab dieser Reihe (Grab Nr. 38), unter dem rechten Becken des Skelettes eine Münze von Wladislaus I. zum Vorschein gekommen ist.

7. Viel interessanter ist es aber, daß in den slawischen Gräberfeldern schon ziemlich früh die auch aus den ungarischen Gräberfeldern bereits bekannten Variationen eines ungarischen Schmuckes, nämlich des zweigliedrigen Gehänges erscheinen. Zuerst nur je ein Stück, später eine größere Anzahl und in mannigfaltigen Abarten. Solche zweigliedrige Gehänge sind uns aus unseren ungarischen Gräberfeldern bekannt, z. B. aus dem Gräberfeld von Kisdobra (Komitat Zemplén) aus der Zeit der Landnahme ; oder aus dem ungarischen Gräberfeld von Szegvár—Oromdülő[25] und außerdem noch aus vielen anderen ungarischen Gräberfeldern. Wir finden dieses zweigliedrige

[24] Kiss L., Honfoglaláskori sírok Tiszabercelen. [Gräber aus der Landnahmezeit in Tiszabercel.] Dolgozatok 13 (1937) 240—246 und T. XIII.

[25] Dolgozatok 19 (1943) 180—181 und Tafeln LX—LXI.

Gehänge aber schon frühzeitig, mindestens seit der Mitte des 11. Jahrhunderts, auch in unseren slawischen Gräberfeldern, so z. B. in den slawischen Gräberfeldern von Somogyvasas, Várfalva, Máma, Székesfehérvár—Maroshegy usw. Die ungarischen Doppelgehänge, die von den Ungarn als Kopfschmuck, am Kleiderkragen, als Brustschmuck oder am Gürtel getragen wurden, verbreiteten sich also auch unter den hiesigen Slawen.

Die mit solchen ungarischen Elementen bereicherte slawische Kultur verbreitete sich über die Grenzen des Landes hinaus, außerhalb des der zum damaligen Ungarn gehörenden Gebietes zwischen der Drau und der Save in die am Saveufer liegenden Gebiete Bosniens und auf slowenischen Boden, als klarer Beweis dafür, daß die slawische Bevölkerung Ungarns auf diesem Gebiete infolge der verzweigten Verbindungen des ungarischen Wirtschaftslebens auch zu den übrigen Slawen Beziehungen anknüpfte und so die mit Elementen der ungarischen Kultur bereicherte slawische Kultur des mittleren Donaubeckens verbreitete.

Dabei hat, wie es aus den neuesten serbischen Ausgrabungen zu ersehen ist, das ungarische Wirtschaftsleben auch südlich von der Unteren-Donau einen Einfluß gehabt, man hat dort nämlich außer byzantinischen Münzen auch Münzen Stefan d. Hl. und Peters gefunden, anderseits kamen in der Drau—Save-Gegend und in den, an das Saveufer angrenzenden Teilen Bosniens solche Gräberfelder zum Vorschein, in welchen allgemeine slawische Gegenstände des mittleren Donaubeckens, z. B. Schläfenringe mit S-förmigem Ende, mit zwei Tierköpfen geschmückte geschlossene Armbänder usw. zu finden waren, dabei aber auch solche zweigliedrigen ungarischen Gehänge, die bei uns unter die slawischen Schmuckgegenstände geraten sind. Das bedeutet nun, daß die ungarländische slawische Kultur erst dann in diese erwähnten Gebiete eingedrungen ist, als hier die Spuren des ungarischen Einflusses bereits schon vorhanden waren, also nach der Mitte des 11. Jahrhunderts.

Solche zweigliedrige Gehänge gibt es in dem aus dem 11. Jahrhundert stammenden Gräberfeld von Kloštar (Bezirk Bjelovar Križevci).[26] Auch in Dálya gibt es eines. Ein weiteres Exemplar unbestimmter Herkunft befindet sich im Agramer Museum. Auch in Dalmatien kam ein solches Gehänge zum Vorschein.[27] In Bjelo Brdo wurde das untere Glied eines solchen Gehänges gefunden. Auch in Slowenien gibt es die zweigliedrigen Gehänge, wie z. B. in den Gräberfeldern von Ptuj, Bled usw. Gleiche funde kamen auch in Köttlach vor.[28]

[26] Hampel J., Újabb tanulmányok a honfoglaláskor emlékeiről. [Neuere Studien über die Denkmäler der Landnahmezeit.] 62, I. 1a—b. Siehe noch: Brunšmid a. a. O. 55. und Abb. 31, 35.

[27] J. Korošec, Staroslovenska grobišča v Severni Sloveniji. Celje 1947, 89. Vgl. Brunšmid a. a. O. 55.

[28] R. Pittioni, Der frühmittelalterliche Gräberfund von Köttlach. Brünn—München—Wien 1943, 16 und Taf. X, 8—20.

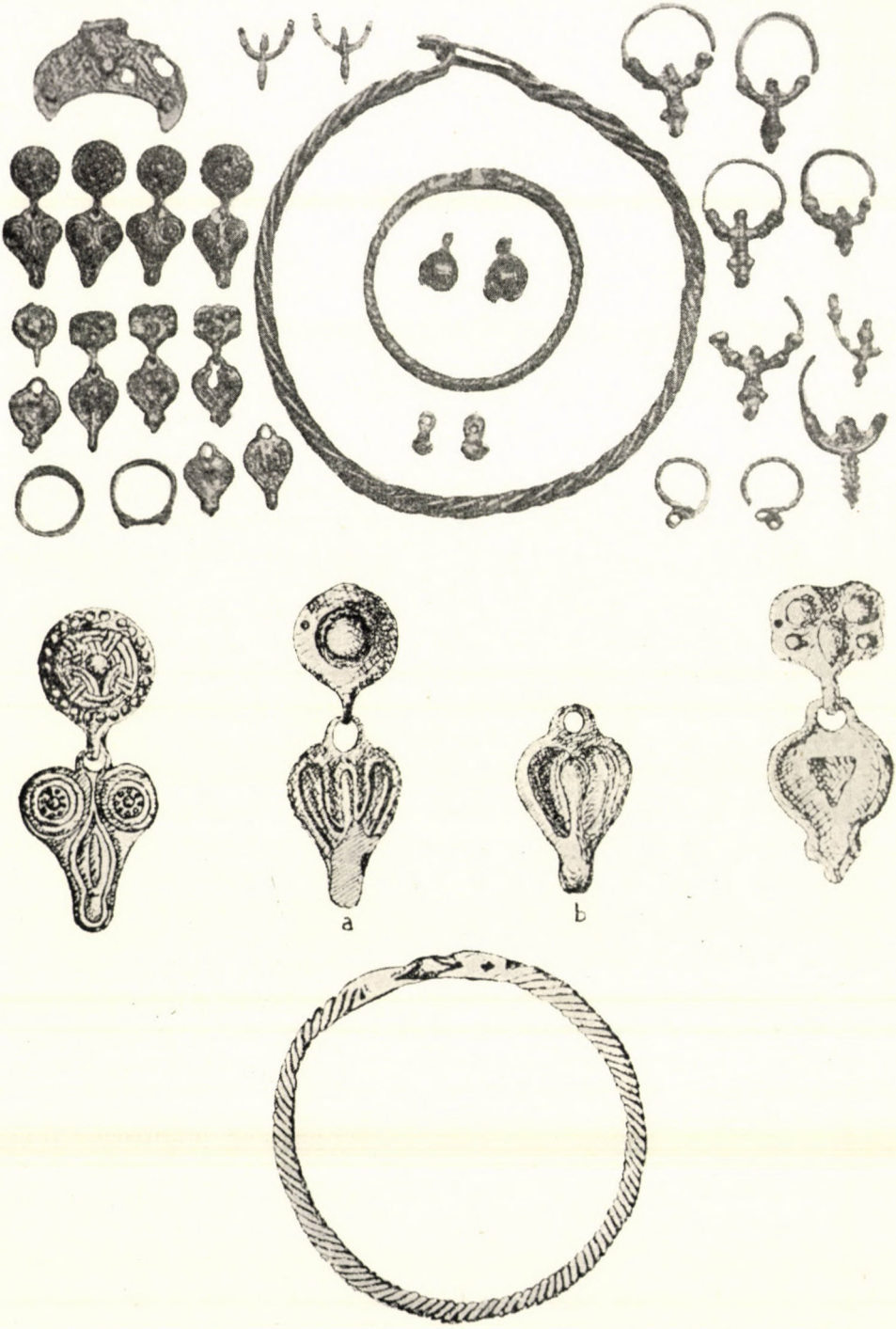
In größerer Anzahl und in mehreren Abarten wurden diese Gehänge in Bosnien, in der Nähe des Dorfes Junuzovci, unweit der kleinen Stadt Bosn. Gradiška gefunden, also auf dem jenseitigen Ufer der Save. In diesen Grabfunden sind außer Torques, die slawische Dreharbeit nachahmenden, gegossenen, mit zwei Tierköpfen geschmückten, geschlossenen Armbändern, Schläfenringen mit S-förmigem Ende, Orhgehängen, Ringen, halbmondförmigen Gehängen, geöhrten Knöpfen und Schellen noch 8 ganze Zweigliedgehänge und die Unterglieder von zwei weiteren zum Vorschein gekommen[29] (Abb. 9). Fünf davon haben ein rundes, drei ein viereckiges Oberglied, wie in Junuzovci, auch bei uns in großer Anzahl anzufinden. In ungarischen Gräberfeldern, z. B. in dem von Szentes—Nagytőke—Jámborhalom sind die schönsten Exemplare solcher zweigliedrigen Gehänge (Inv. Nr. 472—505, 527—9/1902). Hier gibt es auch zwei Exemplare zweigliedriger Gehänge großen Formats, deren Oberteile einen Eulenkopf darstellen ; dann noch einen gleichen Oberteil, außerdem 10 viereckige Beschläge (auf der Rückseite mit zwei Öhren), die dem Oberteil der Junuzovcier Gehänge entsprechen und noch 2 ähnliche Oberteile von zweigliedrigen Gehängen, sowie auch 5 ähnliche, — herzförmige große Gehänge mit Unterglied (Abb. 10).

Die gleichen gibt es aber auch in den Gräberfunden von Bánkút—Rózsamajor, und zwar 16 solche zweigliedrige Gehänge mit viereckigem Oberteil und dabei 14 Beschläge, die den Oberteilen entsprechen.[30] Aus diesen zwei Funden ist es ersichtlich, daß die Ungarn auch diese, dem Oberteil der zweigliedrigen Gehänge vollkommen ähnlichen Beschläge trugen.

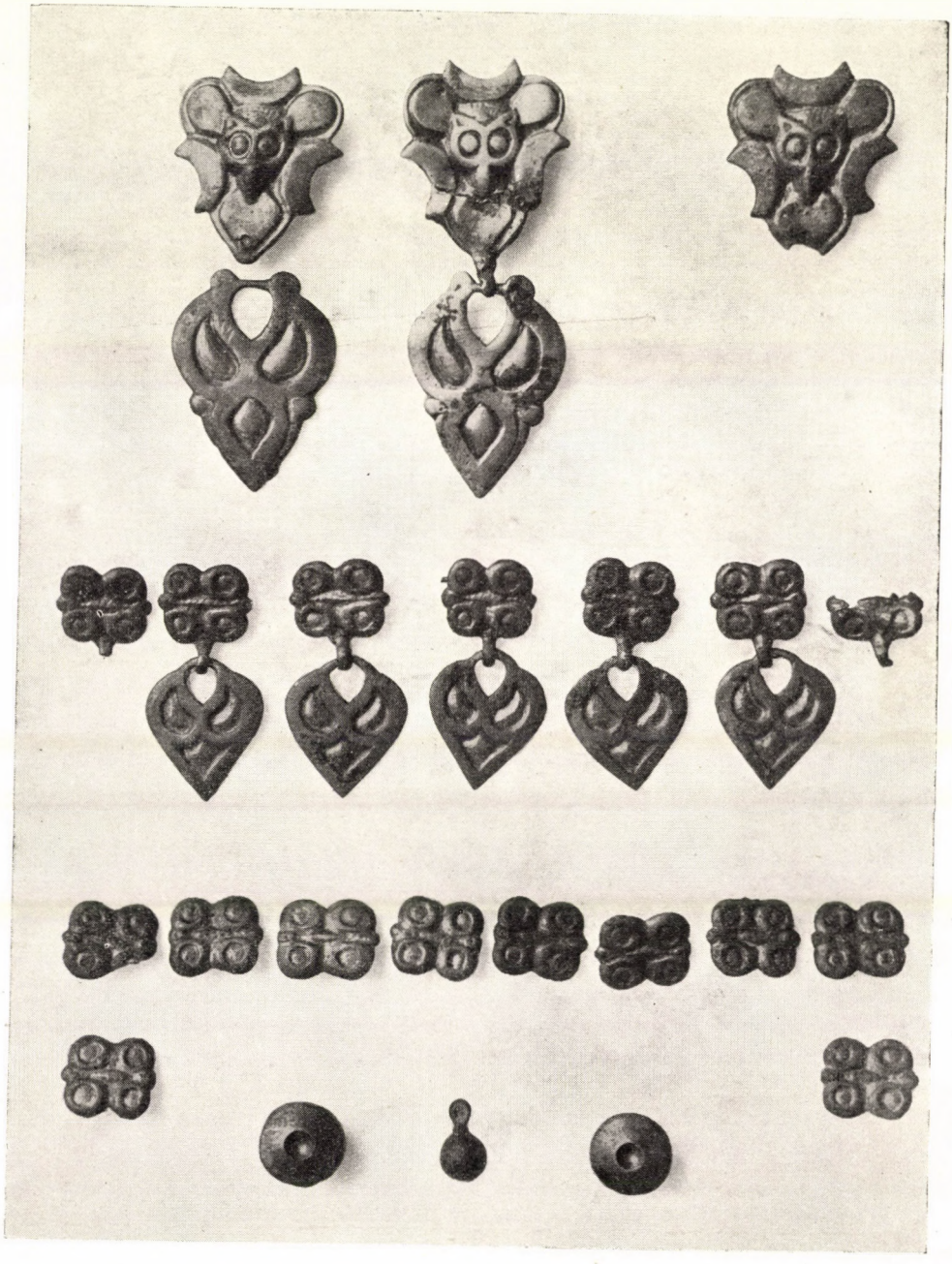
Auch in slawischen Gräberfeldern sind, wie wir es gesehen haben, reichlich Doppelgehänge zu finden, unter anderen auch solche wie sie in Junuzovci und in den ungarischen Gräberfeldern von Szentes—Nagytőke—Jámborhalom und Bánkút—Rózsamajor, z. B. in dem Gräberfeld von Máma[31] und Kaba, oder im slawischen Gräberfeld von Várfalva[32] gefunden worden sind. Dieses Gräberfeld war im Laufe des 11. Jahrhunderts, also auch am Ende des 11. Jahrhunderts sicherlich in Benützung. Die Gräberfunde bestehen aus Schläfenringen mit S-förmigem Ende, geschlossenen, mit zwei Tierköpfen geschmückten Armbändern, usw. Ich muß bemerken, daß sich unter den in diesem Gräberfeld Begrabenen auch Ungarn befinden. (In den Gräbern I, XV und XVII, eventuell auch XXXIII.)

In Várfalva zeigen sich unzweifelhafte Zeichen des ungarischen Einflusses. Roska hat nämlich im Grab Nr. 25, beim Hals des Kinderskelettes 11 zweigliedrige Gehänge aus unfeinem Silber gefunden. An den Hakenöhren

[29] Korošec—P. Vračko, Rano srednjevekovni nalaz u Junuzovcime. Glasnik Hrvatskih Zemaljskih Muzeja u Sarajevu 54 (1942) 271—280.
[30] Dolgozatok 17 (1941) 171—172, Tafel XXXIX.
[31] Dolgozatok 17 (1941) 171—172, Tafel XXXIX.
[32] Roska M., Árpádkori temető Várfalván. [Gräberfeld aus der Arpadenzeit in Várfalva.] Dolgozatok 5 (1914) 125—168. Siehe noch ebenda 121—122.



9. Funde aus Junuzovci (Bosnien)



10. Funde aus Szentes - Nagytőke - Jámborhalom

der Oberglieder ist er auf die Spur eines aus Hanfwerg verfertigten Fadens oder Gewebes gekommen. Daneben hat er einen Kugelsegmentförmigen silbernen Knopf, einen Silberknopf mit Öhr und zwei Pasteperlen entdeckt.[33] Ein nicht minder interessantes Zeichen des ungarischen Einflusses weist das Grab Nr. 43 auf, wo am Nackenteil eines Kinderskeletts sich der Oberteil eines zweigliedrigen Gehänges mit viereckigem Oberteil befand.

Aus dem Meierhof Batida (im Museum von Hódmezővásárhely aufbewahrt), kamen z. B. außer 4 Schläfenringen mit S-förmigem Ende großen Format auch 2 zweigliedrige Gehänge aus minderwertigem Silber zum Vorschein, welche den Junuzovcier Gehängen mit viereckigem Oberglied vollkommen entsprechen.

8. Bei den bisher verrichteten Arbeiten stellte es sich heraus, daß man der genauen topographischen Bestimmung der alten Gräberfelder besondere Aufmerksamkeit schenken muß. Die bisher zusammengestellten Berichte über Gräberfelder sind in dieser Hinsicht oft unzuverlässig und irreführend. Ich stellte z. B. aus der Beschreibung eines in der Gegend von Szentes liegenden Gräberfeldes fest, daß sich darin 16 ungarische und 8 slawische Gräber befinden. Das würde bedeuten, daß hier die Bewohner einer ungarisch-slawischen gemeinsamen Siedlung nebeneinandern begraben wären. Ich konnte jedoch feststellen, daß hier zwei, fern voneinander liegende Gräberfelder vermengt worden waren. Das eine ist ein 16 Gräber zählendes ungarisches, das andere, ein davon 4½ km entferntes slawisches Gräberfeld mit 8 Gräbern. Wir bekommen hier also nicht den Beweis, daß zur Zeit der Benützung des Gräberfeldes ungarn und slawen gemischt lebten, im Gegenteil, daß sie in abgesonderten Siedlungen wohnten, und auf diesem Gebiet das Zusammenleben viel später begonnen hat als in Transdanubien.

In meinem 1950 geschriebenen, jedoch noch nicht herausgegeben Buche (»Die landnehmenden Ungarn und die Probleme des ungarisch-slawischen Zusammenlebens«) erwähnte ich bereits, daß für die Südslawen charakteristischen Funde aus den Gräberfeldern Nord-Transdanubiens (Oroszvár) fehlen, und so z. B. auch denen von Szob, hingegen gibt es in diesen Gräberfeldern vielerlei Gefäße, die in den übrigen slawischen Gräberfeldern nicht vorkommen. Erst war ich der Meinung, dies sei dadurch zu erklären, daß zum Unterschied von den übrigen Teilen des Landes, wo sich überall Südslawen niedergelassen haben, die Bevölkerung von Oroszvár, Szob usw., aus dem Norden kam.

Nach gründlicher Bearbeitung der Funde des Oroszvárer Gräberfeldes kam ich aber zu einem ganz anderen Resultat :

1. Bei der gründlichen Untersuchung des keramischen Materials im Mosonmagyaróvárer Museum, stellte es sich heraus, daß einige aus der Awarenzeit stammende Töpfe eine große Ähnlichkeit mit den Gefäßen des Oroszvárer

[33] Siehe M. Roska ebenda 134—136.

ungarisch-slawischen Gräberfeldes aufweisen. Es kann demnach festgestellt werden, daß in diesen Gebieten die Anfangszeit der Oroszvárer Töpferei mit dem Ende der awarischen Hafnerei zusammenfällt. Man muß also an die ununterbrochene Fortdauer der Töpfereikunst denken, das würde bedeuten, daß die Bevölkerung der Awarenzeit hier auch im ungarischen Zeitalter weiterlebte.

2. Nach der mit Katalin B. Mikes durchgeführten Untersuchung des Materials des Gräberfeldes von Oroszvár fanden wir dafür weitere beweise.

Hier will ich nur soviel erklären, daß wir im Grab Nr. 40 der unter Leitung von Bottyán und Nemeskéri durchgeführten Ausgrabung außer den im 10—11. Jahrhundert üblichen Schläfenringen mit S-förmigem Ende auch drei Stück, für die Slawen der Awarenzeit charakteristische, dreimal gedrehte Schläfenringe mit S-förmigem Ende gefunden haben.

Die Slawen des Oroszvárer Gräberfeldes sind demnach Nachkommen einer zur Zeit der Awaren hier lebenden slawischen Bevölkerung. Das Fundmaterial deutet dahin, daß wir es da mit dem Gräberfeld einer vom 9. bis zum 12. Jahrhundert hier lebenden slawischen Bevölkerung — unter der sich auch einige Ungarn befanden — zu tun haben. Es scheint ebenfalls unzweifelhaft, daß hier eine alpine Bevölkerung, oder deren Einfluß vorhanden ist.

Auf Grund unserer Endresultate können wir die Slawen Transdanubiens in zwei Gruppen eintelen, entsprechend den hiesigen im 9. Jahrhundert unter der kirchlichen Verwaltung von Passau, bzw. von Salzburg stehenden zwei Gebieten ; eigentlich in eine nordtransdanubische und in die große Gruppe der übrigen einheimischen slawischen Gräberfelder. Zur nördlichen Gruppe gehören die Slawen der Gräberfelder von Oroszvár und Szob, außerdem auch das letzthin ausgegrabene Gräberfeld von Halimba, worüber wir näheres erst dann sagen können, wenn der Ausgrabungsleiter Gyula Török über die Ausgrabungsresultate bereits berichtet haben wird. (Ich muß noch bemerken, daß auch im Komitat Veszprém Spuren einer westlichen alpinen Bevölkerung, beziehungsweise deren Einfluß zu erkennen sind.)

9. Die volle Verwertung der alten Ausgrabungen wird durch ihre mangelhafte Durchführung sehr erschwert. Solches Material dient sozusagen nur zur Feststellung, ob es sich um ein ungarisches oder slawisches Gräberfeld handelt und zur kartographischen Aufnahme, wodurch wir uns ein verschwommenes Bild über die ungarischen und slawischen Siedlungen machen, beziehungsweise darüber eine allgemeine skizzenhafte Schilderung geben können.

Wenn wir also die Funde mehr auswerten wollen, müssen wir womöglich das alte Material der Museen zu belegen trachten. Wir müssen in der Umgebung der Museen zu belegen trachten. Wir müssen in der Umgebung von Székesfehérvár, Veszprém, Szentes usw. graben lassen und, wo nur möglich, die Arbeit an den alten Fundstellen (z. B. Székesfehérvár—Szárazrét) fort-

setzen. Es soll aber auch an anderen Orten, und noch dazu systematisch gegraben werden, um die Gräberfelder möglichst vollkommen zu erschließen.[34]

In unserem Ausgrabungsprogramm bedeutete den ersten und wichtigsten Schritt, daß wir im Jahre 1951 die Ausgrabungen von Zalavár begonnen haben.

Nach einer allgemein anerkannten alten Vermutung stand die auch in der slawischen Kirchen- und Kulturgeschichte eine gewisse Rolle spielende Burg und Residenz Pribinas und Kocels in »Vársziget« (»Burginsel«), in der Nähe des Dorfes Zalavár. Auf »Vársziget« stand im 16—17. Jahrhundert eine Burg, die wir nach der im Jahre 1569 gezeichneten Skizze des italienischen Genieoffiziers G. Turco für eine der zu dieser Zeit allgemein gebauten kleineren Burgen halten können. Sie war damals schon im Verfall, und wurde 1702 auf Befehl des Wiener Kriegsrates gesprengt. Von dieser Zeit an wurden die Bausteine der Burg zum Bau von Gebäuden, Brücken, Wegen allmählich abgetragen.

In der Überzeugung, daß es sich um die Reste der Burg Pribinas handelt, hat János Kollár, evangelischer Geistlicher in Pest, den Grundriß der Ruinen veröffentlicht. Später als die damals zur Abtei Göttweig gehörenden Mönche von Zalaapáti die Steine der Burgruine regelrecht abtragen ließen, kamen auch einige Marmorsteine mit Flechtbandornament zum Vorschein. Nachher, vom Jahre 1861 angefangen, war Flóris Rómer öfters in Vársziget, untersuchte es und nahm an den sichtbaren Ruinen Messungen vor. 1884 ließ er hier 3—4 Tage lang graben.

In den Jahren 1946—48 ließ Aladár Radnóti Schurfgraben im Burgbereich ziehen, und stellte fest, daß hier die Ausgrabungen erfolglos wären.

Ich begann hier mit meinem, damals noch für Anfänger geltenden Mitarbeitern, Ágnes Cs. Sós und Katalin B. Mikes zu arbeiten, als Anthropologe betätigte sich dabei János Nemeskéri.

Vor dem Beginn unserer Ausgrabungstätigkeit waren hier keine Denkmale aus dem 9. Jahrhundert zum Vorschein gekommen, jedoch als Ergebnis einer vier Jahre dauernden Arbeit konnten wir Spuren des Lebens vom 9. Jahrhundert entdecken, und damit beweisen, daß Pribinas Zentrum tatsächlich an dieser Stelle gewesen sein dürfte.

Oberhalb der hölzernen Bauten des 9. Jahrhunderts gruben wir aus: die Reste eines Mächtigen, aus dem 11. Jahrhundert, der Zeit Stefan d. Hl. stammenden Steinbaues, darüber ein Bauwerk aus dem 14—15. Jahrhundert und ganz oben Bauereste aus dem 16—17. Jahrhundert, außerdem die Ruinen der die ganze Insel umfassenden, anderthalb Kilometer langen äußeren Burmauer.

[34] Zur Vervollständigung unserer Arbeit müssen wir auch die Museen der Tschechoslowakei, Jugoslawiens und Rumäniens aufsuchen.

Als Ergebnis unserer vierjährigen Forschungstätigkeit stellte es sich unzweifelhaft heraus, daß wir in den von Turco und Kollár, sowei nach Angaben von Rómer verfertigten Skizzen den Grundriß einer aus späterer Zeit stammenden kleinen Burg erhalten haben, der aber mit den von uns ausgegrabenen viel älteren und großzügigeren Bauten nichts Gemeinsames hat.

Vom Standpunkt unseres Problems — der Frage, auf was für eine Bevölkerung die landnehmenden Ungarn hier gestoßen seien — war der Umstand viel wichtiger, daß wir hier ein mehrschichtiges Gräberfeld gefunden haben, von dem wir bisher 391 Gräber öffnen ließen. Die ältesten Gräber stammen aus dem 9., die meisten aus dem 10., es gibt aber auch welche aus dem 11. Jahrhundert. Das Gräberfeld hat noch eine Fortsetzung, die vollständige Ausgrabung steht noch bevor.

In der untersten Schichte eines Teils des Gräberfeldes als Ruhestätte einiger Vornehmen und einer Gruppe in der Burg führender Familien benützt worden war. Die Funde deuten hier auf das 9. Jahrhundert.

Es ist weiterhin zweifellos, daß die Gräber der obersten Schicht am Anfang des 11. Jahrhunderts, bei der Planierung des Bodens für die Bauten Stefans d. Hl. abgetragen worden sind. Der größte Teil des Gräberfeldes geriet so unter die Bauten des 11. Jahrhunderts. Am deutlichsten ist dies an den Gräbern neben den großen Mauern mit Pallisadenunterbau des 11. Jahrhunderts ersichtlich, in welchen alle Skelette unter dem oberen Niveau der Pallisadenpfähle liegen.

Die aus dem 9. Jahrhundert stammenden Gräber mit großen Särgen waren um ein Gebäude gruppiert. Nachdem dieses Gebäude, scheinbar am Ende des 9. Jahrhunderts durch Brand zugrunde gegangen war, wurde auch darüber sowie über den Gräbern mit großen Särgen Bestattungen vorgenommen. Aus dieser Zeit, also aus dem 10. und Anfang des 11. Jahrhunderts, stammt die Mehrheit der Gräber dieses Gräberfeldes. Die Begräbnisse fanden hier so lange statt, bis nicht die innere Burg, das heißt die Abtei darüber gebaut wurde. An unbebauten Stellen wurde jedoch noch eine Zeit weiter beerdigt.

Im 11. Jahrhundert wurde also hier das Gräberfeld aufgelassen. Die Abtei fand aber gleich nach ihrer Gründung eine andere Lösung. Ich nehme an, daß das Gräberfeld um die Kapelle, das nur ca. 100 m von dem nordwestlichen Rand des bisher erschlossenen Gräberfeldes liegt, die Fortsetzung des ursprünglichen Gräberfeldes sei, daß also die Abtei die Begräbnisstelle der Bevölkerung auf die nördliche Seite der Burg verlegte, wo die Besetzungen um eine neugebaute Kapelle weiter stattfanden.

Über unsere Beobachtungen bezüglich der slawischen Begräbnisse im Gräberfelde der Burg möchte ich kurz nur folgendes erwähnen:

1. Begräbnisse in großen Särgen: Es gelang uns die Gegenstücke der im Gräberfeld des Kiewer Desjatinnaja Cerkow gefundenen

und in anderen slawischen Gräberfeldern des 9—10. Jahrhunderts befindlichen hölzernen Särge, in einem zur Untersuchung geeigneteren Zustand auszugraben und darzustellen, und so wurde durch die Ausgrabung des Zalavárer Gräberfeldes die Frage der frühzeitigen slawischen Särge in ein helleres Licht gestellt. Wir haben zweierlei Art Särge freigelegt, beide kamen aus derselben Schichte hervor. Wir fanden aus langen Brettern zusammengefügte und genagelte Särge, sowie aus Halbscheiten gezimmerte Sargrahmen. Auf das Alter dieser Gräber deuten die Funde des Grabes Nr. 71. u. a. sehr schöne byzantinische Kunstschmiedearbeiten, deren Gegenstück z. B. in Staré Mesto zu finden sind. Sie stammen aus der zweiten Hälfte des 9. Jahrhunderts. Auf dasselbe Alter deuten auch die großen Särge, deren Gegenstücke in den ost- und westlsawischen Gebieten vorkommen. Die Zalavárer großen Särge sind Gegenstücke der Kiewer Desjatinnaja Cerkov' Brettersärge-Gräber und Abkömmlinge der Blockhaus-Särge.

2. Am nördlichen Rand unseres Ausgrabungsgebietes kam in Block É/11 ein in süd-nördlicher Richtung liegendes Männerskelett zum Vorschein. Da unsere Gräber stets west-östlich gerichtet sind, interessierte uns dieses Grab besonders. Wir fanden unmittelbar unter dem Knie des Männerskelettes den Schädel eines anderen Skelettes, einer in west-östlicher Richtung knienden und betenden Frau. Ein ebenso merkwürdiges, in Nord-Süd-Richtung begrabenes Männerskelett fanden wir auch im Block É/9, mit dem Gebein einer in west-östlicher Richtung mitbegrabenen knienden Frau.

Wie bekannt, kann man in den byzantinischen, abendländischen und arabisch-persischen Quellen lesen, daß die slawische Frau ihrem verstorbenen Mann in den Tod folgt. Einen zweifellosen archäologischen Beweis dieser Sitte fanden wir in unserem behandelten Gräberfeld bei Zalavár, und zwar in der Form eines so charakteristischen Begräbnisgebrauches, auf Grund dessen wir auch anderswo feststellen können, ob es sich um eine derartige Totenbeisetzung handelt. Das neue, das wir erfahren haben, ist folgendes: wo dieser sitte gehuldigt wird, wird der Mann von der normalen Richtung abweichend, die Frau aber in der gewohnten Richtung begraben.

Mit Hilfe des obigen Ergebnisses gelang es uns, auch das erste aus der Awarenzeit stammende sicher slawische Grab festzustellen. Es kamen nämlich im Grab Nr. 56 des awarischen Gräberfeldes von Jutas die Skelette eines Mannes und einer Frau ans Tageslicht. An beiden Seiten des Frauenschädels lagen je ein dreimal gedrehter Schläfenring mit S-förmigem Ende, von dem allgemein angenommen wurde, daß er zu dem Nachlaß von Slawen der Awarenzeit gehört. Nun sind wir af Grund obiger Funde imstande, hiefür einen unzweifelhaften Beweis zu liefern. Wie wir nämlich oben gesehen haben, wird eine derartige Zusammengehörigkeit durch eine besondere Richtungslage der Skelette zum Ausdruck gebracht. Die Frau des Jutaser Grabes liegt in entgegengesetzter Richtung zum Mann.

3. Zur Linken des Kinderskelettes der Fläche É/5 ein Hundeskelett, auf der rechten Seite, auf einer großen Fläche waren Brandreste mit viel Tierknochen und Scherben, und unter den Füßen das Skelett eines anderen Hundes.

Noch interessanter ist aber, daß wir auch einen abgesondert liegenden Hundeschädel mit blauen Doppelperlen am Hals, sowie die Spitze eines eisernen Messers und rundumher durch einen offentsichtlich großen Brand verkohlte Holzreste gefunden haben.

Der Hundekopf auf großer Brandfläche deutet zweifellos auf eine Opferhandlung. Es fehlt mir hier die Möglichkeit, die Frage näher zu erörtern, es sei nur kurz soviel erwähnt :

Erzbischof Theotmar und seine Bischöfe beklagen sich um das Jahr 900 beim Papst, daß sie von den mährischen Slawen dessen beschuldigt wurden, beim Friedenschluß mit den Ungarn auf Hunde, Wölfe oder andere sündhaftige und heidnische Dinge einen Schwur geleistet zu haben.

Zum Verständnis des ungarischen Hunde- oder Wolfschwures berufe ich mich an die Angabe, wonach der Kaiser von Byzanz mit den Bulgaren beim Friedensschluß im Jahre 815 das Blut eines Hundes kostete, eine handvoll Gras aufhob, Wasser auf den Boden goß, einen Zaum betastete und einen Sattel umdrehte. Dieser Eid ist mit dem von Theotmar erwähnten identisch, wonach bei den Ungarn der Eid auf Hunde, Wölfe und andere sündhafte und heidnische Dinge abgelegt werden muß. Diese »und andere sündhafte und heidnische« Dinge sind dieselben wie beim bulgarischen Schwur : Erde, Gras, Wasser, Zaum und Sattel. Dies wird auch durch die ungarische Sage vom weißen Roß bestätigt, welche auf dieser Weise den Verlauf der Zeremonie des ungarisch-mährischen Friedensschlusses überliefert hat. Diese Sage ist uns aus einer Zeit überliefert, wo bereits niemand ihren eigentlichen Sinn begriff, die Sage bewahrte jedoch den Vorgang der Zeremonie. Wie bei der bulgarischen Sage, spielen auch hier Erde, Gras, Wasser, Zaum und Sattel eine Rolle. In der bulgarischen Zeremonie finden wir ebenso wie bei der ungarischen auch das Pferdeopfer, jedoch nur mehr in symbolischer Form, mit der Berührung des Zaumes und der Umdrehung des Sattels zum Ausdruck gebracht.

In beiden Zeremonien kommt der Hundeeid, das Kosten des Hundeblutes vor. Wir wissen tatsächlich von den Ungarn, aber auch von den Bulgaren daß bei ihren der Wolf, und seiner statt der Hund für Totemtiere galten, so ist also ihre Verehrung und bei gewissen wichtigen Anlässen sogar ihre Opferung, ganz natürlich.

Auf Grund des oben Erwähnten kann man es mit Sicherheit annehmen, daß der ungarisch-mährischslawische Frieden nach der Sitte des ungarischen Eides geschlossen worden ist.

Demnach ist es unbestreitbar, daß der im großen Brand eingeäscherte

Hundekopf als Beweis für die im Zentrum des transdanubischen Slawentums veranstaltete Zeremonie des ungarisch-slawischen Übereinkommens betrachtet worden muß.

Außer den slawischen Gräbern des Gräberfeldes sind dort auch andere Gräber zu finden. Schon im zweiten Jahre unserer Ausgrabungstätigkeit fanden wir unter den 285 Gräbern unterhalb der slawischen ein Grab (Nr. 269), in welchem an den Füßen des Skeletts verzierte fränkische Sporen aus dem 9. Jahrhundert lagen. Da bisher in unserem Gräberfeld Sporen von anderen Gräbern als slawischen nicht gefunden wurden, dachte ich, daß die Sporen als fränkische Würdenzeichen eines unter fränkischer, d. h. bayrischer Herrschaft lebenden Slawen zu betrachten seien.

Die Ausgrabungen vom Jahre 1953 haben mich aber davon vollkommen überzeugt, daß die richtige Erklärung eine andere ist. Es kam nämlich im Gräberfeld, nach 290 Gräbern, im Block É/23 und in dem angrenzenden Teilen der Blöcke É/16 und É/28, auf einem zusammenhängendem Gebiet, ein Gräberfeldteil zum Vorschein, dessen einzelne Gräber sich sowohl durch die Art der Besitzung, als auch durch den Charakter der Funde von den bisher erschlossenen Gräbern unterscheiden, und auch dadurch, daß in ihnen mehr Funde vorkommen als anderswo.

Die Tatsache, daß hier nahe zueinander zwei Gräber gefunden worden sind, in welchen neben dem Skeletten je ein fränkischer Sax (scramasax) an den Füßen des einen zwei einfache fränkische Sporen lagen, bedeutet, daß dieser Teil als Grabstätte bayrischer gemeiner soldaten benützt wurde. Der Beweis dafür, daß es sich hier um eine Soldatengrabstätte handelt, wird vor allem durch die von den allgemeinen slawischen Gräbern abweichende Art der Begrabung gegeben, und dafür spricht auch die Tatsache daß sich in diesen drei Blöcken 17 Männergräber und insgesamt nur 3 Frauengräber befinden. Im Grab Nr. 269 mit den schönen Sporen, ist ein vornehmerer »Franke« bestattet worden.

Nach einer dreijährigen Ausgrabungsarbeit konnten wir also feststellen, daß sich am nordwestlichen Rande des bisher erschlossenen Zalavárer Gräberfeldes der Teil eines bayrischen Militärgräberfeldes befand. Da hier die meisten Gräber aus dem 10. Jahrhundert stammen, ist es zweifellos, daß die slawische Bevölkerung des 10. Jahrhunderts ihre Toten über den Gräbern des 9. Jahrhunderts und fortsetzend über den verfallenen Gebäuden des 9. Jahrhunderts bestattete, und daß die fränkisch-bayrischen Beerdigungen im 9. Jahrhundert erfolgten.

Die Frage ist nun die, ob der erwähnte Teil des Zalavárer fränkisch-bayrischen Militärgräberfeldes die Grabstätte der noch zur Zeit Pribinas und Kocels hieher versetzten Soldaten gewesen sei, oder aus jener Zeit stammen, als um 870—72 das Fränkische Reich, wie schon vor Pribina, die Macht wieder unmittelbar ausgeübt hat.

Auf Grund der im Jahre 1954 durchführten Arbeiten kann ich behaupten, daß die zweite Möglichkeit zutrifft. Wir fanden nämlich in den vom fränkischen Gräberfeldteil nordöstlich liegenden anderthalb Blöcken Gräber des 11. Jahrhunderts, darin bei uns nicht übliche Schläfenringen mit S-förmigem Ende. Während also in den bisherigen Teilen des Gräberfeldes vor allem auch von unten nach oben geschichtet begraben wurde, erfolgte dies hier von Süden nach Norden, bzw. Nordwesten. Die fränkisch-bayrischen Soldaten wurden also am nordwestlichen Rand des Gräberfeldes begraben, wo sich die Bestattungen im 11. Jahrhundert fortsetzen. Das spricht für die Wahrscheinlichkeit, daß wir hier mit »fränkischen« Soldaten zu tun haben, die am Ende des 9. Jahrhunderts begraben wurden.

Die vollständige Ausgrabung dieses wichtigen Gräberfeldes wird uns zur Lösung des Problems genauer Aufschluß geben. Ich erwarte dies umsomehr, weil in diesem Zusammenhange auch die folgende wichtige Frage gestellt werden muß. Das Gräberfeld von Zalavár ist ein Beweis dafür, daß hier eine slawische Bevölkerung und eine kleine Gruppe von fränkisch-bayrischen Soldaten lebte. Aus dem Material des noch in sehr geringem Umkreis freigelegten Gräberfeldes von Fenék konnte ich weiterhin feststellen, daß dort bayrische Soldaten des Fränkischen Reiches ein Zentrum der awarischen Bevölkerung besetzt hatten. Demzufolge stellte das Fränkische Reich in die wichtigen Zentern überall einige Truppen, in Fenék unter die alte awarische, in Zalavár unter die slawische Bevölkerung.

Dies war die von den landnehmenden Ungarn vorgefundene Lage. Wir wissen, was da mit der Bevölkerung der fränkischen Zentren geschah. Sie lebte zweifellos weiter. Darauf weist auch hin, daß der größte Teil des Gräberfeldes in der Burg aus slawischen Gräbern des 10., ja sogar des 11. Jahrhunderts besteht. Dafür sprechen auch das aus dem 11—12. Jahrhundert stammende Gräberfeld um die Kapelle und das teilweise ausgegrabene sogenannte Gemeindegräberfeld von Zalavár (aus dem 10—11. Jh.).

Damit ist es auch bewiesen, daß die Ungarn die Bevölkerung aus ihren alten Siedlungen nicht vertrieben hatten.[35]

Die große Bedeutung des Gräberfeldes in der Burg von Zalavár besteht darin, daß wir nunmehr unwiederlegbar, mit archäologischen Angaben beweisen können, daß die landnehmenden Ungarn hier eine slawische Bevölkerung vorgefunden haben, in deren Zentren die fränkische Oberherrschaft »fränkische« Truppenelemente eingesetzt hatte.

Man kann aber auch andere lehrreiche Erfahrungen aus diesem Gräberfeld schöpfen. Ich habe von den Gräberfeldern der Umgebung von Pécs, Szekszárd und Székesfehérvár festgestellt, daß ihre Bevölkerung allem An-

[35] Allerdings wäre es sehr wichtig, die Zalavárer und Fenéker Gräberfelder vollständig ausgraben zu lassen, um so ein klareres Bild zu gewinnen.

scheine nach im 9. Jahrhundert aus dem südlichen Nachbargebiet hieherübersiedelt war (fortlaufend eventuell auch im 10. Jahrhundert). Die Nordgrenze dieser, vom salzburger Erzbistum und von der bayrischen Macht unterstützten Übersiedlungen soll soweit es aus dem archäologischen Material festzustellen ist, die Raab gewesen sein. Es scheint übrigens unwahrscheinlich, daß sie sich weiter gegen Norden erstreckt hätten, da die erwähnte Übersiedlungen vom Salzburger Erzbistum und den südlich der Raab herrschenden Grafen organisiert worden sei.

Die Gräberfelder dieser Bevölkerung weisen ein Material auf, welches bei uns früher vollkommen unbekannt war. Dieses Material enthält auch solche Elemente, die weder nördlich von der Raab noch bei den Ost- und Westslawen, auch später nicht zu finden waren. Sie enthalten jedoch andere Elemente, die sich von hier rasch auf andere slawische Gebiete verbreitet haben, so z. B. den einfachen Schläfenring mit S-förmigem Ende, der auch auf südslawischen, auf mährischen, polnischen und ukranischen Gebieten eine Verbreitung fand.

Dafür, daß die einfachen Schläfenringe mit S-förmigem Ende tatsächlich durch die aus dem Süden stammenden, im 9—10. Jahrhundert hieher übersiedelten Slawen unter den übrigen Slawen allgemein verbreitet worden sind, geben unsere Zalavárer Ausgrabungen den ersten entscheidenden Beweis:

Unter den 354 Gräbern, die in den ersten 3 Jahren aus dem Gräberfeld in der Burg freigelegt worden sind, war nur in einem einzigen ein Schläfenring mit S-förmigem Ende zu finden, auch dieser in einem späteren, aus dem 11. Jahrhundert stammenden Grab. Hier stießen wir also zum erstenmal auf slawische Gräberfelder, in welchen slawische Frauen ohne Schläfenringe bestattet wurden. Übrigens ist in diesem aus dem 9—10. Jahrhundert stammenden Gräberfelde im Fundmaterial keine Spur einer aus dem Süden im 9. Jahrhundert eingewanderten slawischen Bevölkerung zu finden. Das kann wohl nur bedeuten, daß wir hier eine Siedlung einer noch früheren slawischen Bevölkerung haben. (Aus dieser Annahme wäre aber zu folgern, daß in den Jahren um 840 der Stellvertreter der fränkischen Herrschaft in diesen Gebieten Pribina war und dieser deshalb Zalavár als Siedlungszentrum wählte, weil er an diesem Ort bereits eine frühere slawische Siedlung vorfand.)

Den Beweis für die Richtigkeit der obigen Ausführungen erbringt die Vergleichung des Gräberfeldes in der Burg mit den zwei anderen, von unserer Arbeitsgemeinschaft zum großen Teile schon freigelegten Gräberfeldern in Zalavár. Das eine Gräberfeld an der Kapelle ist ein im 11—12. Jahrhundert, das andere in der Ortschaft Zalavár ein am Ende des 10. und am Anfang des 11. Jahdhunderts benützter slawischer Bestattungsort.

In beiden Gräberfeldern kommen Schläfenringe mit S-förmigem Ende vor. Die hier bestattete Bevölkerung muß jedoch ebenfalls als die Fortsetzung der früheren Bevölkerung betrachtet werden, da wir die für aus dem Süden

in dieses Gebiet eingewanderte Bevölkerung charakteristischen Funde, wie etwa Armbänder mit zwei Tierköpfen[36] nicht vorfinden, obwohl wir in diesem Gebiet schon mehr als 300 Gräber freigelegt haben. Die Funde dieser Gräber bestehen aus Schläfenringen mit S-förmigem Ende und aus Ringen, die für die Slawen charakteristisch sind, wie es in den Gräberfeldern des 11. Jahrhunderts allgemein der Fall ist. Da im Gräberfeld der Burg alle diese Dinge fehlen, müssen wir annehmen, daß sich der Einfluß der im 9. Jahrhundert von Süden eingewanderten Bevölkerung auf die slawische Bevölkerung von Zalavár erst zur Zeit der Benützung des Gräberfeldes um die Kapelle, beziehungsweise des Gräberfeldes der Gemeinde bemerkbar machte, so wie sich auch im Gräberfeld der Burg erst im 11. Jahrhundert dieser Einfluß zeigt. Das bedeutet zugleich, daß im Laufe des 10. Jahrhunderts die Bevölkerung von Zalavár sehr geschlossen lebte, sie stand mit anderen slawischen Siedlungen nicht in Berührung. Nachdem aber Stefan d. Hl. hier einen ungarischen kirchlichen Mittelpunkt gegründet hatte, nahm der gegenseitige Verkehr unter der Bevölkerung einen großen Aufschwung.

[36] Wohl ist das mit zwei Tierköpfen geschmückte Armband ein seltenes Fundstück, doch ist es in allen slawischen Gräberfeldern dieser Gebiete auffindbar. Es kommt auch bei der in die östlichen Gebiete des mittleren Donaubeckens vom Süden angesiedelten Bevölkerung vor. Hier ist die nördliche Grenze seiner Verbreitung an jenen Punkten der Komitate Nógrád, Heves und Borsod zu suchen, wo auch die nördliche Grenze der von Süden, aus bulgarischen Gebiet übersiedelten Bevölkerung vermutet werden kann. Das Fehlen des Armbandes, z. B. in Fiad—Kérpuszta ist der nachgewiesenen Armut der Bevölkerung zuzuschreiben, oder vielmehr dem Umstande, daß wir es auch hier mit den Nachkommen einer alten Bevölkerung zu tun haben.

Latsny Adamus: Dictionarium saec. XVIII.

P. Király

I. Autor a popis slovníka

Pri výskume slovenských jazykových pamiatok v Maďarsku v rukopisnom oddelení Univerzitnej knižnice v Budapešti sa mi dostal do rúk viacrečový slovník Adama Latsného.[1] Slovník si po obsahovej stránke doteraz nikto nevšímol, hoci záznam o slovníku nachádza sa u Riznera i u Sztripszkého.[2] Slovník si však zasluhuje viac pozornosti, ak z iných dôvodov nie, nuž aspoň preto, že pochádza z predbernolákovského obdobia.

Plný titul rukopisu je nasledovný: 'Dictionarium cognationem, seu convenientiam, linguarum: Hungaricae et Slavicae exhibens, pro nationalibus scholis Slavonicis adornatum, per D[omi]num Latsny W[erbi] D[ivini] M[agistrum] Neczpallensem'.[3] Slovník má osmorkovú veľkosť a pozostáva z 358 strán. Na jednej strane sa nachádza približne 36 údajov, takže celý slovník zahrňuje v sebe okolo 13 tisíc slov.

Vznik slovníka Rizner kladie na koniec XVIII. storočia, podľa Sztripszkého bol napísaný r. 1775 (o. c.). Keďže slovník nie je datovaný, ťažko sa dá zistiť na základe paleografického alebo jazykového rozboru, kedy bol presne napísaný. Kritickým porovnaním prameňov možno aspoň približne určiť časový vznik slovníka. Podľa toho tempus post quem je r. 1767, t. j. dátum vytlačenia slovníka Páriza Pápaiho—Petra Boda v Sibíni. Pritom možno predpokladať, že autor pracoval na slovníku pravdepodobne ešte za svojich mladších rokov a nie na konci svojho života, t. j. pred rokom 1797.

[1] Značka rukopisu je: *H 10*. — Latsny (Lačný) sa písal „Latsny" i „Lacsny", porov. II. sv. Matriky ev. cirkvi v Necpaloch, rok 1759; A. Pražák na základe súvekého rukopisu uvádza meno And. „Latsny", vid' Dějiny spisovné slovenštiny po dobu Štúrovu. Praha 1922, 70.

[2] Porov. Rizner 3 : 3; B. Rusinský [Sztripszky Hiador], Literárne nákresy. Budapest (= Bp.) 1940, 7 — kde autor v kapitule „Slovenské predbernolákovské slovníctvo" sa zmieňuje o ňom v poradí č. 8.

[3] Celý slovník je písaný jednou rukou, len titul slovníka a časť „per Dnum" pochádzajú od inej—inej osoby. Slovník napísal sám Latsny. Dosvedčuje to duktus záznamu nachádzajúceho sa v II. sv. Matriky ev. cirkvi v Neclapoch z r. 1759, mesiac apríl: „Initium Ministerii Adam Lacsny". Táto ruka je totožná s duktom nášho slovníka.

O Adamovi Latsnom prvé a doteraz najúplnejšie zprávy pochádzajú od Barthalomeidesa : 'Adamus Latsny, Thurocz[iensis]. Huic post reditum apud Neczpallenses Rectori Scholae primum, postea Ecclesiae Ministro, 1796 fatis functo, . . . Horányi opusculum, sub titulo : Catalogus libri . . ., magna diligentia congestus, 1755 Vetebergae absolutus, confectum tribuit'.[4] Podľa toho Latsny je rodom z Turca. Na jeho turčiansky pôvod odkazuje sa i v titule jeho druhej práce : 'ab Adamo Latsny Turotzensi'.[5] Na základe týchto údajov podarilo sa nám zistiť i rodné miesto Latsného. Narodil sa vo Folkušovej,[6] zo zemianskej rodiny „Latsny de Folkusfalva".[7] Do r. 1755 študoval vo Wittenbergách, od r. 1755 je 'Rector Scholae' artikulárnej zemianskej školy v Necpaloch, potom od r. 1759 pôsobil tamtiež ako evanjelický kňaz, a od r. 1787 zastával seniorálny úrad ; zomrel r. 1797 (Škrovina l. c.).

II. Jazykový rozbor slovníka

a) Pravopis

Pravopisný systém slovenskej časti slovníka sa v základe zhoduje s pravopisom súčasnej evanjelickej spisby, s takzv. bratrským pravopisom. Pozoruhodné je však, že v pravopise nachádzame také stopy, ktoré sa vo všeobecnosti hodnotia ako znaky pravopisu katolickej spisby XVIII. storočia. Také sú napr. *r, e, u, u* za *ř, ě, ů, au*, ďalej sporadické *j* a *y* (v hodnote hlásky *j*, rešp. *i)* za *g* a *j*. Pravda, tieto odchýlky sa nemôžu považovať za doklady vplyvu katolickej spisby. V XVIII. storočí i evanjelici sa viac-menej odchyľovali v rukopisoch — ba niekedy i v tlači — od pravopisnej normy bibličtiny.

Pravopis Latsného má charakteristické slovenčiace odchýlky. Vo väčšine nevyznačujú sa znaky nad hláskami *ř, ě* a *ů* ; dosť dôsledne sa užíva litier *g, j* a *v* na označenie hlások *j, í* a *u* ; po *c, z* a *s* sa píše *y* ; pre hlásku *š* prevláda stereotypný znak *ſſ* ; nepoužívajú sa dosť jasné diakritické znaky. V súvise s týmto chcem poznamenať, že autor hlásku *ě* a palatalizované spoluhlásky vo všeobecnosti označuje apostrofom' (teda *e'*, *r'*, *c'*, *n'* atď. ; prí-

[4] Vid': Memoriae Ungarorum. Pestini 1817, 267 ; na základe tejto práce sa zmieňujú o Latsnom i Szinnyei 7 : 860, Rizner 3 : 3 a Slovenská krv 278.

[5] Porov. „Catalogus Librorum, Dissertationum et Manuscriptorum variorum ad rem Hungaricam praecipue facientium ex Bibliothecae, quae Vitebergae est, Hungarorum congestus ab Adamo Latsny Turotzensi. Vittebergae 1755" v rukopisnom oddelení Országos Széchenyi Könyvtár, značka : Quart. lat. 16.

[6] O. Škrovina, Z historie turčianskeho ev. seniorátu a jeho sborov. Turč. Sv. Martin 1929, 201 — podľa láskavého zdelenia J. Horňana, Necpaly.

[7] Porov. Nagy I., Magyarország családai 7 : 6; J. Sikura, Sebeslarcve — Folkušová. SMS 18 (1940) 182—3 ; Kempelen B., Magyar nemes családok 6 : 321 : v súpise turčianskych zemanov z r. 1754—55 sa uvádza i meno Adama L.-ého.

padne i inými značkami, napr. 3̊, 3̌, 3̇, 3̇, ś ; č), kým kvantitu značí čiarkou ', niekedy však na miesto nich kladie bodku·, alebo "accent gràve"'. Pritom tieto diakritické značky často nekladie na patričnú literu, ale i o niekoľko písmen ďalej, ba niekedy i tam, kde používanie tejto značky nemá zmyslu. Tak napr. veľmi nedôsledný je v označovaní kvantity u maďarských hesiel. Vo všeobecnosti spomenuté značky môžu sa hodnotiť ako odraz individualného grafického označovania používaného autorom, i keď podobné varianty možno nájsť u P. Doležala i u iných.[8] Teraz na znázornenie niekoľko príkladov z rukopisu Latsného: nė drjéćna wec 40, Hṙćkȧ 74, Maṙkotánné 134 (maďarské slovo), mṙmṙem ~ mṙmrem 145, Palicowańj 171, Paripȧ 179, Pṙaclů Pekar 191, Nȧ 208, ćeressṅe 306, koṅe 305, ćaṙuge 305, Rúhȧ 305 (maď. slovo), Cẏfra, cyfṙowany 316.[9]

Celkove pre pravopisnú sústavu Latsného je charakteristická veľká neistota a nedôslednosť, čo dokazujú i nasledovné príklady:

ř: 1. Mäkkosť hlásky *ř* sa označuje: pṙjtele 20, beṙánky 24, patṙj 26, spoṙadati 71, pripṙawowati 72, Kṙamáṙ 88, Kṙamaṙik 89, Kṙjž 98, Kṙew 101 a Rzek 66.

2. Za *ř* sa píše *r* (toto je všeobecnejšie): sporadagjcy 5, Stolár 18, pratele 20, zemrel 20, pred 20, Stribrná 23, Hrjch 37, krjz' 98, Radne' 101.

ě: 1. Po retných spoluhláskach *(p, b, m, v)* *ě* sa označuje (dosť zriedka): me'ky 20, zwėr 73, pēkna' 103.

2. Častejšie sa však *ě* neoznačuje: mesto 19, 24, pekné 19, k obeti 22, wec 27, Hwezda 39, vmenj 51, Medwed 136, Tebe (sg A) 281.

e: 1. *e*, ktoré nasleduje po spoluhláskach *t, d, n*, sa často označuje: Dan'e 8, ban'e 24, Peknė sė 32, Rozumnė (adv.) 32, Nė blazni 32, Nėkoho 32, Nà něho 36, Swinė 41, Gatè 63, Na wodė 69, mnė (sg D) 83, Radné 101.

2. Niekdy sa však píše len *e*: se prestehoval 19, z bane 24, vdelati 72, Testo 288, pocteny 289, delnjk 288, C'iste (adv.) 292, Krute (adv.) 283.

ů: 1. Znaku ů sa užíva (asi v rovnakom pomere ako *u*): Bůh 11, Stůl 17, 18, může 18, Můg 20, Wůli 20, z . . . kůže 29, wůl 36, Hnůg 62, Wůz 62, kapitanů (pl G) 92, Pánů (pl G) 124, Obywatelů (pl G) 124, dnů (pl G) 147.

2. *ů* sa nahradzuje literou *u*: zustal 8, Pul 9, Duchodky 11, Duwerćiwa 13, Stul 18, 19, Hostum (pl D) 17, zustawa 19, zpusob 19, duchodky 24, Drabantu (pl G) 38, K pomigum 47, Hnug 62, Wuz 62, owćaru (pl G) 88, dustognost 103, dum 103, wogakum 117, molum (pl D) 145.

[8] P. Doleschalius (Grammatica slavico-bohemica. Posonii 1746; Donatus latino-bohemicus. 1758) používa tieto značky: *á, é, . . .; ů; t', d', n', r'* ~ *ṙ, ʒ̇, c', e'*; Syllabus (dictionarij latino-slavonicus. 1763; Univ. knižnica v Bp. značka *H 64*): *á, é, ú, ẏ (= ý, y), ò (= o); nʿ* ~ *nʿ, cʿ* ~ *č, ž, gʿ (= g, j)* ~ *ġ (= j), ṁe, ẇe, ẃe, pė, bė, nė.*

[9] Poznamenávam, že diakritické značky v ich pôvodnej podobe používam len v časti mojho jazykového rozboru, ináč v slovníkovej časti prepisujem na normálne ṽ, rešp.'; bodku · jednoducho vynechávam.

j : Hláska *j* sa označuje znakom *g*, popritom sa vyskytuje i znak *j* a v jednom doklade i *y* : obżiwuge gjdlo 50, Gjm 51, Zbrog 70, Wogensky Hagow 70, gagkam 83, Schystag se 100, kragina 115 ; Bičjak 29, Hajduch 70, pokrajana 113, Masjar 143, Ssiričjar 270, Widjek 342 ; Kwokayjcy [slepka] 113.

í : Všeobecným znakom *í* je *j* (ojedinele i *y*) : smjch 70, delnjk 71, zlamagj 71, wygjti 72, honjm 73, odhánjm 73, Nazbožj 94, mljn 158, msjto 159, Papjrnjk 174, Krutjm 282 ; wnjtrny [kosta] 21.

c, z, s : Po týchto spoluhláskach sa píše jednotne *y* : nosycy 95, kosy (sg G) 95, plegjcy 95, nalezegjcy 72, hazym 70, cymer 71, k prácy 100.

u- : Počiatočné *u-* sa píše písmenom *v* : navčil 20, po včinenem 20, Nevžitec'né ... reči 31, včiniti 31, v krále 104 atď.

š : Znakom je

1. ſſ : Koſſar 111, koſſtuwati 111, ſſalat 232, ſſnuročka 236, ſſefran 232 (tento znak sa používa najčastejšie) ;

2. *s*", *s*' : Nás" 20, kos' 111, kocká*s*' 113, *s*"arkan 233 ;

3. *s*ſ, *s*'ſ : *s*'ſárkan 115, *s*'ſabla 245, *s*ſáfrán 232, *s*ſtjr 237, *s*ſarkan ~ *s*'ſarkan ~ *s*'arkan 233.

Kvantita sa vo všeobecnosti neoznačuje, a keď sa i označuje, to nie dôsledne, napr.: Dawanj 7, Spolu dáwánj 7, Dáwam 7, Dawánj 7, Na pred dáwanj 7, Stary 20, Twrdy 20, Dežmowé pole 40, dežmowe zbožj 40, podobne' diwe 29, Plané ... drewo 34, Chyrečné sláwné familie 81, Chyrečne gmeno 81 atď.

b) Hláskoslovie

Prv než by sme pristúpili k vlastnému jazykovému rozboru, nakrátko musíme sa zmieniť o jazykovom charaktere nášho slovníka. Jazyk slovníka označený na titulnej strane ako 'Slavicus', 'Slavonicus' — nie je ešte vlastne „čistá slovenčina", ale v tomto období zvyčajná slovenčiaca čeština. A keď v ďalšom predsa píšem len o „slovenčine", to robím čiste z praktických dôvodov,[10] pri čom nemožno na druhej strane podceňovať zámerné porušovanie českého spisovného systému v slovníku, čiastočne v pravopise, hláskosloví i v tvarosloví.

[10] Všeobecná charakteristika o jazykovom type niektorej pamiatky môže sa podať len po jej dôkladnom jazykovom rozbore. A keď tento rozbor dosvedčuje, že jej jazyk je „čistá slovenčina", tak jazyk dotyčnej pamiatky sa má označiť za „slovenský"; ak však jej jazyk ešte nevyhovuje týmto požiadavkám a ešte nie je písaná „čistou slovenčinou" — ako i v našom prípade —, tak sa má označiť za „slovenčiacu češtinu", rešp. za „bohemizujúcu slovenčinu". Iná vec je s otázkou proveniencie. Ak prácu napísal Slovák atď., kultúrne-historicky táto pamiatka sa má považovať za „slovenskú" — ako i náš slovník. — Porov. obdobné problémy i u Slovanov, používajúcich cirkevnú slovenčinu.

1. Prvky *všeobecne slovenské:*

V pravopisnej časti dostali sme už odpoveď i na niektoré jazykové otázky, tak na problémy súvisiace s hláskami *ř*, *ě*, *ů*, a preto tieto už nebudeme preberať. V ďalšom nakrátko sa zmienime ešte o niektorých dôležitejších vlastnostiach:

au (< *ú*): 1. *au* sa ponajviac ponecháva: Maudrec 8, raucha 9, 66, tekaucy 10, 23, beraucy 12, Saudjcy 14, Saud 14, Na lautne 14, slaužjcy 18, S kaupy 20, bauriti 27, gsau 28, 46, nemaudry 31, semnau (sg I) 32, Pauhe 32, raucho 33, wpaussteny 34, Na pred pausstam 35, Hauf 38, Baurjm se 68, wdec'nau wec (sg A) 97, gdau 172, na swau stranu 132, auhor 326, audol 348.

2. Za *au* máme *u* (dosť často): prutjm (sg I) 6, Lupez'ná 15, Staru z'enu (sg I) 16, Dluhy 17, muka 21, wykrucaty 22, Puhy 31, propusstenj 34, Pripusstam 35, Burjm se 68, poruc'enj 103, rucho 104 atď.

'*a* > *e*: 1. Dokladov na prevedenie tejto zmeny máme pomerne málo: obruc'emi (pl I) 7, strjleti 9, Swodnice (sg N) 13, oblic'ege (sg G) 15, Newole (sg N) 17, podle 19, samice (sg N) 24, Breskyne (sg N) 25, medenice (sg N) 33, Dine (sg N) 41, Swine (sg N) 41, z . . . kamene 44, Kaďe (sg N) 87, prace (sg N) 101, Sprawce (sg N) 108, Role 119, Police 122, Oblic'eg 128.;

2. Častejšie sa zachováva pôvodné *a*: tabula 5, 113, 271, mreža 5, Obroc'nica 6, Obruc'ami (pl I) 7, Akademya 8, Almaria 9, Azya 12, Ban'a 23, 114, bana 23, Breskyna 25, Brekyna 28, na prodag 35, Dina 41, Swina 41, 42, familia 53, ferula 54, filagoria 54, smjssana 62, ihlica 83, Hystoria 86, Kaďa 87, Kanwica 90, Kan'a 90, kuchyna 108, vlica 119, Polica 121, 200, Salia 128, Lawica 129, bribigat [ɔ: pri-] 129, Medwedica 136, Meza 137, Mssa 144, Palica 171, pawica 182, žemla 234, Sstica 329.

'*u* > *i*: 1. *i* máme za *u* predovšetkým u slovies v 1. os. sg. prítomného času a v 3. os. pl: lapagj 70, se . . . chystagj 100, kugj 114, kljc'u 115, delagjcy 141, Zamorugj 140, Toncugj 275;

2. V niektorých prípadoch sa však zachováva *u*: kljuc' 115, vlicu (sg A) 119, mssu (sg A) 144, palicu (sg A, I) 171, k olegu 158, na . . . palicu 200.

2. *Stredoslovenské* prvky[11]

o, *a* v polohe jerov: baza 30, mach 144—5, raž 227, predok 77, kmotor 98, z dosak 40, sstetočka 51, kossaroc'ky 111, Cywoc'ka 309, swjc'oc'ka 341.

[11] Pre porovnanie podávam krátky náčrt nárečia turčianskeho a špeciálne obcí Folkušová (= F) a Necpaly (= N): *a)* hláskoslovie: *ъ, ъ:* doska, predok, so, kostol F; *ę̆* > *ä* ~ *a:* mäso ~ *m'*(i̯)äso, p'äť ~ päť, päta, rospämätám sa F; *ę̄, ě* > *i̯e:* kl'i̯etka, taňi̯er N, bi̯eli, chli̯ep, svi̯ečkami, ci̯evočka, chod'i̯evajú F; *ō* > *uo, vo:* mu̯oj N, st̂vol, kvoň, noš ~ nvóš, mu̯oj, pu̯ojd'e F; diftongy: požiar, šiatre N; *d, t, l, n* + *ě, e, i,* . . . > *d' t', l' ň:* víborňíci, l'enosi, išl'i, zahanbeňi, pil'i̯ere, t'i, bud'em, chod'í N, d'et'i, l'eňiví, oňi išl'i, spi̯eval'i, l'ejú, po vod'e, al'ebo, l'aňe, príd'e F; *-dl-, -dn-*: zadňi̯e,

Diftongy, tak charakteristické pre stredoslovenské nárečia, sú zastúpené skromne: Ocjelka 21, Gesenje bařánky 24, Drjek ~ Drječny 40, holubjar 61, korjec 111, Mjen 137, Masjar 143, Rjedim (dvakrát) 233 (ale: Rzedim ~ Rzjedim ~ Rjtkost ~ Zrjdka), rjadok 249, Ssiric'jar 270.

Doklad pre *rat-*: rakyta 214.

3. Prvky *západoslovenského charakteru*

-t (inf.): Bobonstwj prowodit 22, Dohán kurit 43, dat 113, kupowat 114, hrat 126, Latit, lati bribigat [ɔ: pri-] 129, probuwat 204, oklamat 305, cwerni brat 316 atď. (: vo Folkušovej *-ť*).

s > *ss*: Beranc'j masťo 24 (ale: maso 41, 42, maťo 42). Zdvojené *ss* je síce charakteristické pre západoslovenské nárečie (pre Považie a Ponitrie, porov. Vážný: Nářečí slovenská. Čsl. vlastivěda 3: 252), keďže však pre tento zjav máme len jeden doklad, na základe tohoto jediného dokladu nemôžeme bezpečné závery vyvádzať.

c) Tvaroslovie

1. Dôležitejšie *české* tvaroslovné vlastnosti, ktoré sa vyskytujú v slovníku, sú tieto:

Koncové *-í* v sg nom. — akk. u podstatných mien stredného rodu: Bobonstwj 22, Banowánj 23, Bec'elowanj 29, Pildowanj 182, Brptanj 231, Cengánj 304, Vnowánj 327, Wraz'denj 335.

Koncovka *-í* v sg nom. ženských prídavných mien (vo väčšine prípadov): mladssi sestra 20, wnjtrny kostka 21, Blssi zelina 22, polny Vrec'itost 167 atď.

Stiahnuté tvary zámenné (vyskytujú sa len tieto): pro mé 32, twa 263, meg 327 atď.

Výlučné používanie koncovky *-í* v 1. os. sg prítomného času: Habarkugj 5, Banugj 23, Bec'elugj 29, Biztatugj 30, Poludnugj 39, Pramugj 190, C'arugj 305, c'udugj se 310, Vz'erugj 328.

Koncovka *-ti* u inf. *-u* (používa sa všeobecne): Poludnuwati 39. Chyriti 80, choditi 200, towarissiti 277, Cengati 304 atď.

---

smädní F; *-v-, -v, -l-, -l* > *ŭ* ~ *l:* mat'erou (pl G), išieu N, d'ieuča, rokou, ňezbadau, domou, chl'ieu, odišiel, spieval(v), dal(u), som bou. Porov. V. VÁŽNÝ: Nářečí slovenská. Čslov. vlastv. Jazyk. 285, 296; *t e n ž e:* Zo skloňovania v nárečí turčianskom. SMS 4 (1926) 164; materiál Vážného som doplnil vlastnou zbierkou z Folkušovej.

2. *Stredoslovenské* formy[12]:

Koncovka *-e*, *-o* v sg nom. u podstatných mien stredného rodu: pero 91, Konope 97, Towarystwo(j) 278.

-om v sg instr. a lok. u mužských: S bocyganom 36, prelochom (sg I) 179, s gec'menom 255; pri gednom stole 18, 19, o gednom 274.

-u u ženských podstatných mien: S kopiu 38, Kuchynu (sg A) 108, Kopiu (sg I) 108, vlicu (sg A) 119, palicu (sg A, I) 171 atď.

-och v pl lok. u podstatných mien mužského rodu: o trjch kamenoch 133 (tak isto i vo Folkušovej), po lotoch 129 b.

Koncovka *-ach* u slova *kapce*: W kapcach 92 (je to slovo mužského rodu, porov. M. Kálal: Slovenský slovník z lit. aj nárečí 230; uvedená forma je obdobná tvarom známym v Necpaloch i v turčianskom nárečí, lebo tu u mužských podstatných mien popri *-och* sa vyskytuje i koncovka *-ach*, porov. V. Vážný: Zo skloňovania v nárečí turčianskom. SMS 46 1926, 164). Viac dokladov som nenašiel.

-a v sg nom. u ženských prídavných mien mäkkých kmeňov: Stribrná baltic'ka 23, gec'mena ~ pssenic'na Kassa 94, Slobodna ~ wlastna vr'ec'itost 167.

-em u slovies v 1. os. sg prítomného času: česem 52, Hrabem ~ hrabu hačem 69, Mažem 136, mrmrem 145, kolem 166, režem 227, trem ~ třem ~ tru 322, Brpcem 231, Sseplem 234, skačem 268, Sstjpem 285, 308, Serem 248, Sú ~ sgem (< *sať*) 256.

Formant *-úvati*: Newyobrazuwany 6, Wyobrazuwam 6, zakapc'uwam 92, Mangluwati 134, obdaruwati 165, potkuwari 182.

Poznamenávam k tomu, že niektoré z týchto tvarov nie sú takzv. „typické" stredoslovakizmy, ale sú známe i v iných nárečiach. Keď ich považujem predsa za stredoslovenské formy, to robím pre stredoslovenskú provenienciu slovníka.

Iné:

Predložka *ku*: ku gazdowstwj 64, Ku krc'me 110, ku kurwe 110, ku knize 121 (i vo Folkušovej *ku* ~ *gu* krčme).

pre-: prec'arowati 305.

[12] Niektoré tvaroslovné a iné vlastnosti turčianskeho nárečia: *-om* (sg I): zocom, sinom, chlapcom F; *-ou* (sg I): chladnou potokovou vodou, zo ženou F; *-ach* (pl L masc.): na vozoch ~ vozach, chlapoch = chlapach, na vojakach, o troch (trich) kameňoch, na stoloch F; *-iach* (pl L fem.): f papučjach, v uliciach F; *-je* (u adj.): zadnje kameňe, jarňje jahňjatko ~ dobré ženi, ďet'i F; *prie-*: prieloch, prieduch, prievozník F; *gu*: gu matke, gu krave, gu ~ ku krčme F; *-ť* (inf.): robit', povedat' N, F; *sa* 'sú' N; kvantita sa zachováva (o. c.).

3. *Západoslovenské* tvary:

Koncovka *-ach*, *-am* u ženských podstatných mien: W papuc'ach 175, k c'epelussam 319, w c'epelussach 319 (v turčianskom nárečí, i v Necpaloch, je u *-ja-* kmeňových substantív *-jami*, *-jach*, porov. Vážný: Zo skloňovania 173).

pre-: preloch 179, preduch 194, prewoz 198 (: stredoslovensky vo Folkušovej *prje-*).

Iné tvary a zvláštnosti: . . . sem byl 154, zunowal sem 327: rez' (< *rzžь*) 227; hradel 65, retázka 109; zwykel sem 259 (~ priwikl 260), Spustel [dum] 209.

Poznamenávam, že niektoré tieto tvary môžu súvisieť jednoducho s grafikou (napr. koncovka inf. *-u* *-t*), alebo s nedokonalým prevedením slovakizácie, rešp. bohemizácie. Popritom sa však musí myslieť i na vplyv Doležalov (rodáka zo Skalice), ktorý s Latsnym viac rokov spolu pôsobil v Necpaloch, rešp. na vplyv písomnej tradície vyvinuvšej sa v „necpalskej škole". Je mi len ľúto, že pri mojej návšteve v Necpaloch a Martine sa mi nepodarilo dostať k tomuto materialu.

d) Slovosled

Nakrátko zmienim sa i o slovoslede, ktorý na prvý pohľad zdá sa byť cudzím pre slovenského čitateľa. Je to čiastočné praepozitívne užívanie menného genitívu (t. j. pred svojim substantívom) a postpozitívne položenie prívlastku (t. j. za svojim substantívom). Napr. Abecedy kniha 5, Abecedy tabula 5, Del zwuk 9, Garku kopánj 12, Na ſpuſob korda bob 21, C'asného setj bob 21, Bobu tlk 21, Bobu wnjtrny kostka 21, Brazd kladenj 25, Str'ibrných nadob Delnjk 47, Howad Masstal atď. Takýto slovosled však nemá nič spoločného s cudzím vlivom. Ide tu jednak o moment technického rázu, ktorý súvisí s abecedným systémom slovníka,[13] predovštekým však s príčinami historickými.[14]

Všetky v tejto časti skúmané zjavy nám dosvedčujú, že v slovníku Latsného sa nachádza pomerne málo slovenských prvkov hláskoslovných a tvaroslovných. Popritom tieto prvky sú sčasti sporadické, osihotené. Súhrnom teda možno povedať, že Latsný do svojho slovníka vniesol len málo zo svojho

[13] Podobný slovosled badať napr. i v slovníku J. C. Rohna (Nomenclator. I—III. W Praze 1764—6): Lnu hognoťt, Lnu rozkládánj 3 : 29, Bobu egyptſkého kořen, Bobu tohoto Kwět 3 : 94, děl slewáč 3 : 162; lauka ſuchoparná, Na len aurodný 3 : 29, dělo neywětſſý 3 : 162.

[14] Tento zjav bol známy už i v praslovančine, rešp. v staroslovenčine, a pozdejšie i jednotlivých jazykoch, tak napr. i v češtine. Porov. V. Vondrák, Vergl. slav. Gram. II. 1928², 560—2; Fr. Trávníček, Mluvnice spis. češtiny. Praha 1951, 964—6, 997—9. S týmto zjavom stretávame sa i v slovníku *Syllabus*, napr.: *currus* ſſtýr koňúw wúz, *ferrens* Tažſſky żywota ſpuſob, *foricarius* zachodu čjſtec, *lampetra* bez noh ryba, *libum* koláčúw a Cypawkúw méno.

rodného dialektu, z turčianskeho nárečia Folkušovej. Keď si teraz v historickej peršpektíve všimneme stupeň a spôsob tejto slovakizácie, možno zistiť, že ona v podstate je totožná so slovenčením evanjelikov v XVII. storočí.[15]

e) Slovná zásoba

1. Význam Latsného slovníka je však predovšetkým v jeho slovnej zásobe. Latsny totiž vniesol do svojho slovníka značný počet *dialektických slov* z nárečia svojej rodnej obce Folkušovej, rešp. susedných Necpál, kde dlhé roky účinkoval. Pozoruhodné je pritom, že i tieto nárečové slová sú ponajviac hláskoslovne i tvaroslovne bohemizované (tak napr. pre stredoslovenské nárečia tak charakteristické diftongy sú monoftongizované, za párne jery máme *e* atď.).

Napriek tomu vydanie rukopisného slovníka Latsného zdá sa byť žiadúcim, už aj len preto, lebo z XVIII. storočia máme pomerne málo tlačených slovenských slovníkov. Na vydanie celého rukopisného slovníka však za našich okolností momentálne nemožno myslieť. Preto som sa rozhodol zostaviť slovníček diferenciálny, to jest slovníček, ktorý by obsahoval len slová slovenského pôvodu, takzv. „typické" slová slovenské.

Otázka „slovenskosti" lexík nie je však tak jednoduchá. Oddeliť slovenské slová od českých je vec zložitá, komplikovaná,[16] zvlášť pri takejto bohemizovanej slovnej zásobe. Predsa som sa rozhodol previesť toto oddelenie, i keď som si vedomý toho, že to oddelenie nemôžeme považovať za celkom uspokojivé. Pri oddeľovaní som si všímal kritérií hláskoslovných, slovotvorných, významoslovných a jazykovo-zemepisných.

Porov. niektoré takéto kritériá a rozdiely :

1. *Hláskoslovné :*

o, ŏ : baza — bez, chabzda — chebdí, mach — mech, raž — rež, predok — předek, riadok — řádek; *vkladné hlásky :* kvopor — kopr; *analogické napodobnenie :* kláštor — klášter, švagor — švagr, gáfor — kafr ; *striedanie e — o* : loboda — lebeda, macocha — macecha, žobrák —žebrák ; *e* : hriadeľ — hřídel, radok — řádek, viazanica — vázanice ; *ort-* : rakyta — rokyta ; *dj > dz ~ z* : hrdza — rez ; *'a > e* : čap — čep, dyňa — dýně, kaďa — kádě, kamža — komže, makovica — makovice, medenica — měděnice, rie-

[15] E. Pauliny slovenčenie toho XVII. storočia charakterizuje takto : *a)* hlavné zásady výslovnosti : nevyslovovanie *ř*, zrušenie jotácie *ě*, vyslovovanie skupín *d'e, t'e, l'e, ňe* (t. j. v stredoslovenskom rozsahu), vyslovovanie *ú* namiesto českého *au ; b)* pravopis (českých bratov) : pred *e* sa *d, t, n* označovalo háčkom na *ě*, sprežke *ss, v*-clausum, *i = j, y* po spluhláskach *c, z, s* (Dejiny spisovnej slovenčiny. Bratislava 1948, 42). Podobné slovenčenie badať i v „jezuitskej slovenčine" XVIII. stor. (o. c. 57).

[16] Na podobné ťažkosti upomína V. Vážný, Z trnavské slovníkové a mluvnické literatury před Bernolákem. Bratislava 10 (1936) 371.

čica — říčice, rúcať — rouceti, rúža — růže, štica — kštice, trlica — tr(d)lice, veverica — veveřice, vrša — vrše ; *'u > i* : kľúč — klíč, šťuka — štika ; *jotácia :* medenica — měděnice ; *ě, é, ie > í* : driek — dřík, prieloh — příloh prievoz — přívoz, povrieslo — pověřslo, riečica — říčice ; *ó > ů* : hnoj — hnůj, šnôročka — šnůrečka ; *ú > ou* : hlúb — hloub, krútiť — kroutiti, rúcať — rouceti, strúžik — stroužek, trúp — troup ; *r̥, l̥* : štrba — štěrba, štrkať — štěrkati, blcha — blecha, tlk — tlouk, žltý — žlutý ; *ŕ > ř ~ r* : driek — dřík, holubár — holubář, hrada — hřada, chren — chřen, pazder — pazdeř, predok — předek, riadok — řádek, varecha — vařecha, veverica — veveřice ; *palatalizácia :* ďateľ — daťel, fakľa — fakule, fakle, kruť — krut ; *iné odchýlky :* črep — střep, preš — pres, prepošt — probošt, uhorka — okurka, lajno — lejno, plajbas — plevejs, žajdel — žejdlík, sloboda — svoboda, prieduch — průduch, svrček — cvrček, šabľa — šavle, škrupina — škořepina, štica — kštice, tanier — talíř.

2. *Slovotvorné :*

baza — bez, hrozno — hrozen, kada — kád, káď, karabín — karabina, kvočka — kvočna, mieň — mník, peniažtek — penížek, pohlava —pohlaví, služobkyňa — služebnice, smetisko — smetiště, smrček — smrž(e), strúžik — stroužek, svietnik — svícen, šíp — šípek, tisa — tis, tkáč — tkadlec, závor — závora.

3. *Významoslovné :*

brav č. 'drobný dobytek' — sl. 'vepř, vyrezaný kanec', *cap* č. 'beran krátkorohý' — sl. 'kozel', *cedidlo* č, 'nádoba na cezení' — sl. 'torba', *cifra* č. 'číslice' — sl. 'ozdoba', *hora* č. 'vrch' — sl. 'les ; vrch', *planý* č. 'divoký' — sl. 'zlý', *prám* č. 'Fähre, Schiff zum überfahren' — sl. 'prým, Borte', *ručník* č. 'utěrák ; servít' — sl. 'šátek do kapsy', *sklep* č. 'klenutí' ('krám, obchod' menej známy) — sl. 'krám, obchod', *sporný* č. 'soudný' — sl. 'sporý, výdatný', *šparga* č. 'hromové koření' — sl. 'provaz', *temnica* č. 'temné místo' — sl. 'žalár', *úskok* č. 'uskočení' — sl. 'zběh', *vraždiť* č. 'zabíjeti' — sl. 'čáriti', *[za]lepenec* č. 'staveníčko lepené hlinou' — sl. 'druh koláča', *záloh* č. 'založení, základ' — sl. 'do, z. dat', *zápor* č. 'překážka' — sl. 'závora u dveří.

4. *Jazykovo-geografické :*

čkat — škytati, dojka — kojná, ďateľ — strakopud, ďumbier — zázvor, fašiangy — masopust, gazda — hospodář, hrča — sum, hrvoľ — vole, chvost — ocas, chýr — pověst, slech, jarmo — jho, klepec — pasť, kocka — krychle, koliba — chata, chalupa, koniča — hříbatko, korytnačka — želva, kotrec —

kurník, kučeravý — kadeřavý, lopúch — lupen, majer — dvůr, statek, oblak — okno, okuláre — brejle, organ — varhany, pajtáš — kamerád, přítel, pamuk — bavlna, pazucha — paždí, pokrovec — příkrov, polkoráb — kastelán, pôlka — plachetka, ponos — stížnost, prlíť sa — rdíti se, puľka — krůta, rakyta — sesel, rasca — kmín, ryzkaša — rýže, rúcať — bořiti, sečka — řezanka, sloviť — mluviti, smäd — žízeň, sotor — mošna, strunga — ohrada pro ovce, svetlý — modrý, šafel — škopek, šaľbiar — klamač, šidíř, šyarkan — drak, šechtár — dížka, širica — dlouhý houněný kabát, šoldra — vepřové plece, šúch — stopa (míra), šup — otep slámy, šutý — kusý, bezrohý, taliga — kára, tarišňa — kapsa, mošna, tehla — cihla, temian — kadidlo, tenkel — samopše, špalda, tokár — soustružník, trnác — pavlač, tútor — poručník, ochránce, túz — drop (pták), ťapkať — pleskatiť, ťarcha — tíha, tíže, unovať — obtěžovati, úžera — lichva, vidiek — kraj, zubadlo — udidlo, caňk, zúzik — žaludek drůbežní, zváň [soli] — velký kus [soli], želiar — podruh, žinčica — svařené ovčí mléko.

Pri analýze poslúžil som si medzi inými slovníkmi Kálala, Bernoláka, Palkoviča, Jungmanna a rukospiného dictionára z r. 1763 *(Syllabus)*. Mimoto už i samotný slovný materiál Latsného pomáhal mi v oddeľovaní tým, že v niektorých prípadoch vedľa cudzích (českých, maďarských) slov uvádza sa i domáce slovenské pomenovanie. Porov. napr. Bobona Puwerčiwost 22, Polny beza Chabzda 30, Harc Bitwa 75, Garok překopa 75, Kotuha pes 117, Kamená stena Zed 118, Kelc'jk nakladok 120, Profont Prowiant 306, Slowenj mluwenj 260—1, Ssidenj Šalenj 300—2, Strep črep 305, cap kozel 314.

Aby som však rozsah tejto štúdie príliš nepretiahol, nepojal som do slovníčka všetky „slovenské" slová, ako i slová „neutrálne",[17] to jest také, ktoré sú bez akéhokoľvek príznaku prinaležitosti k češtine alebo slovenčine. Tieto teda rovnako môžu byť súčasťou českej a slovenskej slovnej zásoby. Z príčin súvisiacich však s provenienciou rukopisu, tieto možno považovat skôr za slovenské.

2. Nakrátko dovolujem si zmieniť sa ešte *o slovách maďarského pôvodu* tohoto slovníka. I keď je bez pochyby, že niektoré z týchto žili len v jazyku zemianskej vrstvy turčianskeho obyvateľstva (ako *degen, heďešter)*, to však v podstate nemení na pomerne vysokom počte maďarských prvkov v slov-

[17] „Slovenské" slová, ktoré som nepojal do slovníka, sú napr.: *mreža* 5, *pobygat* 7, *obrucami* 7, *Okow, gedna okow* 9, *Almaria* 9, *statok* 11, *Armalista* 12, *Ocjelka* 21, *Blen* 28, *Britwa* 29, *ker* 30, *[Garmowa] Ihlica* 83, *Doska* 40, *Swina* 41, *Obed* 45, *Sskrina* 248 atď. — Slová „neutrálne": *cep, drob, -ek, drsnatý, duchna, hody, chatrný, chovať, chrám, jatka, kopa, kopáč* 'motyka', *krajina, kramplují, krčma, lakota, lapám, lopatka, más* 'miera', *merkovati, motovidlo, obrok, ochotný, opálam, opát, otava, panvička, perlík, pinta, pinzlík, plac, planý* 'neútodný, divý', *pleva, pomyje, pór, poručím, poškvrna, pošta, potupa, prach, prznim, pstruh, punkt, puška, pušpan, rabují, rašpel, rekrút, robota, rozprávka, rum* 'zrúcanina', *sak, slad, slanina, sluha, snažnosť, suchota, srdce, srdce, starodávny, svačina, šacovati, šálim, šanc, šeplavý, šín, štok, tovariš, tvaroh, varta, vedro, verš, verštat, vina, vinšovaný, voda, vosk, vrabec, výborný, zbojnícky, zvyk, žalm, žihadlo, žleb* atď.

níku Latsného, celkom okolo 200 slov. Pravda, dnešní obyvatelia Folkušovej — ako som sa o tom pri svojom pobyte vo Folkušovej presvedčiť mohol — poznajú už menej slov maďarského pôvodu, musíme však mať na zreteli okolnosť, že od XVIII. stor. sa veľmi pozmenili pomery i vo Folkušovej. Dnešná staršia generácia je už skoro bez výnimky jednojazyčná, kdežto v XVIII. stor., kedy celá dedina bola zemianska, mohla byť väčšia vedľa domácej slovenčiny i znalosť maďarčiny. Výskyt maďarských elementov pravda nemožno vysvetliť len touto dvojjazyčnosťou. Sú i hlbšie príčiny historické, ktoré korenia v dlhom spolužití národnosti maďarskej a slovenskej. Týmto sa vysvetľuje i okolnosť, že tieto maďarské lexikálne prvky sú z najväčšej časti doložené i u Kálala, ba i u Bernoláka, Palkoviča a Jungmanna, ako i v rukopisnom slovníku nazvanom *Syllabus*. Boli to teda slová v XVIII. stor. i širšie rozšírené, nie len vo Folkušovej. A z tohto hľadiska je pozoruhodné, že u štúrovcov, ktorí nadväzovali práve na túto stredoslovenskú nárečovú oblasť, sa maďarské elementy takmer nevyskytujú. (A tak je tomu pravda i v dnešnej spisovnej slovenčine.) Nie je to však vec náhodilá. Súvisí to so štruktúrou štúrovčiny.[18] Ináč s týmto istým zjavom stretáme sa i u Rumunov. V slovníku sedmohradských Rumunov z r. 1801, zostavenom S. Kleinom, zahrnutý bol ešte značný počet maďarských elementov. Vysvetlenie tohoto javu podáva nám hlboká úcta autora k pôvodnej forme ľudovej reči a ešte veľmi slabé uplatňovanie sa princípov neologizovania. V pozdejšom prepracovaní tohoto slovníka však, známom pod menom „Lexicon Budense" z r. 1825, už chýbajú zjavné maďarizmy a celý slovník bol prepracovaný v duchu latinizácie.[19] Podobne i u štúrovcov možno myslieť na podobné pohnútky, a síce na silný vplyv tradičnej češtiny. Kým napr. v beletrii sa kladie dôraz na domácu slovnú zásobu, do odborných textov sa preberajú zaužívané slová cudzie (latinské a česká) ako i novotvary. Vo všeobecnosti je charakteristické, že aj po uzákonení spisovnej slovenčiny nielenže nejestvoval odpor

[18] Štúrovčina — ako je známa — je akési koiné stredoslovenských nárečí. Štúr teda nevybudoval svoj spisovný jazyk na jedinom nárečí, ale vložil doňho to, čo je typické pre všetky stredoslovenské nárečia. Kým však štúrovská norma svojim pravopisom, hláskoslovím a tvaroslovím príkro sa odlíšila od češtiny, v slovníku sa odchyľovala od vtedajšej češtiny pomerne málo. Je síce pravda, že bola vedomá snaha vniesť do spisovného jazyka domáce slová slovenské, ale táto snaha prakticky sa realizovala len v populárnych článkoch (národohospodárskych, v beletrii atď.). Porov. E. Paulíny, Dejiny spis. slov. o. c. 72. — Maďarské lexikálne prvky však vyskytovali napr. i v prácach Ľ. Štúra. Tak i v jeho diele „Nárečja slovenskuo" („. . . vo . . . slovách . . . čiste Slovenskích . . .") : *balanguvať, denglaví, gunár, guba* (o. c. 52), („. . . ktorje sú u Slovákou užívanje . . .") *chotár, chír, dumbjer, delia, garázda, kenteš, kinožit, kalabní, kepeň, koľuh* (o. c. 60) ; v práci „Nauka reči slovenskej": *šjator, ťarcha* 107, *báleš* 139, *gazdiná* 142, *jarkom* (sg instr.) 210 atď. K tomu poznamenávam, že Štúr jedine o slove *koľuh* hovorí, že je z maďarčiny (l. c.). Že maďarské lexikálne prvky pozdejšie predsa neboli pojaté do slovného fondu spisovnej slovenčiny, to súvisí predovšetkým so silným vplyvom češtiny, ako kultúrneho jazyka Slovákov, ako i s okolnosťou, že niektoré maďarské slová boli nahradené slovenskými synonymami.

[19] Viď L. Gáldi, Samuelis Klein Dictionarium valachico-latinum. Bp. 1944, V, 82, 256, 269—70.

proti preberaniu českých slov do slovenčiny, ale naopak, bola snaha neodďaľovať sa zbytočne v terminologii od češtiny (a vôbec od slovanských jazykov).[20]

3. Teraz o *spôsobe zostavenia* diferenciálneho slovníčka. Ako je známe, slovník Latsného je maďarsko-slovensko-latinský. Pre slovenské potreby takýto slovník by však nevyhovoval, a preto zdalo sa byť žiadúcim pozmeniť tento poriadok a zhotoviť z neho slovník v abecednom poriadku slov slovenských. Materiál publikujem teda v takomto poradí:

Slovenský doklad Latsného vo fonetickom prepise	Maďarské heslá Latsného	Slovenské významy	Latinské významy

V samon dif. slovníku po jednotlivých heslách nasledujú doklady pre slovenský pôvod dotyčného slova a nakoniec u menej známych i potrebná etymologia.

III. Lexikografický rozbor

Pozornosti si zasluhuje slovník Latsného i s hľadiska lexikografického. Viďme predom, aké pramene použil Latsny pri zostavení svojho slovníka.

1. *Maďarská* a *latinská* časť slovníka je vlastne doslovným prevzatím materiálu zo slovníkov Pariza Pápaiho, a to predovšetkým hesiel zo slovníka vydaného jezuitmi v Trnave r. 1762 *(Dictionarium latino-hungaricum* a *Dictionarium hungarico-latinum)*[21] a v menšej miere zo slovníka znovuvydaného P. Bodom v Sibíni r. 1767 (titul slovníka ten istý). Dôkazom toho, že Latsny používal obidve vydania slovníkov Pariza Pápaiho,[22] ukazuje nasledujúce porovnanie:

[20] Porov. Pauliny o. c. 73—4; A. Pražák (Dějiny spisovné slovenštiny po dobu Štúrovu. 1922): „Štúrův jazyk byl nelidový, panský, plný slov a frasí srozumitelných jen zemanům a vzdělaným pánům" 325, „štúrovčina . . . měla panský a vzdělanecký náteř" 435, „Štúr stálka zápasí i s výrazy, musí užívati i methody české a mnohé výrazy i tvořiti" 333; A. Habovštiak (L'udovít Štúr a slovenské nárečia. SR 21 [1956] 229—30): Používa ojedinele i slová, ktorých v slovenských nárečiach niet, z češtiny a zo západnej slovenčiny. Nové slová tvorí zriedka, bol proti neužitočnému neologizovaniu; P. Ondrus (L'udovít Štúr a jazyková kultúra, o. c. 255—6): Vrstvy novej lexiky boli výsledkom tvorenia z domáceho fondu, ale boli často aj výsledkom prevzatí. Odstraňovali sa prežitky miestnych nárečí, odstraňovali sa tie prvky, ktoré podľa Štúra nemožno pokladať za správne, za vzorové, typické.

[21] Na demonštrovanie tohoto súvisu miestami po maďarských významoch Latsného udávam i stranu z Pariza Pápaiho (vyd. z r. 1762), kde sa nachádza pôvodný prameň dotyčného hesla.

[22] Poznamenám ešte, že nasledovné vydanie slovníka (Cibinii 1782) neprichádza do úvahy pri porovnaní, lebo je doslovným otlačkom predošlého vydania z r. 1767 (porov. Melich J., A magyar szótárirodalom. Bp., 1907, 173). A keďže Latsny zomrel r. 1797, vydanie z r. 1801 tiež odpadáva pri porovnaní.

Latsny	Pariz Pápai (PP) 1708, Levoča	PP 1762 Trnava	PP—Bod 1767 Cibinii	PP—Bod 1782 Cibinii
Mo'zár Algyu 146	mosár álgyú 273	mo'zár álgyú 237	Mozár ágyu 256	Mozár ágyu 256
aréstom 11	—	—	Áreftom 403	Areftom 403
psálmos, ének 207	psálmos, ének 192	psálmos, ének 966	Sóltár ének 460	Sóltár ének 460
lemez vas 128	lemez vas 135	—	Lemez vas 208	Lemez-vas 208
parialtt levél 178	páriáltt levél 186	páriáltt levél 959	Párjáltt levél 284	Párjáltt levél 284
keréki sing vas 236	Keréki fing vas 109	keréki fing vas 871	Kerek fing-vas 168	Kerek fing-vas 168

Porovnaním teda sa podarilo približne zistiť časový vznik slovníka Latsného, i keď len tempus post quem, t. j. rok 1767.

A. Latsny popri doslovnom preberaní sporadicky i obohacoval maďarskú časť svojho slovníka. To vysvitá z toho, že slovník jeho obsahuje i také maďarské výrazy a syntagmaty, ktoré sa nenachodia ani v jednom slovníku Pariza Pápaiho (1708, 1762, 1767).[23] Maďarská časť slovníka, vzhľadom na Páriz Pápaiho slovník ako predlohu, je najúplnejšia.

2. *a)* O veľa komplikovanejšia je otázka *slovenskej časti* slovníka. Problém, ktorý nám treba riešiť, či Latsny sa opieral pri zostavení slovenského lexika svojho slovníka o cudzí materiál, alebo je výtvorom jeho samostatnej zberateľskej práce. V ďalšom pokúsime sa o vyriešenie tohoto problému.

Riešiť problém pôvodnosti slovenskej časti slovníka A. Latsného nemožno bez stručného hodnotenia slovenskej lexikografie XVII—XVIII. storočia. Ako je známe,[24] slovenskí slovnikári sa opierali o bohaté skúsenosti susedných národov, o pracovné metódy a často i o slovníkový materiál slovenských, českých, nemeckých, maďarských atd. slovnikárov. Tak napr. J. Lyczei, autor jedného z najstaršich slovenských slovníčkov k svojmu súpisu slov „Catalogus onomasticus" použil Calepina, Komenského (Janua aurea lingvarum) a slovník Alberta Molnára.[25] Matej Bél, ktorý latinsko-nemecký slovník Ch. Cellaria [Kellera] doplnil maďarskou a slovenskou časťou, v úvode slovníka[26] zmieňuje sa o slovníkoch Fr. Wagnera, Pariza Pápaiho

[23] Napr. balhás kutya 22, vajas béles 28, Nosza jöjön ki bajra 156, tót sáfrany 232.
[24] V. Vážný, Z trnavské slovn. a mluvn. lit. o. c.
[25] Porov. Iter oeconomicum . . . ab . . . Joanne Lyczei. Tyrnaviae 1707, 283—4, vid' Vážný o. c. 373.
[26] Ch. Cellarius—M. Bél, Liber memorialis. Posonii 1777, „Praefatio ad tertiam editionem".

a A. Fr. Kirschnera (Cornucopiae). Autor slovníka zvaného *Syllabus dictionarij latino-slavonicus 1763* opiera sa o tri pramene (porov. na titulnej strane slovníka „. . . ex Tribus Nro Dictionarija . . . collectus et auctus"). B. Rusinský myslí na Páriza Pápaiho a na Wussina, tretí je mu neznámy.[27] A konečne A. Bernolák v úvode *Slowára* pripomína slovník P. Pápaiho (ktorý podľa neho bol už doplnený i časťou česko-slovenskou), cituje ďalej latinsko-nemecký slovník E. J. Schellera, slovník Wagnerov, Bélov a iné „latinsko-české" a „nemecko-české" slovníky (Slowár 5 : 8).

Ak si teraz bližšie všimneme pramene tu uvedených slovníkov, vidíme, že ani jeden autor sa nezmieňuje o tom, odkiaľ čerpal český, rešp. slovenský materiál k svojmu slovníku.

Keďže Latsny nezanechal predslov k svojmu slovníku a ani nijako ináč nezmieňuje sa o prameňoch slovenskej lexikálnej časti, pokladáme za potrebné spraviť porovnanie slovenského materiálu slovníka Latsného s heslami rôznych súdobých českých a slovenských slovníkov.[28] (Viď str. 74.)

Vidieť teda, že Latsny tieto slovníky — ba ani ich pramene — nemohol použit. Urobil som pre kontrolu i iné skúšky, s inými heslami, no výsledok bol ten istý.[30] A skutočne, musíme myslieť na to, že Latsny pri zostavení slovenskej časti svojho slovníka asi sa neopieral o súveké české, rešp. slovenské slovníky. Dôkazom toho je i okolnosť, že po niektorých maďarských heslách chýbajú ekvivalentné slovenské významy[31], rešp. že sú len dodatočne zapí-

[27] B. Rusinský o. c. 10—11.

[28] Do úvahy prichádzajú slovníky : J. A. Comenius, Orbis pictus quadrilinguis. Leutschoviae 1685 ; *tenže:* Januae lingvarum. Leutschoviae 1702 ; Cellarius—Bél o. c. Leutschoviae 1735 ; *Gradus ad parnassum.* Tyrnaviae 1747 ; Fr. Wagner, Universae phraseologiae latinae corpus. Tyrnaviae 1750 ; *Syllabus* o. c. 1763 ; C. Z. Wussin, Lexicon tripartitum. Prag 1742[3] ; J. W. Pohl, Grammatica linguae bohemicae. Wien, Prag, Triest 1756 (na str. 205—258 : *Czeſko—Německý Slownář*, od str. 259—340 : *Přilepek Wſſelikých Czeſko—Německých Rozmlauwánj*) ; J. C. Rohn, Nomenclator. I—III. W Praze 1764—6 ; K. Tham, Deutsch böhmische Nationallexikon. Prag und Wien 1788 ; J. Procopius, Dictionarium slavico-latinum ; Vocabularium latino-slavicum [rukopis v kn. Országos Széchenyi Könyvtár, značka Fol. Boh. Slav. 6.] — K tomu poznamenávam však, že slovník Pohla a Rohna sú vlastne nomenclatory, a preto je vel'mi nepravdepodobné, že Latsny by bol použil tieto slovníky, predovšetkym slovník Pohlov, ktorý je primalý a pritom i orientovat' sa je t'ažko v ňom. Práve tak nepoužil asi ani slovník Thámov, lebo tento je poradia nemecko-českého a nemá ani český index.

[30] Napr. u. Comenia (Orbis p. 1685) : colubrina, abatissa, caduceum — sa vôbec nevyskytujú, in mortario 'w mozdijri (mažári)', e mortariis (baliſtis) 'Kule ohniwe ž. moždijrůw (mažárow)'; u Ceel.—Béla : stabulum 'maſſtal, konice, chlév', equile 'maſſtal konice', pericardium — sa vôbec nevyskytuje, gypsum 'wápno, bjlá hljna, g'yps', gutturnium aquarium — sa nevyskytuje, *medenice* vid' u slova 'pelvis'; u Rohna : artiſſok, kardus zahradnj, bodlák wlaſký 'cynara', moždjř 'mortarium' 3 : 186 (d'alej nie je rozvité to slovo), markytán, krčmář wogenſký, kterýž pod stánem wogákům gjdlo, a pitj prodává 'circuitor caſtrenſis' 3 : 183, medenice 'pelvis', m. k rukám, vmywadlo 'pollubrum, malluvium', m. k nohám 'pelluvium' 2 : 136. — Tu uvedený materiál sa nezhoduje s heslami a výrazmi doloženými u Latsného, výsledok je teda negatívny.

[31] Napr. Sugár Álgyú — — — Colubrina 9, Apátzak fejedelem Aszszonya — — — Abatissa 11, Apellatzioban vétetik — — — Sententia attentatur 11, Kibeszélö Aszszony — — — Elocutrix 14, Békesség szerző köntös — — — Caduceum 27, Békesség szerző Páltza — — — Caduceum 27, Rétes béles — — — Streptus 28, Sok rétü bélés — — —

Latsny	batus antalok	dolium antalok	custodia aresst	puppa baba	fodina bana
Comenius Orbis p.	—	z Bečky	wezeni (těmenice | berecjnce | ffarhowne)	děwčátko	do ffachty | yamy | Baňě
Janua 1.	—	sud, bečka	—	—	—
Cellarius — Bél	—	sud	ostřhánj, stráž, temnice, wězenj	dit'átko, lautka	ssachta, gáma, báně[29]
Gradus ad parn.	—	winý fud	stráž, opatrowánj	—	ffachta, gáma
Wagner	—	wjný fud	ftráž, warta, hlidka, ponucka, ponocowánj, wězenj	—	—
Syllabus	wedro, merica, wjnna mjra	bečka, fud, winy fud	stráž, wárta, wazba, wězenj, opatrnost, temnica	děwča, djwča, . .	ffáchta, gama, hora rudowá, . . .
Procopius	—	fud, bečka	ftráž, ochrana, schrana	—	—
Wussin	winná mjra	fud	ftraž, warta, wězenj, wazba	dceruffka	ffachta, gáma, důl
Rohn	—	—	areſſt, obftawuňk	?	?

[29] Slová *antalok*, *arešt*, *baba 'hračka'* sa nevyskytujú ani v slovenskom "regiftrjk"-u ; *baba* tu má význam 'ftará matka ; Hebamme'.

sané.[32] K tomu treba dodať toľko, že i latinské významy týchto maďarských hesiel napr. u Cell.—Béla a u Wussina buďto jednoducho chýbajú, alebo ak sú uvedené a opatrené slovenskými (českými) významami, tak tieto Latsny neprevzal.[33]

b) Úhrnom možno povedať, že Latsny pri zostavení svojho slovníka opieral sa predovštekým o slovníky Pariza Pápaiho[34] z r. 1762 a 1767, a to tým spôsobom, že do maďarsko-latinskej časti slovníka P. Pápaiho zapracoval i maďarské heslá z latinsko-maďarskej časti dictionára, a takto doplnenú maďarsko-latinskú časť (roztrúsene obohacenú i vlastným materiálom) opatril slovenskými výrazmi. Z toho vyplýva, že na základe prevedeného výskumu musíme slovenskú časť považovať do istej miery za výsledok *samostatnej zberateľskej práce*, keďže v slovníku Latsného nemohli sme vykázať slovenské slová, prevzaté z iných slovníkov slovenkých, rešp. českých (ale o tomto v ďalšom).[35]

Pozoruhodné je, že v slovníku Latsného sa vyskytuje značné množstvo *stredoslovenských (turčainskych) nárečových slov.* A pre nás je nemalého významu práve táto okolnosť. Týmto faktom sa totiž stáva tento slovník vlastne prvým slovenským slovníkom, krotý je budovaný na bohatšom stredoslovenskom materiáli.[36]

Placenta foliata 28, Beretva tók — — — Xirotheca 29, a' Disznónak šertés hátok — — — Horrentia terga suum 42, a' Disznónak ikrás torka — — — Alandium 42, Musikának a' kvartaban való öszvezendelüse [!] — — — Diatessaron 148 atd'.

[32] Napr. Mosár Álgyú *Delo moz'ár* Mortarium 9, Apadtt a tenger kiütése *opada more wypad* Minuit aestus 10, Izetlen, Bolond *Blázen nemudrý* Infrunitis 31, Szalma kötö [!] *Slami steblo* Stipula 246. — A že tieto dodatočne sú pripísané, vysvitá to z farby atramentu.

[33] Porov napr. Cell.—Bél: colubrina, abatissa, elocutrix, streptus, xirotheca, alandium, diatessaron — chýbajú, caduceus 'heralfká palice'; Wussin: clubrina 'hadj kořen (bylina) pořed', abbatissa 'abbatyſſe', elocutrix 'řečnice' atd'. Teda sú iné ako u Latsného.

[34] Zachovala sa nám síce zpráva o tom, že v Trnave r. 1648 bol už vydaný slovník taktiež mad'arsko-slovensko-latinský („Typographia in domo S. Adalberti in platea Pistorum collocata est, et expreſsit: Vocabularium Ungarico-slavico-Latinum. Tyrnaviae 1648, in 8°", vid' J. Csery, Historia . . .Universitatis Pestiensis. 1856. 3 : 24v — rukopis v Univ. kniž. v Budapešti —, porov. A. A. Banik, Ján Baltazár Magin a jeho . . .obrana Slovákov r. 1728. [Sb. SSV 3 (1936) 235]), nevieme však nič viac o tomto slovníku, a je otázka, či Latsny ho vôbec poznal a použil.

[35] Počet slovníkov, spracovaných na základe dictionára Pariza Pápaiho, sa týmto o jedno zvýšil; za takéto sa považujú slovníky: Cellarius—Bél 1719, Jambresich 1742, *Syllabus* 1763, Bernolák 1825—7, rumunské *Lexicon budense* 1825 (porov. Melich J., A magyar szótárirodalom o. c., 194—7; B. Rusinský o. c. 10).

[36] Stredoslovenské dialektizmy sa síce vyskytujú už i u Komenského (Orbis pictus quadrilinquis 1685 — slovenský materiál od D. Sinapia—Horčičku, rodáka z turčianskych Sučian, porov. J. Vlček, Dejiny lit. slovenskej. 1953, 42) a u Cell.—Béla (rodáka z pohronskej Očovej), ale počet týchto je ešte nepatrný. Prvýkrát u Latsného nájsť väčšie množstvo stredoslovenských nárečových slov. Po ňom nasleduje J. Ribay (samostatne *Idioticon Slovacicum* i zapracované do slovníkov J. Dobrovského a J. Palkoviča, porov. J. Vlček, Dejiny lit. slovenskej. Bratislava 1953, 63, 67) a Št. Jančovič (Noví slovensko-mad'arskí slovňík. Na Sarvaši 1848).

3. Dictionarium Latsného po stránke svojho zostavenia, *s hľadiska výstavby slovníka* je typu etymologického. Ak si teraz všimneme už spomenuté slovníky, doplniac ich rad ešte slovníkmi Vossia a Kirschnera,[37] zistíme, že všetky slovníky sú alfabetické, výnimkou slovníkov Komenského (Orbis pictus), Pohla a Rohna, ktoré sú vybudované na systéme nomenclatorov. Jedine slovník Cellaria—Béla je typu etymologického. Heslá teda nasledujú tuná síce po sebe v poradí alfabetickom, ale to tým spôsobom, že sú pozbierané do etymologických hniezd. Tak napr. po hesle *fodio* nasledujú *fodina*, *fossa*, *fossor*, *circumfodio*, *de-*, *ef-*, *re-*, *suffodio*, a len po vymenovaní všetkých jeho odvodzenín a zložením je uvedené slovo nasledovné podľa abecedného poriadku : *foecundus*. A takúto istú výstavbu má i slovník Latsného. Latsny teda etymologickú konštrukciu svojho slovníka si vypožičal od Cell.—Béla. (Etymologického typu je síce i štvorsväzkový česko-latinsko-nemecký slovník V. Rosy, ale kedže zostal v rukopise, neprichádza do úvahy. Porov. V. Flajšhans : Písemnictví české. 1901, 479).

IV. Náhľady Latsného na spisovný jazyk

Na zaokrúhlenie doterajších výskumov a pre doplnenie niektorých problémov k otázke slovakizmov vyskytujúcich sa v slovníku Latsného, pokúsime sa nakrátko načrtnúť jeho náhľady na spisovný jazyk.

1. Prv si všimneme otázku, *pre aké účely* napísal tento slovník. Ako je nám známe, slovník sa nám zachoval bez úvodu. Preto ťažko si predstaviť, aké pohnútky ho viedli pri zostavení slovníka. Hlavný cieľ bol však podľavšekého didaktický : dosvedčuje to i záznam na obálke slovníka „Dictionarium . . . pro Nationalibus scholis slavonicis". Pozruhodné je však, že slovník je poradia : maďarsko-slovensko-latinský. Prečo si vyvolil takéto poradie? Bernolák v úvode svojho slovníka píše, že slovník preto začína slovenčinou, aby takto dopomohol k osvojeniu maďarčiny (sv. VI. 6). Mutatis mutandis u Latsného môžeme zas myslieť na opak tohoto. Možno teda predpokladať, že slovník svoj asi preto začal maďarčínou, lebo mládeži zemianskej školy v Necpaloch (ktorej časť asi najdokonalejšie maďarčinu ovládala) chcel dať do rúk slovník, pomocuo ktorého by si slovenský jazyk dokonale mohla osvojiť. Pod iným zorným uhlom možno však myslieť práve tak i na to, že týmto maďarsko-slovensko-latinským slovníkom slovenskej mládeži chcel dopomôcť k osvojeniu maďarčiny.

2. *a)* Aké *náhľady* mal Latsny na spisovný jazyk? Čo značil u neho „lingua bohemica", rešp. „slavonica" atď.? Predom však, než by sme odpovedali na tieto problémy, musíme si postaviť otázku, či je vôbec možno

[37] G. J. Vossius, Etymologicon. Amstelodami 1695 : A. Fr. Kirschner, Cornucopiae. Ratisbonae 1739 (slovník lat.-nemecký). — Súpis slovníkov viď v práci J. S. Vater, Litteratur der Grammatiken, Lexikon und Wörtersammlungen. Berlin 1847.

niečo reálne písať o týchto otázkach, keďže Latsny svoj slovník nám zanechal bez úvodu a iné pramene k tomu nemáme.

Myslím, že i za takýchto okolností po dôkladnom jazykovom a lexikálnom rozbore slovníka, dajú sa urobiť nejaké vývody: hlavným východiskom pri tom sú nám slovenčiace tendencie slovníka (v hláskosloví, v tvarosloví a predovšetkým v lexike).

Ako je nám známe, vývin spisovného jazyka u slovenských evanjelikov v XVII. storočí prebiehal dvojakým smerom. Jedni boli za vybudovanie samostatného slovenského spisovného jazyka, druhí zasa chceli zachovať kontinuitu češtiny (Pauliny: Dejiny spis. slov. 41).

Prvý smer v tejto svojej snahe nadväzoval už na praktiku predošlých storočí, na jej vyspelú tradíciu. Slovakizmy vyskytujú sa už v najstarších pamiatkach zo Slovenska, písaných češtinou. Podobne i vedomie odlišnosti slovenčiny od češtiny malo už svoje hlbšie korene. Aby sme zostali len u evanjelikov, už J. Blahoslav, významný biskup Jednoty Bratrskej v jeho českej grammatike (1571) poukazuje na rozdiely vo výslovnosti Čechov a Slovákov.[38] V sedemnástom a osemnástom storočí sa upevňuje slovenské národné povedomie, množia sa práce, v ktorých sa pojednáva o rozdieloch medzi češtinou a slovenčinou. Ozývajú sa hlasy pre pestovanie vlastnej reči slovenskej, a vysloví sa zásada: „ako hovoríme, tak i písať máme". Stúpenci týchto snáh sú medzi inými: M. Sartorius, V. Benedikti z Nedožier, P. Sinapius—Horčička, J. Simonides, T. Masnicius, J. Fischer—Piscatoris, M. Bél a P. Doležal.[39]

O literárnom horizonte Latsného nemáme žiadne zprávy. Na základe lexikografického rozboru však už sme zistili, že poznal slovník [Cell.]—Bélov, a zo životopisných údajov vieme, že znal i P. Doležala (rodáka zo Skalice), keďže s ním dlhé roky spolupôsobil v Necpaloch (porov. Škrovina o. c. 200—1), a musel vedieť i o D. Sinapiovi—Horčičkovi, rodákovi zo susedných Sučian z Turca.[40] Poznal ich pravda nie len osobne, ale aspoň z časti musel poznať i ich diela.

Pozrime sa teraz na zásady na spisovný jazyk, vyslovené Bélom a Doležalom.

Matej Bél, rodom zo stredného Slovenska (Očová, stol. Zvolenská) už v predhovore svojej nemeckej grammatike z r. 1718, venovanej uhorskej šľachtickej mládeži (Banik o. c. 258—9), pojednávajúc o jazyku slovenskom

[38] A. Pražák, Dějiny spis. slov. 117; B. Bálent, Názvy „Slovák — slovenský" u Jána Blahoslava r. 1564. (Jazykovedný sborník 6 [1952] 123—4, 127.)

[39] O prejavoch národného povedomia u Slovákov A. Pražák, Dějiny spis. slov. o. c. A. A. Banik, Ján Baltazár Magin o. c. 131—5, 241, 248—9, 251, 258—60, 276 atď. a 4 (1937) 102; viď k tomu i Pauliny o. c. 41 a R. Brtáň, Danielovo Sinapiovo—Horčičkovo Neo-Forum Latino-Slavonicum 1678. Lipt. Sv. Mikuláš 1940, 14—5, 74—5.

[40] Zo súpisu jeho prísloví (Neo-Forum 1678) však do svojho slovníka Latsny nič nepojal.

(Lingua Slauica) presne ho odlišuje od jazyka českého *(L. Bohemica)*, moravského *(Morauia)*, poľského *(L. Polonica)* a rusínskeho *(Rusnáci)*; ďalej spozoroval, že jazyk slovenský je rozdelený na rozličné nárečia podľa susedstva s okolitými krajinami (o. c. 260).

Ne menej pozoruhodný je i Bélov predhovor, ktorý napísal k Doležalovej grammatike z r. 1746.[41] Zmieňuje sa tu o jazykoch „lingua Bohemica", „dialectus Hungaro—Slavica vernacula", „dialectus Bohemico-Slauica" (§ VIII), „ſua Lingua Sleʒacy" (§ V) a súčasne i jasne odlišuje jazyk domáci („lingua Slauica vernacula") od jazyka českého („Bohemica lingua"), rešp. od pomiešaného jazyka slovensko-českého („Lingua Slavo-Bohemica"), vzniklého prispôsobením slovenčiny k češtine husitskými bojovníkmi a zveľaďovaného teraz vzdelancami, šľachticmi a zemanmi (§ XII).[42] V súvise s týmto spozoroval, že mnohí Slováci ešte i teraz v svojej domácej reči snažia sa napodobniť český jazyk.[43]

Zásady vyslovené Bélom vidíme uplatňované u Doležala v jeho spomínanej grammatike. Už v titule svojej mluvnice určí metodický postup svojej práce takto: [Grammatica slavico-bohemica in qua praeter alia . . .] discrimen inter dialectvm bohemorum et cvltiorum Slavorvm in Hvngaria inſinuatur . . .". Tak isto i v predhovore svojej grammatiky (§ XII) sa vyslovuje tiež za rozlišovanie tvarov českých od tvarov vzdelaných Slovákov.[44] A skutočne, v priebehu pojednávaní o slovenskej reči v svojej grammatike poukazuje i na rozlišnosti od tvarov českých.[45]

Tu rozoberané zásady podľa nášho predstavenia mohol poznať i Latsny.[46] Lebo len tak, v súvise so súčasnou literárnou praxou sledovanou evanjelikmi a v predpoklade, že Latsny poznal súčasné náhľady na spisovný jazyk, môžme podať pravdepodobné vysvetlenie o príčine slovenčenia v jeho slovníku.

[41] P. Doleschalius, Grammatica slavico-bohemica o. c.

[42] Porov. k tomu i predmluvu k jeho nemeckej grammatike, vid' Banik o. c. 259—61.

[43] Táto časť je citovaná i v knihe „Hlasowé o potřebě jednoty spis. jazyka pro Čechy, Morawany a Slowáka". W Praze 1846, 8.

[44] Porov. napr.: "§ XII. Slavorum cultiorum in Pannonia, uſitatae Terminationes vel voces inſinuantur, incluſae Parenthefi hac ( ); Bohemicae vero obſoletae vel minus uſitatae voces et Terminationes, includantur in forma [ ]".

[45] Napr.: "l' a plerisque ſcriptoribus Bohemicis negligitur, a lectoribus vero Slavis etiam *l* et *ř* duriter effertur" (2); " . . . prius Bohemis, poſterius Slavis placet" (6); "*ř* Bohemi et Moravi amant, . . . Slavi Pannonii mollitiem ejus potius negligunt in produnciando, licet diſcrimen inter *r* Durum et *ř* molle in scribendo observare non recuſent" (9); " . . . magis Slavis, quam Bohemis placet" (27); "*Pánom*, quod et hodie Slavis placet, Bohemi vero tantum *Pánum* dicunt" (29) atď.

[46] Poznamenávam, že Pauliny v svojej citovanej práci o dejinách spis. slovenčiny sa nezmieňuje o Bélovi a Doležalovi, hoci sa všeobecne uznáva ich veľký vplyv i na samého Bernoláka (porov. J. Vlček, Dejiny literatúry slovenskej. Bratislava 1953, 57—8, J. Stanislav, K jazykovednému dielu Antona Bernoláka. Bratislava 1941, 14 nn., 97 nn. — O všeobecnom vplyve Doležalovom svedčí i nedávno vydaný rukopis G. Balašovica, ev. farára v Sudiciach (Szügy, južný Novohrad), z ktorého vysvitá, že B. poznal i niektoré práca Doležalové *(Syllabikář, Donatus, Grammatica)*, porov. Gabriela Balašovica, Návrh na nápravu škôl dedinských z r. 1749. Bratislava 1956, 107—10.

A keď zásady vyslovené Bélom a Doležalom aplikujeme i na slovnú zásobu, môžme si ľahko predstaviť, že Latsnému nemohol byť celkom cudzí ani princíp formulovaný o niečo pozdejšie Bernolákom, t. j. snaha oddeliť i v slovnej zásobe české slová od slovenských a zostaviť tak slovník vlastných slovenských slov.[47] A uskutočnenie tejto myšlienky nemohlo mu robiť ťažkosti už ani len preto, lebo sám — podobne ako aj Bél — pochádzal z „najčistejšieho" slovenského územia, zo stredného Slovenska. Pravda, spomenutá zásada, podobne ako i zásady Bélové a Doležalové, neboli dokonale prevedené, stroskotali na polovici cesty. A tak je tomu i u Latsného. I jeho typické stredoslovenské nárečové slová sú ešte ponajviac bohemizované. Správne vysvetlenie tohoto zjavu treba nám hľadať v súčasných pomeroch slovenského spisovného jazyka.

b) A nakoniec ešte niekoľko poznámok. V slovníku Latsného nevyskytujú sa *novotvary*, novoutvorené slová,[48] nezasiahlo ho teda ovzdušie neologizovania, rešp. bol názoru, aké pozdejšie zastával i L'. Štúr, ktorý bol proti zbytočnému neologizovaniu a radšej uplatňoval slová zrozumiteľné a jednoduché.[49]

A s týmto súvisí i okolnosť, že u neho naopak sa hojne nachádzajú *cudzie slová*, maďarského, nemeckého a latinského pôvodu, pravda len slová už udomácnelé, ktoré už všeobecne boli rozšírené v ľudovej reči.[50] Pojem čistoty jazyka bol mu teda ešte neznámy.[51]

[47] Bernolák vyjadruje sa o tejto svojej úlohe takto : " . . . quantis mihi sudoribus et vigiliis . . . steterit opus? ut vel rectam pronuntiationem a mala et bohemica secernam, vocibusque bohemicis genuinas slavicas concinne substituam . . ." (sv. I, str. IX; sv. VI, str. IX) ; "Operibus per eruditos viros dudum sua in luce collocatis nonnihil immutandis, augendis, vel . . . meo sub nomine venditandis et edendis . . . mihi non vacat : in novis unice, hactenus non visis et suo in genere Originalibus desudare, iisdemque Rempublicam Literariam augere et exornare fixum fuit, firmumque propositum" (sv. I, str. VII; sv. VI, str. VIII—IX).

[48] Nachádza sa u neho len niekol'ko neslovenskostí, ktoré sú z časti doslovným prekladom (kalkmi) mad'arských hesiel. Také sú napr. : ablak tsinálo Obloku činitel Sklár Fenestrarius 5, Bánkodva Banugjcym zpusoben Dolenter 23, Barnétom Brnawé činjm Infusco 26, Gyengéltetöm Denglawe činjm Mollifico 67, Majorkodo Gazda Gazda w hospodarstwj Oeconomus 63, Barombéli gazdaság Z howad gazdowstwj Pecuariares 63, Gazda Aszszony Gazdinska žena Hospita 14, Hintó tsinálo Hyntowa činitel Carpentarius 77, Hatarozvan Zachotaronym zpusobem Finite 76, 158—9, Lovas katona Na koni katonak Caballarius 96, Kotlós tyúk Kwokayjcy slepka Gallina glociens 113, Pokrótz tsináló Pokrowce delnjk Stratarius 199, Szekrény gyárto Sskrine delnjk Arcularius 248, Szekernye tsináló Sskorne delnjk Ocrearius 248. — Oproti tomu napr. v slovníku *Syllabus* vystupujú správne slovenské výrazy, napr. : dolenter 'bolestňe, žalostňe, t'ažssko' 243, infusco 'začerňuģem, na-, po-, na sňedo dělám, máčám, posspacuģem' 423, mollifico 'mňakčjm, zmňakčuģem, obmňakčuģem, polahod'uģem' 525, caballarius 'konjk' 37, arcularius 'stolár truhlár' 51.

[49] Porov. A. Habovštiak o. c. SR 21 (1956) 229—30.

[50] Napr. *antalok, aresst, bagusy, banas, denglawy, drukaren, frusstik, koch, kramplugj, levesstjk, más, penal, secel, sspacyrugj, šspagkel, taraj, tarkawy* atď.

[51] P. Doležal napr. oproti tomu sa neologii a purizmu neubránil, porov. J. Vlček, Dějiny české literatury. II. Praha 1951, 155.

VI. Slovník*

antalok Átalag, Antalok, Batus, Dolium 19 | F —, Kál. vsl. 9 ; < mad'. *átalag.*

arešt Arestom, Aresst, Custodia 11 | F *árešt*, Palk. *arrest*, Stan : Lipt. *hárešt*, *arešt;* < lat. *arrestum* EtSlč. — č. *arest* Jg.

artičoka Artitsoka 755, Artičoka, Cinara 12 | F —, Syll., Palk. *artyčok*, Bern., Jg slc. *artyšoka;* < it. *articioco*, porov. mad'. *árticsoka* EtSz.

bába Bab, Bába Lutka, Puppa 21 | F *b.*, Kál. bt 10, Com : Orb. p. *bába*, *bábatko* 'loutka 141, Jg [Palk. Tatr.] *bábka*, *bábyka* 'loutka, Puppe' ; č. *loutka* Jg.

bačkor Botskor 770, Bačkor Krpec, Pero — Botskoros 770, W bačkoroch, Peronatus 36 | F *b.-i*, Kál. 12 *bačkora*, 31 vsl. *bočkor*, Syll., Palk. sl. ; < mad'. *bocskor* EtSz.

bagaria Bagaria 757, Bagarya, Loramentum 22 | F —, Kál. bt 13, Jg [Palk. Tatr.] slc. Gömör ; < mad'. *bagaria* EtSz.

bajusi Bajusz, Bajutz 758, Bagusy, Mistax — Bajuszat felsodorni, Bagusy wykrucati, Mistaces colligere 22 | F *bajúzi*, Kál. 14 bt *bajúz*, *-y*, Stan : Lipt. *bajúzi*, Jg slc. ; < mad'. *bajusz* Jg — č. *kníry*, *vous* Kál.

bak Hintó bakja 104, 845, Na Hyntowe bak, Capsus Rhedae 77 | F —, Kál. 14, Jg slc. ; < nem. *Bok*, porov. mad'. *bak* EtSz.

balta Bálta 758, Balta, Securis militaris — Báltatska, Baltička, Securicula militaris — Ezüst Báltatska, Stribrná baltička, Argentea securicula — Báltat viselő 623, Baltu nosycy, Securiger 23 — Török bálta 1027, Turecka balta, Cestra 324 | F *b.*, Kál. bt 15, Palk. sl. ; < tur. *b.*, porov. mad'. *b.* EtSz.

bana ~ **baňa** Bánya 759, Bana, Fodina — Arany Bánya 753, Bana na zlato, Aurifodina Arany Bánya ere 68, Schod do Bane, Arrugia — Értz Bánya 30, Bana na med', Aeraria — Kréta bánya 888, Na Krjdu ban'a, Cretae fodina 114 — Kő bánya 889, Kamena Ban'a, Lapicidina 118 — Bánya város 436, Banské mesto, Oppidum

* Skratky : *Bartal : Gloss.* Bartal A. : Glossarium mediae et infimae latinitati regni Hungariae. 1901 ; *Bern.* Bernolák A. : Slowár slowenskí. I—V. 1825—7 ; *BEW* Berneker E. : Slavisches etym. Wörterbuch. 1924 ; *BSE* Brückner A. : Slownik etym. jez. polskiego. 1927 ; *Cell.—Bél* o. c. ; *Com : Orb. p.* Comenius A. : Orbis pictus quadrilinguis 1685 ; *CzF* Czuczor G.—Fogarasi J. : A magyar nyelv szótára. I—VI. 1862—74 ; *Décsy : Med.* Décsy Gy. : Eine slowakische medizinische Handschrift aus dem 17. Jh. 1956 ; *EtSlč.* Holub J.—Kopečný F. : Etymologický slovník jaz. českého. 1952 ; *EtSz.* Gombocz Z.—Melich J. : Magyar etymologiai szótár. A — geburnus. 1914—44 ; *Gar.* Garaj Ján K. : Príručný slovník diferenciálny a synonimický. 1937 ; *Jg* Jungmann J. : Slownjk česko-nemecký. I—V. 1835—9 [pramene používané Jg-om a citované v našom slovníčku : Bajza, Com[enius], Dobr[owský : Deutsch-böhm. Wb.], Kol[lár], Palk[owič : Slovník], Pjs. slc. [Pjsně světského lidu slowenského. 1823], Rib[ay], Slc. werš. [Tablic : Slowenštj weršowci], Tabl[ic], Wel[eslawjn] — vid' „Zkracowánj w Slownjku užitá", na konci V. sv.] ; *Kál.* Kálal Mir. : Slovenský slovník z lit. aj nárečí. 1924 [*b* B. Bystrica, *t* Slov. Pravno v Turč. župe, *bt* = *b* a *t*] ; *Kn : SzlJöv.* Kniezsa I. : A magyar nyelv szláv jövevényszavai. I/1—2. 1955 ; *Kott*, Česko-německý slovník. 1878 ; *Mach : Rost.* V. Machek : Česká a slovenská jména rostlin. 1954 ; *Melich : SzlJsz.* Melich J. : Szláv jövevényszavaink. I/1—2. 1903, 1905 ; *Mvsl.* [= Malčice, Vých. Slovensko], porov. Király P. : Chronologie des éléments hongrois dans la langue d'un village slovaque oriental [Malčice]. ÉSR I (1948) 201—14 ; tenže : A keletszlovák nyelvjárás nyomtatott emlékei. Bp. 1953 ; tenže : Mad'arské lexikálne prvky v nárečí Malčíc (v rukopise) ; *Palk.* Palkowitsch G. : Böhmisch-deutsch-lat. Wörterbuch. 1820 ; *PP* Páriz Pápai Fr. : Dictionarium. 1762 ; *PPB* Páriz Pápai—Bod P. : Dictionarium. 1767 ; *PSJČ* Příruční slovník jazyka českého. 1935—7— ; *Syll*[abus] o. c ; *SzófSz.* Bárczi G. : Magyar szófejtő szótár. 1941 ; *Tr : Sl.* Trávníček Fr. : Slovník jaz. českého. 1952 ; *Tv : Fr.* Tvrdý P. : Slovenský frazeologický slovník. 1933 ; *Váž : Tr.* o. c. ; — * hviezdičkou sa označujú heslá, u ktorých som skratil pôvodný bohatší materiál Latsného ; *csl.* cirkevneslovansky, *č.* česky, *F* Folkušová, *gr.* grécky, *juhosl.* juhoslovansky, *lat.* latinsky, *Lypt.* liptovská stolica, *mad'.* mad'arsky, *mor.* moravsky, *Nitr.* Nitrianska stolica, *nem.* nemecky, *rak.-bav.* rakúsko-bavorsky, *sl.* slovensky, *slc.* slovensky, *slov.* slovansky, *srb.* srbsky, *srbh.* srbochorvátsky, *tur.* turecky, *Turč.* turčianska stolica, *st.* staro-, *zastar.* zastaralé, *zsl.* západoslovensky.

metallicum — Bányász, Bansky, Fodinalis — Bányák jövedelmeik 759, Banske duchodky, Reditus fodinarum 24 | F *b.*, Kál. bt 15, Syll. *zlatá bana* 53, 65, Palk. sl., Jg slc., EtSlč. sl.(*) ; č. *důl, doly, lomy* Jg, Kál.

banas Bányász 759, Banas Banjk, Metallicus 24 | F —, Kál. vsl. 15 ; < mad'. *bányász.*

banuji Bánandó 758, Banugjcy, Poenitendus- Bánas [!] 758, Banowánj, Poenitentia — Bánat 758, Banowánj, Tristitia. Dolor — Bánatos 758, Banugjcy, Tristis — Bánkodom 758, Banugj, Moereo — Bánkodva 758, Banugjcym zpusobem, Dolenter — Bánom hogy ezt tselekedtem 525, Banugj že sem to včinil, Piget me facti 23(*) | F *banuvat'*, Kál. bt 16, Jg slc. ; < mad'. *bán* Jg.

barat Barát 759, Barat. Mnich, Monachus — Barát tsuklya 759, Baratska kukla, Cucullus Monachalis — Barát kalastrom 759, Baratsky klasstor, Monasterium 25 | F —, Kál. 17 ; < mad'. *barát* (< csl. *bratъ*) EtSz.

baza Bodza, Borza 767, 612, Baza, Sambucus — Földi bodza 822, Polny baza, Chabzda, Ebulus — Bodza-fa 767, Baza, Sambucus — Bodza fábol valo 612, Z bezoweho drewa, Sambuceus — Bodza-fás 767, Bazowy, Sambuceus 30 | F *b.*, Kál. 19 bt *baza*, Syll. *kbez* Palk. sl. *beza*, Jg slc. *baza;* č. *bez* Jg, Kál., Váž : Tr. 378.

bečeluji Bets. Betsü 765, Bečelownost, Existimatio — Betsülem 765, Bečelugj, Aestimo — Betsület 765, Bečelowanj, Existimatio — Nagy betsületben lenni 31, We welike bečelownosti byti, In aestimatione esse — Megbetsülem 133, Bečelowati, Cohonestare 29 (*) | F *b.*, Kál. bt 19, Mvsl. ; < mad'. *becsül.*

bičjak Bitsák, Bičjak, Culter plicatilis 29 | F *b.*, Kál. b 24, Palk. sl. *bičak*, Jg slc. ; < mad'. *bicsak* EtSz., Kn : SzlJöv.

bílčov Bőltsö 772, Bjlčow, Cunae — Kivenni a Gyermeket a böltsöböl 194, Winati dite z bjlčowa, Eximere puerum cunis — Böltsös 772, k Bjlčowu naležegjcy, as cunas pertinens 37 | F *bjeľčov, bielčov*, Jg slc. ; < mad'. *bölcső* Jg.

bíleš ~ **bjaloš** Béles, Bjleš, Placenta — Édes musttal tsinált béles, Musstowy bjleš, Mustaceum — Olajos béles, Olegowy bjleš, Laganum — Rétes béles, — — — — —, Streptus — Sok rétü béles, — — — — — — — —, Placenta foliata — Túros béles, Twarohowy bjleš, Tyrolaganum 312 — Vajas béles, Smaslem bjleš, — — — — — — Béles sütő, Bjlešu pekár, Placentarius — El kell már szoknod 'a sok béles ételekről, Musyš od bjlešu odwiknuti, Dediscendi sunt tibi artolagani tui 28 — Lepény, Zalepenec, bjleš, Laganum 129 — | Bab-béles, Bobowy bjaloš, Fabacia 21 (*) | F *bjaľoš*, Kál. 14, 23 t *bialeš, bialoš*, Syll. *béless*, Palk. sl. *běleš* Jg slc. *běléš, bjaloš* Stan : Lipt. ; < mad'. *béles.*

biztatují Biztatom, Biztatugj, Animo 30 | F *bistatuvat'*, Kál. vsl. 26 ; < mad'. *biztat.*

blcha Balha, Bolha, Boha 568, Blcha, Pulex — Balhás Kutya, Blchawy Pes, Pulicosus canis 22 (*) | F *b.*, Kál. bt 28, Syll., Palk. *blecha*, Bern. *bleha;* č. *blecha* EtSlč.

bobona Babona, Bobona, Puwerčiwost, Fascinum — Babonálás, Bobonstwj, Fascinatio — Babonálni, Bobonstwj prowodit, Fascinere 22 | F *b.*, Kál. 30 b *bobón(a)*: < sl. Kn : SzlJöv. (Kálal z mad'.).

bocigan Buzgány, Buzogany, Bocygan, Clava — Nehéz Vasas Buzogány, Težky železny bocygan, Cajeta [-] — Buzogány Hordozo, Bocygan nosycy, Claviger — Buzogány Viselő, Bocygan nosycy, Clavator — Buzogánynal hadakozás, S bocyganem bogowati, Bellare caestu — Buzgányos, Bocygan nosycy, Claviger 36 | F ?, Kál. 45 t, b *budzigan, -áň, bu(d)zogáň*, [Hodž.] 32 *bodzigan*, Syll. *bozogán*, Palk. [Vel.] *buzyǧán;* < mad'. *buzogány* Kn : SzlJöv.

bodlač Bogáts kóro, Bodlač, Carduus 30 (*) | F *bodľač, -ļjak*, Kál. 31 bt, t *bodľač, bodliak*, Syll., Palk. *bodlák*, Tv : Fr. *bodľač, bodliak;* Jg *bodlák.*

boglar Boglár, Boglar, Lunula — Bogláros, Boglarowy, Umbilicatus 30 | F — ; < mad'. *boglár.*

bokanče Bokants, Bokanče, Sandalia 30 | F *baganč, -dža*, Kál. bt, t 13—4 *baganče, bakanče*, Jg slc. ; < mad'. *bakancs* EtSz., EtSlč. 63.

bosorka Boszorkány, Bosorka Striga, Saga — Boszorkányos Mesterség, Bosorkanske Mjsterstwj, Cantamen — Boszorkányozás, Bosorčenj Stričenj, Fascinum venesicum 34 | F *b.*, Kál. t 35, Syll., Palk. sl., Jg slc. ; < mad'. *boszorka* EtSz.

brav Vad kan, Diwy braw, Aper — Vad kant, Zdiwého brawa, Aprinus 332 — Vad diszno Hust enni vatsoran, Z diweho brawa maso gjstj na wečeru, Coenare aprinum 336 | F *b.*, Kal bt 38, Syll. 909, Palk. sl., Váž : Tr. sl. 377—8 ; vo význame 'vepř' je sl., porov. Jg slc.

brinca Bronza 709, Brinca, Tyrotarichus 36 | F *brindza*, Kál. bt 44, Syll. *Brjnza*, Palk. sl. *Brynze*, Jg slc.

brnavi Barna, Brnawy, Fuscus — Barna ember, Brnawy, počerny, Atricolor — Barna szemek, Břnawe očj, Ravidi oculi — Barna szin, Brnawa barwa, Ravus color —

Barnás, Brnawy, Fuscus — Barnétom, Brnawé činjm, Infusco 26 | F *b.*, Kál. bt 17, Syll. *bárnawy*, Palk., Jg slc. ; < mad'. *barna* Jg, EtSz., Kn : SzlJöv.

brptaní Röbegés, Rebegés, Brptanj, Balbucinatio — Röbögö, Brptawy, Balbus — Röbögök, Brpcem, Balbucinor — Röbögve szólok, brptawe mluwjm, Balbucinor 231 | F *brptaňje*, Kál. 42 t *brbtoš*, Syll., Palk. *Breptánj;* č. *breptám* Jg.

brvno Gerenda, Hrada Brwno, Trabs, Tignum 64 | F *b.*, Kál. bt 43, 180—1, Syll. ; č. *b'evno* Jg, EtSlč.

bukreta Bokréta, Bukreta, Sertum — 'a sisáknak Bokrétája, Na pawezy bukreta, Crista Gallae — Ló bokretája, Konska bukreta, Crista equina — Bokrétas, Bukretu ozdobeny, Redimitus sertis 30—1 (*) | F *b.*, Kál. t 47, Com : Orb. p. *bukréta* 31, Syll. *bukrétka;* < mad'. *bokréta* EtSz. 459.

bulgar Bolgár, Bulgár, Bulgarus — Bolgár ország, Bulgarská kragina, Bulgaria — Bolgár országi népek, Bulgaria, Bulgari 31 | F *bulhar*, Syll. *bulgarsky*, Palk. *Bulhar* m. *Bulgar;* č. *Bulhař* Jg.

cafrak ~ **cafrang** Tzafrak, Cafrak, Dorsuale — Lóra való tzafrak, Na kona Cafrak, Phalerae — Tzafrangos, W cafraku, Phaleratus — Tzafrangok, Cafrangi, Lemnisci 314 | F *cafrak*, Kál. [Koll., Sldk.] *cafrak*, bt 50 *cafrang*, Com : Orb. p. *caffrak* 168, Syll. *caffragi;* < mad'. *cafrang* EtSz. — č. *třásně* Gar.

cajdak Zajda 613, Cajdak, Sarcina — Zajdátska, Cajdáčik, Sarcicula — Zajdás, Cajdakowy, Sarcinatus 352 | F *s.* (?), Kál. [Dobš.] 593 *sajdák*, *-áčka* 'plátená torba (z bílé houně)', Bartoš : Dial. slov. mor. *sajdák*, *-áčka*, 'kabela z bílé houne, již Valaši na trhy nosí', *zajdák* 'mošna' (val.), *sagdák* Palk. sl. Lypt. 'tanystra', Jg [Palk] slc. ; v č. neznáme.

cajka Tsóka, Cajka, Monedula 309 | F. *čajka*, Kál. 50 *cajka* (Slov. Ssk. — Kott V : 1111) ; č. *čegka* Jg, porov. EtSlč.

cap Tzáp, Cap. Kozel, Hircus — Tzap bőr, Capova kuže, Hircina pellis 314 | F *c.*, Kál. bt 51, Syll., Palk. sl., Jg slc., Váž : Tr. sl. 378, Gar. sl. ; č. *kozel* Jg, Kál., Gar.

cedilo Tzula, Cedilo, Sarcina 321 | F *cedidlo*, Kál. 52 b *cedi(d)lo*, Cell. — Bél *cedidlo*, Palk. sl., Jg slc., Gar. sl. ; č. *tobolka*, *torba* Jg, Kál., Gar.

cedula Tzédula, Cedula, Scheda — Veksel, tzédula, Cedulá promeni, Litterae cambii — Tzedulaja az edények [!], Cedula na nadobe, Scheda memorialis — Megtzedulázom, Cedulu prikladam, Epigraphem rei indo — Tzédulatska Cedulka, Schedula 314—5 | F *c.*, Bern., Syll., Palk. *cedulka;* Bern. a Jg č. *cedule.*

cengati Tsengek, Cengam. Znjm, Tinnio — Tsengés, Cengánj znenj, Tinnitus — Tsengetni, Cengatni, Tinnire — Tsengetyü, Cengačjk, zwenček, Tintinabulum — Tsengetyű 'a malomban, Cengačjk we mline, Molarium crepitaculum — Tsengetyütske, Cengačik, Zwonček, Campanula — 304 (*) | F *cengat'*, Kál. bt 53, Jg slc. 236 ; č. *cinkat* Jg, Kál.

cesto Tészta, Testo cesto, Massa 288 | F *c.*, Kál. bt 54, Syll. *cesto*, Palk. *těsto*, Bern. vulg. ; č. *testo* Jg, Kál.

cicer Tzitzer borsó, cycer, Cicer 309, 316 | F *c.*, Kál. 55, Syll., Bern., Váž : Tr. sl. 383 ; < lat. *cicer* Bern. — č. *cizrna* Bern., Jg.

cifra az oszlopok tzifrazatjok, Cyfri na slaupe, Ornamenta columnae 164 — kövekkel tzifrázott Pohár, kamenjm wycyfruwany pohár, Distinctus gemmis calix 196 — Arannyal megtzifrazott Ruhak, Zlatem wicyfrowane raucho, Vestes illusae auro 227 — Tzifran tantzolni, Cyfrowane tancowati, Eleganter saltare 275 — Tzifra, Cyfra, cyfrowany, Exornatio — Tzifra épület, Cyfrowané stawenj, Musivum 316 — Nem tzifralkodik köntösben, W ruchu necyfruge se, Modicus in cultu — Tzifralkodó vén szülek 390, Cyfrugjcy se staré babi, Vetulae interpoles — Tzifran, Cyfrowane, Ornate — Tzifrán lépni, Cyfrowaně kračeti, Speciose ingredi — Tzifrán öltözött, Cyfrowane oblečeny, basilice ornatus — Tzifrás, Cyfrowany, Picturatus — Tzifrázás, Cyfrowanj, Exornatio — Beszéd tzifrázása, Cifrowanj réčj, Color — Mesterségnek tzifrazása, Cyfrowanj kunsstu, Ornamenta artium — Tzifrázó, Cyfrowatel, Exornator — Metszéssel tzifrázó, Wirjwánjm cyfrowatel, Anagliptes — Tzifrázom, Cyfrugj, Exorno 317, 318, 319, — Tzifra Gu'zaly 138, Cyfrowany kužel, Colus compta 67 (*) | F *c.*, Kál. bt 57, Cell. — Bél. *cyfrugi*, Palk. sl., Bern., Jg slc. 'ozdoba' ; < mad'. *cifra* (< lat.) EtSz. — č. *'čislice'* Jg.

cimer Tzimer, Cymer, Insignia — Halotti Tzimerek, Pohřebny Cymer, Arma feranlia [!] — Nemzetsignek Tzimere, Rodu cymer, Stemma — Ország Tzimere, Kragni cymer, Insigne Regni 319 — Hajó tzimere, Hagowa cymer, Aplustria 71 (*) | F *cimer*, Kál. bt 58, Syll., Bern. ; < mad'. *cimer* EtSz.

cinterín Tzinterem, Cynterjn, Coemeterium 319 | F *cintorín*, Kál. 58 bt *cintor(in)*, Syll. *Cynter*, Palk. sl. *Cynter*, Jg slc. ; < mad'. *cinterem* (< lat.) EtSz.

cipov Abrak tzipó, Obrokowy cypow, Autopyrum 6 — Tzipó, Cypow, Libum 319 — Kaláts tzipó, Kolač cipowček, Torta 89 — Semlye tzipó, Žemlowy cypow, Panis similagineus 235 | F —, Kál. [Rr., Bern.] 59 *cipov*, Syll. *koláčúw a Cypawkúw meno* 478, Palk. *cypawek*, Bern. *cipaw*, *-ek*, Jg [sl. ?] *cipawka* (?) ; < mad'. *cipó* EtSz.

citaráš Tziterás, Cytaráš, Cytharedus 321 | F *c.*, Bern. *citarár;* Jg *citarnjk.*

cverna Len tzérna, 655, Lenowá cwerna, Stupa neta 129 — Tzérna, Cwerna, Filum tortum — Igen vékony tzérna, Welmi tenka cwerna, Pertenue filum — Vékonyitott tzérna 649, witenčena cwerna, Stamineus — Tzérnára venni, Podle cwerni brat, Amussin aplicare — a fát tsapó tzérnával megjegyzeni 415, Drewo bigjcy cwernu značiti, Lineare materiam — Tzérnás, Cwernowy, Filosus 316 | F *c.*, Kál. bt 64, Syll. 323, Palk. sl., Bern., Jg slc. ; < nem. *Zwirn* EtSz. — č. *nit.*

cvikla Tzékla, Cwikla, Beta — Fejér tzékla, bjlá cwikla, Beta alba — Izetlen tzékla 297, Nechutná cwikla, Fatua beta — Veres tzékla, Červena cwikla, Beta rubra 315 | F *c.*, Kál. bt 64, Syll., Palk. [Comb.] sl. *cwika*, Tv : Fr. *cwikl'a*, Váž : Tr. sl. 377 ; i v češtine *cvikla* Jg (porov. Kn : SzlJöv.).

čakan Kő méves tsákany, Kamenjku Čakan, Malleus lapidaricus 118 — Tsákány, Čakan, Malleus — kőmives tsákány, Murarsky Čakan, Malleus lapidarius 118 | F č., Kál. t 66, Syll., Palk. sl., Jg slc.; < tur., por. Kn : SzlJöv. — č. *čekan* Jg.

čap Tsap, Čap, Epistomium — Dúgo tsap, Zacpawjcy čap, Obturamentum — Eresztö tsap, wypusstegjcy čap, Epistomium — Nyelv tsapja, Gazyka čapjk, Collumella — Tsap alá való kád, Pod čap kada, Excipulum — Tsap furás, djra na čap, Foramen dolii — Tsapon való bor, Na čape wjno, Vinum cibarium 302 (*) | F č., Kál. bt 67, Syll. *čep*, Palk. *čep*, Jg slc. ; < snád' mad'. *csap* Kn : SzlJöv. — č. *čep* Jg.

čaruji Tsere, Čarowanj Promentowánj, Permutatio — Tsere által megtsalni, skrz čarowanj oklamat, Fraudare mutationibus — Tserebere, Čarowanj, Concambium — Tserélem, Čarugj, Comuto — Eltserélem, Čarugj, Summuto — az árut más áruval eltserélni, prodagne wecy na gjne prečarowati, Permutare merces — Eltseréltt, Začarowany, Suppositus — Tserélés, Čarowánj, Commutatio — Tserilö, Ktery čaruge, Campsor — Ruha megtserilö, Rucha čarowatel, Suppostor 305 — Tsere által megtsalni, W čarowánj ossaliti, Fraudare mutationibus 301 (*) | F *čaruvat'*, Kál. bt 68, Palk. sl. *čara*, *-ugi*, Bern., Jg slc. 'měniti' ; < mad'. *csere* EtSz.

čemer Tsömör. Tsemer, Čemer, Nausea — Elment a tsömör, Prestal čemer, abiit nausea — Tsömörlöm, Očemerugj se, Nauseo — Megtsömörlöm, Očemeriti se, Facere nauseam — Tsömörlés, Očemerenj, Nauseatio — Tsömörötske, Čzemerček, Nauseola — Eloszlota a tsömört ez a fü, Zahani čemer tato zelina, Restringit nauseam haec herba 311, 268, (*) | F č., Kál. bt 70, Syll., Palk., Bern., Jg ; < mad'. *csömör* EtSz., Kn : SzlJöv.

čepeluša Tzipellös, Čepelusse, Crepida — Fá tzipellös, Drewena čepelussa, Solea lignea —Tzafrangos tzipellös, — — — — — —, Crepida — Tzafrangos tzipellös tsinalo, — — — — — — —, Crepidarius — Tzafrangos tzipellyüsü, — — — — — —, Crepidatus — Tzafrangos tzipellyüske, — — — — — —, Crepidula — Tzipellöske, Čepelussky, Calceolus — Tzipellösös, W čepelussach, Calceatus — Tzipellöshez való, kčepelussam należegjcy, Crepidarius, a, um 319 (*) | F —, (Kál. 59 *cipel'*); < mad'. *cipellós* 'solea, Riemenschuh' EtSz., SzófSz.

čerešne Tseresnye, Čeressne, Cerasum — kemény portzogó tseresnye, Twrde chrustawé čeressne, Cerasa duracina — Halóg szemü tseresnye, — — — — — — —, Cerasum Julianum — Pongratz tseresnye, — — — — — —, Cerasum duracinum — Tseresnye-fa, Čeressnowy strom, Cerasus 306 (*) | F č., Kál. bt 71, Syll., Palk. sl., Bern., Jg slc. ; č. *třešně* Jg, Gar.

čík Tsik, Čjk, Lampetra 307 | F —, Kál. b 75, Palk., Bern., Jg slc. ; < mad'. *csík* Kn : SzlJöv.

čipky Tsipke, Čipky, Fimbria claviculata — Arany tsipke 216, Zlate čipky, Denticuli orum — Tsipke a' köntösön, Čipky na kabate, Patagium — Tsépkés, Čipkowany, Fimbriatus — Tsépkézés, Čipkowánj, Interrictio — Tsepkézet, Čipkownj, Crena — Tsépkézett köntös, očipkowany kabat, Vestis patagiata 308 (*) | F č., Kál. bt 76, Syll., Palk. sl., Bern., Jg slc. ; < mad'. *csipke* EtSz. — č. *kragky* Jg.

čiris Tsiriz, Čjris, Colla farinacea 309 | F *čiriš*, Kál. b 77 *čiris*, *-š*, *-z*, Palk. sl. *čiryš*, Bern., Jg slc. ; < tur. *čiriš*, rešp. mad'. *csiriz* EtSz.

čízik Tsiz madar, Čjzyk, Accredula 309 | F *čížik*, Kál. 77 b *čížik*, Palk. *čjžek*, Bern. *čížík*, Tv : Fr. *čížik; č. čížek, čížík* Jg ~ sl. *čiži*.

čizma ~ **čišma** Tsizma, Čizma, Cothurnus — Tsizma szár, Čizmowé sári, Caulis ocreae Illik a lábához a Tsizma, Pristawa knoze čissma, In vaginam machaera — Tsizmás, W čissmach, Cothurnatus 309 — Varással tzifrázott tsisma, Wissjwánjm cyfrowane čissmi, Malleus 318 [!] | F *čižma*, Kál. 77 bt *čižma*, Syll. *čižma*, Palk. sl. *čižma*, Bern., Jg slc. ; < mad'. *csizma* (< tur. — srbské) Kn : SzlJöv.

čkam Tsuklás, Sstukanj čkánj, Singultus — Tsuklok Tsuklom, Sstukam čkam, Singultio — Tsuklok ottan-ottan, Tu y tu čkam, Singulto — Tsukló, Ktery čka, Singultans — Tsukolva, čkanym zpusobem, Singultim 311 | F *čkať*, Kál. bt, b 78, Cell.—Bél, Palk. sl. *čkánj*, Bern., Jg slc. ; č. *škytati* Jg, Gar.

črep Tserép, Strep. Črep, Testa 305 | F č., Kál. bt 80, Syll., Palk. sl., Bern., Jg slc. ; č. *střep* Bern., Jg.

čreslo Tsoroszlya, Čreslo, Culter praecisorius 306 | F *črjeslo*, Kál. bt 81 *črieslo*, Cell.—Bél *čereslo*, Palk. sl. *čeréslo*, Bern. *čereslo*, Jg slc. *čereslo, čŕjslo;* č. *třjslo* Jg.

čudo Tsuda, Čudo, Monstrum — Tsuda dolgokat beszélsz, Čudné wecy mluwjš, Mira narras — Tsudává válni, Čudem se stati, Miraculo esse 309 — Tsudaképen, Čudnym spusobem, Mire — Tsudálás, Čudowanj, Miratio — Tsudalat, Čudowánj, Admiratio — Tsudalatos, Čudny, Mirabilis — Tsudálkodom, Čudugj se, Miror 310—1 (*) | F č., *čuduvat'sa*, Kál. t 82, Syll. 521, 527, Palk. sl., Bern. *čudní, -ňe, -no, -ovat'sa, -owáňí*, Jg slc. ; č. *diw* Jg.

čutora Tsutora, Čutora, Tubus ex cornu — Tsutorás, Čutori delagjcy, Cornuarius 311 | F *čútora*, Kál. t 85, Palk. sl., Bern., Jg slc. ; < mad'. *csutora* Kn : SzlJöv.

dach Ablak a' ház sendelyezetén, Oblok na Dachu, Fenestra scandularia 5 | F *d.*, Kál. bt 86, Cell.—Bél, Bern., Jg slc. ; < nem. *Dach* — č. *střecha* Jg.

degen Dögönyeg, Degen, Dolon 45 | F — — ; < mad'. *dögöny, -eg.*

deljatski Deli, Dali, Deljatsky, Insignis — Deli legény, Deljatsky mladenec, Insignis Iuvenis — Deli módra, Deljatskym zpusobem, Insigniter — Delia, Deljatsky můž, Strenuus vir 39 | F —, Kál. 87 *dalia*, 91 *deli(j)a, deliacky* [Ssk.] ; < mad'.-srb. *deli(a)*, porov. EtSz., Kn : SzlJöv.

demikat Domika 776, Demikat, Jusculum casearium 44 | F *d'emikát* ~ *demikát*, Kál. bt 91 *demikát*, Cell.—Bél, Palk. sl., Bern. *d'emikát*, Jg [Bern.] ; < rum. *dumicat* EtSz. — v č. neznáme Jg.

denglavi Gyenge, Denglawy, Debilis — Gyenge szemű, Denglawych očj, Lippus — Gyengén, Denglawe, Teneriter — Gyengéltetöm, Denglawe činjm, Mollifico — Gyengeség, Denglawost, Teneritas — Gyengén tartott, — — —, Delicatus — Gyengétem, Denglawe činjm, Emolleo — Gyengétske, Denglawičky, Tenellus — Gyengülök, Denglawy se stáwam, Tenerasco 67 — Gyenge Pók-hálo, Denglawa pawučina, Victa tela aranei 198 (*) | F *d'engl'avi*, Kál. 91 bt *dengl'avy*, Cell.—Bél, Palk. sl., Bern. *d'englawí*, Jg slc. ; < mad'. *gyenge* Jg.

devčička Szolgálo leanotska, služebna dewčička, Ancillula 264 | F *d'jeučička* ~ *d'jeučička*, Kál. bt 94 *dievča, diovča*, [Kott] *dievčica*, Syll. a Palk. *dewečka*, Bern. *d'éwčička; č. dívčička* Bern., Jg.

deža Désa, Deža, Orca — Bor töltö Désa, Deža kterú se wjno plni, Solium — Szölö nyomo Désa, Deža w které se wjno tlači, Lacus, us — Désatska, Dežka, Orcula — két fülü Désatska, O dwuch vssjch Dežka, Capeduncula 40 | F *d'ieža*, Kál. [Bern.] 93, Palk. *djž, -e*, Bern. *déža; č. díž, -e, -žka* Jg, EtSlč.

dežma Dézma. Dézmak, Dežma, Decima — Dézma adó, Dezmu dawagjcy, Vectigalis — Dézma adó föld, Dežmowé pole, Decumanus ager — Dézma szedök, Dežmi wiberčj, Decumani — a' Dézmáját elengedni, Dezmu odpustiti, Agrum levare vectigali — Dézmálok, Dežmugj, Decimo — Dézmas, Dežmowatel, Decimator 41 (*) | F *d'ežma*, Kál. 93 bt *dežma*, Syll., Palk. sl., Bern., Jg slc. ; < mad'. *dézsma* Kn : SzlJöv.

diňa Dinnye, Dina, Pepo — Dinnyés kert, Diňowá zahrada, Ager Peponum 41 | F *diňa* ~ *giňa*, Kál. 126 bt *dyňa*, b 155 *gyňa*, Syll., Palk. Nitr., Bern. *d'iňa*, Jg slc. *dynia; č. dýň, -ě* Jg.

dohan Dohány, Dohan, Nicotiana — Dohanyozni, Dohán kurit, Fumigare 43 | F *d.*, Kál. bt 99, Jg slc. ; < mad'. *dohány* Jg, EtSz. (< tur. — arab. EtSz.).

dojka Dajka, Dogka, Nutrix — Dajkátska, Dogčička, Nutricula 37 (*) | F *d.*, Kál. bt 100, Syll., Palk. (sl.), Bern., Jg a EtSlč. stč. a sl. ; č. *kojná* Bern., Jg.

doloman Dolmány, Doloman, Tunica — Megfoltozott Dolmány, Poplácany Doloman, Tunica resuta — Dolmany Hasitikja, —— Lacinia — a Dolmányak széli, Dolo-

mane krag, Extremium tunicae — Dolmányos, W dolomani, Tunicatus — Dolmányotska, Dolománček, Tunicula 43 (*) | F *dolomán*, Kál. t. 103, Bern., Jg (slc.) ; < mad'. *dolmány* EtSz.

drjek Ember Derék Dereka, Drjek človeka, Truncus corporis — Nem derék dolog, Ne drjéčna wec, Perexiguum factum 46 (*) | F *d.*, Kál. bt 114, Palk. sl. *dřjk*, Bern. *drék;* č. *dřík* Jg, EtSlč.

drot Drót, Drot, Fillum [!] — Vas drót, Zelezny drot, Filum ferreum 45 | F *dr‿ót*, Kál. 117 bt *drót*, Syll. *drat* 318, Palk. *drát*, Bern. *d'rót*, Jg slc. ; č. *drát* Bern., Jg.

druk Dorong, Druk, Phalanga 44 — Rúd, Žrd Druk, Pertica — Eddig ér a rúd, až potud čaha Druk, Pertica aduc tingit, Tereh emelö rúd, Terchu zdwjhagjcy Druk, Phalanga — Tseber Rúd, do čbaru druk, Mulus 227 | F *drúk*, Kál. bt 117, Syll., Bern., Jg slc. ; č. *drauh*, *drúh* Jg, *klacek*, *kůl* Gar.

drukaren könyv nyomtató mühely, Knjch Drukaren, Typographia 121 | F —, Mvsl. *drukareň*, Com : Orb. p. *drukárňa* 188, Cell.—Bél.; < pol. *drukarnia* (< nem.) Linde.

dumbír Gyömbér, Dumbjr, Zingiber — Német Gyömbér 67, Nemecky Dumbjr, Aron — Vad Gyömbér, Plany Dumbjr, Zadura 67 | F *d'umbi‿er*, Kál. 122 bt *d'umbier*, Cell.—Bél. *d'umbger*, Bern. *d'umbír*, Jg slc., Váž : Tr. sl. 383 ; < mad'. *gyömbér* (< nem. *Gingebere)* BEW — č. *zázvor* Bern., Jg.

d'atel Zöld-Harkály, Zeleny Ďatel, Picus viridis 355 | F *d'at'el*, Cell.—Bél, Palk. sl., Bern. *d'at'el;* č. *datel*, *strakopúd* Bern., Jg.

egreš Egres, Egreš, Labrusca — Szölö Egrest, Winowy Egresst, Agrest — Egres lév, Egressowá Poljwka, Omphacium — Egresböl való, Z Egressu, Omphacinus — Egreses, Egressowy, Omphacinus 49 | F *e.*, Kál. t 130, Syll. *aegressowy* 579, Bern. *eğres*, Jg slc. ; < mad'. *egreš* EtSz. — č. *agrest* Bern., Jg.

eršek Érsek, Erssek. Arcybiskup, Archiepiscopus — Érsekség, Erceestwj Arcybiskupstwj, Archiepiscopatus 51 | F —, *jaršík* mor.—sl. EtSz. ; < mad'. *érsek* EtSz.

fakla Fáklya, Fakla, Fax — Halotti Fáklya, Pohrebni fakla, Funerea fax — Szurkos fennyö Fáklya 679, Smolowa zgedle fakla, Taeda — Fáklyátska, Faklička, Facula 53 — Szövétnek, Swjtnik Fakla, Lucerna Fax — Szövétnek hordozó, Swjtnik Faklu nosycy, Lucernarius — Szövétnéketske, Swjtnjček Faklička, Lucernula 270 (*) | F *fakl'a*, Kál. bt 131, Cell.—Bél, Palk. sl., Bern., Jg slc. ; < vulg. lat. *facla* EtSz. — č. *fakule*, *fakle*, *pochodeň* Bern., Jg, Gar.

fanki Pánkhó Pánkó, Fanky, Placenta frixa 173 | F *fánki*, Kál. t 132, Bern. ; < mad'. *fánk* (< nem.) EtSz. — č. *kobliha* Kál., Gar.

farba Olaj festék, farba s olegem smjssana, Oleario dilutum pigmentum 158 — Rúha festö, Raucha farbytel, Tinctor 229 | F *f.*, Kál. bt 132, Cell.—Bél *farbjř*, Bern. ; < nem. *Farbe* — č. *barva* Bern., EtSlč., Gar.

fašanki Fársáng, Fássáng, Fassanky, Bachanalia — Farsangolni, Fassankowati, Bachanalia vivere 53 (*) | F *fašiangi*, Kál. 132 bt *faš(i)ang(y)*, Cell.—Bél *fassanğowati*, Palk., Bern. *fašanek*, Jg slc. ; < nem. *Faschang* EtSz. — č. *masopust* Bern., Jg, Gar.

fatel Fátyol, Fatel, Rica — Gyenge Fátyol, tenky Fatel, Ventus textilis — Fátyolotska, Fatelček, Ricula 53, 337 | F —, Kál. 133 t *fát'al*, *fátel'*, Syll. *fat'ol* 103, Palk. sl., Bern. *fát'el*, Jg slc. ; < mad'. *fátyol* EtSz. — č. *rouška* Bern., Jg, Gar.

fialka Viola Ivolya, Fialka, Viola — Mezei Viola 709, Polni Fialka, Vaccinium — Sárga Viola, Žlta Fialka, Viola lutea — Violás kert, Fialkowa záhrada, Violarium 342 (*) | F *f.*, Kál. b 134, Com : Orb. p. 30, Syll., Palk., Bern., Mach : Rost. 71 slc. ; < nem. *Viol*, *Viel* BEW.

filír Fillér, Filjr, Teruncius — Filléretske, Filjrček, Terunciolus 54 (*) | F *fili‿er*, Mvsl. *filer;* < mad'. *fillér* (< nem. *Vierer)* EtSz.

fízir Füzér gyöngy 824, Fjzyr z perel, Margaritarum linea 61 | F *fizíra*, Kál. 135, Palk. *fizýř;* < mad'. *fűzér.*

friški Fris, Frissky, Strenuus — Frissen, Frissko, Strenue 57 | F *f.*, Kál. bt 139., Bern., Jg slc. ; < nem. *frisch* EtSz. — č. *čerstvý* Jg, Gar.

fruštik Felestököm 810, Frusstik Snjdanj, Jentaculum 54 (*) | F *f.*, Kál. bt 140, Syll. *frisstuk*, Bern. *frištuk;* < nem. *Frühstück* EtSz.

furajtar Fellajtár, Furagtar, Auriga Antecessor 54 | F —, Kál. 141 b *fulajtár*, *furajtár*, Bern. *furagtár;* < nem. *Vorreiter*, porov. mad'. *fullajtár* EtSz.

furman Furmanyos, Furman, Carrucarius vector 58 | F *f.*, Kál. bt 141, Syll. *fórman* 64, Palk. *forman* [Vel.], Bern. *furman*, Jg slc. ; < nem. *Fuhrmann* EtSlč. — č. *forman* Bern., Jg.

gafor Kamfor, Gafor, Camphora 90 | F *gáfor*, Kál. bt 142, Syll. *Kamfor, kafír*, Palk. sl. *kamfor*, Bern. *kafer*, vulg. *ǧáfer;* < nem. *Gaffer* EtSlč. — č. *kafr* Bern., Jg.

ganek Folyosóval környül vött udvar, Gankem obehnany wukol dwur, Cavaedium 325 | F *gánok*, Kál. 144 t *gánok;* < nem. *Gang* EtSz.

gate Gatya, Gate, Perisoma — Gatyás, W Gatach, Caligatus — Gatyátska, Gatky, Caligula — Gatyasotska, W Gatkach, Caligulatus 63 | F *gat'e*, Kál. t 145, Cell.— Bél. *ǧaty*, Palk. sl., Bern., Jg slc. ; < mad'. *gatya* (< srb.) EtSz. — č. *spodky, kalhoty* Bern., Jg, Gar.

gazda Gazda, Gazda, Hospodar, Hospes — Fö Gazda a lakodalomban, Neypredneyssj Gazda na Hodech, Architriclinus — Házi Gazda, Domowy Gazda, Herus — Hazi Gazd Asszony, Dómowni Gazdina, Hera — Majorkodo Gazda, Gazda w hospodarstwi, Oeconomus — Tselédes Gazda, Čeledni Gazda, Imperator familiae — Gazda-Aszszony, Gazdina, Hospita — Tselédes Gazd-Aszszony, Čeledni Gazdina, Materfamilias — Gazdai, Gazdowsky, Herilis — Gazdaság, Gazdowstwj, Oeconomia — Barombéli gazdaság, Z howad gazdowstwj, Pecuariares 63, 304, 336 — Gazda Aszszony, Gazdinska žena, Hospita 14 (*) | F *g.*, Kál. bt 145, Palk. sl., Bern., Jg slc. ; < mad'. *gazda EtSz.* — č. *hospodář* Jg.

gomba Gomb, Gomba, Nodulus — Sok gombu öltözet 127, Mnoho gomb magjcy raucho, Clavata vestimenta — Gombházok 827, Gombazy, Oscilla nodorum — Gombketö, Gombar, Nodarius — Gombos, Gombaty, Bullatus — Gombotska, Gombička, Nodulus — Békombolni, Zakombowati, Globullis colligare 66 — Dolmány Gombai, Na dolomani Gombi, Astrictorii noduli 43 — Mente Gombai, Na Mentece gombi, Astrictorii noduli 137 | F *gomba, -ík*, Kál. 149, Com : Orb. p. *gomb, -jk* 125, Cell.—Bél *ǧomba*, Syll. *gomb, -jček*, Palk. sl. *ǧomb, -jk*, Bern. *ǧomba, -ík*, Jg. slc. ; < mad'. *gomb* Jg — č. *knoflík* Bern.

gulka Golyobis, Gulka, Globus — Algyu Golyobis, Delowa Gulka, Globus tormentarius — Puska Golyobis, Pusskowa Gulka, Globus catapultarius — Golyobisotska, Guločka, Globulus — Kis Golyóbisotska, Malá Guločka, Pilula 65 | F *g.*, Kál. 154 t *guľ(ôč)ka*, Cell.—Bél, Palk. sl. *ǧula*, Bern., Jg sl. *gula, -lka;* < stnem. *Kule* EtSlč. — č. *koule* Bern., Gar.

habarkování Abárlás 745, Habarkowánj, Iuris in olla agitatio — Abárlok 745, Habarkugj, Rudicula agito — Abárló vesszö 745, Habarka, Rudicula — Abárló villa 745, Habarka, Rudicula 5 | F *habarkuvať*, Czambel : Reč. *obarlovik* (EtSz.) ; < mad'. *abárol* (< sl. *obariti)* EtSz.

habošiste Habos Rúha 833, Habossiste Raucho, Undulata vestis 228 — Habos tafota 833, Habossista tafota, Multitia virgata 273 | F —, Mvsl. *habovisti;* < mad'. *habos.*

hačem Hagyigalom, Hačem, Jacto — Meghagyigálom, Hačem, Proiicio — Hagyito dárda, Kopj kterym se hače, Iaculum — Hagyitom, Hačem Hazym, Proiicio — Elöl hagyitom, Napred hačem, Proiicio 69 — Hajigálom, Hazym Hačem, Proiicio — Hajitom, Hačem, Hazym, Iacio, Proiicio 70 (*) | F *hádzať*, *-džem*, Kál. 157 bt *hádzať*, Syll. *házem*, Bern. *hádzať;* č. *házeti, -ím* Bern., Jg.

hadnat, -d, -d' Hadnagy, Hadnat, Tribunus militaris — az elsö seregnek Hadnagya, Prwnjho Haufu Hadnad, Primipilus — Vitze Hadnagy, Wjce Hadnad, Subcenturio — a Hadnagyon kivül, Bez Hadnada, Extra Ducem — Hadnaság [!], Hadnatstwj, Praefectura 69, 344 — Udvar Hadnagya, Dworu Hadnad', Praefectus Praetorii 325 | F —, Kál. b 156, Syll. 826, Bern., Stan : Lipt. *hanjat;* < mad'. *hadnagy.*

hadžír Hadsér, Hadžjr, Sateles [!] 69 | F —, Kál. [Bern.] 157, Bern. Jg slc. ; < mad'. *hacsér, -ír (hadsér* PPB), porov. Bern., Jg (< nem. *Hatschier* 'satelles' DOLw.) — č. *harčýř* Jg.

hajduch Hajdu, Hajduch, Miles expeditus 70 | F *hajdúch*, Kál. bt 158, Syll. 770, Bern. *h.* ~ *-úk*, Palk. *heyduk;* < mad'. *hajdú*, porov. Kn : SzlJöv. — v č. zo sl. Kn : SzlJöv.

hajov Hajó, Hagow Lod, Navis — Hajotska, Hagowček, Navicula — Tolvajkodó Hajok, Zbognicke Hagowy, Praedatoriae Classes — Hajó Gazdája, Hagowa Gazda, Navarchus — Hajó vonóember, Hagow tahagjcy člowek, Helciarius — Hajókazás, Na Hagowe plawenj, Naviculatio — Hajós, Hagowa Sprawce, Nauta —

Hajósok kalyibajok, Kolibi pro Hagownjků, Magalia — Hajós öltözet, Hagownjku raucho, Nauderius ornatus 70—73, 88, 197, 202 (*) | F *hajóv*, Kál. b 158, Syll., Bern. ; < mad'. *hajó*.

ham Hám [mad'.], Ham [sl.], Averta — Hám Istrank, Hamowy sstranek, Funis ductarius 74 | F —, Kál. bt 160, Syll. *na chamoch* 246, Bern. *chám*, Jg slc. *chámy;* < mad'. *hám* BEW, EtSlč. (< nem. *Hame, Haam).*

hamišny Hamis, Hamissny, Falessny, Fallax — Hamis tanu, Hamissny swedek, Falsus testis — Hamisság, Hamistwj Falessnost, Falsitas — Hamisan esküszöm, Hamissne prisaham, Perjuro — Hamisitom, Zhamissugj, Falso, are — Hamisitott, Zhamissowany, Falsus, a, um 73—4 (*) | F *h.*, Kál. b 160, Palk. *hamižný*, Bern. ; < mad'. *hamis* 'falešný', porov. SzófSz. — č. *hamižný* 'hanebný, velmi nešlechetný' asi z mad'., porov. Jg (nesprávne EtSlč. z nem. *hämisch*).

hamor Vas Hámor, Železny Hamor, Ferraria muletrina 174 (*) | Kál. 160 bt *hámre, -y*, Palk. sl. *hámor*, Bern. *hamri*, Jg slc., č. *hamr, hamry* Jg, *hutě* Kál.

harc Hartz, Harc. Bitwa, Proelium 75 | F —, Palk. [Vel.], Bern., Jg [č.] ; < mad'. *harc* Kn : SzlJöv.

harča vid' **hrča**

harek Egy árkos Papiros, Geden Harek papjru, Plagula — Egy levél Papiros, Papjru Harek, Phylira 173—4 | F *hárok*, Kál. 163 bt *hárok*, Palk. sl., Bern., Jg slc. ; < lat. *arcus* EtSlč. — č. *arch* Bern., Jg.

harfaš Harfás, Harfaš, Citharista 75 | F —, Bern. *harfár;* porov. mad'. *hárfás* — č. *harfář, -enjk* Jg.

hartující Kovátsok edzö vizek, Kowacka Hartugjcy woda, Ferralia aqua 114 | F *(za)-hartuvat'*, Kál. *hartovat'*, b, turč. *zahartovaná* 'zavařená' 164 ; < nem. *hart, härten* BSE.

hatmas Hagymasz, Hatmas, Febris maligna — Bolond Hagymasz, Blazniwy Hatmas, Phrenesis — Hagymáz beteg, W Hatmazy nemocny, Febri maligna laborans 69—70 | F —, Décsy : Med. *hadmas(z);* < mad'. *hagymáz.*

hedešter Hegyestör, Hedešter, Dolon 76 | F —, Com : Orb. p. *hedesster* 287 ; < mad'. *hegyestőr.*

herceství Hertzegség, Hercestwj, Ducatus 76 | F — ; < mad'. *herceg.*

heš Hess, Heš, Hesch. Inter. 76 | F *haš*, Kál. b 167, Bern., Jg slc. ; < onomatopoické slovo.

hintov Hintó, Hintow, Carpentum — Hintó bakja 104, Na Hyntowe bak, Capsus Rhedae — Hintó eléi hol a kotsis ül, Hyntowa predok kdež kočiš sedj, Capsus — Hintó Párna, Na Hyntowe perina, Sedularium — Hintó Szekér, Hyntow, Carpentum — Hintó tsinálo, Hyntowa činitel, Carpentarius — Hintó Vánkos, Hyntowy Wankúš, Sedularium — Hintós ló, Hyntowy kůn, Carpentarius equus 77 | F *h.*, Kál. bt 195, Syll., Palk. sl., Bern., Jg slc. ; < mad'. *hintó.*

hlavka Tsets bimbó, na cecku Hlawka, Papilla — Tset [!] bimbójának formája való, Na spusob Hlawky na cecku, Papillatus 305 | F *hlávka*, Kál. bt 169, Palk., Bern., Jg [Palk.] ; v č. 'h. na prsu' je asi neznáme, porov. Jg.

hlub Káposzta tsiraja 865, Kapustny hlub, Brasicae cauliculi 92 | F *hlúp(b)*, Kál. *hlúb* ~ t 170 *-ik, -ok*, Bern., Tv. : Fr. ; č. *hloub, košťál* Jg Kál.

hnoj Ganaj. Ganéj. Gané, Hnog, Fimus 62 | F *h.*, Kál. b 173, Palk. sl., Bern. ; č. *hnůj* Bern., Jg.

holubjar Galambos, Holubjar, Columbarius 61 | F *h.*, Syll. *h.-ár*, Palk. *h.-ář*, Bern. *h.-ár;* č. *holubář* Bern., Jg.

hora ; **horar** Erdö Pásztor, Horí Pastjr Horar, Nemoris custos 180 — Erdei zanot, Horny Zanowit, Carthamus 350 — Erdöknek zengéseik, Hor znenj, Mugitus Nemorum 353 — Tisza erdő, Tisowa hora, Taxea silva 289 | F *h.* 'les', Kál. bt 177—8, Palk. sl., Bern. ; č. 'vrch' Jg, 'les' len náreč. Tr : Sl.

hrada Répa ágy, Repná Hrada, Rapina 222 — Gerenda, Hrada Brwno, Trabs Tignum 64 (*) | F *h.* 'repná h. ; trám', Kál. bt 181, Syll. *repowá hrádka*, Palk. sl., Jg slc. ; č. *hřada* 'záhon ; trám' Jg.

hradel Gerendely az Ekén, Hradel na pluhu, Buris 65 (*) | F *hrjaď el'*, Kál. t 184 *hriadel'*, Bern. *hrádel;* č. *hřídel* Bern., Jg, Gar.

hrča ~ **harča** Hartsa, Hrča ryba, Barbo — Hartsa Bajuszszal, Harče bagusy, Barbi cirrus — Hartsátska, Hrčka, Barbullus 74 | F *hrča*, Kál. 163 vsl. *harča*, bt 183 *hrča*, Syll. *hárča*, Palk. sl., Bern. *harča, hrča*, Jg [Palk.] ; < mad'. *harcsa* Kn : SzlJöv. — č. *sum* Bern., Jg.

hreben Gereben, Hreben na len, Vulsella linaria 64 | F *hrebeň*, Kál. bt 183, Syll. 481, Bern. ; č. *hřeben* Jg, Tr : Sl.

hrozno Muskotály Szölö 938, Musskatowé Hrozno, Uva passa 149 | F *h.*, Kál. bt 187, Syll. *hrozeň*, Palk. sl., Bern., Jg slc. ; č. *hrozen* Jg, Tr : Sl.

hrvol Golyva Gelyva, Wolš Hrvol, Struma 66 | F *h.*, Kál. bt 188, Cell.—Bél, Palk. sl., Bern., Jg slc. ; č. *vole* Jg, Kál.

husar Huszár, Husar, Eques veles 83 | F *husár*, Palk., Bern., ; < mad'. *huszár* (< srbh.) Kn : SzlJöv.

chabzda Földi Bodza, Polny beza. Chabzda, Ebulus 30 | F *ch.*, Kál. bt 196, Syll. *kbez*, Palk. sl., Bern., Jg slc., Stan : Lipt. *xabzda;* č. *chebdí* Bern., Jg.

chir Hir, Chyr, Fama — Jó Hirben forgó, W dobrem chyre byti, Homo incolumi fama 77 — Kiterjedett Hir, Rozssjril se chyr, Celebritas famae — Hire adás, Rozchyrowanj, Renunciatio 78 — Valami Hirt kiterjeszteni, Rozchyriti netco, Nobilitare famam aliquam 79 — Hiretske, Chyrček, Rumusculus — Kihirdetett, Wychyreny, Edictus — Hirdetni, Chyriti, Nunciare — Hirdető, Rozchyrowatel, Annuncians — Hirhedem, Chyrečny se stáwam, Inclaresco — Hires, Chyrečný, Famosus 80 — Hiresedés, Chyrečnost, Claritas — Hiresen, Chyrečne, Praeclare — Béhiresitem, Wychyrugj, Diffamo 81, 27, 82, 32, 116, 126, 354 (*) | F *chír*, Kál. bt 208, Syll. 310, 760, Palk. sl., Bern., Jg slc. ; < mad'. *hír* BEW — č. *provĕst*, *slech* Jg, Tr : Sl.

chitwani Hitvan, Chytwany, Macilentus — Hitvan ember, Chytwany člowek, Nebulo — Hitvan ló, Chytwany kun, Strigosus equus — Hitvan Papiros, Chytwany Papjr, Chartae abjectae — Hitwanitom, Chytwaneho činjm, Vilito — Hitvanság, Chytwanost, Vilitas — Hitvanúl, Chytwane, Viliter 82 | F —, Kál. b 209, Mvsl. ; < mad'. *hitvány.*

chotar Határ, Chotar, Limes. terminus — köz Határ, Obecny chotár, Conterminium — Határ kő, Chotarny kamen, Lapis terminalis — Határ járás, Chotare prosljdánj, Limitum revisio — Határosok egymással, Chotarnicy spolu, Con[n]ectunt ad invicem — Határt vetek, Chotarjm, Limito — Határos, Chotarny, Limitaneus — Határozás, Chotarenj, Limitatio 75 — Határozatlan, Nezachotareny, Interminatus — Határozok, Zachotarugj, Metor — 76, 158—9, — Végbéli szomszéd, Chotarny saused, Finitimus 267 (*) | F *ch.*, Kál. bt 202, Syll. 867, Palk. sl., Bern., Jg slc. ; < magy. *határ* BEW.

chren Vizi Torma, Wodny chren, Nasturtium aquaticum 341 | F *ch.*, Kál. bt 204, Syll., Palk., Bern., Jg slc. ; č. *křen*, *chřen* Bern., Jg.

chrobak Zöld-bogár, Zeleny chrobak, Scarabeus viridis | F *chrobák*, Kál. bt 204, Syll., Palk. sl., Bern., Jg slc. ; i v č., tu síce všeobecnejšie *brouk* Jg, Gar.

chvost Szoknya farka, Chwost na sukni, Syrma, atis — szoknya farkát hordozó, Chwost na sukni nosycy, Syrmatophorus 260 | F *chvost*, Kál. bt 208, Palk. sl., Bern., Jg slc., č. *ocas* Jg, Gar.

ibrik Ibrik, Ibrik, Guttus — Ibriketske, Ibriček, Guttulus 84 | F —, Kál. b 210, Palk. sl., Bern., Jg [Palk.] slc. ; < mad'. *ibrik* (< tur.) BEW.

išpan Ispan, Isspan, Prefectus — Fö Ispán, Hlawny sspan, Supremus Praefectus — Vitze-Ispan, Wyceisspan, Vice Praefectus — Ispanság, Isspanstwj, Praetura 85 — Vitze Ispan, Wjceisspan, Vice Comes 344 | F *išpán*, Kál. bt 213, Palk. sl., Bern., Jg slc. ; < mad'. *ispán* (< slov.) Kn : SzlJöv.

izba Szoba, Izba, Hypocaustum — kivül fütött meleg téli szoba 711, Zwenku kurjcy se tepla zymni Izba, Vaporarium 257 (*) | F *i.*, Kál. bt 213, Syll., Palk. sl., Bern. ; č. *jizba* Bern., Jg.

jarok, jarek Árok, Garok prěkopa, Fossa — Város körül való Árok, Okulo mesta Garok, Fossatum — Viz elvivö Árok, Wodu beraucy Garok, Canalis — Árkotska, Garček, Scrobiculus — Árkolni, Garek kopati, Fossas fodere — Beárkolni a kertet, Garkem obehnati zahradu, Fossa circum munire hortum 12 — Határ árkot tsinálni, Chotarny garek vdelati, Humum signare limite 75 — Viz-árka, Wodní garok, Alveus 345 (*) | F *jarok*, *-ček*, Kál. 217 b, t *jarok*, *-ček*, bt 216 *jarček*, b 216 *jarčok*, Cell.—Bél *gařek*, Bern. *gárek*, Jg slc. ; < mad'. *árok* Kn : SzlJöv.

jarom Járom, Garom, Iugum — Felvenni a Jarmot, Garom wzyti, Acceptare iugum 83 (*) | F *jarmo*, *-om*, Kál. bt 217 *jarmo (járom*, mad'.), Syll. *jármo*, Palk. sl. *garmo*, Bern. *gármo*, Jg slc. ; Stan : Lipt. *járom*, *jarom*, *jarmo;* č. *jařmo*, *jho* Jg, Gar.

kad'a Kád, Kad'a Kadě, Cadus — Feredö Kád, Kad'a ku kupanj, Solium — Sajtó alatt való kád, Kad'a pod preš, Latus torcularius — Timar kád, Kad'a Kordowanička,

Cupa coriaria 87 (*) | F *k.*, Kál. b 224, Syll., Palk. *káde, káď*, Bern. *kaď* ; č. *kád, káď*, *káděˇ* Jg.

kalap Kalap, Kalap. Klobuk, Pileus 87 | F *k.*, Kál. bt 226, Palk. sl., Jg [Palk.] slc. ; < mad'. *kalap.*

kalaus Kalausz, Kalaus, Dux viae 88 | F —, Kál. vsl. 226 *kalafuz*, Palk. sl., Mvsl. ; < tur. ~ mad'. *kalauz*, porov. BEW.

kales Kolya, Kales, Carpentum 106 | F —, Bern. *kales*, Syll. *kalesa* 272, 754 ; < nem. *Calesse* (< slov. *kolesa)* BSE — č. *kolesa* Jg.

kamenlom kö ronto fű, Kamenlom zelina, Saxifraga 119 | F —, Syll. *lomny kameň* 'bylina', Mach : Rost. 97 č. *lomikámen*, slc. *lomikameň.*

kamža Kámsa, Kamža, Alba 90 | F *k.*, Kál. bt 228, Palk. sl., Bern., Jg slc. ; < lat. *camisia*, porov. mad'. *kámzsa* BEW, Melich : SzlJsz. 1/2 ; 305 — č. *komže.*

kanec Kan, Kanec, Verres 90 | F *kaňec*, Kál. [Palk.] 228, Syll. 43, Palk. *kan* [sl.], *kanec*, Bern. ; < mad'. *kan* BEW, Kn : SzlJöv. — i v č. Jg.

kantar Kantár, Kantar, Frenum — Kantározott, Zakantareny, Capistratus 90 | F *kantár*, Kál. bt 229, Syll. 85, Palk. *kantárek*, Bern., Jg [slc.] ; < mad'. *kantár* BEW.

kápa Kápa, Kápa, Capitum — Kápa. Barát kápa, Kápa Mnjska kapa, Cucullus — Kápas, W kape w kukle, Cuculatus — Nyerek kápaja, Kápa na sedle, Capitum equorum 91 | F *k.* 'na chomúte', Kál. [Bern.] 229, b 230 *kápka*, Syll. 178, 764, Palk. *kápě*, Bern. *kapa;* < lat. *cappa* EtSlč. — č. *kápe* 'kapuce, kukla' Bern., Jg, Tr : Sl. ~ 'hlavica sedla' len v sl. (< mad'. *nyeregkápa).*

kapča Kapots, Kapča. Spinka, Fibula — Kaptsolás, Kapčowanj, Fibulatio — Kaptsolom, Zakapčuwam, Fibulo 92 (*) | F *k.*, Kál. vsl. 230, Mvsl. ; < mad'. *kapocs, kapcsol*, porov. Kn : SzlJöv.

kaplna Kápolna, Kaplna, Fanum — Kapolnátska, Kaplnka, Sacellum 92 (*) | F *k.*, Kál. t 230, Syll., Bern. ; < mad'. *kápolna* (< lat.) Melich : SzlJsz. 1/2 ; 309 — č. *kapla, -e* Jg.

kapun Kappan, Kapun, Capo 93 | F *kapún*, Kál. 231, Syll. *kopún*, Bern. *kopún* [*kapún* boh.], Tv : Fr *kapún;* < nem. *Kappun* EtSlč. — č. *kapoun* Jg.

kapusta Káposzta, Kapusta, Brasica — Fejes káposzta, Hlawata kapusta, Bresica capitata — Fodor káposzta, kučerawa kapusta, Brasica crispa 92 | F *k.*, Kál. bt 231, Syll., Palk., Bern., Váž : Tr. sl. 378 ; i v č. Jg, všeobecnejšie *zelí* Bern., Gar.

karabín Karabély, Karabjn, Catapulta de collo pendens 93 | F *k.*, Kál. b 231, Palk. sl., Bern., Jg slc. ; < fr. *carabine* EtSlč. — č. *karabina* Palk., Jg.

karafia Sárga Róza, Žlta ruža Karafya, Caryophillum 226 | F *k.*, Kál. b 231, Cell.—Bél *karafiát*, Palk. sl., Bern. *karafia* [*karafiát, karafilát* boh.], Jg slc. ; < lat. *caryofyllus* EtSlč. — č. *karafilát, karafiát* Jg.

karika Karika, Karika, Circulus — Tál tartó karika, Myssu držjcy karika, Basis patinae — Karikátska, Karička, Hamulus 94 (*) | F *k.*, Kál. bt 231, Bern., Tv : Fr., Gar. ; < mad'. *karika* BEW.

karmažin Karmasin-bör, Karmažin, Corium Carmasinum — Karmasin selyem, Karmažinowy Hedbaw, Charmasinum 94 (*) | F —, Kál. b 232, Syll., Palk. *karmazyn*, Bern. ; < mad'. *karmazsín ?* (< it., nem., lat. SzófSz.) — č. *karmazin* Jg.

kasnar Kasznár, Kasnar, Sitocumus — Kasznarsag, Kasnarstwy, Sitocomia 96 | F *kasnár*, Kál. bt 233, [Palk. sl. *kasna*], Bern., Jg. slc. ; < nem. *Kastner*, porov. mad'. *kasznár* — v č. neznáme Jg.

kaštíl Kastély, Kasstjl, Castellum 95 — Erös Kastély, Pewny Kasstjl, Castellum munitum — Kastélybeli kapitán, Kasstjlsky Kapitan, Castellanus 95 (*) | F *kašťiel*, Kál. 233 bt *kaštieľ (kaštýľ)*, Syll., Palk. sl. *kasstél*, Bern. *kaštíl*, vulg. *kaštgel*, Váž : Tr. [sl.] 384 ; < nem. *Kastel* DOLw., porov. mad'. *kastély* — č. *kaštel, kastel* Jg.

katonak Katona 867, Katonak, Satelles — Katona inas 867, Katonacky sluha, Cacula — Katona módon kiáltani 437, Po katonacky krjčeti, Militariter loqui — Együtt voltunk katonák 437, Spolu sme byli katonaky, Fuimus una militia — Lovas katona 94, Na koni katonak, Caballarius — Szabad Katonak 735, Slobodny Katonacy, Voluntarii — Udvari Katona 614, Dworansky Katonak, Satelles 96 (*) | F —, Kál. vsl. 234, Kott 4 : 983 [Sl. spv. 3 : 100] ; < mad'. *katonák* (pl nom.).

kebel Köböl, Kebel, Cubulus — Köblötske, Kebljček, Modiolus 120 | F —, Palk. *kbel*, Bern. [boh.] *ğbel, -ík, kbel, -ec;* < st nem. *Kubil* BEW, porov. mad'. *köböl* — č. *gbel* Jg.

kefa Kefe 867, Kefa, Muscarium setaceum 97 | F *k.*, Kál. bt 235, Palk., sl., Bern., Jg slc. ; < mad'. *kefe* BEW — č. *kartáč* Jg.

kelčík Költség, Kelčjk Nakladok, Sumptus 120 | F *k.*, Kál. b 235, Stan : Lipt., Mvsl. ; < mad'. *költség*, porov. BEW.

kepenok Köpenyek 891, Kepenok, Penula — Bör köpenyek esö ellen 619, Koženy kepenok proti dessti, Scortea — Köpenyeggel kereskedni 609, S kepenky kupčiti, Sagaria exercere 122 (*) | F *kepeň*, Kál. 236 bt *kepeň, -ok*, Syll. *kepeň*, Palk. sl. *kepeň*, Bern. *kepeň, -ek*, Jg slc. ; < tur. *k'epenek'* ~ mad'. *köpenyeg, köpeny* BEW.

ketefík Kötö-fék, Ketefjk, Capistrum 123 | F *k.*, Mvsl. ; < mad'. *kötőjék.*

klaštor Kalastrom, Klasstor, Claustrum 87 — Barát kalastrom, Baratsky Klasstor, Monsterium 25 (*) | F *kláštor*, Kál. bt 239, Syll. *klássster*, Palk. *klássster*, Bern. *klášter;* č. *klášter* Jg.

klát Töke, Sstok, Klát, Truncus — Töketske, Sstoček. Klátik, Trunculus 321 | F *k.*, Kál. bt 239, Syll., Palk., Bern., Jg [slc.] 'špalek, kláda' ; č. *kláda, špalek* Jg, Gar.

klepec Keleptze, Klepec, Tendicula — Vadász keleptze, Na zwer Klepec, Venatorius laqueus 97 (*) | F *k.*, Kál. 241, Palk. sl., Bern., Jg [Palk.] [slc.], Tv : Fr., Gar. ; č. *pasť* Bern. 235, Jg.

klobuk Fejér Kalap, Bjly Klobuk, Pileus — Kalap tsináló, Klobučnjk, Pileator 87 — Kalapotska 321, Klobučik, Galericula 87 (*) | F *klobúk*, Kál. bt 243, Syll., Palk., Bern. ; č. *klobouk* Jg.

kluč Kults Kolts 127, Kluč, Clavis — Kultsár Koltsár 889, Klučar, Claviger — Kultsárné, Klučarka, Clavigera 115 (*) | F *kľúč*, Kál. bt 244, Syll., Palk. sl., Bern., Jg slc. ; č. *klíč* Bern., Jg.

kocka Kotzka, Kocka, Alea — Kotzka játszás, W kocky hránj, Aleatoria — Kotzkás, Kockáš, Aleator — Kotzkazasban valakit megtsalni, W kockach nekoho oklamati, Aliqm eludere in alea 113—4 (*) | F *k.*, Kál. bt 248, Bern., Tv : Fr. ; č. *krychle, los*, porov. Bern., Jg, Tv : Fr.

koch Kovats koch, Kowacky koch, ustrina 105 (*) | F *k.* 'komín', Kál. 249 bt 'komín', Palk. sl. 'komín', Berb. 'komín', Jg slc. 'komín' ; < mad'. *koh* (< nem. DOLw., SzófSz.) — v č. neznáme Jg.

koč Kotsi, Koč, Rheda — Posta kocsi, Posstársky Koč, Rheda tabellaria — Kotsi tsináló, Koč sprawugjcy, Faber essedarius — Kotsis, Kočiš, Rhedarius — Kotsiskodás, Kočissowanj, Aurigatio — Kotsiskodom, Kočjrugj, Aurigor — Kotsisság, Kočistwj, Aurigatio 112, 132, 190, 202—3, 229 (*) | F *k., -iš*, Kál. bt 248, Syll., Palk. sl., Bern., < mad'. *kocsi* BEW.

kolariž Korál kő, Kolariže, Caralium 109 — Koláris. Kaláris 885, Kolarič, Coralium 105 | F —, Kál. 227 [Kott I. na Slov.] *kalaryže*, Palk. [Ryb.] *kalaryže*, Bern. *ǧalariža*, Jg [Ryb.] slc. ; < mad'. *kaláris* (< lat. SzófSz.) — v č. neznáme, porov. Jg.

koliba Pásztorok kunyojok 75, Pastjrske kolibi, Attegiae 180, 246 — Tábori kalyiba, Taborska Koliba, Tabernaculum militum 272 | F *k.*, Kál. bt 251, Cell.—Bél, Palk. sl., Bern., Jg slc., EtSlč. sl. ; č. *chata, chalupa* Jg.

kolikova repa Káró Répa, Kolikowa repa, Rapum longum — Karó Repátska, Koljkowa Repka, Napusculus 222 | F —, Kott 1 : 725, 3 : 53 *kolínková n. turčanská řepa*, Syll. *červená — koljnkowá repa* 727, Bern. *kolínkowá (turčánská) repa, kolínek*, Mach : Rost. mor. a slc. *kolník;* < nem. *Kohl* ? Mach : Rost. — č. *kolník, -ový* Bern., Jg.

komondor komondor eb 885, Komondor Pes, Canis opilionum 107 | F *k.*, Kál. bt 253, Bern., Jg [slc.] ; < mad'. *komondor.*

kompa Komp, Kompa, Epibades 107 | F *k.*, Kál. 253, Syll., Palk. sl., Bern., Jg slc. ; < nem. *Komp, Kump*, porov. DOLw., SzófSz. — č. *prám* Bern., Jg.

kondír Kongyér Kondér, Kondjr, Congius 107 (*) | F —, Palk. sl. *kondwěr*, Jg [Palk.] slc. ; < mad'. *kondér* (< sbh. Kn : SzlJöv.) BEW.

koniča a kantza szoptatja a tsikokat 299, Kobila sati dáwa Koničatum, Mater pullo ubera praebet fellicanda 268 | F *koňiča*, Kál. bt 255, Bern., Tv : Fr. ; č. *hříbatko* Gar.

kont Konty, Kont, Peplum, Caliendrum — Törökök kontyok 227, Turecke konti, Diadema 107, 324 | F *kont, -ti* (pl N), Kál. 255 bt *kont*, Palk. sl. *kontjk*, Bern. *kont*, Jg slc. ; < mad'. *konty* BEW.

kopia Kopja, Kopia, Hasta — Vasas kopja, Železna kopia, Praefixa ferro hasta — kopja gyártó 886, Kopie delnjk, Dorixous — Kopjás, Kopiu ozdobeny, Has-

tatus 108—9, 38 (*) | F *k.*, Kál. bt 256, Syll., Palk. sl., Bern., Jg slc., Váž : Tr. sl. 377 ; < mad'. ?, Kn : SzlJöv. — č. *kopí, -ie* Jg.

kopov Kopó, Kopow, Venaticus canis — Kopó Lantz, Na kopowa retázka, Numella 109 | F *kopóv*, Kál. bt 257, Palk. sl., Bern., Jg slc. ; < mad'. *kopó* — č. *ohař, honicí pes* Gar.

korbáč Korbáts, Korbáč, Mastix — Korbátsolom, Korbačugj, Flagello 109 (*) | F *k.*, Kál. bt 257, Syll., Palk. sl., Bern., Jg slc. ; < tur. BEW, Kn : SzlJöv. — č. *karabáč* Jg.

kord ~ **kard** Kard, Kord, Ensis — Nyakba vetö Török Kard, Na Hrdle wjsycy Turecky Kord, Turcicus Gladius — Fénylenek a kardok, bljskagj se Kordowe, Fulgent gladii — Kardot kivonni, Kard wytahnuti, Ensem distringere — Kardotska, Kordjk, Ensiculus — Kardoskodom, S kordem ssermugj, Digladior — Kardos tantz 866, Kardowy tanec, Xiphisma 93—4, 99, 324 — kardos bab, Na spusob Korda bob Phaseolus 21 (*) | F *kord*, Kál. [Ryb.] 258, Com : Orb. p. *kord* 287, Syll., Palk., Bern. [boh.] ; a) *kord:* < *kard* ?, porov. EtSlč., Kn : SzlJöv., b) *kard:* < mad'. *kard.*

korda Korda, Korda, Chorda funiculus 109 | F —, Kál. t 258, Bern., Tv : Fr. ; < lat. *chorda* ~ mad.' *korda*, porov. SzófSz.

kordovan Kordovány, Kordowan, Hircina pellis concinnata 109 | F *kordovánskje* [čižmi], Kál. 258 bt *kordovánky*, Syll. 32, Palk., Bern. ; < fr. *corduan* BSE, EtSlč. — i v č. Jg.

koritnačk[a] Folyo-vizben termö tekenös békak, W tekucy wode plodjcy se koritnačky, Testudines fluviatiles 344 | F *koritňačka*, Kál. bt 260, Syll., Palk. sl., Bern., Jg slc., Váž : Tr. sl. 377 ; č. *želva* Jg.

korjec Korus, Korjec, nadoba, Corus 111 | F *k.*, Kál. 258 t *korec*, Syll. *korec*, Palk. sl. Thur. *korec*, Bern., Jg [Palk.] slc. ; i v č. *korec* Jg.

korman Kormány, Korman, Gubernaculum navis — Hajó Kormánya 128, Korman na lodi Weslo, Clavus — Kórmányos, Korman sprawugjcy, Nauclerus — Kormányzás, Kormanonowanj [!], Gubernatio — Kormányzok, Kormanugj, Guberno 109 (*) | F *k.*, Kál. 259 *kormanovať*, Mvsl. ; < mad'. *kormány*, porov. Kn : SzlJöv.

košar ~ **košár** Kosár, Kossar. Koš, Corbis — Bor szürö kosár, Kcedenj wjna Kossar, Colum. Qualus — Ganéj hordó kosár, Knosenj Hnoge Kossár, Ferretrum stercolarium — Háton hordozó kosár, Na Hrbet Kossár, Corbis dorsuaria — Júh Kosár, Owčj Kossar, Oviarium septum — Kenyér tartó kosár, Na drženj chleba kossar, Scirpiculum — Ló szájára valo kosár, Kossar na pisk kone, Fiscella — Méh kosár, Na wčeli kossár, Alvearium, — Kosárotska, Kossárček, Sportula 111, 60, 62, 233 (*) | F *kuoš na drevo, košík*, [ovčí] *košiar*, Syll. 167 *koss, -yk, kossár, -ek* 'corbis', Palk. sl. *koš* 'corbis', *kossár* 'septum oviarium', Bern. *koš, -ik* 'corbis', *košar* '*ovile*', Jg [č.] *koš, kůš* 'corbis', slc. *košár* 'stáje do*bytka*', Mvsl. *košarka* 'corbis' ; *košar* 'corbis' < mad'. *kosár* ? (< slov. ?), porov. Kn : SzlJöv.

kotrec Ketretz, Kotrec, Aviarium — Tyuk Ketretz, Slepčj Kotrec, Qvalus vimeneus Gallinarius — Tyuk boritó ketretz, Kotrec kzawjranj slepek, Gallinaria 101 | F *k.*, Kál. 263 bt *koterec*, Com : Orb. p. *koterec* 'kuřjnec' 41, Bern. *kot'erec* 'kurník', Jg slc. ; č. *kurník* Jg.

kotuha Kutya, Kutyó, Kotuha. Pes, Canis — Kutyák Pajtaja, Kotužnjcká Pajta, Canile — Kutyatska. Kutyotska, Kotužnjček, Catellulus 117 | F *kot'uha* 'darebák', Kál. 264 t *kot'uh(a), kot'užník* 'pes, ničema', Cell.—Bél, Palk. sl., Bern. vulg. *kotužina, -ňik*, Jg slc. ; < mad'. *kutya.*

kováč Kováts, Kováč, Faber ferrarius — kovátsok köszörü köve 42, Kowácky bruz, Allo, onis 114, 182 (*) | F *k.*, Kál. bt 264—5, Cell.—Bél, Palk. sl., Bern., Jg slc., Váž : Tr. sl. 378 ; č. *kovář* Bern., Jg, Gar.

kozlenec Szököllö Ketske fiat [!] 523, skakagjcy kozlenec, Hoedi petulci 268 | F *kozleňec*, Kál. 265 bt *kozl'a*, pl N *kozlence* ?, Syll. *kozla* 640, Palk. sl. *kozlenec, -nce*, Bern. *kozla, -ik;* č. *kozle, kůzle*, (zastar.) *kozlenec* Jg.

krčach Olajos korsó 629, Olegowy Krčach, Olearia seria 159 — Vizes korsó, Wodny Krčach, Urceus aquarius 347, 110 | F *k.*, Kál. 270 bt *krčah*, Syll. *krčák* 363, Palk. sl. *krčah, -ak*, Bern. *krčah*, Jg slc. ; č. *čbán* Jg.

krhla Kupa, Kupa Krhla, Cupa — Fa kupa, Drevenna Kupa, Diatretum 116 | F *k.*, Kál. bt 272, Palk. sl., Bern., Jg slc. ; č. *konev* Gar.

krochkání Disznó röhögés 776, Swjn krochkánj, Grunitus [!] 42 (*) | F *krochkať*, Kál. 275 t *krochkať*, Palk. *krochtám*, Bern. *chrochtať*, Jg slc. *krochkám;* č. *hrochám, chrochám, chrochtám* atd'. Jg.

krpec Botskor, Bačkor Krpec, Pero 36 | F *k.*, Kál. bt 277, Com : Orb. p. *krpce, bačkori* 127, Syll. 803, Palk. sl., Bern., Jg [slc.], EtSlč. sl. ; č. *opánky* Gar.

krut' Tekerts, Krut', Arculus 284 | F —, Bern. *krut* 'buğel, praclik' ; porov. č. *krut* 'krouceni' Jg.

krutím Tekerem, Krutjm, Torqueo — kitekerem, Wykrucam, Extorqueo — Tekerés, Krutenj, Torsio — Tekeres, Kruty, Tortuosus 282 — Tekergösen, Krute, Torte 283 — Tekervény, Zakrut, Tortilis aqua (*) | F *krút'im*, Kál. bt 279, 831, Syll., *krúcjm*, Bern. ; č. *kroutiti* Jg.

kuba Guba, Kuba, Gausape 66 | F *guba*, Kál 153, 281 bt *guba*, Palk. sl. *ğuba*, Bern. vulg. *ğuba* 'kudla, Zotte', Jg [Palk.] slc. ; < mad'. *guba* Kn : SzlJöv.

kučerav[i] Fodor káposzta, kučerawa kapusta, Brasica crispa 92 | F *k.*, porov. Kál. [Jg] 281 *kučeračka* 'máta kadeřavá', Syll. 175, Palk., Bern. *kučerawá kapusta*, Tv : Fr. ; č. skôr *kadeřavý* Bern., Palk. (porov. Palk. *kadeřawé zelj*, Mach : Rost. [č.] *kadeřavé zelí*, ukr. *kučerava kapusta* 59).

kufar Kufár, Kufar, Tabernarius — Kufárkodom, Kufarim, Cauponor 115 (*) | F *k.*, Kál. 282 ; < mad'. *kúfár* (< nem. SzófSz.).

kunštovne Mesterséggel tsinaltt bor, kunsstowne včineno wjno, Vinum factitium 308 | F *k.*, Kál. t 285, Cell.—Bél, Palk. (sl.), Bern. vulg., Jg [Palk.] 'künstlich' ; v č. 'künstlich, artificiosus' menej známe Jg.

kupa Kupa, Kupa Krhla, Cupa — Fa kupa, Drewenna Kupa, Diatretum 116 (*) | F —, Kál. b 285, Palk. sl., Jg [Koll., Tabl. lid., Palk.] slc. ; < lat. *cupa* BEW, porov. i mad'. *kupa*.

kura Tsirke, Kurka. Kura, Pullus gallinaceus 309 | F *k.*, Kál. bt 285 'kuře', Syll., Palk. sl. 'kuře', Bern. 'kurátko' ; č. *kuře* Jg.

kurtavi Kurta, Kurtawy, Curtus — Kurta mente, Kurtawa menteka, Sagum — Kurtán, Kurtawe, Breviter — Kurtaság, Kurtawost, Brevitas — Kurtitom, Kurtawe činjm, Curto 116 — Kurta Kigyó, kurtawy Had, Iaculus 101 (*) | F *k.*, Kál. b 286, Palk. sl., Jg slc. ; < mad'. *kurta*.

kutavet Kótya-vetye, Kutawet, Auctio 112 — kótya vetyén eladott jószág, Statek na Kutaweti prodany, Auctoratus — Kótya vetyét hirdetni, Kutawt rozhlasyt, Auctionem proclamare — kótya vetyére való lajstrom, Kutawet'e Registr, Auctionalia — Felkótya vetyézni, Na Kutawet dat, Auctionem facere 113 (*) | F —, Kál. [Ssk.] 263 *kotawet'*, Palk. sl. *kot'awet'*, Jg slc. *kot'awet'*; < mad'. *kótya-vetye* (< srbh. SzófSz.).

kvočka Kotló-tik, Kwočka, Gallina gloclens 113 | F *k.*, Kál. bt 290, Cell.—Bél *kwokám*, Palk. sl., Bern., Jg slc. ; č. *kvočna* Bern., Jg.

kvopor Kapor, Kwopor, Anicetum 92 | F *k.*, Kál. bt 257 *kôpor*, Syll. *kopr* 38, Palk. sl. *kwopr*, Bern. *koper*, Jg [Palk.] slc. Stan : Lipt. *kvopor;* č. *kopr* Bern., Jg.

laba Láb, Laba. Noha, Pes — Lábatlan, Bez lábi, Pede carens Lábotska, Labočka, Pediolus 123 — Rak ollója, Rakowe labi, Chelae, aurm 214 (*) | F *lapka* 'noha diet'at'a', Kál. 293, 298 bt *lab(k)a*, Bern. vulg. *laba, labka* 385, Jg slc. 4 : 598—9 ; č. *tlapa* Jg, Gar.

ládik Ládik, Ládik, Navicula 123 | F —, Kál. [Palk.] 294, Syll. *ladka* 873, Palk. sl., Jg [Palk.] slc. ; < mad'. *ladik* (< slov.) SzófSz. — č. *člun* Jg.

lajchar Lajhár, Lajchar, Iners — Lajhárság, Lajcharstwj, Inertia 123 | F *lajchár*, Kál. 296 b *lajhár*, Mvsl. *lajhar;* < mad'. *lajhár* Kn : SzlJöv.

lajniti Ganajlani, Hnogiti Lagniti, Cacare 63 | F *lajňiť*, Kál. [Palk.] 296, Palk. sl., Bern., Stan : Lipt. *lajno;* č. *lejno* Jg.

lalia Sárga liliom, Žlta lalia, Lilium croceum 128 | F *l.*, Kál. 297 bt *lali(j)a*, Palk. sl. *laliga*, Jg slc. ; č. *lilie* Jg.

lampáš Lámpás, Lampáš, Lampas — Sok tsevejü Lámpás, S mnohymi cywkami lampaš, Polymixus 124, 99 (*) | F *l.*, Kál. bt 297, Syll. *lampáss* 487, Palk. sl., Bern., Jg [Palk.] slc. ; < lat. ~ mad'. *lámpás* — č. *lucerna* Jg.

larma Lármat funni, Larmu trubiti, Bellicum canere — Lármat kiáltani, Kričeti na larmu, Conclamare ad arma 126 | F *l'arma*, Kál. 299 [Kuk.] *larma, l'árma*, b *larmo*, Palk. sl., Bern., Jg slc. ; < nem. *Larme*, porov. i mad'. *lárma*, vid' Kn : SzlJöv., *(l'arma* < nem. *Lärm)* — č. *lermo* Jg.

lastovic[a] a' Fetskéknek tekergös járások 307, Lastowjc. krutené ljtanj, Flexuosus volatus hirundium 283 | F *lastovička*, Kál. 299 bt *lastovica*, Syll., Palk. *lasstowice, -owka*, Bern. *lastowica;* č. *vlas(š)tovice*, vulg. *laštovice* Jg.

lata Létz, Lata, Tignum — Létzezni, Latit, lati bribigat [!], Tigillis frequentare 129 |

F *l.*, Kál. bt 300, Syll., Palk., *lat, -t'*, Bern., Jg mor. ; < nem. *Latte* EtSlč. — č. *lať* Bern., Jg.

lekvar Szilva-iz 492, Sliwowy lekwar, Palatha Prumorum 255 | F *lekvár*, Kál. bt 302, Syll. 594, Palk. *lektwař*, Bern., Váž : Tr. sl. 377 ; č. *lektvař* Jg, *povidla* Váž : Tr. 377.

lemeš Lemez vas, Lemeš, Culter praecisorius in aratro 128 | F *l.*, Kál. t 303, Palk. sl., Bern., Tv : Fr. ; i v č. Jg (neisté doklady, porov. EtSlč.), Tr : Sl. (zartar.).

leuč Lötz, Leuč, Brachium currus 131 | F *ljeuč*, Kál. 305 t *levča, lievč(a)*, Com : Orb. p. 171 *leječ* pl N (Kn : SzlJöv.), Bern. *l'éwč, léwč;* < nem. *Lüchs, Leuchse, Leichse* ?, porov. mad'. *lőcs*, vid' Kn : SzlJöv. — č. *lišně* Jg (sl. *lušňa* Bern.).

leveštík Levesticom, Léstány fü 414, Lewesstjk, Ligusticum 128 | F —, Kál. 305, 313, *levestík*: *levistík;* < lat. *levisticum*, por. mad'. *levestikom* (: Bartal : Gloss.) — č. *libeček, libček* Jg, Mach : Rost. 163.

loboda Laboda, Loboda, Lachanum 123 | F *l.*, Kál. bt 310, Palk. sl., Bern., Jg slc. ; č. *lebeda* Bern., Jg.

lodunki Loding, Lodunky, Pulverarium 129 | F —, Com : Orb. p. *ladunky* 287, Jg [Com : Orb. p.] *laduňk;* < nem. *Ladung* DOLw.

lopta Lapta, Lapda, Lopta, Pila — Jatzo lapta, khránj lopta, Pila lusoria 126 — Laptázni, W loptu Hrat, Pila palmaria ludere — Lapta ütö fa, Loptú zaražegjcy drewo, Pilaris clavula 126 (*) | F *l.*, Kál. bt 313, Cell.—Bél, Palk. sl., Bern., Jg slc. ; < mad'. *labda* (< slov.) Kn : SzlJöv. — č. *míč* Bern., Gar.

lopuch Lapu Lappa, Lopuch, Lappa maior — Keserü Lapu, Horky Lopuch, Lapathum — Nagy Lapu, Welky Lopuch, Lappa maior 126 (*) | F *lepúch*, Kál. bt 313, Syll., Palk. sl. *lopauch*, Bern., Jg slc., Mach : Rost. [slc.] ; č. *lupen* Bern., Jg.

lora Löre, Lora, zadnj wjno, Lora 130 | F —, Kál. [Tim.] 313, Gar. *lóra;* < nem. *Lure* DOLw., porov. i mad'. *lőre*.

lovas Lovász, Lowas, Equiso — Ló nyergelő lovász 904, Kone sedlagjcy lowas, Strator 129 b | F *lovás*, Kál. [Bern.] 313, Bern. vulg. *lowás;* < mad'. *lovász*.

lupkání Sziv dobogás, Srdce lupkánj, Palpitatio cordis 256 | F —, Kál. 316 b *lupkať*, Palk. sl. *lupkáček, luskáč*, crepitator', Bern. *srdca (srdečné) lupkáňí*, Jg [Dobr.] slc. *lupkáček* 'zavěrák, Krackmesser', Tv : Fr. ; v č. neznáme Jg, Tr : Sl. — č. *tlouci, klepotání* Kál.

lušta Lusta, Lussta, Iners 130 | F *l.*, Kál. [Koll.] 316, Bern. *luštawí*, Jg [Koll.] slc. ; < mad'. *lusta* — č. *lenivý, špinavý* Kál., Gar.

macocha Mostoha anya ; Macocha, Noverca — Mostohai, Macossny, Novercalis 146 | F *m.*, Kál. b 318, Com : Orb. p. *macocha* 244, Syll., Palk. mor., Bern. ; č. *macecha* Bern.

mačka Matska, Mačka, Felis — Itt jött bé a Matska, Zde wlezla mačka, Pelis hic perrepsit 136 — Pésma matska 961, Pjžma Mačka, Odoraria fellis [!] 191 | F *m.*, Kál. bt 318, Syll., Palk. sl., Bern., Jg slc. ; č. *kočka* Jg, Gar., Mach : Rost. 154—5 v č. vo význame 'kočka' sa nezachovalo.

mach Moh, Mach, Muscus — Fa Moh, Na drewe Mach, Muscus arboreus — Mohos, Machowy, Muscosus — Mohosodom, Omachnatugj, Muscor 144—5 (*) | F *m.*, Kál. bt 319, Syll. *mech*, Palk. sl. *moch*, Bern. *moch;* č. *mech* Bern., Jg, Gar.

majer Major, Mager, Praedium — Major-haz, Mager, Allodium — Majorkodás, Magerowanj, Villicatio — Majoros ember, Mager, Collonus — Majorkodom, Magerugj, Villico 130—2 (*) | F *m.*, Kál. bt 320, Syll. *magjr*, Palk. sl., Bern. *mager, -ir*, Jg slc. ; < nem. *Majer* DOLw., porov. i mad'. *major* SzófSz. — č. *dvůr* Jg, *statek* Gar.

makovica Gombos mint a maknak feje 495, okruhly gako makowica, Papaveratus 133 | F *m.*, Syll. *makowá hlawa*, Palk. *makowice*, Bern. ; č. *makovice* Bern., Jg.

markotan Markotán, Markotan, Castrensis propola — Markotánné, Markotanka, Castrensis propolae uxor 134 | F —, Palk. *markytán*, Bern. *marketán*, boh. *markotán*, Tv : Fr. *markytán;* < nem. *Marketender*, por. mad'. *markotány, -os* SzófSz. — v č. neznáme.

masár Mészáros, Masár, Lanio — Áldozati Mészáros, Pri obeti Masár, Popa — Mészáros pád, Masarska lawica(e), Lanionia mensa — Mészár szék, Masjaren. Gatka, Macellum 143 (*) | F *mäsiar*, Kál. 324 bt *mäsiar*, Syll. *massár*, Palk. (sl.) *masář*, Bern. *masár*, Váž : Tr. sl. 377 ; č. *řezník* Bern., Jg, Gar. (*masař* len v stč. Jg, EtSlč.).

maštal Istálló, Masstal, Stabulum — Ló istálló, Konska Masstal, Equile 85 (*) | F *m.*, Kál. 325 b *maštaľňa*, Syll., Palk. sl., Bern. ; < nem. *Marstall* — č. *marštal* Jg, *chlěv* Bern.

mazivo Máz, Mazywo, Gypsum 136 | F —, Kál. [Koll.] 328, Jg [Koll.] slc. ; č. *mazanice* Jg.

mažar Mo'zar 937, Mažar, Mortarium — Réz Mo'zar 973, Medeny Mažar, Mortarium cupreum — Mo'zár Algyu 937, Mažar dela, Mortarium Pyrobolum — Mo'zarotska 937, Mažarjk, Mortariolum 146, 9 (*) | F *mažiar*, Kál. 328 bt *mažiar*, Syll. 'pistillum' 467, Cell.—Bél *mažiar*, Palk. sl., Bern., Jg [Palk.] slc. ; č. *moždíř* Bern., Jg.

medenica Tsurgó Medentze, Na wodu medenica, Gutturnium aquarium 136 (*) | F *meď eňica*, Kál. b 328, Syll. 499, 613, Palk. *měděnice*, Bern. ; č. *měděnice* Bern., Jg.

menteka Mente, Menteka, Lacerna — Kurta mente, Odedraná Menteka, Attrita toga — Kurta mentés, w Kratke Mentece, Chlamidatus — Mentés, W Menteku, Palliatus 137, 116 (*) | F *ment'ieka*, Kál. 330 bt *mentieka*, Com : Orb. p. *mentík* 169, Cell.—Bél, Palk. sl. *mentýk*, *-tjék*, Bern. *mentík*, vulg. *mentgek*, *-geka*, Jg slc. ; < mad'. *mente*.

meštergerenda Mester Gerenda, Messtergerenda, — — — — — 64 | F *m.*, Kál. [turč. ; Kott 6 : 965] 331 *meškerenda*, Palk. sl. *messternica;* < mad'. *mestergerenda*.

mjen Meny-hal, Mjen, Muraena 137 | F *mjeň*, Kál. 332 bt *mien*, Cell.—Bél, Palk. sl., Bern. *meň*, *mňík*, Jg slc., Váž : Tr. sl. 377 ; č. *meň*, *mník* Jg.

mladza Öszé széna, Seno geseni Mladza, Foenum cordum 249 | F *mládza*, Kál. bt 336, Palk. sl., Bern. vulg., Jg slc., Váž : Tr. sl. 377 ; č. *otava* Jg.

močar Motsár, Močar, Palus — Motsáros hely, Močarowe mjsto, Palustris locus 146 (*) | F *močiar*, Kál. 339 bt *močiar*, Syll., Palk. sl., Bern. *močár;* v č. málo známe Jg.

mordarka Mordály Puska, Mordarka, Sclopetulum 145 | F —, Palk. sl. *mordářka*, Bern., Jg slc. ; č. *mordéřka* 'vražedlnice' Jg.

moškvali Muszkak, Mosskwali, Moschcovitae 154 | F *Moskáľ*, Kál. 341 vsl. *Moskaľ*, Bern. *moškowit*, *Moskwan;* v č. neznáme Jg.

mrmrem Morgok, Mrmrem, Murmuro — Morgolódás, Mrmránj, Murmur illum 145 — Morgolódó, Mrmrak, Murmurator 146 (*) | F *m.*, Kál. 345 bt *mrmľaťa*, b *mrmrať*, Syll. *mrmlem*, Palk. *mrmlám*, Bern. *mrmrať*, Jg slc. ; č. *mrmlám* Jg, Gar.

mrvan Morvány kaláts 468, Mrwan kolač, Obelias 146 | F *mrvance* 'cesto do polievky', Kál. 346 b *mrváň*, Palk. sl., Bern., Jg [Palk.] slc. ; v č. neznáme Jg.

mrvina Temjén morsatska, Themjanu mŕwina, Thusculum 284 — Viasz Morsálék, Wosku mrwina, Cerula 341 | F *m.*, Kál. 346 t *mrvin(k)y*, Syll. *mrwa* 821, Palk., Bern. *mrwa*, Jg slc. ; č. *mrva*, *drobina* Jg, Gar.

mušt Must, Musst, Mustum — Forrott Must, Zwareny Musst, Sapa — Mustos tsupor, Musstowy Krčach, Urceus mustarius 149, 87 (*) | F *m.*, Kál. bt 348, Syll., Palk. sl., Bern., Jg slc. ; < lat. *mustum* EtSlč., por. i mad'. *must* — č. *mest* Jg, Gar.

muštra Mustra, Musstra, Armilustrium — Munstrálni, Mustorálni, Musstrowati, Lustrare 147 — Mustora posztó, Musstra sukena, Frustum praecidaneum — Megmustorált atom, Musstrowan sem byl, Censeor — Hadat megmustoralni, Wogsko musstrowat, Exercitum recensere 154 (*) | F *m.*, Kál. bt 348, Cell.—Bél, Palk. sl., Bern., Jg slc. ; < it. *mostra* SzófSz., porov. i mad'. *mustra* — č. *mustr* Jg.

nabítok Puska töltés, do pussky nabjtok, — — — — — 208 | F *nabitok*, Kál. bt 351, Palk. *nábitek*, Bern. *nábitek; nábitek* v staršej č. Jg, v Tr : Sl. sa nevyskytuje.

nakladok Költség, Kelčjk Nakladok, Sumptus — Költséges, Nakladny, Sumptuosus 120 (*) | F *nákladok*, Kál. 360 bt *nákladky*, Syll. *náklad*, Palk. *nákladek*, Bern. *náklad*, *nákladek;* č. *náklad*, *-ek* Jg.

naranč Narants, Naranč, Mala aurantia — Nárants alma, Narančowé gablko, Malum punicum 154 (*) | F *pomaranč*, Kál. 936, Syll. *pomaranč* 500, Bern. *pomaranč* ; < mad'. *narancs* (< it. SzófSz.).

navoj Takáts zugoly fája 400, thacky nawog, Iugum 274 | F *návoj*, Kál. b 371, Syll., Palk., Tv : Fr., Jg [Com : Orb. p. 103] ; v č. neznáme Jg, nevyskytuje sa ani v slovníku PSJČ a Tr : Sl.

nešpor Vesperna, Večerna Nesspor, Coena 340 | F *ňešporná služba*, Kál. [Palk.] 379, Palk. sl. 'svačina', Bern. 'olewrant', Jg [Palk.] slc. 'svačina' ; č. 'nešporní v kostele zpěvy a chvály boží' Jg.

nešpule Naspolya. Naszpolya, Nešpule, Mespillum [!] 154 (*) | F —, Kál. 380 bt *nešp(u)ľa*, Syll., Palk. sl., Bern. *nešpula*, Jg slc., č. *nyšpule*, *mišpule* Jg.

nosa Nosza, Nosa, Age, agesis — Nosza jöjön ki bajra, Nosa nech gde kbogi, Procedat agedum ad pugnam 156 (*) | F —, Syll. *nusa k ňemu*, Bern. ; v č. neznáme Jg.

oblok Ablak, Oblok okno, Fenestra — Üvek Ablak, Sklenny oblok, Specularium — Ablak fia, Obloček, Valvula fenestralis — Ablak tábla, Obločnice, Valva fenes-

tralis, Ablakotska, Obloček, Fenestella — Ablakos, obloku mnoho magjcy, Fenestratus 5—6 (*) | F *o.*, Kál. bt 393, Cell.—Bél, Palk. sl., Bern., Jg slc.; č. *okno* Jg.

obrus Abrosz Obrus Mensale 7 | F *o.*, Kál. bt 396, Palk. sl., Bern.; č. *o.* 'šata k utírání, ženský šátek na hlavě' Jg, PSJČ, Tr: Sl. [v č. 'stolní prostěradlo' náreč. a zastar. Tr: Sl., porov. i Jg] — *ubrus* 'stolní prostěradlo' PSJČ, Tr: Sl., Kál.

okulare Okulár, Okulare, Conspicillum 157 | F *okuljare*, Kál. 420 bt *okuliare*, Com: Orb. p. *okuláry* 161, Syll. *okulari*, Palk. sl., Bern. *okulár*, Jg slc.; < lat. *oculus* EtSlč. — č. *brýle* Gar.

olach Oláh, Oláhok, Olach Walach, Valachus — Oláh Ország, Olaska Kragina, Valachia — Oláhné, Olasska, Valacha — Oláh Borsó — Olasky Hrach, Phasellus 157 | F *oláski cigáňi*, Kál. 420 b *olách*, *olásky*, Palk. sl., Jg [Palk.] slc.; < mad'. *oláh* Jg.

oldomaš Áldómás, Oldomaš, Merci-potus 9 | F *o.*, Kál. bt 421, Décsy: Med. 228 *aldomaš*, Stan: Lipt. *oldomáš*, *odo-*, *áldomáš*, Gar.; < mad'. *áldomás* BEW.

olejkar Olajos, Olegkar, Olearius 159 | F *olejkár*, Kál. bt 421, Syll. *olegnjk*, Palk. (sl., Thur.), Bern. *olegkár*, *-ňik*, Jg [Tur.]; v č. neznáme (*olejkár* ?), Jg [Dobr.], *mastičkár* Gar.

omrzlost Unálom, Vnowánj. Omrzlost, Taedium — Unalmas, Zunowagjcy omrzly, Taedíosus — — | F *o.*, Kál. bt 423, Syll., Palk., Bern., Jg slc.; č. *omrzelost* Jg.

organ Orgona, Organ, Organum — Szél által szoló orgonak, Organ wetrny, Organa pneumatica — Orgona tsinálo, Organar, Organarius 162 | F *o.*, Kál. bt 430, Syll., *organi*, Palk. sl., Bern., Jg slc.; č. *varhany* Bern., Jg, Gar.

oštabla Ostábla, Osstabla, Alveus lusorius — Ostablátska, Osstablicka [!], Alveolus — Ostablázni, Na osstablu hrati, Tesserulis ludere 163 | F —., Kál. [Jg] 437—8, Syll., Palk. sl., Bern., Jg slc.; < mad'. *ostábla* 'tabula lusoria' (< ?, porov. Kn: SzlJöv.).

pačeska Len Héhely, Na len pačeska, Vulsella linaria 129 | F *pačeški*, Kál. 444 *pačieska*, Palk. *počjsky*, Bern. vulg. *pačeski;* č. *pačíska* Jg.

padlaš Padlás, Padlaš. Podlaha, Tabulatum 168 | F *padláš*, Kál. b 445, Palk. sl., Jg [Palk.] slc., Gar.; < mad'. *padlás* — č. *hůra*, *půda*, *strop* Jg, Gar.

padlí mráz Zuzmaráz, Padlý mráz, Pruina — Zuzmarazos, Padlomrazowy, Pruinosus — Zuzmarázos éjtszaka, Noc padlo mrazowa, Pruinosa nox 354 | F *p. m.*, Cell.—Bél, Palk., Bern. *padlí(z ledem na wod'e) mráz;* Jg 2: 501, 3: 7 má jediný doklad z Wel. — v č. všeobecné *jiní* (sl. *inovat'*) Bern., Jg.

pajta Pajta, Pagta. Humno, Horreum 169 — Kutyák Pajtaja, Kotužnjcká Pajta, Canile 117 | F *p.*, Kál. bt 447, Bern., Tv: Fr. [Kuk.], Gar.; < mad'. *pajta* Kn: SzlJöv. — č. *kůlna* Gar.

pajtaš Pajtars Pajtas, Pajtaš, Socius — Pajtársaság, Pajtastwj, Contubernium 182 | F *pajtáš*, Kál. b 447, Palk. sl., Bern., Tv: Fr.; < mad'. *pajtás* — č. *kamarád*, *přítel.*

pakáčik Pogatska, Pakačik, Placentula — Hamú alatt sültt Pogatska, Podpopelny Pakáčik, Focarius Panis — Mézes Pogatska, Medowy Pakáčik, Placenta mellita — Pogatsas Kenyér, Pakáčowy chleb, Artopticius Panis 196 | F *pagáč*, *-ik*, Kál. 445 bt *pagáč*, Syll. *pagáč* 329, 878, Palk. sl. *paǧáč*, Bern. *paǧáč*, *-ček*, vulg. *kabač*, Jg slc.; < mad'. *pogácsa* (< juhosl.) Kn: SzlJöv.

palangi Palánk, Palangi, Vallum — Tapaszos Palank, obhazane Palangi, Maceries 169 (*) | F —, Kál. [vsl.] 447, Mvsl. *palanki;* < mad'. *palánk* Kn: SzlJöv. — č. *plan(ň)ka* Jg.

palír Pallér, Paljr, Praefectus operum — Pallérozom, Palirugj, Expollio — Pallérztatott, Paliruwany, Expollitus 170 (*) | F *paljer*, Kál. 448 bt *palier*, Syll. *wypalirowany*, *-ánj*, Palk. *palirugi*: Bern.; < nem. *Palier* DOLw. — č. *puléř*, *-íř*, *políř*, *palirují* Jg.

paloš Pallos, Paloš, Ensis — Feje fellet megforgatni a' Pallost, Okolo Hlawi obráceti Paloš, Caput ense rotare 170 | F *páloš*, Kál. bt 448, Com: Orb. p. 287, Syll. 494, Palk. sl., Bern., Jg slc.; < mad'. *pallos* Kn: SzlJöv., EtSlč.

palota Palota, Palota, Palatium — Három Palotaju épület 702, Stawenj o trjch palotach, Trichorum — Királyi Palota, Królowska Palota, Palatium regium 171 — Ebéllö Palota, Kobedowánj Palota, Triclinium 46 (*) | F *p.*, Kál. bt 448, Palk. sl., Bern., Jg slc.; < mad'. *palota* (< slov.) Kn: SzlJöv.

pamuk Pamut, Pamuk, Bombicinum — Pamut fa, Pamukowy strom, Gosypium 172 |

F *p.*, Kál. bt 448, Palk. sl., Bern., Jg slc. ; < mad'. *pamuk* (< tur. ~ juhosl.) Kn : SzlJöv. — č. *bavlna* Jg.

pantlik Pantlika, Pantlik. Stusska, Toenia — koszszorun függö Pantlika 410, Na wency wissycy Pantlik, Lemnisci — Pantlikatska, Pantlička Stusstička, Toeniola 173 (*) | F *pantl'ik*, Kál. 450 vsl. *pantl'a, -ika, -ička*, Palk. sl. *pantlika*, Bern. *pantlík, -a*, Tv : Fr. *pantlika;* < rak.-bav. *Pantl* ~ mad'. *pántlika* Kn : SzlJöv.

paplon Paplan, Paplon, Culcitra 175 | F *paplón*, Kál. 451 bt *paplon, -an*, Com : Orb. p. 147, Palk. sl., Bern., Jg slc. ; < mad'. *paplan* (< gr.) Kn : SzlJöv.

papuče Papots, Paputs, Papuče, Calceus — Paputs tsinálo, Papučjar, Diabatrius — — a' lababa vonni a' Paputsot, Na nohy papuče obuti, Induere pedibus soleas — Papotsos Paputsos, w Papučach, Cothurnatus 175 (*) | F *p.*, Kál. 451, Cell.— Bél *papučky*, Palk. sl., Bern., Jg slc. ; < mad'. *papucs* (< tur. ~ juhosl.) Kn : SzlJöv.

pardus Párdutz, Pardus, Panthera — Párdutz bör, Pardusowa kuže, Pantherina pellis 178 | F —, Kál. [Chal.] *par(úz)*, Palk. ; < mad'. ? (: < gr. ~ juhosl. Kn : SzlJöv.) — č. *pard, -us, -al* Jg.

paria Parialni a levelét, Pariuwat list, Apographum exscribere — Parialtt Levél 959, Pariuwany list, Apographum — Irásnak Párja, Pjsma Parya, Apographum 178 | F —, bez dokladu ; < mad'. *párja* (valaminek), porov. i sloveso *párowati* 'do páru klásti' Jg.

paripa Paripa, Paripa, Equus spectabilis — Szép maga viselösü Paripa, Pekná Paripa, Equus spectabilis 179 | F *p.*, Kál. bt 453, Bern., Jg slc., Tv : Fr., Gar. ; < mad'. *paripa* ?, porov. Kn : SzlJöv.

parkan Párkány, Parkan, Subgrundia — Épület Párkánya, Stawnej Parkan, Margo — Párkányozom, Oparkanugj, Margino 179 | F *p.* 'plot', Kál. 453 bt 'ohrada, plot z prken', Syll. 494, Palk. (sl.), Bern. ; < nem. *Parkan, -chan* (SzófSz.) ~ mad'. *párkány* BSE.

parnažak Parna'zak, Parnažak, Coactile 179 | F —, Bern. ; < mad'. *párnazsák.*

parocha Paroka, Parocha, Capillamentum 179 | F *p.*, Kál. 453 bt *parochňa*, Syll. *paroka*, Palk. sl., Bern., Jg slc. ; < nem. *Parocke* SzófSz., porov. mad'. *paróka* — č. *paruka* Jg.

parta Párta, Parta, Anadema — Gyöngyös Párta, Perlowá Parta, Spira ex Margaritis 179 — Kalap partája, Na klobuku partica, Cingulum pilei 87 | F *p.*, Kál. bt 454, Palk. sl., Bern., Jg slc. ; < mad'. *párta* (< nem.) Kn : SzlJöv.

parteka Partéka Portéka [mad'.], Parteka [sl.], Sarcina 179 — Portéka, Parteka, Supellex 202 — Alá való szegény Portéka, Chatrná Parteka, Mendicum instrumentum | F —, Kál. 454 t *partieka*, 504 b *portéka*, t *portieka*, Syll. *podlá partéka* 512, Palk. sl., Bern., Jg slc. 'Waare' ; < nem. *Parteke* ~ lat. *partheca* SzófSz. — č *p.* 'díl, kus' Jg.

pastnecht Medve talpu tövis 9, Medwedj pastnecht, Acanthus 137 | F *pazňecht*, Kál. 458, Syll. *medwedy paznocht*, Palk. *pazneht*, Bern. *pazneht;* č. *pazneht* Jg.

pasuch(a) Honálat válo szőr [!] 848, Srst pod pasuchu, Pili subalares 270 | F *p.*, Kál. 458 bt *pazucha*, Palk. sl., Bern., Jg slc. ; č. *paždí* Bern., Gar, Jg.

pašteka Pastétom 959, Passteta, Artocreas — Pastétom sütö 959, Passteti pěkar, Crustularius 180 (*) | F *paštieka*, Kál. 456 bt *paštétna*, Syll., Palk. *passtyka*, Bern., Jg. mor. [slc. *paštéta*], Váž : Tr. 378 [sl.] ; < fr. *pastèque* EtSlč. — č. *paštyka* Jg.

paštrnak Paszternak, Passtrnak, Pastinaca — Mezei Paszternak, Polny Passtrnak, Bupleiron [!] 180 | F *baštrnák*, Kál. 456 bt *paštrnák*, Syll., Bern. *paštrnák*, vulg. *baštrnák;* č. *pastinak*, vulgo *pas(š)trnák* Jg.

patelat Patyolat, Patelat, Calantica — Igen vékony Patyolat 855, Welmi tenky Patelat, Nebula linea — Török Patyolat, Turecky Patelat, Cidaris — Patyolátos, Patelatowy, Infulatus 182, 324, 337 | F —, Kál. 457 b *patelát*, t *pat'olát*, Palk. sl., Bern. vulg. *pat'olat;* < mad'. *patyolat*, porov. Kn : SzlJöv.

pazder Pozdorja, Pazder, Stupa — Pozdorjatska, Pazderček, Stipula 203 | F *pazd'er*, Kál. bt 458, Syll. *pazderj*, Palk. sl. *pazderje*, Bern. *pazd'erí;* č. *pazdero, -eř, -eřj* Jg.

pažítka Par-hagyma, Por Pažjtka, Porrum 178 | F *pažítka*, Kál. bt 458, Cell.—Bél, Palk. sl., Bern. 'Schnittling, vulg. *Šnidlinǧ*', Jg 'Schnittling' slc., Mach : Rost. 265 lid. na Mor., Tv : Fr. ; č. *ošlých menší* Jg.

pečena Petsenye, Pečena, Assum — Torok Petsenye 326, Z Hrdla Pečena, Glandium — Petsenyét forgatni 962, Pečenu obracat, Carnem ad ignem versare 191—2, — Mustos Petsenye, Musstowa pečena, Mustaceum 149 (*) | F *pečeňa*, Kál. 459 bt *pečeňa*, Syll., Palk. *pečeně*, Bern. *pečeňa;* č. *pečeně* Bern., Jg.

penal, -ik Penna-valis, Penal, Pennarium 184 — Penna tsinálo kés, Penálik, Culter pennarius 183 | F *p.*, Kál. 944, Syll. *pennal*, Palk. sl. *pennál, penáljk*, Bern. boh. *pennál*, Jg [Palk.] slc. *pennáljk*, Gar. *penálik 'pouzdérko'* ; č. *pennál* [cudzie, z lat]. Jg.

peniżtek Pénz levelü fű, Peniżtek zelina, Nummularia 186 | F *peňiašťek*, Kál. 460 t *peniažtek*, b *-ťok*, Syll. *peňeznjk*, Palk. *penjžek, -žček*, Bern. *peňažňík;* č. *peníżek* Jg, Mach : Rost. 174.

perina Hintó Párna, Na Hyntowe perina, Sedularium 77 | F *p.*, Cell.—Bél *peřina*, Palk., Bern. ; č. *peřina* Bern., Jg.

petržlen Petreselyem, Petržlen, Petroselinum — Vad Petreselyem, Plany Petržlen, Daucus 191 (*) | F *p.*, Kál. b 463, Syll. *patržal, -zel, -usska*, Palk. *petržel*, Bern. *petruška, -žel*, vulg. *patržal, -žel, -žil, petržal*, Jg slc. *petržel, -ružlen, -tržlen;* č. *petružel, -tržel* (zastar.), *apich* Jg.

pílda Példa, Pjlda', Typus exemplar — Példázat, Pildowanj, Typus — Példázom, Pildugj, Configuro 182—3 (*) | F —, Cell.—Bél *peldugj, -owánj*, Mvsl. *pelda, -ovatz;* < mad'. *példa.*

pincetok Pintze-tok, Pincetok, Theca lagenarum 194 | F —, Bern. ; < mad'. *pincetok* (: vid' CzF).

pinka Pintyöke madár, Pinka pták, Fringilla 194 (*) | F *p.*, Kál. b 466, Syll., Palk. sl., Bern., Jg slc. ; č. *pěnkava* Bern., Jg, Gar.

pinvica Pintze, Pinwica, Cellarium — Olaj tarto Pintze, Olegowa Pinwice, Cella olei — Pintze ablak, Pinwičny oblok, Spiramentum cellae — Pintzétske, Pinwička, Cellula 194—5 | F *pivňica*, Kál. 468 bt *pivnica*, Syll. *piwnica*, Palk., sl. *piwnice*, Bern. *piwňica*, Stan : Lipt. *pin(m)vica;* č. *pivnice* Jg, *sklep* Bern.

pípa Pipa, Pjpa Fajka, Tabaci infundibulum — Pipa-szár 962, Pjpasar, Tubus infundibuli tabacarii — Pipázni 962, Pjpkati fajčit, Tabacci fumum e tubo haurire 195 | F *p.*, *pipasár*, Kál. bt 466, Cell.—Bél *pjpka*, Palk. sl., Bern. *pipka, -asár*, Jg slc. *pipka;* < mad'. *pipa* Kn : SzlJöv. — č. *dýmka* Gar.

pitvor ~ **pritvor** Pitvar, Pitwor Pritwor, Atrium — két Palota között való Pitvar 436, Mezy dwema Palacy Pitwor, Mesolae — Pitvar örzö, Pitworu strasce, Atriarius — Pitvarotska, Pitworček, Atriolum 195 (*) | F *p.*, Kál. bt 468, Palk. sl., Bern., Jg slc. ; č. *síň, předsíň* Bern., Jg., Gar.

pižma Pésma, Pižma, Moschus — Pésma kóro, Pižmowy ker, Ruscus — Pésma matska, Pjžma mačka, Odoraria fellis 191 (*) | F —, Kál. [Palk.] 468, Syll., Palk. sl., Bern. *pížma, -o, -šma*, Jg slc. *pjžma;* < nem. *Bisam* EtSlč. — č. (staré) *b(p)ižmo* EtSlč.

plajvas Plébasz, Plajwas, Plumbago 195 | F *plajvás, kľajbás*, Kál. 469 bt *plajbas*, 238 *klajbas*, Syll. *plewágs*, Palk. sl. *plagbas*, Bern. *plagbas;* < nem. *Bleiweiß* DOLw. — č. [cudzie] *pleweys* Jg.

plangir Pelengér, Plangir, Scalae Gemoniae — Pelengér Oszlop, Plangire slaup, Cippus —Valakit megpelengérezni, Nekoho pri plangiri bjti, Caedere sub furca aliquem 183 (*) | Kál. [Bern.] 470, 520 t *pram(n)ier*, Cell.—Bél *pranǧiar*, Syll. *planyr*, Palk. sl. *planǧjer*, Bern. *planír;* < nem. *Pre(a)nger* DOLw. — č. *praník, planér* Jg.

pleban Plébános, Pleban, Plebanus 195 | F *pľebán*, Kál. vsl. 471, Syll. ; < lat. *plebanus* SzófSz. — u Jg-a sa nevyskytuje.

plenka vid' **pulka**

pohar, -ár Pohár, Pohar, Poculum — Bük fábol tsináltt Poharok, Z buka vdelane Pohari, Pocula fabricata fago — Föld Pohár, Hlineny Pohár, Fictile Poculum — Pohár-szék. Ezüst Pohárszég, Poharsek. Stribrny Paharsyk, Abacus. Argentaria — Pohár széketske, Poharseček, Abaculus — Pohár töltö, Poharu Nalewač, Pocillator — Pohárka, Poharik, Pocillum — Poharotska, Poharček, Caliculus — Pohárnok, Poharu podawač, Pocillator 196—8, 305 (*) | F *p.*, Kál. bt 487, Syll., Palk. sl., Bern., Jg slc. ; < mad'. *pohár* Kn : SzlJöv. — č. *sklenice* Bern., Jg, Gar.

pohlava Asz[sz]onyi-álat, Ženska pohlava, Mulier 17 | F *pohlavje*, Kál. 487 vsl. *pohlav(a)*, Palk. sl. *p.-a*, Bern. *p.-a*, Jg slc. *p.-a;* č. *pohlaví* Bern., Jg.

pohrebni Temetési tiszteletre váló, kpohrebny cti należegjcy, Exequialis 289, —9 | F *p.*, Kál. 488 bt *pohrab* v. *pohreb*, Syll., Palk., Bern. ; č. *pohřeb* Jg.

pokrovec Pokrotz, Pokrowec, Stragulum — Lóra való Pokrotz, Pokrowec na kona, Centunculus — Pokrótzotska, Pokrowček, Centunculus — Pokrótz tsináló, Pokrowce delnjk, Stratarius 198—9 | F *p.*, Kál. bt 492, Syll., Palk., Bern., Jg slc. ; v č. neznáme Jg — č. *přikrov, pokrov* Jg, Gar.

polej Polaj Polé Polej, Poleg, Pulegium — Vad Polé, Plany Poleg, Calamintha 199 | F —, Kál. 493 *poľajka* v. *polej*, Syll., Palk., Bern. *polag, -ka*, Jg slc. *polagka;* <

nem. *Polei* Mach : Rost. 203 — č. *polej* Bern., Jg, Mach : Rost. *(polej* môže byť i slovenské, porov. nem. *Polei* a mad'. *pólé, -ej).*

polica Póltz. Pótz, Polica, Foruli — Könyvek Póltzaik, Knjch Police, Repositoria — Poltzotska Pótzotska, Polička, Foruli — Leg felsöbb Poltzra hagni, Na neywissj policu wstaupiti, Conscendere summum culmen 200 (*) | F *p.*, Kál. b 494, Syll., Palk., Bern. ; č. *police* Jg.

polkorab Porkolab, Polkorab, Castellanus 202 | F *p.*, Kál. 494, 503, b *porkoláb* Syll. 668, Palk. sl. ; < mad'. *polkoráb* (< nem.) Kn : SzlJöv. — č. *kastelán* Kál.

poludnují Délelök, Poludnugj, Meridio — Délleni, Poludnuwati, Meridiari 39 | F *poludňuvat'* 'obedovat', Kál. 496 bt *poludňovat'*, Syll. *poledňugem*, Palk. sl. *poludňugem*, Bern. *poledňowat'*, vulg. *poludňowat'*, Jg slc. ; č. *polednovati* Jg.

pompa Pompa [mad'.], Pompa [sl.], Pompa Solenitas [!] — Gyözedelmi Pompa, Wjtezna Pompa, Ferculum — Halotti Pompa, Pohrebny Pompa, Exequalis Pompa — Pompás vendégség, Pompowné Hodi, Polluctura — Pompáson járni, Pompowně choditi, Speciose ingredi 200—1 (*) | F —, Syll. 316, Palk., Bern. boh. ; < nem. *Pompe* ~ lat. *pompa* EtSlč., SzófSz., porov. i mad'. *pompa* — i v č. Jg.

ponosa Panasz, Ponosa, Quaerimonia — Siralmas Panasz, Žalostna Ponosa, Planctus — Panaszolom, Ponosugj domluwam, Exprobro — Panaszolkodás, Ponosowanj, Querela — Panaszolkodni a szerentsétlenségért, Nad nesstestjm se ponosowati, Conqueri fortunas suas 172 (*) | F *p., -uvat' sa*, Kál. bt 499, Palk. sl. *ponos*, Bern. *ponos*, Jg [Palk.] slc. ; < mad'. *panasz* ? Kn : SzlJöv. — č. *stížnosť*, *žaloba* Jg, Gar.

poskolné Paszkontza kender, Poskolné konope, Cannabis foemina 180 | F *p.*, Kál. t 506, Palk. *poskonn[ý]*, Bern. *poskodní*, Jg slc. *paskonny;* č. *poskonný* Jg.

pracel Peretz, Pracel, Spira — Peretz Sütő, Praclů Pekar, Crustarius — Peretzetske, Pracliček, Spirula 191 | F *pracel', -cl'ik*, Kál. 519 bt *praclík*, Syll. *pracljk*, Palk. *přecljk, -ček*, Bern. *praclík;* č. *preclík* Jg.

prám Perém, Prám, Fimbriae — Köntös Peréme, Kabata prám, Elix, icis — Perémes, Pramowany, Fimbriatus — Arany Peréммel megperémezni, Zlatym pramem opramowati, Oras vestis circumdare auro — Perémetske, Pramček, Limbullus — Perémezem, Pramugj, Fimbria Praetexo 190—1, 229 (*) | F *p.*, Kál. bt 520, Syll. *prém*, Palk. sl., Bern. *prím*, vulg. *prám, prem* Jg slc. ; < nem. *Brēm* EtSlč. — č. *prým, prém* Jg.

pras ~ **pres** ~ **preš** Perés Prés, Pras, Proelum — Peréselni, Pressowati, Praemere 191 — Sajtó alatt való kad, Kad'a pod preš, Cadus torcularius 87 — Olaj Sajtó, Olegowy pres, Soleae 159 | F *pra(e)suvat'*, Kál. 520 bt *pras*, t *pres*, 533 bt *preš*, Syll. *press*, Palk. sl. *preš*, Bern. *preš;* < nem. *Presse* EtSlč. — č. *pres* Jg.

prašnít[i] Poros út, Prassnjta cesta, Pulverulenta via 202 | F *prášňiti*, Kál. 521 *prašnatý, -ivý*, Palk. *prassnatý, prassný*, Bern. *prašní;* č. *prašný, -atý* Jg.

predok Hintó eléi hol a kotsis ül, Hyntowa predok kdež Kočiš sedj, Capsus 77 | F *p.*, Kál. bt 524, Syll. *predek*, Palk. *předek*, Bern. *předek;* č. *předek* Jg, Gar.

preduch élekzö lyuk a Pintzén, Preduch na pinwicy, Spiramentum 194 | F *prjeduch*, Kál. 539 *prieduch*, Syll. *priduch*, Bern. *preduch;* č. *průduch* Bern., Jg.

preloch ~ **přeloch** Parlág, Přeloch, Ager desolatus — Parlagban maradtak a földek, Prelochom zustalo Pole, Agri vacant — Elparlagulni, Zpreložiti, Desolari 179 | F *prjeloch(h)*, Kál. 540 bt *prieloh*, Palk. sl. *prjeloh*, Bern. *préloh*, Jg slc. *pré.oh;* č. *příloh* Bern., Jg.

prépošt Prépost, Préposst, Praepositus — Prépostság, Prépostwj, Praepositura 203 | F —, Kál. 531, Syll., Palk. sl. *prjepossť*, Bern. ; č. *probošt* Bern., Jg.

prevoz Rév Pénz, Od Príwozu penjze, Portorium 185 — Pokolbéli Révisz, Prewoz, Charontis 198 | F *prjevoz*, Syll. *prjwozny plat*, Cell.—Bél *přjwoz*, Palk. sl. *prjewoz*, Bern. *préwoz;* č. *přívoz* Bern., Jg.

prlim se Pirulok, Prlim se, Erubesco — a' rosz dologért pirul, Za zlé wecy se prli, Erubescit malis — Pirultt, Zaprleny, Rubefactus — Pirulás, Prlenj, Erubescentia 195 (*) | F — (porov. *prhl'ica* 'žihlava'), Kál. [Bern.] 551, Syll. *zaprluģem se*, Palk. sl., Bern., Jg slc. ; v č. neznáme Jg. — č. *rdíti se* Gar.

proba könyv-nyomtató próba, Knjch tlačenj proba, Typicy periculi folium [!] 121 — Probaló, Probowatel, Expertus — Megprobálom, Probugj, Experior, Exploro — Igen sokat Probáltt, Welmi mnoho probuwal, Vor experientissimus 203—5 (*) | F *próba, -uvat'*, Kál. bt 551, Syll. *probuģem* 291—3, Palk. sl., Bern. ; č. *průba* Bern., Jg.

profont Profont, Profont Prowiant, Commeatus — kettös Profont 247 Duplowany Profont, Duplaris annona 206 | F *profunt*, Kál. 551 *profant, -ont*, Palk. *profant*, Bern. *profunt;* < nem. *Profant* DOLw., porov. i mad'. *prófunt* — č. [cudzie] *prowiant, profiant, profant* Jg.

profus Profosz, Profus, Tribunus Capitalis 206 | F —, Kál. 552, Palk. *proffos, -faus;* < nem. *Profos* EtSlč. — č. *profos, -ous, -ůs* Jg.

provrísło Szalma tekerts, slamene prowrjslo, Fasciculus stramineus 246 | F *provrįeslo*, Kál. 516 t *provrieslo*, Cell.—Bél *prowřjslo*, Palk., Bern. *powréslo*, Jg slc. *powřeslo;* č. *povřísło* Bern., Jg.

puchrati Bugogos korsó, Puchraty Krčach, Guttum 110, 171 — Felfolyó tök 99, Puchrata tykew, Cameraria cucurbita 321 | F *p.*, Kál. 14 b *bachratý*, 557 bt *puchor* 'bachor, trpaslík', Palk. sl. *puchor*, Bern. *bachratí, puchor;* č. *puchrowatý* 'plný puchrů ['puchýř']' Jg.

pujka Pujka. Pulyka, Pugka Morka, Gallus indicus 207 | F *p.*, Kál. 557 bt *pul'ka*, Jg slc. *pulka*, Tv : Fr., Gar. ; < mad'. *pulyka* Kn : SzlJöv. — č. *krůta* Jg, Gar.

puk Rósának a' tokja, Ružowy Puk, Calyculus 226 | F *púk*, Kál. b 557, Palk. sl., Bern., Jg slc. ; < č. *pupen, poupě* Bern., Jg, Kál.

pulka Póla Polyha, Pulka. Plenka, Fascia — Pókas [!] gyermek, W pulce W Plenkach djte, Infans fasciatus — Pólátska, Pulčička Plenočka, Fasciola 199 (*) | F *pųólka, pl'ięnka*, Kál. 494 t *pôlka*, 472 *plienka*, Syll. *plénka*, Palk. (sl.) *půlka, plénka, -ečka*, Bern. *polka, plénka*, Jg [Palk.] (slc.) *půlka;* v č. *půlka* 'odevačka' (porov. Bern.) neznáme Jg ~ č. *plé(i)nka* Jg.

purger Polgár, Purger Messtan, Civis — Polgári, Purgersky Messtansky, Civicus 199 | F —, Stan : Lipt. *burgár* (?) ; < nem. *B(p)urgâri* SzófSz.

pustatina Puszta, Pustatina, Desertum — Libiai Pusztak, Libycké Pustatini, Deserta Libiae 208 (*) | F *p.*, Kál. bt 558, Syll., Palk. sl., Bern., Jg slc. ; č. *pustina* Jg.

rab Rab, Rab, Captivus — Vasban járo Rabok 301, W železe chodjcy Rabi, Ferritrabaces [!] — Rabot kiváltani, Raba wimenit, Captivum reducere 211 — Rabságra adni, Do Rabstwj dati, Addicere servituti 212, 190, 234, 244, 245, 321 (*) | F *r.*, Kál. [Palk., Bern.] 560, Cell.—Bél, Palk. sl., Bern. vulg., Jg [Dobr., Palk.] slc. ; < mad'. *rab* (< sbh.) Kn : SzlJöv.

rác Ratz, Rác, Rascianus — Rátz Aszszony, Racka, Rasciana — Rátzi ország, Racká zem, Thracia 214 | F, —, Kál. b 560, Syll. *racká krağina* 872, Palk. sl., Bern. ; v č. menej známe, porov. Jg.

raca Retze, Raca, Reticulum — Apro Szemü Retze, Smalimy očky Raca, Densus reticulus — Retzés fő kötő, Racowy čepec, Vitta reticulata 223 (*) | F —, Kál. [Bern. ?] 560 *rac(k)a*, Bern. *raca, -cka*, Jg [Bern.] slc. ; < mad'. *rece.*

rajs Risköles, Rajs, Oryza — Riskása, Rajsowa kassa, Oryza 223 | F *r.*, Kál. bt 563, Palk. *reyže*, Bern. boh. *regže*, Gar. *rajs, -a;* < nem. *Reiß* — č. *rejže* Jg.

rajsují Rajszolom, Rajsugj, Delineo — Kirajszolom, Wirajsuwam, Lineo — Kép iro Rajszoloja, Obrazu Rajsowatel, Catagraphe — Kép irásnak kirajszolása, Rajsowanj obrazu, Graphis idis 213 (*) | F *rajsuvat'*, Kál. [vsl.] 563 *rajsovac*, Syll. 481, Palk. *reysugi*, Bern. vulg. *ragzowat'* 'značit', boh. *regsowati;* < nem. *reißen* č. *re(a)jsovati* Jg.

rakita Rokotya, Rakyta, Siler — Rokottya veszszö, Rakytowy prut, Virga Sileris 214 (*) | F *r.*, Kál. bt 563, Cell.—Bél, Palk. sl., Bern., Jg slc. ; č. *sesel* Bern., Jg.

ranc Köntös Rántza, Ranca na odewe, Rugae vestium — Rantzba szedni, do Rancu zbrjam, Cacto [!] — Rántzat kifejteni, Wirancuwam, Erugo — Rantzolás, Rancowanj, Plicatio — Rántzolom, Rancugj, Rugo — Ránzos nyakra való Gallér 969, Rancowany Goljer, Rugatum collare 214, 229 (*) | F *r.* 'podšívka', Kál. 564 *ranc* m. *riasa*, bt *rancovat'*, Cell.—Bél *rancugi*, Palk. [Lesch.] 'sarcina' ?, Bern., Jg [Bern.] slc. ; < mad'. *ránc* SzófSz.

rasca Kömény, Kmjn Rasca, Cuminum 120 — Kömény olaj, Rascowy Oleg, Oleum cuminum 159 | F *r.*, Kál. bt 565, Cell.—Bél, Palk. sl., Bern. vulg., Jg slc., Váž : Tr. sl. 378 ; č. *kmín* Jg.

raž ~ **rež** Ro'z, Rež, Siligo — Ro'z áros, Raži prodawač, Siliginarius — Ro'z liszt, Režowa muka, Siliginea farina — Ro'z kenyér, Režowy chleb, Siligineus Panis 227 (*) | F *raš*, Kál. 567 bt *raž (rež* zsl.), Syll. *réž*, Palk. *rež*, Bern. *rež*, vulg. *raž;* i v č. *rež* Jg, arch. a dial. EtSlč., Tr : Sl. — č. všeobecnejšie *žito.*

říčica Palló rosta, Ópalagjcy rjčica, Incerniculum 170 | F *rįečica*, Kál. 572 bt *rie(d)čica*, Syll., Palk. sl. *rječice*, Bern. *réčica*, Jg slc. ; č. *řičice* Palk., Bern., Jg.

ríf Réf 731, Rjf, Ulna 215 — Egy ölni Mértek, Gednoho rjfa mjra, Orgia [!] 138 | F *r.*, Kál. bt 572, Syll., Palk. sl., Bern., Gar. ; < mad'. *réf, rőf* (< nem.) DOLw.

rís Kontz Papiros, Rjs Papjru, Scapus chartae 173 | F —, Palk. *rys*, Bern. ; < nem. *Rieß* — i v č. ? Jg [Dobr.].

riskaša Higan fött Riskása, Na rjtko zwarená Riskassa, Pisanarium Oryzae — Riskása lév 189, Riskassowá Poljwka, Cremor Oryzae 223 — Ris-Kása, Riskassa, Oriza 95 | F *r.*, Kál. 573, Syll. *rysskassa*, Palk. sl. *ryźkasse*, Bern. *riškaša, rizkaša*, Jg slc. ; < mad'. *rizskása* Kn : SzlJöv. — č. *rejže* Jg.

rjadok Széna-rend, Rjadok sena, Circulus foeni — Forgatni a' széna rendet, Obracati rjadky sene [!], Versare foenum 249 | F *r.*, Kál. 571—2, Palk. *řádek* ~ *rjad*, Bern. *rádek;* č. *řádek* Bern., Jg.

rojti Rojt, Rogti, Fimbria — Rojtos, Rogtowany, Fimbriatus — Rojtos ruha, Rogtowane raucho, Fimbriata vestis 224, 229 | F *r.*, Kál. 575 bt *rojta*, Jg [Koll.] slc., Tv : Fr. *rojta;* < mad'. *rojt* — č. *střapec* Kál.

rota Lapta kereksége, Lopti rota, Orbis pilae 126 | F —, Kál. 576 *rôta* 'rota ; hra s míčem', Cell.—Bél 'sekta, Partei', Palk. 'turba', Bern. boh. 'hromada ludí ; kamarátstvo', Mvsl. *na dobri zroti še hrac* 'druh hry s loptou' ; v č. 'hra s míčem' neznáme Jg.

rovaš Ravás 969, Rowaš, Talea — Raváshoz való 112, krowassu należegjcy, Censorius — Ravás Pénz 969, Rowassowe Penjze, Pecunia vectigalis — Ravásotska 969, Rowassik, Taleola 214 — Rovás 975, Rowaš, Rationaria talea — Rovátolás 975, Na rowaš rezánj, Incisura — Rovátolom 975, Na rowaš režem, Incidendo noto 227 | F *rováš*, Kál. bt 577, Cell.—Bél, Palk. sl., Bern., Jg slc. ; < mad'. *rovás* — č. *vrub* Bern., Jg.

rucam Rontom, Rucam, kazym, Rumpo — Elrontom, Rucam, Diruo — Lerontani a falt, Zrucati stenu, Eruere maceriem — a' földig lerontani, do gruntu zrucati, Aequare solo domos — Elrontás, Rucanj, Diruptio — Falt rontani, Zrutiti stenu, Demoliri parietem — Rontó, Rucač, Ruptor 225(*), F *rúcat'*, Kál. bt 587, Syll. *wyrucuǧem* 274, Palk. sl., Bern., Jg. slc. 3 : 802 ; č. *rouceti, řítiti* Jg, Gar.

ručník Tanyér készkenő 428, tanjru ručnjk, Mappula 226 | F *ručňík*, Kál. bt 587 'šátek vreckový', Cell.—Bél 'mantile, Handquele, Salvet, kendő, keszkenő', Com : Orb. p. 99 'mappula, Tellertüchlein', Palk. boh. 'Quehle, Handquehle, Handtuch, mantile, mappa', sl. 'Taschentuch, Schnupftuch', Bern. '*r.* na krk, potní *r.*, hadbawní *r.;* *ůt'erák* (boh.), mantile, Handtuch, törölköző kendő', Jg slc. 'šátek do kapsy, Schnupftuch' ; č. 'uterák, Handtuch ; servít' Jg.

rusnak Orosz, Rusnak, Ruthenus — Orosz ország, Rusnacka kragina, Russia 162 | F *r.*, Kál. b 589, Syll. *rusnácká zem*, Bern. *Rusňák*, Jg slc. ; v č. neznáme Jg.

ruta Vad ruta, Polny ruta, Chamepitys — Rutas bor, Rutowe wjno, Vinum rutatum 231 (*) | F *r.*, Kál. bt 590, Syll. 762, Palk., Bern. ; č. *routa* Jg, Mach : Rost. 137.

ruža Sárga Ro'sa, Žlta ruža Karafya, Caryophillum 226 | F *r.*, Kál. 590, Syll. 758, Palk. *růže*, Bern. *rúža;* č. *růže* Bern., Jg.

rza Vas Ro'zda 301, Zelezna Rza, Ferrugo — Ro'zdatól megtisztitani 975, Z Rze očistiti, Rubigine abstergere — Ro'zdás 975, Rzawy, Rubiginosus — Ro'zdásodom 975, Rzawjm, Rubiginor 227 | F *hrdza*, Kál. 183 bt *hŕdz* m. *hrdza*, Syll. *zerz*, Cell.—Bél. *rez*, Palk. sl. *rza, rdza*, Bern. *zrdz* (boh. *rez, rza);* č. *rez* Bern., Jg.

salaš Szállas, 986, Salaš, Stabulum — Szálláson lakás 986, Bidlenj wsalassi, Stabulatio — Szálláson lakom 986, Wsalassi bjdljm, Stabulor 246 | F *s.*, Kál. 593, Cell.—Bél 'Hütte, kalyiba, bauda', Palk. sl., Bern. ; < mad'. *szállás* — i v č. Jg.

sapun Szappan 988, Sapun midlo, Sapo, Smegma — Szappanozás 988, Sapunenj, Lavacrum linteorum — Szappanozni 988, Sapuniti, Sapone eluere — Szappuló 988, ktery sapuni, Lixivio lavans — Szapúlok 988, Sapunjm, Lixivio lavo 247 | F *sapún*, Kál. 595 b *sapún*, zvol. *sapúň*, Palk. sl., Jg slc. ; < mad'. *szappan* ? Kn : SzlJöv. — č. *mýdlo* Jg.

s ári Tsizma szár 1020, Čizmowé sári, Caulis ocreae 309 | F *s.*, Kál. 595 bt *sára*, Palk. sl. *sára*, Bern., Jg. slc. ; < mad'. *szár*, (csizma) *szára* — č. *holénka* Jg.

secel Setzel, Secel, Hemyciclus — Szetzel szék, Secel stolice, Sella, sedile 235, 255 | F — ; < mad'. *szeccel* (< nem. DOLw.).

sečka Szatska 989, Sečka, Stramentum concisum — Szatska metélő 989, Sečku rezagjcy Kosyr, Falx stramentaria 248 (*) | F —, Kál. bt 598, Palk. sl., Com : Orb. p. 155, Bern., Jg slc. ; č. *řezanka* Bern., Jg, Gar.

s ersam Szerszám, Sersam, Phalerae — Aranyos szerszám, Zlaty Sersam, Nobiles Phalerae

MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA KÖNYVTÁRA

— Lóra való szerszam, Na kona Sersam, Phalerae 254 (*) | F *sersám*, Kál. bt 600, Gar. *serzam*, Mvsl. ; < mad'. *szerszám*.

seža Tzésa, Seža, Essedum — Német Tzésa, Nemecká Seža, Essedum 316 | F —, Jg [Slc. werš.] *séž* 'kočár' ; (< fr. ~ nem. *chaise* SzófSz. [EtSz.]).

sitjena Szittyó 996, Sytenj sytjena, Juncus — Szittyós 996, Sytjenowy, Juncosus — Szittyós hely 996, Sytjenowe mjsto, Juncetum 256 | F —, Kál. 606 *sita, sít'a, -ie*, Com : Orb. p. *sjtj, sjtina* 37, Syll. *syt, -owisko*, Palk. *sytj, -isstě*, Bern. *šmiči*, vulg. *siť á*, boh. *sití*, Jg slc. *sítina*, Tv : Fr. *sítie, sitina;* č. *sít, -í* Jg.

sklep[**i**] Bézárni az áros boltokat, Zawrjti kupcu sklepi, Tabernas occludere 352 | F *s.*, Kál. bt 608, Cell.—Bél, Syll. 'camera' 81, 'officina' 576, Palk. sl., Bern., Tr : Sl. [slov., Jir.] 'krám, obchod' ; v č. 'sklep kupecký' menej známe Jg [Dobr. atď.].

skrívka Rejtek, Skrjwka, Latibulum 215 | F *s.* 'skovánka [schovánka], skrývanka [hra]', Kál. 611 t *skryčka, skrývanka*, 610 bt *skovánka*, Syll. *ukrywka;* v č. neznáme Jg.

slanička Só-millye 983, Slanička, Salinum — Só-tartó 983, Slanička, Salinum, 237 (*) | F *slaňička*, Com : Orb. p. 116, Cell.—Bél, Palk. sl., Bern. *solňička;* i v č. Jg, v Tr : Sl. sa nevyskytuje — č. všeobecnejšie *slánka, slancie* Jg.

sloboda Szabad, Slobodno, Licet — Szabad erdő, Slobodná Hora, Sylva caedua — Szabadítás, oslobozenj, Liberatio — Felszabadító, Oslobodiťel, Eliberator — Szabaditom, Wyslobozugj, Libero — Szabaditatott, Oslobozeny, Liberatus — Szabadon, Slobodn'e, Libere — Szabadság, Sloboda, Libertas 241—5 (*) | F *s.*, Kál. bt 617, Syll., Palk. sl., Bern., Váž : Tr. sl. 383 ; č. *svoboda* Bern., EtSlč.

slovím Szolalás, Slowenj, mluwenj, Locutio — Szolálni, Slowiti mluwiti, Loqui — Szolás, Slowenj, Locutio — Szoló, Slowitel, Locutor — Szólok. Szólom, Slowjm mluwjm, Loquor 260—1 (*) | F —, Kál. 617 b *slovit'*, Palk. *slowu;* č. zastar. Jg.

služebkina Szolgáló, Služebkyna, Serva — Szolgálotska, Služebkynka, Servula 263—4 (*) | F *služebkiňa*, Kál. 618 bt *služobkyňa*, Syll. *služebnica*, Cell.—Bél *služebkyně*, Palk. sl. *služebkyně*, Bern. *služebkiňa*, Jg slc. ; č. *služebnice* Jg.

služnodvorski Szolga-biro, Služnodworsky, Iudex nobilium 261 | F *slúžnodvorskí*, Kál. [Bern.] 618, Bern., Jg slc. ; v č. neznáme Jg.

smad Szomjuan, Szomjan, Se smadem Žizniwe, Sitienter — Szomjuhozó, Smadnucy, Sitiens — Szomjuhozom, Smadnu Žjznym, Sitio — Szomjuság, Smad, Sitis — Szomjuságos, Smadny, Siticulosus 265—6 (*) | F *smät*, Kál. 619 bt *smäd*, Syll., Palk., Bern., Jg slc. ; č. *žízeň* Jg.

smetisko Szemét domb, Smetisko, Aggestitia purgamenta 249 (*) | F *smeťisko*, Cell.—Bél *smetisstě*, Palk. sl., Bern. *smeťisko, -ščo*, Jg slc. ; č. *smetiště* Bern.

smrček Szömörtsök, Smrček, Species fungi — Szömörtsök gomba, Smrček Huba, fungus suillus 270 | F *s.*, Kál. 621 *smrček, -ok*, Palk. *smrčky*, Bern. *smrh, -ček*, Jg slc. ; č. *smrže* Jg.

somanc Zomantz, Somanc, Encaustum — Belé égetett Zomantz, Wpaleny Somanc, Encaustum — Zomántzozással tzifrázás, S Somancem cyfrowánj, Encaustita pictura 354 | vid' **zomanc**.

sotor Szatyor, Sotor, Fiscella — Szatorotska, Sotorček, Fiscellum 248 | F —, Kál. 628 nov., hont., zvol., Bern. *soťor*, vulg. *sator*, Jg slc. ; < mad'. *szatyor* (< ?) SzófSz. — č. *mošna* Bern., Jg.

sporni Szapora, Sporny, Foecundus — Szapora beszéd, Spornost reči, Multiloquium — Szaporán, Sporne, foecunde — Szölö szaporitás 553, Winjc sporenj, Procreatio vitis — Szó szaporitó, Slow Sporitel, Fabulator — Jövedelmet szaporitani 48, Duchodky sporiti, Amplificare rem familiarem 247 (*) | F *s.* 'kdo sa vadí', Kál. 633 t *sporný* (m. b *sporý*) 'výdatný', Palk. *sporý*, Bern. *sporní, sporí*, 'szapora' ; v č. *sporný* 'soudný' Jg.

stena Kö fal, Kamená stena. Zed, Murus 118 | F *sťena*, Kál. 643, Syll. *stěna*, Palk., Bern. ; i v č. Jg, Bern. boh. *zeď*.

stepka vid' **stupka**

stražamešter Strása-mester, Stražamesster, Vigiliarum magister — Jel adó strása mester, Heslo dawagjcy stražamesster, Tesserarius 239 | F *strážmajster*, Kál. 648 b *strážamešter*, bt *strážmajster;* č. *strážmistr* Jg.

strmen Kotsi felhágó vasa, Kočowy strmen, Rhedea scandula 112 | F *strmeň*, Kál. bt 652, Palk., Bern., Jg sk. *stremen;* č. *střemen* Jg.

strovi[**ť**] Elköltt a Penze, Strowili se Penjze, Attritae opes 187 | F *s.*, Kál. bt 653, Palk. sl., Bern., Jg slc. ; č. *stráviti* Jg.

strunga Esztrenga, Strunga, Locus muletus — Esztrengára hajtani, Na strungu honit,

ad muletra cogere pecus 52 | F *s.*, Kál. b 653, Palk. sl., Bern., Jg slc. ; < rum. Kn : SzlJöv. — v č. neznáme Jg.

strúžik Túró morsoló 10, 24, Na twaroch stružik, Tyrocnestis 312— Raspoly, Rasspel Strúžik, Lima qua ligna raduntur 214 | F *s.*, Kál. 654 b 'škrabák na brambory', Bern. *struhadlo, -ač, -ák*, Jg. mor. *stružek* 'nástroj ke strouhání zelí' ; č. *stroužek* 'osný nůz, Schnittmesser' Jg.

stupka ~ **stepka** Tsutka, Stupka, Petiolus — Alma tsutka, Zgablka stupka, Petiolus — Tsutkája a' gyömöltsnek 1022, Stepka z owoce, Pediculus — Tsutkas, Se stepku, Pediculatus 311 | F *stopka* 'na ovoci', Kál. 644 bt *stepka* v. *stopka*, Syll. *stupka*, Palk. sl. *stupka*, Bern. *stupka;* č. *stopka* Bern., Jg.

svetlí Kék liliom, lalia swetla, Lilium coeruleum 128 | F *s.*, Kál. 661 bt 'modrý', Bern. ; č. *modrý* Bern. *(světlý* v č. 'jasýn' Jg).

svítník Szövétnek, Swjntik Fakla, Lucerna fax — Viaszas szövétnek, Woskowy swjtnik, Cereus funalis — Szövétneketske, Swjtnjček Faklička, Lucernula 270 (*) | F *svjetňik*, Kál. 662 b *svietnik*, Syll. 'lucernarius' 488, Palk. sl., Bern. *swétňik, swítňik*, Jg slc. ; č. *svícen* Bern., Jg.

svrček Ptrütsek, Swrček, Cicada 207 (*) | F *s.*, Kál. 665 bt *svrčok*, Palk. sl., Bern., Jg [zastar.] ; č. *cvrček* Bern., Jg, Gar.

ǧabla Száblya, Ssabla, Framea — Horgás Száblya, Krjwá Ssabla, Acinaces — Szablyátska, Ssablička, Ensiculus 245 (*) | F *šabľa*, Kál. bt 666, Syll., Palk. sl., Bern., Jg slc. ; č. *šavle* Bern., Jg.

šafar Sáfar, Ssafar, Dispensator — Safárkodás, Ssafarowanj, Dispensatio — Safárkodom, Ssafarugj, Dispensatorem ago ← — 231 (*) | F *šafár* 'š. gazdovstva', Syll. *ssafár*, Palk., Bern. ; < nem. *Schafāri* EtSlč. — č. *šafář* Jg.

šafel Sáf, Ssafel, Scaphium 231 | F *šafeľ*, Kál. 666 *šaf(eľ)*, *šafľa*, t *šaflík*, Syll. *ssafljk* 499, Palk. sl., Bern. *šáf, -ik, -lík, šafel;* < nem. *Schaffel* DOLw. — č. *sipeň, škopek, džber* Bern., Kál., Gar.

šafran Sáfrany, Ssáfran, Crocus — Kerti Sáfrany, Zahradny Ssafran, Chartamus — Tót Sáfrany, slowensky ssefran, — — — — —, Sáfranozom, Ssefranjm, Croco 232 (*) | F *šefran*, Kál. 666, Syll., Palk., Bern. *š., šefran;* č. *šafrán* Bern., Jg.

šalat Saláta, Ssalat, Lactuca — Fejes saláta, Hlawaty ssalat, Lactuca capitata — Salátatska, Ssalatik, Lactucula 232 | F *šalát*, Kál. bt 667, Syll. *salat, -a*, Palk. *salát*, Bern., Mach : Rost. 233—4, 20 slc. ; č. *locika* Bern., Mach : Rost. 233—4, 20 *(salát* i v č. ? Jg).

šalavari Salavári, Ssalawari, Tibialia — Salaváritska, Ssalawarky, Socculus 232 | F —, Kál. [Palk.] 668, Syll. 73, Palk. sl. *šarawáry*, Jg [Dobr., Palk. atd'.] [slc. ?] *šarawára, -y;* < tur. *šalvar* Kn : SzlJöv., porov. i mad'. *salavári.*

šalbiar Tsalfa. Tsalóka, Ssiditel. Ssalbiar, Circulator 300, 301 | F *šaľbiar*, Kál. t 667, Palk. *ssalba* 'Betrug, fraus', Bern. *šalbár*, Jg [Bern.] slc. ; č. *klamač, šidič* Bern., Jg.

šarkan Sárkany, Ssarkan, Draco — Serényes Sárkany, Hriwaty Šarkan, Draco jubatus — Sárkany fü, Šarkanowa Zelina, Dracontium — Sárkány kö, Šarkanowy kamen, Draconites 233, 115 (*) | F *š.*, Kál. bt 669, Palk. sl., Bern., Jg slc. ; < mad'. *sárkány* — č. *drak* Jg.

šašina Sás, Šassina, Juncus — Sásas hely, Ssassinowo mjsto, Juncetum 233—4 — Káka Kosár, Ssassinowy Kossár, Scirpea 111, 347 (*) | F *š.*, Kál. bt 669, Cell.— Bél, Palk. *ssássj*, Bern., Jg mor. ; < mad'. *sás* Kn : SzlJöv. (: Mach : Rost. 275).

šechtár Sajtár, Ssechtár, Mulctra — Fejö sajtár 447, Ssechtar dogecy, Muletra — Sajtárka, Ssechtarik, Orcula 232 (*) | F *š.*, Kál. 671 t *šeftár, šechtár*, Com : Orb. p. 163, Cell.—Bél *ssechtář*, Palk. sl., Bern. ; < stmad'. *sächtar, zsächtar* (< nem.) Kn : SzlJöv. — č. *dížka* Bern., Kál.

šindol, -el Sendely Sindely, Ssindol, Scandula — Utánna hordani a sendelyt, Podawati ssindol, Suggerere scandulas — Leverni a' Sendelyt a' Hazakról, Zbiti ssindel z domu, Nudare tegulis domum 235 | F *šindol*, Kál. 675 bt *šindeľ*, t *sindoľ*, Syll. *ssjndel*, Palk. *ssindel*, Bern. *šindel;* < nem. *Schindel* EtSlč. — č. *šindel* Jg.

šíp Tsipke, Ssjp, Rubus — Tsipke bokor, Ssjpowy ker, Rubus — Tsipke rósa, Ssipowa ruža, Rosa silvestris 308 | F *š.*, Kál. 676 (Cell.—Bél a Palk. 'sagitta'), Bern., Jg slc. ; č. *šípek* Jg.

širica Szür, Ssirica, Gausape — Szür tsuha, Ssirica, Gausapina — Szür szabó, Ssiričjar, Braccarius 270 (*) | F *š.*, Kál. 676 b *š.*, t *širičiar*, Palk. sl. *ssiřice, ssiřičár*, Bern., Jg slc. ; v č. neznáme Jg.

šišak Sisak, Ssissak Lepka, Gallea. Cassis — Tzifrázott sisák, Cyfrowany ssjssak,

Caelata Cassis — Sisakotska, Ssissaček, Cassida 236 (*) | F *šišák*, Kál. 676, Com : Orb. p. 286, Syll., Palk., Jg slc. ; < mad'. *sisak* (< ?) Kn : SzlJöv.

šjator ~ **šator** Sátor 978, Ssjator, Tentorium — Sátor takaró Ponyva 978, Šjatora prikrjwadlo, Velarium — Sátoros fejü szeg 978, Šatrowe hlawate klini, Clavus umbellatus — Sátorotska 978, Ssatorček, Tentoriolum 234 — Tábori sátor, Taborsky Ssátor, Tabernaculum militare 272 (*) | F *šjator*, Kál. 673 bt *šiator*, Com : Orb. p. *ssátor* 289, Syll. *ssátor*, Palk. sl., Bern. *šátor*, Jg [Palk., Bern.] ; < mad'. *sátor* (< tur.) Kn : SzlJöv. — č. *stan* Jg.

škofium Szkófiom, Sskofyum, Auri filum 256 | F —, Bern. 'gewebtes Gold oder Silber' ; < mad'. *skófium* (< tur. Lokotsch : EtWb.) — v č. neznáme Jg.

škorna Szekernye, Sskorna, Ocrea — Szekernyés, Wsskornach, Ocreatus, a, um 248 (*) | F *škorňa*, Kál. t 679, Syll. *sskorňe*, Palk. [Lypt., Turč.], Bern., Jg slc. ; č. *skorně*, *škorně* zastar. Jg, Bern.

škorpion Skorpio, Sskorpion Sstjr, Scorpius 237 (*) | F *š.*, Tv : Fr., Gar. ; < lat. *scorpio* SzófSz. — č. *štír* Bern., Gar., Kott 3 : 380 (tu i *skorpion)* [sl. *šťúr*, Bern. *šťúr*].

škrupina Rak Héj, Rakowa sskrupina, Crusta cancerorum 213 — Dió zöld kopátsa 193, rechowa zelena sskrupina, Culeola 354 | F *š.*, Kál. bt 681, Com : Orb. p. *sskorupina* 39, Syll. *skrupina*, *ssk-*, Palk. sl., Bern., Jg slc. ; č. *škořepina* Bern., Jg, Gar.

škutina Disznó serte, Swinska Sskutina, Seta 42 | F *š.*, Kál. t 682, Syll. *sstěcina*, Palk. sl., Bern. *ssčetina*, vulg. et boh. *sťeťina*, Jg slc. ; č. *štětina* Bern., Jg.

šnuročka Vékony sinorotska 630, tenka ssnuročka, Serta ae 236 | F *šnuoročka*, Kál. 686 t *šnôr(očk)a*, Syll. *ssňúrka*, Palk. *ssňúřka*, Bern. *šnurka*, *-ečka;* < nem. *Schnur* EtSlč. — č. *šňůra*, *-ečka* Jg.

šoldra Sódor. Soldor, Ssoldra, Perna — Sodorotska 522, Ssoldrička, Petasunculus 238 | F *šoudra*, Kál. vsl. 686, Cell.—Bél, Palk. sl., Bern., Jg slc. ; č. *vepřové plece* Jg.

špacirují Spatzialok, Sspacyrugj, Spatior 239 | F *š.*, Bern. vulg. < nem. *spazieren* — v č. neznáme Jg.

špajkel Spehely 984, Sspagkel, Claviculus ligneus 239 | F *špajcheľ* (menej známe) 'do jaterníc drevko', Kál. 686 bt *špajdľa* ~ *špandľa*, *špajdlík;* < nem. *Speil* DOLw., porov. mad'. *spéhely* PPB. — č. *špejl* Kál., Tr : Sl.

šparga Sparga 984, Ssparga, Filum retortum — Sparga kötél 984, Sparga prowaz, Tomex. Cannabina 239, 85 | F *š.*, Kál. b 687, Bern. 'druh rastliny' ; v č. známe len vo význame 'hromové koření' Jg.

špondia Spondia, Sspondia, Spongia — Spondiátska, Sspondička, Spongiola 239 (*) | F *š.*, Kál. 688 t *špondľa*, Bern., Tv : Fr., Jg slc. ; < gr.—lat. *spongia* SzófSz. — v č. neznáme Jg.

štamfle Stempely, Stempelyek, Sstamfle, Palangae 239 | F *š.*, Palk. *sstemfljk;* č. *štemfel* (z něm. *Stempel)* Jg.

štica Felfodorított Üstök 1047, kaderawa sstica, Comae tortae — Lónak üstöke 1047, konská sstica, Capronae — Üstökes futosó tsillag 1047, Ssticatá Hwezda, Acontia Üstöketske 1047, Sstička, Comatulus — Üstökezni 1047, Ssticuwat, Comas vellicare 329 (*) | F *štica*, Kál. bt 691, Syll. 175, Palk. sl., Bern. *šťica*, vulg. *šťica*, Jg slc. ; č. *kštice* Jg, Gar.

štrba Tsorba, Sstrba, Edentulus 309 | F *š.*, Kál. b 693, Palk. sl., Bern., Jg slc. ; č. *štěrba* Bern., Jg.

štrkam Tsergetek, Sstrkam, Crepito — Tsergetyü, Sstrkač, Crepitaculum 306 | F *štrngať*, Kál. 693 bt *štrkať*, *-áč*, Palk., Bern., Jg slc. ; č. *štěrkati* Jg.

štuka Tsuka, Sstuka, Lupus piscis 311 (*) | F *šťuka*, Kál. t 694, Syll. *sstťuka*, Palk. sl., Bern. *šťuka*, vulg. *šťuka*, Jg slc. ; č. *štika* Bern., Jg.

štukam Tsuklok Tsuklom, Sstukam čkam, Singultio — Tsuklás, Sstukanj čkánj, Singultus 311 | F *čkať*, Kál. 694 *šťukať*, Syll. *sstjkám*, Bern. *šťikútať*, vulg. *šťikútať;* č. *štikati*, *škytati* Bern., Jg (uvádza i č. [?] *šťukati* 3 : 521).

šuba Suba 984, Ssuba, Toga pellita — Suba hoszszú Galléra 984, Na ssube dluhy goljr, Humerale 240 | F *š.*, Kál. bt 696, Palk., Bern. ; < mad'. *suba* — i v č. (zo slc.) Kn : SzlJöv., Jg.

šuch Tiz labni mérő rud 201, deset ssuchu meragjcj tjčka, Decempeda 138 | F *šúch*, Kál. bt 697 ; < nem. *Schuh* DOLw.

šup, -ka 'Zup, szalma kéve, Ssup, Stipula 358 — Szalma tsutak, slamená ssupka, Manipulus stramineus 246 | F *š.*, Kál. b 698, Jg [Koll.] slc. ; < nem. *Schub*, *Schoup* DOLw., SzófSz.

šuperlat Ágy Superlát 747, Pri posteli ssuperlat, Velum Iecticarium 241 (*) | F — ; < mad'. *superlát* (< lat.).

šušnavi Susna 985, Ssussnawy, Ignavus pusio 241 | F *šušňaví*, Kál. 700, Palk. *ssussnám*, Bern., Jg slc. ; č. *šušnající* (?) Jg.

šuta Suta, Ssuta, Cornibus minutus 241 | F *š.*, Kál. 701, Palk. sl., Bern. *šutí*, *-á*, *-é*, Jg slc. ; č. *kusý*, *necelý*, *bezrohý* Jg.

švager Sogor, Sswager, Affinis 238 (*) | F *švagor*, Kál. 701 bt *švagor*, Cell.—Bél, Palk. *šwaǧr*, Bern. ; < nem. *Schwager* EtSlč. — č. *švagr* Bern., Jg.

tabla Kalmár tábla, Kramarska tabla, Venalitia tabula 88 | F *tabuľa*, Kál. b 703, Com : Orb. p. 159, Syll. *tabula*, Palk. *tabule*, *-lka*, Bern., Jg slc. ; < mad'. *tábla* (< lat.) — č. *tabule* Jg.

tabor Tábor, Tabor, Castra, orum — a tábor megszálitani [!] 417, Tábor položiti, Locare castra — Tábori kalyiba, Taborska koliba, Tabernaculum militum 271—3, 233, 50 (*) | F *tábor*, Syll., Palk., Bern. ; i v č. Jg.

tajtík Tajték kö, Tagtjk, Pumex — Tajték pipa, Tagtikowa pjpa, Ex pumice pipa — Tajtékos, Tagtikowy, Pumicosus 281 | F *t.*, *-čka*, Kál. 705 b *tajtička*, [Zátur.] *tajtík*, Mvsl. ; < mad'. *tajték* — č. *mořská pěna*, *dýmka* Kál.

taliga Taliga Talyiga, Taliga, Vectabulum — Egy kerekü talyiga, o gednom kole taliga, Unirotum — Talyigás, Taligowy, Carrucarius 274 (*) | F *t.*, Kál. bt 706, Bern. vulg., Jg slc., Gar. ; < mad'. *taliga* (< slov.) Kn : SzlJöv. — č. *kára* Jg.

tambora Tombora, Chelys — Tomborás, Tamboraš, Chelonius 297 | F — ; < it. *tamburo* EtSlč., porov. i mad'. *tambora*, *-ás* — č. *tambor* 'bubeník' Jg [Dobr.].

tanír Tányér Tangyér, Tanjr, Orbiculus [!] — Fa tányér, dřeweny tanjr, Ligneus orbiculus — Tanyér tartó, Tanjrnik, Theca orbicularia — Tanyérotska, Tanjrček, Orbiculus 276 (*) | F *taňjer*, Kál 706 bt *tanier*, *-ik*, Syll. *tanyrček* 232, Cell.—Bél *tanjr*, Palk. sl. *tanjer*, Bern. *taňír*, vulg. *tanger*, Jg slc. ; < mad'. *tányér* (< it.) Kn : SzlJöv. — č. *talíř* (< nem. EtSlč., Kn : SzlJöv.) Bern., Jg.

tapuškam Tapsolok, Tapusskam, Applaudo — kézzel tapsolás, srukama tapusskanj, Applausus 276 (*) | F *ťapuškať*, Kál. 707 bt *ťapkať* v. *ťapuškať*, Palk. sl. *ťapkám*, Bern., Jg slc. ; č. *pleskati* Jg.

taraj Taréj, sarkantyu taréja 978, Taraj na ostroze, Rotula calcaria 276 | F —, Kál. [Bern.] 707, Bern. *taragka*, *-ečka*, Jg [Bern.] slc.; < mad'. *taraj* — v č. neznáme Jg.

tarisna Tarisznya, Tarisna, Canistrum 276 (*) | F *tarišňa* (málo známe), Kál. bt 708, Syll. *malá tanystra* 637, Palk. sl. *tanistra*, Bern. *taňistra*, Jg slc. ; < sl. ~ mad'. ? Kn : SzlJöv. — č. *kapsa*, *mošna*, *kabela*, Jg, Kál.

tarkan Tárkony 1006, Tarkán zelina, Pyrethrum — Vad tárkony 1006, Plany tarkan, Ptarmica 277 | F —, Kál. 708, Palk. sl., Bern., Jg slc. ; < lat. *tarchon* Mach : Rost. 246 — č. *peltram*, *bertram* Jg, Mach : Rost.

tarkavi Tarka, Tarkawy, Variegatus — Tarka barka, tarkawy strakawy, Variegatus — Tarka Pók, tarkawy Pawuk, Araneus — Tarkálok, Tarkawe činjm, Vermiculor — Tarkázott, Tarkowany, Variatus 277 (*) | F *t.*, Kál. bt 708, Palk. sl., Bern., Jg slc., Gar. ; < mad'. *tarka* — č. *strakatý* Jg.

taršula Tarsoly. Tassoly, Tarssula, Ascopera — Társoly Gyartó, Tarssul delnjk, Marsupiarius 280 | F *taršuľa*, Kál. t 708, Bern., Jg slc. ; < mad'. *tarsoly* (< nem. *Taschel* SzófSz.) — č. *kapsa*, *mošna*.

taška Bör Táska, Kožena tasska, Pera — Koldus Táska, Žebrácka tasska, Pera — Táskátska, Tasskička, Perula 280 | F *t.*, Kál. b 709, Syll. *malá tasska*, Palk., Bern. ; i v č. Jg.

tehla Tégla 1008, Tehla, Later — Égetett tégla 780, Palena tehla, Later coctus — Tégla égető kementze 1008, Tehelna Pec, Lateraria fornax — Tégla tsinálo 407, Tehlar, Laterarius — tégla tsinálo hely 1008, Tehelen, Lateraria — Tégla tsür 407, Tehelna, Lateraria — Téglatska 1008, Tehlička, Laterculus — Téglázo vas 1008, Tehlička, Ferrum paesorium 281—2 | F *t'.*, Kál. b 710, Com : Orb. p. *téhla* 131, Palk. sl., Bern., Jg slc. ; č. *cihla* Bern., Jg.

tejklík Tégely, Tegkljk, Fusorium 281 | F *tégľik*, Kál. 710 b *t.geľ*, Palk. *teǧljk*, Bern. *téǧlik;* < nem. *Tegel*, *Tiegel* SzófSz. — v č. menej známe Jg.

teka könyves téka, Na knihy teka, Libraria 122 | F — ; < lat. *theca*, porov. i mad'. *téka*.

temjan Temjén, Themjan. kadidlo, Thus — Fejér Temjén, Bjly Themjan, Masticlie — Temjén-fa, Themjanowé dřewo, Libanotis — Temjénetske, Temjanček, Thusculum 284 (*) | F *t'emjaň*, Kál. bt 711, Palk. sl. *těmian*, Bern., Tv : Fr. ; < mad'. *tömjén* (< juhosl. Kn : SzlJöv., NySz. 3 : 557) — v č. neznáme Jg *(thym, thymián* 'rostlina' len u Com. a Dobr. — Jg 4 : 587) — č. *kadidlo* Kál., *mateří douška* Jg.

temnica Tömlötz 1026, 105, Temnica, Carcer — Setét tömlötz 105, Tmáwa temnica,

Carcer caecus — Tömlötz váltság 1026, 105, Plat temničny, Carcerarius quaestus 321 (*) | F *t'emňica*, Kál. bt 711, Syll., Palk. sl., Bern., Gar.; i v č. 'žalár' Jg (v č. však všeobecný význam je 'temné místo' Jg).

tenkel Tenkely. Tönköly, Tenkel, Spelta — Tenkely korpa 100, Tenkelowé otruby, Canicae 284—5 | F *t'enkel'*, Kál. 711 b *tenkel'*, Syll., Palk. sl., Bern., Jg slc.; < mad'. *tönköly* < nem. *D(t)inkel* SzófSz. — č. *samopše, špalda* Bern., Jg.

tercha Tereh. Terh 1010, Tercha, Onus — Tereh alatt meggörbedett szamár, Pod terchu shrbeny osel, Asinus pondus — Terhelem 1011, Terchu nakladam, Onero — Terhes 1011, Terchawy tessky, Oneratus — Terhes Aszszony 330, Terchawa žena, Gravida mulier — Terhesség 1011, Terchawost, Graviditas — Megterhesedni valakitöl 151, od nekoho terchawu byti, Concipere ex aliquo 285, 227 | F *t'archa, -avá žena*, Kál. 708 bt *t'archa*, Cell.—Bél *těrcha*, Palk. sl., Bern. *t'ercha*, Jg slc.; < mad'. *teher* Kn : SzlJöv. — č. *tíhota, tíž* Jg, Gar.

terjak Terjék, Terjak, Theriaca — Terjék viz, Terjakowa woda, Aqua theriacolis 286, 345 | F —, Syll. *tryak, dryǧak*, Palk. *dryák*, Bern. *teriák, driák;* < lat. *theriaca* — len stč. Jg.

tisa Tisza-fa, Tisa strom, Taxus — Tisza erdö, Tisowa hora, Taxea silva 289 (*) | F *t'isa*, Kál. bt 714, Syll. *cys, -owy strom*, Palk. sl., Bern. *t'is, -owí strom*, Jg slc.; č. *tis* Jg, Mach : Rost. 35.

tkač Takács, Tkač, Textor — Takáts mühely, tkacky wersstat, Textrinum — Takatsné, Tkačka, Textrix — Takatsság, Tkactwj, Textura 274 (*) | F *t.*, Kál. bt 715, Syll., Palk. sl., Bern., Jg slc. et passim boh.; č. *tkadlec* Jg.

tlk Bab-törö, Bobu-tlk, Fabarius 21 — Mo'zar törö, Mažarowy tlk, Pistillum 146 | F *t.*, Kál. bt 716, Syll. *tlúk*, Palk. sl., Bern. *tluk, tlk*, Jg slc.; č. *tlouk* Jg.

tok ~ **thok** Puska tok [mad'.], Pusska tok [sl.], Theca sclopetaria — Tok [mad'.], Thok [sl.], Theca 297, 208 | F —, Kál. [Czam.] 717, Bern., Jg [Bern.]; < mad'. *tok* SzófSz., Kn : SzlJöv. — č. *pouzdro* Jg.

tokár Esztergáros, Tokár, Tornator — Esztergározom, Tokárim točjm, Detorno 51 (*) | F *t.*, Kál. bt 717, Com : Orb. p. 140—1, Syll., Palk. sl., Bern., Jg slc.; č. *soustružník* Jg.

trlica Tiló, Trlica, Malleus stuparius 288 | F *trl'ica*, Kál. bt 724, Cell.—Bél *trlice*, Palk. *trlice*, Bern.; č. *tr(d)lice* Jg, Gar.

trnac ~ **trnác** Tornátz, Trnac, Porticus — Ház előtt való Tornátz, Pred domem Trnác, Vestibulum — Első tornátzon való tzifrázatok, Na prednjm Trnacy cyfrowánj, Antipagmenta — Tornátzoska, Trnáček, Porticula 298, 355 (*) | F —, Kál. zvol., or. 725, Cell.—Bél, Stan : Lipt. *trnác;* Tv : Fr. [Kuk.]; < mad'. *tornác* (< nem. ~ it.) SzófSz., Kn : SzlJöv. — č. *pavlač* Kál., Tv : Fr.

trub Otromba, Trub. trupsky, Immanis — Rut otromba munka, Prace trubska, Crasse compositum 165 | F *ti trúp* 'hlúpy', Kál. 728 t *trupák* 'troup, hlupák', *trupavec*, [Bern., Koll.] *trúpsky, trúpstvo*, Syll. *trúp* 'hlupák' 494, Palk. sl. *traup* 'grobián', Bern. *trúp* 'Tölpel', *trúpski* 'hlúpy'; č. *troup* 'nezdvořilý' Jg.

tutor Tutora az Árvának 78, Tutor syrot, Auctor pupili 314 (*) | F *tútor*, Kál. b 731, Cell.—Bél *tutorstwj*, Gar.; < lat. *tutor* (: PP), → porov. i mad'. *tútor* — v č. neznáme Jg.

tuz Túzok, Tuz, Otis, idis 314 | F —, Kál. 732 bt *túzok*, Syll., Palk. sl. *tůzok*, Bern. *túz*, vulg. *tuzok*, Jg slc.; < mad'. *túzok* Kn : SzlJöv. — č. *dropf, lužný pták* Bern., *drop(f)* Jg.

uhorka Uborka, ugorka, uhorka [mad'.], Vhorka [sl.], cucumer — Havasi Uborka, Planá Vhorka, Cucumer silvestris — Uborkás kert, Vhorkowá záhrada, Cucumerarium 325 (*) | F *u.*, Kál. bt 738, Cell.—Bél, Palk. sl., Bern. *oharka*, vulg. *ogurka, uharek*, Jg slc.; o etymologii vid' Mach : Rost. 227—8, Kn : SzlJöv. (v sl. z mad'. ?) — č. *okurka* Bern., Jg Mach : Rost.

unování Unálom, Vnowánj. Omrzlost, Taedium — Unalmas, Zunowagjcy omrzly, Taediosus — Munka megúnás, Prace vnowanj, Taedium laboris — Únom, Zvnuwam, Fastidio — Meguntam életemet, Zunowal sem žiwot můg, Taedet vitae 327, 128 (*) | F *unuvat'*, Kál. 744 b *uno(u)vat'*, bt *unovanie*, Syll., Palk. sl., Bern., Jg [Bern.]; < mad'. *ún* — č. *obtěžovati, unavovati* Jg, Kál., Gar.

urda Orda, Vrda, Recens caseus — Édes orda, sladka Vrda, Recens caseus 162 | F *u.*, Kál. t 747, Palk. sl., Jg slc.; < ?, patrí k valašskej terminologii Kn : SzlJöv. — v č. neznáme Jg.

urek Örök, Vrek, Possessio, Praedium — Örök föld, Vrek, Praedium — Örök szolga, Vrečiti sluha, Perennis servus — Örökös, Vrečity Pán. Dedič, Haeres — Öröket-

len, Bez vruku [!], Exhaeres — Örökösön másnak adni 427, Na vrečitost dati, Mancipio dare — Örökösképen, Vrečite, Haereditarie — Örökség, Vrečitost, Haereditas — Szabad nemes örökség, Wlastna Vrečitost, Peculium 166—7, 261 (*) | F *úrek, na ú.* (málo známe), Kál. 747 bt *úrečitý*, Cell.—Bél *vřek* [!], Bern. ; < mad'. *örök* (föld) — č. *pozemek* (od otců zděděný) Kál.

uskok Szökött Szolga, Vskok sluha, Drapeta 261 — Szökö szolga, Vskok sluha, Servus fugitivus 269, 12 | F *úskok*, Kál. 749, Syll. *uskočny* 342, Cell.—Bél *vskokugi*, Palk., Bern., Jg slc. ; č. *úskok* 'uskočení ; výmluva ; chytrost' Jg.

uterak Tanyér törlö, Tanjru vtirak, Mantile 276 — Ortza törlö, Vterak twari, Sudarium 323 | F *ut'erák*, Kál. 752 bt 'ručník', Syll. *utjrák*, Palk. sl., Bern. *ut'erák*, vulg. *utgerák;* i v č. *utěrák, utjrák* 'šat utěrací, ručník' Jg, Bern. boh. *ručňík.*

užera = **užora** Usora, Vžzera, Foenus — Szaszért tiz nyerisigü Usora 204, od sta deset prjchodjcy Vžora, Usura decussis — Usoralkodás, Vžerenj, Foeneratio — Usorára adom, Na vžeru dávam, Foeneror — Usorás ember, Vžernjk, Tocullio — Usoráskodom, Vžerugj, Foenero — Usoratska, Vžerka, Foenusculum 328, 184 (*) | F *úžera*, Kál. bt 755, Cell.—Bél *vžera*, Palk. sl. *vžernjk*, Bern. *užera*, Jg slc. ; < mad'. *uzsora* (< lat.) Kn : SzlJöv. — č. *lichva* Jg, Gar.

vakují Vakolom, Wakugj, Incrusto — Vakolni a falt, Wakowati stenu, Crustare parietes — Vakoltt ház, Wakowany dum, Crustata domus — Fövényes vakolás, Spjskem wakowanj, Tectorium arenatum 33 (*) | F *vak(ch)uvat'*, Kál. 758 bt *vakovat'*, Tv : Fr., Gar., *vakovka* 'omítka' ; < mad'. *vakol* — č. *omítati* Kál.

valov Valú, Walow, Canalis — Disznó Valú, Swinsky Walow, Aqualiculus — Itato Valú, knapagenj Walow, Aquarium — Sajtó Valú, kpresu walow, Linter — Valutska, Walowček, Aquariolum 334, 6 (*) | F *válóv*, Kál. bt 759, Com : Orb. p. 95, 155, Cell.—Bél, Palk. sl., Bern., Jg slc. ; < mad'. *vályú* — č. *žlab, koryto, díž* Bern., Kál.

vankuš Vankos, Wankuš, Pulvinar — Vankosotska, Wankussjk, Pulvinulus — kar ala-valo Vankosotska, Pod Rame wankussjk, Pulvillus — Kis Vankosotska, Maly Wankussek, Pulvillus 334—5 (*) | F *vankúš*, Kál. bt 759, Cell.—Bél, Bern., Jg slc. ; < mad'. *vánkos* (< nem.) Kn : SzlJöv. — č. *poduška, polštář* Jg, Gar.

varecha Kásas Kalán, Kassowa warecha, Tudicula pultaria 95 | F *v.*, Kál. bt 760, Syll. *warečka*, Palk. mor., Bern. ; č. *wařecha* Jg.

večerna Vesperna, Wečerna Nesspor, Coena 340 | F *večjereň*, Kál. 763 bt *večiereň* 'večerní pobožnost, litanie', Bern. *večerňa* 'vesperae', Jg [Bern.] slc. ; č. *večerna* 'Speisesaal' Jg.

veksel Vekselnek a' béri, Plat za weksel, Collybus 338 (*) | F *veksel';* č. *veksl* Jg.

vetrecin Vetretze, Wetrecyn, Assilardum 340 | F —; < mad'. *vetrece* (< slov. ?) Kn : SzlJöv.

veverica Vad-Menyét, Diwá wewerica, Viverra 332 | F *v.*, Syll. *wewerka, -ička*, Cell.—Bél *wewerice, -ka*, Palk. *wewerice*, Bern. *v., -ka;* č. *veveřice* Jg.

vezir Vezér, Wezyr, Wudce, Dux 340 | F *v.*, Mvsl., Jg [Dobr.] *wezir;* < tur. ~ mad'. (porov. Lokotsch : EtWb.).

vidjek Vidék, Widjek, Districtus 342 | F *vid'jek*, Kál. bt 768, Syll. *widjk*, Palk. sl. Bern. *widék*, vulg. *widgek*, Jg slc. ; < mad'. *vidék* Kn: SzlJöv. — č. *kraj, stolice* Jg.

vinclér Vintzellér, Winclér, Vinitor 342 | F —, Kál. 770 b *vinclier, vincier, -úr*, Syll. *wincur*, Palk. *wincaur*, Bern. *wincúr;* < mad'. *vincellér* (< nem. *Winzürle* DOLw.) — č. *vincour, vinčř* Jg.

vitrepani Törött len, Wytrepany len, linum passum 128 | F *v.*, Kál. 812 *vytrepat'*, Bern. *witrepat' len, konope;* č. *vytřepati* Jg.

vižla Visla 1041, Wižla, Canis sagax 343 | F *v.*, Kál. bt 816, Palk. sl., Bern., Jg slc. ; < pôvod nejasný Kn: SzlJöv. — č. *vižle, -elec* Jg.

vjazanica Nyálab szalma, Wgazanica slami, Fascis stramentorum 246 | F *v.*, Kál. bt 768, Syll. *wázánka*, Palk. sl. Lypt. *wázanice*, Bern. *wazaňička;* č. *vázanice, otýpka* Jg, Gar.

vodnar Vizentő, Wodnar, Aquarius 346 | F *vodnár*, Syll., Palk., Bern. ; len v stč. *vodnář* Jg, Bern.

vraždím Varaslok, Varásolok, Wraždjm, Incanto — Varaslas, Varasolás, Wraždenj, Incantatio — Varaslo, Wrażditel, Incantator — Megvarasoltatott, Zawraždeny, Cantatus, a, um 335 (*) | F *v.* 'zabit', Kál. 781 t *vražba* 'čáry', Palk. sl. *wražba* 'Hexerey' ~ *wražda* 'Mord', [Ryb.] *wražjm* 'hexen', Bern. *wražit'* 'bosorovat',

boh. *wražda* 'Mord'; Jg [Palk.] slc. *wražba* 'čáry'; č. *vraždit* 'zabíjeti', *wražda* 'zabití člověka' Jg.

vrša Varsa. Verse Vörse, Wrssa, Sagena — Halasz Varsa, Rybarska Wrssa, Scirpula piscaria — Halasz Varsatska, Rybarska Wrsska, Scirpicula 335 | F *v.*, Kál. t 784, Syll., Palk. *wrš, -e*, Bern. *wrš, -a;* č. *vrše* Jg.

zalepenec Lepény, Zalepenec bjleš, Laganum 129 | F *zaľepeňec*, Kál. 303 *lepen(ec), lepník*, Palk. sl. *lepeň, -enec, -njk*, Jg slc.; v č. neznáme Jg.

zaloch Zálag Zálog, Zaloch, Pignus — Zalogba vetni, do Zálohu dati, Pignorare — Zalogos jószág, Zalożny statek, Feudum 350 (*) | F *záloch*, Kál. 833 b *záloh*, t *záloha*, Syll. *záloh*, Palk. sl. *záloh*, Bern. *záloh*, Jg slc.; č. *záloh* 'založení, základ' Jg.

zanovit Zanot, Zanowit, Acutella — Erdei zanot, Horny Zanowit, Carthamus 350 | F *z.*, Kál. 837 *zanovít'*, Tv : Fr., Mach : Rost. 120 slc. *zánovít';* < slov. *zanovětъ* (< it.) Kn : SzlJöv. — v č. neznáme Jg.

zapor ~ **zavor** Zar, Zavar, Závor 522, 1049, Zawor, Pessulus — Ajtó zár 747, 593, Zapor na dwerjch, Repagulum — Fá zár 713, Dřeweny Zapor, Vectis — Kapu zárja 499, Brani Zawor, Patibulum 351 (*) | F *závor*, Kál. 841 bt *zápora*, 845 *závor*, Syll. *záwora*, Palk. sl. *zápor, -a*, Jg slc. *záwor;* v č. *zápor* 'závora u dveří' neznáme Jg — č. *závora* 'Riegel' Jg.

zomanc Szomantz 998, Zomanc, Gypsum — Szomantzos 998, Zomancowaný, Gypsatus — Szomantzozom 998, Zomancugj, Gypso 265 — Zomántzozás 1050, Zomancowánj, Encaustica 354 (*) | F —, Palk. *ssmelc*, Bern. vulg. *šmelcár* 'topič'; < mad'. *zománc* (< fr. ~ nem. SzófSz.) — č. *smalt, šmelc* Jg, DOLw.

zubadla Zábola, Zubadla, Frenum 348 (*) | F *z.*, Kál. bt 888, Com : Orb. p. *zubadlo* 155, Palk. sl., Bern., Jg slc.; č. *udidlo, caňk* Bern., Jg.

zuzik Zuz 1051, Zuzyk, Ventriculus avium 354 | F *zúzik*, Kál. bt 889, Palk. sl., Bern. *zúz, zuza*, Jg slc.; < mad'. *zúz(a)* — č. *žaludek drůbežní* Jg, Gar.

zvanov[**i**] kö só, Szem só, Zwanowa sul, Montanum sal 237 | F *zvánoví*, Kál. 890 bt *zván*, b *zvánovka*, Syll. *zwáň soli* 362, Palk. sl. *zwán*, Bern. *wáň* 3571, Jg slc.; v č. neznáme Jg.

žaček 'Zatsko, 'Zaktsó 1048—49, Žaček, Sacculus — 'Zatskos 1048—49, Žačkowy, Loculosus — 'Zakotska 608, Žaček, Sacculus 357 | F —, Kál. [Tim.] vsl. *žačkov* 895; < mad'. *zsacskó* (< nem. SzófSz.) — č. *sáček* Kál.

žajd[**el**] Tiz kantás edény 202, Deset žagdlu Nadoba, Decimodiae 48 | F *žajďeľ*, Kál. 895 bt *žajdeľ*, Palk. sl. *žagdljk*, Bern. *žagdľik;* < nem. *Seidel* EtSlč. — č. *žejdlík* Bern., Jg.

žaltar Psálter, Žaltar, Psalterium 207 — 'Zoltár, Žaltar, Psalmus — 'Zoltár ének, Žaltarny Pjsen, Psalma tis 358 (*) | F —, Kál. [Koll.] 904 *žoltár*, Syll., Palk., Bern.; č. *žaltář* Bern., Jg.

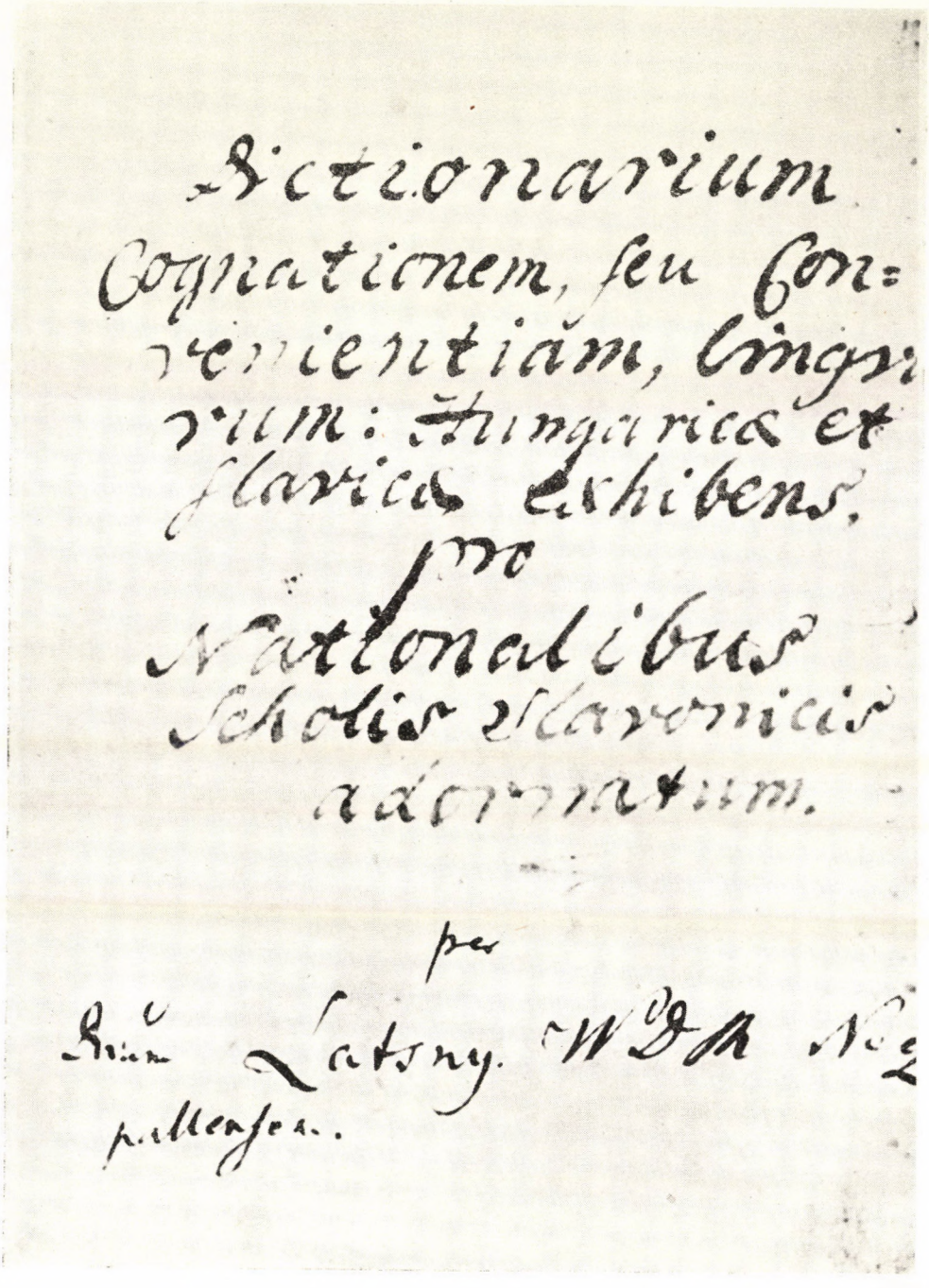
želír 'Zellér, Zellyér, Željr, Inquilinus — 'Zellérség, Željrstwj, Incollatus inquilini 357 | F *žeľjar*, Kál. 897 bt *želiar*, Palk. sl. *željř, -jar*, Jg slc. *željar;* < mad'. *zsellér* (< nem. *Seldner, Selner, Söller)* Kn : SzlJöv. — č. *želíř* Jg [Dobr.] zo sl. ~ č. *podruh, domovník* 'inquilinus' Jg, Palk., Kál.

žintica 'Zenditze, Žintica, Caseus secundarius 357 | F *žint'ica*, Kál. t 901, Palk. *žinčice*, Jg slc., Gar.; v č. neznáme Jg.

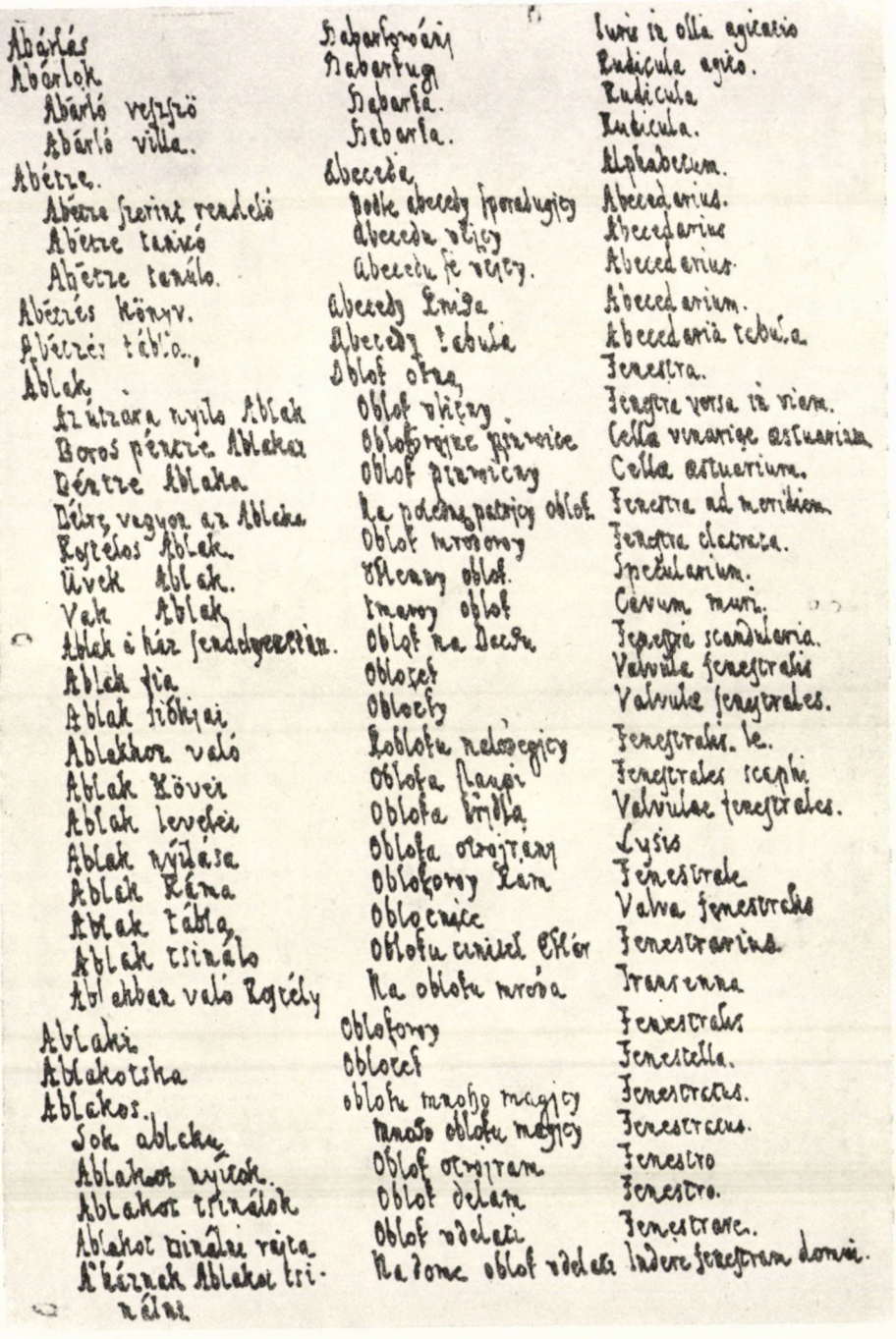
žlta Sárga Répa, Žlta repa, Carota lutea 222, 41 | F *ž.*, Kál. 903 bt *žlt-*, Syll. *žluty* 492, Cell.—Bél *žlutý*, Palk. sl., Bern.; č. *žlutý* Bern., Jg.

žobrák 'Zobrak, Žobrák, Sordidus 357 | F *ž.*, Kál. bt 904, Syll. *žebrák* 512, Palk. sl., Bern. vulg. *žobrák;* č. *žebrák* Jg.

žrd Rúd, Žrd, Druk, Pertica 227 | F *ž.*, Kál. 905 bt *žrď*, Cell.—Bél, Palk. sl., Bern. *žerď;* č. *žerď* Jg, Gar.

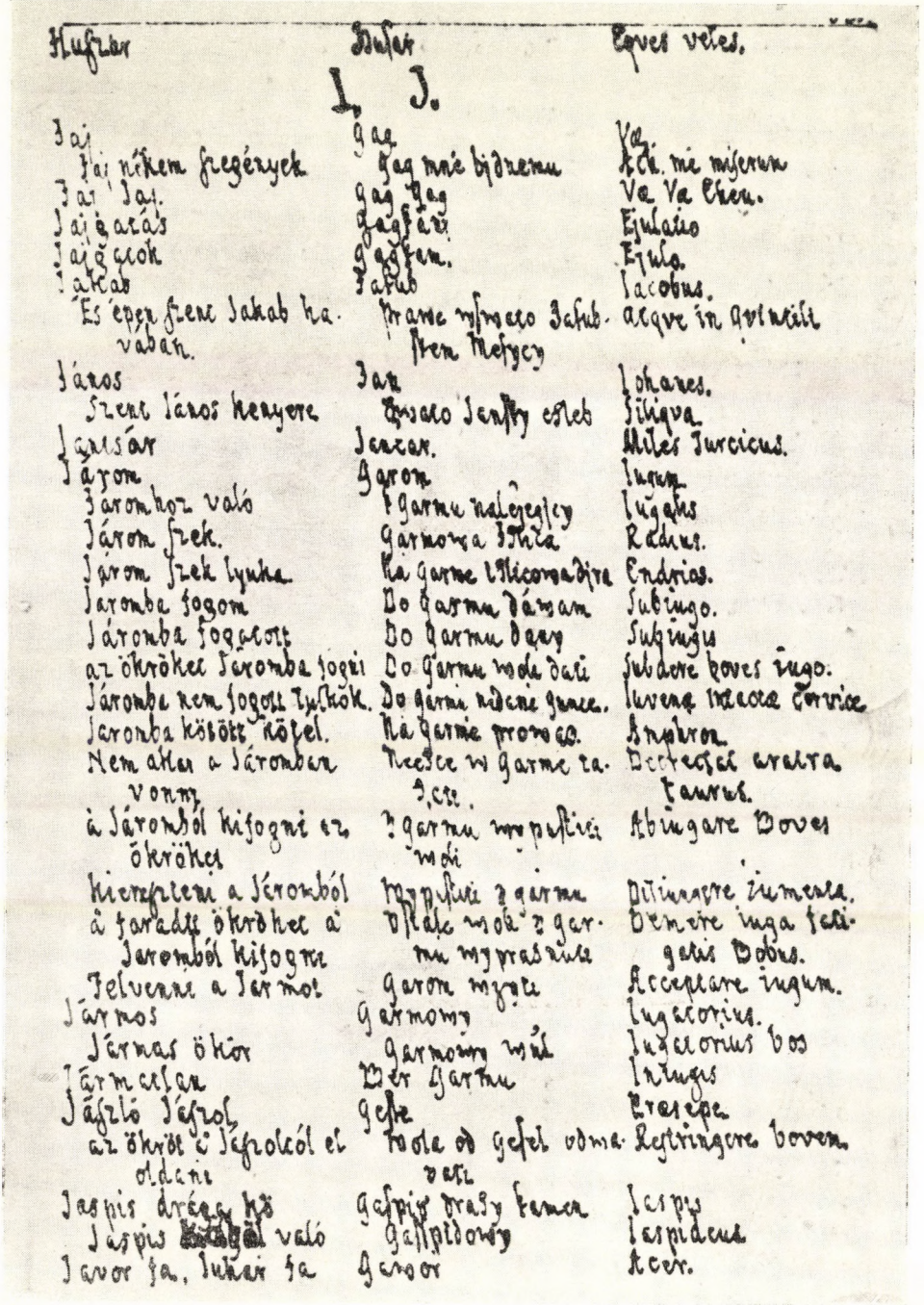


Ukázka z rukopisu č. 1.

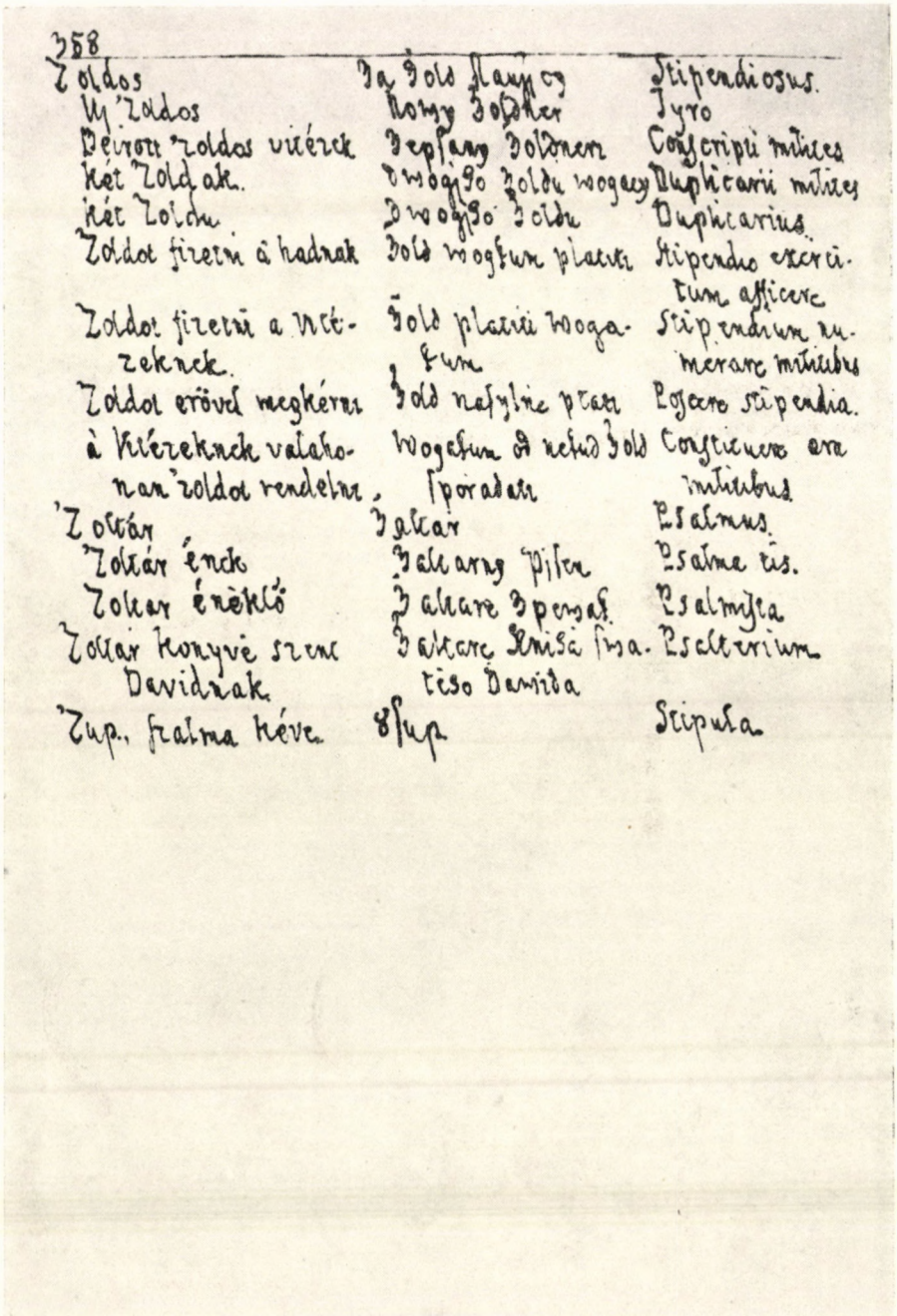


Abárlás
Abárlok
Abárló veszszö
Abárló villa.
Abétze.
Abétze szerint rendelö
Abétze tanító
Abétze tanúlo.
Abécés könyv.
Abécés tábla.
Ablak
Aranyzara nyilo Ablak
Boros pénzze Ablakos
Bénzze Ablaka
Dézze, vagyon az Ablaka
Kerekes Ablak
Üvek Ablak.
Vak Ablak
Ablak a ház szemeszeretin.
Ablak fia
Ablak fiókjai
Ablakhoz való
Ablak Kövei
Ablak levelei
Ablak nyilása
Ablak Réma
Ablak tábla
Ablak tsinálo
Ablakban való Kerekly
Ablaki
Ablakotska
Ablakos.
Sok ablaku
Ablakos nyilás.
Ablakos tsinálok
Ablakot tsinálni reita
A házrul Ablakot tsinálni
Haberfrováry
Haberfrugi
Haberfa.
Haberfa.
Abecedie
Podle abecedy sporadugicy
Abecedu sdiely
Abecedu se vecy.
Abecedy Kniga
Abecedy tabula
Oblok okna
Oblok vlicy
Oblok wezne prawnie
Oblok prawicny
Ke poledny patricy oblok
Oblok nowowy
Okrauy oblok.
Inawy oblok
Oblok na Dese
Oblocek
Oblocky
Kobloka nalezegicy
Oblokа slanci
Oblokа kridla
Oblokа otwirany
Oblokowy Kam
Oblocnice
Oblokа cinitel Cklo
Na oblokа nowa
Oblokowy
Oblocek
oblokа mnoho magicy
Mnoho oblokа magicy
Oblok otwiram
Oblok delam
Oblok wdelati
Na wsse oblok wdelati
Iuris in olla agicatis
Rudicula agis.
Rudicula
Rudicula.
Alphabetum.
Abecedarius.
Abecedarius
Abecedarius
Abecedarium.
Abecedaria tabula
Fenestra.
Fenestre versa in viem.
Cella vinaria ostiaria
Cella ostiaria.
Fenestra ad meridiem.
Fenestre electrea.
Speculum.
Cerum muri.
Fenestre scandularia.
Valvule fenestrales
Valvule fenestrales.
Fenestrales. le.
Fenestrales receptr.
Valvulae fenestrales.
Lysis
Fenestrale
Valva fenestralis
Fenestrarius
Transenna
Fenestralis
Fenestella.
Fenestrales.
Fenestrarius.
Fenestro
Fenestro.
Fenestrare.
Na wsse oblok wdelati Indere fenestram domui.

Ukázka z rukopisu č. 2.



Ukázka z rukopisu č. 3.



358

Zoldos	Za Zold slaujcy	Stipendiosus.
Uj Zoldos	Nowy Zoldner	Tyro
Beirott Zoldos vitézek	Zepsany Zoldnerz	Conscripti milites
Két Zoldak.	Dwogjgo Zoldu wogacy	Duplicarii milites
Két Zoldu	Dwogjgo Zoldu	Duplicarius
Zoldot fizetni a hadnak	Zold wogsum platiti	Stipendio exercitum afficere
Zoldot fizetni a vitézeknek.	Zold platiti wogasum	Stipendium numerare militibus
Zoldot erövel megkérni	Zold nasylne ptati	Poscere stipendia.
à Vitézeknek valahonan Zoldot rendelni.	Wogasum od nesud Zold sporadati	Constituere aera militibus
Zoltár	Zaltar	Psalmus.
Zoltár ének	Zaltarny pisen	Psalma tis.
Zoltar énèklő	Zaltare zpewak	Psalmista
Zoltar Konyvé szent Davidnak.	Zaltare Knisa swatego Dawida	Psalterium
Zup., szalma héve.	Ssup	Stipula

Ukázka z rukopisu č. 4.

Die walachische Bevölkerung der Herrschaften Murány, Csetnek und Krasznahorka*

B. Ila

Die Geschichte der walachischen Bevölkerung, die im historischen Ungarn mit dem Ungarntum zusammen lebte, ist bis heute nicht dargestellt worden. Die in der wissenschaftlichen Literatur vor einigen Jahrzenten

* Die vorliegende Arbeit ist ein Kapitel aus dem in Handschrift vorhandenen ersten Bande meines, zum Teil schon gedruckten Werkes : Das Komitat Gömör. (Näheres Anm. 1.)— Von den Städten, Märkten und Dörfern, welche im Artikel mit den in den Quellen benutzten Namensformen angeführt werden, gehören jetzt nur zwei zu Ungarn : Aggtelek und Felsőszuha (Szuhafő) (Komitat Borsod) ; weitere zwei : Erdőszáda (Ardusat) und Nagybánya (Baia-Mare) liegen in Rumänien und alle andere in der Tschechoslowakei. Diese folgen unten in alphabetischer Reihe (in Klammer stehen die eventuellen früheren und die letzten ungarischen Benennungen, falls sie mit denen vor der Klammer nicht identisch sind, und die jetzigen Namen).

Abafalva (Abovce)
Alsósajó (Nižná Slaná)
Aranyas s. Márkuska
Baradna (Brádno)
Berdárka (früher Cirkvágása—Brdárka)
Breznó (Breznóbánya—Brezno nad Hronom, Brezno)
Cirkvágása s. Berdárka
Chizsnyó (Hizsnyó—Chyžné)
Csetnek (Štítnik)
Derencsény (Drienčany)
Dobsina (Dobšiná)
Feketelehota (früher Kötélverő, Szabados—Čierna Lehota)
Feketepatak (früher Razimalja, Kisfeketepatak—Kobeliarovo)
Felsősajó (Sajófő—Vyšná Slaná)
Filipháza s. Turcsok
Gerlice (Hrlica)
Gócs (Gočovo)
Hankova (früher Irmes, Annafalva—Hanková)
Helpa (Hel'pa)
Henckó (früher Hermannháza—Henckovce)
Hermannháza s. Henckó
Irmes s. Hanková
Jólész (Jovice)
Jolsva (Jelšava)
Kecső (Kečovo)
Kisrőce (Revúčka)
Kisszlabos (Kisszabos—Slavoška)
Kisveszverés (Malá Poloma)
Kopras (Korpás—Kopráš)
Kovácsvágás (Kiskovácsvágás—Kováčová)
Kötélverő s. Feketelehota
Krasznahorkahosszúrét (Várhosszúrét—Krásnohorská Dlhá Lúka)
Krasznahorkaváralja (Krasnohorské Podhradie)
Lacsnó (Lačnov)
Lampertsdorf s. Oláhpatak
Lampertfalva s. Oláhpatak
Lednic (Lednica)
Lehota s. Murányzdichava
Márkuska (früher Aranyas—Markuška)
Mnisány (Baráttelke—Mníšany—)
Murány (Muránya lja—Muráň)
Murányhosszúrét (Muránska Dlhá Lúka)
Murányleh ota (Muránys zabadi—Muránska Lehota)
Murányzdichava (früher Lehota, Sarló und Oláhfalu—Kakasalja—Muránska Zdychava)
Nagypatak s. Zavadka
Nagyrőce (Revúca)
Nagyszlabos (Nagyszabos—Slavošovce)
Nagyveszverés (Vel'ká Poloma)
Ochtina (Mártonháza—Ochtiná)

einsetzenden Anregungen ließen nach zwei Richtungen ihre Früchte reifen. Einerseits wurde von den Forschern das Quellenmaterial erschlossen und publiziert, andererseits wurden die Probleme in Kleinarbeit und Zusammenfassung untersucht. Der Schwerpunkt lag an den Einzeluntersuchungen, da doch die Kenntnis der örtlichen Angaben die Voraussetzung für eine zusammenfassende Arbeit ist. So drangen in den 30-er Jahren regionale Untersuchungen über die Geschichte der Walachbevölkerung dieser oder jener Gegend, Landschaft oder eines Komitates in den Vordergrund.[1] Dieser

---

Oláhfalu s. Murányzdichava
Oláhpatak (früher villa Lamperti, Lampertfalva u. Lampertsdorf—Vlachovo)
Olajnik (Olajpatak—Olejníkov)
Pacsa (Andrási—Pača)
Páskaháza (Pašková)
Pohorella (Kohárvháza—Pohorelá)
Polonka (früher Sgyer—Garamszécs) —Polonka)
Poprocs (Gömörhegyvég—Poproč)
Ratkó (Ratková)
Ratkólehota (Ratkószabadi—Ratkovská Lehota)
Ratkózdichava (Balogér—Ratkovská Zdychava)
Razimalja s. Feketepatak
Rédova (früher Romokvágása—Sajóréde—Rejdová)
Remete (Szepesremete—Mníšek nad Hnilcom)
Rochfalva (Rozsfalva—Rochovce)
Romokvágása s. Rédova
Rozslozsnya (Hámosfalva—Rožložna)
Rozsnyó (Rožňava)
Rudna (Rozsnyórudna—Rudná)
Sarló s. Murányzdichava
Sebespatak (Rožňavské Bystré)
Sgyer s. Polonka
Stillbach (Lassúpatak—Tichá Voda)
Sumjác (Kakashegyalja—Šumiac)
Telgárt (Garamfő—Svermovo)
Turcsok (früher Filipháza—Turčok)
Uhorna (Dénes—Úhorná)
Umerlalehota (Lehelfalva—Umrlá Lehota —Revúcka Lehota)
Vernár (Vernár)
Wagendrüssel (Merény—Vondrisel—Nálepkovo)
Zavadka (früher Nagypatak—Ágostonlak—Závadka nad Hronom)

Eine Karte der angegebenen Örter liegt bei. Sie enthält nur die historischen Ortsbenennungen. Zur Identifizierung dient obige Tabelle.

[1] Aus der Literatur heben wir hier nur die neuren Arbeiten hervor, jedoch zitieren wir auch jene ältere Arbeiten, die heute noch brauchbar sind. Die erste großzügige Quellenpublikation ist 1941 erschienen: Documenta historiam Valachorum in Hungaria illustrantia usque ad annum 1400 p. Chr. (curante Emerico Lukinich et adiuvante Ladislao Gáldi ediderunt A. Fekete Nagy et L. Makkai, LXI + 636. p. — Ostmitteleuropäische Bibliothek Nr. 29.). Mit einer ausgiebigen Einführung und mit Karten. Die von Ladislaus Makkai betreute Publikation: I. Rákóczi György birtokainak gazdasági iratai 1631—1648. [Die wirtschaftlichen Schriften der Güter des Georg I. Rákóczi 1631—1648.] Bp. 1954 — bringt vereinzelt Angaben über die auf den Rákóczischen Gütern lebenden Walachen. Über das Hirtenwesen Siebenbürgens s. Jakó Zs., A gyalui vártartomány urbáriumai. [Die Urbaren der Gyaluer Burgherrschaft]. Kolozsvár 1944. CIV + 484 p. (Monumenta Transsilvanica). Wichtige Angaben enthält über die Ansiedlung, über die Viehzucht und Steuern der Walachen. Von den älteren Zusammenfassungen: Hodinka A., A munkácsi görög kat. püspökség története. [Die Geschichte des griechisch-kath. Bistums Munkács.] Bp. 1916; ferner A. Bonkáló, Die ungarländischen Ruthenen. Ungarische Jahrbücher 1 (1921.); derselbe: A kárpátalji rutén irodalom és művelődés. [Die ruthenische Literatur und Kultur.] Bp. 1935; A. Fekete Nagy, L. Gáldi und L. Makkai, Zur Geschichte der ungarländischen Rumänen bis zum Jahre 1400. Bp. 1941. (Ostmitteleuropäische Bibliothek Nr. 29 A.) Einzelne Gebiete sind bearbeitet bei Szabó I., Ugocsa megye. [Das Komitat Ugocsa.] Bp. 1937; Ila B., Gömör megye. [Das Komitat Gömör.] II. Bp. 1944., III. Bp. 1946. (Mit der kurzen Geschichte der einzelnen Ortschaften in alphabetischer Ordnung, erschienen bis zum Buchstaben R-); Jakó Zs., Biharmegye a török pusztítás előtt. [Das Komitat Bihar vor der türkischen Verheerung.] Bp. 1940; Maksay F., A középkori Szatmár megye. [Das Komitat Szatmár im Mittelalter.] Bp. 1940; Kniezsa I., A tót és magyar költöz-

Weg ist so lange zu verfolgen, bis alle für diese Fragen wesentliche Angaben nicht zutage gefördert sind. Mit dieser Absicht veröffentlichen wir hier die von uns gesammelten, bisher unbekannten Angaben über die Walachen der Herrschaften Murány, Csetnek und Krasznahorka im Komitate Gömör. Unsere Veröffentlichung dürfte als Ausgangspunkt für die Erschließung bzw. für die Methodik der Erschließung der Angaben über den benachbarten, unter gleichen Umständen lebenden Walachen der Komitate Abaúj, Zips, Kishont, Zólyom und Liptau dienen.[2]

---

ködő pásztorkodás kapcsolatai. [Beziehungen zwischen den slowakischen und polnischen Wanderhirten.] Ethnografia 1934.

Die neuere Literatur, die sich auf die Walachen des historischen Ungarns bezieht vgl. bei A. KAVULJÁK, Valaši na Slovensku. [Die Walachen in der Slowakei.] Sborník na počest' J. Škultéthyho, Turč. Sv. Martin 1933; L. SEMKOWICZ, Materiały źródłowe do dziejów osadnictwa górnej Orawy. [Quellenmaterial zur Siedlungsgeschichte des nördlichen Arvagebietes.] Zakopane 1939; V. CHALOUPECKÝ, Zur Geschichte der Walachen in den Karpaten, insbesondere in der Slowakei. Bukarest, 1943. (Sborník 60. narodzeniam Jana Lupase 133—151.); derselbe: Valaši na Slovensku. [Die Walachen in der Slowakei.] Praha 1947. D. CRÂNJALĂ, Rumunské vlivy v Karpatěch. Praha 1938. Unser Gegenstand berührt sich eng mit den drei Arbeiten MACŮREKS über die mährischen und Teschener Walachen: Valaši na Těšínsku pod 30lete válce. [Die Walachen im Teschener Gebiet in dem 30-jährigen Krieg.] Slezský Sborník 1954, 1/2: 34—102; Valaši na severovýchodní Moravě a jejich vztahy k Těšínsku, Polsku a hornímu Slovensku do r. 1620. [Die Walachen im nordöstlichen Mähren und ihre Beziehungen zum Teschener Gebiet, zu Polen und zu der nördlichen Slowakei bis 1620.] Slezský Sborník 1955, 2: 145—195. — Ještě k otázce počátků valašské kolonizace na Hukvaldsku. [Noch einmal über die Frage des Anfangs der Walachensiedlung im Hukwalder Gebiet.] Slezský Sborník 1956, 1: 81—95. Macůrek verfolgt den rechten Weg, indem er die Fragen auf regionaler Grundlage untersucht und zu gut verwertbaren Ergebnissen gelangt. Kavuljáks sieht die Probleme klar, seine Ergebnisse werden jedoch von der Tatsache beeinträchtigt, daß er nur ein Bruchstück des Quellenmaterials kennt. Chaloupeckýs Hauptfehler ist, daß er außer den schon bekannten Angaben kaum Neues bringt, er benützte das große, bisher unbekannte Material der ungarischen Archive nicht, deswegen sind seine Ergebnisse nicht immer befriedigend (s. die Rezension, Svojina 2/6—9: 195—200). — Natürlich war es nicht unser Ziel, alle Ergebnisse der bisherigen Literatur — wenn auch nur vergleichend — in unsere Studie einzubauen. Wir begnügten uns mit einem Hinweis, wo das aus dem Gesichtspunkt unserer Arbeit wünschenswert war.

[2] Die benützten Quellen sind zum überwiegenden Teil im Ungarischen Staatsarchiv [Országos Levéltár] zu Budapest und im Archiv der Familie Andrássy in Krasznahorka aufbewahrt. Wir bedienten uns beim Zitieren folgender Abkürzungen:

Batizfalvi = Das Batizfalvaer Archiv der Familie Máriássy (Ung. Staatsarchiv).

Dec. = Conscr. Dec. im Staatsarchiv. Nach Komitaten geordnet. Die Konskriptionen des Komitats Gömör sind nach der Zeitfolge, die einzelnen Steuerrollen können also nach ihrer Datierung gefunden werden. Konskriptionen anderer Komitate werden von uns meistens mit der Faszikelnummer zitiert.

DL = Sammlung mittelalterlicher Urkunden (Ung. Staatsarchiv).

Krasznahorka = Archiv der gräflichen Familie Andrássy: Abteilung Krasznahorka. (Crasna Horká, Tschehoslovakei).

NRA = Neoregestrata Acta (Ung. Staatsarchiv).

Post adv. mort. = Acta post advocatos mortuos (Ung. Staatsarchiv).

UC = Urbaria et Conscriptiones (Ung. Staatsarchiv).

Vm. dica = Die Steuerrollen, die durch die Komitatsbehörde zur Aufteilung der Kriegsteuer („contributio") zusammengestellt wurden. Archiv des Komitates Gömör in Rimaszombat (Rimavska Sobota, Tschechoslowakei).

Außer den zitierten Quellen möchten wir auf unsere schon erwähnte Arbeit (»Gömör megye«) hindeuten, wo wir bei den einzelnen walachischen Ortschaften die ausführlichen Quellen angeben.

Jener Teil des Komitates Gömör, wo Walachen und walachische Hirten massenhaft lebten, ist die von der Linie Jólész-Csetnek—Jolsva-Derencsény nördlich gelegene Berg- und Waldlandschaft. Die Berge ragen im Grantal, an der Grenze der Liptau und der Zips über 1000 Meter Höhe, der Wald ist mit den, ebenfalls von Walachen besiedelten Waldgebieten der Komitate Nógrád, Kishont und Zólyom im Zusammenhang. Dieses nördliche Gebiet wurde von dem Ungarntum, das erst das Komitat Gömör und später darüber hinaus, die Zips besiedelte, noch im 12. Jh. unbesiedelt gelassen. Nur die Grenzvorrichtungen wurden im 11. Jh. bei Berzéte und Csetnek ausgebaut. Dann drang das Ungarntum unter dem Schutz der Grenzvorrichtungen nach der Zips vor, wo es im Tal des Hernadflusses wieder zum Ausbau neuer Grenzvorrichtungen schritt. Durch den Wald, der die Zips und das Komitat Gömör trennte, führten von Csetnek und Rosenau schon im 13. Jh. große Straßen nach Norden, doch der Wald selbst — obzwar er von den Ungarn in Besitz genommen worden war — blieb bis zur Mitte des 13. Jahrhunderts unausgenützt. Zu dieser Zeit war der südliche, ebene Teil des Komitates schon besiedelt, und jetzt konnten die Besitzer an die Ausnützung des Waldes denken. Die größte Einnahmsquelle war hier der Erz- und Holzbau im Gebirge. Von den Gutsherren wurden bald die Bergstädte Rosenau, Dobschau und Jolsva, samt einer Anzahl kleinerer Siedlungen gefördert. Die Bewohner dieser Siedlungen lebten unmittelbar aus dem Bergbau oder aus Industriezweigen, die mit dem Bergbau verbunden waren, dessen Erzeugnisse weiter verarbeiten oder dem Bergbau dienten, wie Kohlenbrennen, Hüttenbetrieb, Fuhrweren usw. Im nördlichen Teil des Komitates Gömör entwickelten sich bis zum Ende des 14. und Anfang des 15. Jahrhunderts blühende Bergwerke und eine Industrie von hohem Niveau (Eisenindustrie, Glockengießen usw.). Zwar wurde der Wald durch den Bergbau und das Kohlenbrennen stark vermindert, doch blieben die ausgedehnten Hochweiden, sowie auch die unter den Bäumen des Waldes und in den Lichtungen liegenden, manchmal wohl magere Weiden, noch immer unausgenützt. Das Rindvieh, Kühe und Ochsen wurden nicht über 3—400 m Höhe geweidet, in den Weiden, die im »Fekete erdő« (Schwarzwald) bei Csetnek, Murány und Balogvölgye über 500 m Höhe lagen, konnten nur Schafe und Ziegen ihre Nahrung finden, und schließlich wurde auf die in den Konskriptionen als »Alpes« bezeichneten, der 1000 m Höhe sich nähernden Hochweiden nur das Gestüt hinaufgetrieben. Da die in unserem Komitate bis zum Ende des 14. Jahrhunderts ansässigen Völkerschaften, also Ungarn, Slowaken und Deutschen sich das Hirtenleben nicht zur Lebensberuf wählten, konnten sie auch nicht zur Ausnutzung der Hochweiden herangezogen werden. Die Walachen widmeten sich dagegen ausschließlich dem Hirtenleben an den Hochweiden. Die ersten von ihnen erreichten das Komitatsgebiet zu einem Zeitpunkt, als die Gutsherren im südlichen Teil des Komitates die Produktion und die Verwertung schon

organisiert hatten, und sich der Ausnützung der bisher brach liegenden Hochweiden und ihrer Einschaltung in den Betrieb der Gutsherrschaft zuwenden konnten. Die walachischen Hirten beheimateten sich auf den Hochweiden, also eben auf jenem Teil des Komitates Gömör, der bis dahin sozusagen überhaupt keinen Nutzen brachte.[3]

Den ersten urkundlichen Beleg über die Walachen besitzen wir aus dem Jahre 1426, also aus einer Zeit, als ihre Anzahl schon erheblich war, und sie in der gutsherrschaftlichen Wirtschaft einen wichtigen Faktor darstellten. Die Urkunde selbst ist ein Bericht des Zipser Kapitels an König Siegmund, geschrieben auf den Befehl des Königs.[4] Laut des Befehls hatten

[3] Fekete Nagy A., A Szepesség területi és társadalmi kialakulása. [Die territoriale und gesellschaftliche Ausbildung der Zips.] Bp. 1934. 17—33; Ila B., Gömör megye 2: 150—165, 456—470, und 3: 323—345. J. Lux, Siedlungsgeschichte und Rechtsverhältnisse der Stadt Dobschau-Dobsina. Ung. Jahrbücher 15 (1935); Ila B., A gömöri jobbágyság a XVII—XVIII. században az urbérrendezésig. [Die Leibeigenschaft in Gömör im 17. und 18. Jh. bis zur Urbarialregelung.] Bp. 1938, 7—23.

[4] Dl. 11.831. (Staatsarchiv). Ein fehlerhafter Auszug wurde von Fejér, Codex dipl. X/6. p. 793. veröffentlicht. Der richtige Text der Urkunde soll hier wegen der grundelegenden Bedeutung derselben, nochmals veröffentlicht werden.

Serenissimo principi, domino suo, Sigismundo, . . . Romanorum . . . ac Hungariae . . . regi, capitulum ecclesiae beati Martini de Scepus orationes in domino perpetua cum fidelitate. Litteras Vestrae Serenitatis omni cum reverentia recepimus in haec verba.

Sigismundus, dei gratia Romanorum . . . ac Hungariae rex fidelibus suis capitulo ecclesiae Scepusiensis, salutem et gratiam. Dicitur nobis in personis venerabilis domini Ladislai de Chithnik, gubernatoris Cruciferatus de Calidis aquis ac Nicolai et Johannis de eadem Chithnik, fratrum suorum carnalium, item Georgii eiusdem Nicolai ac Petri et Andree ipsius Johannis filiorum, quod Nicolaus et Stephanus filii condam Johannis Magni de Pelselch contra nostram generalem deliberationem, in eo videlicet, ut nullus nobilis et homo possessionatus dicti regni nostri Hungariae, signanter vero nobiles in confiniis partium nostrarum Scepusiensium existentes, volachos de partibus extraneis pro nutriendis animalibus eorum confluentes, cum dictis eorum animalibus et pecudibus et terra et silva sua tenere et conservare audeat et debeat, unacum praelatis et baronibus dicti regni nostri non sine causa rationabili stabilitam, ac plurima litteralia nostra mandata ipsius duntaxat huius rei causa allata non advertentes, huiusmodi volachos cum eorum animalibus et iumentis in silva eorundem exponentium, cum dictis filiis* Johannis Magni communi, intra metas possessionis Irmes existente, conservassent et nunc quosdam Hodor et Thauzko ac plures alios volachos in eadem silva, ipsis nobilibus de Chithnik ex formidine dicti nostri decreti nullum valachum pro parte ipsorum in praescripta silva tenere audentibus, conservarent, sathagentes per hoc factum iidem filii Johannis Magni, quod dicta silva dominio** eorum pertinuisset et pertinere deberet, declarare. Per quod factum ipsi eisdem nobilibus de Chithnik in silva eorum praedicta plus quam trium milium florenorum auri dampna intulissent et eosdem valachos inferri fecissent potentia mediante, in praeiudicium ipsorum valde magnum. Super quo fidelitati vestrae firmiter praecipimus et mandamus, quatenus vestrum mittatis hominem pro testimonio fidedignum ,quo praesente Fabianus de Kalna, vel Georgius filius eiusdem, sin Emericus vel Johannes filii Stephani an Johannes vel Georgius filii Ladislai de Therestene aut Laurentius de Valy sin Emericus de Heren, aliis absentibus, homo noster ab omnibus, quibus incumbit, meram de praemissis experiatur veritatem, quam tandem nobis fideliter rescribatis. Datum Budae, feria quinta proxima ante festum beati Laurentii martiris anno Domini M° quadringentesimo vicesimo sexto.

Nos igitur mandatis Vestrae Serenitatis humiliter, ut tenemur obedire cupientes, unacum Johanne filio Ladislai de Therestene, homine vestro praedicto, nostrum misi-

*Im Original steht irrtümlich: villis
**Im Original steht irrtümlich: domino

Ladislaus, Nikolaus und Johann Csetneki und deren Kinder sich bei dem König gegen ihre Verwandten, Nikolaus und Stefan Bebek beschwert, daß diese in dem von den Csetnekis und Bebeks gemeinsam besessenen großen Wald bei Csetnek, genauer in der Gemarkung des Dorfes Irmes, viele Walachen angesiedelt hätten, die im Walde ihr Vieh weiden lassen, den Wald verheeren, und den Klägern bis zur Zeit der Beschwerde einen Schaden im Werte von mehr als 3000 Goldgulden zugefügt hätten. Die Csetnekis baten um königlichen Schutz, und beriefen sich auf einen königlichen Erlaß, der den ungarischen Edelleuten und besonders denen, die in der Zips wohnten, die Aufnahme und Ansiedlung von Walachen auf ihren Gütern verboten hat.[5] Aus dem Text des Erlasses, der in die Urkunde eingefaßt wurde, geht es klar hervor, daß die Walachen aus »auswärtigen Teilen« mit der Absicht ins Land kamen, damit sie ihr Vieh weiden. Ihre Aufnahme sei in königlichen Mandaten schon mehrfach verboten worden. Das von Zipser Kapitel in der Anwesenheit des »homo regius« veranstaltete Zeugenverhör bestätigte, daß die Csetnekis das Verbot einhielten, die Bebeks dagegen es verachteten. Aus dieser Urkunde[6] können wir folgende, sehr wichtige Tatsachen über die Einwanderung, der vorherigen Heimat und Beschäftigung der Walachen zusammenfassend feststellen:

---

mus hominem, videlicet Andream Litteratum, chori nostri clericum ad praemissa exequenda, pro testimonio fidedignum. Qui demum exinde ad nos reversi nobis concorditer retulerunt, quod ipsi in festo beati Bartholomaei apostoli, proxime praeterito, in comitatu Gemeryensi simul procedendo, ab omnibus, quibus decuisset et licuisset, nobilibus et ignobilibus ac alterius conditionis, status dicti comitatus hominibus, talem de praemissis scire potuissent veritatem, quod omnia praemissa et quaevis singula praemissorum, prout Vestrae dictum extitit Maiestati et quemadmodum tenor et series continet litterarum Vestrarum praedictarum, per praedictos Nicolaum et Stephanum, filios condam Johannis Magni de Pelselch praedicta acta, facta et perpetrata extiterunt, praedictoque venerabili viro, domino Ladislao et aliis exponentibus de praedicta Chithnik illata et irrogata, potentia mediante, in praeiudicium eorundem valdemagnum. Datum quarto die diei inquisitionis praenotatae, anno domini supradicto.

Außen: Domino regi pro venerabili viro, domino Ladislao de Chithnik, gubernatore Cruciferatus de Calidis aquis et aliis introscriptis contra Nicolaum et Stephanum filios condam Johannis Magni de Pelsevch inquisitoria.

[5] Es deutet nichts darauf hin, daß die Landesversammlung eine Entscheidung gebracht hätte. Kovachich veröffentlichte die Verordnung aus dem Texte unserer Urkunde (Supplementa ad vestigia comitiorum, I. p. 327.), bemerkte aber richtig, daß es sich wohl um eine allgemeingültige, ohne das Mitwissen des Landtages erteilten Verordnung handle, deren Befolgung vom König auf das Ersuchen der Interessierten, in besonderen Befehlen gefordert wurde. Ähnliche Befehle sind aus Siegmunds Zeit auch in anderen Fällen bekannt.

[6] Die Urkunde wurde in der älteren Literatur von Schwartner (De scultetiis per Hungariam . . . p. 79.) zitiert, neuerlich ist sie bei Chaloupecky in seiner in böhmischer Sprache erschienenen Arbeit (p. 26.) erwähnt, doch mit Berufung auf Schwartner, ohne sich mit der Urkunde näher zu befassen. Zweifellos ist der Text der Urkunde ungenau, an einigen Stellen schwer zu verstehen und enthält auch einige Irrtümer. Jedoch kann kein Zweifel über die Glaubwürdigkeit der Urkunde aufkommen, da die äußeren Merkmale (z. B. die Schrift, die wir aus anderen gleichzeitigen Urkunden des Zipser Kapitels kennen), sowohl der Inhalt für die Glaubwürdigkeit sprechen.

1. In die nördlichen Teile des Komitates Gömör kamen die Walachen aus der Zips, wohin sie wiederum aus »auswärtigen Teilen« gekommen waren. Unter den Ausdruck »de partibus extraneis« können wir in diesem Falle nur ein fremdes Land verstehen.

2. Das Verbot Walachen zu besiedeln, war in erster Reihe für die an der Grenze der Zips lebende Gutsherren bestimmt, folgendermaßen war die Ansiedlung hier am lebhaftesten und von größtem Ausmaße. Mit der Zips aber sind polnische Gebiete benachbart, so ist es nicht zu bezweifeln, daß die im Verbote erwähnten Walachen aus Polen nach der Zips und von dort nach dem Komitat Gömör kamen.

3. Von den »partibus extraneis« strömten die Walachen nach Ungarn, um ihr Vieh zu weiden, von den Bebeks wurden sie ebenfalls samt ihrem Vieh in den Wäldern aufgenommen. Im ersten Viertel des 15. Jahrhunderts begann also eine Wanderung großen Ausmaßes, viele Walachen suchten neue Weiden für ihr Vieh in den Wäldern Oberungarns. Da die Urkunde entschieden den Wald als ihren Aufenthaltsort bezeichnet, und der Schaden auch in dem Wald verursacht wurde, so ist es sicher, daß sie Hirten auf den Hochweiden waren und wir unter ihrem Vieh hauptsächlich Schafe und Ziegen, und nur in ganz kleiner Zahl Zugvieh zu verstehen haben.

4. Aus den früher erlassenen königlichen Befehlen, aus der Verordnung, die das Einhalten der früheren Befehle fordert, sowohl aus der Tatsache, daß die Walachen über die Zips schon auch das Komitat Gömör in großer Zahl erreichten, und daß in dem Csetneker Walde der Bebeks schon zur Zeit der erwähnten Beschwerde viele Walachen lebten — sie verursachten ja einen Schaden von 3000 Gulden — ist es zweifellos, daß wir die Einwanderung der Walachen nicht auf das Jahr 1426, sondern auf einen viel früheren Zeitpunkt verlegen müssen. Als Anfangstermin dürfen wir den Beginn des 15. Jahrhunderts annehmen, obzwar wir betonen müssen, daß die Walachen in großen Massen nur um ein halbes Jahrhundert später heranströmten, zu jener Zeit, als sie sich auch in der Herrschaft Murány und deren Umgebung vermehrt hatten.

5. Auf Grund dessen können wir feststellen, daß diese Walachen nicht mit den walachischen Siedlern der Mármaros-Zempléner Gegend identisch waren, nicht aus diesen hervorgingen, sondern von ihnen unabhängig ins Land kamen.

6. Es ist eine durchaus bedeutende Tatsache, daß die Urkunde nicht in Dörfern lebende Walachen, sondern solche erwähnt, die von den Bebeks in den Wäldern beschäftigt werden. Hodor und Thauzko, zwei mit dem Namen genannte Walachen lebten nicht im Dorfe Irmes, sondern im Wald, der zum Dorfe gehörte. Die Walachen waren also Wanderhirten, die mit ihren Schafherden auf wechselnden Almen hausten. In der zweiten Hälfte des Jahrhunderts siedelten sie sich ständig an. Später sicherten ihnen ihre

Gutsherren ihre walachischen Sonderrechte und förderten dadurch ihre Ansässigkeit.

7. Auf die Frage, warum eben in dieser Gegend die königlichen Befehle die Ansiedlung der Walachen verboten haben, antwortet unsere Urkunde nur soviel, daß der König, die Prälaten und Baronen nicht ohne jeglichem Grunde diese Bestimmung getroffen haben. Nationalitätenfragen spielten bei der Erteilung des Erlasses sicherlich keine Rolle, desto mehr aber die Sicherung der Existenz der Zipser und Gömörer Bergstädte. Das Vieh der Walachen vernichtete nämlich die jungen Bäume und richtete im Holzbestand, der für die Bergwerke von so großem Interesse war, unersetzlichen Schaden an. So ist es wahrscheinlich, daß auch die angeführte Bestimmung in erster Reihe auf die Beschwerden der Bergstädte und der Bergwerke besitzenden hohen Geistlichen und Adeligen getroffen wurde. Außerdem gab es noch einen, ebenso schwerwiegenden Grund. Wir haben es schon erwähnt, daß die Walachen ein im Walde lebendes Hirtenvolk waren, dessen Lebensform und Brauchtum sich weder mit der Lebensform und dem Brauchtum der Bergstädtler noch der in Dörfern lebenden Slowaken, geschweige der ungarischen Bevölkerung übereinstimmten. Deswegen waren die Zusammenstöße zwischen den Walachen und ihren Nachbaren fortwährend, wie das aus dem 16. Jahrhundert an Hand mancher Beispiele erwiesen werden kann.[7]

Untersuchen wir nun — ausgehend aus der ersten diesbezüglichen Urkunde — die vier Hauptprobleme der sog. walachischen Frage in ihrer geschichtlichen Entwicklung: 1. Die Richtung der Besiedlung; 2. die nationale Zugehörigkeit der Walachen; 3. ihre Ansiedlung und die Art ihrer Niederlassungen; 4. die Zeit der Besiedlung.

1. Abgesehen davon, daß es aus der Urkunde des Jahres 1426 klar hervorgeht, daß die Walachen aus dem mit der Zips benachbarten Polen und Galizien kamen, ist ihr Herkunftsort mangels näherer Angaben nicht bestimmbar.[8] Leider stehen uns auch die näheren Angaben über die Walachen der Komitate Zips, Abauj und Sáros nicht zur Verfügung, obgleich solche Angaben die Lösung der Frage einigermaßen fördern dürften. Aus dem Komitate Gömör ist ein Walache mit dem Namen Iwan Lythwin (Sumjác, 1558) bekannt,[9] der seinem Namen nach aus Litauen stammen konnte. Wenn wir auch dieser einzigen Angabe keine besondere Wichtigkeit zumuten, ist sie doch geeignet, unsere aus der obigen Urkunde gezogene Folgerung über die Einwanderung aus Polen zu bekräftigen. Die Flurnamen, die über die

[7] S. unten S. 145—147.

[8] Die ungarische Geschichtswissenschaft hat sich viel mit der Herkunft der Walachen befaßt, diese Untersuchungen bezogen sich jedoch hauptsächlich auf die östlichen Teile des Landes (s. die Literatur Anm. 1.). Die Herkunft der Gömörer Walachen wurde bisher noch nicht untersucht, Kavuljáks konnte diesbezüglich auch keine Stellung nehmen.

[9] UC 4/49.

Herkunft meistens so aufschlußreich berichten, besagen in diesem Falle nichts, da sie (Paszeka, Ždiar, Kicela, Magura, Diel usw.) unter den Hirten diesseits und jenseits der Karpaten im gleichen Maße gangbar und gebräuchlich sind.[10] Aber eben in Zusammenhang mit diesen Namen müssen die Schwierigkeiten, die bei der Untersuchung der Herkunft der Walachen bestehen, hervorgehoben werden. Der Weg von Polen bis zum Gömörer Wald war so lang, daß die Stammesherkunft schon längst in Vergessenheit geraten sein dürfte, als eine Ansiedlungswelle der Walachen den Wald bei Csetnek erreichte. Es war ja nicht die erste, manchmal nicht einmal die zweite Generation, die die ungarische Grenze erreicht hat, und selbst wenn eine Gruppe ursprünglich gleichartig gewesen wäre, unterlag sie während der Wanderungen einer Mischung mit anderen Völkerschaften. Ein Zeichen dafür ist der außerordentlich häufige walachische Familienname Polyak. Zwar dürfen wir nicht behaupten, daß jeder Polyak genannte Walache polnischer Nationalität war, ist es doch zweifellos, daß wenigstens ein Teil der Polyak genannten wirklich polnischer Herkunft war, trotz der Tatsache, daß die Walachen im Komitate Gömör ursprünglich zum überwiegenden Teile der ruthenischen Nationalität angehörten.

Eine weitere Schweierigkeit besteht darin, daß ihre Ansiedlung nicht auf einer Stammesgrundlage, in größeren Mengen und in derselben Zeit vor sich ging. Im Mittelalter finden wir ja z. B. überhaupt kein Dorf im Gömörer Komitat, das in ihrer eigenen Sprache benannt war. Wir haben auch keine Kenntnis von einer selbständigen Organisation der Walachen. Infolgedessen konnten selbst die Walachen, die im Laufe einer längeren Zeit ununterbrochen in größeren oder kleineren Gruppen angekommen und hereingerufen worden sind, kaum eine Überlieferung ihrer Stammesherkunft gehabt haben. Ihre Familiennamen entwickelten sich schon in Ungarn, nach der Namengebung ihrer neuen Heimat, deswegen sind Nationalitäts- (Orosz, Polyak, Rusznyák) und Berufsnamen (Vlach, Juhász, Pásztor usw.) bei ihnen am häufigsten. Auch die Bildung ihrer Familiennamen ist mit der der ungarischen und slowakischen Familiennamen identisch, d. h. ihre Familiennamen sind aus dem Personennamen des Vaters gebildet.

2. Im Gegensatz zur Frage des Herkunftsortes, ist die Frage der nationalen Zugehörigkeit ganz klar, und aus dieser können wir gewisse mittelbare Folgerungen auch für die vorangehende Frage gewinnen. In geringer Zahl sind uns walachische Familiennamen schon aus dem 15. Jahrhundert erhalten

[10] Vgl. Macúreks Abhandlung (Slezský Sborník 1954, besonders die Quellenveröffentlichung S. 91—102), ferner K. Kadlec, Valaši a valašské právo v zemích slovanských a uherských. Praha 1916. Da wir die in Betracht kommenden Quellen vollständig ausgebeutet haben, ist es nicht wahrscheinlich, daß in der Herkunftsfrage noch neue Namen von größerer Beweiskraft auftauchen werden. So ist es auch unwahrscheinlich, daß auf Grund der Personennamen eine konkrete Bestimmung des Herkunftsortes möglich wird.

geblieben. In den Urkunden sind aus den Csetneker Dörfern und aus den Dörfern des »Fekete erdő« (Schwarzwald) die walachischen Namen Hodor, Iwanysowycz, Kasar (Kosár), Kost, Kyral (d. h. Kyrill), Thauzko, Walah, Wanko, Zalagula usw. erhalten geblieben.[11] Alle diese sind rein ruthenische Namen, d. h. diese Namen beweisen uns, daß jene Schicht der Walachen, die im 15. Jahrhundert aus den »auswärtigen Teilen« gekommen waren, ruthenischer Nationalität war. Während aber diese Namen nur einen lückenhaften und minderwertigen Beweis bieten, können wir unsere Behauptung nicht nur für das 15., sondern auch für das 16. Jahrhundert mit den Namen jener Konskriptionen rechtfertigen, die für 60 Jahre der zweiten Hälfte des 16. und der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts lückenlos erhalten geblieben sind. Nach unserem Wissen wurde so eine vollkommene und vollständige Quellenreihe bis jetzt nicht veröffentlicht. Obzwar die Verfasser der neueren Arbeiten die ruthenische Nationalität der überwiegenden Mehrheit der in Nordungarn lebenden Walachen zugeben,[12] glauben wir, daß die hier folgende Veröffentlichung diese Frage endgültig entscheiden wird.

Sehen wir zuerst die Beweise, die sich auf die Murányer Walachen beziehen.

Die Steuerliste von 1551 verzeichnet die von den Murányer Walachen eingehobene Einnahmen unter dem Titel »Proventus a *Ruthenis* ad arcem Muran pertinentibus«.[13] Die Walachensteuer wird von den Dörfern Muránylehota, Polonka, Helpa, Sumjác, Telgárt, Murányhosszúrét, Kopras, Murányzdichava und Vernár eingehoben. Die ihrem Namen nach aufgezählten *Ruthenen* liefern Käse und ebenso viel Lämmer ab. Eine ähnliche Liste[14] aus dem Jahre 1552, in der außer den schon erwähnten Dörfern auch Umerlalehota und Kisrőce auftauchen, erwähnt die Walachen und ihre Abgaben unter dem folgenden Titel: »Ratio ovium, pecuniis emptarum a *Rwthenis* – Ratio caseorum a *Walachis* provenientium — Ratio subducturarum sellarum *a Valachis* provenientium — Ratio cingulorum a *Rwthenis* provenientium«. Wenn wir die unter den einzelnen Posten angeführten Ortschaften und Personen mit denen der Liste von 1551 vergleichen, können wir die vollkommene Identität feststellen. Daraus folgt, daß die Benennungen *Ruthene* und *Walache* ganz gleichbedeutend waren, d. h. daß dieselben Familien einmal als Walachen, andermal wieder als Ruthenen bezeichnet wurden.

Die nächste, aus dem Jahre 1557 stammende Kameralkonskription[15] umfaßt nicht nur die Bevölkerung der 22, zur Burg Murány gehörenden Dörfer, sondern auch die urbarialen Leistungen derselben. Der Verfasser der Kon-

[11] Veröffentlicht in »Gömör megye« unter dem Namen der einzelnen Ortschaften.
[12] Für das Komitat Ugocsa vgl. Szabó a. a. O. 104—105. Viele weitere Angaben sind in den Arbeiten von Kavuljak und Semkowicz zu finden, passim.
[13] Dec. 1551.
[14] Dec. 1552.
[15] UC 24/73.

skription hebt klar die Bauern hervor, die keine Schafherde hatten, also aus dem Ackerbau oder einem anderen Beruf lebten. Sie zahlten eine Geldsteuer – jährlich 1—2 Gulden in 2—4 Raten — sind frohnpflichtig und liefern zur Ablöse der sog. »nona« ein wenig Hafer ab. Demgegenüber sind die über Schafherden verfügenden Hirten, d. h. die Schäfer der 11 angegebenen Ortschaften solcher Pflichten ledig, sie werden nur nach ihren Schafen besteuert. Am klaresten ist diesbezüglich der Text, der sich auf Murányzdichava bezieht: »censum solvunt nullum cum pecunia, ex centum ovibus dant per agnos duos, caseos duos, subducturas duas, cingulos duos...« In Zusammenhang mit anderen Dörfern ist dieser Text abgekürzt. Während die Schäfer von Lehota einfach »coloni« bezeichnet werden, wird bei den übrigen Ortschaften der Ausdruck »solvunt censum Ruthenorum« benützt. In Kopras wurden 3 coloni vorgefunden, von denen »duo Rutheni solvunt censum Ruthenorum«, der der Steuer, die bei Muránylehota erwähnt wurde, entspricht. Wir haben hier unter dem Ausdruck »Rutheni« zweifellos die in den erwähnten Dörfern lebenden Walachen bzw. Schäfer zu verstehen, die nach ihrem eigenen Brauch ihre Steuer abweichend von den anderen zahlten.

Die von königlichen Komissaren im Jahre 1558 verfaßte ärarische Konskription stimmt zwar im wesentlichen mit der des Jahres 1557 überein, doch gibt sie für unsere Frage noch mehr Auskunft.[16] Das mit außerordentlicher Sorgfalt verfaßte Urbar unterscheidet wieder einmal zwischen die Schäfer und die übrige Bevölkerung voneinander. Der sich auf Murányhosszúrét beziehende Teil der Konskription lautet wie folgt: »Qui oves habent, dant de centum ovibus vigesimam, id est oves duas, de agnibus similiter; qui oves et agnos dat, dat totidem caseos, totidem cingulos equinos et totidem subducturas sellarum.« Die hier »vigesima« genannte Walachensteuer[17] stimmt mit der Steuer der Schäfer in den schon erwähnten zwei Zehentregistern überein und enthält vier Posten. Daß es sich hier um dieselbe gesellschaftliche Schichte handelt, wie in den bisherigen Konskriptionen, geht nicht nur aus der Tatsache hervor, daß die Orts- und Personennamen und die durch die einzelnen Personen gezahlte Steuer identisch sind, sondern auch aus den Anmerkungen des Verfassers der Konskription, die gekürzt mit dem oben wörtlich zitiertem Texte vollkommen übereinstimmen. Ja bei

[16] UC 4/49.

[17] Zwischen dem Sinn des Wortes »vigesima« und seiner Bedeutung d. h. der Höhe der eingehobenen Steuer besteht in dieser Zeit bereits ein Gegensatz. Vigesima bedeutet das 'Zwanzigste', die Steuer bedeutete aber in der Wirklichkeit nur das Fünfzigste. In Siebenbürgen wurde sie im 15—16. Jh. richtig auch »quinquagesima« genannt. Später wurde unter dem Titel »vigesima« jedes 25-ste Schaf abgegeben, doch zu dieser Zeit wurde in Gömör die Steuer nicht mehr vigesima genannt. Demgegenüber wurde in Máramaros 1624 und 1708 Walachensteuer noch »vigesima« genannt (Dec. 1019. Faszikelnummer, 1626: Felsővidék kerület számadása. [Die Reitung des Distriktes Felsővidék.] und 1708: Rationes vigesimationis ovium). In der Besteuerung der Walachen haben sich wohl auch lokale Gewohnheiten und Unterschiede entwickelt. Diese werden im Laufe der Untersuchung erschlossen.

Telgart, dem sechsten, ebenfalls von Hirten bewohntem Dorfe, wird zur Steuer der walachischen Witwe Hawrylka kuvz bemerkt: »cum habet oves, dat vigesimam more ceterorum Ruthenorum«. In Sumjac zahlt ein Schäfer »more aliorum Ruthenorum« die vigesima und in Helpa der einzige colonus »ut alii Rutheni prescripti«. Daß die Schäfer, die »vigesima« zahlten, alle Ruthenen waren, bzw. daß sie auch Ruthenen genannt wurden, wird von dem Satz, der nach der Beschreibung des letzten Walachendorfes folgt, bestätigt: »Rutheni omnes praescriptarum villarum tenentur communiter dare ad arcem Brenze utre uno.« Nach den bisherigen und späteren Angaben war die Zahl der zu Murány gehörenden Walachendörfer 9, die Bevölkerung von Umerlalehota und Kisrőce bestand ebenfalls hauptsächlich aus Ruthenen.

Als zur Zeit des doppelten Königtums die Burg Murány den Kaiserlichen in die Hände fiel, wollte sich die Kammer im Jahre 1564 durch ein Zeugenverhör über die Einnahmen der Herrschaft überzeugen. Das im Zeugenverhör aufgenommene Protokoll ist auch für die Walachen eine höchstwichtige und außführliche Quelle.[18] Der Burgbeamte Imre sagte unter strengem Eide aus, daß die Walachen nach 100 alten Schafen zwei Schafe, nach 100 Lämmern zwei Lämmer, ferner ein Stück Filz, eine Gurte und zwei Stück Käse liefern. Die Schäfer sind also auch nach der Aussage des Beamten zur »vigesima« verpflichtet. Aus der Aussage erfahren wir aber noch etwas, das von den Quellen bisher nicht erwähnt worden war, daß nämlich die Murányer Walachen nach jeder Schafherde ein sog. Arbeits- und ein Steuerlamm (stronga) lieferten und außer den schon erwähnten zwei Stück Käse auch ein drittes Stück gaben, das ebenfalls Arbeitskäse genannt wurde, und schließlich zur Zeit der Zehnteintreibung noch ein Stück Käse zu liefern hatten. Wenn ein Hirt keine Herde hatte, so war er verpflichtet, jährlich nach einem ganzen Hof drei, nach einem halben zwei Marderfelle zu liefern.[19] Obzwar der Text eben über das Arbeits- und Steuerlamm nicht ganz deutlich ist, bleibt es doch zweifellos, daß dies auch einen Teil der nach walachischem Rechte gezahlten Steuer bildete, und daß das sog. Arbeitslamm- wie es schon die Bezeichnung andeutet — als Erlösung des Frohndienstes geliefert wurde. Der Beamte bezeichnet die Walachen in seiner Aussage als »quilibet hospes valachorum«. Dieser Ausdruck ist mit den früheren »Ruteni« identisch, wie es auch dem folgenden Teil der Aussage klar ersichtlich ist: » . . . praescrip-

[18] UC 24/75.

[19] Dieser wichtige Teil des Textes lautet wortwörtlich: ». . . a 100 ovibus antiquis tributum exigitur per duas oves, de agnellis vero centum tributum exigitur agnelli duo, etiam laboratores (sic! Vielleicht ein Schreib- oder Abschreibefehler statt »labores«), quos ipsi (nämlich die Walachen) vulgari lingua sua appellant praczowne et zthrwnsene, a quolibet grege accipitur agnus unus antiquus et unus agnellus. Similiter a 100 singulis ovibus per quemlibet valachum datur subsellium vulgo Nemecz appellatum ac cinctorium sellae, vulgo Heveder dictum, item a 100 ovibus antiquis quilibet hospes valachorum dat caseos 2 et tertium caseum praczowny vocatum. Carentes vero grege ovium valachi, universi et singuli ab integra porta sive sessione omni anno solent dare mardurinas 3, a dimidia vero porta mardures 2.«

tarum possessionum incolae, alias *valachi* census ordinarios nullos soleant administrare, dempta dica regiae maiestatis«. Also hier ist Sammelname der Schäfer, die in den 9 Dörfern um Murány lebten, anstatt des früheren »Ruteni« jetzt »Valachi«.

Aus demselben Jahre besitzen wir eine Aufzeichnung des Melichar Maczko über die Einhebung der Schäfersteuer.[20] Wenn wir diese Aufzeichnung und die Konskription einander gegenüberstellen, so wird es ersichtlich, daß die Namen der Dörfer und der Einwohner in beiden Quellen vollkommen übereinstimmen, abgesehen davon, daß Maczkos Aufzeichnung mit einigen Namen mehr enthält. Maczko bezeichnet die Steuer der zur Herrschaft gehörenden *Ruthenen* mit dem Ausdruck »praemissi valachi dederant«, so sind die Bezeichnungen Ruthene und Walache wieder sinngleich auf die Schäfer angewendet werden. Diese Aufzeichnung nennt die Dorfvorstände Schulteißen (sculteti), im Zeugenverhör steht »iudex alias scultetus«. Die nächste Steuerrolle stammt aus 1567, aus der folgenden Zeit besitzen wir bis zum Anfang des 17. Jh-s noch mehrere Steuerrollen,[21] und endlich ein ausschließlich in ungarischer Sprache gehaltenes Urbar[22] erfaßt im Jahre 1605 die Walachendörfer um Murány und ihre Schäfer. In diesen Steuerrollen und Urbaren fehlt der Name »Rutheni« vollkommen, die Bezeichnungen »Valachi« (lateinisch), bzw. »oláh« (ungarisch) treten an seine Stelle. Übrigens wird das Wort »vlach« für die Bezeichnung der Schäfer so sehr geläufig, daß darunter am Ende des 16. Jahrhunderts nicht nur — wie es im Anfang geschah — die privilegisierten Schäfer verstanden werden, sondern alle Bauern des Komitates, die Schafe hatten, obzwar sie danach den Zehnt regelrecht zu zahlen hatten.

Wir glauben nun von der ausführlichen Veröffentlichung der weiteren Quellen absehen zu dürfen. Doch wollen wir noch darauf hinweisen, daß im Urbar[23] des Jahres 1598 weder Arbeits- noch Steuerlämmer vorkommen, die Walachen liefern von jeder Herde ein Schaf ab, das in ihrer Sprache »prazowiti« genannt wird. Daß diese zwei, scheinbar verschiedenen Leistungen in der Tat miteinander identisch waren, beweist uns die Ähnlichkeit der entsprechenden Texte in den Konskriptionen. Bei Muránylehota lesen wir: »praeterea ab integro grege secundum plus vel minus tenentur dare unum agnum quem usitato nomine prazowithy vocantur«; bei Polonka: »unum agnum specialem, qui vulgo prazowithi vocatur«. Das war also ebenso eine außerordentliche Abgabe wie früher das Arbeits- und Steuerlamm.

Nach der Untersuchung der Quellen, die 60 Jahre hindurch für denselben Zweck nach denselben Gesichtspunkten verfaßt worden waren, kann

[20] Dec. 1564.
[21] Alle in der Reihe Dec.
[22] UC 44/52.
[23] UC 24/79, 109/1.

man feststellen, daß die ursprüngliche Schichte der in der Murányer Herrschaft lebenden Schäfer sogar noch in der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts überwiegend ruthenischer Nationalität war. Es ist klar, daß sich die Berufsbezeichnung »valachi« und Nationalitätenbezeichnung »Ruteni« in den Quellen einstimmig auf Schäfer bezieht, und daß die Verfasser der Konskriptionen einmal den einen, dann den anderen Ausdruck-manchmal sogar in derselben Aufzeichnung — gebrauchen. Keine unserer angeführten Angaben nennt ein walachisches Dorf eine »possessio valachalis«,[24] als wenn die Verfasser der Konskriptionen diese Benennung, die östlich vom Komitate Gömör in den Quellen häufig vorkommt,[25] bewußt vermieden hätten, als wenn sie die Bezeichnung »Ruteni« bewußt gebrauchen wollten, weil diese jeden Zweifel über die ursprüngliche Volkszugehörigkeit der Walachen ausschließt. Aus den angeführten Angaben ist es zweifellos, daß die Murányer Walachen ausschließlich Schäfer waren, und die Schäfer werden schon im Mittelalter häufig mit den Namen »vlach«, »valachi« bezeichnet. Dieser Name bedeutete aber nur eine Beschäftigung, und entgegen den älteren Forschern[26] keinesfalls eine Nationalität. Das Wort »oláh« bedeutet auch im Ungarischen vielmehr den Wanderhirten, den Schäfer[27] als die Volkszugehörigkeit der Walachen. Das im Jahre 1605 ungarisch verfaßte Urbar nennt die Walachen der 9 Dörfer der Murányer Herrschaft immer »oláh«, die »nach dem Rechtsbrauch der Walachen« *(az oláhok szokása szerint)* ihre Steuer zahlen. Dies war der entsprechende ungarische Ausdruck für »more Valachorum« und »more Ruthenorum« der lateinischen Urbare.

In einer anderen Gegend in der Herrschaft von Krasznahorka und Csetnek werden die Schäfer von den neuzeitlichen Quellen genannt. Daß aber diese ähnlich den Murányer Schäfern ebenfalls Ruthenen waren, beweist die Konskription des Jahres 1570 bzw. 1566 am besten. In diesen Konskriptionen wird der Schulteiß von Kovácsvágása als »Richter der Rußnjaken« bezeichnet, dem Volksnamen Rußnjak entspricht im Ungarischen das Wort *rutén* 'Ruthene'.[28] Übrigens sind ihre rechtlichen und gesellschaftlichen Verhältnisse in allem mit denen der Murányer Walachen identisch.

[24] In unserem ganzen Quellenmaterial werden walachische Dörfer der Herrschaft Murány nur 1609 in einem einzigen Fall »possessio valachalis« genannt, als sie den regelrechten Zehent verweigerten (Dec. nach Datierung).

[25] Vgl. Szabó a. a. O. 103—105.

[26] Križko (1879) behauptete von den Walachen, sie seien Rumänen, die vom 13. Jh. an in die Slowakei einsickerten, doch wegen ihrer geringen Zahl von den Slowaken rasch aufgesogen wurden (Sborník Mus. Slov. Spol. 2/2 : 153—177.). Die neueste und richtige Erklärung stammt von Fekete Nagy und Makkai: Zur Geschichte der ungarländischen Rumänen bis zum J. 1400.

[27] Mit der Entstehung und Bedeutung des Wortes befaßte sich Gáldi in den »Documenta . . .« S. XLI—XLVII. und Kniezsa : A magyar nyelv szláv jövevényszavai [Die slawischen Lehnwörter der ung. Sprache]. 1 : 359.

[28] 1570 : UC. 11/22. Bei dem Dorfe Pacsa steht folgende Anmerkung : »Sciendum est, quod nullus valachorum . . . in medium colonorum quid solvit, sed ipsi omnes valachi habent — secundum antiquam eorum consuetudinem — privatum iudicem Bernardum, scultetum de Kowachwagas, cui quotanni secundum eorum sessionem

Außer den wichtigen Angaben der Konskriptionen sind auch die Familiennamen der walachischen Hirten anzuführen, da sie ebenfalls beweiskräftige Quellenangaben bieten. Solche Namen sind in den erwähnten Urbaren und Konskriptionen in großer Zahl erhalten geblieben. Die häufigsten rutenisch-walachischen Namen sind Alex, Fedor, Hric, Iván, Kosár, Kost, Olexa, Spuriga, Stec, Wanko usw. Waren die Familiennamen noch nicht ausgebildet, oder handelte es sich um neu angesiedelte Walachen, so gab ihnen die neue Umgebung oder das Personal der Herrschaft in der eigenen Sprache Beschäftigungs- oder Völkernamen wie Orosz, Rusznyák, Polyák, Vlach, bzw. Juhász, Pásztor usw. Wie sehr die Familiennamen einen ruthenischen Charakter hatten, ist am Beispiel des Steuerregisters der Walachen aus 1551 ersichtlich. Hier werden aus 7 Dörfern 39 Familiennamen notiert,[29] von denen 18 zweifellos ruthenische Namen waren. Obwohl im Zehentregister des Jahres 1551 beinahe ausschließlich Personennamen auftreten, und die Ruthenen in Muránylehota und Murányzdichava in der Nachbarschaft von Slowaken angesiedelt waren, ist faßt die Hälfte der Familiennamen rein ruthenisch. Angesichts der Beschäftigung und des walachischen Charakters der Dörfer müssen wir auch die Mehrzahl der übrigen Namen als zweifellos ruthenische beurteilen. In Helpa z. B. heißt der einzige aufgezeichnete Walach Helpenszky, und da der Ort eine neuere walachische Gründung war, dürfte Helpenszky nur ein Ruthene sein. Die Namen Stephanus in Muránylehota, Urbanus in Polonka, Demetrius, Simon oder Simko in anderen Dörfern bezeichnen ebenfalls ruthenische Schäfer, weil in diesen Dörfern als Beschäftigung der Einwohner die der Walachen angegeben wird und weil diese Namen in ihrer slawischen Form unter den Ruthenen weit breit geläufig waren. Es darf nicht vergessen werden, daß die Ruthenen von Slowaken und Deutschen umgeben waren, was auf ihre Namengebung nicht ohne Auswirkung sein dürfte. Wenn wir auch noch darauf hinweisen, daß die Bevölkerung in den Konskriptionen als eine ruthenische bezeichnet wird, dann dürfen wir mit allem Rechte feststellen, daß die Walachen auch in den Herrschaften Krasznahorka und Csetnek in überwiegender Zahl Ruthenen waren. (Die einzelnen Namen wurden später, als die Familiennamen fest wurden, sehr oft mit den Volksnamen Rusznyák oder Orosz ergänzt.[30])

Führen wir einige Beispiele aus der Gegend Krasznahorka-Csetnek an. Im Jahre 1570 sind in dem Walachendorfe Pacsa aus 20 Namen 8, im Jahre 1572 schon 12 charakteristisch ruthenische Namen. Ähnliche Verhältnisse

---

de integris portis florenum unum, de mediis denarios 50, sicuti coloni, persolvunt. UC. 101/84. unter dem Jahre 1566 wird Bernhard Schulteiß »in inferiori parte inter Rusznyakones iudex« genannt. Die Herrschaft Krasznahorka wird übrigens *Alsóvidék* 'unteres Gebiet', die Herrschaft Csetnek hingegen *Felsővidék* 'Obergebiet' genannt.

[29] Helpa, Muránylehota, Murányzdichava, Polonka, Sumjác, Telgárt, Vernár.

[30] Beispiele für die Varianten der Namen sind in der Ztschr. Századok 1947. 231—233 zu finden.

finden wir im Rédova, wo im Jahre 1551 aus 7 Familiennamen 5 ruthenisch waren. Und so ist es auch in den übrigen Walachendörfern gewesen.

Auf Grund übereinstimmender Beweise, die wir aus den verschiedenen Quellen und aus der Folge historischer Angaben schöpften, können wir feststellen, daß die erste Schichte der walachischen Siedler im 15. Jh. und die Walachen auch später, im 16. Jahrhundert überwiegender Mehrheit ruthenischen Ursprungs waren. Walachische Beschäftigung und ruthenische Nationalität sind sowohl aus rechtlichem, als auch gesellschaftlichem Standpunkte so stark mit einander verflochten, die Wörter Ruthene und Walache übereinstimmende Begriffe selbst noch im 16. Jahrhundert, daß wir mit ruhigem Gewissen anstatt Walache auch Ruthene sagen oder schreiben können, ohne von der historischen Wahrheit zu weichen. Selbst als im 16. Jahrhundert schon eine gewisse Mischung stattfand, war das auf den ursprünglichen ruthenischen Charakter beinahe wirkungslos geblieben.

Wenn wir unsere Kenntnisse, die wir über die Einwanderung der Walachen aus der Urkunde vom Jahre 1426 entnehmen, mit der ruthenischen Volkszugehörigkeit der Walachen, die wir glauben bewiesen zu haben, verknüpfen, dann müssen wir es für zweifellos halten, daß die Heimat der ruthenischen Walachen die nördlich von den Karpathen gelegene Gegend war, wo die Wissenschaft die Urheimat der Ruthenen der Komitate Zemplén, Ung, Bereg und Máramaros sucht.

3. Unsere nächste Frage bezieht sich auf die Besiedlung, auf die Entstehung der Dörfer und die Art der Anlagen. Nach allen Angaben ist es zweifellos, daß die Viehzucht die eigentliche Erwerbsquelle der Walachen war. Ihr ganzes Leben war nicht nur anfangs, sondern auch noch im 16. Jh. auf die Schafzucht gegründet. Dementsprechend haben sie ursprünglich auch keine Dörfer, sie haben solche überhaupt nicht nötig gehabt, da sie mit der Weide ihrer Schafe auch ihren Aufenthaltsort wechselten, d. h. sie haben das Leben eines wandernden Hirten geführt. Die in der Urkunde von 1426 erwähnten Hodor und Thauzko lebten auch nicht im Dorfe Irmes, sondern in der dazu gehörenden Waldung. Die früheste Siedlungsform der ruthenischen Hirten war die in der Nähe der Weide errichtete Hütte (ung. *szállás*), in der die Schäfer hausten, und wo diese in einem abgesonderten Raum ihre Schafe hielten, melkten und die Milch verarbeiteten. Daher ist nichts natürlicher, als daß die ersten Ansiedler ihre Hütten in den ausgedehnten Gemarkungen der kleinen mittelbar aus dem Bergbau lebenden Walddörfer errichtet hatten. Als infolge der immer mehr schwindenden Lebensmöglichkeiten die Dörfer langsam entvölkert wurden, traten an ihre Stelle die aus der Vermehrung der Schäferhütten entstandenen reinen Hirtendörfer.

Untersuchen wir sie der Reihe nach!

Die Dörfer Filipháza und Razimalja im Csetneker Wald, sowie das Dorf Cirkvágása in der Quellengegend des Turóc-Baches, sind im Zusammen-

hang mit dem Bergbau entstanden. Ihre überwiegend slowakische Bevölkerung lebte vom Kohlenbrennen und vom Bergbau. In den Wäldern ihrer Gemarkung erschienen gegen Mitte des 15. Jh.-s die Walachen, und als am Ende des Jh.-s der Bergbau verfiel, trat an dessen Stelle als neue Quelle des Lebensunterhaltes, die Schäferei der Walachen, und damit erscheinen neben den entvölkerten Dörfern die neuen Walachendörfer Turcsok, Feketepatak und Berdarka. Die ursprünglichen Siedlungen werden neben den neuen eine Zeit lang noch als selbständige oder öde Orte genannt, langsam aber geraten auch die Namen in Vergessenheit, da die neuen Siedlungen der walachischen Lebensführung gemäß an anderen Stellen der Gemarkung entstanden sind. Auch das große Hirtendorf Lehota (später Feketelehota) wurde durch die von den Walachen im 15. Jahrhundert an Stelle des kleinen Dorfes Kötélverő ins Leben gerufen. Die Bewohner waren alle Schäfer. Selbst der Ortsname deutet darauf hin, daß hier von einer völlig neuen Siedlung die Rede ist, weil nach der Bedeutung des Ortsnamens die Einwohner ein sog. *lehota*-Privileg erhalten haben (*lehota* 'ein bis zur gewissen Zeit steuerfreies Gut'). Der erste Name, *Kötélverő* ist nach dem Erscheinen des neuen Ortsnamens spurlos verschwunden, wir begegnen ihn nicht mehr in den Quellen. Ebenso ist an die Stelle von Hermannháza die neue walachische Siedlung Hencko getreten. Der — ähnlich wie Hermannháza — aus einem Personennamen abgeleitete Ortsname *Hencko* weist auf ein neu entstandenes Dorf hin. Wenn sich Hermannháza zu einer größeren und stärkeren Siedlung entwickelt hätte, wäre es ganz unwarscheinlich, daß nach einem Jahrhundert an die Stelle des ursprünglichen Namens ein ebenfalls aus einem Personennamen abgeleiteter Ortsname getreten wäre, der doch immer auf ein anfänglicheres Stadium der Siedlungsverhältnisse hinweist. Das Dorf Aranyas, das im 14. Jahrhundert deutsches Recht hatte, wurde von Markuska aufgesogen, doch lebte der Ortsname als Benennung einer Puszta weiter. In die Steuerrollen des 16. Jahrhunderts werden die Höfe der zwei Siedlungen zusammen aufgenommen, ihre Namen sogar abwechselnd gebraucht. Die Umbildung Romokvágás > Redova und Irmes < Hankova fällt schon in die Neuzeit. Beide neuen Siedlungen waren Walachendörfer. In den ersten Steuerrollen beziehen sich die zwei Bezeichnungen noch auf ein und dasselbe Dorf, doch bis zum Ende des 16. Jh.-s verschwinden die früheren Namen Romokvágása und Irmes vollkommen. Die Entwicklung ist klar und in jedem Falle dieselbe. In der Gemarkung der Muttersiedlung entsteht eine Tochtersiedlung, neben ihr geht die alte Ortschaft ein, d. h. die Siedlungsstätte des ersten Dorfes war für die unter anderen Lebensformen und wirtschaftlichen Verhältnissen lebenden Bewohner nicht mehr geeignet, deswegen waren die Neusiedler gezwungen, ihre neue Siedlung an einem anderen Ort der Gemarkung zu gründen. Der Ortswechsel trat in jedem Falle ein, wenn im früheren, noch aus dem Bergbau oder der damit verbundenen Industrie lebenden Dorf

Walachen erschienen, denen in erster Reihe die Hochweiden den Lebensunterhalt sichern konnten. Während die Bewohner des ersten Dorfes sich bemühten, womöglich in der Nähe der Gruben zu wohnen, war für die Hirten des zweiten Dorfes die Nähe der Wälder von großer Wichtigkeit.[31]

Das Verschwinden der alten und die Entstehung neuer Dörfer fällt beinahe in jedem Fall auf die zweite Hälfte des 15. Jh.-s als die Wälder des Ákos-Geschlechts von großen Massen der Walachen besiedelt wurden. Dieser Vorgang wird am besten durch die Namengebung von Oláhpatak charakterisiert. In der Steuerrolle von 1427 wird der Ort bereits unter diesem Namen erwähnt,[32] er hat 40 Höfe, also nicht viel weniger, als das im Jahre 1326 gegründete Dobschau. Da es nicht ausschließlich ein aus dem Bergbau lebendes Dorf war, müssen wir die Gründung auf die Mitte des 14. Jh.-s setzen, weil die verhältnismäßig hohe Zahl der Höfe anders bei einer Siedlung der Waldgegend nicht zu erklären ist. Doch in der Mitte des 14. Jh.-s lebten noch keine Walachen in der Gegend, so kann der auf Walachen hinweisende Namen nicht der erste Name des Dorfes gewesen sein. Der erste Name war nämlich »villa Lamperti«, ungarisch Lampertfalva, deutsch Lampertsdorf, der in den Quellen seit dem 16. Jh.-s belegt ist.[33] Solche Namen wie auch Rochfalva, Gecelfalva und ähnliche in derselben Gegend konnten nur im 14. Jh. entstanden sein, d. h. es ist zweifellos, daß Lampertsdorf ein älterer Name als Oláhpatak war, weil im 15. Jh. so große Dörfer nie einen solchen Namen bekommen haben. Dem Namen Lampertsdorf begegnen wir im Mittelalter nur wegen der Spärlichkeit der Belege nicht. Die Tatsache, daß der Name bei den Dobschauer Deutschen in der deutschen Form erhalten wurde, bestätigt den von uns dargestellten Vorgang der Entstehung. Der Beweggrund für die Gründung war nämlich — ähnlich wie bei Dobschau — der Bergbau, denn die erzhaltigen Berge dehnten sich bis in die Gemarkung von Oláhpatak aus, dessen Hammerwerke urkundlich belegt sind. Die Gemarkung erstreckte sich aber weit nach dem Norden, wo es zwischen hohen Bergen gute Weiden gab. Als die Walachen in den Wäldern erschienen und bei dem Bach, der das Dorf teilte, sich in großer Zahl niederließen, bekam das Dorf seinen neuen Namen. Da die benachbarten Deutschen weiterhin mit dem Bergleuten in Verbindung standen, ist es durchaus begreiflich, daß in der Sprache der Dobschauer der ursprüngliche Name weiterlebte.[34]

[31] Die in diesem Satz erwähnte Gründung der Dörfer habe ich ausführlich in meiner Arbeit »Gömör megye« dargestellt.

[32] Dl. 35.801 (Staatsarchiv).

[33] Krasznahorka f. l. nr. 16 et NB. (1584).

[34] In der Gemarkung von Oláhpatak wurden die Gruben noch im 16. Jh. benützt. Auch unter den Flurnamen finden wir solche, die auf den Bergbau hindeuten. Es ist zweifellos, daß der Namengeber und Schultheiß Lampert noch vor der Mitte des 14. Jh.-s, nicht lange nach der Begründung Dobschaus, mit der Ausbau der Siedlung begonnen hat. Sie gehört mit den Dörfern Hermannháza, Filipháza, Rochfalva, usw. in eine Reihe. Die Walachisierung ging ähnlich vor wie in Filipháza.

Auch die Untersuchung der Ortsnamengebung beweist uns, daß bei den Dorfgründungen die Hauptrolle die Ruthenen gespielt haben. Hankova, Henckova, Vlachov-Vlachova und Markuska sind nach denselben Regeln der Namengebung entstanden, auch der Bedeutung nach sind sie übereinstimmend: (Dorf) des Hanko, des Hencko, des Walach, des Markus. Ähnlich ist der aus Personennamen abgeleitete Name Rédova, doch kennen wir den Personennamen, der bei der Bildung zum Grunde lag, nicht.[35] Die Personen oder Familien, nach denen die Umgebung oder die Herrschaft die Dörfer benannte, konnten nur zu der ruthenisch-walachischen Bewohnerschaft gehören. Bei den Ruthenen entspricht den Namen Hanko und Hencko der sehr verbreitete Name Iwan, ebenso Markus, Marko. Vlachov ist keiner Erklärung dürftig. Daß sie nicht in ruthenischer, sondern deutscher Form vorkommen, bzw. daß die slawische Namengebung aus einer deutschen Form erfolgte, ist natürlich und leicht zu verstehen, wenn wir uns vergegenwärtigen, daß die namengebende Umgebung in erster Linie aus Deutschen bestand. Die Deutschen nannten die in den Wäldern erscheinenden Walachen nicht Iwan usw., die Dörfer Hankos und Henckos nicht Iwansdorf, sondern nach ihrer eigenen Sprache Hansdorf und Henzdorf,[36] und aus diesen Formen wurden nach dem vollkommenen Verschwinden der Deutschen und nach der Ausbreitung der Slawen die Namen Hankova und Henckova, sowie auch die anderen ähnlichen Namen Vlachova, Rédova und Markuska gebildet.

Im vorstehenden Teil unserer Untersuchung haben wir uns mit der Entstehung der walachischen Dörfer der Herrschaft Csetnek befaßt. Die Entwicklung im Murány-Tal ist dieselbe gewesen. Das beste Beispiel hierfür ist Murányzdichava. In der Gemarkung desselben begegnen wir 1427 einem Lehota genannten Dorf, 1435 nennt eine Schenkungsurkunde das selbe Dorf unter dem Namen Sarló, 1454 wird es schon Oláhfalu genannt, den endgültigen Namen Zdichava finden wir nur in den Quellen des 16. Jh.-s.[37] Die Entwicklung kann, wie folgt, dargestellt werden. Lehota entstand als ein privilegiertes, über besondere Freiheiten verfügendes Dorf, war aber keine walachische Siedlung. Sogar der zweite Name, Sarló deutet nicht auf walachische

[35] Ähnliche Namen sind im Muránytal Murányzdichava und im Ratkótal Ratkózdichava. Die erwähnten und nach den Regeln der slawischen Namengebung gebildeten Namen entsprechen den ungarischen Namen mit *-falva*, *-vágása*, doch entstanden letztere bis zur Mitte des 14. Jh.-s, während die slowakischen nur ein Jh. später gebildet wurden, Rédova wird sogar erst 1551 an erwähnt. Die Verschiedenheit der Siedlungsfaktoren erklärt die Verschiedenheit der Entstehungszeit im Siedlungsvorgang.

[36] Die Namen Hankova-Hankendorf, Henckó-Henzendorf und Oláhpatak-Lampertsdorf waren unter den Gömörer Deutschen noch im 19. Jh. lebendig, für Rédova und Markuska ist jedoch ein deutscher Name unbekannt (Bartholomaeides, Notitia . . . p. 575, 578 und 633).

[37] Die Urkunden Dl. 35.801, 12.770, und Jászóvári prem. prépostság lt. [Archiv des Prämonstratenserstiftes Jászó] Intr. et Stat. P. fasc. 2. nr. 36. Die Urkunden Dl. 13.323 und 13.334 bestätigen zweifellos die Identität von Lehota-Sarló-Oláhfalu. Der Name Zdichava kommt zuerst im Register der Walachensteuer von 1551. vor. Ausführlich in: Gömör megye 2 : 582 und 3 : 76.

Herkunft hin.[38] Es ist zweifellos, daß zwischen den Bewohnern schon von Anfang an auch Walachen anwesend waren, aber die vollkommene Walachisierung des Dorfes erfolgte nur im Jahre 1454. Der nach ungarischer Namengebung gebildete Name Oláhfalu ist zu dieser Zeit entstanden.[39] Der Tatbestand ist klar, weil in einem nicht von Ungaren bewohnten Gebiet — das haben wir schon oben festgestellt — die ungarischen Namen nur von der Herrschaft stammen konnten. Der neue Name war durch den walachischen Charakter der Dörfler begründet, er wäre auch erhalten geblieben, doch in den Kämpfen des doppelten Königtums ist die Ortschaft völlig vernichtet worden, und bekam von ihren Neugründern später den letzten, bis heute benützten Namen Zdichava.

Nach demselben Muster gestaltete sich die Entwicklung der Walachsiedlungen auch in der Neuzeit. Beispiele lassen sich aus dem Grantal holen. Das früh entstandene Telgárt ist im 16. Jh. vollkommen walachisiert worden,[40] an der Stelle des Hirtendorfes Zavadka werden 1565 nur ein Bach Nagypatak und die daran gebauten Schäferhütten erwähnt, aus diesen entwickelte sich später das walachische Dorf.[41]

Wenn wir die Namen der walachischen Dörfer aus sprachwissenschaftlichem Standpunkte auswerten wollen, so sehen wir, daß im Mittelalter keine ruthenischen Ortsnamen zu finden sind, es gibt kein walachisches Dorf, das die Walachen in ihrer eigenen Sprache benannt hätten. In dieser Tatsache sehen wir einen neuerlichen Beweis dafür, daß die Ruthenen zuerst in der Gemarkung schon bestehender Dörfer angesiedelt wurden, dort ihre Hütten aufgebaut hatten und daß aus diesen Hütten als Ergebnis einer allmählichen Entwicklung walachische Dörfer geworden sind. In der Neuzeit, besonders im Grantal, das am spätestens bevölkert worden war, finden wir einige Namen, die eventuell auch ruthenischen Ursprungs sein können.[42]

Rein ruthenische Dörfer waren vom Ende des 15. Jh.-s in den Csetneker Wäldern: Berdarka, Feketelehota, Hankova, Henckó, Markuska, Oláhpatak, Rédova, Uhorna; im Murányтal: Kopras, Murányhosszúrét, Murányлehota, und Murányzdichava; im Feketeerdő des Balogtals: Baradna, Gerlice, Poprocs, Ratkólehota und Turcsok; im Grantal: Telgárt, Vernár und die später entstandenen Sumjác, Pohorella, Polonka und Zavadka.

[38] Er dürfte bedeuten, daß die Bevölkerung ihr tägliches Brot mit der Sichel (ung. *sarló*) verdiente. Eine solche Benennung könnte auch von der Siedlungsform des Dorfes stammen, hier ist das jedoch nicht wahrscheinlich.

[39] In der Urkunde steht der Name Oláhfalu. Daraus folgt, daß das Dorf nicht nach einer Familie Namens Oláh benannt wurde. In diesem Falle müßte das Dorf — ad analogiam Rochfalva, Marcellusfalva usw. — Oláhfalva heißen.

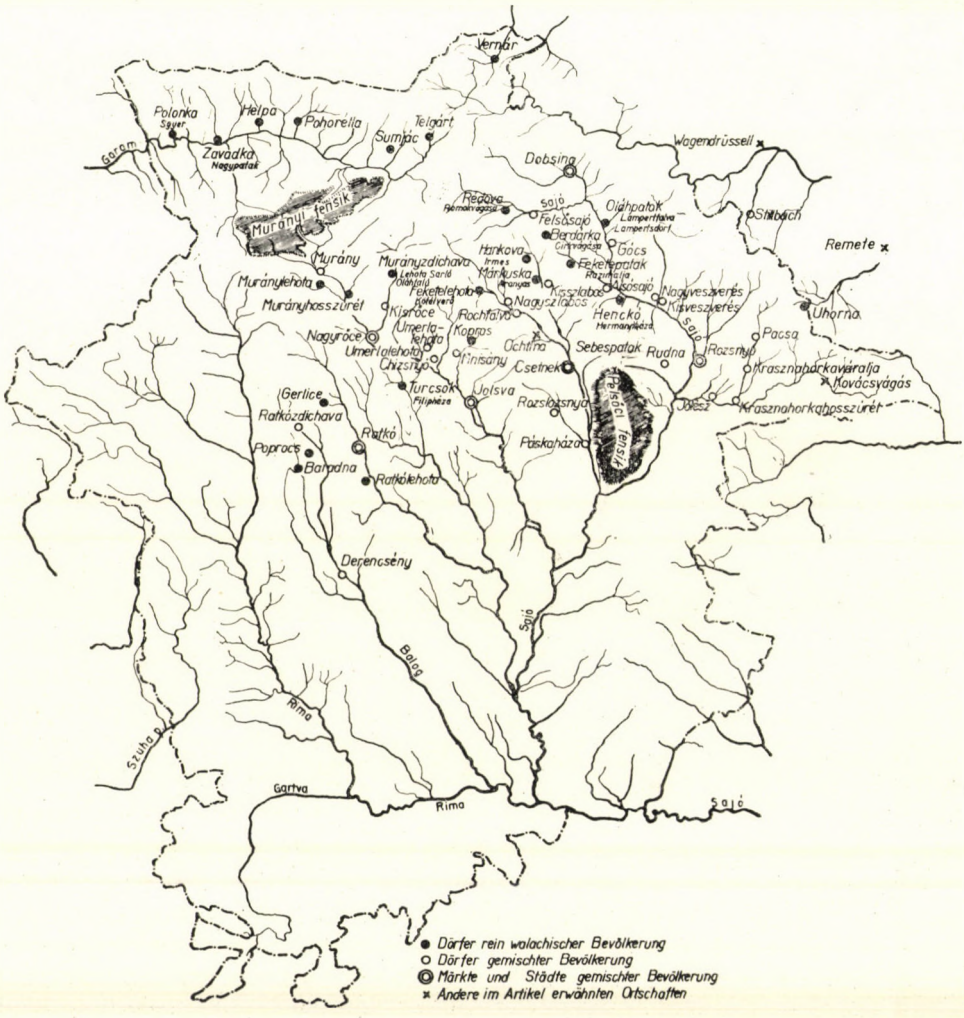
[40] An Stelle des Dorfes stand zur Zeit König Bélas IV ein königliches Jagdgebiet *(silva ferarum)*, d. h. ein 'Tiergarten' (Dl. 1233), daraus der Name Tiergart-Telgárt stammt. In den Quellen des 16. Jh.-s ist das Dorf rein walachisch.

[41] UC 37/12.

[42] *Sgyer* (ždiar) 'mit Feuer gerodete Stelle'; Helpa und Zavadka: Ursprung unbekannt.

Außerdem lebten viele walachische Hirten in Feketepatak, Felsősajó, Jólész, Kisszlabos, Kisveszverés, Krasznahorkahosszúrét, Nagyszlabos, Nagyveszverés, Pacsa, ferner in Kisrőce, Nagyrőce, Umerlalehota, Mnisány und sogar in den Bergstädten Rosenau und Dobschau. Die angeführten Ortschaften

KARTE DER WALACHISCHEN LANDSCHAFTEN DES KOMITATES GÖMÖR



hatten eine walachische Bevölkerung, die einheitliche Sonderrechte genossen hatte, ausgenommen die Dörfer des Balogtals, dessen Bevölkerung das Zehent nach ihren Schafherden in Naturalien zahlte.[43]

[43] Die letzten ungarischen, bzw. die heutigen Namen der obigen Ortschaften s. S. 113—114.

4. Unserere letzte Frage bezieht sich auf den Zeitpunkt der walachischen Einwanderung. Nach den ersten Angaben aus 1426, lebten zu dieser Zeit schon viele walachische Hirten in den Csetneker Waldungen. Dies ist auch daraus ersichtlich, daß der Schaden, den sie verursachten, sich auf die enorm hohe Summe von 3000 Gulden belief.[44] Die Ansiedlung von Walachen wurde — laut derselben Urkunde — von König Sigmund schon vor 1426 öfters verboten. Dennoch wurde Uhorna von den Gutsherren gegen 1430 ausschließlich mit walachischen Siedlern begründet.[45] Auf Grund dieser Angaben dürfen wir den Anfang der Einwanderung auf den Beginn des 15. Jh.-s festsetzen, doch nahm die Zuströmung der Walachen nur in der Mitte und in der zweiten Hälfte des Jh.-s einen größeren Ausmaß an. Ein lebendiger Beweis unserer Behauptung ist das Zeugenverhör, das die Komitatsbehörde 1606 vornahm. Bei diesem Zeugenverhör haben 100—110 Jahre alte Leute bezeugt, daß die Csetneker und Krasznahorkaer Walachen seit Menschengedenken sich ihrer Sonderrechte erfreuten.[46] Aus dem können wir folgern, daß die Walachen im Komitate Gömör am Ende des 15. Jh.-s schon längst ihre Freiheiten hatten. Zuerst erreichten sie den Csetneker Wald (hier ist der Name Oláhpatak schon aus 1427 bekannt), von da zogen sie in die Murányer Waldungen (wo der Name der Siedlung Oláhfalva 1454 erscheint), dann kamen sie in den Wald (Feketeerdő) des Balogtals an, wo sie aber nur mehr vereinzelt angesiedelt wurden. Die spätesten walachischen Siedlungen finden wir im Grantal, u. zw. Pohorella (1606) und Zavadka (1611). Da diese Ortschaften nicht mehr aus den walachischen Dörfern des Komitates, sondern, aus anderen Gegenden besiedelt wurden, so dürfen wir feststellen, daß die walachische Einwanderung vom Anfang des 15. Jh.-s beinahe fortwährend durch das ganze 16. Jh., bis zum Anfang des 17. Jh.-s gedauert hat, und nur mit den Freiheitskämpfen der Siebenbürger Fürsten ein Ende nahm.

Aus den erwähnten und aus übrigen Quellen geht es klar hervor, daß die Walachen nach dem »ius Valachale« oder »ius Valachicum« lebten,[47] das sich vom Rechte der hier ansässigen Völkerschaften unterschied. Das Wesen dieses Rechtes haben wir vorgehend schon besprochen. Der wesentlichste Punkt dieses Rechtes war die Zehentfreiheit[48], d. h. die Walachen zahlten weder

[44] Warscheinlich war das der summarische Wert des durch längere Zeit zugefügten Schadens.

[45] Dl. 24.901.

[46] Post adv. mort. f. 104. nr. 21. (Staatsarchiv), Rezensiert in: Magyar Gazdaságtörténeti Szemle [Rundschau f. ung. Wirtschaftsgeschichte] 1897 : 92.

[47] Eine ausführliche Schilderung des walachischen Rechtes bei KADLEC a. a. O. Der Verfasser der Konskription der Einnahmen der Herrschaft Murány faßte im Jahre 1549. die Sonderstellung der Walachen im folgenden Satz zusammen: »Colonorum quinque possessionum . . . in montibus et iuxta fluvium Granum habitantium perpetua lex, consuetudo et redditus sive census annualis« ist ihre Zehentfreiheit, die »vigesima« und was noch dazu gehört (Die Konskription im Wiener Hofkammerarchiv, eine Filmkopie im Ung. Staats- archiv, W-1956-189, Titel 28.).

[48] Die Exemption war durch die Gesetzartikeln 45 vom Jahre 1495 und 29 von 1500 begründet.

den Zehent, noch die sog. »nona«, sondern lieferten dem Gutsherren statt dessen von Schafen und deren Milchprodukte ab. Nach der Konskription der Herrschaft Krasznahorka zerteilte sich die Bevölkerung der Herrschaft in zwei große Gruppen: die Ungarn (Hungari) zahlten einen Zehent in Naturalien, die Walachen (Valachi) mußten hingegen keinen Zehent entrichten. Das war der wichtigste, der grundlegende Unterschied zwischen den zwei Völkerschaften. Das walachische Sonderrecht bezog sich nicht so sehr auf Personen, sondern eher auf gewisse Ortschaften, bzw. auf die sog. »Schäferhöfe«, zu denen keine Felder, oder zehentpflichtige Äcker gehörten. Die Hirtenfamilien, die solche Höfe innehatten, waren zweifellose Besitzer der walachischen Sonderrechte. Wenn eine solche Familie längere Zeit, sogar Jahrhunderte lang den Hof besaß, so wurde dieser stets nach der Familie benannt, mit ihren Namen bezeichnet.[49] Das walachische Recht war die älteste Tradition der walachischen Hirten. Wo immer Hirten lebten, war dieses Recht die Grundlage und die Regel ihres Verhältnisses zum Gutsherren und ihrer gesellschaftlichen Verhältnisse überhaupt. Die »vigesima« bildete die walachische Steuer überall, wo Walachen zu finden waren, in den Komitaten Árva und Gömör ebenso, als in Siebenbürgen oder in der Donez-Gegend.[50] Diese Erscheinung erklärt uns, daß aus dem Komitate Gömör kein walachischer Freiheitsbrief erhalten blieb, daß wir überhaupt keinen Hinweis auf die Existenz eines solchen finden. Als später, im 17. Jh. über das Recht der Walachen Prozesse geführt wurden, beriefen sich die Walachen nie auf einen Freiheitsbrief, sondern nur auf ihre seit Menschengedenken ausgeübten Rechtsbräuche. Obzwar dem Wesen nach kein Unterschied zwischen dem walachischen Recht der Herrschaften Murány, Csetnek, Krasznahorka, und dem der Komitate Bereg, Máramaros und Árva, oder der Gegend von Teschen oder des Dons war, sind doch einige kleine Abweichungen und örtliche Erscheinungen zu beobachten. In der Murányer Herrschaft hatten die Walachen nach dem Schäferhof ursprünglich nichts zu zahlen, doch lieferten sie dem Gutsherren das Arbeits- und Steuerlamm, bzw. das »Ehrenschaf« (»ovis honorificabilis«) ab. Das alles ist in den anderen zwei Herrschaften unbekannt, dort aber zahlen die Schäfer das sog. »Heringgeld« *(»Herengpénz«)*, einen Bodenzins, der nach einem ganzen Hof einen, nach einem halben Hof einen halben Gulden betrug, und lieferten das Osterlamm. In der Murányer Herrschaft war der Dorfvorstand

[49] Einige wichtigere Quellen 1570: UC. 11/22; 1573: UC 4/49; 1578: UC 11/22; 1584: UC 24/77; 1598: UC 24/79; 1605: UC 44/52; 1611—15: UC 37/12; 1664: UC 25/6 und Post adv. mort. f. 104. nr. 21. Viele Angaben sind in der Serie Dec. zu finden.

[50] Die Walachen des Distrikts Ravaruska zahlen ebenso ihre vigesima wie die Hirten des Dorfes Ljubiča nach ihren Schafen und Schweinen (Зан. Тов. Шевченка 150 (1929) 95. Bezüglich der Walachen in den östlichen und westlichen Komitaten des damaligen Oberungarns vgl. die Serie Dec.

der Schultheiß genannte Richter,[51] und diese Richter waren dem Verwalter der Herrschaft ebenso untergeordnet, als die Richter der übrigen Bauerndörfer. In der Herrschaft Krasznahorka dagegen gehörten alle Walachen unter den Schulteiß in Kovácsvágása — obzwar sie auch in jedem Dorfe einen besonderen Dorfschulteiß hatten. Der in Kovácsvágása sitzende Schulteiß war der Richter aller Walachen der Herrschaft, er hob die Steuer ein, und leitet sie dem Gutsherrn weiter.[52] Die hiesigen Walachen haben wirtschaftlich und gesellschaftlich ihre Selbständigkeit behauptet. In Pacsa z. B. sonderten sie sich auch örtlich ab, indem sie den oberen Teil des Dorfes bewohnten, die Ungarn aber im unteren Teil ihre Häuser hatten,[53] und wahrscheinlich dürfte es auch in den übrigen Dörfern mit gemischter Bevölkerung so gewesen sein. Es war zweifellos die vollkommene Sonderstellung, die zur Entstehung der Csetneker und Krasznahorkaer Hirtenzunft geführt hat. Diese Zunft wird in unseren Quellen am Anfang des 17. Jh.-s öfters erwähnt, doch konnten wir über ihre Organisation und Tätigkeit nichts näheres ermitteln.[54]

Die Freiheiten des walachischen Rechtes waren nur den Schäfern, die in dem nordwestlichen Teile des Komitates Gömör, in den Dörfern des sog. »Schwarzwaldes« (»Fekete erdő«) lebten, nicht gesichert. Die Schäfer der Dörfer Baradna, Poprocs, Gerlice usw. zahlten nach ihren Schafherden der Kirche die Zehent und dem Gutsherrn die »nona«, wie das aus den Einhebungsregistern beweisbar ist. Hier waren die ruthenischen Walachen in geringer Zahl vertreten, hier wurden sie am spätesten angesiedelt und konnten — eben wegen ihrer geringen Zahl — ihre Zehentfreiheit nicht bewahren. Sie saßen in Höfen, die mit bauerlichem Rechte versehen waren, führten ein Bauerleben und zahlten den Zehent. Wir können noch hinzufügen, daß es hier walachisches Hirtentum im wahren Sinne des Wortes überhaupt nicht gegeben hatte. Der Viehstand der einzelnen Bauernfamilien blieb hier wohl unter 100 Schafen, während der Bestand, der in der Murányer Gegend oder im Grantal lebenden Schäferfamilien auch 6—700 Stück übertraf.

*

[51] 1599 werden die Vorstände der Walachen »Bebek zabadosy vagy soltyzok« [Bebeks Freie oder Schultheißen] genannt. Diese haben sicherlich auch die Ansiedlung geleitet. (Krasznahorka f. 2. nr. 31.)

[52] Vgl. Anm. 28. In den vom Komitate Gömör östlich liegenden Gebieten, in den Komitate Ugocsa, Máramaros usw. wie auch in dem mit Ungarn benachbarten Teschener Gebiet werden die Lokatoren und Führer der walachischen Dörfer *kenéz* oder *vajda* (Wojwode) genannt, im Gömör nie. Hier kommt auch der Familienname *Kenéz* nicht vor, der Name *Vajda* auch nur sehr selten.

[53] Vgl. die in Anm. 28 zitierten Quellen. Dieser Erscheinung begegnen wir überall unter den Walachen. So z. B. war auch die zu Nagybánya gehörende Ortschaft *Erdőszáda* in zwei Teile geteilt, in »Erdőszáda Hungarorum« und »Erdőszáda Valachorum«, und die zwei Teile wurden auch anders besteuert. Dec. Fasz.-Nr. 1018. aus dem Jahre 1581, und aus anderen Jahren stammende Steuerrollen der Walachen.

[54] Post adv. mort. f. 104. nr. 21. Unter den Beilagen des Prozesses erwähnt.

Die Walachen konnten ihre Freiheiten während des ganzen 16. Jh.-s friedlich genießen, deswegen wurde ihre Zahl mit Neukömmlingen vermehrt. In einigen Gebieten bemühten sich auch nicht walachische Familien, ihren Höfen die Rechte der Schäferhöfe zu sichern, d. h. unter die Walachen zu gelangen und dadurch dem Naturalzehent der Bauernhöfe loszuwerden. Auch das relative Wohlhaben[55] der Schäfer blieb nicht ohne Auswirkung auf die Umgebung. Ihre zwischen hohen Bergen und Waldungen liegenden Dörfer waren auch der Verheerung durch die Türken weniger ausgesetzt. Während in den südlichen Teilen des Komitates die Bevölkerung verarmte, ihr Viehbestand sich infolge der Türkenkriege verminderte, zeigt die wirtschaftliche Lage der Walachen in diesen Kriegsläuften eher eine Besserung. All das erklärt uns die Erscheinung, daß in der zweiten Hälfte des 16. Jh.-s unter den Walachen auch Hirten ungarischer, deutscher und slowakischer Nationalität erscheinen, und daß immer mehr Bauernhöfe unter den Schutz des walachischen Rechtes gezogen werden. Ja, in diesen verworrenen Zeiten, als infolge der ständigen Türkenzüge ein großer Überfluß an Boden entstanden war, übernahmen auch selbst ursprünglich das Walachenrecht genießende Familien Bauernhöfe, lieferten aber nach ihrer Ernte keinen Zehent ab, sondern beriefen sich auf das walachische Recht.[56] Das blieb natürlich auf die Kirche und auf die Gutsherren nicht ohne Auswirkung, sie unternahmen im 17. Jh. Angriffe gegen das walachische Recht und gegen die Hirten, die unter dem Schutze dieses Rechtes standen. Kirche und Gutsherren versuchten die Walachen unter die Massen zu drängen, die nach Bauernart eine Urbarialsteuer zahlten.

Zuerst trat die Kirche mit ihren Ansprüchen auf. Sie wollte die Walachen dazu zwingen, daß sie nach ihrem Vieh und nach ihren Produkten dem Bischof — wie die Bauern — einen Zehent zahlen. DenWalachen gelang es diesen ersten Angriff zurückzuweisen. 1605 erhielten die Hirten von der Komitatsbehörde Freiheitsbrief,[57] wonach sie nie zehentpflichtig, sondern davon immer befreit waren. Bald danach traten die Gutsherren auf. 1635 haben

[55] Laut der Steuerrolle der Walachen von dem Jahre 1605 weideten 86 Schäfer aus den Dörfern Helpa, Chizsnyó, Kopras, Murányalja, Murányhosszúrét, Murány. lehota, Murányzdichava, Mnisány, Polonka, Sumjác und Vernár 12.727 Schafe an den Hochweiden. Über den Wohlstand sind zahlreiche Angaben in den Dec. zu finden.

[56] Bezüglich der Vermischung der Walachen mit anderen Völkerschaften sind in den schon zitierten Quellen viele Angaben zu finden. — In den früheren Zeiten wird es zur Kenntnis genommen, daß sich die Ruthenen in den Ortschaften der Ackerbau betreibenden Siedler niederlassen und sich auf ihre Steuerfreiheit berufen, den Zehent verweigern. So werden die Ortschaften Olajnik, Laczno, Lendocz, und andere im Komitate Sáros 1549 vom Zehent befreit (Dec. Fasz.-Nr. 1014). Als aber das Vordringen der Ruthenen bzw. Walachen im ganzen Lande eine allgemeine Erscheinung wird (viele Angaben sind darüber in den Dec., z. B. im Faszikel Nr. 968 zu finden), werden sie zur Zahlung des Zehents gezwungen. Die Einnehmer des Zehents werden strengstens aufgefordert, den Zehent auch von jenen Ruthenen einzutreiben, die einen Bauerngrund bebauen.

[57] Zu finden unter den Belegen des großen Schäferprozesses (Post. adv. mort. f. 104. nr. 21.).

die Andrássys bei dem Komitat eine Beschwerde erhoben, daß sich viele ihrer Holden sich zu den Hirten gesellten, um so von der Zehentpflicht befreit zu werden, manche haben sogar auf ihren Hof verzichtet und den Schäferberuf gewählt, da der einen größeren Gewinn bringe. Sie verlangten eine Untersuchung und einen Rechtsspruch. Die Komitatsbehörde unternahm ein Zeugenverhör und brachte dann den Beschluß, daß alle diejenigen, die vor 1604 Schäfer geworden sind, das walachische Sonderrecht weiterhin genießen sollten. Jene aber, die sich später den Walachen angeschlossen hatten, wurden verpflichtet, den Zehent ebenso zu entrichten, wie es die anderen Inhaber der Bauernhöfe taten.[58]

In der zweiten Hälfte des 17. Jh.-s erhob sich ein viel größerer und gefährlicherer Gegner der Schäfer, der Palatin Wesselényi. Zur Deckung der Kosten seines luxuriösen Hofhaltes legte der Palatin seinen Leibeigenen außerordentliche Steuern auf, und war wenig darüber erfreut, daß die Schäferfamilien nur dem walachischem Rechte gemäß zu den Steuern beitrugen. Es entging ihm auch eine beträchtliche Einnahme infolge der Zehentfreiheit der walachischen Hirten, da der Palatin zugleich der Pächter des kirchlichen Zehents im Komitate Gömör war. Auf dem Landtag des Jahres 1659. setzt er den Artikel 54 durch, der die Zehentfreiheit der Gömörer Schäfer aufhebt. Das war der Auftakt zu dem endlosen Prozeß, den die Walachen fast 200 Jahre um die Wiederherstellung ihrer Rechte gegen ihre mächtigen Herren führten. Wesselényi selbst hat gut gerechnet, weil die Schäferfamilien ihren Geldbeutel öffneten und 1000 Reichstaler für einen Ausgleich zahlten. Demgegenüber setzte der Palatin in seiner aus 1661 datierten Urkunde den zitierten Gesetzartikel außer Kraft, und stellte die frühere Zehentfreiheit der Walachen als Gutsherr und als Pächter des Zehents her, auch mit Wirkung auf seine Nachfolger und sogar auf den Fiskus. Für die Schwäche der damaligen zentralen Gewalt ist es äußerst charachteristisch, daß ein Gutsherr, der zur selben Zeit der erste staatsrechtliche Würdenträger war, von seinem eigenen Interesse geführt, erst einen jahrhundertealten Rechtsbrauch durch ein willkürliches Landesgesetz aufhebt, später aber in seiner Eigenschaft als Gutsherr die Wirkung des so geschaffenen Landesgesetzes wieder außer Kraft setzt. Und der König selbst gibt seine Zustimmung zu diesem Verfahren, indem er die vom Palatin herausgegebene Urkunde im Jahre 1676 bestätigt. Wie sehr der Palatin von seinem eigenen Intresse geführt worden war, zeigt am besten die Tatsache, daß er die Zehentfreiheit nur im Gömörer Gebiet, also wo er den Zehent pachtete, aufheben wollte. Wesselényi mußte über die rechtlichen Mängel seiner Urkunde von 1661 im klaren sein, wie auch über die rechtswidrigen Folgen derselben für die Nachkommen der Walachen, d. h. er handelte aus reinem Egoismus.

[58] Krasznahorka f. 7. nr. 156.

Die königliche Kammer, die die Herrschaft nach dem Tode des Palatins übernahm, erkannte die Gültigkeit der Urkunde nicht an und 1688 konnten die Walachen nur mit Abzahlung je 8 Reichstalern für eine kurze Zeit ihre Zehentfreiheit erkaufen. Der nächste Gegner der Walachen war Stefan Koháry, dem die Murányer Herrschaft verpfändet war und der hier den kirchlichen Zehent pachtete und den Zehent mit Berufung auf das Gesetz des Jahres 1659 auch von dem Schäfern eintreiben wollte. Es kam zu einem neuen Prozeß, den Koháry mit der folgenden »einfachen« Begründung gewann: Da jeder nur so viel Recht verschenken kann, wieviel er selbst besitzt, konnte der Palatin Wesselényi als Pächter auf den Zehent höchstens in eigener Person, doch nicht im Namen der nachfolgenden Pächter verzichten. Deshalb sei es natürlich, daß nach Wesselényis Tod die Wirksamkeit des Gesetzartikels 54 vom Jahre 1659 wieder hergestellt worden ist. Das entspreche um so mehr den Forderungen der Rechtsordnung, da König Leopold den Freiheitsbrief des Palatins nur mit Bedingung, daß fremdes Recht dadurch nicht verletzt werde, bestätigt hat. Die königliche Bestätigung müsse also jetzt ihre Wirkungskraft verlieren, weil die Urkunde nun wirklich fremde Rechte verletze. Infolge dieses Urteils verloren die Schäfer endgültig ihre jahrhundertealten Freiheiten, der Zehent wurde von nun an auch von ihnen regelmäßig eingehoben. Selbst unter den nach Gegenden verschiedenen Verhältnissen der Leibeigenen war dies eine höchst merkwürdige Erscheinung, denn die Schäfer, die Walachen waren im ganzen Lande vom Zehent befreit, nur im Komitate Gömör nicht.[59]

Wir können die Wirkung beobachten, die infolge der unsicheren Rechtsverhältnisse und der steigenden Ausbeutung in der Rechts- und Wirtschaftslage der Hirten eintrat. Anfangs hatte der walachische Schäfer nach 100 Schafen zwei Schafe und ein Lamm dem Gutsherren abzuliefern, 1652 lieferten die Murányer Schäfer bereits jedes 25-teSchaf ab.[60] Später wurde es allgemein, daß nach jedem Schafe ein Ablösegeld von 14 Denaren gezahlt wurde,[61] und der von jeher gewonhheitsmäßige Gurt und Käse mit barem Gelde abgelöst wurde. Wegen der steigenden Lasten und des Verlusts der alten Freiheiten übergehen die Hirten allmählich zu anderen Beschäftigungen.[62] Ihre Zahl verminderte sich in so großem Maße, daß am Ende des 18. Jh.-s weder im Grantal noch in der Murányer Herrschaft die privilegierten Schäfer

[59] Die Akten des Prozesses: Post adv. mort. f. 104. nr. 21. — Eine ähnliche Erscheinung wird uns von MACŮREK aus der Gegend von Teschen berichtet: die Gutsherren haben die raffiniertesten Methoden ausfindig gemacht, um die Walachen ihrer Sonderrechte zu berauben und sie unter die Leibeigenen zu drängen (a. a. O. III. Kapitel, 73—84., die Bittschriften und Memoranden der Walachen ebda. 88—102.).

[60] UC 24/80. Die urbariale Konskription der Herrschaft Murány.

[61] UC 25/7 (1672), 95/17 (1685), 88/81 (1690), 25/19 (1699).

[62] Laut des Urbars der Herrschaft Murány aus dem Jahre 1664 (UC 25/6) betrieben die Schäfer einen ausgedehnten Ackerbau und es war keine Seltenheit, daß sie außer ihrer Schafherde noch über 10—15 Zugtiere und ebensoviele Kühe verfügten.

bzw. ihre Höfe gesondert gezählt wurden.[63] Im Jahre 1724 wurden z. B. in 18, zur Herrschaft Murány gehörenden Dörfern insgesamt nur 2648 Schafe gefunden, d. h. durchschnittlich 146 Schafe in einem Dorfe, wo doch ein Jahrhundert früher, im Jahre 1605 in 11 Dörfern der Herrschaft 86 Schäfer über 12 727 Schafe verfügten, d. h. der Viehstand eines Schäfers so hoch war, als 1724 der eines ganzen Dorfes![64]

Die Csetneker und Krasznahorkaer Schäfer lieferten im 17. Jh. von ihren Herden jedes 20-ste Schaf dem Gutsherren ab, zahlten nach ihren Höfen das sog. Hirtengeld, meistens 24 Denare, nach je einem Hof und gaben außerdem ein sog. Küchenlamm, Käse und Schafskäse (»brinza«) ab. Die Walachen, die grobes Tuch und Pferdedecken webten, zahlten ihre Steuer mit diesem Tuch oder mit Pferdendecken[65] ab. Auch in dieser Gegend verschlechterte sich die wirtschaftliche Lage der Schäfer, doch nicht in so großem Maße als in den Dörfern der Murányer Herrschaft. Diesem Umstand kann es zugeschrieben werden, daß Pacsa, Jólész, Uhorna, Rédova, Hankova, Markuska weiterhin rein walachische Dörfer geblieben sind, und daß zur Zeit als in Murány die privilegierte Schäferei schon längst aufgehört hat zu existieren, in den erwähnten Dörfern die Schafzucht, wenn auch unter viel ungünstigeren Bedingungen, doch noch immer gedieh. Der Viehbestand nahm auch hier ab, und es waren die Schäfer, die über 100 Schafe verfügten, auch schon hier seltener geworden. Auch hier gingen die Walachen zum Ackerbau und zur Rindzucht über. Ein Schäfer erzeugte ebensoviel wie ein Bauer und zahlte nach seinen Produkten gleichfalls den Zehent.[66] Die Nachkommen der alten Schäfersippen leben noch immer auf dem Erbhof und bestehen auf der Unterscheidung, daß sie Schäfer (Walachen) seien, obwohl die Rechtswirkung dieses Unterschiedes schon längst verschwunden war. Zahlreiche Familien des alten Schäferstandes besaßen noch im Jahre 1794 den Hof ihrer Vorfahren, aber sie waren keine walachischen Schäfer mehr und ihre Reihen lichteten sich stark. Mehrere Familien starben, wanderten aus, oder erhoben sich in eine höhere Gesellschaftsklasse, in den Adel.[67] Bis zum Anfang des 18. Jahrhunderts ist das walachische Hirtenwesen so erloschen.[68]

[63] Die letzten Konskriptionen der walachischen Schäfer wurden zwischen 1683 und 1700 durchgeführt, die Angaben sind in unserer Arbeit »Gömör megye« in einem besonderen Teil der einzelnen Ortschaften veröffentlicht.

[64] Für das Jahr 1605 s. Anm. 55., 1724 : Vm. dica.

[65] Die wichtigeren Quellen sind 1627 : Krasznahorka f. 5. nr. 123 ; 1633 : ebda f. 7. nr. 156 ; 1646 : ebda f. 8. nr. 177 ; 1653 : NRA 538/46 ; 1667 : Krasznahorka f. 14. b. nr. 52., f. 10. nr. 229. et NB. ; 1675 : UC 11/22 ; 1690 : Krasznahorka f. 13. nr. 293. — Weitere Angaben sind ebda f. 11. nr. 266., f. 26. nr. 236., f. 28. nr. 261. und UC 91/54 zu finden.

[66] S. die Reitung von 1677, wo die Reitung des Naturalzehents der privilegierten Schäfer abgesondert ist. (Dec.).

[67] Belege unter den Schriften des schon zitierten großen Prozesses.

[68] Die Erklärung des tragischen Schicksals der Gömörer Schäfer ist einerseits in der unbegrenzten Macht der Feudalherren, andererseits in der Ohnmacht der zent-

Endlich müssen wir darauf hinweisen, daß die Walachen im Komitate Gömör — wie es schon aus den bisherigen Ausführungen klar hervorgeht — keine politische Selbständigkeit, oder Organisation besaßen. Was ihre Nationalität anbelangt, dürften sie im Anfang zwar gleichartig gewesen sein, doch bildeten sie keine einheitliche Nationalitätengruppe. Ihre Freiheiten regelten nur ihre Stellung unter den Holden des Gutsherren, sowie ihre Abgaben an den Gutsherrn. Die walachischen Schäfer waren ebenso Untertanen ihrer Herren, ebenso an ihren Hof gebunden, als die Ackerbau betreibenden Ungarn, die sich mit Bergbau befassenden Deutschen oder die im Kohlenbrennen tätigen Slowaken. Innerhalb der unterdrückten, ihrer Rechte beraubten, den Gutsherren ausgelieferten Klasse waren sie von den übrigen Schichten (Bauerntum, Handwerker, Bergleute, Einwohner der gutsherrlichen Städte) nur durch ihre besondere Abgaben unterschieden.

*

Die Schafzucht war bis zur zweiten Hälfte des 17. Jh.-s, als die Walachen ihre Freiheiten verloren, ihre wirtschaftliche Grundlage und Hauptquelle ihrer Existenz.[69] Während der Türkenherrschaft wurde der Bergbau teils wegen Unzulänglichkeit der Produktionsmittel, teils wegen Erschöpfung der Bergwerke eingestellt, die Wälder und die Hochweiden konnten also von den Walachen unbeschränkt benützt werden. Die Schafzucht erlebte wahrlich im ganzen Komitat ihre Blüte. In den Konskriptionen des 16. Jh.-s werden nicht nur die Schäfer der nördlichen Berggegend, sondern auch die Ungarn der südlichen Ebene, der sogen. „Szárazvölgy" Walachen *(oláhok)* genannt. In der südlichen Gegend hatten die Hirten durch den Wechsel der Weiden den unfruchtbaren kalkigen Boden gedüngert.[70] In den nördlichen Teilen waren die Berge voll mit den Hütten der Walachen. Die Quellen nennen diese Hütten lateinisch *tugurium* ungarisch *zallas*, d. h. *szállás*[71], seltener

ralen Macht und in der Lage des Landes zu suchen. Solang die Schäfer über die nötigen Geldmitteln verfügten, konnten sie ihre Sonderrechte behaupten, doch vor Gericht mußten sie gegenüber ihre Herren versagen. Und in dieser Hinsicht konnte auch die stärker gweordene Zentralmacht des 18. Jh.-s nichts ändern.

[69] In den östlichen Teilen des Landes, in den Komitaten Szatmár, Bereg und Máramaros war neben der Schafzucht auch die Schweine-, Ziegen- und Rinderzucht sehr verbreitet. Nach den Schafen, Schweinen und Ziegen hatten die Walachen die »vigesima« zu zahlen, nach dem Rindvieh die sog. »tretina«-Steuer (vgl. slowak. *tretina* 'Drittel'). Doch wird auch die »vigesima« öfters als »tretina«-Steuer bezeichnet. (Dec. 1018—1020., 964—973.) Nach Macůrek war in der Gegend von Teschen ebenfalls die Schafzucht die hauptsächliche Erwerbsquelle der Hirten (a. a. O. S. 34 ff.).

[70] Dec. näher die Zehentreitungen der Dörfer Abafalva, Aggtelek, Alsószuha, Felsőszuha und Kecső.

[71] Das ungarische Wort *szállás* wurde von 12 anderen Sprachen übernommen (Sztripszky : Nyelvőr 37 : 98). In der Herrschaft Lednice wird das Wort *szállás* 1610 definiert :« statio aestiva cum tugurio pro pecoribus« (Orig. im Wiener Hofkammerarchiv, Fotokopie im Ung. Staatsarchiv W-1956-189. Titel 29.).

mit dem lateinischen Ausdruck *ovile*.[72] »Szállás« ist der sorgfältig ausgewählte Ort, wo der Schäfer seine Hütte für eine Jahreszeit aufrichtet. Es war wichtig, daß es eine geschützte Stelle sei, wo außerdem das Vieh Wasser findet, nicht weit von einer bewohnten Siedlung, damit die Verwertung der Milchprodukte und die Beschaffung der nötigen Lebensmittel und anderer Artikel möglich sei. Das Petrikowo genannte Tal neben Polonka war voll mit Hütten, deswegen wurde der hiesige Wald »Hüttenwald« (ung. *Szálláserdő*) genannt. Es gab so viele Hütten im Tal, daß der Wald bis zum Jahre 1565 zum großen Teile von den Schafen und Ziegen zugrunde gerichtet wurde.[73] Die meisten Hütten waren im Grantal zu finden, die Ortschaft Zavadka — wie bereits erwähnt — ist hier aus solchen Hütten entstanden. Die Schäfer der Herrschaft Krasznahorka hatten ihre Hütten hauptsächlich in den Jólészer Bergen gebaut,[74] doch standen viele Schäferhütten an den Abhängen des Pozsáló und in dem großen Walde zwischen der Burg Krasznahorka und den Zipser Bergstädten. In der Gegend von Uhorna waren die Spuren der Hütten im Jahre 1683 noch immer zu sehen.[75] Die Csetneker Walachen trieben ihr Vieh nach Norden, in das Quellengebiet des Sajó und in die Umgebung von Dobschau: auf den Tresznik und Csontava Polya.

Die Hüttenstellen und Weiden wurden von der Herrschaft aufgeteilt, die Schäfer zahlten einen gewissen jährlichen Zins. Später wurde es allgemein, daß sie für die Weiden Käse oder Quark abgaben. Im Jahre 1650 z. B. standen in der Umgebung von Murány und Breznóbánya beiläufig 50 »tuguria«, und die Schäfer zahlten dafür in gleicher Weise der Herrschaft Murány und in Breznó. Die Schäfer konnten auf die von ihnen seit längerer Zeit benützten Hütten Anspruch erheben, in dieser Hinsicht kam es zur Ausbildung eines besonderen Gebrauches. Diese Tatsache erklärt uns, daß unter den Hüttennamen auch von Personennamen gebildete zu finden sind, wie Rizó kosara, Fórián szege, usw. Das Vieh wurde im Frühling auf die Weide getrieben. 1564 weideten — laut des kameralischen Urbars — aus 10 Dörfern 48 Schäfer 9415 Schafe, d. h. daß ein Schäfer durchnittlich faßt 200 Schafe hatte. Die Verteilung war aber sehr unausgeglichen. Im Grantal war es keine Seltenheit, daß ein Schäferbesitzer über 6—700 Schafe verfügte, demgegenüber war die Durchschnittszahl bei Murány 100—200, und es war nicht selten, daß in einer Herde nur 40—50 Schafe waren[76].

[72] Das Wort *ovile* bezeichnet eigentlich nur die mit Flechtzaun umgebene Stelle.

[73] Der Stoff der Kameraluntersuchung über die Waldwirtschaft wurde in Magyar Erdészeti Oklevéltár 1 : 96. veröffentlicht, wo auch die Namen der Hütten zu finden sind.

[74] Krasznahorka f. 4. nr. 84. (1611).

[75] Dec. 1683. Zehentverzeichnis des ganzen Komitats.

[76] Dec. 1656 (die Aufteilung der Weiden); 1564: UC 24/75; 1567: NRA 855/2; 1573: NRA 156/20; 1612: NRA 855/3; 1684: Krasznahorka f. 11. nr. 266; Batizfalvi f. VI. nr. 75. g. I—II., f. l. m. usw. Viele Angaben zitiert in meiner Arbeit »Gömör megye«.

Die Schäfer hausten in den Hütten, hier bewahrten ihre Lebensmittel und ihre Werkzeuge[77], hier wurde die Schafmilch verarbeitet. Ihre wichtigste Arbeit war die Käse- und Quarkbereitung. Die dazu nötigen Geräte, der Kessel zum Kochen der Milch, das Leinen zum Seihen, verschiedene Formen und Gefäße stellten einen großen Wert dar. Als im Jahre 1611 eine Hütte am Jólészer Berg überfallen, die Käse und die zur Herstellung nötigen Geräte und andere Werkzeuge zerbrochen und zerschnitten, und sogar die Schafhürde vernichtet wurden, verursachten die Täter einen Schaden von 50 Gulden[78]. Ein besonderer Teil der Hütte war die »Bank«, der luftige obere Teil, wo die Käse getrocknet wurde. Manchmal wurde ein selbständiger Raum für das Trocknen aufgebaut. Auf der »Bank« wurde auch der Quark aufbewahrt. Die Kameralbeamten hatten 1599 von der Bank des aus Gócs stammenden Schäfers Stefko Gregus zwei Schaffe Quark und von der Bank des aus Gencs stammenden Iwan Rusznyák zwei Quarkkäse davongetragen. Die Form der Käse ist meist rund.[79] (gomolya) Außerdem wird auch die ovale Käse *(ostyepka*, slow. *oštiepok)* erwähnt. Der Schafquark heißt *brinza*, *berenze*, *boronza*. (slow. *brindza)*. Daß in den Hütten große Werte gelagert waren, beweist uns das Protokoll, das über die Gewalttat der Angestellten der Zipser Kammer aufgenommen wurde. 1599 überfielen diese im Auftrage der Kammer die Jólészer Hütten der Krasznahorkaer Schäfer und haben 49 Stück Käse, 11 Schaff Quark, drei Grobtuchmanteln, zwei Sching Eisen, Pferdegeschirr, Stränge, Peitschen, Steigbügelriemen, usw. und Quarkkäse und Speck in großer Menge davongetragen. Der entstandene Schaden betrug 224 Gulden.[80]

Das Nachtlager der Schafe war die *kosár* 'Korb' genannte Schafhürde, eine meistens mit einem Flechtzaun umgebene Stelle. Ein besonderer Teil der Schafhürde war der Molkraum *(esztrenga)*. (slow. *strunga*, vgl. *Kniezsa*, A magyar nyelv szláv jövevényszavai 1 : 172.). Eine stehende Redewendung für das Melken war : *a juhot esztrengára hajtja* 'das Schaf auf die esztrenga treiben'.[81] *Kosarazás* (aus rum. *caşarie*, vgl. Kniezsa op. cit. 1 : 675) nennte man das Verfahren, daß die Weiden und damit auch die Schafhürden systematisch gewechselt wurden, um das Gebiet mit Schafdünger zu

[77] 1499 wurde den Schäfern, die ihre Herden im Gebiet des Flusses Felsősajó weideten, »universas res et bona, scilicet et arma, necnon unum claviculum, quo ligna scinduntur in partes« davongetragen (Dl. 20.859). 1508 wurde ein walachischer Hirt seiner Axt und seiner Ketten (securim et cathenas) beraubt (Dl. 21.883).

[78] Batizfalvi f. 5. nr. 24.

[79] Krasznahorka f. 26. nr. 236 (1677).

[80] Dec. Gömör 1599. Die schon früher zitierten Angaben aus dem Jahre 1599 sind dieser Quelle entnommen worden.

[81] NRA 855/3 (1612), Batizfalvi f. VI. nr. 75. f. usw., Krasznahorka f. 11. nr. 266 (1684). Die richtige Deutung des Wortes *sztronga* bei Sztripszky ; Karácsonyis Deutung war falsch (Magyar Nyelv 2 : 22. und Nyelvőr 43 : 369. und 46 : 183.). Eine diesbezügliche Instruktion abgedruckt in Magyar Gazdaságtörténeti Szemle 1899 : 229.

düngern. In den südlichen Teilen des Komitates war dieses Verfahren noch in den 30-er Jahren unseres Jahrhunderts üblich.

Außer dem Weiden und der Verarbeitung der Milch befaßten sich die Schäfer auch mit dem Roden des Waldes, wie es in der zit. Waldaufnahme aus dem Jahre 1565 bestätigt wird. Das Roden geschah hauptsächlich an der Stelle der Schafhürde, diese Rodungen wurden nördlich von Betlér »kopanica« genannt. Gewöhnlich liegen diese an hohen Bergen und sind für den Ackerbau ungünstig. Manchmal wurde sogar an den Hochwiesen gerodet, hier wurde in erster Linie Gerste angebaut.

Die Hausindustrie war unter den Schäfern sehr verbreitet. In den Hütten wurden Holzgeräte und Werkzeuge geschnitzt, Schaffe hergestellt. Am meisten war das Weben der Grobtücher verbreitet. Aus diesem Tuch wurde nicht nur der Mantel der Schäfer (ung. *szűr*), sondern auch andere Kleidungsstücke und Pferdedecken verfertigt. Das von den Schäfern hergestellte grobe Tuch erscheint in allen Preislisten, die von Komitat herausgegeben wurden.[82] Die Hausindustrie fand eine so große Verbreitung, daß im 17. Jh. die Csetneker und Krasznahorkaer Schäfer nicht nur mit Käse und Quarkkäse, sondern auch mit den Erzeugnissen ihrer Hausindustrie Steuer zahlten.

Da in der zweiten Hälfte des 16. Jh.-s infolge der großen Bevölkerungsabnahme ein Überfluß an Boden entstand, kam es vor, daß kleinere Bauerngründe von den Schäfern bebaut wurden. Den Zehent wollten sie aber auch nach diesen Feldern nicht zahlen, und damit erregten sie den Zorn der Gutsherrn und der königlichen Kammer. Einige von den Schäfer, die am Gut des Matthias Andrássy lebten, hatten sogar 10 Mandel Getreide, doch verheimlichten sie es, so war es — nach Meinung Andrássys — gerecht, wenn sie zum Zahlen des Zehenten gezwungen wurden, denn sonst hätten sich die Zehenteinnahmen zu sehr vermindert.[83] Es ist übrigens sicher, daß die Walachen keineswegs so viel von den Türken zu leiden hatten als z. B. die Bauern.

In den drei Herrschaften, in den so viele Walachen aufgenommen wurden, war auch die Schafzucht der Herrschaften bedeutsam. Die Familien Bebek, Csetneki und Máriássy, sowohl auch die königliche Kammer unterhielten zahlreiche Schafhürden an den Hochwiesen, die von gedungenen Hirten betreut waren. Also war nicht jeder Walache ein selbständiger Schäfer, ein Teil von ihnen stand in den Diensten des Gutsherren und betreute dessen Schafherden. Sogar reichere walachische Schafbesitzer nahmen Walachen als Schäfer auf. Die Walachen, die sich als Schäfer bei der Herrschaft oder bei wohlhabenden Walachen gedungen haben, waren meistens Häusler in den walachischen Dörfern, und größtenteils ebenfalls Ruthenen. Sie bekamen

[82] Preisbestimmungen im Komitatsarchiv zu Rim. Sobota (Tschechoslowakei). Über die Tuchsteuer vgl. Krasznahorka f. 261. nr. 236. (1677).
[83] Krasznahorka f. 5. nr. 113. (1627).

für ihre Arbeit das Gedinge. Wenn bei einem Schafbesitzer mehrere Schäfer dienten, standen sie in einer gewissen Rangliste, und das Gedinge gestaltete sich dem gemäß. An erster Stelle stand der Schäfermeister *(bacsó, bacsa)*, der für die Herde und deren Ertrag verantwortlich war. Ihm folgten der erste, zweite, dritte Schäferknecht. Im Jahre 1602 war in der Csetneker Herrschaft Fedor der Schäfermeister, Andre, Petro und Lasko die Schäferknechte. Letzterer trat im März aus und an seiner Stelle trat der Schäfer Kozma. Nach den Verträgen bekam der Schäfermeister im Jahre 1601 8 Gulden, 1 schwarzen Bauernmantel, 1 Hose, 2 Hemden, 2 Unterhosen, 1 Hut und die geschorene Wolle von acht Schafen. Der nächste Schäfer Ondre bekam 6 Gulden, 1 schwarzen Bauernmantel, 1 Hose, 2 Hemden, 1 Unterhose, 1 Hut und die geschorene Wolle von 5 Schafen. Der dritte Schäfer Martin bekam noch weniger. In anderen Fällen bekommen die Schäfer Korn, Pfeffer, Safran, und einen Mantel. Die Familie Máriássy ließ bei Webern in Rosenau stückenweise das Grobtuch für ihre Schäfer machen und kaufte auch Bundschuhe dazu.

Aus den Aufzeichnungen können wir die Bekleidung der Schäfer zusammenstellen. Diese Kleidung hat sich im wesentlichen auch später nicht geändert und war noch vor zwei Jahrzehnten in der Gegend von Dobschau zu sehen. Das wichtigste Kleidungstück waren der schwarze Bauernmantel *(huna)* und der Mantel aus Grobtuch *(szűr)*, darunter trugen sie eine aus Filz oder anderem Material verfertigte Hose. Am Fuße hatten sie Bundschuhe, am Kopfe einen Hut.[84]

*

Am Ende unserer Untersuchung erhebt sich noch die Frage, wie sich die walachisch-ruthenischen Hirten mit den neben ihnen lebenden, schon früher ansässigen Nationalitäten vertrugen? Dieses Problem steht in engem Zusammenhang mit der Assimilation der Walachen und mit ihrem weiteren Schicksal.

Wir haben es schon festgestellt, daß die Walachen noch im 16. Jh. Ruthenen waren und aus der Viehzucht an den Hochwiesen lebten. Das Hirtenleben war zwar auch den Ungarn und Slowaken nicht unbekannt, doch kannten sie diese Form des Hirtenlebens nicht. Dem Deutschtum, das in erster Linie ein städtisches Leben führte und den Bergbau betrieb, war diese Lebensform ganz fremd. So war es nur natürlich, daß als die ruthenischen Hirten im Komitate Gömör erschienen, zwischen ihnen und den schon hier lebenden Völkershaften auch Gegensätze entstanden. Unsere erste urkundliche Quelle, nämlich die über das im Jahre 1426 vorgenom-

[84] Das ganze Faszikel Batizfalvi F. VI. enthält Csetneker Rechnungen. Unsere Angaben sind in erster Linie in Nr. 75 zu finden. Über die Familie Bebek s. Krasznahorka f. 2. nr. 31. NB., über die Kammer UC 24/75, über die Dörfer der Herrschaft Murány die schon erwähnten Urbare.

mene Zeugenverhör und ein königlicher Befehl liefern diesbezüglich reichliche Angaben, obwohl zur jener Zeit nur ein Viertel Jahrhundert seit dem Beginn der ruthenischen Ansiedlung verflossen war. Wir müssen uns übrigens nur vorstellen, wie mißtrauisch die schon seit langer Zeit in geschlossenen Siedlungen des Komitates, in einer christlichen Kultusgemeinschaft lebenden Völkerschaften jene Walachen aufgenommen haben, die von Weide zu Weide wanderten, keine dauerhafte Siedlungen hatten, kein Gemeinschaftsleben kannten und deren moralische Auffassung von der der Ungarn, Deutschen und Slowaken so grundverschieden war. Im 15. Jh., als die Walachen noch in den Wäldern, fern von den Dörfern und Städten lebten, kam es zu größeren Zusammenstößen nur wegen der Verheerung der Waldungen, und auch diese Zusammenstöße beschränkten sich auf die Städte. Als aber die Zahl der Walachen sich vermehrte und die öftere Berührung und Begegnung mit ihnen unvermeidlich wurde, wurden auch die Gegensätze in der Denkart und Auffassung immer augenscheinlicher. Führen wir einige Beispiele an.

Die Familie Bebek hat in das Dorf Stillbach (Komitat Zips, doch unmittelbar an der Grenze mit dem Gömörer Komitat) um 1560 Walachen gerufen, um dort eine walachische Siedlung zu gründen. Nach dem Wissen des Gutsherrn gehörte Stillbach als Gut der Familie Bebek immer zu Krasznahorka. So wurden die Beamten der Burg Krasznahorka beauftragt, für die angesiedelten Walachen zu sorgen und ihnen den nötigen Schutz zu gewähren. Die Eigentümer der Zipser Burg hielten aber Stillbach für ihre eigene Besitzung, deshalb ließen sie die noch nicht ganz aufgebauten Häuser der Walachen zerstören, die Walachen vertreiben oder samt ihren Schafen in die Zipser Burg verschleppen. Aus diesem Zusammenstoß ist ein langer Prozess entstanden.[85] Nach den Aussagen der Zeugen waren die Walachen wegen ihrer merkwürdigen und schlechten Sitten unerwünschte Nachbaren. Verhört wurden der Zipser Burggraf, Paul Máriássy und die Bewohner der Stadt Wagendrüssel.[86]

Von Stillbach nicht weit entfernt lag Remete, ein ebenfalls zur Zipser Burg gehörendes Dorf. Der evangelische Pastor beklagte sich im Jahre 1569 bei seinem Gutsherrn, Stanislaus Thurzó, daß die in Remete Valla lebenden Walachen ihm den Zehent verweigern, und sogar die schon dazu ausgewählten

[85] Dl. 24.901. Im Prozeß wurden durch das Zipser Kapitel und das Zipser Komitat in den Jahren 1564 und 1567 Zeugenverhöre unternommen. Auf Grund der Zeugenverhöre haben die königlichen Kommissare die Waldungen für den Besitz der Herrschaft Krasznahorka erklärt.

[86] . . . Quia vero ipsos Ruthenos bonae vicinitatis mirum in modum praeposteros esse . . . propterea se (nämlich den Burggrafen) Ruthenos tales tolerare non posse non tam conditionum, quam morum pravitatem ad vicinitatem suam contiguam admittere valde contrarium . . . Das lateinische Wort *conditio* bezieht sich hier auf die Siedlungsform, Beschäftigung, Kleidung und äußere Erscheinung der Walachen, die der hier wohnhaften Bevölkerung fremd waren. Die Urkunde bedient sich immer nur des Wortes *Rutheni*, das Wort *valachi* kommt nicht ein einziges mal vor. Aus der Quelle wird es ersichtlich, daß diese Ruthenen sich ausschließlich mit Schafzucht befaßten.

Kornmandeln im geheimen davontragen. Sie hätten das Wort Gottes sehr nötig, da sie unbändige Leute seien und kein christliches Leben führen.[87]

Zwei voneinander unabhängige Quellen bestätigen also dasselbe: die ansässige Bevölkerung dulde die neu angekommenen Ruthenen wegen ihrer abweichenden moralischen Auffassung nicht.

Die Gegensätze wurden durch Zusammenstöße noch vertieft. 1564 hat ein Hricz genannter, in Pacsa wohnhafter Walache — samt seinen Komplizen — im Krasznahorkaer und Schmöllnitzer Wald zwei Kohlenbrenner gefangen genommen, sie gegen jedes göttliche und menschliche Recht gemartert und mit Nägeln, die er ihnen durch die Ohren trieb, zu einem Baum genägelt und dann von den Kleidern beraubt. Die Zeugen sagten aus, daß diese Art des Marterns unter Christen unbekannt sei.[88] Es ist nicht schwer zu verstehen, daß sich die Umgebung der Walachen nicht freute und sie womöglich fern zuhalten suchte.

Im 17. Jh. änderte sich die Lage mit einem Schlage. Das war mehreren Umständen zu verdanken. Am wichtigsten war vielleicht, daß sich Gutsherren und Umgebung bemühten, die Walachen für das Christentum zu gewinnen. Wie wir es aus dem erwähnten Fall des Pastors von Remete-Valla sehen können, war das keine leichte Aufgabe. Allerdings bemühten sich die Seelsorger seit der Mitte des 16. Jh.-s die Walachen zu bekehren, und zwar überall, wo keine walachische Kirchengemeinden waren. Walachische Kirchengemeinden waren aber sehr selten, wir finden solche höchstens in einigen, von Walachen gegründeten Dörfern des Grantals.[89] Aus anderen Dörfern fehlen alle Quellenangaben, die uns die Existenz ruthenischer Priester beweisen könnten, selbst der Name *batyko* (= griechisch-orthodoxer Priester) kommt in den Konskriptionen nicht vor. Die Walachen ließen sich anfangs in der Gemarkung der schon bestehenden Dörfer in kleineren Gruppen nieder, infolgedessen besaßen sie auch keine selbständige kirchliche Organisation. Diese Lage förderte im großen Maße die Arbeit und die Erfolge der christlichen Kirche.

Im 17. Jh. kamen keine ruthenischen Einwanderer mehr in das Komitat Gömör. Die ständigen Kriegswirren und der Verfall der walachischen Freiheiten geben den Schlüssel dazu. Auch die Gutsherren drangen nicht mehr auf eine fremde Einwanderung, da sie die Waldungen durch die Holz- und Hausindustrie, durch den neubelebten Bergbau gut ausnützen konnten. Die von ihrem Hinterland abgeschnittenen Ruthenen vermischten sich stark mit

[87] Der Brief ist in Magyar Protestáns Egyháztörténeti Adattár [Quellen zur Geschichte der protestantischen Kirche in Ungarn] 15:1. publiziert. Remete Valla war eine Tochtersiedlung des Zipser Dorfes Remete und wurde von den Walachen gegründet. Von hier die Benennung *Valla* ('Walach').

[88] Dl. 24.901 . . . vestibus spoliatos, novo apud Christianos tormenti genere, contra divina et humana iura, per aures clavis ad arbores affixerunt . . .

[89] Sumjác, Telgárt und Vernár.

anderen Elementen, und wurden teilweise von den Slowaken assimiliert. Wir haben es schon erwähnt, daß im 17. Jh. die walachischen Freiheiten viele ungarische, slowakische und deutsche Bauern unter die Walachen gelockt haben. Dieser Prozeß hat solchen Ausmaß angenommen, daß die Gutsherren, wie wir es schon erwähnten, im Jahre 1635 Gegenmaßnahmen des Komitats gefordert hatten. Bis zum Anfang des 17. Jh.-s war der Übertritt zu den Walachen ziemlich einfach, und ging glatt vor sich. In einer großen Zahl der Dörfer waren alle Höfe mit walachischem Rechte ausgestattet, d. h. der Neukömmling, der sich auf so einem Hof niederließ, auch selbst in den Besitz der walachischen Sonderrechte kam. Die Assimilation ging auch in jenen Dörfern leicht vor sich, wo die Höfe nur teilweise unter dem Schutze des walachischen Rechtes standen, solange die walachischen Höfe nicht in einer besonderen Liste geführt wurden. Dies geschah ungefähr seit der Mitte des 17. Jh.-s. Andererseits haben auch Walachen immer mehr bäuerlichen Boden angenommen, sie entrichteten danach die Steuern, ebenso wie die Leibeigenen. All das hatte zur Folge, daß der Unterschied zwischen den Walachen und den umgebenden, schon vorher hier lebenden Völkerschaften immer unwesentlicher wurde. Als dann auch die walachischen Freiheiten verloren gingen, bzw. nur durch Abzahlung stattlicher Geldsummen ein kurzes Leben fristen konnten, haben sich schon die Ruthenen in der Lebensauffassung und in der Religion den Slowaken angeglichen. Nur historische Erinnerungen sind erhalten geblieben in Orts-, Flur- und Personennamen, in den griechisch-katholischen Kirchen der Dörfer Vernár, Telgárt und Sumjác (Grantal), deren Bewohner im 18. Jh. unter der Gutsherrschaft der Kohárys zur griechisch-katholischen Religion übertraten, weiterhin in der Volkstracht, und gewiß auch in den Beschäftigungen, in der Art des Lebensunterhaltes und in verschiedenen Bräuchen.

Subjektlose Sätze im modernen Russischen*

I. Fodor

Die subjektlosen Fügungen wurden im Russischen, ebenso wie in den übrigen slawischen Sprachen, im Laufe der Sprachgeschichte immer häufiger verwendet, so daß sie heute in der Syntax bereits eine wichtige Rolle spielen. Im Begriffskreis der Subjektlosigkeit müssen noch viele ungeklärte Fragen nicht nur vom Standpunkt der russischen, sondern auch von dem der allgemeinen Sprachwissenschaft gelöst werden. Von diesen Fragen sind diejenigen am wichtigsten, die mit den Problemen des Ursprungs, der Systematisierung, der grammatischen und stilistischen Funktion der subjektlosen Fügungen zusammenhängen. Alle diese Probleme umfassen zusammen ein zu großes sprachliches Material, als daß man sie im Rahmen einer einzigen Studie abhandeln könnte. Wir wollen uns daher in der vorliegenden Arbeit vor allem mit der Frage der Systematisierung und Klassifikation dieser sprachlichen Erscheinungen befassen. Wir haben die Systematisierung zum Gegenstand dieser Untersuchung gewählt, weil sich die daraus ergebenden Folgerungen unseres Erachtens nicht nur auf die russische Sprache beziehen, sondern auch mit Hinblick auf die allgemeine Sprachwissenschaft beachtenswert sind. Im Laufe unserer Untersuchung verweisen wir — gestützt auf das erschöpfende Werk von Jagić und Vondrák — auch auf die entsprechenden Erscheinungen in den übrigen slawischen Sprachen, ohne uns jedoch eingehender mit ihnen zu beschäftigen.

Es gilt, vor allem den grammatischen Begriff der Subjektlosigkeit zu klären. Wir können solche herkömmliche Bezeichnungen wie »unpersönliche Fügung«, »unpersönlicher Satz« (vgl. Galkina—Fedoruk und Grammatika II/2.: безличные предложения), die in der sprachwissenschaftlichen Literatur große Verbreitung gefunden haben, nicht als exakt betrachten. In den meisten, Sprachen ist die Kategorie der Person mit dem Begriff des Verbs verbunden,

* Die Abhandlung ist die deutsche Übersetzung der unter dem Titel »Alanytalan mondatok a mai orosz nyelvben« ungarisch erschienenen Arbeit des Verfassers, s. Nyelvtudományi Közlemények [Sprachwissenschaftliche Mitteilungen], Budapest, Jahrgang 1955 (Bd. LVII), 1956. Das Manuskript war bereits im August des Jahres 1953 abgeschlossen und wurde vom Verfasser nur mit den Bemerkungen über die mittlerweile erschienenen Werke ergänzt. — *I. F.*

so daß auch die Unpersönlichkeit zusammen mit der Kategorie des Verbs in Erscheinung tritt. Diese grundlegende morphologische Eigenschaft der Unpersönlichkeit wurde auch bei der Bezeichnung dieser sprachlichen Erscheinung in Betracht gezogen, insofern man sie — von der Syntax her betrachtet — mit dem Begriff der Subjektlosigkeit identifizierte. In zahlreichen europäischen Sprachen fallen diese beiden Begriffe tatsächlich zusammen, so z. B. im Englischen, Französischen, Deutschen, Italienischen, und der Terminus »unpersönlich« fand von der sprachwissenschaftlichen Literatur dieser Sprachen ausgehend allgemeine Verbreitung. Mit Ausnahme einzelner Fälle kann in den erwähnten Sprachen nur ein Verb die Funktion des Prädikats haben, d. h. die Unpersönlichkeit bedeutet zugleich auch Subjektlosigkeit.

In anderen Sprachen jedoch, so z. B. im Russischen, kann nicht nur ein Verb, sondern auch eine andere Wortart, vor allem ein Nomen das Prädikat sein. In diesen Sprachen, deren Mehrzahl übrigens die Kategorie der Person ausschließlich mit dem Begriff des Verbs verbindet, ist auch die Bildung von subjektlosen Sätzen möglich, deren Prädikat kein Verb, sondern eine andere Wortart ist. In solchen Fällen können wir aber nicht von unpersönlichen Sätzen sprechen, denn hier steht die Unpersönlichkeit nicht im Gegensatz zum Vorhandensein des Subjekts. Selbstverständlich gibt es häufig subjektlose Sätze, die ein unpersönliches Verb im Prädikat haben.

Einzelne Sprachwissenschaftler hegen auch in Bezug auf die Verben Bedenken gegen die Bezeichnung »unpersönlich«. Peškovskij (316) erörtert z. B. daß die Person aus dem Begriff der Unpersönlichkeit nicht völlig eliminiert wird, weil sich unsere Sprache außer den Begriffen von »ich« und »du« nur den der dritten Person, d. h. den Begriff von »er«, »sie«, »es« vorstellen kann, obwohl im gegebenen Fall diese dritte Person »metaphysisch« ist, denn sie wird mit keiner existierenden oder vorstellbaren Person verbunden. Im Gegensatz zu der Form *светать*, in der sich tatsächlich kein Personenbegriff ausdrückt, ist die 3. Person in der Form *светает* seiner Auffassung nach realer gegenwärtig ; im Vergleich zu der Form *работает* ist sie dagegen weniger real. Er betrachtet daher die Bezeichnung »Verben der beseitigten dritten Person« (глаголы с устраненным третьим лицом) für entsprechender. In dieser Beziehung müssen wir Peškovskij widersprechen, insofern unseres Erachtens es richtiger ist, im Zusammenhang mit den unpersönlichen Verben den Begriff jedweder Person als etwas fremdes zu betrachten, selbst dann, wenn ihre Form der der 3. Person des Singulars entspricht. Die Richtigkeit unserer Auffassung zeigt sich auch darin, daß die Form der 3. Person Singular bei den unpersönlichen Verben, im Gegensatz zu den Verben mit persönlicher Konjugation, nicht die korrelative Form zu der 3. Person Plural ist. Der Vergleich der unpersönlichen Verbalformen mit dem Infinitiv ist auch darum unzutreffend, weil der Infinitiv in dieser Hinsicht ebenso betrachtet wird

wie die Substantive und die übrigen Nomina, bei denen über die Kategorie der Person überhaupt keine Rede sein kann. Was die von Peškovskij vorgeschlagene neue Bezeichnung anbelangt, stimmen wir mit ihm darin überein, daß auch die alte eindeutig ist und es belanglos wäre, sie durch eine neue zu ersetzen, da sie schon einmal allgemein verbreitet ist.

Bevor wir zur Bestimmung des subjektlosen Satzes und des unpersönlichen Verbs übergehen, müssen wir noch darauf hinweisen, daß auch die begriffliche Auslegung und Bestimmung des Satzes selbst umstritten ist. Der Ursprung dieses Problems geht auf das Altertum zurück und wir können uns damit hier nicht befassen. Wir wollen nur bemerken, daß man unseres Erachtens bei der Bestimmung der Redeteile innerhalb des Kreises der Sprachwissenschaft, bzw. der Grammatik verbleiben soll. Demnach verstehen wir unter dem Begriff des Subjekts im allgemeinen das grammatische und nicht das logische Subjekt, ausgenommen den Fall, wenn wir auf letzteres besonders verweisen.

Subjektlos nennen wir (vor allem mit Hinblick auf die russische Sprache) die Sätze, deren Prädikat ein unpersönliches Verb oder eine alleinstehende, bzw. mit einer Ergänzung (Objekt, Attribut, Adverbialbestimmung) versehene andere Wortart (Nomen, Infinitiv, Adverb) ist, die — sofern man sie deklinieren kann (Adjektiv) — in der Neutrumform steht. Fügungen, deren Subjekt auf Grund des vorhergehenden Satzes oder des Sachverhaltes hinzuverstanden wird, und die wir im allgemeinen als mangelhafte Sätze bezeichnen, betrachten wir für keine subjektlosen Satzbildungen. Selbstverständlich gibt es Grenzfälle, in denen sich schwer entscheiden läßt, um welche Art von Sätzen es sich handelt. So z. B. der folgende Satz: *Это задание легко? Трудно.*

Man kann hier *трудно* als subjektlosen Satz, aber auch als unvollständigen Satz betrachten, dessen Subjekt das Wort *задание* im vorhergehenden Satze ist.

Unsere Bestimmung wäre einfacher ausgefallen, hätten wir statt des Nomens als Prädikat die Kategorie des Zustands (категория состояния) eingeführt. Darüber sprechen wir weiter unten eingehender.

Unpersönlich nennen wir die Verben, deren 3. Person Singular Präsens, Neutrum Perfekt und Neutrum Konditional mit keiner (Personen bezeichnenden) Wortart als dem Subjekt, somit auch nicht mit dem Neutrum der 3. Person des Personalpronomens verbunden werden kann. Wir werden später sehen, daß sich mitunter das Pronomen *оно* auf das Prädikat beziehen kann; dies ist jedoch kein charakteristischer Fall und übrigens nur eine förmliche Erscheinung, ohne daß das Personalpronomen eine besondere hinweisende Funktion hätte. So z. B. im Satz: *И дурно оно было* (Dostojevskij), der dasselbe besagt wie: *И дурно было.*

In den Sprachen, die die unpersönlichen Verben immer mit dem Neutrum der 3. Person des Personalpronomens verbinden, ließe sich die obige Be-

stimmung dahingehend modifizieren, daß neben dem Verb nur die Singularform der 3. Person des Personalpronomens (Maskulinum oder Neutrum) auftreten kann *(il pleut, es regnet)*, oder in einzelnen Fällen Substantive vom selben Stamm oder von derselben Bedeutung wie das Verb *(der Regen regnet)* das Personalpronomen vertreten können. Das Pronomen ist jedoch auch in diesen Sprachen eine bloße Form ohne Bedeutung. Vgl. noch Jagić (14).

Šachmatov bezeichnet zusammen mit den subjektlosen Sätzen auch die Sätze mit unvollständigem, allgemeinen und unbestimmten Subjekt als eingliedrige Sätze, wenn sich auf letztere kein besonderes Pronomen oder Substantiv bezieht; er tut dies auf Grund des Prinzips, daß logisches Subjekt und Prädikat in einem Wort verkörpert sind. Wenn wir bei der Beurteilung dieser Frage nur das grammatische Subjekt und Prädikat in Betracht nehmen, dann sind offenbar nur die subjektlosen Sätze eingliederig, weil ansonsten im Russischen auch die Personalendungen des Verbs das Subjekt bezeichnen: *говорят — они говорят.*

Nicht so verhält es sich dagegen im Französischen, wo z. B. die Verbalform *parle* sich auf alle drei Personen beziehen kann (immer als *parl* gesprochen) und daher ausschließlich das Personalpronomen auf das Subjekt verweist. Klemm (143) geht dagegen vom psychologischen Prinzip aus und rechnet sogar die unpersönlichen Verben zu den zweigliedrigen, da er die Personalendung der dritten Person als Subjekt wertet (ung. *villáml-ik* 'es blitzt'; *es-ik* 'es regnet') und als logisches Subjekt die konkrete Erscheinung auffaßt. Diese Auffasung ist, abgesehen von der methodisch keineswegs einwandfreien Einbeziehung logischer und psychologischer Gesichtspunkte, auch darum unzutreffend, weil sie nicht in Betracht nimmt, daß die Endungen dieser Verben im Gegensatz zu denen der persönlichen Verben zwar homonyme, aber im wesentlichen inhaltslose Formen darstellen.

Bevor wir zur Systematisierung und Klassifikation des sprachlichen Materials übergehen, müssen wir die wichtigeren einschlägigen Werke dahin untersuchen, von welchen Prinzipien sie bei der Klassifizierung der Erscheinungen der Subjektlosigkeit ausgehen. Diese Methode ermöglicht dem Forscher zugleich auch die Auswahl des richtigen Prinzips. Da sich schon die Klassiker der Slawistik mit der Entstehung und den Arten der subjektlosen Sätze befassen, und in diesem Zusammenhang auch die Belege aus dem Russischen eingehend erörtern, müssen wir auf die wichtigeren Zusammenstellungen dieser Art Bezug nehmen.

Miklosich befaßt sich in dem Kapitel »Subjectlose Sätze« seiner Syntax im wesentlichen nur mit den unpersönlichen Verben. Er unterscheidet acht Gruppen, und zwar teils auf Grund ihrer morphologischen, teils ihrer semantischen Eigenheiten. Da die Systematisierung nicht auf einem einheitlichen Gesichtspunkt beruht, ist auch die Gruppierung der Verben inkonsequent. Er behandelt die Verben des Existierens und Aussagens in einer besonderen

Gruppe und in einer anderen die reflexiven Verben, obwohl auch unter diesen einzelne auf Grund ihrer Bedeutung in die Gruppe der ersteren gehören würden *(становится, заявляется)*. Innerhalb der einzelnen Gruppen unterscheidet er keine Untergruppen.

Miklosich befaßt sich mit diesem Problem auch in einer besonderen Abhandlung (Subsätze), in der er nicht nur auf Grund des slawischen, sondern auch des indogermanischen Materials seine Folgerungen zieht, ja sogar über die indogermanischen Sprachen hinausblickt. Die Klassifikation beruht hier bereits überwiegend auf den morphologischen Eigenschaften der Fügungen: I. subjectlose Sätze mit einem Verbum activum, II. mit einem Verbum reflexivum, III. mit einem Verbum passivum und IV. Subjectlose Sätze mit einem Nomen und dem Verbum *esse*.

In der ersten Gruppe unterscheidet Miklosich je nach der semantischen bzw. auch morphologischen Eigenschaft der Fügungen weitere Untergruppen. Dem kann man darum nicht beipflichten, weil solcherweise die Verben vom Typus *светает* ebenso beurteilt werden, wie die vom Typus *пахнет*. Bei Gruppen II, III und IV finden wir keine semantischen Untergruppen. Miklosich reiht völlig unerwartet die Fügungen mit passiven Partizipien der aktiven Verben, wie z. B. *не видано и не слыхано* ebenfalls in Gruppe III. In Gruppe IV finden wir nicht nur Fügungen mit Nomina, sondern auch mit Adverbien z. B.: *Надо было исполнить обещание*. In dieser Gruppe finden wir bereits Hinweise auf die morphologische Unterscheidung des vielfältigen Materials.

Miklosich kann auf die feineren morphologischen Differenzen nicht eingehen, weil er sonst das indogermanische Material nicht miterfassen könnte; die Einführung semantischer Kriterien täte nämlich der Einheitlichkeit und Übersichtlichkeit der Klassifikation Abbruch.

Vondrák beschäftigt sich in dem Kapitel über die Hauptteile des Satzes nur ganz kurz mit den subjektlosen Sätzen. Er behandelt das Material auf Grund lexikalisch—semantischer Prinzipien, jedoch keineswegs konsequent, insofern bei ihm die reflexiven und passiven Verben auf Grund ihrer morphologischen Eigenschaften gleicherweise in Gruppe III angeführt sind. Über die Bedeutung der in Gruppe V eingereihten Verben vermag er selbst keine entsprechende Charakterisierung zu bieten (. . . »die schwer zusammenzufassen sind« z. B. *подобает)*.

Ovsjaniko—Kulikovskij beginnt seine Abhandlung mit der Untersuchung der Studie Subsätze von Miklosich. Der russische Sprachwissenschaftler schätzt diese Arbeit sehr hoch ein, übernimmt auch ihr Klassifikationssystem, beschäftigt sich aber weit mehr mit der Erläuterung dieser sprachwissenschaftlichen Erscheinung. Er setzt sich mit dem Problem eher vom syntaktischen Standpunkt auseinander, wobei er aus dem ganzen Fragenkomplex vor allem ein Problem heraus greift: inwiefern nämlich das Subjekt fehlt. In Sätzen wie *тошнит, морозит*, läßt sich seiner Meinung nach ein

Subjekt überhaupt nicht vorstellen. Dagegen ist in Fügungen wie z. B. *завозилось у меня под кровати* (Turgenev) das Subjekt gedanklich gegenwärtig oder will zumindest in das Bewußtsein eindringen. Darum nennt er die erste Gruppe absolut subjektlose, die zweite dagegen relativ subjektlose Fügungen (абсолютно-бессубъективный, bzw. относительно-бессубъективный). Der Gedankengang von Ovsjaniko—Kulikovskij hat zweifellos einen wertvollen Kern, der jedoch nicht entsprechend zur Geltung kommt, weil der Verfasser die beiden erwähnten Extreme als Möglichkeiten bloß aufzeigt und sich im weiteren Verlauf seiner Untersuchung mit den Gründen beschäftigt, die den Sprechen den zur Unterdrückung oder Eliminierung des Subjektes bewegen. In seinen Darlegungen unterscheidet er die Subjektlosigkeit der unvollständigen Sätze nicht von der der subjektlosen Sätze, und untersucht die Subjektlosigkeit nur vom psychologischen Standpunkt, wobei er die grammatischen Gesichtspunkte in den Hintergrund rückt.

Šachmatov beschäftigt sich in seinem großen, an einigen Stellen unvollendeten Werk mit dieser Erscheinung. Das erstemal behandelt er dieses Problem im Zusammenhang mit der Analyse der subjektlosen Sätze. Šachmatov klassifiziert diese syntaktische Fügung auf Grund psychologischer Gesichtspunkte, und behandelt sie daher zusammen mit den subjektlosen eingliedrigen Sätzen, weil in ihnen seiner Meinung nach das (psychologische) Subjekt und Prädikat gleicherweise ausgedrückt wird. So untersucht er die subjektlosen Sätze im Zusammenhang mit Wortfügungen, die unseres Erachtens nicht als Sätze zu betrachten sind *(Коля!, вместо предословия, Боже мой!)*. Die Übersicht fällt auch darum schwer, weil das höchst verschiedenartige Material durch unwesentliche Untergruppen unterbrochen wird. So werden z. B. die subjektlosen Fügungen mit Ergänzungen in einer besonderen Untergruppe angeführt.

Zum zweitenmal beschäftigt sich Šachmatov im Zusammenhang mit den Wortarten (II. 50—54) mit subjektlosen Fügungen. Hier unterwirft er die unpersönlichen Verben einer eingehenden Untersuchung, und teilt sie auf Grund ihrer Bedeutung in vier Gruppen : I. Verben, die Naturerscheinungen bezeichnen ; II. Verben, die die inneren physischen Erlebnisse des Organismus nennen ; III. Verben, die die äußeren Erlebnisse des Sprechenden bezeichnen ; und IV. Verben, die die inneren, moralischen oder Willenserlebnisse des Sprechenden ausdrücken.

Die Aufzählung ist zwar konsequent durchgeführt, zeigt jedoch einen allzu umfassenden und verallgemeinernden Charakter. Da der Verfasser dieses Kapitel nur im Entwurf ausgearbeitet hat, kann die Kritik an dieser Mangelhaftigkeit nicht ihm Zum Vorwurf gereichen. Šachmatov verweist auch auf die Beziehung der einzelnen Gruppen zum logischen Subjekt. Seiner Meinung nach ist bei der ersten Gruppe das Vorhandensein eines Subjekts überhaupt nicht vorstellbar, bei der zweiten Gruppe steht das logische Subjekt im Akku-

sativ, bei der dritten Gruppe handelt es sich um eine Ellipse und bei der vierten steht das logische Subjekt im Dativ. Šachmatov untersucht somit das Problem eingehender als Ovsjaniko—Kulikovskij, aber auch sein Versuch blieb nur ein Entwurf.

Peškovskij befaßt sich mit dem Problem der Subjektlosigkeit in einem besonderen Kapitel, unter dem nicht eben einwandfreien Titel »Verbale unpersönliche Sätze« (Глагольные безличные предложения). Im Laufe der Erörterungen zeigt es sich nämlich, daß er sich nicht nur mit den verbalen und unpersönlichen Sätzen, sondern mit dem ganzen großen Themenkreis beschäftigt, die unpersönlichen Sätze mit nominalem Prädikat miteinbegriffen. Peškovskij untersucht ausschließlich die morphologische Seite dieser sprachlichen Erscheinung und verweist höchstens ganz kurz auf die semantischen Zusammenhänge der einzelnen Fügungen. Er erwähnt bei den unpersönlichen Verben zwei Typen der Bedeutung: die Verben, die innere Prozesse des menschlichen Körpers, bzw. die Verben, die Elementarerscheinungen bezeichnen. Peškovskijs Klassifikation bringt sieben Gruppen: 1. unpersönliches zusammengesetztes Prädikat, bestehend aus dem unpersönlichen Hilfsverb oder aus Wörtern auf die Endung -o mit unpersönlichem Prädikat. *(мне было весело, весело кататься)*; 2. dieselbe Fügung mit ungebeugten Wörtern (бесформенные слова; wie z. B.: *надо, нужно, можно, необходимо)*; 3. mit einem Partizip »zusammengestztes« Prädikat mit der Kurzform des passiven Partizips *(было забыто)*; 4. unpersönliches Verb, eventuell mit dem Dativ eines Substantivs, sowie eine Infinitivgruppe *(случилось мне быть)*; 5. Verneinungssätze, in denen unpersönlich gebrauchte persönliche Verben mit substantivischem Genitivobjekt verbunden sind *(не было ни гроша)*; 6. Dieselbe Fügung mit passivem Partizip *(меры не положено)*; und schließlich 7. zusammengesetzes Prädikat, bestehend aus einem unpersönlich gebrauchten persönlichen Verb oder einem unpersönlichen Passivpartizip, und ein Adverb *(мало было, нас было двое)*.

Peškovskij ist somit bemüht von den morphologischen Unterschieden ausgehend eine Klassifikation durchzuführen, und hält an diesem Prinzip konsequent fest. Die Einteilung hat jedoch den Fehler, daß zwischen den einzelnen Gruppen kein gleichwertiger Unterschied besteht. So sind die Fügungen der Gruppe 3 und 6 im wesentlichen identisch, denn hinsichtlich der Klassifikation ist es indifferent, ob das Passivpartizip in einem Aussage- oder Verneinungssatz gebraucht wird und ob es eine Ergänzung hat oder nicht. Einzig die Negation der Existenz fällt bei den Verneinungssätzen unter eine besondere Beurteilung (Peškovskij reiht diese Fügungen in Gruppe 5 ein), denn sie unterscheidet sich wesentlich von den übrigen Fügungen, u. a. auch von dem ihr entsprechenden Aussagesatz.

Vinogradov befaßt sich in seinem Werk ausschließlich mit morphologischen Problemen, und untersucht daher nur die unpersönlichen Verben.

Er erwähnt bloß kurz die wichtigeren Probleme, und wir finden daher nur Hinweise auf die morphologischen Eigentümlichkeiten dieser Verben. Dagegen findet sich bei ihm eine semantische Klassifikation mit acht Gruppen: 1. Verben der Existenz und des Zustandes, 2. Verben, die Naturerscheinungen, 3. Elementarerscheinungen, 4. Vorstellungen über das Schicksal, 5. die inneren Eigenschaften und die physiologischen Zustände und Veränderungen des Organismus, 6. äußere Empfindungen, sowie 7. die psychischen Erlebnisse des Menschen bezeichnen, und schließlich 8. die bisher nicht erwähnten Verben, wobei sich der Verfasser ziemlich unklar ausdrückt (»глаголы, означающие стихийную направленность действия на субъект или присущую кому-нибудь предрасположенность к действию, способность как бы невольного проявления какого-нибудь действия, а также, напротив, отсутствие в ком-нибудь волевых импульсов, расположения к какому-нибудь действию«).

Der besondere Wert der Einteilung Vinogradovs liegt darin, daß er in ihr weit eingehender als die bisher erwähnten Verfasser die Bedeutungsnuancen untersucht; zugleich hat sie jedoch den Mangel, daß die Detaillierung nicht gleichwertig durchgeführt wird. So ist es z. B. nicht unbedingt notwendig die Naturerscheinungen von den Elementarerscheinungen zu unterscheiden. In der Gruppe 8 sind dagegen ihrer Bedeutung nach sehr verschiedene Verben eingereiht. In dieser Gruppe zeigt sich auch in der folgerichtigen Durchführung des semantischen Prinzips ein Bruch, insofern der Verfasser alle unpersönlichen Verben mit dem Bildungssuffix *-ся* hier anführt.

Galkina-Fedoruk beschäftigt sich in einer besonderen Abhandlung mit den unpersönlichen Verben und mit den unpersönlich gebrauchten Verben ohne das Bildungssuffix *-ся*; zugleich verweist die Verfasserin auf seine Artikel, die anderenorts erschienen sind, und das ganze Problem erfassen. Das in Untergruppen aufgeteilte Belegmaterial ist außerordentlich reichfaltig. In der Einleitung der Abhandlung klassifiziert Galkina—Fedoruk die subjektlosen Sätze. Die Systematisierung beruht auf morphologischen Merkmalen. Bedauerlicherweise wird dieses Prinzip nicht konsequent befolgt, denn das Gesamtmaterial wird in zwei semantische Hauptgruppen geteilt: in der einen Gruppe finden wir die Sätze, die die verstandesmäßige Auffassung der Wirklichkeit ausdrücken (Zustand der Natur, der physische Zustand der lebenden Welt, der psychisch—emotionelle Zustand des Menschen), in der anderen die Fügungen, die die Willensäußerungen des Menschen und sein Bestreben auf Beeinflussung seiner Mitmenschen bezeichnen. Abgesehen von der Inkonsequenz dieses Einteilungsprinzips ist es auch unverständlich, warum in der ersten Gruppe Verben mit so vielfältigem Bedeutungsinhalt, wie der psychische Zustand des Menschen und die Naturerscheinungen, Platz finden, und weshalb die Sätze, die Willenshandlungen des Menschen ausdrücken, in die zweite Gruppe gereiht werden. Aus all dem ergibt sich als weiterer metho-

discher Fehler, daß auch das morphologische Klassifikationsprinzip nicht richtig zur Geltung gelangt. So müßte das Verb *приходится* auf Grund seiner Bedeutung in der Untergruppe II.a. neben den Verben *следовало, надлежит* angeführt werden, auf Grund seiner Form gehört es jedoch eher in die Untergruppe I. b., zu den Verben *мерещится, разведрилось*. Weitere prinzipielle Fehler ergeben sich daraus, daß wir in dem Kapitel der Abhandlung, das sich mit dem eigentlichen sprachlichen Material beschäftigt, eine weitere Klassifikation vorfinden, die nunmehr vor allem von semantischen Gesichtspunkten ausgeht. Die hier angeführten morphologischen Untergruppen lassen sich jedoch auf keine Weise mit den Untergruppen der allgemeinen Einteilung, so wie sie in der Einleitung dargelegt wird, in Übereinstimmung bringen. Abgesehen von der mehrfachen Inkonsequenz der Klassifikation ist das behandelte Material sehr gründlich und sorgfältig ausgewählt.

In diesem Zusammenhang ist das letzte zusammenfassende Werk, das an Hand eines reichen Belegmaterials eine eingehende Untersuchung der subjektlosen Sätze bringt, der zweite Teil der Grammatika, die Syntax (II. 2.). Die Gruppierung des sprachlichen Materials ist in diesem Werk folgerichtig nach morphologischen Prinzipien durchgeführt. Der morphologischen Beschreibung der Fügungen schließen sich eingehende semantische Hinweise an. So wird z. B. in dem Abschnitt »Unpersönliche Sätze mit unpersönlichen Verben auf das Bildungssuffix *-ся*« (Безличные предложения, главный член которых выражен безличным глаголом с суффиксом *-ся)* (die Bedeutung der Verben vom Typus *спится, поется* folgendermaßen bestimmt: »эти предложения. обозначают состояние природы, окружающей среды или состояния живого существа«. Die Verben vom Typus *начнет смеркаться, стало смеркаться* sind hinsichtlich ihrer Bedeutung folgendermaßen charakterisiert: «начало или обнаружение действия». Die Bedeutung der Verben vom Typus *хотелось спать, пришлось согласиться* wird in der Grammatik folgendermaßen beschrieben: »желание, возможность, необходимость, долженствование«.

Die Mangelhaftigkeit dieser Systematisierung besteht darin, daß gegenüber der Klassifikation der Fügungen nach ihrer Rektion der Vorzug den syntaktischen Gesichtspunkten der erweiterten, bzw. nicht erweiterten Sätze gegeben wird, obwohl unseres Erachtens dem ersteren Standpunkt der Vorrang gebührt. Solcherweise erscheinen in der Grammatik der Akademie die unpersönlich gebrauchten persönlichen Verben ohne das Suffix *-ся* in zwei Untergruppen: in der Gruppe der nichterweiterten *(начинало темнеть)* und der erweiterten Fügungen *(в воздухе посвистывало и выло)*. Nun erst wird erwähnt, daß einzelne dieser Verben mit dem Instrumental als Rektion stehen *(хватит дождем)* usw. Die Einteilung nach erweiterten, bzw. nichterweiterten Fügungen enthält wichtige Untertypen aus jeder Gruppe, wobei es offensichtlich ist, daß beide Fügungen dem Sachverhalt entsprechend bei

jedem beliebigen Typus vertreten sein können, und die Zahl und Art der erweiterten Fügungen höchstens durch lexikale Faktoren beschränkt wird. Auf diese Frage wollen wir später noch zurückkommen.

Die Grammatika bietet die folgende Klassifikation der subjektlosen Fügungen: 1. unpersönliche Sätze mit unpersönlichen Verben (mit oder ohne Suffix *-ся*); 2. unpersönliche Sätze mit unpersönlich gebrauchten persönlichen Verben (mit oder ohne Suffix *-ся*); 3. unpersönliche Sätze mit prädikativem Adverb (предикативное наречие), d. h. mit einer Kategorie des Zustands; 4. unpersönliche Sätze mit dem kurzen (краткое) Passivpartizip und 5. unpersönliche Sätze mit Verneinung oder verneinenden Fügungen.

Die Grammatika befaßt sich mit den Infinitivsätzen in einem besonderen Kapitel. Die Fügungen mit unbestimmten Numeralien werden ebenso wie in einer Anmerkung die Fügungen mit Sammelnumeralien unter den subjektlosen Sätzen erwähnt (II/2. 36—37). Die Fügungen mit den Verben des Existierens sind in Gruppe 3 angeführt.

Damit hätten wir die Übersicht über die Abhandlungen, die sich mit dem Problem der subjektlosen Sätze befassen, bis auf heute fortgeführt. Wir sehen, daß die Klassifikation der sprachlichen Erscheinungen aus dem Kreise der Subjektlosigkeit, bzw. Unpersönlichkeit auf so vielerlei Art vorgenommen wurde, wie viele Forscher sich damit versuchten. Einzelne von ihnen haben nur einen Gesichtspunkt in Betracht genommen (Peškovskij bietet eine morphologische, Vondrák eine semantische, Galkina—Fedoruk eine überwiegen, morphologische Klassifikation), oder aber sie haben mehrere Gesichtspunkte miteinander verbunden (Miklosich). Dieses letztere Verfahren läßt sich mehr oder minder überall feststellen, insbesondere in der Abhandlung von Galkina—Fedoruk. Dadurch wird jedoch die Übersichtlichkeit stark gestört. Am deutlichsten sehen wir die Klassifikation des Materials nach verschiedenen Prinzipien noch bei Šachmatov durchgeführt, doch finden wir auch hier eine ziemlich unklare Systematisierung vor, denn der Verfasser verwickelt dieses Problem infolge seiner psychologistischen Auffassung mit gänzlich anders gearteten Fragen. Die Grammatik der Akademie behandelt die subjektlosen Sätze folgerichtig nach einem Gesichtspunkt. Dieses Werk ist keine Monographie, sondern eine normative Grammatik, so daß wir von ihr weder die gesonderte semantische Klassifikation, noch die Darlegung der prinzipiellen Fragen verlangen können. All dies erwägend, müssen wir das Kapitel der Grammatik der Akademie über die subjektlosen Sätze als die bisher beste Bearbeitung des einschlägigen russischen Materials betrachten.

Eine Kritik der früheren Arbeiten führt zu der Folgerung, daß die Klassifikation auf Grund eines Prinzips nicht richtig ist, weil ein solches Verfahren keine eingehende Erörterung dieser vielfältigen Erscheinung ermöglicht. Aber ebenso irreführend ist es, wenn wir uns in einer und derselben Klassifikation nach mehreren Gesichtspunkten richten. Wir erhalten nämlich

auch in diesem Falle kein zufriedenstellendes Ergebnis, insofern ein solches Verfahren zu einem logischen Durcheinander führt. Unseres Erachtens können wir die richtige Lösung finden, wenn wir unser sprachliches Material gesondert, von mehreren Seiten beleuchten, in sich selbst aber immer folgerichtig klassifizieren. Wir müssen daher grundsätzlich von der herkömmlichen Praxis Abstand nehmen, die — auf welchem Prinzip die Systematisierung auch immer beruhen mag — die unpersönlichen Verben zur Bezeichnung von primären Naturerscheinungen oder körperlichen Erscheinungen *(светает — тошнит)*, obwohl sie morphologisch zusammengehören, weiterhin den morphologisch verschiedenen Typus der Verben zur Bezeichnung der Notwendigkeit *(надо, нужно — приходится)* unbedingt voneinander getrennt einreiht. Zugleich müssen wir uns damit abfinden, daß in der semantischen Klassifikation *зудит* und *мне голодно* in die gleiche Gruppe, und die morphologisch identischen Verben *выходит* und *ломит* in verschiedene Gruppen eingereiht werden.

Das Problem der subjektlosen Sätze ist im Grunde genommen ein syntaktisches Problem. Die Untersuchung eines jeden syntaktischen Problems ist aufs engste mit der gründlichen Klärung seines morphologischen Charakters sowie — je nach der Art des sprachlichen Materials — mit der Einbeziehung anderer sprachwissenschaftlicher Disziplinen (lexikalisch—semantische, phonetische Untersuchungen usw.) verbunden. Wie wir bereits gesehen haben, spielt die Bedeutung der Fügungen in der Frage der Subjektlosigkeit eine grundlegende Rolle ; phonetische Probleme kommen dagegen nicht in Betracht. Wir haben daher unser Material gesondert vom morphologischen, lexikalisch—semantischen und schließlich syntaktischen Standpunkt klassifiziert und untersucht.

In morphologischer Hinsicht lassen sich die subjektlosen Fügungen folgendermaßen klassifizieren :

A. VERBEN

1. Unpersönliche aktive Verben

a) Intransitive Verben

α) Ohne Rektion oder mit Akkusativrektion :
светает, морозит, знобит

β) Mit Genitivrektion :
хватает, нехватает, достанет

b) Transitive Verben mit Infinitivergänzung :
подобает, надлежит, следует

2. Unpersönlich gebrauchte persönliche aktive Verben

a) Mit derselben Bedeutung
  α) Ohne Rektion :
    дует, темнеет, зеленеет, шумит, пересохнет
  β) Mit dem Instrumental als Rektion
    ветром несет, пахнет, тянет
b) Mit abweichender Bedeutung :
  рвет, ломит, выходит, везет

3. Unpersönliche reflexive Verben

приходится, удается, понадобится, достанется

4. Unpersönlich gebrauchte persönliche reflexive Verben

a) Mit Dativrektion :
  мне хочется, мне спится
b) Ohne Rektion, meistens mit passiver Bedeutung und ergänzendem Nebensatz :
  разумеется, делается, сделалось, выясняется

5. Verben der Existenz

a) Alleinstehend :
  есть, было, будет, было бы, стало, бывало
b) Mit ergänzendem Nomen oder Infinitiv :
  есть книги, будет книги, было сожалеть, было мороз

6. Verneinung der Existenz

a) Alleinstehend :
  нет, не было, не будет, не было бы
b) Mit ergänzendem Nomen oder Infinitiv :
  не на что было жаловаться, нет книги, не было книг

B. INFINITIVE UND PARTIZIPIEN

1. Passive Partizipien

поручено, сказано

2. Infinitive

a) mit Dativrektion :
  вам здесь не быть
b) mit Satzmelodie der Aufforderung :
  стрелять! говорить!

C. ANDERE SATZTEILE

1. Substantive

срам, грех; грех, что...; пора

2. Kurz- und Steigerungsform von Adjektiven

весело, скучно, тепло, теплее

3. Adverbien

a) der Notwendigkeit:
надо, нужно, нельзя
b) mit anderer Bedeutung:
жалко, стыдно, далече

4. Numeralien

a) Bestimmte Numeralien:
α) *было двенадцать часов*
β) *было нас пять*
γ) *было нас двое*
b) Unbestimmte Numeralien:
много, мало

Gegen die obige Einteilung kann der Einwand erhoben werden, daß sie ebenfalls auf verschiedenen Prinzipien beruht, denn die Angabe der Rektionen führt bereits zur Syntax über. Nun verhält es sich aber so, daß man die Morphologie nicht immer und unbedingt von der Syntax trennen kann, und daß die Rektionen die einzelnen Typen auch vom morphologischen Standpunkt kennzeichnen. Bei einzelnen Gruppen wurde auch das semantische Prinzip in Betracht gezogen; bei den Adverbien geschieht dies eher mit Rücksicht auf die Tradition, und die Bezeichnungen mit Buchstaben des griechischen Alphabets lassen erkennen, daß es sich um nicht wesentliche Untergruppen handelt. Für wichtig erachteten wir es jedoch, die unpersönlich gebrauchten persönlichen aktiven Verben besonders zu unterscheiden, weil sie in dieser Funktion einem weitgehenden Bedeutungswandel unterliegen, so daß wir sie als lexikalisch verschiedene, homonyme Verben betrachten.

Untersuchen wir nun eingehend die obigen Gruppen!

A 1. *a*) α. In diese Gruppe gehören ursprüngliche, zum größten Teil bereits im Wortbestand des Urslawischen vorhandene unpersönliche Verben. Wie bereits erwähnt, können sie mit einzelnen, ihrer Bedeutung, ja sogar ihrem Wortstamm nach identischen Substantiven als dem Subjekt verbunden werden, wobei jedoch der Bedeutungsinhalt der Fügung unverändert bleibt: *молния сверкает — сверкает; гром гремит — гремит; а царя еще знобит*

зазноба сердечная (Volksmärchen : Поди туда — не знаю куда, принеси то — не знаю что). In solchen Fällen können wir die mit dem Subjekt erweiterten Fügungen selbstverständlich nicht als subjektlos, und die darin gebrauchten, an sich unpersönlichen Verben nicht als unpersönlich betrachten, doch bezieht sich dies nur auf diese besonderen Gebilden. In der Regel sind diese Verben mit keinem Subjekt verbunden. Der vollständige, mit dem Subjekt erweiterte Gebrauch solcher Verben ist auch in anderen Sprachen häufig, ja in einzelnen finnisch — ugrischen Sprachen herrscht dieser Gebrauch vor ; griech. : *Ζέυς ὕει ;* mans. : *Xolit Numi-Tᾱrəm ᾱśəm ti xᾱtäləs* (Klemm 143). Bezüglich der übrigen slawischen Sprache vgl. Jagić (14).

Diese Verben stehen im allgemeinen ohne Rektion. Beziehen sie sich jedoch sinngemäß auf den physischen Zustand von Lebewesen, dann wird das Lebewesen in den Akkusativ gesetzt : *меня знобит, меня взорвало ;* s. Grammatika II./2 16.

A.1.*a*)*β*. Diese Gruppe umfaßt nur wenige Verben. Die Verben *хватать, хватить* sonderten sich durch divergenten Bedeutungswandel von dem Verb mit der Bedeutung 'ergreifen' ab, und da auch ihre Rektion verschieden ist, erachteten wir es für richtiger, sie hier einzureihen und nicht beim Typus A.2.*b*) : *Он хватил его за шиворот — Как это у вас хватило храбрости ?* (Čechov : Женское счастье).

A.1.*b*) Die Verben dieser Gruppe weichen von denen der vorhergehenden nur in ihrer Rektion ab. Obschon sie transitive Verben sind, haben sie außer dem Infinitiv kein anderes regiertes Objekt neben sich : *следуйте за мной — следует отметить ;* s. Jagić (15).

A.2.*a*)*α*. Der Großteil dieser Verben gehört, ebenso wie die der ersten Gruppe, zum ursprünglichen Wortbestand, z. B. : *дует, вечереет, синеет.* Sie unterscheiden sich von jenen darin, daß sie wenn lexikologisch auch beschränkt, grammatisch unbeschränkt in allen drei Personen mit einem beliebigen Subjekt verbunden werden können : *дует — ветер дует — я дую ; зеленеет — деревья зеленеют ; бывает — по вечерам я бываю дома.*

A.2.*a*)*β*. In diese Gruppe gehören zahlreiche Verben. Grammatisch betrachtet, kann jedes transitive Verb so gefügt werden, wobei in dieser unpersönlichen Fügung der ursprünglich mit dem Nominativ bezeichnete Handelnde zur Instrumentalrektion umgeändert wird. In solchen Fällen steht der Satzteil, auf den sich die Tätigkeit richtet, im Akkusativ : *как ножом по сердцу полоснуло меня.* Mitunter können in dieser Fügung auch intransitive Verben verwendet werden. In solchen Fällen kann ebenfalls die Instrumentalrektion stehen, doch wird dann die Aktivität des Urhebers der Tätigkeit schwächer empfunden : *Вот сыростью холодною с востока понесло.* Der Satzteil, auf den sich die Tätigkeit richtet, steht mit einer Präposition, im Genitiv : *В ушах у гостя затрещало — В глазах у меня потемнело ;* s. noch Grammatika (II./2 24—25) ; Jagić (20—21).

A.2.*b)* Wie bereits erwähnt, haben wir diese verhältnismäßig wenigen Verben auf Grund ihrer abweichenden Bedeutung in eine besondere Gruppe gereiht. Sie haben Akkusativrektion: *манит меня, ломит меня.*

A.3. Eine weniger produktive Gruppe. Sie haben im allgemeinen Dativrektion: *мне приходится; тебе удалось сдать экзамен.* Wegen ihrer späteren Entstehungszeit und morphologischen Verschiedenartigkeit gehören sie nicht zu den ursprünglichen unpersönlichen Verben.

A.4.*a)* Dieser Typus ist verhältnismäßig neu, aber sehr zahlreich und bedeutend, weil die einschlägigen Verben häufig gebraucht werden. Peškovskij (318) behauptet, daß die Bildungsmöglichkeit dieser Gruppe unbegrenzt sei, da sich diese Fügung mit jedem nicht reflexiven Verb bilden läßt. Vinogradov (468) übt dagegen an Peškovskijs Auffassung berechtigte Kritik, denn die lexikalischen Faktoren setzen der Bildungsmöglichkeit solcher Fügungen unbedingt gewisse Grenzen. Diese Verben sind nur morphologisch reflexiv, denn die an sich transitiven Verben bleiben es auch weiterhin: *мне хочется пить; День ли не терпится старму царю* (Volksmärchen: Иван меньшой — разумом большой). In dieser Gruppe gibt es sowohl transitive als auch intransitive Verben: *мне читается, мне спится;* s. Jagić (20—21).

A.4.*b)* Diese Fügungen unterscheiden sich insofern von dem vorigen Typus, daß man sie sowohl mit aktiven als auch mit reflexiven Verben bilden kann. Die Fügungen mit aktiven Verben haben im allgemeinen passive Bedeutung: *оказаться — оказалось*, aber: *разуметь — разумеется.*

A.5. Bei dieser Gruppe kann man eigentlich nur im Falle einer Infinitiv- oder Genitivrektion von der Subjektlosigkeit der Fügungen sprechen, denn falls die Verben allein stehen, beziehen sie sich meistens auf das Subjekt des vorhergehenden Satzes oder auf das des gegebenen Sachverhaltes. Das Verb *стать* und die übrigen Verben des Existierens übernehmen in Fügungen mit einem Nomen, ähnlich wie das Verb *быть*, die Rolle eines Hilfsverbs, und ihre Bedeutung des Existierens wird weniger prägnant: *стало душно.* Im Falle einer beigefügten Genitivergänzung bezeichnet die Fügung meistens etwas Unbestimmtes, einen Teil des Ganzen (genitivus partitivus): *было книги — была книга, было книг — были книги.* Stehen die Glieder der Fügung in grammatischer Kongruenz, so verliert das Gebilde selbstverständlich seinen subjektlosen Charakter: *была книга.*

Mitunter steht das Substantiv mit dem Verb des Existierens im Nominativ: *было зима, было мороз, было дождь.* Solche Fügungen kann man auch als Sätze mit einen Subjekt auffassen, in denen das Prädikat mit dem Subjekt nicht übereinstimmt. Auch Šachmatov (I. 121—125) betrachtet sie als solche Sätze und reiht sie unter die zweigliedrigen kongruenzlosen Sätze (Двусоставные несогласованные преложения; z. B.: *ведь есть же на свете богатые люди).* Peškovskij (112, 184) bezeichnet das Verb *есть* als nichtkonjugierbares Wort (бесформенное слово), das selbstverständlich mit einem andern

auch nicht kongruiert werden kann; er betrachtet es überhaupt nicht als Verbalform. Der Nominativ kann in einzelnen Fällen als Akkusativ, wenngleich höchstens nominativisch—akkusativisch aufgefaßt werden *(люди* und nicht *людей)*. Hierüber s. noch Jagić, (16). Der Nominativ ist in solchen Fügungen auch in den übrigen slawischen Sprachen häufig; s. Vondrák (266).

Es kommt auch vor, daß das Verb wegbleibt, und das prädikative Nomen im Genitiv steht: *то то смеху; народу-то.* s. Grammatika (II./2, 38).

A.6. Über die Untergruppe *a)* läßt sich dasselbe sagen, wie über den selbständigen Gebrauch der Verben des Existierens. Bei den Fügungen mit Genitivrektion ist die Abweichung im Vergleich zu den persönlichen Fügungen noch größer als in der vorhergehenden Gruppe. Vgl. darüber die Erklärung von Peškovskij (335).

B.1. Die Partizipien bilden eine eigene Gruppe, weil sie durch ihre Instrumentalrektion ihren verbalen Ursprung verraten, und nicht zu den Adjektiven gezählt werden können: *сказано мной.* Doch abgesehen von dieser Eigentümlichkeit, weichen sie von den Adjektiven nicht ab. Sie werden häufig gebraucht und haben nicht selten aktive Bedeutung; z. B.: *в Москве не бывано;* s. Jagić (21—22); Vondrák (263).

B.2. Die Subjektlosigkeit der Infinitivfügungen ist umstritten. Die Subjektlosigkeit der Untergruppe *a)* ist überzeugender, denn in diesen Fällen wird das logische Subjekt höchstens durch die Dativergänzung ausgedrückt. Fehlt in den Fügungen die Ergänzung, dann hat der Satz nicht sosehr eine subjektlose Bedeutung, als vielmehr die eines Satzes mit allgemeinem Subjekt: *Хуже во всем Петербурге не найти* (Čechov: Тоска). In anderen Fällen wird die Person eines bestimmten Subjekts auch ohne Dativergänzung hinzuverstanden: *Взять к примеру хоть благотворительные вечера* (Čechov: Живая хронология). In diesem Satz ist die Person des Sprechers das logische Subjekt. Besonders stark sticht das allgemeine Subjekt hervor, wenn die Ergänzung ein Pronomen, bzw. Adverb ist: *нечего делать.* Peškovskij (325, 331, 333) betrachtet das Adverb in diesen Fügungen als Prädikat, und den Infinitiv als Ergänzung. Šachmatov (I. 135) sieht dagegen das Prädikat im Infinitiv. Ähnlicher Meinung ist auch Timofejev.

Die imperativisch gebrauchten Infinitivformen passen noch weniger in den Kreis der unpersönlichen Fügungen. In den meisten Fällen handelt es sich um eine unmittelbare Aufforderung an eine bestimmte Person. Der Imperativ wird durch die Satz-, bzw. Wortmelodie ausgedrückt. Obwohl die Form an sich das Subjekt nicht erkennen läßt, dominiert die Bedeutung hier so stark, daß man diese Fügungen auch als unvollständige Sätze auffassen kann. Das logische Subjekt wird gegebenenfalls durch eine Dativergänzung ausgedrückt: *Вам говорить!* Wir haben diesen Typus der Vollständigkeit und der Tradition halber in unsere Aufzählung aufgenommen.

C.1.,2.,3. Wir werden uns mit den Adjektiven, Adverbien und Substan-

tiven, die in der russischen sprachwissenschaftlichen Literatur neuerdings unter dem Namen Kategorie des Zustands bei den subjektlosen Sätzen angeführt werden, weiter unten noch eingehender beschäftigen.

C.4. Auch gegen die Subjektlosigkeit der Numeralfügungen können Einwände erhoben werden. Aber Šachmatov (I. 128) und Peškovskij (326) zählen sie jedenfalls hierher. Man kann jedoch das Numerale auch als Subjekt, und die Fügungen als Sätze des Existierens auffassen, wie etwa den Satz *зима была* (wenn *зима* an sich ebenfalls als Satz gelten kann). Unseres Erachtens ist das Subjekt in diesen Fügungen ein geschlechtsloses Wort, so daß das Prädikat *(было)* neben dem Numerale im Neutrum steht. Man muß hier noch bedenken, daß die Numeralfügungen auch in anderen Sprachen als subjektlose Fügungen gelten, was auch in den grammatischen Mitteln zum Ausdruck gelangt: *es ist fünf; es ist viel.* Andererseits sind im Deutschen manche Fügungen subjektlos, die es im Russischen nicht sind: *es ist Winter; es war Winter — зима, зима была* (obwohl auch eine subjektlose Fügung möglich ist: *зима было).* Doch kann man die Fügung *es ist Winter* auch darum als unpersönlich auffassen, weil im Deutschen das Substantiv nicht als Subjekt, sondern als Prädikatsnomen betrachtet wird.

Der subjektale Charakter der russischen Sammelnumeralien läßt sich übrigens auch aus anderen Fügungen nachweisen: *семеро одного не ждут.* Doch sei hier bemerkt, daß wir Fügungen vom Typus *идем нас двое* nicht vorfinden. Šachmatov (I. 128—129) reiht die Fügungen mit solchen Numeralien unter die zweigliedrigen Sätze ohne Kongruenz (двусоставные несогласованные предложения), und hält in dem Satz *вышло три ухореза* das Verb *вышло* für unpersönlich, den ganzen Satz für subjektal mit *три ухореза* als Subjekt. Die Frage ist auch weiterhin unentschieden; wir haben jedoch den Platz der Numeralfügungen in der Reihe der subjektlosen Fügungen mit Bedacht darauf angezeigt, daß die Russisten diese Sätze möglicherweise allgemein als subjektlose Fügungen auffassen werden.

Mit den angeführten Typen ist unseres Erachtens die Zahl der einschlägigen Fügungen erschöpft. Der Vollständigkeit halber wollen wir uns noch kurz mit den Formen beschäftigen, deren Subjektcharakter oder davon gänzlich verschiedener Charakter offensichtlich ist, die jedoch von einzelnen Sprachwissenschaftlern unter den subjektlosen Fügungen angeführt werden.

Šachmatov (I. 87—89) reiht Wendungen wie *будь что будет!* zu den subjektlosen Sätzen. In diesen imperativischen Infinitiven können wir jedoch eben den entgegengesetzten Fall beobachten. Der Form nach drückt nämlich das Verb die 2. Person als Subjekt aus, bzw. kann auch der Nebensatz als Subjekt aufgefaßt werden; doch ist die Fügung auf Grund ihrer Bedeutung ein Satz mit unbestimmtem Subjekt. Wir betrachten solche Fügungen trotzdem nicht für subjektlose Sätze, denn morphologisch dominiert das Verb so stark, daß man die semantischen Gesichtspunkte in diesem Fall vernach-

lässigen kann, abgesehen davon, daß die Fügungen mit unbestimmtem Subjekt keineswegs als subjektlos zu betrachten sind.

Šachmatov (I. 66—69) zählt auch die Fügungen vom Typ *рад, виноват* zu den subjektlosen Sätzen. Es ist jedoch zweifellos, daß das Subjekt solcher Fügungen auf Grund des vorhergehenden Satzes, bzw. des Sachverhaltes ergänzt (hinzuverstanden) wird.

Schließlich betrachten wir im Gegensatz zu Šachmatov (I. 70—72) Wörter und Wortgruppen mit Anrede und Interjektionen, wie *Коля!, Боже мой!, Ну!, Брысь!* für keine subjektlosen Sätze. Übrigens läßt sich bestreiten, ob solche Wörter und Wortgruppen überhaupt den Charakter von Sätzen haben.

Bevor wir nun zur semantischen Klassifikation der subjektlosen Sätze übergehen, müssen wir darauf hinweisen, daß mehrere Gruppen unserer Einteilung im großen mit früheren Gruppierungen übereinstimmen. Die Bedeutung dieser Fügungen ist ziemlich scharf umrissen und läßt sich leicht bestimmen. Es gibt aber auch Fügungen, die keineswegs so ausgeprägte semantische Eigenschaften aufweisen. Ihre Einteilung und Benennung ist auch ungleich schwieriger.

Was das Verhältnis der semantischen Gruppen zur morphologischen Systematisierung anbelangt, ist es möglich, daß in einer semantischen Gruppe morphologisch verschiedene, bzw. in einer morphologischen Gruppe semantisch verschiedene Fügungen vorkommen.

Die subjektlosen Fügungen können wir auf Grund ihrer Bedeutung folgendermaßen klassifizieren:

1. Körperempfindungen

Empfindungen über das physische Befinden d. h. innere Empfindungen; Empfindungen, die von der Außenwelt hervorgerufen werden, doch sich auf den Zustand des Körpers beziehen: *зудет, знобит, тошнит, тошно, голодно, ему холодно*

2. Naturerscheinungen

Objektive, durch unsere Sinnesorgane erfaßte Erscheinungen der Natur, der Umwelt und der Witterung: *вечереет, темнеет, морозит, холодно, темно, зеленеет, зеленеется, пахнет*

3. Existenz

Vorkommen und Äußerung: *есть, было, будет, становилось, бывает, сдается*

4. Verneinung der Existenz

нет книг, не было ни гроша

5. Durch äußere Kräfte ausgelöste Handlung
ветром нанесло туман, солдата ранило бомбой

6. Mystische Erscheinungen
везет, манит, носит

7. Verstandesmäßige Handlungen, Zustände
разумеется, очевидно, объясняется, поручено, сказано

8. Notwendigkeit
нужно, надо, нельзя, подобает, приходится, пора

9. Gefühlsmäßige Handlungen, Zustände
жаль, стыдно, срам, грех, хорошо, весело

10. Menge, Zeit, Umstände
нас было трое, много, мало, хватает, время, пора

11. Aktive Tätigkeit
нечего делать, молчать!

1. In diese Gruppe gehören einige der morphologischen Gruppe A.1.*a*)*α*, sowie ein Teil der Adjektive (Gruppe C.2). Am zahlreichsten sind die Adjektive vertreten, d. h. Fügungen späterer Entstehungszeit. Die Fügung *ему холодно* kann sich selbstverständlich auch ohne Dativrektion auf Körperempfindungen beziehen. Die jeweilige Bedeutung des Satzes und die Sprechsituation bestimmen die Zugehörigkeit des Satzes zu dieser oder zu der zweiten Gruppe.

2. Hier finden wir einzelne Fügungen der morphologischen Gruppen A.1.*a*).*α*., A.2.*a*).*α* und C.2. sowie Verben anderer Gruppen *(пахнет)*. Der Umfang dieses Begriffskreises bewirkt es, daß in dieser Gruppe so vielerlei Fügungen Platz finden. Hinsichtlich der Häufigkeit ihrer Verwendung kommen vor allem die Adjektive (aus morphologischen Gründen) und die ursprünglichen unpersönlichen Verben in Betracht. Von Letzteren finden wir in der schöngeistigen Literatur viele Neubildungen, z. B.: *...и сразу заухало, зашумело* (Volksmärchen: Иван вдовый сын).

3. Außer dem Verb *быть* gehören andere Verben des Existierens nur dann in diese Gruppe, wenn sie in der Fügung nicht als Hilfsverben, sondern ausgesprochen als Vollverben des Existierens gebraucht werden, z. B.: *бывало*. Dagegen ist z. B. *стать* in dem folgenden Satz ein Hilfsverb: *стало душно*.

4. Dasselbe gilt auch von der Verneinung der Existenz. Hier zeigt die Genitivergänzung, daß die Fügung in diese Gruppe gehört: *не бывало таких вещей, нет книг.*

5. In dieser produktiven Gruppe sind vor allem Fügungen der morphologischen Gruppe A.2.*a*). *β*. vertreten. Sie unterscheidet sich von Gruppe 6. nicht nur in morphologischer Hinsicht, sondern auch darin, daß der Satzteil im Instrumental das logische Subjekt darstellt, und daß man diese Fügung leicht zu einer subjektalen umbilden kann. Wenn die Instrumentalergänzung fehlt, so verweist die Bedeutung auf mystische Erscheinungen als Ursache des Geschehens, z. B.: *солдата ранило бомбой = солдата ранила бомба.*

6. In den Fügungen dieser Gruppe ist das logische Subjekt immer verborgen. Wir haben niemals die Empfindung, daß hinter dem Schicksal oder der unbekannten Macht eine reale Kraft wie in der vorhergehenden Gruppe, oder eine wenngleich schwieriger erkennbare, aber nichtsdestoweniger physische Kraft vorhanden wäre. Vom morphologischen Standpunkt betrachtet, ist die Gruppe ziemlich einheitlich. Sie besteht im wesentlichen aus Fügungen der morphologischen Gruppe A.2.*b*). Es kann jedoch, besonders in der schöngeistigen Literatur, auch andere morphologische Fügungen geben: *Ходил, ходил, ходил целый день по лесу — не посчастливилось...* (Volksmärchen: Поди туда — не знаю куда, принеси то — не знаю что).

7. Dieser Typus läßt sich semantisch nur schwer bestimmen. Im allgemeinen bezeichnen diese Fügungen verstandesmäßige Handlungen, Willenshandlungen und Mitteilungen. Die Schwierigkeiten der semantischen Bestimmung ergeben sich teilweise daraus, daß diese Gruppe zu denen gehört, die im heutigen Russisch am meisten verbreitet sind. Vom morphologischen Standpunkt gehört der Großteil der persönlichen reflexiven Verben und ein beachtlicher Teil der Partizipien in diese Gruppe.

8. In diese Gruppe kann man nicht nur die Adverbien der Notwendigkeit (*нужно, должно, возможно, невозможно, можно, нельзя*) einreihen, sondern auch die Verben von gleicher Bedeutung, wie z. B. *следует, приходится*, ja auch andere Fügungen, z. B. *было сожалеть, пора.* Trotzdem ist die Zahl der einschlägigen Wörter — infolge ihrer lexikalischen Schranken — nicht allzu groß.

9. Hierher gehören hauptsächlich Adjektive und Substantive. Trotz ihrer relativen morphologischen Beschränktheit werden sie wegen ihrer wichtigen Bedeutung sehr häufig gebraucht.

10. Die Bedeutung dieser Gruppe läßt sich ebenfalls nur allgemein, zusammenfassend bestimmen. Sie ist auch in morphologischer Hinsicht sehr verschiedenartig: es gehören hierher Numeralien, einzelne Verben, Adjektive und Substantive. Ihre Zugehörigkeit zu dieser Gruppe beruht hauptsächlich auf der Bedeutung des ganzen Satzes. So kann man z. B. *достаточно* mit aussagender Melodie hierher reihen, aber mit imperativischer oder exklamativer Melodie gehört es eher in die Gruppe der Fügungen der Notwendigkeit.

11. Vom Standpunkt der semantischen Einreihung bildet die Gruppe der Infinitive die schwierigste Aufgabe. Die Bezeichnung »aktive Tätigkeit«

haben wir mit Hinblick auf ihre bloße Bezeichnung bzw. auf die Aufforderung gewählt. Nichtsdestoweniger lassen sich diese Fügungen dem jeweiligen Textzusammenhang entsprechend auch in andere Gruppen einreihen. So könnte man *нечего думать* auch in Gruppe 7 einteilen. Zweifellos haben die subjektlosen Infinitivfügungen eine bestimmte modale Bedeutung, die sich aus der konkreten Situation, bzw. aus dem jeweils gegebenen Satz ergibt. Timofejev befaßt sich eingehend mit diesen Bedeutungsnuancen, die Zweifel, Unvermeidlichkeit, Möglichkeit, Unmöglichkeit usw. ausdrücken. Auch die Grammatika (II/2 43—56) beschäftigt sich eingehend mit diesen Fügungen, reiht sie jedoch mit Ausnahme der Verneinenden substantivischen Infinitivsätze *(не видать)* nicht unter die subjektlosen Sätze ein.

Selbst der modale Sinn dieser Fügungen bietet keinen ausreichenden Anhaltspunkt zur Bestimmung des engeren Bedeutungsinhaltes, abgesehen davon, daß auch andere Satzarten (Fragesätze, Imperativsätze usw.) einen ähnlichen modalen Sinn ausdrücken können. Außerdem könnte die oben umrissene Bedeutungsbestimmung im Vergleich mit der lexikalischen Bedeutung anderer Fügungen Mißverständnisse verursachen *(сомнительно, неизбежно, необходимо, нельзя)*.

Sind die Bedeutungsgruppen mit Ausnahme von Gruppe 7, 10 und 11 auch ziemlich einheitlich, so kann man die Einreihung einer bestimmten Fügung keineswegs absolut vornehmen, denn der Textzusammenhang und Sachverhalt hat in jedem einzelnen Fall das entscheidende Wort. Es gibt zwar vom semantischen Standpunkt beständigere Fügungen, wie z. B. die Adverbien, die immer eine Notwendigkeit ausdrücken *(нужно)* doch sind die meisten Fügungen in semantischer Hinsicht variabel.

Um die Schwierigkeiten der Einteilung zu illustrieren, bringen wir folgendes Beispiel: *В животе у него перекатывало, под сердцем веяло холодом, само сердце стучало...* (Čehov: Случай с классиком). In diesem Satz gehört *перекатывало* eher in die erste Gruppe, aber es ist auch seine Zugehörigkeit zu Gruppe 6 möglich. Das andere unpersönliche Verb gehört ebenfalls in Gruppe 1, doch könnte man es auch in Gruppe 5 einteilen.

Der Sinn einer semantischen Klassifikation liegt darin, daß sie uns zeigt, innerhalb welcher Bedeutungskreise subjektlose Fügungen überhaupt zustande kommen.

Mit den syntaktischen Eigenschaften der subjektlosen Fügungen haben wir uns zum Teil schon an Hand der Analyse der einzelnen morphologischen Gruppen beschäftigt. Im folgenden wollen wir die allgemeinen Merkmale der Gesamtheit oder der Mehrzahl dieser Fügungen untersuchen.

Die unpersönlichen Fügungen — wie auch die persönlichen Verben und die Fügungen mit einem Prädikatsnomen — können im Satz meistens in jedem Tempus, Aspekt und Modus stehen, z. B.: *вечереет, вечерело, захоте-*

лось, должно бы, должно будет. Die unpersönlichen Verben erhalten die entsprechenden Endungen, die übrigen Wortarten fügen sich mit dem Hilfverbe sinngemäß in den Satz ein. Das Hilfszeitwort kann *быть* oder ein anderes Verb *(стать, оказаться)* sein. Ebendarum haben wir die Formen mit bzw. ohne Hilfsverb nicht gesondert angeführt *(должно — должно было, стыдно — стыдно будет, боязно — было бы боязно, срам — срам было, пора — пусть пора будет).*

Galkina-Fedoruk (obwohl dies aus den Gruppen I, d—e seiner Klassifikation nur unklar ersichtlich ist), Peškovskij (Gruppe 2—3 seiner Klassifikation) und Šachmatov führen die Formen mit Hilfsverben bzw. die selbständigen Formen — wenn auch nicht folgerichtig — gesondert an.

In den Fällen einer besonderen logischen Betonung erhält das Hilfsverb volle Bedeutung, d. h. es wird zum Vollverb, seine ergänzende Bedeutung verflüchtigt sich, wie in den nicht subjektlosen Sätzen. Es handelt sich dann um Existenzsätze, d. h. um Fügungen, die zur morphologischen Gruppe 5. *b)* unserer Klassifikation gehören, z. B.: *Было холодно в комнате? Не было, а стало холодно.* Hierher gehören auch die Infinitivfügungen mit einem Hilfsverb: *было жаловаться.* Sind sie verneint, so gehören sie selbstverständlich in die Gruppe 6. *b).*

In den Fügungen mit Hilfsverben verändert sich die syntaktische Situation insofern, daß sie nicht nur Subjektlos, sondern infolge des Hilfsverbs auch unpersönlich sind. Die unpersönlichen Verben können auch durch andere Hilfsverben eingeführt werden, wobei aber die Unpersönlichkeit der Wendung bestehen bleibt, denn das an sich unpersönliche Hilfsverb wird nunmehr in Übereinstimmung mit dem Vollverb unpersönlich gebraucht: *может оказаться, начинало темнеть.*

Wie bereits erwähnt, können die subjektlosen Sätze den jeweiligen syntaktischen und lexikalischen Bedingungen entsprechend erweitert werden. So können die Verben mit einem Adverb, oder — wenn es sich um transitive Verben handelt — mit einem Objekt verbunden werden, z. B.: *везет меня, мне хочется, сильно хочется пить, сегодня очень тепло, на дворе темно.* Mitunter werden die Substantive mit Attributen versehen, obwohl dies infolge ihres Charakters von stehenden Redewendungen seltener vorkommt, z. B.: *Какая охота итти за человека, которому самому есть нечего* (Čechov: Чайка). Das Vorhandensein solcher Ergänzungen ist jedoch nicht unbedingt nötig, und die morphologische Struktur dieser Fügungen wird auch durch das Fehlen der Ergänzungen nicht verändert. So fehlt etwa in der Wendung *хочется спать* die Dativergänzung; nichtsdestoweniger gehört хочется in die Gruppe A.4.*a)* und nicht in die Untergruppe *b).* Es gibt jedoch Fälle, in denen die lexikalische Eigenschaft der Ergänzung die semantische Zugehörigkeit der subjektlosen Fügung modifiziert. So bezieht sich z. B. das Verb *шуметь,* das gewöhnlich in die Bedeutungsgruppe »Naturerscheinungen«

gehört, in dem Satz *в голове шумело* auf das Befinden des Menschen. Vgl. Grammatika (II./2 23).

Die wichtigste syntaktische Eigenschaft der unpersönlichen Fügungen ist die Subjektlosigkeit selbst. Auf Grund der Erwägungen von Ovsjaniko-Kulikovskij und Šachmatov wollen wir nun den Grad des Fehlens eines Subjekts und sein Verhältnis zum logischen Subjekt näher untersuchen.

Wie wir gesehen haben, können die Verbaltypen der Gruppe A.1.*a*) *α*. — von einzelnen Redewendungen abgesehen — durch kein Subjekt erweitert werden. Das logische Subjekt erscheint ebenfalls nur in abstrakter Form.

Die Fügungen der Untergruppe *β*. können keinesfalls mit einem grammatischen Subjekt verbunden werden ; dagegen läßt sich die Genitivergänzung als logisches Subjekt auffassen.

Die Wendungen der Gruppe *b)* können ebenfalls mit keinem grammatischen Subjekt verbunden werden, doch ist das logische Subjekt in bestimmten Sätzen in der Dativergänzung vertreten : *мне следует сказать.*

Die ursprünglich persönlichen Verben des Typus A.2.*a).α.* zeigen auch nach der Eliminierung des grammatischen Subjekts eine starke Beziehung zu den persönlich konjugierten Verbalformen, aber das logische Subjekt hat — ähnlich wie beim Typus *светает* — ausschließlich abstrakte Bedeutung.

Auch in der Untergruppe *β*. ist das Subjekt eliminiert, doch läßt sich die Fügung leicht aufs neue verpersönlichen. Das logische Subjekt finden wir in der Instrumentalergänzung.

Bei den Verben der Gruppe *b)* kann ebenfalls nur ein abstrakter Begriff das logische Subjekt sein und die Wiedereinfügung des grammatischen Subjekts ist wegen des allzu großen Bedeutungsunterschiedes nicht möglich.

Bei Gruppe 3 ist ein grammatisches Subjekt nicht vorstellbar ; das logische Subjekt ist in der Dativergänzung gegeben.

Bei Gruppe 4.*a)* kann man die Fügungen leicht mit einem Subjekt wiederverbinden, weil die transitiven Verben diese ihre Eigenschaft beibehalten. Das logische Subjekt ergibt sich aus der Dativergänzung: *мне хочется.*

In der Gruppe *b)* kann das grammatische Subjekt ebenfalls leicht wieder zurückgestellt werden. Das logische Subjekt ist hier sehr abstrakt, und steht eher dem Begriff des allgemeinen Subjekts nahe: *разумеется = все разумеют.*

Bei den Typen 5 und 6 findet man in den Fügungen der Untergruppe *b)* das logische Subjekt in der Genitivergänzung. In der Untergruppe 5.*b)* kann man die Fügungen solcherweise in subjektale Fügungen rückverwandeln, daß statt des Genitivs der Nominativ gesetzt wird: *есть книги — есть книга.* Beim Typus 6.*b)* läßt sich die Infinitivergänzung selbst als Subjekt auffassen, doch ist dann die Fügung nicht mehr subjektlos. In den Untergruppen *a)* findet sich weder ein logisches noch ein grammatisches Subjekt.

In der Gruppe B.1. kann man das grammatische Subjekt bei dem passivischen Partizipen so zurückstellen, daß man statt des Instrumentals den

Nominativ und statt des Partizips ein finites Verb setzt. Das logische Subjekt ist hier ebenfalls in der Instrumentalergänzung gegeben. Fehlt die Ergänzung, dann hat die Fügung eine ähnliche Bedeutung wie die Sätze mit allgemeinen oder unbestimmten Subjekt.

Bei den Fügungen der Gruppe B.2. ist das logische Subjekt in der Dativergänzung gegeben. Das logische Subjekt der Fügungen mit imperativischer Melodie ist gegebenenfalls die angesprochene Person. Über ein grammatisches Subjekt ließe sich nur nach grundlegender morphologischer Umwandlung der ganzen Fügung reden.

Über das Subjekt der Fügungen mit Substantiven, Adjektiven und Numeralien sprechen wir weiter unten. Das logische Subjekt läßt sich nur in Form eines abstrakten Begriffes vorstellen *(хорошо)*, oder ist in der entsprechend regierten Ergänzung vertreten *(мне хорошо)*.

Über die Fügungen mit Numeralien haben wir bereits gesprochen. Es ist jedenfalls fraglich, ob man sie auch in ihrer jetzigen Form nicht als subjektale Fügungen auffassen sollte.

Den Überblick über die Möglichkeit einer Zurückstellung des grammatischen Subjekts haben wir als methodisches Hilfsmittel angewandt. Denn die Fügungen haben nur in ihrer subjektlosen Form die Funktion und die Bedeutung, die das Thema der vorliegenden Arbeit ist. Es dürfte jedoch nicht uninteressant sein, das Verhältnis der morphologisch klassifizierten Typen zum logischen und grammatischen Subjekt in der folgenden Übersicht zu veranschaulichen :

1. Das grammatische Subjekt kann nicht hergestellt werden

A. Das logische Subjekt fehlt :

A. 1. *a*). *α*. *светает, морозит*
A. 2. *b*). *везет, рвет*
A. 5. *a*). *есть, будет*
A. 6. *a*). *не будет*

B. Das logische Subjekt ist vorhanden :

A. 1. *a*). *β*. *хватает, достанет денег*
A. 1. *b*). *подобает мне.*
A. 3. *мне удается, мне понадобится*
B. 2. *a*). *не забыть мне этой зимы*
B. 2. *b*). *стрелять вам!*
A. 6. *b*). *нет книг*

2. Das grammatische Subjekt kann hergestellt werden

A. Das logische Subjekt fehlt:

A. 2. *a*). *α*. *дует, зеленеет*
A. 4. *b*). *выясняется*

B. Das logische Subjekt ist vorhanden:

A. 2. *a*). *β*. *ветром нанесло туман*
A. 4. *a*). *мне хочется*
A. 5. *b*). *есть книги*
B. 1. *сказано мной*
C. 1. *пора итти*
C. 2. *мне весело*
C. 3. *мне жаль*
C. 4. *двенадцать часов*

Nicht jeder morphologische Typ läßt sich in dieselbe Gruppe der obigen Tabelle einreihen. So paßt z. B. die Fügung *не на что было жаловаться* eher in die Gruppe 2. B. als in 1. A. Auch das logische Subjekt ist keineswegs in gleichem Maße vorhanden, bzw. nicht vorhanden. Wie bereits erwähnt, ist es — wenn auch in abstrakterer Form — in dem Typus *светает, морозит* eher vorhanden als in dem Typus *есть*.

Unter Anwendung und Weiterentwicklung des Terminus von Ovsjaniko-Kulikovskij nennen wir Gruppe 1. der obigen Tabelle absolut subjektlos, Gruppe 2. relativ subjektlos, das Vorhandensein des logischen Subjekts grammatische Subjektlosigkeit, das Fehlen des logischen Subjekts logische Subjektlosigkeit. Solcherart ist die Untergruppe 1. A. absolut logisch—subjektlos, die Untergruppe 1. B. absolut grammatisch — subjektlos die Untergruppe 2. A. relativ logisch—subjektlos, und die Untergruppe 2. B relativ grammatisch—subjektlos.

Wie wir sehen, gehören die ursprünglich unpersönlichen Verben, sowie die Fügungen, die aus morphologischen Gründen nur unpersönlich sein können, in die absolut subjektlose Gruppe. In der relativ subjektlosen Gruppe finden wir hauptsächlich jüngere Fügungen, die im heutigen Russisch am meisten gebraucht werden. Es handelt sich hier um die Eliminierung des ursprünglich vorhandenen Subjekts, d. h. um eine sekundäre Subjektlosigkeit, die sozusagen absichtlich hervorgerufen wurde, um die Ursache des Geschehens (Person oder Sache) nur ganz ungewiß anzudeuten und im Hintergrund zu verbergen. Die Beweggründe sind bei den einzelnen morphologischen Typen verschieden. So sehen wir z. B. beim Typus *выясняется* auf Grund seiner

Ähnlichkeit mit Fügungen, die ein allgemeines Subjekt haben, daß die Subjektlosigkeit durch die Belanglosigkeit der handelnden Person bedingt ist. Beim Typus *хочется* mag die bezweckte Verbergung der aktiven, verantwortlichen handelnden Person der Beweggrund sein. Beim Typus *ветром нанесло туман* dürfte die Mystifizierung des Handelnden die psychologische Grundlage für die Fügung gewesen sein. Die verschiedenen literarischen Stile und Redestile bevorzugen jeweils andere Typen der unpersönlichen Fügungen. Auf diese Fragen werden wir in unserer Abhandlung noch später zurückkommen.

Das Fehlen des Subjekts verleiht der Fügung im allgemeinen eine ungewisse, unbestimmte Bedeutung, doch kann durch Ergänzugen der Handelnde wieder erkennbar werden. Daß jedoch das logische Subjekt grammatisch nicht ausgedrückt wird, verhüllt bis zu einem gewissen Maße noch immer den Handelnden, bzw. rückt ihn in den Hintergrund. Dies ermöglicht es, die subjektalen Fügungen, die erweiterten subjektlosen Fügungen und die nicht erweiterten, auf das logische Subjekt hinweisenden subjektlosen Fügungen in gewissem Maße emphatisch zu beleben *(я хочу читать — мне хочется читать — хочется читать)*.

Bei der Untersuchung der subjektlosen Fügungen in den sog. zusammengesetzten Sätzen müssen wir zwei Eigentümlichkeiten hervorheben. Die eine ist die, daß die substantivischen Fügungen sowie die mit der Kurzform von Adjektiven und mit Adverbien meistens entweder eine Infinitivergänzung (anders interpretiert: ein Subjekt) oder einen Subjektsatz verlangen: *Пелагее видно, что он хочет ей сказать что-то.* (Čechov: Егерь); *Страсть, сколько развелось нынче такого народу.* (Čechov: В бане); *Нельзя, думаю, надо чтоб табакерка... была на случай* (Čechov: Торжество победителя). Selbstverständlich können wir auch im Zusammenhang mit verbalen Wendungen häufig ergänzende Nebensätze vorfinden. Besonders gilt dies von den Typen A.4.*b)*, z. B.: *Разумеется, это извращение марксизма чрезвычайно выгодно... мещанам...* (Lenin 24).

Die andere Eigentümlichkeit besteht darin, daß einzelne morphologische Typen häufig als Zwischensätze vorkommen. Solche syntaktische Bildungen werden meistens mit reflexiven Verben, Adjektiven, Substantiven und Adverbien gefügt, z. B.: *видно, слышно, кажется, разумеется, срам сказать, стало быть.*

*

Wie bereits erwähnt, fassen einzelne Forscher die Substantive, Adjektive und Adverbien, die das Rückgrat der Subjektlosen Fügungen bilden, unter dem Namen Kategorie des Zustands (категория состояния) zusammen. Schon diese Benennung weist darauf hin, daß die Sprachwissenschaftler, die sich ihrer bedienen, diese Wörter nicht nur als Glieder einer syntaktischen Fügung, sondern auch als besondere Wortart betrachten.

Das Problem der Kategorie des Zustands ist in der russischen sprachwissenschaftlichen Literatur verhältnismäßig neu, obwohl einzelne Forscher sich mit den besonderen Voraussetzungen der prädikativen Funktion einzelner Nomina schon früher beschäftigten (Kalajdovič, Nekrasov, Vostokov: „спрагаемые слова"). Ščerba ist der erste, der sie mit gewissem Vorbehalt als eine besondere Wortart behandelt. Vinogradov widmet diesem Gedanken bereits ein eigenes Kapitel, und begründet eingehend die Sonderstellung dieser Wortart. In dem von Vinogradov redigiertem Werk SRJazyk. schließt sich Galkina-Fedoruk diesem Standpunkt an, und bemüht sich, diese These durch weitere Argumente zu begründen. Demgegenüber zählt die Grammatika (selbsverständlich ohne eine prinzipielle Darlegung ihrer Stellungnahme) diese sprachlichen Erscheinungen unter dem bereits eingebürgerten Namen »Kategorie des Zustands«, bzw. »prädikative Adverbien« (предикативные наречия als besondere Gruppe zu den Adverbien (I. 632). Übrigens wurde auch dieses Kapitel von Galkina-Fedoruk zusammengestellt. Damir verwirft die Grammatika eigentlich die Auffassung, wonach die Kategorie des Zustands eine von den anderen zu trennende, besondere Wortart sei, stellt aber zugleich fest, daß es sich hier um eine besondere morphologische Erscheinung handle und zählt sie auf Grund der überwiegenden gemeinsamen Merkmale zu den Adverbien. Dieser Standpunkt der Grammatika dürfte sich nicht nur auf Grund der eingehenden Untersuchung des Fragenkomplexes, sondern auch als Ergebnis der Diskussionen über die verschiedenen Auffassungen herausgebildet haben. Denn die Existenz eines besonderen Wortart des Zustands wird auch in der Sowjetunion von mehreren Forschern bestritten. In der Diskussion über die Grundlagen der bulgarischen Grammatik äußerte sich Kuznecov dahingehend, daß er bezweifeln müsse, ob im Russischen diese Wortart überhaupt vorhanden sei (VopBGr. 37). Und erst unlängst ist die Abhandlung von Šapiro erschienen, die die verschiedenen Argumente für die Existenz einer besonderen Kategorie des Zustands eingehend analysiert und feststellt, daß es eine solche Wortart nicht gebe. In demselben Heft der Вопросы языкознания finden wir jedoch auch die Abhandlung von Pospelov (Zaščita) der in Verteidigung der Theorie von der Kategorie des Zustands die ganze Frage in einer neuen Einstellung darstellt. Die Diskussion ist gegenwärtig in weiten Kreisen im Gange, denn einzelne Forscher sind bemüht, die Kategorie des Zustands auch in anderen Sprachen nachzuweisen. Außerhalb der Sowjetunion sind die Sprachwissenschaftler mit dieser Frage ebenfalls beschäftigt. So auch Isačenko und Šerech. Der letztere Verfasser hat, wenn auch mit gewissem Vorbehalt, in der Besprechung des Werkes von Vinogradov den Gedanken der Sonderstellung der Kategorie des Zustands begrüßt. Und Isačenko (GramStroj. und RazSost.) wendet die Sonderstellung der neuen Wortart in seiner vergleichenden Grammatik des Slowakischen und Russischen ebenfalls an, ja bemüht sich darüber hinausgehend diese Wortart aus anderen

indogermanischen Sprachen und sogar aus dem Ungarischen zu belegen; doch ist sein Gedanke keineswegs folgerichtig ausgearbeitet. Vgl. noch in diesem Zusammenhang die Literaturangaben in dem Artikel Isačenkos (Raz Sost. 65).

Die Kategorie des Zustands ließe sich auf Grund der von der Mehrheit der Sprachforscher anerkannten Auffassung (Vinogradov: SRJazyk.) folgendermaßen bestimmen: zu der Kategorie des Zustands gehören die unflektierbaren Nomina und Adverbien, die in Verbindung mit einer wirklichen Form oder dem 0-Grad des Hilfsverbs temporale oder modale Formen annehmen und ausschließlich prädikativ gebraucht werden. Als Hilfsverb kann nicht nur *быть*, sondern auch ein anderes Verb (z. B. *становиться*) stehen.

Die in Frage kommenden Wörter lassen sich in drei Gruppen teilen. In die erste gehören die Wörter, die Homonyme zu der neutralen Kurzform der qualitativen Adjektive (качественные прилагательные) mit der Singulare Endung *-o* darstellen, wie: *грустно, весело, голодно, душно, тепло, понятно.* Sie drücken größtenteils Gefühle, physische Zustände, Naturzustände und Zustände der Umwelt, der Umgebung aus. Nach der SRJazyk. — und dies ist folgerichtig — gehören auch solche Wörter in diese Gruppe, die in ihrer Form mit der neutralen Kurzform der Passivpartizipien im Singular identisch sind, wie: *сказано, приказано, суждено, написано.*

In der zweiten Gruppe finden wir die Wörter, die zum größten Teil ebenfalls mit der neutralen Kurzform der Adjektive im Singular übereinstimmen, auf Grund ihrer Bedeutung jedoch eine besondere Gruppe darstellen, insofern sie Notwendigkeit, Möglichkeit ausdrücken, so z. B.: *необходимо, должно, надо, нужно, возможно.* In die dritte Gruppe gehören schließlich die aus dem Nominativ gewisser Substantive erstarrten Formen, wie: *пора, время, грех, досуг.*

Die Grammatika (II./2. 29) zählt auch die mit dem Infinitiv gefügten Adverbien *негде, незачем, некуда* usw. in diese Gruppe. Ebenso bei Isačenko (Gramstroj. 381). Ščerba geht ursprünglich in seiner Bestimmung noch weiter, und zählt auch Fügungen wie: *упал без памяти, она без сюртуке* zur Kategorie des Zustands. Nach seiner Auffassung ist also der Kreis dieser Fügungen noch weiter, und er zählt auch Wendungen in diese Gruppe, die überhaupt nicht subjektlos sind. Ebenso Isačenko Gramstroj. 381.

Es ist hierzu bemerken, daß die Bestimmung von Vinogradov (401) und der SRJazyk. (394) der Eindeutigkeit halber dadurch zu ergänzen wäre, daß es sich nicht um beliebige prädikativ gebrauchte Wörter handelt, sondern nur um subjektlose. Dies ist auch dann wichtig, wenn beide Werke konsequent diesen Standpunkt einnehmen.

Übrigens werden in der SRJazyk. (403) auch einige Präpositionalfügungen zur Kategorie des Zustands gezählt, z. B.: *не под силу* in Sätzen wie *не под*

силу нам стоять; невдогад usw. Isačenko (Gramstroj. 378) zählt auch die Wörter *нет, есть* zur Kategorie des Zustands.

Bei Vinogradov und in der SRJazik. werden alle Argumente dafür angeführt, daß die Kategorie des Zustands nicht zu den Adjektiven oder zu den Adverbien gezählt werden könne.

Peškovskij (326—328), den Vinogradov (408—414) ebendeshalb kritisiert, zählt die erwähnten Erscheinungen nicht zu einer besonderen Wortart, sondern beschäftigt sich nur mit ihrer besonderen Funktion, wobei seine Entscheidung zwischen Adjektiven und Adverbien schwankt, und schließlich dazu neigt, die erwähnten Erscheinungen eher als Adverbien zu betrachten.

Nach Vinogradov könne man diese Wörter nicht zu den Adjektiven rechnen, weil sie unflektierbar und inkongruent sind, sowie eine Kategorie der Zeit besitzen. Sie haben ähnliche Rektion wie die Verben, z. B.: *досадно на кого-нибудь — досадовать на кого-нибудь;* ja, es gibt Beispiele wo sie mit einer Akkusativergänzung verbunden sind: *мне нужно метр шелку, больно руку.* Außerdem weicht auch ihr Wortakzent von dem der Adjektive ab, z. B.: *бóльно — больнó, вольнó — вóльно, пóлно — полнó.* Schließlich sind auch wesentliche semantische Divergenzen möglich. Von den Adverbien unterscheidet sich die Kategorie des Zustands einerseits durch ihren Zeitbegriff, anderseits dadurch, daß sie weder zum Verb, noch zum Adjektiv gehört.

In der SRJazyk. werden die Argumente Vinogradovs vertieft und ergänzt. Auf Grund dieses Werkes ist diese Kategorie deshalb als besondere Wortart anzusehen, weil sie alle Eigenschaften aufweist, die als Merkmale einer selbständigen Wortart gelten. Das Kriterium einer selbständigen Wortart ist ihre besondere Stellung auf Grund ihrer Bedeutung, ihrer syntaktischen Funktion und ihrer morphologischen Eigenschaften. Von diesem Prinzip ausgehend werden inder SRJazyk. die Eigenschaften der Kategorie des Zustands nacheinander untersucht und gewertet. Was nämlich ihre syntaktischen Eigenschaften anbelangt, so hält es dieses Werk für eine der wichtigsten Merkmale, daß diese Wortart neben dem Hilfsverb in prädikativer Funktion steht. Sie wird ausschließlich mit einer wirklichen Form oder dem 0-Grad des Hilfsverbs gebraucht. Sie kann im Gegensatz zum Adjektiv und Adverb nie ein Attribut sein. Mit einem Nomen kann sie nur so verbunden werden, daß dieses als ihre Dativ-, Präpositional-, Genitiv- oder Lokativergänzung erscheint. Das logische Subjekt steht im Dativ. Als wichtiges Merkmal betrachtet die SRJazyk. die morphologische Invariabilität, die nur in der Komparation Ausnahmen zuläßt, sowie die Unpersönlichkeit des Prädikats.

Isačenko (Gramstroj 366, 370) teilt diese Wörter unter der Benennung Prädikativum (предикатив) in eine besondere Gruppe, und betrachtet die prädikative Funktion als ihr wichtigstes Kennzeichen. Er ist bemüht seine Argumentation auch damit zu verstärken, daß seiner Auffassung nach das

Hilfsverb neben diesen Wörtern eine schwachbetonte, enklitische Stellung hat: *должна́ была́ верну́ться, ему на́до бу́дет позанима́ться.* Doch alle diese Argumente vermögen davon nicht zu überzeugen, daß die These von der Sonderstellung der Kategorie des Zustands annehmbar und berechtigt sei, ja man kann sogar der viel vorsichtigeren Stellungnahme der Grammatika nicht beipflichten.

Die Besonderheit der als Kategorie des Zustands betrachteten Wörter und Fügungen besteht nicht in ihrer morphologischen Sonderstellung, sondern zeigt sich ausschließlich in ihrer syntaktischen Funktion, weshelb man sie aber noch nicht als selbständige Wortart betrachten kann.

Die syntaktisch einheitliche Funktion und die scheinbare morphologische Sonderstellung dieser Wörter ergibt sich daraus, daß sie Prädikativ gebraucht werden, wobei sie sich weder auf ein grammatisches Subjekt beziehen noch von einem solchen abhängen. In morphologischer Hinsicht entspricht ihrer syntaktischen Funktion die Unflektiertheit, bzw. der sächliche Nominativ. In Fällen wie *голос слышен*, kongruiert das prädikativ gebrauchte Adjektiv (Kurzform) mit dem Subjekt in Genus und Numerus (wenn es sich um ein Adjektiv in seiner Vollform handelt, auch im Kasus, d. h. im Nominativ), doch nimmt das Adjektiv notwendigerweise die Neutrumform an, falls das Subjekt fehlt; es kommt dann die Form *слышно* zustande. Im Russischen wird das Neutrum der Adjektive nicht nur bei einer möglichen Kongruenz mit einem tatsächlichen Neutrum gebraucht, sondern auch dann, wenn es sich auf ein geschlechtsloses (also nicht einmal neutrales) Wort bezieht. Ist z. B. das Beziehungswort oder das Subjekt kein Nomen, dann nimmt das Adjektiv immer die Neutrumform an: *громкое »ура«; его »иди сюда« слышно.* Es ist somit selbstverständlich, daß die Kurzform des prädikativ gebrauchten Adjektivs nur im Neutrum stehen kann, wenn das Subjekt geschlechtslos ist oder überhaupt fehlt, d. h. infolge seines Nichtvorhandenseins geschlechtslos ist. Die These bezieht sich selbstverständlich nicht auf den Fall, in dem es sich um einen unvollständigen Satz handelt, denn dann richtet sich das Adjektiv nach dem Subjekt oder auf Grund des Sachverhaltes nach einem anderen Wort des vorhergehenden Satzes, z. B.: *голоса слышны? — да, слышны.*

Steht nun statt des Adjektivs ein Adverb oder ein Substantiv als Prädikat des Satzes, dann kann infolge der Unflektierbarkeit dieser Wortarten von einer Neutrumform keine Rede sein.

Es kann sich nun die Frage ergeben, warum in solchen Fällen das Substantiv nicht im Instrumental und das Adjektiv mit seiner Vollform nicht im Nominativ oder Instrumental steht. Die Vollform des Adjektivs wird in solchen syntaktischen Situationen darum nicht gebraucht, weil von den beiden Deklinationsformen des Adjektivs die absolut gebrauchte Kurzform besser das Prädikat ausdrückt. Beim Substantiv läßt sich dies eben mit der all-

gemeinen Bedeutung der Funktion erklären. Die prädikative Bedeutung dieser Fügung ist nämlich von der Zeitdauer unabhängig. Dagegen drückt der Instrumental der Substantive in prädikativer Funktion eine unbeständige und nicht eine währende Zeitdauer aus. Der Nominativ bezeichnet im Gegensatz zum Instrumental Stetigkeit, Dauer, doch eignet er sich als häufiger gebrauchter Grundkasus besser zur Bezeichnung der unbegrenzten Zeitdauer.

In diesem Zusammenhang ist es lehrreich, die sprachlichen Mittel zu überblicken, deren sich andere Sprachen bei der morphologischen Unterscheidung der gegebenen syntaktischen Fügung bedienen :

deutsch :

Es regnet — es ist gut (gut), es ist nötig, es ist angenehm — es ist Schade (Schade).

englisch :

It rains — it is difficult, it is necessary, it is pleasant — it is a pity.

französisch :

Il pleut — il est bon (il est bien, bon, bien), il est nécessaire, il est agréable — il est dommage (dommage)

italienisch :

Piove — è buono (è bene, va bene, bene), è necessario, è piacevole — è peccato (peccato)

spanisch :

Llueve — es bueno (bien, hace bien), es preciso, es agradable — lástima

finnisch :

Sataa — hyvä on, välttämätön on, hauska on — vahinko.

ungarisch :

Esik — jó (jól van), szükséges, kellemes — kár

Wie wir sehen, steht das Personalpronomen in den Sprachen, in denen es auf das Prädikat bezogen seinen Bedeutungsinhalt verloren hat, mit den unpersönlichen Verben und dem Hilfsverb ebenfalls in geschlechtsloser Form. Diese Form ist entweder das Neutrum oder — wo nur zwei Genera unterschieden werden — das Maskulinum. Das flektierbare Prädikat richtet sich nach dem Pronomen. So verhält es sich im Deutschen, Englischen und Französi-

schen. Im Italienischen, Spanischen und Finnischen behält das Personalpronomen seine konkrete Bedeutung immer bei, und wird daher in grammatischer Funktion nicht gebraucht. Das deklinierbare Prädikativum steht im geschlechtslosen Maskulinum (im Lateinischen im Neutrum: *bonum est).* Im Ungarischen, in dem ähnlich wie im Russischen das Hilfsverb und das Pronomen in der 3. Person wegfällt, steht das bloße unpersönliche Verb, bzw. das Substantiv.

Bezeichnen wir das Personalpronomen mit *x*, das Hilfsverb mit *est*, das Verb mit *verbum*, das Substantiv mit *nomen*, das Adjektiv mit *adj.* und die fehlende form mit 0, dann erhalten wir folgende Formeln:

deutsch, französisch, englisch:

$x + verbum \qquad x + est + adj. \qquad x + est + nomen$

italienisch, spanisch, finnisch:

$O + verbum \qquad O + est + adj. \qquad O + est + nomen$

russisch, ungarisch:

$O + verbum \qquad O + O + adj. \qquad O + O + nomen$

Wir sehen also zwischen den drei Reihen der verschiedenen Sprachen und Formeln einen allmählichen Übergang.

Daß wir im Russischen die Formen *хорошо, досадно, нужно* tatsächlich als auf ein nichtvorhandenes neutrales Subjekt (also auch auf das Personalpronomen) bezügliche Prädikate betrachten können, das wollen wir durch Beispiele belegen, in denen das Neutrum das Personalpronomens auch im Russischen ohne die Beibehaltung seiner konkreten Bedeutung gesetzt wird: *Оно, конечно, когда господа тут жили, то и люди были, стоило приход держать...* (Čechov: Ведьма).

Auch Peškovskij (337) erwähnt diese Erscheinung an Hand mehrerer Beispiele und hält sie für eine Ausgangsform der Fügungen, die auch im Englischen, Französischen usw. vorhanden sind; dies dürfte jedoch schwerlich zutreffen. Šachmatov (I. 75) beschäftigt sich ebenfalls mit diesen sprachlichen Bildungen. Er betrachtet das Pronomen *оно* für einen Ersatz des Substantivs *дело*. Zweifellos ist diese Erscheinung für die russische Syntax keineswegs charakteristisch, zählt auch nicht zu ihren häufigen Fügungen, und es ist nicht wahrscheinlich, daß sie künftig eine größere Verbreitung finden sollte; doch kommt sie jedenfalls vor, und ist möglich, weil das Prädikat des Satzes tatsächlich auf ein nichtvorhandenes neutrales Subjekt bezogen wird.

Wir können auch die Frage untersuchen, ob die Wörter auf die Endung *-o* Adjektive oder Adverbien sind. Der Form nach können sie beides sein, so daß sich die Frage schwer entscheiden läßt, doch mag sie ebendarum belang-

los sein. Herkömmlicherweise können wir Wörter ohne ein vollständiges adjektivisches Paradigmensystem für Adverbien ansehen: *надо, жалко* usw. Doch haben *нужно, возможно, невозможно необходимо* auch adjektivische Vollformen. Um jedoch die morphologische Einheit dieser Bedeutungsgruppe zu bewahren zählen wir sie traditionsgemäß zu den Adverbien. Bei den übrigen Wörtern mit vollständigem adjektivischem Paradigmensystem stehen wir vor demselben Dilemma wie bei den übrigen strittigen Problemen der Grammatik. So läßt es sich bei den alleinstehenden Worttypen *мороз, зима* manchmal nur auf Grund der Sprechsituation entscheiden, ob es sich um Wörter oder Sätze handelt, und selbst dies ist nicht immer möglich. Šachmatov (I. 8) erwähnt ein Beispiel in dem man schwer entscheiden kann, welches Glied das Subjekt und welches das Prädikat ist: *Нестор — отец истории.* In dem Satz *человек в белой шляпе пошел с нами* könnte man ebenfalls schwerlich entscheiden, ob *в белой шляпе* das Prädikat oder die Ergänzung des Subjekts darstellt. Es erübrigt sich, noch weitere, nur schwer oder überhaupt nicht entscheidbare Fragen als Analogie anzuführen. In allen diesen Fällen können wir in morphologischer Hinsicht zwei Gruppen unterscheiden, und die einzelnen Fügungen, bzw. Wörter, wenn auch inkonsequent, so doch klassifizieren. In die Gruppe der unflektierten Wörter gehören die Adverbien, in die der flektierbaren die Adjektive.

Es sei noch bemerkt, daß sich ähnliche Probleme auch in den Sprachen ergeben können, in denen über das Vorhandensein einer Wortart des Zustands bisher kaum die Rede war. So sieht z. B. Paul in den deutschen Fügungen wie *es ist gut* Adverbien, da die Form von *gut* im prädikativen Gebrauch unveränderlich ist. Hierauf scheint auch die Erscheinung hinzuweisen, daß im Superlativ unmißverständlich eine adverbiale Form vorliegt: *es ist am besten.* Im Französischen und Italienischen ersetzen sich Adjektiv und Adverb in solchen Fügungen ziemlich leicht, ohne daß dies die Veränderung der Bedeutung zu Folge hätte: *il est bon — il est bien; è buono — è bene.* Und das Russische *хорошо* läßt sich auf beiderlei Art ins Ungarische übersetzen: *jó — jól van.* Auch in dem Satz *уже было поздно* können wir das Wort *поздно* ohne weiteres als Adjektiv oder auch als Adverb auffassen. Seltener stehen auch eindeutige Adverbien als Prädikate subjektloser Sätze, wie z. B. die präpositionale Substantivfügung *невдогад, не под силу.*

Šapiro, der zu den Sprachwissenschaftlern gehört, die eine Kategorie des Zustands bestreiten, schwächt seine übrigens vorzügliche Gegenargumentation durch ein einziges Zugeständnis ab. Er behauptet nämlich am Ende seiner Abhandlung, die Verwerfung der Kategorie des Zustands habe zur Folge, daß wir mehrere Wörter wie *жаль, можно, надо, нельзя* zu keiner der gegebenen Wortarten zählen können. Seiner Meinung nach müssen wir daher zur Kenntnis nehmen, daß einzelne Wörter im Laufe der sprachgeschichtlichen Entwicklung aus dem Bestand ihrer ursprünglichen Wortart fallen, ohne jedoch

in den einer anderen überzugehen; dies bewirke jedoch keine Veränderung im System des Wortbestandes einer Sprache. Wenn man nun die Richtigkeit der Behauptung Šapiros anerkennt, dann hat man auch das Vorhandensein einer neuen Wortart, in diesem Fall die Entstehung der Kategorie des Zustands zugegeben. Denn vergeblich versucht Šapiro zu beweisen, daß es belanglos sei, wenn einzelne Wörter in eine der gegebenen Wortarten nicht eingereiht werden können; im wesentlichen besagt dies nämlich, daß sich eine neue Wortart ergeben hat, selbst wenn vorläufig nur einige Wörter in ihren Bestand gehören. Prinzipiell gibt es keine ihrer Wortart nach unbestimmten Wörter, höchstens solche, die einen Grenzfall zwischen zwei oder mehreren Wortarten darstellen. Wörter, wie *надо, можно, нельзя* gehören somit ebenfalls zu einer Wortart, und können auch ruhig zu den Adverbien gezählt werden, obwohl sie ihrer Bildung nach eine isolierte Gruppe darstellen, wie auch die Adverbien pronominalen Ursprungs z. B. *где, там, всегда* usw. Die beiden Gruppen unterscheiden sich nur durch ihre syntaktische Funktion, wobei es für die ersteren charakteristisch ist, daß sie immer prädikativ gebraucht werden. Ähnlich ist auch das Wort *жаль* als Adverb zu betrachten, obwohl es ursprünglich ein Substantiv war.

Laut Isačenko (Gramstroj. 367) könne man diese Wörter nicht zu den Adverbien zählen, weil man sie im Gegensatz zu diesen temporal und modal flektiere: *надо бы сходить в город.* Doch beruht diese Eigenschaft einmal mehr auf ihrer syntaktischen Funktion: sie werden prädikativ gebraucht. Kann aber ein Adverb die Funktion des Prädikats übernehmen, dann muß es auch über alle Eigenschaften des Prädikats verfügen, d. h. es muß durch das Hilfsverb die temporale und modale Kategorie annehmen können. Und niemand wird bestreiten wollen, daß das Adverb im Russischen prädikativ stehen kann, z. B.: *Дома в Москве уже было по-зимнему . . .* (Čechov: Дама с собачкой). Weitere Beispiele s. Grammatika (II./1. 480—482).

Untersuchen wir nun die Subjektlosigkeit der Wörter des Zutands im Satze, so sehen wir, daß sich diese Eigenschaft nicht immer eindeutig feststellen läßt. In den Sätzen, in denen diese Wörter mit einer Infinitivergänzung verbunden sind *(интересно работать)*, die jedoch nicht als enge Rektion gelten kann (wie z. B.beim Typus *следует работать)*, können wir den Infinitiv auch als Subjekt auffassen. Peškovskij (326—327, 201) erwähnt ebenfalls diese Interpretationsmöglichkeit, doch neigt er mehr zur Auffassung, daß der Infinitiv die Funktion des Subjekts im Russischen schwerlich übernehmen kann. Er schließt hierauf, weil seiner Meinung nach der Infinitiv nicht genügend gegenständlich sei, wo doch laut seiner Bestimmung das Wesen des Substantivs und daher auch des Subjekts in seiner Gegenständlichkeit bestehe.

Šachmatov (I. 118—121) ist schon eher bereit, den Infinitiv als Subjekt zu betrachten, doch hat er ebenfalls Bedenken. Der Infinitiv fügt sich nämlich

nicht in das von ihm befolgte Sigwartsche logische Schema, demnach nur ein Substantiv das Subjekt sein kann. Außerdem meint Šachmatov, daß der Infinitiv auch darum kein vollwertiges Subjekt darstelle, weil es kein dominierendes Stazglied (господствующий член) sein könne und diese Eigenschaft seiner Auffassung nach als unerläßliches Merkmal des Subjekts gilt. Diese Schwierigkeiten veranlassen Šachmatov zu dem Vorschlag, den Infinitiv nicht als Subjekt, sondern als Hauptglied des dominierenden Bestandes (главный член господствующего состава), und das Adjektiv als das Hauptglied des abhängigen Bestandes (главный член зависимого состава) zu bezeichnen.

Diese Bedenken Peškovskijs und Šachmatovs sind übertrieben, denn nicht nur der Infinitiv, sondern auch andere Satzteile, ja ganze Sätze können (und zwar in sehr eindeutigen Fällen) Subjekt sein ; warum könnte also gerade der Infinitiv diese Funktion nicht übernehmen. Dadurch wird er noch nicht zu einem Substantiv, obwohl er übrigens dem Substantiv in mehrfacher Hinsicht nahesteht. Er muß somit nicht sogleich zu einer anderen Wortart, sondern nur zu einem anderen Satzglied werden. Übrigens sehen wir auch in anderen Sprachen, daß der Infinitiv als Subjekt stehen kann ; z. B. ungarisch : *tanulni jó;* deutsch : *lernen ist gut;* französisch : *aller à l'école, c'est obéir à la patrie* usw. Immerhin stimmt es, daß der Infinitiv im Ungarischen und im Deutschen dem Substantiv näher steht als im Russischen.

Timofejev hält es ebenfalls für möglich, daß der Infinitiv die Funktion des Subjekts übernimmt. So ist seiner Meinung nach in den folgenden Sätzen der Infinitiv das Subjekt : *терзать тебя, страдать самой — как это весело и мило.*

Pospelov neigt ebenfalls zur Auffassung, in den obigen Fällen den Infinitiv als Subjekt zu betrachten, aber nur wenn er vorgesetzt wird, z. B. : *даже слушать скучно . . .* ; in jedem anderen Fall bezeichnet er solche Sätze für subjektlos, ohne dies eingehender zu begründen.

Die Grammatika (II./2. 30) sieht im Infinitiv eine Ergänzung, und betrachtet die ganze Fügung als ein »zusammengesetztes« Prädikat, in dem der Infinitiv üblicherweise dem nominalen Satzglied (d. h. dem Wort des Zustands) folgt : *весело кататься, пора вернуться.* In den Anmerkungen anerkennt aber auch die Grammatika, daß der Infinitiv als Subjekt stehen kann, wenn die beiden Glieder durch eine Sprechpause getrennt sind : *кататься — весело.*

Unseres Erachtens ist zwar die Sprechpause in diesem Fall ein wichtiges Kriterium, doch können wir nicht gänzlich von ihr ausgehen, denn beim Sprechen ist sie sowieso relativ und ihrer Dauer nach sehr verschieden. Auch die Satzmelodie spielt in dieser Hinsicht eine gewisse Rolle, wenn es sich um einen unvollständigen Satz handelt, und das Nomen als Adverb anzusehen ist. In Erwägung aller angeführten Argumente sind drei Fälle möglich :

1. Der Infinitiv ist das Subjekt, das Nomen das Prädikat: *весело кататься*, und mit einer Sprechpause, ja Hervorhebung in der Wortfolge: *кататься — весело*. Der Infinitiv wird demnach als Subjekt nicht unbedingt durch die Sprechpause gekennzeichnet, denn er hat auch mit der aussagenden Satzmelodie dieselbe Funktion;

2. Der Infinitiv ist das Prädikat, das andere Glied der Fügung das Adverb: *весело кататься!* — und zwar mit exklamatorischer Satzmelodie, oder *весело кататься — моя радость*. In diesem Fall kann man den Infinitiv auch als Ergänzung auffassen.

3. Ein unvollständiger Satz, in dem die Satzanalyse wie bisher durchzuführen wäre, wenn man den Satz ergänzte, z. B.: *учиться хорошо... (это обязательство)*. Die Satzmelodie zeigt in solchen Fällen ebenfalls die Unvollständigkeit des Satzes an. Ebenso bei Peškovskij (328).

Bei der selteneren Erweiterung der Fügung durch Substantive mit Präposition ist der Infinitiv unbedingt als Subjekt anzusehen: *не под силу нам стоять*.

Wenn wir die Behauptung, daß der Infinitiv gewöhnlich (s. oben Punkt 1) das Subjekt ist, als gültig anerkennen, dann wird es auch verständlich, daß das Hilfsverb des nominalen Prädikats mit ihm als geschlechtslosem Wort im Neutrum kongruiert: *грех было смеяться, пора было запрягать*.

Es läßt sich auch erklären, warum das Hilfsverb in Sätzen, wie *была та смутная пора...* mit dem Substantiv kongruiert (Peškovskij 330). Das Subjekt ist hier das Substantiv *пора*, und da es sich um einen Satz des Existierens handelt, ist nur dieses Kongruenz möglich. Es gibt aber auch Fälle, in denen das Hilfsverb in den Infinitivfügungen nicht mit dem Subjekt, sondern mit dem Nomen, mit der Ergänzung kongruiert: *охота была слушать*. Diese Variante ist nicht selten und zeigt die Schwankungen im Sprachgebrauch an. Müssen wir daraus etwa schließen, daß der Infinitiv kein Subjekt sein kann? Nicht unbedingt. Wir können dies mit einer Inkongruenz erklären, die auch in anderen Sätzen vorkommt. Šachmatov (I. 244) erwähnt eine ganze Reihe von solchen Beispielen wie z. B.: *Свадьба Наташи, вышедшей в 13-м году за Безухова, было последнее радостное событие в старой семье Ростовых; Первое лицо, которое он увидал у Ростовых, была Наташа*. In diesen Sätzen ist der bezüglich der Kongruenz stärker Satzteil, d. h. das geschlechtige Wort richtunggebend und nicht die auf einer weniger morphologischen als vielmehr abstrakteren Beziehung (Subjekt—Prädikat) beruhende Kongruenzmöglichkeit.

Wir halten daher die in Frage kommenden Infinitivfügungen für zweigliedrige subjektale Sätze.

Das Subjekt kann auch in den Fällen festgestellt werden, in denen mit den fraglichen Wörtern Nebensätze verbunden sind. Sind sie Subjektsätze, dann ist der aus dem Nomen bestehende Hauptsatz das Prädikat: *Hey-*

дивительно, что столь упорное повторение оппортунистических рассуждений о государстве, впитывалось... (Lenin). Hier ist der nachgesetzte Nebensatz das Subjekt von *неудивительно.* Anders als bei den Infinitivfügungen steht in diesem Satzgefüge das Subjekt in einem Nebensatz, d. h. die beiden Satzteile sind genügend getrennt, um den Hauptsatz ohne weiteres als subjektlos zu betrachten. Jedenfalls ist es klar ersichtlich, daß das Prädikat im geschlechtslosen Neutrum stehen muß, wenn wir den Nebensatz als Subjekt betrachten, weil das Prädikat mit einem ganzen Satzgefüge kongruiert.

Des weiteren versuchen wir, die von Vinogradov und der SRJazyk. angeführten Argumente über die Absonderung einer Kategorie des Zustands zu widerlegen.

Man kann der These nicht beipflichten, die die Kategorie des Zustands nicht zu den Adjektiven und Adverbien zählt, weil sie im Gegensatz zu den letzteren auch temporale Eigenschaften aufweist. Diese beruhen nämlich nicht auf ihrer morphologischen sondern auf ihrer syntaktischen Funktion. Das verbale Prädikat erhält in vielen (z. B. indogermanischen) Sprachen durch die analytisch oder synthetisch konjugierten Formen des Verbs seine temporale Bedeutung. Handelt es sich nun um ein nominales Prädikat, dann wird das im Russischen durch das Hilfsverb oder seinen O-Grad angezeigt. So erhalten alle prädikativen Adjektive, Adverbien und Substantive auch in subjektalen Sätzen eine temporale Bedeutung: *Москва — столица СССР, Москва была столица древней России, пожар был ближе, лицо ее было усталое.*

Šerech, der ebenfalls für eine gesonderte Kategorie des Zustands eintritt, weicht von den Anschauungen Vinogradovs darin ab, daß er die kurzen Adjektive nicht zu dieser Wortart zählt. Er macht in diesem Zusammenhang geltend, daß die kurzen Adjektive sich auch in anderer Hinsicht von den Vollformen unterscheiden. Dies wird übrigens auch von Vinogradov erwähnt (402—405) doch schließt er daraus, daß die Kurzformen der Adjektive nicht nur in den subjektlosen Sätzen der Kategorie des Zustands nahestehen. Šerech bestreitet — mit Vinogradov polemisierend —, daß bei den Kurzformen der Adjektive die temporale Bedeutung durchwegs vorhanden wäre. Den weiteren Darlegungen von Šerech kann man jedoch nicht mehr beipflichten; er möchte nämlich der Kategorie des Zustandes das prädikative Gepräge als eine ausschließliche »morphologische« Eigenschaft aufzwingen, obschon sich dies nur aus ihrer syntaktischen Funktion ergibt.

Über die Invariabilität, bzw. die Inkongruenz mit anderen Satzteilen haben wir unseren Standpunkt bereits dargelegt. Wir wollen hier wiederholt darauf hinweisen, daß einzelne Substantive mit Attributen verbunden werden können, wenngleich es hier lexikalische Voraussetzungen gibt; doch zeigt auch dies, daß sie ihren nominalen Charakter keineswegs verloren haben, z. B.: *какая охота!*

Wir können auch das Argument nicht gelten lassen, daß eine gesonderte Behandlung der Wortart des Zustands durch ihre Rektionsfähigkeit begründet sei, wodurch diese Wörter den Verben nahekommen: *досадно на кого-нибудь*. Diese Eigenschaft ist nämlich nur bei einigen dieser Wörter und keineswegs bei allen vorhanden. In den Fällen, in denen die Rektionsfähigkeit vorhanden ist, können wir die Zugehörigkeit der Wörter zum Verb, d. h. ihren verbalen Ursprung noch gut herausfühlen. Dagegen kann diese Erscheinung weder bei den Substantiven *(срам, грех)*, noch bei den Adjektiven, deren verbale Beziehungen locker sind *(весело — развеселиться)* festgestellt werden. Und selbst Adjektive, deren Zugehörigkeit zum Verb noch stark hervortritt, sind nicht immer rektionsfähig: *скучно — сучаться;* wir können nicht sagen: *скучно по ей*. Selbst Vinogradov gibt es an einer anderen Stelle zu (403), daß alle Kurzformen der Adjektive diese Eigenschaft besitzen, nicht aber die Vollformen: *зол на кого-нибудь — злиться на кого-нибудь, согласен с кем-нибудь — согласиться с кем-нибудь*. Vinogradov will damit selbstverständlich die Zugehörigkeit der kurzen Adjektive zu der Kategorie des Zustands erhärten. Wenn wir jedoch die kurzen Adjektive nicht in ihrer Gesamtheit zu der Kategorie des Zustands rechnen wollen, was schließlich auch Vinogradov nicht tut, dann müssen wir anerkennen, daß nur ihre prädikative Neutrumform vereinzelt rektionsfähig ist. Ebenso wenig ist es typisch, daß einzelne Wörter den Akkusativ regieren: *больно руку*. Vergleiche darüber Pospelov (Zaščita). Eine ähnliche Auffassung ist die, daß das Prädikativum neben dem Hilfsverb *быть* (morphologischer Typus 5. 6.) eigentlich ein Akkusativ sei: *есть люди*. In anderen slawischen Sprachen läßt sich der Akkusativ tatsächlich auch nachweisen, wie z. B. serbo-kroatisch: *dokle dnevi polovinu bilo;* slowenisch: *bilo je silo ljudstva*, tschechisch: *je zde trochu vody;* polnisch: *jest u mnie parę osób, było chwilę;* Jagič (16) erwähnt sogar folgendes, von den bisherigen abweichendes Beispiel aus dem Russischen: *если к утру хоть крошечку подмерзнеть*.

Vom Standpunkt der Diskussion ist es belanglos, daß sich die fraglichen Wörter von den Adjektiven, bzw. Adverbien auch in ihrer Betonung und Bedeutung unterscheiden.

So weicht die Form *завидно* von der Vollform *завидный, больно* von *больной* uws. in der Bedeutung tatsächlich ab. Aber die Bedeutung der Wörter divergiert auch bei den Grundwörtern sehr leicht, bei denen keine morphologischen Neubildungen vorliegen, und der Bedeutungswandel, bzw. die Bedeutungsdivergenz ebenfalls auf ihrem abweichenden Gebrauch beruht. Darum erhalten die Gattungsadjektive (относительные прилагательные) so leicht die Bedeutung von qualitativen Adjektiven (качественные прилагательные), z. B.: *железный меч — железная воля, собачий лай — собачий холод*. Bei Wörtern wie *достаточно, тепло, время* usw., d. h. in der Mehr-

zahl der fraglichen Fälle, können wir von einer solchen Bedeutungsdivergenz überhaupt nicht sprechen ; siehe ähnlich bei Šapiro.

Auch die Verschiedenheit im Wortakzent bezieht sich nur auf einige Wörter. Bei vielen, Ableitungen von Adjektiven ändert sich die Betonung nicht, z. B. : *хорошо́, ва́жно, хо́лодно.* Auch die Betonung der Substantive bleibt unverändert. Übrigens wird im Russischen die unterscheidende Betonung nicht nur bei einer Bedeutungsdivergenz, sondern auch bei verschiedener Funktion, ja sogar bei gleichwertigen Varianten sehr häufig gebraucht. Die letzterwähnte Erscheinung kann eben auch bei den Kurzformen der Adjektive beobachtet werden : *вели́ко — велико́, дале́ко — далеко́, бе́лы — белы́, ви́дны — видны́, кру́пны — крупны́.* Es ist somit gewiß keine ungewohnte Erscheinung, wenn die möglicherweise schon vorhandenen Varianten im Sprachgebrauch allmählich zur Unterscheidung der verschiedenen Funktionen verwendet werden.

Vergleichen wir nun die nach Betonung und Bedeutung verschiedenen Wortpaare, so finden wir, daß sie in dieser Hinsicht nicht immer übereinstimmen : bei einem Teil sehen wir die Divergenz der Bedeutung bei gleicher Betonung, beim anderen verhält es sich eben umgekehrt. So sind die Formen *завидно* und *завидный* ihrer Bedeutung nach verschieden, haben aber die gleiche Betonung. *зави́дно — зави́дный.* Dagegen sind die Formen *во́льно — вольно́* verschieden betont, ohne daß sich ihre Bedeutung wesentlich unterscheidet. Aus diesen Tatsachen müssen wir darauf schließen, daß keine einheitliche Tendenz zur Absonderung dieser Wortart durch Bedeutung und Betonung besteht. Und wenn wir in Betracht nehmen, wie klein die Zahl der abweichenden Formen im Vergleich zur Gesamtheit der Fälle ist, so werden wir leicht einsehen, daß die vom Standpunkt der Dialektik so wichtigen quantitativen Faktoren ebenfalls den angeführten Argumenten widersprechen. So ist für die russischen Adjektive ihre Deklinierbarkeit charakteristisch. Doch weisen Fügungen wie *платье бордо* darauf hin, daß es nach undeklinierbare Adjektive gibt. Ihre verschwindend kleine Zahl beeinträchtigt jedoch keineswegs die Herausbildung des dominierenden Typus. Ähnlich verhält es sich mit den wenigen Fällen, in denen (bei einigen Wörtern der sogenannten Wortart des Zustands) eine Betonungs- und Bedeutungsdivergenz vorliegt.

Šapiro weist Isačenko (Gramstroj.) gegenüber sehr richtig darauf hin, daß die Betonung des Hilfsverbs in enklitischer Situation nicht ausschließlich bei der Wortart des Zustands abgeschwächt wird, sondern auch in anderen Wortfügungen mit dem Hilfsverb, z. B. : *я учи́телем‿был, ты моим помо́щником‿будешь.*

Isačenko (RazSost.) bemüht sich, Šapiro gegenüber zu beweisen, daß es bereits genüge, wenn für einige Gruppen der Kategorie des Zustands der enklitische Gebrauch des Hilfsverb charakteristisch ist ; diesbezüglich aber

gilt dasselbe, was wir bereits im Zusammenhang mit der Betonungs- und Bedetungsdivergenz festgestellt haben. Übrigens sind solche flüchtige Argumente so lange nicht überzeugend, bis man auf Grund einer eingehenden Untersuchung der enklitischen Betonungsverhältnisse bei allen Wortarten und Wortgruppen ihre tatsächlichen Eigenschaften aufdeckt, und so auch in dieser Frage sichere Anhaltspunkte erhält.

Wir wollen uns nun mit den Argumenten der SRJazyk. befassen. Selbst wenn wir bedingt anerkennen, daß die Absonderung einer Wortart tatsächlich durch die drei erwähnten Faktoren bestimmt wird, können wir trotz der bisher versuchten Beweisführungen nur die bestimmte syntaktische Funktion der fraglichen Wörter feststellen. Dies begründet jedoch noch keineswegs, ihre Einteilung in eine selbständige Wortart.

Es ist zwar richtig, daß die Wörter, die zur sogenannten Kategorie des Zustands gezählt werden, neben den Hilfsverben als Prädikativum stehen, doch sind sie zugleich auch subjektlos. Wir wollen sogleich bemerken, daß auch das unwesentlich wäre, wenn sie nicht nur eine, sondern mehrere syntaktische Funktionen hätten. Denn dies vermöchte ihre Beurteilung weder bekräftigen noch abschwächen, weil ja z. B. das Substantiv in allen syntaktischen Formen vorkommt. Auch die Feststellung, daß die fraglichen Wörter im Satz niemals als Attribut auftreten können, besagt nichts besonderes, weil wir auch bei denen, die Ableitungen von Adjektiven sind, ausschließlich ihre prädikative Funktion untersuchen. Außerdem kann im allgemeinen das Adjektiv mit seiner Kurzform des Maskulinums, Femininums und Neutrums Singularis und Pluralis nicht als Attribut stehen (abgeshen von stehenden Redewendungen, wie *средь бела дня)*, und doch betrachten wir diese Formen nicht als eine von den Vollformen des Adjektivs verschiedene Wortart. Es ist auch verständlich, daß sie im Satz mit oder ohne Hilfsverb gebraucht werden, denn sie haben ebendeshalb eine prädikative Funktion, und unterscheiden sich in dieser Hinsicht überhaupt nicht von anderen prädikativen Nomina : *Москва — столица СССР, Москва была столица древней России.* Vgl. hierzu Šapiro.

Wesentlich mehr können wir auch der Feststellung nicht entnehmen, daß die Ergänzung dieser Wörter nur ein Substantiv oder Pronomen im Dativ, oder aber ein Nomen im Genitiv- und Lokativ einer präpositionalen Fügung sein kann ; denn unter bestimmten Verhältnissen können die prädikativen Fügungen mit Kurzformen der Adjektive in subjektalen Sätzen noch weniger Ergänzungen haben : *мне весело*, aber *я весел*, d. h. in solchen Fällen ist sogar eine Dativergänzung unvorstellbar. Übrigens ist die Aufzählung in der SRJazyk. nicht vollständig, denn auch nach dem Zeugnis der Grammatika (I. 632) können die Fügungen auch mit Adverbien usw. erweitert werden : *мне очень весело.*

Bedauerlicherweise finden wir in der SRJazyk. auch ein Beispiel, das wahrscheinlich nur irrtümlich unter den fraglichen Fügungen angeführt

wird : *работал покойно и удобно*, denn hier stehen neben dem Verb unmißverständlich zwei Adverbien.

Über das logische Subjekt wird in der SRJazyk. bemerkt, daß es in den fraglichen Fügungen nur im Dativ stehen kann. Dies müssen wir damit ergänzen, daß bei Wörtern partizipialer Ableitung auch der Instrumental stehen kann, z. B. : *им намечено, мной сказано.* Aber wir finden auch darin nichts außerordentliches, weil das logische Subjekt auch in anderen subjektlosen Sätzen meistens in einer Dativ- oder Instrumentalergänzung enthalten ist, z. B. : *Нам придется переводить цитаты с немецких оригиналов* (Lenin) ; *не замело тебя снегом* (Čechov : *Ведьма*). In einigen Fügungen ist das logische Subjekt auch im Genitiv möglich, z. B. : *нехватает денег.*

Wir können auch der Behauptung nicht beipflichten, daß es eine semantische Eigenschaft der fraglichen Wörter sei, den Zustand auszudrücken, denn auch diese Bedeutung beruht nicht auf lexikalischen oder morphologischen Eigenschaften, sondern wieder nur auf der syntaktischen Funktion dieser Wörter. Sie unterscheiden sich daher auch in dieser Hinsicht nicht von den übrigen Fügungen mit nominalem Prädikat. In Sätzen wie : *ее лицо усталое, он болен, было зима* usw. bezeichnen die prädikativ gebrauchten Kurz- und Vollformen der Adjektive, sowie die Substantive ebenfalls einen Zustand nur daß hier das Subjekt vorhanden ist und sich der Zustand konkret darauf bezieht. Abgesehen von der syntaktischen Bedeutung hat jedes Wort der sogenannten Kategorie des Zustands selbstverständlich auch eine lexikaische Bedeutung ; sie ist aber bei jedem dieser Wörter sehr verschieden, und läßt sich nicht in einen Begriffskreis zusammenfassen. Aus unserer semantischen Klassifikation ersieht man, daß diese Wörter meistens eine Notwendigkeit, einen Gefühlszustand ausdrücken. Isačenko (RazSost.) weist ebenfalls darauf hin, daß die Zustandsbedeutung der Wörter an sich noch kein überzeugendes Argument zur Begründung der semantischen Sonderstellung dieser Wortart ist, weshalb er auch versucht, die von ihm diese Wörter irgendeinem Bedeutungskreis zuzuordnen. Er stellt fest, daß sie durch folgende modale Bedeutungen gekennzeichnet sind : Zugeständnis, Möglichkeit, Notwendigkeit, verschiedene Nuancen der Wertung, einige Begriffe aus dem Kreis der Empfindungen, Vorhandensein—Existenz, Zustand, Verneinung usw. Isačenko hat somit nahezu so viele Bedeutungsgruppen zusammengestellt, wie wir bei der semantischen Klassifikation der subjektlosen Fügungen, nachdem wir erwiesen haben, wie verschieden ihr morphologischer Ursprung ist. Mit dieser semantischen Klassifikation vermag jedoch Isačenko keineswegs die morphologische Einheit der sogenannten Kategorie des Zustands zu beweisen.

Diese Wörter besitzen auch keine morphologisch so ausgeprägte Bedeutung wie das Substantiv mit seiner Bedeutung der Gegenständlichkeit, das Adjektiv mit der Bedeutung der Eigenschaft, das Adverb mit der Bedeu-

tung des Umstands usw. Sie können eine solche Bedeutung überhaupt nicht besitzen, weil sie aus drei verschiedenen Wortarten herkommen, und ihre gemeinsame Eigenschaft ausschließlich in derselben syntaktischen Funktion besteht. Dies würde an sich noch nicht ausschließen, daß sie eine selbständige Wortart bilden, denn auch andere Wortarten erweitern ihren Bestand häufig mit Wörtern einer anderen Art, wie z. B. die Adverbien.

Die von uns bisher erwähnten Argumente müssen — abgesehen von der inzwischen erschienenen Abhandlung Šapiros — so offensichtlich gewesen, und in den Diskussionen sosehr betont worden sein, daß die Vertreter der Wortart des Zustands die Unhaltbarkeit ihres Standpunktes fühlen mochten. Darum versuchen sie, sich hinter einer neuen Formulierung des Problems zu verschanzen. So weicht Pospelov (Zaščita und Gramkat.) schon beachtlich vom ursprünglichen Ausgangspunkt ab, und behauptet im Gegensatz zu Vinogradov, daß die fraglichen Wörter nicht unflektierbar seien, weil sie temporal und modal flektiert werden, wenngleich nicht mit Hilfe synthetischer sondern analytischer Mittel. Nach Pospelovs Meinung ist diese analytische Flexion die wichtigste Eigenschaft dieser Wortart, die sich eben darin von den übrigen Wortarten unterscheidet, dagegen hält er die subjektlose Funktion nicht für ihr wichtigstes Merkmal, obgleich er selbst ausschließlich subjektlose Fügungen in diese Gruppe zählt.

Pospelov bringt eigentlich kein einziges neues Argument, sondern gruppiert bloß die bisherigen um. Was die analytische Flexion anbelangt, haben wir uns mit ihr weiter oben genügend beschäftigt. Auch Pospelov vermag nicht zu erklären, warum ein Satz, wie *дитя было*, anders zu beurteilen wäre als einer vom Typus *дитя было* oder *дитя было хорошо.*

Wir müssen hier bemerken, daß es sich auch mit der Frage der Unflektiertheit im Imperativ nicht so verhält, wie es Pospelov beweisen möchte, wenn er die modale Flektierbarkeit als einzige Ausnahme betrachtet. Stehen wir nämlich auf dem Standpunkt, daß die sogenannte Wortart des Zustands ein subjektloses Prädikat ist, und Pospelov ist prinzipiell dieser Meinung, dann ist es offensichtlich, daß eine 1. und 2. Person des Imperativs unvorstellbar ist, denn die Subjektlosigkeit kann nur in der 3. Person ausgedrückt werden. Nun ist es aber so, daß ein analytischer Imperativ je nach den semantischen Voraussetzungen auch in der 3. Person möglich ist: *пусть будет тепло!* Diese Form wird auch in der Grammatika (I. 498) als Imperativ betrachtet.

Nach der Übersicht aller wichtigeren Argumente können wir zusammenfassend feststellen, daß sich alle angeblich abweichenden Eigenschaften der sogenannten Kategorie des Zustands mit ihrer syntaktischen Funktion vollkommen erklären lassen. Und vom prinzipiellen Standpunkt ist es wichtiger, Erscheinungen, deren Abweichung von den übrigen (insofern eine solche überhaupt vorliegt) unwesentlich ist, in die gegebenen grammatischen Kate-

gorien einzureihen, als für sie neue zu schaffen, und dadurch den Einklang in der Unterscheidung der bisherigen Kategorien zu stören. Würden wir die Sonderstellung der Kategorie des Zustands anerkennen, dann wären die morphologischen und anderen Unterschiede zwischen ihr und der neutralen Kurzform des Adjektivs weit geringer als zwischen der Voll- und Kurzform des Adjektivs, die ja zu ein und derselben Wortart gehören.

Wir müssen daher die Berechtigung der Sonderstellung einer sogenannten Kategorie des Zustands verwerfen ; wir können aber auch der vermittelnden und beschwichtigenden praktischen Lösung dieser Frage in der Grammatika nicht beipflichten, die diese Wörter zwar nicht als besondere Wortart hinstellt, sie jedoch auf Grund vermeintlicher besonderer morphologischer Eigenschaften als selbständige Untergruppe zu den Adverbien zählt. Dagegen ist es unbedingt nötig, daß die beschreibenden Grammatiken, die Monographien über die Fragen der Syntax (um von den einschlägigen sprachgeschichtlichen Forschungen nicht zu sprechen) diesen Erscheinungen im Zusammenhang mit den subjektlosen Sätzen ein besonderes Kapitel widmen.

Von diesem Standpunkt ist der Abschnitt des Kapitels Безличные предложения der Grammatika (II./1.) der sich unter dem Titel Безличные предложения, главный член которых выражен предикативным наречием mit diesen sprachlichen Erscheinungen befaßt, besonders wertvoll. Abgesehen vom bereits beanstandeten morphologischen Terminus предикативное наречие sowie davon, daß die Grammatika diese Wörter bloß als Homonyme der entsprechenden Substantive, Adjektive und Adverbien betrachtet und die keineswegs eindeutig subjektlosen Wörter, wie *незачем, некуда* usw. + Infinitiv ebenfalls zu ihnen rechnet, untersucht dieses Werk die fraglichen Fügungen gründlich mit Hinblick auf ihre morphologischen und syntaktischen Merkmale.

*

Wir haben bereits erwähnt, daß der Gedanke einer Kategorie des Zustands auch in anderen Sprachen immer größere Verbreitung findet, so daß dieses Problem nicht nur in der russischen Grammatik eine prinzipielle Frage darstellt, sondern allmählich auch zur Sache anderer Sprachen, ja zur Sache der allgemeinen Sprachwissenschaft wird.

Bevor wir in diesem Zusammenhang vom Standpunkt der allgemeinen Sprachwissenschaft unsere Meinung äußern, müssen wir kurz untersuchen, wie weit die Vertreter einer sogenannten Kategorie des Zustands diese Kategorie in anderen Sprachen nachgewiesen haben. Wir haben bereits hervorgehoben, daß Isačenko die Kategorie des Zustands im großen auf Grund der Kriterien bei der Untersuchung des Russischen auch auf das Slowakische und auf andere Sprachen bezieht.

Im Entwurf zur bulgarischen Grammatik («Проспект» — Общий план книги VopBGr. 123) wird im Zusammenhang mit der Diskussion über die grundlegenden Probleme festgestellt, daß die Frage der Sonderstellung der Kategorie des Zustands ebenfalls zu untersuchen ist. In der Diskussion haben sich mehrere hierfür eingesetzt, doch hat Kuznecov in dieser Frage bezüglich des Bulgarischen eine abweisende Haltung eingenommen. Viel eingehender hat man sich mit diesem Problem im Zusammenhang mit dem Englischen auseinandergesetzt. Iljiš ist bemüht, in seiner englischen Grammatik (Angl-Jazyk.), sowie in einer Abhandlung (KatSost.) über dieses Problem das Vorhandensein der Kategorie des Zustands nachzuweisen. Wir müssen hier auf seine wichtigsten Argumente Bezug nehmen, denn dieser Gedanke hat außer dem Russischen eben auf dem Gebiet des Englischen seine gründlichste Ausarbeitung erfahren.

Ijiš zählt vor allem die nach den Traditionen der englischen Grammatik als prädikative Adjektive bezeichneten Wörter, wie: *asleep, ahead, ablush, abloom, alone* usw. zur Kategorie des Zustands. Diese Wörter werden nur als Prädikat gebraucht, aber immer neben einem Subjekt in entsprechender Person, d. h. niemals subjektlos: *I am asleep, he is asleep.* Sie können niemals in attributiver oder adverbieller Funktion vorkommen. Iljiš vergleicht sie im Russischen mit den adverbiellen Fügungen vom Typus *навеселе, на ножах;* hierin zeigt sich der Einfluß Ščerbas, der als erster den Gedanken einer Kategorie des Zustands aufwarf. Außer den erwähnten Adjektiven zählt Iljiš auch andere Adjektive und Adverbien zu dieser Gruppe, die jedoch in unpersönlichen Fügungen gebraucht werden und den physischen Zustand der Umgebung bezeichnen, z. B.: *it is warm, it is cold, it is windy, it is late, it is early.* Wir müssen hier im Gegensatz zu Iljiš bemerken, daß diese Adjektive als Attribute, bzw. die Adverbien als Adverbialbestimmung vorkommen, z. B.: *warm water, hot water, cold water, you came early, you came late.* Iljiš begründet die Zugehörigkeit der in unpersönlichen Fügungen gebrauchten Adjektive zu einer besonderen Wortart damit, daß sie von den übrigen Adjektiven mit objektiver Bedeutung überhaupt keine objektive Eigenschaft ausdrücken, weil es abgesehen von dem abstrakten Pronomen *it* keinen Gegenstand gibt, worauf sie sich beziehen könnten. Diese Auffassung von Iljiš ist unseres Erachtens eine wortwörtliche, ja vulgarisierte Interpretierung des Begriffs und der Bedeutung des Adjektivs als Wortart. Im Englischen und auch in anderen Sprachen begegnen wir sehr oft Sätzen, in denen die Adjektive nicht als unpersönliches Prädikat und zugleich doch im abstrakten Sinn, ohne jede objektive Beziehung gebraucht werden: *I like red better than green,* ungarisch: *a zöld a remény színe, a piros melegebb mint a barna;* russisch: *белое марко.*

Man könnte darüber diskutieren, ob in solchen Fällen das Adjektiv nicht als Substantiv anzusehen sei, aber ein deutsches Beispiel zeigt, daß

auch das Adjektiv eine solche Bedeutung haben kann: *weiß gefällt mir besser als schwarz — das Weiße gefällt mir besser als das Schwarze.* Und wenn dies so ist, dann ließe sich der Standpunkt von Iljiš nur dadurch retten, daß wir auch diese Adjektive zu der Kategorie des Zustands zählen!

Außer den bisher erwähnten Wörtern rechnet Iljiš auch die nicht unpersönlichen Fügungen zu dieser besonderen Kategorie des Zustands, in denen das prädikative Substantiv ohne den Artikel steht, und im Vergleich zu seiner Form mit dem Artikel eine allgemein gültige Bedeutung hat, z. B.: *he is in school — he is in the school.* Wir kommen also immer mehr von dem auf die russische Grammatik zugeschnittenen Grundgedanken einer Kategorie des Zustands ab! Aber warum ziehen wir bei dieser Fügung nicht in Betracht, daß wir im Englischen den Artikel niemals vor den verallgemeinernd gebrauchten Gattungsnamen setzen, welchen Satzteil er auch immer bilden mag. Selbst Iljiš (AnglJazyk. 129) hält es für wichtig, diese Eigenschaft des Englischen im Zusammenhang mit dem Artikel besonders hervorzuheben, denn hierin unterscheidet sich das Englische vom Deutschen und Französischen: *water, iron, peace* — deutsch: *(das) Wasser, (das) Eisen, (der) Frieden* — französisch: *l'eau, le fer, la paix.* Wir können diesen Unterschied innerhalb des Englischen auch aus folgenden Sätzen gut ersehen: *the men wear suits, the women wear dresses* und *men wear suits, women wear dresses.* Angesichts dieser Tatsachen fehlt nur noch, daß wir nicht bloß einzelne Wörter, sondern ganze syntaktische Einheiten als Bestandteile der Kategorie des Zustands bezeichnen!

Später verzichtet Iljiš zugunsten der allgemeinen Bedeutung auf das Kriterium der Artikellosigkeit, und reiht die Wendung *it is a pity* ebenfalls in die Gruppe dieser Wörter ein. Pipast ergänzt die Kategorie des Zustands — dem Gedankengang von Iljiš folgend — mit solchen Wörtern, wie *ill, sorry, glad, well, poorly* usw. in Sätzen wie: *I am glad, he is ill,* usw. Aber die prädikative Funktion ist nicht ausschließlich die Eigenschaft dieser Wörter, denn die Adverbien können auch als Adverbialbestimmung, einzelne sogar als Attribut gebraucht werden *(glad tidings).* Pipast sieht jedoch davon ab, und sucht in den mit ihnen zusammengesetzten Fügungen das Prädikat. In dem Satz *he was sitting alone* liegt nach Pipast ein doppeltes Prädikat vor, wobei das eine Glied *alone* ist. Er sieht auch in den folgenden syntaktischen Gruppen von höchst verschiedener Fügung, die außerdem den stehenden Redewendungen nahe sind, Prädikate, obwohl unseres Erachtens hier die Funktion der Adverbialbestimmung, oder — wie im eben angeführten Satz — die Funktion des Objekts vorliegt: *the great day had dropped asleep, she thought Pelleas asleep, she turned aghast towards the bed usw.*

Außer den erwähnten Argumenten führen Iljiš und Pipast auch die allgemeinen Gründe an, die wir im Zusamenhang mit dem Russischen schon untersucht haben (Bedeutung eines Zustands, temporale Eigenschaft usw.),

und die die völlig abweichenden Erscheinungen der beiden Sprachen zumindest in einer allerdings sehr schwachen Beziehung als verwandt erscheinen lassen. Für diese Gründe gilt dasselbe, was wir schon bei dem russischen Material dargelegt haben. Abgesehen von diesen Allgemeinheiten zeigt es sich daß der Gedanke einer Kategorie des Zustands im Englischen eines ungleich andere Ausprägung erfahren hat als im Russischen. Denn abgesehen von den umfassenderen Interpretationen Ščerbas und Isačenkos wird die Subjektlosigkeit im Russischen als eines der wichtigsten Merkmale der Kategorie des Zustands angesehen. Im Englischen verhält es sich mit diesem Kriterium anders, denn das wichtigste Merkmal ist der ausschließliche prädikative Gebrauch dieser Wörter, und die subjektlosen Fügungen werden höchstens ebenfalls in diese Gruppe eingereiht. Da es sich in diesem Fall nicht mehr um eine morphologische Unterscheidung handeln kann, bricht die prinzipielle Konstruktion einer besonderen Kategorie des Zustands in ihren Grundlagen zusammen. Wir können auch mit Hinblick auf die Wörter mit dem Präfix *a-* ebenfalls von keiner morphologischen Eigenschaft sprechen, denn sie bilden im heutigen Englisch keinen besonderen morphologischen Typus, denn ihr ausschließlicher prädikativer Gebrauch kann nicht als morphologische Eigenschaft gelten. Der Bedeutungswandel dieser Wörter hat — wie auch im Russischen — keine besondere Bedeutung. Denn im Englischen bewirkt die abweichende syntaktische Funktion sehr häufig eine Bedeutungsdivergenz, z. B.: *merry Christmas — I make merry, free state — I got free.*

Man kann somit im Englischen auf die Kategorie des Zustands auf Grund ihres ausschließlichen prädikativen Gegbrauchs nicht unterscheiden. Es ergibt sich die Frage, ob im Englischen keine subjektlosen Fügungen, ja sogar Fügungen ohne formelles Subjekt gebräuchlich sind, wie im Russischen der Typus *хорошо, жаль.* Solche Wendungen wären : *well ! all right ! what a pity !* Im Französischen, Italienischen, Spanischen sind solche Wendungen ebenfalls üblich, wir haben sie in unserer vergleichenden Tabelle in Klammern auch angeführt : *bon, bien, dommage, peccato, lástima* usw. Die Zahl solcher Fügungen ist jedoch im Vergleich zum dominierenden Typus verschwindend klein, obwohl sie im alltäglichen Sprachgebrauch sehr häufig sind, und in der schnellen Rede (forme allegro) zustande kamen. Die unbedeutende Anzahl dieser Wendungen ermöglicht nicht ihre Einreihung in eine besondere Wortart.

Iljiš (KatSost) wirft ganz kurz die Frage auf, ob man die Kategorie des Zustands auf Grund der von ihm in Englischen angewandten Prinzipien nicht auch im Deutschen und Französischen nachweisen könnte. Er kann nicht umhin, anzuerkennen, daß dies nur schwer möglich ist, doch versucht er sich mit einigen Beispielen : *er ist im Begriff, il est en état.* Unseres Erachtens ließe sich die Kategorie des Zustands nach so allgemeinen und höchst dehnbaren Prinzipien, wie sie im Zusammenhang mit dem Englischen angewandt

wurden, nicht nur im Französischen und im Deutschen, sondern in allen Sprachen der Welt nachweisen.

Wir sind nun bei dem Punkt angelangt, daß die Kategorie des Zustands nicht bloß eine strittige Frage der russischen, bulgarischen und englischen Grammatik, sondern ein Problem der allgemeinen Sprachwissenschaft ist. Ließe sich nämlich die Kategorie des Zustands in mehreren Sprachen nachweisen, oder stünde sie zumindest zur Diskussion, dann wäre es nicht zu umgehen, daß wir sie unter die grammatischen Kategorien aufnehmen, und neben dem Substantiv, Adjektiv, Verb usw. als eine neue Wortart betrachten.

Meščaninov (270—279) setzt sich mit diesem Problem eben vom Standpunkt der allgemeinen Sprachwissenschaft auseinander. Obwohl er in seinem Werk alle übrigen Fragen auf möglichst breiter Grundlage behandelt, verbleibt er mit der Kategorie des Zustands im wesentlichen innerhalb des Russischen. Seine Auffassung steht der Bestimmung Ščerbas am nächsten, doch rechnet er auch die Kurzform der Adjektive in diese Gruppe, d. h. bezieht die Bezeichnung der neuen Wortart nicht nur auf subjektlose Fügungen. Im übrigen sieht er selbst, daß die Sonderstellung dieser Wortart sehr anfechtbar ist. Er versucht sich mit der Erklärung, daß sie nicht eine grammatische Kategorie, wie Zeit, Person usw., sondern vielmehr eine allgemeine Kategorie (?) darstelle. Er neigt auch dazu, die fraglichen Wörter als den Adverbien nahestehend zu betrachten. Und wo Meščaninov die Grenzen des Russischen überschreiten würde, bedient er sich noch viel vorsichtigerer Erklärungen. Er meint, daß man in den Sprachen, die keine Personalformen des Verbs besitzen (wie z. B. das Lesginische), sowie in denen, die jede prädikativ gebrauchte Wortart flektieren (z. B. das Samojedische, Selkupische usw.), von einer besonderen Wortart des Zustands nicht sprechen kann. Dieses Kapitel des Werkes von Meščaninov bewegt sich letzten Endes trotz seines allgemein gültigen Ausgangspunktes, nur im Kreise der russischen Sprachwissenschaft. In dieser Hinsicht bedarf sein Standpunkt keiner eingehenden Besprechung, denn er fügt dem Grundgedanken Ščerbas nicht viel Neues hinzu.

Schließlich beschäftigt sich noch Isačenko (RazSost.) erneut mit der Untersuchung der Kategorie des Zustands in anderen Sprachen. Er vergleicht griechische, lateinische, altkirchenslawische und schließlich russische sprachgeschichtliche Belegstellen und stellt fest, daß die von ihm Prädikativum genanten Wörter auch in anderen Sprachen vorliegen, sich jedoch nirgends zu einer so charakteristisch abgesonderten Gruppe entwickelt haben, wie im Russischen. Isačenkos Abhandlung ist für die vergleichende Sprachwissenschaft sehr wertvoll, doch vermag sie deshalb noch nicht, die Sonderstellung der Kategorie des Zustands überzeugend zu unterbauen ; denn es wurde auch bisher von niemandem bestritten, daß diese syntaktische Erscheinung im Russischen sehr ausgeprägte Merkmale aufweist. Demgegenüber bekräftigt er selbst die Auffassung, daß diese sogenannte neue Wortart in anderen Sprachen

schwerlich in dem Maße vorhanden ist, daß die Einführung einer neuen Kategorie auch vom Standpunkt der allgemeinen Sprachwissenschaft begründet wäre.

Nach all dem sind wir der Meinung, daß sich eine Anerkennung der neuen Wortart vom Standpunkt der allgemeinen Sprachwissenschaft erübrigt, denn sie beruht in der Interpretierung des Stoffes der einzelnen Sprachen auf höchst schwankenden Grundlagen, und läßt sich in ihrer ursprünglichen Form nicht auf andere Sprachen verallgemeinern ; will man diese Kategorie anwenden, so kann dies nur auf Grund einer gänzlich anderen Begriffsbestimmung erfolgen.

Die dehnbare Interpretierung und häufige Neubestimmung der Kategorie des Zustands war in der Hand der Vertreter dieser Auffassung lange Zeit die wirksamste Waffe. Dieses Wild hatte nämlich keinen verwundbaren Punkt, den man mit einem gutgezielten Schuß, d. h. mit entsprechenden Argumenten hätte treffen können. Wollte nämlich ein Gegner dieser Auffassung einen Körperteil des Wildes mit einem gut gezielten Schuß treffen, dann machte es eine wunderliche Metamorphose durch, und der Schuß ging vorbei ; denn das absonderliche Tier hatte inzwischen den Körperteil, auf den man es abgesehen hatte, in einem neuen anatomischen Aufbau umgruppiert. Diese Schutzwaffe wurde schon vom Urheber dieser Auffassung, von Ščerba — wenn auch nicht absichtlich — geschmiedet, insofern er dem Kriterium der Subjektlosigkeit einen allzu weiten Spielraum gewährte. Dieser wurde später von Vinogradov und von der SRJazyk. die den Standpunkt der Subjektlosigkeit streng beibehielten, bis zu einem gewissen Maße enger begrenzt ; doch ist die Subjektlosigkeit für Isačenko, und erst recht für Ijiš und Pipast, neuerdings keine unbedingte Voraussetzung mehr, insofern sie neue Wege betreten haben. Pospelov bemüht sich auf den sicheren Grund der Subjektlosigkeit zurückzukommen, wobei er jedoch auf dem Gebiet der morphologischen Kriterien weitgehende Neubestimmungen versucht. Außer den verschiedenen Bestimmungen der Kategorie des Zustands sehen wir auch im Zusammenhang mit dem Bestand der einschlägigen Wörter einen ständigen Wandel. Isačenko zählt außer den pronominalen Fügungen vom Typus *незачем, некуда* auch Wörter, wie *нет, есть* zu dieser Gruppe. Pospelov streicht dagegen die Kurzform der passiven Partizipien aus dieser Gruppe, weil sie seiner Meinung nach die Kategorie der Aktion und des Genus Verbi besitzen. Iljiš und Pipast nehmen bezüglich der Wörter, die im Englischen zu der Kategorie des Zustands gehören, verschiedene Standpunkte ein. Untersuchen wir jedoch das Problem von seinem Anfängen an und in jeder seiner Beziehungen auch vom Standpunkt der allgemeinen Sprachwissenschaft, dann zerbricht die erwähnte wirksame Verteidigungswaffe, ja sie wird eben zum verwundbarsten Punkt der ganzen Theorie. Denn eine Theorie ist unhaltbar, wenn ihre Urheber schon bei ihrer Aufstellung keinen gemeinsamen Standpunkt beziehen können, und die, je

nachdem, wer sie konzipiert, eine völlig andere Gestalt annimt. Man kann die Kategorie des Zustands vom Standpunkt der allgemeinen Sprachwissenschaft auch darum nicht anerkennen, weil es nicht zwei Sprachen gibt, in denen sie von den Vertretern dieser Theorie auf Grund gleicher Kriterien nachweisbar wäre.

*

Nachdem wir die subjektlosen Sätze klassifiziert haben, müssen wir noch die Rolle der einzelnen Gruppen im heutigen Russisch kurz untersuchen.

Dieses Problem wird schon in den meisten bisherigen Abhandlungen mehr oder minder umrissen. Im Gegensatz zu früheren Auffassungen wurde die Tatsache klargestellt, daß sich die subjektlosen Fügungen keineswegs auf die ursprünglichen unpersönlichen Verben beschränken, und auch nicht im Aussterben begriffen sind, sondern daß sich die Wirksamkeit der neueren Typen ständig steigert. All dies beweist, daß diese Fügungen nicht nur zahlenmäßig anwachsen, sondern daß auch ihre Bedeutung immer größer wird. Galkina-Fedoruk stellt sehr richtig fest: «Безличные предложения активно развиваются в живой разговорной речи, так как ситуация, жест, предыдущие высказывания о деятеле ведут к устранению его упоминания. Кроме того, задачей сообщения может лишь изображение состояния, действия, представление же о деятеле остается в тени или отсутствует.»

Es ist aber offenbar, daß die verschiedenen morphologischen und semantischen Gruppen nicht gleich häufig gebraucht werden. Die Aufgabe der weiteren Forschungen besteht eben darin, diese Fragen eingehend zu untersuchen. Zu diesem Zweck muß man nicht nur möglichst viele Belege aus der Literatur- und Umgangssprache sammeln, sondern sie auch nach ihrem stilistischen Wert ordnen, wenn man ein klares Bild erhalten will. In unserer Abhandlung versuchen wir den Weg der weiteren Untersuchungen und Forschungen abzustecken.

Wir haben die subjektlosen Fügungen dreier, stilistisch verschiedener literarischer Werke bearbeitet. Erstens: Lenins Werk Государство и революция und zwar nach der beim Verlag ОГИЗ im Jahre 1946 erschienenen Auflage. Dieses Werk ist eine Schöpfung der politischen Literatur, dessen Sprache für den publizistischen Stil charakteristisch ist. Zweitens: mehrere Novellen und Theaterstücke von Čechov (aus dem Sammelband, der im Jahre 1946 bei ОГИЗ in Moskau erschienen ist). In diesen Werken der schöngeistigen Literatur finden wir viele Einzelheiten zur Charakterisierung der Sprechweise handelnder Personen, und auch die Wendungen des volkstümlichen Stils sind in ihnen vielzählig vertreten. Drittens: eine Sammlung russischer Volksmärchen (Русские народные сказки, Moskau 1952). Diese Märchen gehören zu den schönsten Schöpfungen der Volksdichtung, die ein treues Bild vom epischen Stil der Volkssprache bieten.

In diesen drei Werken finden wir die folgenden subjektlosen Sätze, die wir nach den einzelnen semantischen Gruppen zusammengestellt haben:

1. Körperempfindungen

Lenin: Kein Beleg.

Čechov: *Знобит...* (Хамелеон)
В животе у него перекатывало, под сердцем веяло холодом, само сердце стучало... (Случай с классиком)
Мне каждую ночь... снится. (Чайка)
На лице у тонкого было написано только благоговение..., что тайного советника тошнило. (Толстый и тонкий)

Volksmärchen: *Голодно им и холодно.* (Матюша пепельной)
Есть так хочется, ажно тошно стало. (Марья Моревна)
Дай мне напиться... совсем в горле пересохло. (ebd.)
Терпенья нет — так ломит. (Чудесные ягоды)

2. Naturerscheinungen

Lenin: Kein Beleg.

Čechov: *Темнеет.* (День за городом)
Страсть как гремит. (ebd.)
Ужас как жарко. (Хамелеон)
Душно, должно быть, ночью будет гроза. (Чайка)
Нужно, чтобы пахло серой. (ebd).
Даже в глазах потемнело. (ebd.)
Скоро в его спину пахнуло холодом. (ebd.)
Становится сыро. (ebd.)

Volksmärchen: *И опять потемнело все кругом.* (Матюша пепельной)
...и сразу заухало, зашумело. (Иван вдовый сын)

3. Existenz

Lenin: *Они перестали бы функционировать по мере того, как им становилось бы нечего делать.* (53)
...может показаться, что... (86)
Вышло так, что... (86)
Оказалось, что... (90)
...«Как бывало до сих пор»... (Маркс). (30)
У Каутского выходит так... (94)

Čechov: *Было б мне козьей ножкой...* (Хирургия)

Volksmärchen: *Не знаю, отчего тебе сдается.* (Три царства — медное, серебрянное и золотое)

4. Verneinung der Existenz

Solche Fügungen sind in allen drei Werken vielfach belegt.

5. Durch äußere Kräfte ausgelöste Handlung

Lenin: Kein Beleg.

Čechov: *Муравейник разрыло! Затопило шельмов этаких...* (День за городом)
Потом на Алексея, божьего человека, реку взломало, и урядника принесло... (Ведьма)
Не замело тебя снегом... (ebd.)
Кого раздавило?... Человека задавило... (Брожение умов)
Что-то ветром подуло... (Хамелеон)

Volksmärchen: *...будто летним сольнышком обогрело ..* (Матюша пепельной)
...и отвалило судно от пристани... (ebd.)
...Много подданных злой смерти предано... (Волшебное кольцо) *...Сразу всех гостей яблоневым духом так и обдало, будто сад в горнице.* (ebd.)

6. Mystische Erscheinungen

Lenin: Kein Beleg.

Čechov: *А меня тянет сюда к озеру, как чайку...* (Чайка)
Меня манит к ней! (ebd.)
Этому человеку всегда и везде везет (ebd.)

Volskmärchen: *Ходил, ходил, ходил целый день по лесу — не посчастливилось...*
(Поди туда — не знаю куда, принеси то — не знаю что)

7. Verstandesmäßige Handlungen, Zustände

Lenin: *Разумеется...* (24)
А оппортунистам... не хочется слушать об уничтожении государственной власти... (44)

Разумеется... (51)
...и дальше поясняется, что... (55)
...казалось бы... (58)
Если посмотреться поближе к механизму капиталистической демократии... (70)
Разумеется... (58—59)
Очевидно, Энгельс не даром предостерегает... (87)
Несомненно, что... (87)
Массам не только не внушалось, что близится время... массам внушалось обратное... (97)
Им совершенно непонятно, что это такое за «самодействующая вооруженная организация населения»? (9)
Намечено, как основное, что ставит их над обществом? (11)
Не видно даже большей частью понимания того, что называет Энгельс государственной машиной. (13)
Поучительно сопоставить с этим общим изложением мысли... (19)
Неудивительно, что когда история Европы подвела рабочий класс практически к данному вопросу... (28)
Известно, что... (29)
Интересно отметить... (31)
...как известно... (32)
Крайне поучительно, что... (39)
Но замечательно, что... (42)
Интересно... (46)
Было бы неудивительно, если... (46)
...разве не ясно без известного подчинения... невозможно функционирование... (49)
Неудивительно, что... (59)
Понятно, что... (59)
Ясно, что... (59)
Крайне важно отметить, что... (67)
Понятно, что... (72)
Тем характернее, что... (90)

Čechov: *Случилось мне быть у этого самого Савки...* (Арафья)
Позвольте Вам выразиться, всякому насекомому жить хочется. (Скрипка Ротшильда)
Мне живется гораздо тяжелее, чем Вам. (Чайка)
В жаркую погоду так иногда хочется пить, как мне хочется работать. (Три сестры)
От меняшь, не скрыто ли что в упорной, жестокой борьбе с дьяволом, началом материальных сил, мне суждено победить. (Чайка)

MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA KÖNYVTÁRA

Гриша положил перед собой «Родное слово», но ему не читалось. (Кухарка женится)
...ей хотелось высказываться. (ebd.)
У него в законе сказано... (Хамелеон)
На морде у ней не написано. (ebd.)
Теперь понятно. (ebd.)
Ну, ладно... (Лошадиная фамилия)
Пелагее видно, что он хочет ей сказать что-то. (Егерь)
И для него ясно, что мир изменился. (Унтер Пришибеев)
Детям интересно бы знать, как этот локомотив не живой. (День за городом)
Если мне суждено быть в Москве, то так тому и быть. (Три сестры)
...непонятно, зачем собралась эта толпа людей... (В Москве на трубной площади)

Volksmärchen: *Мудро тебе, мудро добраться до девицы Синеглазки.* (Сказка о молодильных яблоках и живой воде)
Видно, что-то у нее задумано. (Три поездки Ильи Муромца)
Не требуется мне ни злата, ни серебра, ни камней самоцветных. (Волшебное кольцо)
Захотелось ему узнать, про что толкует купечество. (Поди туда — не знаю куда, принеси то — не знаю что)
Вздумалось ему пополдневать. (Иван царевич и серый волк)
И хочется пойти... (Чудесные ягоды)
...только старика и видно было. (Иван вдовый сын)
...и видно стало в подземную трубу. (ebd.)
День ли не терпится старому царю. (Иван меньшой, разумом большей)

8. Notwendigkeit

Diese Fügungen sind in allen drei Werken vielfach belegt, wobei die Wendungen, mit Adverbien die überwiegende Mehrheit bilden.

9. Gefühlsmäßige Handlungen, Zustände

Lenin: *Жаль только, что посредством пустой и надутой фразы о «глубоко захватывающей борьбе» обходится насущный... вопрос.* (87)

Čechov: *Лень было вымирать.* (Брожение умов)
...грех мне ожидать. (В бане)
Дрянь! (ebd.)
Страх, что он может не выиграть. (Детвора)

Страсть, как гремит. (День за городом)
Какая охота итти за человека, которому самому есть нечего? (Чайка)
Жаль Вас отпускать! (ebd.)
Охота тебе, Маша! (Три сестры)
Ужас как жарко! (Хамелеон)
Чудно! (Маска)
Страсть, сколько развелось нынче такого народу. (В бане)
Обидно стало... (Унтер Пришибеев)
Ужасно ему приятно, если кто ударит, или обручит кого. (Детвора)
Возмутительно! (ebd.)
Ведь жалко. (Тоска)
Грешно его тревожить. (День за городом)
...и ей стало стыдно своих пухлых, красных щек... (Хористка)
И он понял отчего у нее теперь такое странное, радостное лицо, и ему стало жутко. (Скрипка Ротшильда)
Ей уже досадно, что будет иметь успех Заречная... (Чайка)
...Как-то странно, что я вижу вас. (ebd.)
Мне весело. (Три сестры)
Не любит, чтоб человеку было хорошо. (День за городом)

Volksmärchen: *А старым конюхам завидно.* (Иван меньшой — разумом большой)
...ему стало хорошо да весело... (Матюша пепельной)
Страх как хочется по белу свету пострaнствовать, да матушку отыскать. (Три царства — медное, серебрянное и золотое)
Неохота нам в люди царство отдавать. (Сказка о молодильных яблоках и живой воде)
Жалко матери сына... (Иван вдовый сын)
Беда, да и только! (Волшебное кольцо)
...и боязно царевне. (Чудесные ягоды)
Легко ей стало, радостно. (Иван вдовый сын)
Ивану сделалось страшно. (Два брата)

10. Menge, Zeit, Umstände

Lenin: Kein Beleg.

Čechov: *Сбросить порты не хватает у него терпения...* (Налим)
Как это у вас хватило храбрости? (Женское счастье)
Но уже было поздно... (Злой мальчик)
Пора бы уж ей быть! (Чайка)
Пора обратить внимание на подобных господ не желающих подчиняться постановлениям! (Хамелеон)

Volksmärchen: Kein Beleg.

Fügungen mit Numeralien sind in allen drei Werken vielfach belegt, so daß wir keine Beispiele anführen.

11. Aktive Tätigkeit

In allen drei Werken werden die Infinitivsätze sehr häufig gebraucht. Sie sind bei Lenin relativ am seltensten. Infinitivsätze mit imperativischem Sinn sind selten. Wir bringen von beiden Arten einige Beispiele:

Lenin: *Но, если ставить вопрос о государстве, если рассматривать парламентаризм, как одно из учреждений государства, с точки зрения задач пролетариата в этой области, то где же выход из парламентаризма? Как же можно обойтись без него?*

Čechov: *Не забыть мне этой зимы.* (В бане)
Оно, конечно, делать нечего... (Егерь)
Взять хоть это дело к примеру. (Унтер Пришибеев)
Кому двум сидеть, а кому третьему стоять. (Тоска)

Volksmärchen: *...а то небыть тебе живому.* (Иван меньшой, разумом большей)
Если съесть старику это яблоко — помолодает. (Сказка о молодильных яблоках и живой воде)

Wir wollen nun untersuchen, in welchem Verhältnis die einzelnen Gruppen vorkommen, obwohl wir in Anbetracht der Geringfügigkeit des bearbeiteten Materials und der erfaßten Fügungen nur sehr vorsichtige Folgerungen ziehen können.

Es gibt Gruppen, die in allen drei Werken vertreten sind. So Gruppe 4, Verneinung der Existenz; Gruppe 8, Notwendigkeit; Gruppe 10, Menge, Zeit, Umstände, und Gruppe 11, Aktive Tätigkeit. Das Vorkommen der Bedeutungstypen dieser Gruppen wird ausschließlich durch den Inhalt des Textes bestimmt. Innerhalb der einzelnen Gruppen ist das Verhältnis der verschiedenen Bedeutungstypen verschieden; so kommen z. B. Mengenbezeichnungen häufiger vor als Zeit- und Umstandsbestimmungen, doch ist auch in dieser Hinsicht der Inhalt maßgeblich. In größerer Anzahl sind die Wendungen der Gruppe 7, (Verstandesmäßige Handlungen und Zustände) vertreten. Dies kann nur z. T. mit dem Inhalt der einzelnen Werke begründet werden. Es zeigt sich hier nämlich die durch die drei Stilarten bedingte Verschiedenheit. Bei Lenin ergibt die Zahl der Fügungen der Gruppe 7 — abgesehen von den Wendungen der Verneinung der Existenz und anderer, auch anderswo häufiger Gruppen — mehr als Dreiviertel der Anzahl aller

unpersönlicher Fügungen. Bei Čechov ist dieses Verhältnis wesentlich kleiner, insofern die Wendungen der Gruppe 7 nicht mehr als ein Viertel aller Fügungen ergeben. Im Werk Lenins gibt es nur hie und da Wendungen einer anderen Bedeutungsgruppe. Bei Čechov halten sich dagegen die Fügungen der Gruppe der gefühlsmäßigen, bzw. der verstandesmäßigen Handlungen die Waage. Auch in den Volksmärchen ist das Verhältnis dieser beiden Gruppen ähnlich. Außerdem finden wir bei Čechov und in den Volksmärchen in größerer Zahl Wendungen, die in die Gruppe 5 (durch äußere Kräfte ausgelöste Handlungen) gehören.

Die übrigen Gruppen sind verhältnismäßig schwach vertreten. Der Gebrauch von Wendungen, die Prozesse der Natur und körperliche Erscheinungen bezeichnen, wird durch den Inhalt bestimmt; es ist daher verständlich, daß sie bei Čechov und in den Volksmärchen noch hie und da vorkommen, bei Lenin dagegen gänzlich fehlen.

Untersuchen wir nun die morphologische Struktur der subjektlosen Sätze mit Hinblick auf das Verhältnis der Häufigkeit ihres Gebrauchs, dann finden wir, daß am meisten diejenigen Typen gebraucht werden, die zum wesentlichen Bestand der häufigsten Bedeutungsgruppen gehören. So sind z. B. bei Lenin die unpersönlich gebrauchten persönlichen Reflexivverben *(разумеется, оказалось)*, die passivischen Formen des Partizips *(намечено)* und die Adjektive *(понятно, ясно)* in überwiegender Mehrzahl vertreten. Es zeigen sich auch innerhalb der einzelnen morphologischen Gruppen Abweichungen. Wir können annehmen, daß sich im amtlichen Stil (Kanzleistil) die verbalen Formen der Wendungen der Notwendigkeit in größerer Zahl als die Adverbien nachweisen lassen: *следует, подобает, надлежит, приходится — надо, нужно)*.

Es ist auch interessant, das Vorkommen der morphologisch und semantisch klassifizierten Fügungen von einem anderen Gesichtspunkt aus zu vergleichen. Die vier semantischen Typen, die in allen drei Werken mit Hinblick auf die Häufigkeit ihres Gebrauchs gleich stark vertreten sind, man könnte sagen, sich den verschiedenen Stilarten gegenüber indifferent verhalten, bestehen zum Großteil aus morphologischen Fügungen, die man durch persönliche Fügungen überhaupt nicht ersetzen kann, so daß die Subjektlosigkeit als das einzig mögliche Ausdrucksmittel anzusehen ist. Ganz anders verhält es sich mit den charakteristischen, häufigen Wendungen der Sprache Čechovs und der Volksmärchen, die in die Gruppe 5 (durch äußere Kräfte ausgelöste Handlungen) gehören. Man kann sich nämlich statt dieser Fügungen grammatisch sehr leicht subjektale Fügungen vorstellen; z. B.: *ветром нанесло туман — ветер нанес туман.* Mit anderen Worten besagt dies so viel, daß das Vorkommen der absolut subjektlosen Fügungen am wenigsten durch stilistische Faktoren bedingt ist, daß dagegen die relativ subjektlosen Fügungen das wichtigste Material für die stilistischen Untersuchungen darstellen.

Bei der morphologischen Untersuchung müssen wir die Häufigkeit im Gebrauch der Fügungen, ihr Verhältnis zueinander und die Häufigkeit des Gebrauchs ein und derselben Fügung streng auseinanderhalten. In den Volksmärchen ist z. B. der Satz *русским духом пахнет* außerordentlich häufig, und man könnte sagen, daß er den ausschließlichen Fall für den Gebrauch des Verbs *пахнет* darstellt. Wir hielten es daher für überflüssig, ihn in die Reihe unserer Wendungen aufzunehmen.

Wir müssen noch auf die höchst interessante Erscheinung hinweisen, daß die Infinitive in subjektlosen Fügungen sehr häufig gebraucht werden. Offensichtlich gilt dies nicht nur für die Werke, die Gegenstand unserer Untersuchung sind, sondern auch für stilistischen gänzlich verschiedene Texte, obwohl man in diesen Fällen vom grammatischen Standpunkt sehr leicht persönliche Fügungen einsetzen kann: *если взять к примеру* = *если возьмем к примеру.*

Die Ergebnisse unserer Untersuchung zusammenfassend, dürfen wir schließen, daß in den wissenschaftlichen Werken die subjektlosen Fügungen mit verstandesmäßiger Bedeutung überwiegen, in den Texten der schöngeistigen Literatur außer diesen auch die Wendungen sehr häufig sind, die Gefühle, Naturerscheinungen, durch äußere Kräfte ausgelöste Handlungen sowie Körperempfindungen bezeichnen. Die Volksmärchen und andere Schöpfungen der Volksdichtung verwenden seltener Ausdrücke von intellektueller Bedeutung, und gebrauchen demgegenüber in größerer Anzahl Fügungen, die sich auf Gefühle, auf Prozesse des Körpers, der Natur und der äußeren Kräfte beziehen. Dies entspricht auch völlig den Erwartungen. Wir haben vier Bedeutungsgruppen, die in jeder Art des künstlerischen Stils und (des Redestils) mehr oder minder im gleichen Maße vertreten sind. Vom morphologischen Standpunkt übertrifft die Häufigkeit der neueren Bildungen die der ursprünglichen Fügungen. Die relativ subjektlosen Fügungen werden mit Vorliebe in den Werken oder in dem Redestil verwendet, für die die Verkappung des Subjekts eine besondere Art der Darstellung ermöglicht. In den Volksmärchen eignen sich Fügungen vom Typus *подхватило ей ветром* besonders zur Hervorhebung märchenhafter Kräfte (in unserem Beispiel: des Windes).

Das von uns untersuchte Material ermöglicht infolge seines geringfügigen Ausmaßes nicht allzu viele Hinweise über das Vorkommen der subjektlosen Sätze in den verschiedenen Stilarten des heutigen Russisch. Umfassendere Folgerungen kann man nur auf Grund der Bearbeitung eines größeren und vielfältigeren Materials ziehen, wenn sich die Angaben in jeder Gruppe auf mehrere Hundert Belegstellen stützen. Doch scheint es zweckdienlicher zu die sein, die Forschung mit der semantischen Klassifikation zu beginnen, denn der Gebrauch der einzelnen Wendungen hängt vor allem mit ihrer Bedeutung zusammen. Doch soll man die morphologische Klassifikation des Materials

ebenfalls nicht vernachlässigen. Unseres Erachtens sollte man die subjektlosen Fügungen nach den von uns dargelegten Prinzipien nicht nur im Russischen, sondern auch in den übrigen slawischen, ja in den indogermanischen und anderen Sprachen klassifizieren, und dann zur Untersuchung des Materials nach den einzelnen Stilarten übergehen. Man kann nämlich mit Recht erwarten, daß das konsequenter klassifizierte Material Teilergebnisse ermöglicht, die gegebenenfalls unsere bisherige Auffassung über die sprachliche Funktion der Subjektlosigkeit in mancher Hinsicht modifizieren können.

LITERATUR

(Die in der Abhandlung gebrauchten Abkürzungen werden hier in Klammern nach den Literaturangaben angegeben. Fehlt die Abkürzung, dann bezeichnet der Name des Verfassers im Text auch das angeführte Werk.)

1. *Галкина-Федорук*, Безличные предложения в современном русском языке. Вопросы синтаксиса современного русского языка. (Под ред. Виноградова.) Москва 1950.
2. Грамматика русского языка Академии Наук СССР. Москва I. 1953, II. 1954. (Grammatika).
3. *Ильиш*, Современный английский язык. Москва 1948. (AnglJazyk.)
4. *Ильиш*, О категории состояния в английском языке. Памяти ак. Льва Владимировича Щербы. Ленинград 1951. (KatSost)
5. *Исаченко*, Грамматический строй русского языка в сопоставлении с словацким. I. Морфология. Братислава 1954. (GramStroj)
6. *Исаченко*, О возникновении и развитии «Категории состояния» в славянских языках. Вопросы языкознания 1955 : 6. (RazSost.)
7. Jagić, Beiträge zur slavischen Syntax. Wien 1899.
8. Klemm, Magyar történeti mondattan. Budapest 1928.
9. *Мещанинов*, Члены предложения и части речи. Москва 1945.
10. Miklosich, Subjectlose Sätze. Wien 1883. (SubSätze).
11. Miklosich, Vergleichende Grammatik der slavischen Sprachen. IV. Syntax. Wien 1868—1874 (Syntax).
12. Основные вопросы болгарской грамматики. Институт славяноведения. Москва 1953. (VopBGr)
13. *Овсянико-Куликовский*, Из синтаксических наблюдений. К вопросу о классификации бессубъектных предложений. Известия русского языка и словесности имп. Академии Наук. Ст. Петерсбург 1900:5.
14. *Пешковский*, Русский синтаксис в научном освещении. Москва 1938.
15. *Пипаст*, К вопросу о категории состояния в английском. Иностранные языки в школе Москва 1951 : 5.
16. *Поспелов*, В защиту категории состояния. Вопросы языкознания 1955 : 2. (Zaščita)
17. *Поспелов*, Соотношение между грамматическими категориями и частями речи. Вопросы грамматического строя. Москва 1955. (Gramkat).
18. *Шахматов*, Синтаксис русского языка. Ленинград, I. 1925. II. 1927.
19. *Шапиро*, Есть ли в русском языке категория состояния как часть речи? Вопросы языкознания Москва 1955 : 2.
20. *Щерба*, О частях речи в русском языке. «Русская речь» (новая серия) 1928 : 2.
21. Šerech, Vinogradov: Russkij Jazyk. Zeitschrift für slavische Philologie 21 (1952) 2.
22. Современный русский язык. Москва 1952. (SRJazyk.)
23. *Тимофеев*, Об основных типах инфинитивных предложений в современном русском литературном языке. Вопросы синтаксиса современного русского языка. (Под ред. Виноградова). Москва 1950.
24. Vondrák, Vergleichende slavische Grammatik. II. Göttingen 1908.
25. *Виноградов*, Русский язык. Москва—Ленинград 1947.

The Verb понять (понимать) 'begreifen verstehen' and Some of its „Synonyms" in Russian

(Contributions to the Connections between Sensation and Cognition)*

F. Kovács

1. An interesting and noteworthy paper by A. G. Spirkin on the history and problemes of the development of abstract thinking was published in „Voprosy filosofii", 1954 (Vol. 5).[1] According to the author's fundamental thesis, thinking, human cognitive activity originates in the concrete forms of perception and observation. In its early forms thinking was the immediate function of nature and of the practical activity of man.[2] The more intricate were the practical tasks imposed by nature upon the primitive man, the more he was compelled to rise above immediate, concrete realities, to make abstractions.[3] The historical development of the concept of quantity is an excel-

* Excerpts from author's comprehensive study in preparation on Russian words referring to intellectual activity.

[1] *А. Г. Спиркин*, Формирование абстрактного мышления на ранних ступенях развития человека. Вопросы философии 1954, 5 : 62—76. (To be referred to as *Spirkin*.)

[2] Cf. *Spirkin* 68 : «Исторически развитие мышления шло от конкретных, наглядно-образных форм к отвлеченным, все более абстрактным формам. Совершаемый каждым человеком закономерный путь познания от живого созерцания к абстрактному мышлению является как бы воспроизведением закономерности исторического развития мышления. На ранних ступенях развития человека его умственная работа еще не выделялась в относительно самостоятельный вид деятельности. Первоначально мышление было непосредственно вплетено в материальную деятельность и в материальное общение людей — язык реальной жизни.»

[3] This is how *Spirkin* (p. 66) delineates the first steps toward abstract thinking: «Факт искусственного изготовления орудий говорит о том, что первобытный человек находился уже на таком уровне своего умственного развития, когда он оказывался в состоянии в какой-то степени сознательно планировать свою деятельность, отвлекаться от непосредственной цели — добывания пищи — и устремлять свои усилия на создание того, что только впоследствии должно послужить более эффективным средством ее обеспечения. Появление искусственных орудий свидетельствует о том, что наш далекий предок высвобождался от непосредственного воздействия предметов и оказывался в состоянии не только мыслить в процессе восприятия, но и оперировать представлениями, комбинировать их между собой соответственно логике вещей и осуществлять свой замысел в практической деятельности.

Сама технология обработки кремневых орудий предполагает сравнительно высокий уровень аналитико-синтетической деятельности коры мозга первобытного человека. Научаясь шаг за шагом заострять куски камня, совершенствовать орудия труда, первобытный человек вместе с тем оттачивал острие своей собственной мысли.

Постоянно расчленяя в своей практической деятельности различные предметы на их составные части, например, раскалывая и обтесывая камни при изготовлении орудий, сдирая шкуру с животного и разрезая ее на части, рассекая туши, разламывая и разрубая на куски дерево, разбивая кости и т. п., первобытный человек постепенно научался и мысленно разделять предметы. Мысленный анализ являлся воспроизведением практи-

lent illustration among those quoted by Spirkin to corroborate his thesis. It is a fact of common knowledge that concepts of numbers belong to the most abstract ones. Many a linguistic fact shows that peoples living in primitive conditions even today, cannot or can only with great difficulty distinguish the concept of quantity from the notion of the objects to be counted. In the languages of certain peoples, mostly of those living in primitive conditions, the numeral 'five', for instance, is identical with the word signifying 'hand'.

Spirkin's fundamental thesis is essentially correct and he is right in delimiting as he does the individual stages in the development of abstract thinking. No doubt, however, that he sometimes oversimplifies the problem, though he himself admits that it is extremely intricate and involves a number of others. The main thing that renders the problem involved and difficult of access is that we have not and cannot have any immediate knowledge of the man at a period as far back as many ten thousand years ago. An indirect approach is, however, possible : archeology, anthropology, ethnography and linguistics enable us to evolve certain hypotheses and trace some probabilities. Thus we are able to reconstruct, in vague outlines, the mental frame of the primitive man, his way of thinking and mode of cognition.

Though Spirkin's paper is rich in instructive and interesting inferences, the picture of the development of abstract thinking it conveys is, in our opinion, somewhat mechanical.

A part of Spirkin's paper is devoted to the imprints the primitive stage of thinking and cognitive activity have left on the vocabulary.[4] In his opinion,

---

ческого анализа. Будучи результатом практического анализа, умственный анализ явился впоследствии его необходимой предпосылкой. Прежде чем человек приступал к физическому расчленению предмета, он уже разчленял его на нужные части в своем сознании.

В неразрывном единстве с развитием аналитической деятельности мозга неуклонно совершенствовалась и его синтезирующая деятельность. Практическая деятельность складывалась не только из расчленения предметов, но и из воссоединения частей в единое целое. Для того, чтобы, например, построить самый примитивный шалаш, сделать одежду из шкур и т. п., необходимо было сначала произвести расчленение соответствующих предметов на части, отделить нужные для определенной цели части, обработать их, а затем из соответствующих частей сделать нечто целое. Аналитико-синтетическая деятельность, в элементарной форме свойственная и животным, поднимается у человека на качественно иной уровень, на уровень более сложной и сознательно осуществляемой формы деятельности.»

[4] In this connection see *Spirkin* 70—74. In his paper Spirkin deals with the problem in general. Still, the part where he makes a linguistic approach, is extremely suggestive for those engaged in linguistic and semantic studies. Here is the passage (p. 70) stressing the importance of linguistic investigations :

«Путь исторического развития мышления от его первоначально-конкретных, наглядно-образных форм к абстрактным формам получил свое документированное выражение в истории языка в целом и в истории отдельных слов.

Мышление, как известно, возникло одновременно с возникновением языка, оно исторически развивалось в неразрывной связи с развитием и совершенствованием языка. И не только мышление, а все наше сознание в целом непосредственно связано в своем историческом развитии с развитием языка. Поэтому, идя по следам, которые оставила по себе история слов и грамматических форм, история правил сочетания слов в предложении, можно с уверенностью сказать, что этим надежным путем можно проникнуть в отдаленнейшие эпохи умственного развития человечества.»

which we are ready to share, linguistic research may play a decisive part in revealing the primitive forms of thinking and cognitive activity as well as their relationship to sensation. In this part Spirkin deals, among others, with the development of the parts of speech and of words having an abstract meaning. His inferences are in general correct and comply with the facts established by contemporary linguistics. Nevertheless the linguistic material cited to support his statements is rather scanty and even more so are the examples quoted to illustrate the sensorial origin of man's cognitive activity.[5]

The scope of the present paper is, as indicated in the title, to furnish additional linguistic data to the relationship between sensation and the process of cognition. The examples to be quoted are taken from Russian. These Russian words refer to the notions of cognition, apprehension, penetration into the essence of something by the intellectual faculty of man. Synonymy has been interpreted here to cover a larger field than the usual : in addition to words having the strict meaning 'begreifen, verstehen', we have included words signifying 'kennen, erkennen', 'lernen, erlernen' and even 'erraten' and ‚lösen'. The idea was to consider all important words in Russian that refer to the act of cognition. In earlier investigations carried out with similar purposes the necessity of systematically enquiring into entire categories falling within the scope of intellectual activity was generally disregarded. Though a vast material has been compiled by etymologists in this field, most of the scholars in semantics and general linguistics have failed to avail themselves of the full material. They confined themselves to stating that many words denoting some kind of intellectual activity have an original meaning that referred to the activity of one of the sense organs.[6] Most of the semantic studies went no further than to include the relevant changes in meaning in one of the categories of semantic changes. Thus our systematic knowledge concerning the correlation of sensation and cognition could not be enlarged. This problem has hardly been touched upon in semantic investigations, though it would

[5] Cf. *Spirkin* 71. As a matter of fact, the only example that refers to this question is the Russian word *понятие* 'Begriff'.

[6] For a characteristic example we quote here the relevant passage from KRONASSER'S excellent semasiology. We can see that even here the problem is discussed only in general outlines without the subtle analysis of the minutest details it would require, and, what is more, the examples, too, are the usual ones : „Wenn man etwas sinnlich wahrgenommen hat, dann weiß man darüber Bescheid ; daher finden sich oft Wörter, die eine sinnliche Wahrnehmung bezeichneten, in Bedeutungen wie „wissen", „verstehen" oder „kennen" : am bekanntesten ist *Foīδα* „*ich habe gesehen", „ich weiß", lat. *videre* „sehen" neben ai. *vetti* „er weiß", ebenso wogulisch *kacel* und samoan. *iloa* „sehen" und „wissen". Lat. *sapere* „schmecken" (tr. u. itr.) und „verstehen" *(sapiens* „klug") wie hebr. *ṭa'am* „Geschmack" neben ak. *ṭēmu* „Verstand", makassarisch *name* „schmekken" und „verstehen, kennen lernen." Ak. *uznu* „Ohr" und „Verstand". In afrikanischen Sprachen gibt es Wörter, die alle Sinneswahrnehmungen zugleich mit Ausnahme des Sehens umfassen, also den Bedeutungsumfang von unserem *Hören, Riechen, Schmecken* und *Tasten* zugleich haben, sie bedeuten dann auch „verstehen, wissen" ; solche Wörter sind z. B. Ful *nana* und Ewe *se*." — H. KRONASSER, Handbuch der Semasiologie. Heidelberg 1952, 94.

be highly important to find out whether or not there are connections of general character between sensation, on the one hand, and cognition and thinking, on the other. In our opinion there can be no doubt that there are. Still the lack of systematic and methodical preparatory studies makes it very difficult to tell how this is reflected in the language in general and to detect regularities from the linguistic material. As long as these preliminary studies will be left unaccomplished we can hardly hope for a reliable picture of the relation between language and thinking.

2. As mentioned above, the scope of the present paper is to investigate to what extent the semantic development *sensorial → nonsensorial (sinnlich→ nichtsinnlich)* can be demonstrated in case of the Russian verbs denoting the act of cognition and apprehension. But before embarking upon the Russian material we think it will be instructive to examine the relevant words in languages having a structure different from the Indo-European Russian, or spoken by peoples living in primitive conditions, on the one hand, and to include in our enquiry the most important relevant words from Indo-European languages other than Russian.

The semantic investigation of the etymological material hitherto compiled allows of the assumption that if a given word denotes some function of the sense organs and, at the same time, the act of cognition and apprehension, or — in case of cognate languages — denotes a sensorial function in one of them and the act of cognition and apprehension in another, the meaning referring to sensation is the earlier one, the original one. The situation is, of course, not as simple as that. The etymology of some words may be uncertain. And another thing that must not be overlooked is that the prehistoric man himself had reached quite a high degree of capacity for abstraction. If we consider that the Indo-European tribes had used a number of words with abstract meaning referring to intellectual activity (though bequeathed no written documents), the complexity of the problem will be obvious and will make us proceed with caution. Semantic investigations have proved that not only abstract meanings may develop from concrete meanings but even voncrete meanings may arise from abstract ones.[7] If we disregard this fact we may fall into the error of ignoring the historical principle. Another thing to be kept in mind is that even today our sense organs, i. e. sense perception, play their part in the process of cognition. The difference between us and the primitive man in this respect is that in the process of cognition we need not fall back upon our sense organs to an extent the primitive man was obliged to. This is corroborated by linguistic facts as well. Today we use words, referring to our intellectual activity, the abstract meaning of which has — according to linguistic records — developed from the original concrete

[7] See KRONASSER op. cit. 127—133: Sekundärer Konkretismus.

meaning almost before our very eyes. This process, however, has not come to an end even in our days. This is another fact to support the assumption that there is a primeval, close and necessary link between sensation, on the one hand, and thinking, cognition, on the other. This connection reviving constantly is reflected in the language.[8] A systematic classification of the words denoting the act of cognition would be of great importance for another reason as well : it would lead us to find out which field of sensation is closest connected with cognition and thinking and whether or not a predominant role should be ascribed to one or another field of sensation. The evidence drawn from the linguistic material is by no means unambiguous. Words denoting cognition and thinking are connected with the most different fields of sensation. It must, naturally, be kept in mind that the available linguistic material is rather heterogeneous and goes back to different periods. Another thing to be taken into account — as in case of the Russian material to be quoted — is that loan-translations may occur. At any rate investigations hitherto carried out show that the hand, the sense of touch, has an important part in the act of perception.[9] This, however strange it may seem, is obvious if we consider the exceptional importance of the hand in the history of man as a working being. It would be interesting to examine the part the hand, the sense of touch, plays in the cognitive activity of man and its contribution to the development of thinking. Linguistics alone, though conveying a large number of valuable data for this purpose, will presumably not be able to settle this question. Other disciplines with their specific means and methods will have to be called upon to contribute to the solution.

Again a different problem will arise when a word denoting some process of cognition and thinking refers to several fields of sensation. In such cases it would be of great use to establish the field of sensation it originally referred to, though it is questionable whether it is possible ever to find it out. At any rate the available linguistic material must be examined from

[8] We must not disregard the possibility of semantic development prompted by analogy. Thus, for instance, in case of the English *grasp* 'to seize and hold by clasping or embracing with the fingers or arms' → 'to seize with the intellect' the latter meaning could have developed by analogy as well.

[9] A striking example showing the importance of touch in the process of perception can be cited from the Acts of the Apostles 17 : 27 : *ζητεῖν τὸν θεόν, εἰ ἄρα γε ψηλαφήσειαν αὐτὸν καὶ εὕροιεν, καί γε οὐ μακρὰν ἀπὸ ἑνος ἑκάστου ἡμων ὑπάρχοντα.* The Hungarian text comes very close to the Greek because it gives a literally accurate translation of the form *ψηλαφήσειαν* of the verb *ψηλαφάω* 'palpare, betasten, berühren, herumtappen' : „Hogy keressék az Urat, ha talán *kitapogathatnák* őt és megtalálhatnák, jóllehet bizony nincsen messze egyikőnktől sem" („that they should seek God, if haply they may *feel after* him or find him, although he be not far from every one of us.")

The form *ψηλαφήσειαν* i. e. *kitapogathatnák* obviously refers to the cognizance, the immediate perception of God. In other words : God becomes truly known, becomes reality only if I can feel him, touch him.

The word *kitapogat* belongs to the family of the words *tapint, tapogat, tapasztal.* See point **3.** for the discussion of the word *tapasztal.*

this angle as well. Semantic investigations have revealed that the words denoting concrete, individual notions are older than those denoting general, abstract categories. According to theoretical considerations the general concept *tree* is obviously much younger than the notion of some concrete tree, say *oak*.[10] This is borne out by linguistic data as well, but it still remains to see whether this regularity applies to words referring to phenomena within the sphere of sensation.

3. If we now examine the words referring to the act of apprehension, cognition in the Hungarian language, we obtain the following picture: the verb *ért, megért* 'begreifen, verstehen' (in the latter *meg-* is a prefix) is a derivative of the verb *ér* 'tangere, attingere, pervenire'. Another derivative of this verb is *érez* 'spüren, empfinden, fühlen' which formerly had a secondary meaning 'hören'. The same verb has also yielded *érdekel* ‚interessieren' (obsolete form *érdek*) which earlier meant 'oft berühren'.[11]

The verb *tapasztal* 'erfahren' is etymologically related to *tapint* 'tasten, betasten' and *tapogat* 'betasten, herumtasten'. The meaning 'betasten' of the verb *tapasztal* is attested by linguistic records.[12]

The verb *megtud* 'erfahren, Kenntnis erhalten, zu wissen bekommen' is a derivative of *tud* 'wissen, können'. The etymologic equivalent of the latter in Finnish is *tuntea* 'kennen, empfinden'. The derivative *tunnustaa* of this Finnish verb has preserved the original meaning 'betasten, berühren'.[13]

The verb *megfog* 'ergreifen, fassen, fangen; begreifen, verstehen' (the latter meaning has been conserved more or less intact in the derivative *megfoghatatlan* 'unbegreiflich, unverständlich'; *megfog* has been supplanted, on the model and with the meaning of the German *auffassen*, by *felfog)* is a derivative of the verb *fog* 'fassen, greifen, fangen'.[14]

In the Finnish language the original meaning of the current verb *ymmärtää* 'begreifen, verstehen' was 'umgehen', which is confirmed by the Vepsian word *ümbarta* 'umgehen, kiertää, ympäröidä' (being identical with the Finnish verb *ymmärtää*).[15] The family of the verb *ymmärtää* includes the postposition *ympäri* 'um, ringsum' and the noun *ympyrä* 'Kreis, Ring'.

[10] For a detailed and lucid discussion of the problem see KRONASSER op. cit. 114—127: Der Konkretismus.

[11] GOMBOCZ Z., Képzettársulás és jelentésváltozás (= Association of ideas and semantic change). Gombocz Zoltán Összegyűjtött Művei (= Collected works). Budapest 1938, 1 : 32; Nyelv és lélek (= Language and soul), and pp. 147—148: as well as GOMBOCZ Z., A magyar történeti nyelvtan vázlata (= Outlines of the Historical Hungarian Grammar). IV. Jelentéstan (= Semantics). Pécs 1926, 90—91.

[12] GOMBOCZ Z., Jelentéstan 90.

[13] Loc. cit. and Képzettársulás és jelentésváltozás. GOMBOCZ Z., Összegyűjtött Művei 1 : 32.

[14] Loc. cit.

[15] A. TURUNEN, Kalevalan sanakirja (= The Kalevala Dictionary). Helsinki 1949, 348.

Another relevant word of more current use is *käsittää* 'begreifen, verstehen, auffassen'. Its basis is the word *käsi* 'Hand'.[16]

In another Finno-Ugrian language (Zyrian) the original meaning of *gʒgʓr-voniį* 'begreifen, verstehen' was 'umgehen' (cf. *gʓgʓr* 'um, ringsum', *voniį* ‚kommen, ankommen, gelangen').[17]

The survey of the equivalents of the Finnish verb *oppia* 'visit, learn' in the related languages is very instructive: in Olonetsian we have *oppi-* 'try', in Livonian *ept'a-* 'examine (nets in the water, to see if there is any catch); try', in Lappish (presumably borrowed from Finnish) *oap'pâ-* 'learn; have a look at, see if there is any catch (in nets or traps), examine', in Vogule *woo'pl-* 'watch, (secretly) keep an eye on', in Ostyak *wăbi-* 'watch, keep an eye on (secretly), (go and) visit'.[18]

We shall quote a few examples taken from the language of a people that lived not long ago in total primitiveness, in aboriginal natural surroundings, the Ostyaks. It is interesting to note to what extent such meanings as 'begreifen, verstehen', 'kennen, erkennen', 'lernen, erlernen', 'erraten','wissen', 'sich erinnern' and even 'können' etc. are interlaced and how vaguely they are delimited:[19]

1. *u'·ṇǐṯə̯ɒ̯g'* (DN) 'lernen, erraten':
   Vj. *ō̯ᶜṇə̯ǐ̯ᶜṯà* ‚wissen; kennen; sich erinnern, im sinn behalten';
   Kaz. *u̯o̯'x̯ʌʌsəmᶜ* 'я привыкъ' *u̯o̯'x̯ʌɛ';* O *ō̯x̯ǐ̯ᶜtà', o̯x̯-* 'lehren; auf etw. kommen, erraten; kennen';

2. *ă̯rmà'ttà'* (Kam.) 'verstehen, begreifen';
   Kaz. *o̯'rᶜmo̯'ṯṯǐ* '(tun) können; ordentlich ausführen (eine Arbeit);
   o̯'rᶜmo̯'ṯʌsmᶜ; O *à'ṛᶜmà'ǐ̆tà'* 'verstehen, erfassen, begreifen';

3. *o̯'śtà'* (O) 'wissen; kennen; finden';

4. *u̯ɛ̆ṛ̆ṯṯǐ* (Kaz.) 'verstehen';
   O *u̯ɛ̀ṛ̆i'ǐ̆tà'* 'können, vermögen, fähig sein';

5. *u̯ò·ɒ̯a'* (DN) 'sehen; wissen; kennen (z. b. eine person); können';

6. *K. ūi̯əm, ūtəm* 'sehen';
   J. *ùi̯əm, ùl̯l̯əm* id 'wissen';

7. *χo·šṭa'* (DN) 'können, verstehen';
   Kaz. *χòṭšǐ* 'können, imstande sein, verstehen (eine arbeit, eine sprache);

[16] Gombocz Z., Összegyűjtött Művei 1 : 32.
[17] Uotila, Syrjänische Chrestomathie. Helsinki 1938, 77, 183.
[18] B. Collinder, Fenno-Ugric Vocabulary. Stockholm—Uppsala 1955, 104.
[19] The Ostyak examples are quoted from K. F. Karjalainen, Ostjakisches Wörterbuch I—II. Helsinki 1948, 62—63, 81, 96, 242, 268, 352—53, 377, 551, 992; Paasonen—Donner, Ostjakisches Wörterbuch. Helsingfors 1926, 276. (The letters or initial syllables preceding or following the words denote the dialect in which the word is used.)

8. Trj. *ḱoˋ ʌ t̲ā'ɜ* 'hören ; verstehen (rede) ; merken, fühlen' ;
r̲ùťḱŏʌ ḱ̲oˋ ʌ ʌ ə̂mᶜ 'ymmärrän venäjää ; ich verstehe russisch' ;
ᶜq̆̊p̆ᶜə ʌ ḱ̲ō ʌ ʌ ə̂mᶜ 'tunnen hajun ; ich rieche den Geruch' ;
ᵘu̯q̆̊ ʌ q̆̊p̆ᶜə ʌ ḱ̲òʌ 'оленя чуетъ';
Ni. *x̲ut̲t̲àᶜ*, Kaz. *x̲ǫˋ ʌ t̲ť̲* (*x̲ǫˋ ʌ ʌ ɛ̲ˋmᶜ*) ;
O *x̲ǫˋldàˋ* 'hören ; wahrnehmen (mit allen sinnesorganen ausser den augen) ;

9. Kaz. *mŏ̊ˑ ʇ̣šə̲:t̲ť̲*, *mŏ̊ ʇ̣šə̲ˑ t̲ť̲* l. 'verstehen, erfassen, begreifen ; (aus erscheinungen) schliessen, „voraussagen" ; ahnen, vorausfühlen (z. b. ein künftiges ereignis)' ; 2. 'erkennen, wiedererkennen';
O *mɒstədàˋ* 'herausfinden ; erkennen' ;

10. *t̲ŏ̊ŋə̂mᶜ l̲aˋᶜ*, *t̲ŏ̊ŋə̂m t̲ə̂taˋᶜ* (V) 'wissen, können ; erkennen' ;
Trj. *t̲ŏ̊ŋə̂m t̲əˈᶜā'ɜ* 'wissen ; kennen, erkennen, verstehen (eine fremde sprache)'.

The Ostyak examples testify that words relating to the most different fields of sensation may acquire abstract meaning referring to cognition. Strange as it is, we have been unable to find precisely in Ostyak any example to illustrate the case when the original meaning of a word referring to the process of cognition relates to the sense of touch.

Our Ostyak examples are very instructive insofar as they throw into bold relief the vivid connections between cognition and sensation. The original sensorial meaning has in many cases survived beside the abstract meaning. The speaker obviously interprets the two meanings as the different meanings of one and the same word, unlike in Hungarian where, for instance, the etymological link of the word *tapasztal* with *tapint, tapogat* etc. is blurred.

A characteristic feature of the Ostyak examples is that the meanings referring to the intellectual activity are delimited just as vaguely as those related to sensation.

4. The words referring to the act of apprehension, cognition in the Indo-European languages[20] related to Russian again show the close connection between sensation and apprehension, cognition. The Greek *συνίημι* means in fact 'bring together' but is used mostly in the sense of 'perceive' and especially 'understand'. Its basis is *ἵημι* 'let go, throw, send'.

In Greek again we have *καταλαμβάνω* 'understand' with the basis *λαμβάνω* ‚seize take'.

[20] The Indo-European examples have been taken from CARL DARLING BUCK, A Dictionary of Selected Synonyms in the Principal Indo-European Languages. A Contribution to the History of Ideas. Chicago 1949, 1207—8 *understand,* 1208—10 *know,* 1221—23 *learn,* 1198—99 *mind,* 1017—19 *sense perception,* 1019—21 *perceive by senses; sense.*

In Latin the verb *intellegere* 'understand' is a compound of *inter* 'between' and *legere* 'collect, choose'. (Cf. *colligere*.) The basis of the Latin *comprehendere* 'understand' is *prehendere* 'take, seize'.

The Italian *capire* goes back to the Latin verb *capere* 'seize, grasp, take'.

In Breton *klevout* 'understand' had an original secondary meaning 'hear'.

The Old Norse *skilja* means both 'separate, divide' and 'understand'.

The English verb *understand* and the German *verstehen* are the derivatives of the verb signifying 'stand' which had the original meaning 'stand under' and 'stand before'.

The basis of Old English *ongietan* and Middle English *angete* 'understand ; perceive' is *-gietan* 'get, obtain'.

The basis of New High German *begreifen* is *greifen* 'seize, take, hold of'.

The Lettish verb *jēgt* 'understand' is a derivative of the noun *jēga* 'understanding, good sense' which originally meant 'power, might'.

The Church Slavic *razuměti* and its contemporary Slavonic variants are the derivatives of *razumъ* 'intelligence, reason'. The latter, in turn, is the derivative of *umъ* which is presumably connected with the following words : Church Slavic *(j)avě* 'manifestly', *(j)aviti* 'show' Sanskrit *āvis* 'manifestly', Greek *αἰσθάνομαι* 'perceive (by the senses)', Greek *ἀΐω* 'perceive, hear', *οὖς*, Latin auris 'ear'.

The second element of the Sanskrit *api-vat-*, Avestan *aipi-vat-*, *aipi-aot-* 'understand' is probably related to Lithuanian *justi*, *jausti* 'feel, perceive'.

The basis of Sanskrit *ava-gam-* 'understand, come down' is *-gam-* 'go, come'.

The Indo-European parent tongue must have had originally two different words to denote the idea of 'wissen, erfahren', 'kennen, erkennen', but the difference in meaning is rather indistinct, cannot be exactly delimited. One of them is the Indo-European **weid-* 'see', i. e. **woida* 'have seen' > 'know', whose derivatives survive in the Indo-European languages : Greek *οἶδα*, Irish *fetar*, *ro-fetar*, Gothic *witan*, NHG *wissen*, Church Slavic *věděti*, Sanskrit and Avestan *vid-* etc.

The other Indo-European word is **ĝenə-*, **ĝnō-* 'erzeugen' and 'erkennen, kennen' (cf. Pokorny 373, 376), whose derivatives in the Indo-European languages are : Greek *γιγνώσκω*, Latin *nōscere* (originally *gnōscere*), *cognōscere*, Gothic *kunnan*, NHG *können*, *kennen*, English *know*, Lithuanian *žinoti*, Lettish *zināt*, Lithuanian *pa-žinti*, Lettish *pa-zīt*, Church Slavic *znati*, Sanskrit *jñā-*, Tocharian *knān-* etc.

In Homeric Greek *ἐπίσταμαι* means 'know how, be able, be versed in', later only 'know', its basis being *ἵσταμαι* 'stand'.

The Latin *scīre* is probably related to the following words : Sanskrit *chyati* 'cuts off', Irish *scian* 'knife'.

The Italian *sapere*, French *savoir*, Spanish *saber* come from Latin *sapere* 'taste', 'have sense, be wise'.

Here is a selection of Indo-European verbs meaning 'lernen, erlernen' : the Greek *μανθάνω* 'lernen, erfahren, hören, erkennen, aneignen, sich gewöhnen' is, in the last analysis, a compound of the Indo-European **men-* 'think' and **dhē* 'put'.

The Latin *discere* 'learn' (< **di-dc-scere*) together with the verb *docēre* 'teach' come, probably, from the same Indo-European radical (**dek̂-*) as the Greek *δέκομαι* (Attic *δέχομαι*) 'receive', Church Slavic *desiti* 'find', Greek *δοκέω* 'seem', Latin *decet* 'is fitting'.

The Italian *imparare* (< vulgar Latin **imparāre*) from the verb *parāre* 'acquire, get'.

The Italian *apprendere*, French *apprendre*, Spanish *aprender* from the Latin verb *appre(he)ndere* 'seize, lay hold of'.

The Old Norse *nema* 'learn' originally meant 'take, seize' as well.

5. After this general survey of our problem let us now consider the relevant Russian words. It will be understood that we wish to make no general inferences either from the above cited material or from the Russian words below. We have set ourselves the task of furnishing additional linguistic material to the problem raised in Spirkin's paper, on the one hand, and of drawing the attention of linguists, especially of those engaged in semantic investigations, to the necessity of systematic research work.

In connection with the Russian words here compiled it must be remembered that they include obviously new formations as well, modelled on foreign patterns. Naturally, such words can hardly be taken into account when inquiring into the linguistic connections of sensation and cognition. Since, however, for want of exhaustive sources it was not possible to tell which of the words are loan-translations, this distinction has been disregarded and an attempt has been made not to omit any relevant word of importance.

We have included words having, beside 'begreifen, verstehen's etc., additional meanings too. Aspectual differences have been left out of consideration.[21]

1. *понять (понимать)* 'уяснить себе, уразумѣть смысл чего-н., постигнуть' (Ušakov 3 : 582, 578). — 'verstehen, begreifen'.

It is the derivative of *imǫ, (j)ęti* 'nehmen'.

For the meaning of *понять* cf. Latin *con-cipio, comprehendo*, German *fassen, auffassen*, Czech *pochopiti* (Berneker EW 1 : 427).

[21] If both forms of the verb are quoted, the one given with Ušakov's interpretation precedes the other.

It is to be noted that in Russian beside *понять* we have also *поймать* 'fangen', a derivative of the Primitive Slavic verb *imǫ, ęti.*

2. *постичь, постигнуть (постигать)* 'понять, уразуметь' (Ušakov 3 : 640). — 'auffassen, begreifen'.

This word is the derivative of the verb *-стичь, -стигнуть, -стигать* 'erreichen, erlangen'.

Its Indo-European relations are : Lithuanian *steigtis* 'hastig sein, sich beeilen', Lettish *staigât* 'wandeln', *stiga* 'Pfad', Gothic *steigan* 'steigen', Old Indic *stighnōti* 'steigt', Greek *στείχω* 'schreite, gehe' (Sadn.—Aitz. 309).

For its meaning confer Hungarian *ért, megért* 'begreifen, verstehen', *elér* 'attingere, pervenire'. Cf. also Vasmer REW 3 : 14.

3. *узнать (узнавать)* 'получить знание чего-н., представление о чем-н., понять, познакомиться с чем-н.' (Ušakov 4 : 910). — 'erkennen, erfahren, vernehmen'.

Confer Pokorny 373, 376 **ĝenə-, *ĝnō-* 'erzeugen' and 'erkennen, kennen'.

Confer also *познать (познавать)* 'erkennen' and *осознать (осознавать)* 'begreifen, verstehen auffassen'.

4. *уловить* 1. 'поймать' ; 2. 'воспринять, заметить, постигнуть (слухом, зрением, рассудком, чувством)' (Ušakov 4 : 931). — 1. 'fangen'; 2. 'auffassen'.

The meaning referring to intellectual activity in such cases is : я слов уловить [понять] не умел (Nekrasov. — Cit. Ušakov 4 : 931).

Cf. also *ловить* Ušakov 2 : 81, Berneker EW 735—36, Vasmer REW 2 : 50—51, Preobr. 462, Trautmann 153.

5. *разобрать (разбирать)* 'дойти до понимания чего-н., различить слухом, зрением, обонянием' (Ušakov 3 : 1185).

Its basis in Primitive Slavic is *berǫ, bьrati*, cf. Russian *брать* 'nehmen, sammeln', for Indo-European relations see Berneker EW 51, 56—57, Vasmer REW 1 : 80—81.

6. *выучить (выучивать)* 'уча запомнить' (Ušakov 1 : 517). — 'erlernen', *научиться (учиться)* 'приобрести знание чего-н., умение что-н. делать, усвоить, перенять что-н.' (Ušakov 2 : 454, 4 : 1040). — 'erlernen'.

Its basis is *ukъ*, cf. Old Russian *ukъ* 'Lehre', i. e. *наука* 'Wissenschaft'.

Indo-European relations : Old Prussian *iaukint* 'üben', Lithuanian *jaukìnti, -inù* 'zähme, bändige', *jaukas* 'Lockmittel, Köder', *jaukùs*

'zahm', Old Indic *ōkas* 'Behagen', Gothic *biūhts* 'gewohnt' (Vasmer REW 3 : 197).

7. *чухаться* (с кем-н.) 'bekannt sein mit jemd.' It is a derivative of *чухать* 'wahrnehmen, riechen, schmecken'. The latter, in turn, derives from Primitive Slavic **ču-ti* 'fühlen, merken' with the addition of affix *-s-* (Vasmer REW 3 : 360, Berneker EW 162).

Cf. also *чуять* 1. 'чувствовать, ощущать, познавать чувствами, преимущ. обонянием' ; 2. 'угадывать, постигать, внутренне ощущать что-н.'. 3. 'знать, сознавать' (Ušakov 4 : 1309—10). — 'empfinden, fühlen, wittern, spühren ; wahrnehmen, hören'.

8. *воспринимать (воспринять)* 'узнавать, усваивать, постигать' (Ušakov 1 : 373). — 'auffassen'. Like the verb *понять (понимать)* this can be traced back to the verb *imǫ, (j)ęti* 'nehmen'. Cf. Berneker EW 1 : 426—28.

Besides, the verb is obviously a recent formation (loan-translation) on the analogy of the German *auffassen*.

9. *сообразить (соображать)* 'понять, догадаться о смысле, значении чего-н., смекнуть ; усваивать умом, быть в состоянии понимать' (Ušakov 4 : 381, 380).

The basis is *образ* 'Bildnis, Antlitz, Heiligenbild'. Old Russian and Old Bulgarian *obrazъ εἰκων, τύπος, μορφή* which, in turn, is a compound of prefix *ob-* and *razъ* 'Schnitt, Hieb'. (Cf. Vasmer REW 2 : 244, 2 : 484.)

It is obviously a recent formation, may be loan-translation.

10. *уяснить (уяснять)* [*себе*] 'понять, сделать что-н. для себя ясным, вполне понятным' (Ušakov 4 : 1046). — 'begreifen, sich etw. erklären'.

Basis : Old Slavic *esьnъ*, cf. Russian *ясный* 'светлый, яркий, блестящий ; понятный, отчетливо постигаемый' (Preobr. 3 : 140). — 'hell, klar, deutlich'.

Indo-European relations : Lithuanian *aiskus* and *iskùs* 'deutlich, offenbar' (Trautmann 4).

Cf. also Berneker EW 276, 433.

Loan-translation ?

11. *уразуметь (уразумевать)* 'понять, постигнуть' (Ušakov 4 : 976). — 'begreifen, auffassen'.

Its basis, in the last analysis, is *umъ* 'mind, intelligence'. For

Indo-European relations of the latter see point **4.**

Obviously a recent formation.

12. *усвоить (усваивать)* 'поняв, разобрав, как следует запомнить, утвердить в своем сознании' (Ušakov 4 : 985, 984). — 'geistig sich aneignen'.

Its basis is the pronoun *свой* 'eigen'. Obviously a new formation. Loan-translation?

13. *разрешить (разрешать)* 'исследуя, обдумывая, найти правильный ответ' (Ušakov 3 : 1196). — 'lösen'.

From the verb *решить (решать)* of uncertain etymology, mostly collated with Indo-European words meaning 'binden'.

Cf. Vasmer REW 2 : 519, Preobr. 2 : 238, Sadn. — Aitz. 294—95.

14. *догадаться (догадываться)* 'сообразить, напасть на правильную мысль' (Ušakov 1 : 736). — 'erraten'.

Derivative of *гадать* 'wahrsagen, raten' of uncertain etymology. According to Vasmer REW 1 : 250 the latter may be collated with such Indo-European words as Gothic *bigitan* 'erlangen, finden', Albanian *gej*, *gɛ́j* 'finde', Greek *χανδάνω* 'fasse', Latin *prehendo* 'fasse'. See also Preobr. 1 : 113—14.

Cf. also *отгадать* 'erraten, (Rätsel) lösen' ; *разгадать* '(Rätsel) lösen, enträtseln' ; *угадать* 'erraten'.

15. *смекать (смекнуть)* 'соображать, догадываться о чем-н.' (Ušakov 4 : 293). — 'verstehen, richtig auffassen'.

Derivative of the verb *мекать* 'denken, mutmaßen' of uncertain etymology.

Cf. Vasmer REW 2 : 114, Preobr. 1 : 522.

16. *раскумекать* 'понять, разгадать, уразуметь' (Ušakov 3 : 1229). — 'verstehen, begreifen'.

Basis *кумекать* of uncertain etymology. Possibly related to *мекать*.

Cf. Vasmer REW 1 : 692, Berneker EW 2 : 33, Preobr. 1 : 522.

6. We have made an attempt to investigate, in connection with Spirkins's above-mentioned paper, the relationship between language and thinking as reflected in a single detail of the problem. Our considerations made above prove again that

1. in cases where indisputable etymologies are available, words meaning 'begreifen, verstehen' (as well as their synonyms in the widest sense of the term) had originally referred to some field of concretely sensed reality, i. e. sensation in both Russian and other languages;[22]

[22] Confer in this respect also KRONASSER op. cit. 188—9: „Man kann zusammenfassend sagen: in der sinnlich wahrnehmbaren Welt hat die Sprache mit festumrissenen Größen fertig zu werden, die, wenn auch wandelbar und vergänglich, stets für jedermann sinnlich greifbar und kontrollierbar bleiben, während im Bereich des Seelischen die Gegebenheiten von jedem Individuum für sich erlebt oder nicht erlebt werden und solcher Art für die Allgemeinheit unkontrollierbar sind.

§ 149. Hält man sich diesen tiefgreifenden Unterschied der beiden Sphären vor Augen, dann wird es klar, daß auch bezeichnungsmäßig ein Unterschied bestehen muß, in dem die Unsicherheit der seelischen Sphäre zum Ausdruck kommt. Überlegungsmäßig bieten sich zwei Möglichkeiten: entweder ist beiden Sphären je eine Gruppe von Bedeutungsträgern eigen, wobei die der seelischen Sphäre semantisch viel schwerer faßbar und wandelbarer wäre als die der sinnlichen, oder die seelische Sphäre hat überhaupt keine ihr ursprünglich angehörigen Bedeutungsträger und bezieht diese vielmehr fallweise nach Bedarf aus dem Bereich des Sinnlichen. Das uns erreichbare sprachliche Material spricht nachdrücklich für die zweite Möglichkeit, denn in der Tat lassen sich Bedeutungsträger der seelischen Sphäre, die über eine nennenswerte etymologische Verwandschaft verfügen, nicht finden, ohne auf ihre semantische Herkunft aus der sinnlichen Sphäre zu weisen. Betrachtet man Wörter wie *wissen, Geist, Vernunft, Verstand, Furcht, Angst, Mut, wahr, falsch* usw., dann stößt man früher oder später auf Bedeutungen, die der sinnlichen Sphäre entstammen und älter sind (außerdem lassen sich ihre Bedeutungen gegeneinander oft schwer abgrenzen).

Ahd. *fir-stān* „verstehen" entwickelte sich aus „*vor etwas stehen, (um es genau kennenzulernen)" wie slow. *za-stopiti* ds. aus „*hinter etwas treten, (um es auch hier genau zu betrachten)"; lat. *animus* „Geist, Gemüt" gehört zu ἄνεμος „Hauch" und lat. *anima* heißt „Luft, Atem" und „Seele" wie hebr. *rūaḥ* „Hauch; Geist" oder Ewe *gbɔgbɔ* „Hauch; Verstand, Geist" u. a. *Tapfer* entwickelte sich aus „schwer, gewichtig" (ahd. *tapfar* mhd. *tapfer* auch „bedeutend"), das anderseits auch zu „schwermütig, traurig" wurde (an. *dapr*); θυμός „Leidenschaft, Zorn" bedeutete „*Rauch" (lat. *fūmus*) wie hebr. *ʂīšān* „Rauch; Zorn" usw.

Beachtlich ist in diesem Zusammenhang auch, daß bei WP von den weit über 2000 vorgeführten Wurzeln kaum jede hundertste mit einer nur nichtsinnlichen Bedeutung versehen ist. Auch das spricht deutlich dafür, daß es Bedeutungsträger, die der nichtsinnlichen Sphäre ureigen gewesen wären, gar nicht gab, zumal die meisten nichtsinnlichen Wurzeln bei WP sich bei eingehender Untersuchung ohne weiteres als sinnlich erweisen: **ghers-* 2 „Widerwille, Abscheu, Ekel" ist mit **ghers-* 1 „starren" und **ghers-* 3 „in Unkrautbezeichnungen" identisch (I 610 f.), vgl. *aus Ekel oder Furcht starr sein* (Unkraut = „*Struppiges") oder lat. *horrēre* „starr, struppig sein" und „schaudern"; **euk-* „sich gewöhnen, durch Gewöhnung vertaut sein" (I, 111) geht auf „Wohnstätte" zurück (ai. *okas-* „Wohnstätte" und „Behagen") wie *Ge-wohn-heit* (wozu auch *Wunsch* und *Wonne*); **kād-* „seelische Verstimmung, Kummer, Haß" entwickelte sich aus „körperliche Beschädigung" und ist mit **kād-* „schädigen, berauben, verfolgen" identisch (tabuistische Anlautvariante *k-* : *k-*, vgl. § 133), vgl. κήδω „verletze körperlich" und „betrübe" (I,340); **g(h)al-* 3 (I,539) „können" erklärt sich aus „*groß und stark sein"; **g'her-* 4 „greifen, fassen" (I,603 f.) findet sich als Sinnstreckung wieder in **g'her-* 1 „begehren, gern haben" (I,600 f.). Auch daß **men-* „denken" und **men-* „bleiben, stillestehn" (II,264 ff.) letztlich identisch, wenn auch schon früh geschieden sind, ist längst ausgemacht, vgl. lat. *morari* „verweilen" neben *memor* „bedacht auf etwas, eingedenk" (es handelt sich um die transgressive Sinnstreckung: stehenbleiben oder einhalten und nachdenken). Auch die schon mehrmals behauptete Identität der Wurzeln **g'en-* 1 „erzeugen", und 2 „(er)kennen" (P 373 ff.) hat nichts Anstößiges („über „geistig hervorbringen", psychophysischer Parallelismus), wozu auch **g'enu-* „Knie" gehört (vgl. Steiglecker u. Cohen a. § 49 a. O.!). Ähnlich erweisen sich —

2. the words referring to the act of apprehension, intellectual perception are linked up with the different fields of sensation ; at any rate a conspicuous feature of these words is that, judging by the linguistic material, those denoting the functions of the hand are overwhelming in number ; this raises a question worthy of special attention, for the solution of which the collection of relevant data acquires added importance ; it would be equally interesting to find out whether or not one or another field of sensation has a privileged position in the process of perception, and to see what the linguistic data may tell about it ;

3. the vocabulary covering the fields of intellectual activity should not be examined collectively at the outset, but, as was attempted in the present paper, the words grouped according to the different functions should first be investigated seperately ; the entire relevant vocabulary in the different languages should be included in the investigation ; an enquiry into the languages spoken by backward peoples will probably be very suggestive;

4. in the course of investigations the possibility of loan-translations must be duly considered because these have but a secondary value of evidence for our problem (the relation of sensation and cognition as reflected in the language).

---

allerdings nur bei ausreichenden Vergleichsmaterial — alle nichtsinnlichen Bedeutungsträger als sinnlich (beachte aber Anm. 151).

Es sei daran erinnert, daß auch in der Sphäre der Geruchsemfindungen keine ursprünglich adäquaten Bedeutungsträger vorhanden sind ; der Grund liegt hier wie beim Nichtsinnlichen in der Unbestimmheit des Erlebnisses (s. § 107)."

Having quoted a few examples *Spirkin* writes (p. 71) : „Все это говорит о том, что любое слово любого языка, каким бы абстрактным значением оно ни обладало в данный момент, ведет свою родословную от слова с весьма конкретным значением и в конечном счете своим содержанием восходит к представлению и восприятию."

Из наблюдений над значением и распространением слова *d'ug*

Э. БАЛЕЦКИЙ

В прикарпатских говорах украинского, польского и словацкого языков имеется ряд слов, представляющих собой особый пласт, который можно назвать прикарпатским. Слова, входящие в этот пласт, в остальных, в территориальном отношении более отдаленных, говорах тех же языков почти что не встречаются.[1] К этому общему прикарпатскому пласту слов относятся, с одной стороны, исконно славянские слова, а с другой, заимствования из неславянских языков, главным образом, из румынского[2] и венгерского,[3] получившие иногда в прикарпатских славянских говорах новое значение. В новом значении некоторые из них могли вернуться в язык-источник. К последнему, с точки зрения лингвистической географии интересному, типу принадлежит и слово *d'ug* ~ *d'uk*.

1. Значением, происхождением и распространением слова *d'ug* ~ *d'uk* в прикарпатских украинских, польских и словацких говорах я занимался в статье «К вопросу о значении и происхождении слова *d'ug* (Études Slaves et Roumaines 1 [1948] 106—111). В своей статье я установил, что существительное *d'ug* ~ *d'uk* распространено в карпатских (южных и северных) украинских, а кроме того в некоторых польских и словацких говорах. В украинских *(d'ug* ~ *d'uk*, иногда и *d'uh)*, польских *(dziug* ~ *dziuk, diuga)* и словацких *(d'ug* ~ *d'uk* ~ *diuk)* говорах слово *d'ug* имеет следующие значения: 1. 'чорт, демон, злой (нечистый) дух'; 2. 'злой демон, причиняющий болезнь или смерть (главным образом скоту)'; 3. 'червяк, причиняющий

[1] Некоторые из этих слов находим также в венгерских, румынских, сербохорватских и болгарских говорах. Об этом см. *И. Панькевич*, Українсько-болгарські мовні звязки, сербохорватскцх в Семигороді. Slavia 24 (1955) 211—240.

[2] Вопросом румынских заимствований в украинских, польских, а главным образом, словацких и моравских говорах занимался в своем обстоятельном труде *Dumitru Crânjală*, Rumunské Vlivy v Karpatech se zvláštním zřetelem k moravskému Valašsku. V Praze 1938. = Knihovna Sboru pro výzkum Slovenska a Podkarpatské Rusi při Slovanském Ústavu v Praze. Číslo 10. Автор на основании тщательного разбора отверг румынское происхождение многих слов. Некоторые из мнимых румынизмов оказались местными (прикарпатскими) славянскими словами.

[3] Словами венгерского происхождения в пастушеской терминологии славян, живущих в Карпатах, занимался *I. Kniezsa*, Pochodzenie hungaryzmów karpackiej terminologii pasterskiej. II. Międzynarodowy Zjazd Slawistów (Filologów Słowiańskich). Sekcja I — Językoznawstwo. Warszawa 1934, 49—53.

смерть скоту'; 4. 'болезнь, мор скота'; 5. 'гусеница насекомого Dilephila euphorbiae'.

Происхождение слова считалось невыясненным. А. Петрушевич, а вслед за ним и Р. В. Плетнев считали возможным, что *d'ug* ~ *d'uk* происходит от венгерского *gyík* 'ящерица'. Такое объяснение нельзя считать приемлемым не настолько по семантическим, насколько по фонетическим причинам.[4] В своей статье я установил, что *d'ug* ~ *d'uk* в украинских говорах является заимствованием из румынского *diug* 1. 'падаль, стерва'; 2. 'ленивец', восходящего к венгерскому *dög* 1. 'падаль, стерва'; 2. 'мор'; 3. 'заразная болезнь, чума'.

Над некоторыми вопросами заимствования, распространения и значения слова я остановлюсь более подробно, чем в упомянутой статье, пополняя сказанное там новыми данными и наблюдениями.

Слово *dög* в памятниках венгерского языка впервые встречается в 1240 г. как фамилия в форме: *Deg*.[5] Будучи угрофинским по происхождению, оно должно было принадлежать к древнейшему пласту словарного состава и, таким образом, по всей вероятности, было широко распространенным среди венгерского народа, у которого непосредственно, а не книжным путем, заимствовали его румыны, жившие в Трансильвании. В письменных памятниках румынского языка встречается впервые в XVII в. у Банатского Безымянного,[6] но народ его должен был знать гораздо раньше. Об этом свидетельствует широкое распространение слова *d'ug* у трансильванских румын и ряд производных от него.[7]

В югозападных украинских письменных памятниках, отражающих карпатские (архаичные) черты, насколько нам удалось установить, *d'ug* ~ *d'uk* впервые встречается в 1707 г. в форме *дюгъ* в рукописном сборнике, содержащем заговоры и заклинания. Рукопись была приобретена А. Л. Петровым на Закарпатской Украине в конце XIX в. Отрывки из рукописи вместе с собственными наблюдениями а также с примечаниями А. Петрушевича опубликовал А. Л. Петров (Угрорусские заговоры и заклинания начала XVIII в. Материалы для истории Угорской Руси IV. С.-Петербург 1906, 51—64).[8] В отношении места изготовления списка мнения А. Л. Петрова и А. Петрушевича расходятся. По мнению А. Л. Петрова «некоторые, преимущественно фонетические, менее лексические особенности ведут к

[4] В словах, заимствованных из венгерского языка, на месте *ö* в украинских говорах не может быть *u*, да еще со смягчением предыдущего согласного звука.

[5] *Gombocz Z.—Melich J.*, Lexicon critico-etymologicum linguae hungaricae. Magyar etymologiai szótár IX. Budapest 1927, 1399. — *Bárczi G.*, Magyar szófejtő szótár. [Этимологический словарь венгерского языка.] Budapest 1941, 53.

[6] Dacoromania. Buletinul «Muzeului Limbei Române.» 4 (1923) 151.

[7] Об этом см. *Gáldi L.*, Samuelis Klein: Dictionarium Valachico—Latinum. Budapest 1944, 124—5.

[8] Тот же материал раньше был опубликован *А. Л. Петровым* в журнале Киевская Старина 4 (1891) 122—30. Я пользуюсь текстом, опубликованным в Материалах *А. Л. Петрова*.

приурочению этих заговоров именно к угрорусской почве». А. Л. Петров затрудняется решить, «был ли первоначально этот сборник (т. е. его главная часть) здесь составлен», однако считает, что он был переписан во всяком случае на территории «Угорской Руси» (т. е. Закарпатской Украины). «Относительно писца, которому принадлежат листы 58б—69б, говорит А. Л. Петров, мы можем точнее определить его месторождение — это, именно, юговосточный угол угрорусской территории, в мараморошской столице, на границе с румынской народностью . . .». Здесь А. Л. Петров приводит в доказательство единственный, но отнюдь не убедительный факт, а именно употребление буквы *ы* вместо *и*: *пойды, глаголы, колы, чародд̑йныковъ, молитвамы, забаяты, восходыть, третый*. Однако, на основании смешения *ы* и *и* нельзя приурочить списание рукописи к т. н. переходным говорам в околице Мараморошского Сигота, ибо такое смешение является характерным и для письменных памятников, возникших на лемковской территории. В этом отношении мнение А. Петрушевича я считаю более приемлемым. По его мнению: «Подвопросная угорско-русская рукопись составлена первоначально, по всей вероятности, на Галицкой Руси и была потом переписана в прикарпатских странах, в области наших [т. е. живущих по северным склонам Карпат — Э. Б.] или закарпатских [т. е. живущих по южным склонам Карпат — *Э. Б.*] Лемков, т. е. обрущенных Словаков [sic!], отчего произошли наречевые сбговорки». А. Петрушевич в дальнейшем говорит о том, что в Митрополичьей библиотеке во Львове хранится рукописный сборник XVIII в., содержащий разные заклинания. В этом сборнике по его мнению «много простонародных слов», в частности и слово *d'ug*, в связи с которым дает следующее объяснение: «*дюг* = *дюк*, род червяка в языке у скота находящегося, ср. мад. *gyik* = змея». Из этого следует, что слово *d'ug* ~ *d'uk* в северно-карпатских говорах употреблялось тоже, о чем А. Л. Петров не знал, и поэтому, говоря о характерных южно-карпатских лексических элементах рукописи, между прочим приводит: *дюг* 'нечистый дух'.

Была ли издана рукопись упоминаемого А. Петрушевичем львовского сборника заклинаний, у нас нет точных сведений. Во всяком случае в письменных памятниках Закарпатской Украины слово *d'ug* ~ *d'uk* встречается редко. Слово *d'ug*, как говорит А. Петрушевич, считалось «простонародным», поэтому и избегали его местные авторы.

Кроме упомянутого сборника заклинаний начала XVIII в. находим его еще в Общем законе 1788 г.: No аще єсть крадѣжъ . . . подъ часъ дюга (выздыханїѧ скота, марги) . . . ; аще при быдлꙋ на дюгъ (зьдыхъ). оу҆гибнꙋтомъ . . . ,[9] где, как явствует из объяснений в скобках, употребляется тоже в значении 'мор скота'.

[9] Ѡ҆бщїй законъ надъ прєгрѣшєнїѧми, и тоихъ казнѧми. [Книга?] Печатаиа, при Іосифѣ Кꙋрц҆бєкѣ Імпєраторско-Чарско-Восточно-Їллѵрычєскомъ Типографѣ въ Вїєннѣ въ лѣто ҂ѱп и [1787]. Стр. 84, 115.

Первым из исследователей карпатских говоров, записавших слово *d'ug* ~ *d'uk*, был Михаил Лучкай. В своем известном труде Grammatica Slavo-Ruthena : seu Vetero-Russicae, seu dialecti vigentis, linguae, появившемся в Буде в 1830 г., приводит Specimina styli ruthenici (стр. 159—176), в частности Assimilitudine petita (стр. 165—166), среди которых на первом месте находится: ѵапєр ѵа мѧ ги дюг ѵа телѧ. Во второй половине XIX в. слово *d'ug* находим уже в русско—венгерском словаре А. А. Митрака,[10] украинско—венгерском словаре Л. Чопея,[11] а кроме того в диалектологических материалах, записанных на территории южно-карпатских говоров И. Верхратским,[12] а в северно-карпатских — Иваном Франко.[13] Из больших словарей находим его в украинско—немецком словаре Е. Желеховского[14] и украинско—русском словаре Бориса Гринченко.[15]

На основании вышеупомянутых источников было бы трудно определить, когда появилось слово *d'ug* ~ *d'uk* в южно и северно-карпатских украинских говорах, ведь то, что оно впервые засвидетельствовано письменным памятником 1707 г., в данном случае не может быть критерием. На основании рукописи можно заключить лишь то, что слово *d'ug* ~ *d'uk* в карпатских украинских говорах жило уже до начала XVIII в. О раннем появлении этого слова в южно-карпатских говорах свидетельствуют следующие факты : 1. Широкое территориальное распространение слова в южно-карпатских говорах от переходных говоров в районе Мараморошского Сигота в Румынии до лемковских говоров в Словакии. 2. Ряд производных от него : *d'ugoš*, **d'ugi̯a*, **d'ugoui̯a*, *d'ugovyc'a*, *d'ugoupyk*. 3. Оно глубоко вкоренилось в карпатский фольклор. 4. Его находим в фразеологических сочетаниях, главным образом, в постоянных сравнениях. 5. Из карпатских украинских говоров оно перешло в соседящие с ними польские и словацкие говоры и проникло глубоко в их словарный состав.[16] К какому же периоду можно отнести его

[10] Русско-мадьярский словарь. Составлен : *Александром Митраком*. Унгвар [Ужгород] 1881, 144. В словаре при слове *d'ug* имеется замечание *t.* (т. е. tájszó = диалектизм, южно-карпатский).

[11] Руськo-мадьярский словарь. Написав *Ласлов Чопей*. Будапешт 1883, 86. *Л. Чопей* слова заимствованные из венг. яз. выделил курсивом, однако слово *d'ug* он не выделил (см. там же), следовательно, считал его украинским.

[12] *Иван Верхратский*, Знадоби для пізнания угорско-руских говорів. І. ч. Говори з наголосом движимим. У Львові 1899, 144.

[13] *Иван Франко*, Галицько-руські народні приповідки. Львів 1901—1910, 2 : 144.

[14] *Евгений Желеховський*, Малоруско-нїмецький словар. Львів 1886, 1 : 461.

[15] *Борис Гринченко*, Словарь украинского языка. Киев 1907—1909, 1 : 461.

[16] Интересно, что *Д. Крынжалэ* в своем исчерпывающем труде (см. сноску 2) не упоминает об этом слове. Причину этого мы видим в том, что он занимается теми словами, которые уже раньше кем-то из исследователей были отнесены к румынизмам, между тем как слово *d'ug* ~ *d'uk* до появления его труда никто не считал заимствованием из румынского языка, только *И. Панькевич*, Говір сіл ріки Рускої був. Мараморошa в Румунії (Науковий Збірник товариства «Просвіта» в Ужгороді 10 [1933—34] 185—216) приводит его между иностранными словами, занесенными румынами (стр. 200), однако *Д. Крынжалэ* занимался прежде всего румынизмами не украинских, но моравских и словацких говоров.

появление в карпатских украинских говорах? Исходя из того, что в слове *d'ug* (> *d'uk*) *g* сохранилось почти что во всех говорах и в таком виде перешло в польские и словацкие говоры, следует считать, что оно было заимствовано уже после перехода *g* > *h*, т. е. после XIII в.[17] Исходя же из того, что закарпатское украинское население вошло в соприкосновение с румынами примерно в XIV в.,[18] следует предположить, что в украинских говорах слово *d'ug* появилось в XIV или XV в.

Когда же перешло слово *d'ug* из украинских говоров в польские и словацкие, то в этом отношении нет никаких данных, но можно предположить, что приблизительно в XV—XVI вв., несмотря на то, что впервые слово *d'uk* ~ *diuk* в словацком языке по имеющимся в моем распоряжении данным было записано А. П. Затурецким лишь в конце прошлого века.[19] Что же касается польских говоров, то *dziug* ~ *dziuk* я пока нашел только в т. н. варшавском словаре польского языка,[20] однако следует предположить, что оно было записано уже и раньше. К сожалению, в настоящее время в моем распоряжении нет необходимых для выяснения этого вопроса польских диалектологических материалов.

2. В приведенных мною источниках *d'ug* ~ *d'uk* в значении бабочки, точнее ночной бабочки, встречается только в украинско—немецком словаре Е. Желеховского: *дюг*, *дюк* 1. 'Schwarmer (Sphinx)'; 2. 'Wolfsmilchraupe (Eruca euphorbiae)'.[21] В своей статье «К вопросу о значении и происхождении слова *d'ug*" я лишь привел упомянутых два значения, но на первом вовсе не останавливался, а довольствовался уже упомянутыми в первой части пятью значениями, не выделяя специально в качестве шестого значения ночную бабочку. Откуда происходит *d'ug* ~ *d'uk* 'ночная бабочка' у Д. Желеховского? При слове *дюг* Е. Желеховский приводит два источника: «Пословицы и поговорки Галицкой и Угорской Руси. С. Петербург 1869.» и упомянутую грамматику М. Лучкая, а при *дюк* фамилию И. Верхратского.

Как первый, так и второй источник свидетельствует о том, что слово *d'ug* ~ *d'uk* попало в словарь Е. Желеховского из карпатских украинских

[17] *А. И. Соболевский*, Лекции по истории русского языка. Киев 1888, 89—90 указывает на то, что в Западной Украине в XIV—XV вв. в некоторых говорах «несмотря на господство *h*, кое-где еще оставалось *g*». Возможно, что форма *d'uh* (Желеховский 1 : 212) употреблялась в тех говорах, которые имел в виду *А. И. Соболевский*. В этих говорах: *d'uh* < *d'ug* < рум. *diug*.

[18] Ср. *Karel Kadlec*, Valaši a valašské právo v zemích slovanských a uherských. Praha 1916, 226—232, 254.

[19] *A. P. Zátureckỳ*, Slovenská přísloví, pořekadlaa úsloví. Praha 1897. Еще раньше в значении Lathyrus tuberosus слово *džuk* ~ *d'uk* записал *Gustáv Reuss*, Května Slovenska. B. Štiavnica 1853. См. *Václav Machek*, Česká a slovenská jména rostlin. Praha 1954, 127. О *d'ug* ~ *d'uk* в значении растения см. ниже.

[20] *Jan Karłowicz — Adam Kriński — Władysław Niedźwiecki*, Słownik języka polskiego I. Warszawa 1900, 659.

[21] *Желеховский* там же.

говоров. Однако по моим сведениям *d'ug ~ d'uk* в значении ночной бабочки ни в бойковско-среднезакарпатских, ни в гуцульских говорах не встречается. Следовательно, Е. Желеховский мог слышать это слово в значении ночной бабочки среди лемков, живущих по северным склонам Карпат вплоть до Дунайца.[22] (Там же мог его записать и И. Верхратский.)[23] Слово *d'ug ~ d'uk* в значении бабочки вообще я записал в 1951 г. в селе Комлошка в Венгрии, население которого говорит на украинском лемковском говоре: *ʒaki krasni d'uk polet'il*. Население Комлошки переселилось сюда с Восточной Словакии и, по всей вероятности, из-за Карпат,[24] следовательно, оттуда же и принесло с собой слово *d'uk* в значении бабочки. (В ином значении оно здесь даже не употребляется.) Ввиду того, что в иных карпатских украинских говорах *d'ug ~ d'uk* в значении ночной бабочки и бабочки вообще, не употребляется, следует считать, что *d'uk* в значении бабочки относится к словарному составу лемковских говоров, откуда оно и попало в украинско—немецкий словарь Е. Желеховского. Из этого следует, что причиной болезни скота мог быть по народному верованию не только *d'ug ~ d'uk* 'червяк, гусеница', но и *'d'uk'* 'ночная бабочка'.[25]

Недавно в издании Словацкой академии наук вышел труд: Václav Vážný, O jménech motýlů v slovenských nářečích. Studie sémiologická se zřetelem jazykově zeměpisným, Bratislava 1955, являющийся ценным вкладом в исследование словарного состава словацких говоров, а одновременно и в общее языкознание, с точки зрения семасиологии. В. Важный в главе: Jména motýlů mající základ v elementární mythologii (стр. 58—122) между прочим занимается названиями бабочек, происходящими от разных болезней (стр. 99—120). Между ними приводит и название *d'uk* 'noční motýl' (стр. 118—120). До сих пор в словацких источниках слово *d'ug ~ d'uk* нигде

[22] На северных склонах Карпат на области от Дунайца до Солинки после репатриации лемков почти что нет. См. *ф. Т. Жилко*, Нариси з діалектології української мови. Київ 1955, 152.

[23] Возможно, что в данном случае следует иметь в виду труд *И. Верхратского:* Початки до уложения номенклятури и терминологиі природописної народнёі. Львов I—1864, II—1869. Однако в данном труде *дюк* приводится в значении гусеницы насекомого Dilephila euphorbiae (1 : 6), откуда попало и в украинско-русский словарь Б. Гринченко (1 : 461).

[24] См. мою статью: О языковой принадлежности и заселении села Комлошка в Венгрии. Studia Slavica 2 (1956) 345—364.

[25] В говоре Комлошки слово *d'uk* 'бабочка' можно было бы объяснить из восточнославянского **žukъ*. В некоторых украинских говорах, в частности и в южно-карпатских говорах, на месте *ž* в начале слова развилось новое *ʒ*. *Н. Дурново* (Очерк истории русского языка. М.—Л. 1924, 238), приводит следующие примеры: *ʒerelo, ʒavoronok, ʒuk*, при чем в говоре Комлошки иногда на месте *ʒ* находим *d'*: *molod'ava, ʒid'ina, med'i*. Поэтому можно было бы предположить, что здесь произошел следующий процесс: *žukъ* > *ʒuk* > *d'uk*, однако, имея в виду вышеизложенное, главным образом то, что в южно-карпатских говорах *d'ug ~ d'uk* встречается и в таком значении, которое можно объяснить лишь при посредничестве румынского языка, как я на это указал в своей статье, от объяснения **žukъ* > *ʒuk* > *d'uk* следует отказаться.

не упоминалось в значении бабочки. По анкетным данным В. Важного *d'uk* 'ночная бабочка' встречается в некоторых селах Восточной Словакии, а именно в верхней части бывшего Земплинского комитата, в близости словацко—украинской этнической границы, например, в Михалянах сечовского района, в Раковце над Ондавой и Винном михаловецкого района, в Фекишовцах и Хливищах собранецкого района. В Михалянах *d'uk* встречается наряду с названием *l'epitka* 'бабочка вообще', между тем как в последних двух селах — в значении большой ночной бабочки. В. Важный слово *d'ug* ~ *d'uk* относит к интересному лексическому типу, встречающемуся в говорах славянских языков по обеим сторонам Карпат. Он подробно останавливается на моей статье и вполне согласен с ее выводами, однако, по всей вероятности, из-за моей, может быть, не совсем четкой формулировки, считает, что по моему мнению в словацкий язык слово *d'ug* ~ *d'uk* перешло из польского языка. В своей статье я между прочим писал: «В польские говоры слово *dziug* ~ *dziuk* перешло из украинского языка и нет сомнения, что оттуда же [я имел здесь в виду украинский язык] перешло оно в словацкие говоры» [т. е. и в словацкие говоры]. Нельзя, конечно, считать невозможным, что слово *d'uk* словацкими говорами заимствовано из польских говоров, однако я считал и считаю, что в словацкие говоры оно перешло непосредственно из украинских.

Слово *d'uk* (по венгерскому правописанию *gyuk*) встречается и в венгерском языке: „*Gyuk* 'a kaptárakból mézet szívó lepe', másképp: '*méhfarkas, boszorkány lepke*'. Talán azonos *dug* (tájdivatosan: *gyug*) szóval, mivel éjjel mintegy dugva szijja, orozza a mézet (Phalaena mellonella)"[26] Слово *d'uk* приводится и в венгерском диалектологическом словаре: *gyuk* 'boszorkánylepke (phalaena melonella)' и связывается с *përgyuka* 'бабочка'.[27] Впервые оно было записано Йожефом Кашшаи (Kassai József), уроженцем бывшего Земплинского комитата, хорошо знавшим местные венгерские и словацкие говоры.[28]

Название *gyuk* в венгерском языке ничего общего не имеет с глаголом *dug* 'скрывать', ни с названием *përgyuka* 'бабочка'.

Что касается названия *gyuk*, то оно записано в районе Серенча, находящегося вблизи венгерско—словацкой и венгерско—украинской этнической территории, а также вблизи островов, где жило когда-то смешанное

[26] «Gyuk 'бабочка, сосущая из улея мед', называемая также: méhfarkas, boszorkánylepke. Возможно, что название тождественно со словом *dug* 'скрывает' (в говорах: *gyug*), потому что она ночью сосет мед как будто скрыто, крадет.» *Czuczor G.—Fogarasi J.*, A magyar nyelv szótára. [Словарь венгерского языка.] II. Budapest 1864, 1240.

[27] Magyar tájszótár. [Венгерский диалектологический словарь.] I. Szerkesztette [редактировал] *Szinnyei J.* I. Budapest 1893, 762.

[28] *Kassai J.*, Magyar—diák szókönyv. [Венгерско—латинский] словарь.] I—IV. Pesten 1833—6, 2 : 303.

венгерско—словацко—украинское население,[29] следовательно, венграми название *gyuk* было заимствовано из словацкого или украинского языка, которое в этом районе, по всей вероятности, вытеснило название *boszorkánylepke* или *boszorkánypille*, встречающееся в иных областях Венгрии.[30] И тот факт, что название *gyuk* было присвоено бабочке, название которой связано с ведьмой (венг. *boszorkány* 'ведьма', раньше 'дух умершего, пугало'), свидетельствует о том, что оно не может иметь ничего общего с глаголом *dug* 'скрывать'; оно с семантический точки зрения гораздо ближе к украинскому или словацкому *d'ug* ~ *d'uk*, обозначавшему первоначально нечистого духа, демона, впоследствии бабочку, причиняющую по народному верованию болезнь или смерть.

Что же касается названия *përgyuka* 'бабочка вообще', с которым якобы связано название *gyuk*, то следует прежде всего сказать, что *gyuk* встречается в северо-восточных венгерских говорах, между тем как *përgyuka* (и его варианты: *pargyóka*, *pergyóka*, *petyuóka*, *pergyuka*, *përjuka*, *pernyuka*, *pertyuka*) встречается в западных и, главным образом, юго-западных венгерских говорах.[31] Название *përgyuka* ничего общего не может иметь со словом *gyuk* (< *d'ug* ~ *d'uk*), ибо оно по происхождению является звукоподражательным, как и сербохорватское *pȓndêlj*, болгарское *peperuda*, *peperuga*, *pemperuga*, *preperuga*, *preperuda* и т. д. (См. Важный, уп. труд 30, где кроме приведенных примеров имеются и иные.) О том, что оно является звукоподражательным, свидетельствует и его значение: 'бабочка вообще'. Венграми околицы Серенча слово *gyuk* было, по всей вероятности, заимствовано в XVIII в., ибо в конце XVII и начале XVIII вв. в этот район переселилось большое количество словаков и украинцев.[32]

Итак, слово *gyuk* в венгерском языке заимствовано из украинских лемковских или же из восточно-словацких говоров.

Из вышеизложенного следует, что венгерское *dög* 1. 'падаль, стерва', 2. 'мор, заразная болезнь', 3. 'чума' через: румынское *diug* 1. 'стерва', 2. 'ленивец', украинское и словацкое *d'ug* ~ *d'uk* 1. 'чорт, демон, злой дух', 2. 'злой демон, причиняющий белезнь или смерть', 3. 'червяк, причиняющий болезнь или смерть скоту', 4. 'гусеница', 5. 'ночная бабочка' вернулось в венгерский язык в форме *gyuk* 'ночная бабочка'.

На основании миграции венгерского *dög* в румынских, украинских, польских и словацких говорах и его возвращении в новой звуковой форме и в новом значении, можно составить следующую таблицу:

[29] *A. Petrov*, Přispěvky k historické demografii Slovenska v XVIII—XIX stolet V Praze 1928, 232—238.
[30] Magyar Tájszótár 1 : 171.
[31] Там же 2 : 122. — A magyar nyelv szótára 5 : 181.
[32] *A. Petrov*, Přispěvky, там же.

Язык	Варианты слова	Значение	С какого времени встречается в источниках?	Предполагаемый период заимствования
Венг.	*deg*, *dög*	1) падаль, стерва ; 2) мор, заразная болезнь ; 3) чума.	1240 г.	Угрофинского происхождения
Рум.	*diug, dug, dugh, d'ug, dhiug, giug, d'iug, d'ugos, diugosu*	1) воня, падаль, стерва ; 2) ленивец.	XVII в.	XIII—XIV вв.
Укр.	*d'ug, d'uk* ; дюг, дюк	1) чорт, демон, злой дух ; 2) злой демон, причиняющий болезнь или смерть ; 3) болезнь, мор скота ; 4) червяк, причиняющий болезнь или смерть скоту ; 5) гусеница насекомого Dilephila euphorbiae ; 6) ночная бабочка, бабочка.	1707 г.	XIV—XV вв.
Словацк.	*d'ug, d'uk, diuk*	1) злой дух, чорт ; 2) болезнь скота ; 3) ночная бабочка, бабочка.	? 1853 г. 1897 г.	XVI—XVII вв.
Польск.	*dziug, dziuk, diuga*	1) чорт, злой дух ; 2) жук, приняющий болезнь скоту ; 3) гусеница.	? 1900 г.	XVI—XVII вв.
Венг.	*gyuk*	ночная бабочка.	1833 г.	XVII—XVIII вв.

3. Слово *d'ug* ~ *d'uk* в некоторых говорах славянских языков в прикарпатской полосе встречается также в значении растения.

В южно-карпатских украинских говорах, где слово *d'ug* ~ *d'uk* является очень распространенным, имеется производное *d'ugoynyk (дюґовник)* в значении растения, принадлежащего к роду Senecio[33] (или *γεροντεία, ἡριγέρων*). Производное *d'ugoynyk* от *d'ug* засвидетельствовано на территории Закарпатской Украины и в качестве фамилии : *Dyugovnik*.[34] Если название злого

[33] *Верхратский* уп. труд 1 : 216.

[34] *А. Л. Петров*, Материалы 5 : 125. В своей уже упомянутой статье, исходя из того, что у хорватов встречается фамилия *Dugovnik* (< *dug* < **dъlgъ*), я считал, что украинская фамилия *Dyugovnik*, т. е. *D'ugoynyk* не связана со словом *d'ug*. Однако я пришел к убежденно, что фамилия *Dyugovnik*, встречающаяся в украинском урбариальном списке, едва ли может иметь что-то общее с хорватской фамилией *Dugovnik*.

духа, причиняющего болезнь или смерть скоту, могло быть перенесено на гусеницу, червяка или бабочку, распространявших болезнь и смерть, то его перенос на растение можно считать также оправданным. Интересно, что то же растение (Senecio) в венгерском языке имеет название *rontófű* 'вредная трава'.[35] Поэтому не исключено, что украинцы, назвавшие ее *дюговником*, считали, что она является какой-то вредной травой, причиняющей болезнь. (В украинском языке употребляется в качестве названия этой травы *d'idyk*, а в чешском *starček*).[36]

В словацком языке встречается также *dźuk, džuk(a)* 'hrachor hliznatý ; syn halucha, orešec, zemský orech'[37] 'Lathyrus tuberosus', 'земляной орех; В. Махек по Г. Ройсу приводит кроме *džuk* и *ďuk* в том же значении, при чем, ссылаясь на В. Фамйеру, говорит, что первоначально растение называлось *dźukova nacina* (ср. укр. *nat'*) и по мнению В. Фамйеры связано с украинским словом *djug'* zlý duch'. Но В. Махек примечает, что «jinak se o spojení se zlým duchem u této rostliny nic neví».[38] (Нам кажется, что *dźukova nacina* обозначает не 'Lathyrus tuberosus' но 'Senecio'.) Что касается слова *dźuk, ďžuk(a), d'uk* 'Lathyrus tuberosus', то его трудно связывать с *d'ug* ~ *d'uk* в том значении, в каком мы с ним встречались до сих пор, однако тот факт, что слова *d'ugoun̯yk, dźuk, džuk(a), d'uk* в качестве растения встречаются только в прикарпатской полосе, свидетельствует об их общем источнике. В последнем случае таковым является по всей вероятности *d'ug*~*d'uk* в значении червяка, гусеницы или жука (в польском языке), потому что земляной орех похож на червяка или майского жука, находящегося в личиночной фазе под землей.

4. В украинских, польских и словацких говорах широко распространено *d'ug* в значении толчка, удара ; от него имеется и глагол в значении толкнуть, кольнуть, образованный соответственно фонетике и грамматическому строю упомянутых языков.

В украинских говорах : *дюгати, дюгнути ;*[39] *дюґнути ; паскудниця дюґне ;*[40] *дюґати ;*[41] *дюґ, дюґати ;*[42] *y chot'at ho nabyty, štoun̯haut', d'ugaut' ta use hoi̯kaut', šob im huu̯.*[43] (Повидимому, сюда относится и *джуґас* 'Keilhaue

[35] *Finály H.*, A latin nyelv szótára. [Словарь латинского языка.] Budapest 1884, 704.
[36] *В. Махек* уп. труд 752.
[37] *M. Kálal*, Slovenský slovník z literatury aj nárečí. V Banskej Bystrici 1924, 128, 129.
[38] *В. Махек* уп. труд 127—8.
[39] *А. Митрак* уп. труд 144.
[40] *И. Верхратский* уп. труд 1 : 216.
[41] *Е. Желеховский* уп. труд 1 : 212.
[42] *Омелян Попович*, Руско-німецкий словар. Чернівці 1904, 69.
[43] *Іван Панькевич*, Українські говори Підкарпатської Руси і сумежних областей. Ч. І. Прага 1938, 498.

mit zwei Hörnern';[44] *джуґас* 'Spitzhammer'[45].) В польских говорах: *diug, dziug ~ dziuk; dziuganie; diugać, diugnąć; dziugnołem się u roboty widłami w nogę.*[46] В словацких говорах: *d'ugat' – d'ugnút'; džugat' – džugnút.*[47] В данном случае существительное *d'ug* и образованный от него глагол *(d'ugaty — d'ugnuty; diugnąć — diugać; d'ugat' — d'ugnút'* и т. д.) по происхождению не имеют ничего общего со словом *d'ug ~ d'uk*, восходящим в конечном итоге к венгерскому *dög*. Слово *d'ug* 'толчок, удар' является по происхождению звукоподражательным. Об этом свидетельствует в первую очередь согласный *g*, который в современных украинском и словацком языках встречается только в звукоподражательных и заимствованных словах. (Звукоподражательные слова, как известно, часто не подчиняются нормальному звуковому развитию языка.) К звукоподражательному типу *d'ug* принадлежат еще украинские слова: *дьогнути, джоґан, джуґан, джиґало, джиґати, джиґатися, джиґонути, джиґ*;[48] польское: *dzignąć*,[49] моравские: *džignút'; džig ho!*[50] и т. д.

В говорах украинского, польского и словацкого языков *d'ug* и образованные от него глаголы по всей вероятности развились самостоятельно, хотя не исключено, что одни говоры могли влиять на другие. Во всяком случае *d'ug ~ d'uk* 'чорт, болезнь, червяк, гусеница, бабочка' и *d'ug* 'толчок, удар' принадлежат к тому интересному лексическому типу, который находим в говорах славянских языков, главным образом, по обеим сторонам Карпат.

[44] *И. Верхратский* уп. труд 1 : 214.
[45] *Е. Желеховский* уп. труд 1 : 179.
[46] Słownik języka polskiego 1 : 454, 659.
[47] *Kálal*, 121, 129. М. Калал (122) по ошибке сюда относит и *d'ugov* (< венг. *dugó)* 'пробка'.
[48] *Гринченко* 1 : 461, 375—6.
[49] Słownik języka polskiego, там же.
[50] *František Bartoš*, Dialektologie moravská. I. V Brně 1886, 209.

Урбариальные записи с Мараморошской Верховины

(Материалы к исторической диалектологии закарпатских украинских говоров)

Л. Дэже

Одной из важнейших задач славянского языкознания в Венгрии является собирание и издание славянских языковых памятников. В Венгрии наряду с чешскими, словацкими, сербо-хорватскими памятниками встречаются и украинские : урбариальные записи, вкладные записи на церковных книгах и другие. Наша статья занимается урбариальными записями с Мараморошской Верховины 1771 г. Эти записи дают материал для разработки исторической диалектологии закарпатских украинских говоров. Историческая диалектология этих архаичных говоров еще мало разработана, хотя несомненно, что освещение исторического развития говоров Закарпатья дало бы ценный материал для изучения истории украинского языка.

Описание памятников

В 60-х и 70-х годах XVIII в. в Венгрии была проведена урбариальная реформа. Мы подробно урбариальной реформой заниматься не будем, необходимые сведения о ней можно найти у А. Петрова.[1] Целью урбариальной реформы было : установить и закрепить общую норму отношений крестьян к помещикам, определить и урегулировать размеры крестьянских повинностей. Эта реформа, однако, не привела к улучшению положения крепостного крестьянства.

Манифест императрицы о введении «урбариальной регуляции» был опубликован в 1766 г. В следующем году были изданы формы урбара и урбариальных таблиц на латинском, венгерском и словацком языках.

В комитате Мараморош урбары были введены в 1771 г. Но это обозначало только начало работы. Под руководством королевского комиссара проводился опрос крестьян для того, чтобы собрать материал для урбаров. В каждое село прибывало двое депутатов помещиков комитата. Они обыкно-

[1] *А. Петров*, Материалы для истории Угорской Руси. V. Первый печатный памятник угрорусского наречия. Урбар. СПб. 1908.

венно призывали старосту (бирова), присяжных (божеников), старейших крестьян, и в присутствии помещика или управляющего, после присяги, задавали вопросы, записывали ответы крестьян, которые потом им снова прочитывали, и документ закреплялся подписями крестьян и депутатов (конскрипторов). Потом они производили перепись, занося в таблицы имена, фамилии крестьян и другие данные. Позже на основании этих данных с согласием Штатгальтерского Совета (Helytartó Tanács) определили классификацию сел, размеры крестьянских наделов и т. д. После оглашения на конгрегации комитата урбариальных проектов, депутаты снова возвращались в деревни и передавали уже готовые урбары помещикам и крестьянам. После введения урбаров ежегодно проверяли, исполняются ли урбариальные положения, и с крестьян брались подписки о неимении жалоб на помещика.

В Государственном архиве в Будапеште, в архиве Штатгальтерского Совета (Helytartótanács, Departamentum Urbariale) сохраняются многочисленные документы, связанные с урбариальной реформой. В связке урбариальных документов (Tabellae Urbariales) комитата Мараморош находятся рядом с иными документами (сводные таблицы районов, урбары сел) и записи конскрипторов 1771 г. из семи верховинских сел. Все они написаны одними и теми же конскрипторами: Михаилом Ракшани и Николаусом Чернеллом (Michail Raksany de eadem, Nicolaus Csernell de Csernellhaza). Они еще в центре комитата получили уже переведенные другим лицом текст Присяги и Вопросов, их задачей было записать ответы крестьян, составить список крестьян и т. д. (как уже выше сказано). Мы будем разбирать с точки зрения языка Присягу, Вопросы и Ответы крестьян. Эти документы находятся в одном переплете с указаниями для проведения урбариального процесса, со списком крестьянских хозяйств и урбариальными таблицами, кроме того часто приложены еще и копии разных грамот.

Такой документ состоит обыкновенно из 20—60 страниц: вышина 37 см., ширина 24 см. И Присяга, и Вопросы находятся на отдельных листах, за ними — ответы крестьян, рядом с украинским текстом и венгерский перевод. Присяга и Вопросы имеются только в материале следующих деревень: Изки, Вышний Студеный, Рикита, Тюшка, нет их в материале сел: Ричка, Келечин, Буковец. Украинский текст написан конскриптором Ракшани. Род Ракшани происходит из Туроца. Во время переписи дворян 1754—55 гг. Ракшани жили в комитатах Хонт, Ноград, Сабольч, Туроц и Земплин.[2] Но при переписи были зарегистрированы только главы семейств, поэтому нельзя точно сказать, из какой семьи происходил, где жил раньше конскриптор; но он наверно знал кроме украинского и словацкий язык. Если его семья жила в Земплине, то он мог там усвоить и украинский язык.

[2] *Kempelen B.*, Magyar nemesi családok. IX. Budapest 1915, 57.

Урбариальные записи передают живую речь крестьян. Конскриптор старался точно передать все, что крестьяне говорили. Но, если он говорил на другом диалекте, то в тексте отражаются два диалекта. Возможно, как и в нашем случае, что конскриптор знал и другой славянский язык и употреблял формы, свойственные другому языку. Кроме того, конскриптор знал и венгерский язык.

Записи сделаны латинскими буквами по правилам венгерской орфографии того времени. Это выгодно с той точки зрения, что речь крестьян передается более-менее фонетически, конскриптору не мешает старая орфография, но плохо то, что венгерская орфография не имеет букв для обозначения некоторых звуков. Например, *ы* и *у* не различаются. Влияние чешского правописания надо видеть в обозначении звука *ị* через *g*.

Венгерские буквы соответствуют следующим звукам закарпатских говоров: *a* = **a**: *nasz* I1 (объяснение сокращений см. ниже); *b* = **b**: *banyi* I1; *cz* = **c**: *meteniczi* I1; *ch* = **ch**: *csech* I1, *cs* = **č**: *csechu* I1; *d* = **d**: *davati* I1; *e* = **e**: *ne* I1, = **ė**: *negyili* I3SzF, = **y**: *ez nasz* I3; *f* = **f**: *rifi* I3SzF; *gy* = **d'**: *hogyi* I3PJ; *h* = **h**: *odnoho* I1; *i* = **y**: *robiti* I1, = **ы**: *mlini* I1, = **i**: *banyi* I1, = **i̯**: *piat* I3T, или могло обозначать мягкость предыдущего согласного: *prosziat* K3H, *desziata* T8, = **ė**: *kmityi* I3BE; *j* = **i̯**: *robjat* I3T, *szvjatu* IE, или обозначает смягчение предыдущего согласного: *chodjat* I3T; *k* = **k**: *tak* I1; *l* = **l**: *koli* I3T, *jalovistyinu* I3T; *ly* = **l'**: *obivatelyi* IE; *m* = **m**: *mlini* I1; *n* = **n**: *nasz* I1; *ny* = **n'**: *nyi* I2; *o* = **o**: *koli* I1; *p* = **p**: *piat* I3T; *r* = **r**: *kuriczu* I1; *s* = **š**: *po rešetovi* I3T, = **ž**: *use* I3T; *scs* = **šč** или **š'č'** *Szvescsova* I8; *st, sty* = **šč** или **š'č'** *panstinu* I3H, *jalovistyinu* I3T; *sz* = **s**: *nasz* I1; *t* = **t**: *ta* I1; *ty* = **t'**: *kmityi* I3BF; *u* = **u**: *vuszem* I3T, = **u̯**: *szlusiu* K3B; *ü* = **ü**: *szüm* IK, = **ы**: *vücsisztiu* B5; *v* = **v**: *dvi* I3T, = **u̯**: *iszpolniv* IE; *y* = **y**: *y* I3T; *z* = **z**: *za* I1, *zs* = **ž**: *mozse* IE. Мягкость согласных передается: 1. отдельными буквами: *ty, ly, gy, ny;* 2. буквами *i, j;* 3. никак не передается: *koszat* H3SP, буквы *cs* могут обозначать и **č'**.*

Фонетические явления

При характеристике памятников надо иметь в виду кроме верховинского говора и другие говоры, потому что в языке конскриптора рядом с осо-

* Названия деревень сокращаются следующим образом: Изки (Iszka): I, Вышний Студеный (Hidegpatak): H, Рикита (Rikita): R, Тюшка (Tyuska): T, Ричка (Ricska): Ri, Келечин (Kelecseny): K, Буковец (Bukovecz): B. Для определения примеров кроме названия села, при ответах дается и номер ответа (1—9), а при длинных ответах: при 3-м: инициалы помещика, о крестьянах которого говорится, а при 4-м: B (Beneficia), M (Malificia). Так, например: *meteniczi* I1 (Изки, 1-й ответ), *szlusat* T3BM (Тюшка, 3-й ответ, Balya Mihaly), или *marhi* K4B (Келечин, 4-й ответ, Beneficia). Если пример берется из текста Присяги, то после буквы, обозначающей название села, стоит E (Eskü), а если из Вопросов, стоит K (Kérdések), так например: *lyuczkij* IE (Изки, Присяга), *kegy* IK (Изки, Вопросы).

бенностями южномараморошских говоров имелись и черты, характерные для западных говоров. Правда, лемковские особенности часто совпадают с восточнословацкими, но, если конскриптор Ракшани принадлежал к семье Ракшани, живущей в Земплине, то он мог знать и словацкий язык, и лемковский говор. Кроме того надо иметь в виду, что состав населения этих верховинских деревень не был однородным. Были села старого основания, XV века (Келечин, Репинный), и более новые, основанные в конце XVI в. и в XVII в. При том новые переселенцы постоянно приходили с севера, и многие из них пошли дальше на юг, на более плодородные земли, особенно если там население в результате эпидемий и войн поредело. Даже во время урбариальных записей были новые переселенцы («prichodni lyugye» R5) среди информирующих конскриптора крестьян.

Древнему **ě** в наших памятниках, как и в закарпатских говорах, соответствует **i**, которое смягчает предыдущий зубной согласный. Венгерская орфография может передать это смягчение в следующих случаях: **t'** через *ty;* **d'** через *gy* или редко *dj;* **l'** через *ly* или реже *lj;* **n'** через *ny*. Но надо иметь в виду, что звуки, переданные при помощи этих букв, не точно совпадают с теми звуками, которые они обычно на венгерском письме обозначают, поэтому при передаче звуков украинских говоров венгерскими буквами наблюдается определенное колебание. Кроме того, возможно, что мягкость согласных не обозначается в каждом случае. Примеры для смягчения согласных перед **i** < **ě** в окончаниях: *u szelyi* HK, *u hogyi* H3TL, *u Vrchovinyi* R4M, *na robotyi* I3, *v lityi* H4B; внутри слова: *negyil* H2, *gyilo* H3ML, *upusztyili* HK, *hnyiv* HE. Кроме того переходное смягчение находим в следующих примерах: *u toloczi* R4B, T3TL, *po popruzi* H3TL, *po dudczi* I3SzF, *po orabczi* I3PA (все примеры сущ. в мест.п. ед.ч.). Иногда смягчение не отмечается: *u Vrchovini* Ri4M и др. (3 раза), *na szeli* I7 (2 раза); *nedil* T3SzS и др. (11 раз), но *negyil* I3PI и др. (31 раз), *sznihom* I4B, Ri4B (но *sznyihom* H4B), *tyiszni* I8.

Только знанием словацкого языка конскриптора объясняются те случаи, когда на месте древнего **ě** находим **e** (напр. *negyel* I3MI).

Новому закрытому **o** соответствует **u** или **i**. Большинство слов встречается с **u** < **o**: *chud* HK, *na hud* H2, *buse* H2 и др., в окончаниях исключительно только **u** < **o**: сущ., дат. п. мн. ч. *panum* HK и др., *pipum (popum)* R4B и др., род. п. мн. ч. *hodu* H3HI, *csechu* H3TL и др., *szelyanu* Ri4B, *panu* H3 и др. Довольно часто слова встречаются и с **u** и с **i** < **o**: *luktyi* Ri3JJ и др. (5 раз), *liktyi* H3IP и др. (12 раз); *vud* Ri3BM (16 раз), *vid* H3TL и др. (5 раз), *kuszbu* Ri3B и др. (6 раз), *kiszbu* H3IM и др. (15 раз). Интересно заметить, что многие слова, в которых имеется протез *u̯*: *vuczu (u̯uu̯c'u)* H7 и др. (15 раз), *vuczi (u̯utc'i)* T6 и др. (4 раза), *vusza* H3 и др. (9 раз), *vuszem* H3TL и др. (53 раза) не имеют соответствующих форм с **i** < **o**, только рядом с *vud* Ri3BM и др. (16 раз) имеется и *vid* H3TL и др. (5 раз). В примерах

с **i** < **o** отражается верховинский диалект, а с **u** < **o** южномараморошский диалект, который знал конскриптор. Возможно, что сохранилось еще в языке верховинских старожилов **u** < **o**, и поэтому имеется, например, *vuszem* 53 раза, и нет ни одного примера с **i** < **o**. Но это остается предположением даже тогда, если имеем в виду данные урбариальных переписей начала XVIII в., в которых находим формы с **u** < **o**, но они тоже могут отражать особенности языка чиновника, производившего перепись.[3]

В некоторых случаях находим и в открытых слогах **i** < **o**: *pipum* R4B, *pipi* T4B и др. (7 раз), *kiszu* H3H и др. (21 раз). Они объясняются тем, что конскриптор перепутал эти необычные ему формы, так как **u** < **o** в открытых слогах никогда не встречается *(muzse* T3B чешская или восточнословацкая форма).

Случаи сохранения **o** в закрытых слогах объясняются тем, что конскриптор знал словацкий язык или книжный украинский язык: *plodov* IK, *povinoszty* TK, *tolko* H3K и др., *po zlotom* I3M, *po odnom* T3BM (очень часто).

На месте вторичного **ĕ** (< **e**) наблюдается **i** не только в словах: *kmity* IK и др., *kmitmi* I3DA (тв. п. мн. ч.), *kmiczku* HK, *siszt* H3H, *sim* H3BM, но оно сохраняется еще и в мест. п. ед. ч. муж. и ср. р. местоимений: *u nasim* K9, *u szim* TK, где теперь в укающих диалектах по аналогии находим **u**, а в диалектах с **e** > **ü** стоит **ü**, при том такие формы уже часто имеются и в наших памятниках, например, *u szüm* IK и др. (8 раз).

Случаи сохранения **e** в закрытом слоге свидетельствуют о влиянии словацкого языка через конскриптора (напр., *szem* I3M и др.).

Закрытый **ė** передается довольно часто через букву *i: kmityi* I3T (часто), *nigyili* I3K (часто), но еще чаще *negyil* I3CsL.

После шипящих перед твердым согласным **e** > **o**: *csotiri* H3KF и др., но **o** < **e** встречается и там, где оно фонетически не обусловлено: *csotvertina* H2 и др. (3 раза), но *csetvertini* H3V (6 раз), однако такие случаи должны считаться ошибками.

В бойковских и лемковских говорах различаются **y** и **ы**. В наших памятниках, как и во многих других, оба звука передаются одинаково, посредством буквы *i* или иногда *y*. Перед этой буквой смягчение предыдущего согласного не отмечается: *davati* I2, *podatki* I2, *hodi* I3T, *zimi* I3T, за исключением нескольких случаев: *isllyi* TK, *kolyi* H4B и др. (8 раз), *davalyi* T3BM, T3, *kamenyita* T4M. Эти случаи объясняются словацким влиянием в произношении конскриптора.

В Присягах 3 раза встречается **i** < '**a**: *priszihavusza* HE, IE, RE, подобный пример находим у И. Верхратского[4]: *тыгати ся* НД. В Ответах

[3] См. фамилии: *Pup, Püp* в работе *Bélay Vilmos*, Máramaros megye társadalma és nemzetségei. Budapest 1943, 184.

[4] *І. Верхратський*, Знадоби для пізнания угорськоруських говорів. І. Львів 1899, 20.

рядом с *otyaseli* B3 в слове *tesko* T4M, Ri5 тоже имеется **e** < **'a**, что может быть гуцульской чертой, однако оно хорошо объясняется и влиянием восточнословацкого диалекта.

Звук **i̯** передается через *j: szvjatu* IE, *devjatina* HK, *vlasznij* IE и др., реже после губного через *i: piat* H3CsGy, *piatok* H3Sz, однако часто остается не отмеченным. Так, напр., в Ответах в конце слова у прил., пор. числ., мим. в им., вин. п. ед. ч. **i̯** всегда пропущено (напр., *vinovati* I7), может быть, под влиянием словацкого языка и правописания; после губных иногда тоже отсутствует: *szvatu* TE, *devatina* I3T.

В конце слога **v** переходит в **u̯**, которое передается буквами *u* или *v: gyiukam* I5, *krou* T4B, *koneu* I3MI, *vuvsza* T4M, *zimuvli* B7, если перед **u̯** стоит **u**, то часто оба звуки означаются лишь одной буквой *u: vuszu* I3, *minusi* I3K и др. Такое же явление наблюдается и у **u̯** < **l** в конце слога: *buse* I6 (= *buu̯se*), хотя в иных случаях **u̯** обозначается: *porachovau* IK, *sziu* K3BM, *iszpolniv* IK. При том в Ответах передается исключительно только буквой *u*, а в Присяге и в Ответах для передачи этого звука используются обе буквы *u* и *v*. Такое колебание объясняется отсутствием в венгерском языке звука **u̯**.

В следующих случаях мы имеем дело с западнославянскими (словацкими, чешскими или польскими) особенностями, которые могли быть в языке конскриптора, хотя отдельные польские слова могли быть и в языке недавних переселенцев: *mucz* I5, H4B (ср. пол. *mócz*); *chocz* H3JM (ср. пол. *choć*); *kpulnoczi* R5 (ср. пол. *północ*, чеш. *pulnoc*); *choczut* H4M, *choczeli* I1 (ср. пол. *chceć*, слов. *chcet'*). Также польские, словацкие или чешские предлоги соответствуют следующим предлогам: *pomedzi* T8, *medzi* B4, *pomezi* Ri4M (ср. слов. *pomedzi*, *medzi*, пол. *pomiedzy*, *miedzy*, чеш. *mezi*).

Только в словах иноязычного происхождения встречается звук **g**, который на письме обозначается буквой *g: grajczarovi* Ri4B, *singlu* I3T.

Оглушение наблюдается внутри слова: *bliszko* I4B и др., *uszka* T4M, *ritka* I6 и др., *dutku* T3SzS, *lyuczkij* IE, но *lyudszkij* HE, RE, TE, оглушение с ассимиляцией по месту образования: *scsoho* I4B (*z čoho*). При том надо иметь в виду, что хотя оглушение наблюдается и в венгерском, и в словацком, однако его не следует относить к особенностям языка конскриптора, так как в современных говорах оно тоже имеется.

Озвончение встречается в слове *kizbu* T3SzL и др. (13 раз), а нет его 10 раз: *kiszbu* H3IM и др.

Общеславянскому сочетанию **tort* соответствуют формы с *torot* и *trot: doroha* T4M, но *droha* H4M и др. (6 раз), *zdrovu* B7, *krulyevi* T1, *krou* T4B, (род. п. мн. ч.), при том преобладают польские формы, а **tolt* > *tolot*, *tlot: moloka* I3, *polotna* I3H, *polonina* I4B, *toloczi* T4M, H4B, *zolotich* I3H (9 раз), *zlotoho* H3TL (30 раз), *holovi* I3PIm. и др., *mlodi* R5, *hlodu* B7.

Только в слове *cserez* HK и др. (3 раза) имеется *teret* (< **tert*), а в остальных случаях **tert* > *tret: pred* IK, *szmrekovoho* H4B и др., *prehnojime*

T4M. Последние примеры не отражают особенности местного народного языка, а происходят от конскриптора.

Из общеславянского сочетания **ort* в начале слова мы имеем *ro-: robotu* IK, *rovnine* T6, K6, B4B.

Рассматривая остальные сочетания, можно установить следующее: *tъrt* > *trt* или *tert: vrchovina* Ri4M и др. (5 раз), *vrhovinczi* H6, Ri6 и только раз *verchovina* T1, почти всегда *szrpom* I3NS и только раз *szerpom* T3KS; *prsi* B5, но *poverch* I7 и др., *zerna* K3, *dersati* T4B и др. (11 раз), но *drsit* T2, Ri8. Формы с *trt* надо считать словацкими, а формы *vumarli* B8 и *umar* R8 польскими. Сочетанию *tъrt* соответствует *tort: torh* I3T, *horb* T4M, а *tъlt* дало *tъlt* > *tolt: iszpolniv* TK, *szpulnujesza* B7, *Dolhom* I3T, которые украинские формы, однако *pelni* H7 из польского или из восточнословацкого. В слове *dreva* I4B и др. из *trъt* получилось *tret*.

Из-за венгерской орфографии нельзя судить о степени отвердения шипящих, о том, какой звук следовал за *k, h, ch* **у** или **ы**, и о некоторых других.

Подытоживая результаты наших наблюдений можно сказать, что со второй половины XVIII в. до наших дней не произошло никаких крупных изменений в фонетическом строе этих говоров. Однако были небольшие изменения, свидетельствующие о медленном развитии языка.

Морфологические явления

При анализе морфологических явлений мы будем рассматривать особенности склонения существительных, прилагательных и местоимений и спряжения глаголов. Употреблением падежных форм, предлогов, частиц тут не занимаемся.

Склонение существительных

Рассматривая склонение существительных, исходим не из древнерусской системы склонения, а берем систему склонения, создавшуюся в результате слияния старых типов склонения. Это необходимо потому, что в наших памятниках уже совершенно исчезла старая система склонения. Мы различаем следующие группы: существительные мужского рода с основой на твердый согласный, существительные мужского рода с основой на мягкий согласный, существительные мужского рода с окончанием *-а* в именительном падеже единственного числа; существительные среднего рода с основой на твердый согласный, существительные среднего рода с основой на мягких согласный; существительные женского рода с твердой основой с окончанием *-а* в им. п. ед. ч., существительные женского рода с мягкой основой с окончанием *-а* в им. п. ед. ч.; существительные женского рода

с основой на мягкий согласный (старой основы на *-i*). В группу существительных с мягкой основой входят и существительные с шипящим звуком в конце основы, несмотря на то, отвердели ли шипящие, или нет.

Существительные мужского рода с основой на твердый согласный

В эту группу входят существительные с *-o*, *-u* основой древнерусского языка и ряд заимствованных слов.

Единственное число

Родительный падеж: имеет окончания *-a*, *-u*. Окончание *-a* имеют существительные одушевленные : *pana* I3H, *grofa* T4B, и неодушевленные : *kliba* I3, *szira* K4B (в литературном языке : *сиру)*; и *-a*, и *-u* имеют слова : *vusza* T4M (после отрицания), *vuszu* I3PI и др. (gen. part.), *teleka* I3H и др., реже *teleku* T3SzS (с предлогами), *kontracta* IK и др., *kontractu* Ri2, 1 раз. Окончание *-u* имеют существительные неодушевленные : *kminu*, I3T, *bobu* K4B, *siru* Ri4B, с предлогами : *ot csaszu* IK, *do domu* B4M, *z hlodu* B7, выражающие время без предлога : *(szeho) roku* K3P, *hodu* I3MI и другие примеры.

Дательный падеж: имеет окончания *-u*, *-ovi*. Окончание *-u: k vichodu* T5, окончание *-ovi: k zapadovi* T5, I5, *k michovi* T3SzL. В начале перечня крестьянских обязанностей, если фамилия и имя помещика стоит в дательном падеже, находим следующие формы: *Panu Zmeskalovi* I3Z, *Panu Megyeri Laszlovi* I3ML, *Panu Jarmi Imriu* H3JI (редко бывает), *Panu Baronovi Sztojka Zsigmondovi* H3SzZs, *Panu Spanu Balya Mihalyovi* Ri3BM. Слово *pan* имеет окончание *-u*, а имя или фамилия (без имени) окончание *-ovi*, редко *-u*, титулы или *-u*, или *-ovi*.

Винительный падеж: окончание при неодушевленных предметах совпадает с именительным, при одушевленных с родительным падежом. Приводим примеры с окончанием *-a: boga* IE, *ducha* IE, *barana* K4B, *vagova* H2.

Творительный падеж: имеется только окончание *-om : szposzobom* IK, *telekom* I3PL.

Местный падеж: находим окончания : *-i*, *-u*, *-ovi*. Окончание *-i: u hogyi* I3H, *u horbi* B4B, с переходным смягчением : *u zalozi* I8. Существительные, имеющие и окончание *-i*, и окончание *-u: na boczi* T8, *na boku* T4B, *u hatari* T4B, *u hataru* I4B. Окончание *-u: na provozu* R3, *na orszagu* T4M, *na teleku* B3 (последние два слова заимствованы из венгерского). Окончание *-ovi* с предлогом *po* со значением дистрибутивным, например : *po piatakovi* I3ME, *po michovi* I3T. Однако это выступает в результате смешения падежей, согласованное определение стоит то в дательном, то в местном падеже: *po odnomu michovi* Ri3B, *po odnum michovi* Ri3IGy, *po odnom michovi* Ri3BS (на том же листе). Правда, форма *odnomu* может быть и дат.-мест. п.,

но эта форма не распространена в Закарпатье. Возможно, что одним из путей смешения падежей было употребление *по* в дистрибутивном значении вместо дательного с местным падежом под влиянием других значений этого же предлога, при которых употребляется местный падеж.

Множественное число

Именительный падеж: имеет окончание *-i* (у, ы): *lani* I3, *hodi* I8. и др. Одушевленные существительные, обозначающие людей, также: *pani* I3, *pipi* T7, *(= попы)*, *gyidi* T5 и др. Но окончание *-ove* тоже находим у двух одушевленных существительных, обозначающих людей: *panove* I3, 3 раза, *birove* B9. Окончание *-e: visnyane* H4B.

Родительный падеж: -и находим у большинства существительных: *hodu* I3T, *gyilu* T4M, *tisztu* Ri9, *-ov:* в Вопросах: *plodov* IK и др., книжное или словацкое влияние; *-i*, едва ли вместо окончания *-iu*, скорее после числительных им. п. мн. ч. стоит вместо род. п. мн. ч.: 5,12 *arsini* I3DS, B3IG.

Дательный падеж: -им: panum IK, *pipum* I4B, но от этих же существительных *-ом: panom* I2, *pipom* I7, *kumom* I5, *keritovom* K4B. Может быть, что такого окончания в живом языке не было, тогда оно является книжным или словацким. А в живом языке оно могло существовать, потому что на северной бойковщине и теперь имеется *-ом*,[5] и возможно, что у недавних переселенцев оно еще сохранилось.

Винительный падеж: совпадает с именительным падежом не только у неодушевленных, но и у одушевленных существительных, например: *voli* Ri9, но те существительные, которые обозначают лицо, имеют окончание, совпадающее с родительным падежом: *panu* H3, B2, хотя *na 2 robotniki* I3, им.-вин. п. из-за числительного и предлога. Иногда после числительных вместо род. п. мн. ч. стоит вин. п. мн. ч.: *5 arsini* I3DS, *12 arsini* B3LG, *200 singli* H3TL. Такой тип сочетания сущ. с числ. можно найти в лемковских говорах.

Творительный падеж: мало примеров, но разные окончания: *-ami: (-amy): panami* I2, *pusztosagami* H5, *lanami* R5, *solobami* B4B. На другие окончания только один пример *-oma: sz panoma* RK, от двойственного числа; *-mi: vulmi* I6 и др.

Местный падеж: мало примеров: *-och: u kertoch* T4M и др., *na telekoch* T4M, *u horboch* B4M. Из-за недостаточного количества примеров нельзя сделать какие-то выводы. Так как речь идет об окончаниях, сходных со словацкими, не исключена возможность употребления конскриптором словацких окончаний.

[5] *Z. Rabiej*, Dialekt Bojków. Sprawozdania z czynności i posiedzeń Polskiej Akademji Umiejętności. 1932, 6 : 27.

Существительные мужского рода с основой на мягкий согласный

Единственное число

Родительный падеж: -a: kmitya B3V, *kontractusa* I2, *do Szelusa* T4M ; *-u* у существительных неодушевленных: gen. part.: *loju* I3T, *melaju* I3, *jacsmenyu* H4M, *babczu* T4B, при отрицании: *varosu* I4M, с предлогом: *bez hnoju* I3L.

Дательный падеж: -u: k poludnu K6, *po penyazu* T4B ; *-ovi* после предлога со значением дистрибутивным: *po szorokuczovi* H3NS, *po kozubczovi* Ri3SzS.

Винительный падеж: как именительный, или родительный: *ottcza* I2.

Творительный падеж: -om: z kmityom I3S, K7, *tizsnyom* B3B.

Местный падеж: -i: na konczi B4B.

Множественное число

Именительный падеж: -i: (предыдущий зубной смягчается): *kmetyi* IE, *obivatelyi* HK, *Pavloviczi* I3T, *mariasi* I3T и другие примеры ; *-ove: oczove* T3BM (только 1 пример) ; *-e: lugye* R5, H5. По данным И. Панькевича форма *lude* известна на целой области,[6] но здесь со смягчением, поэтому как и *tisnye* B3B словацкая или лемковская форма, *mariase* I3T, *vonase* B3PI тоже.

Родительный падеж: (со смягчением зубных) *-u (-uų): loktyu* Ri3Ker., *kmityu* T3PI, *mariasu* I3BM, *vonasu* I3T, *dnu* IK ; *-ü (-üų): obivatelyü* IE и др.; *-i: lugyi* T4B, *ludi* I4B, *konyi* T4B, в этих случаях *i* отражает окончание *-ėi*, у Верхратского *-iй.*[7] После числительных 5—10 стоят: *mariasi* I3SzF и др., *likti* H3IP, 12 *dni* I1. Возможно, что в этих случаях им. п. мн. ч. стоит вместо род. п. мн. ч.

Дательный падеж: -om: lugyom H5.

Винительный падеж: совпадает с именительным или с родительным: *za kmityu* K9.

Творительный падеж: -mi: z kmitmi I3DA, *z kunymi* Ri6.

Существительное мужского рода с окончанием -a в именительном падеже единственного числа, есть только одно: *gazda.* Оно в следующих случаях имеет окончание склонения существительных мужского рода с основой на твердый согласный: тв. п. ед. ч.: *gazdom* IK, род. п. мн. ч.: *gazdu* B3.

Существительные среднего рода
Существительные с основой на твердый согласный

[6] *І. Панькевич,* Українські говори Підкарпатської Руси і сумежних областей. Прага 1938, 203.

[7] *Панькевич* ук. соч. 204.

Мы здесь рассматриваем только те падежные окончания, где имеются разные варианты.

Единственное число

Дательный падеж имеет два окончания: *-u: po veku (vuszu)*, но есть и *vekovi; -ovi: po vekovi* I3, *po resetovi* I3T. И в этих случаях *-ovi* после предлога *по* с дистрибутивным значением.

Множественное число

Творительный падеж: misztami T3Var. (единственный пример), также *местн. п.: u 2 misztoch* Ri4B.

Существительные с основой на мягкий согласный

Здесь мы берем группы существительных, которые развились из бывшей основы на *-jo: pole, iminije* (книжная форма), *kopanja* (живая форма), и из основы на *-t: jahnya*. В Вопросах есть группа слов: *iminije, davanije* IK, от них твор. п. ед. ч.: *-ем*, например: *vneszeniem* IK.

Из живого языка существительные с окончанием *-a* (им.-вин., род. п.): *klocsa* H3NI, *bitya* B7.

Единственное число

Творительный падеж образован от существительного бывшей основы на *-t* при помощи окончания *-om: jahnyatom* K7, 5 раз, с *-em* один раз: *z jahnyatjem* I7.

Местный падеж -i: na lamanyi R3, *u kopanyi* TK, *u poli* K5, 3 раза, это же существительное имеет и окончание *-u: u polu* T5, Ri5, *polyu* H5, T5.

Во множественном числе стоит только одно слово: *bicsata* R6, в им. п., от древнерусской основы на *-t*.

Существительные женского рода

Существительные с твердой основой с окончанием -a в именительном падеже единственного числа

При склонении существительных женского рода почти нет вариантов падежных окончаний, поэтому мы приводим только один пример для каждого падежа.

Единственное число

Род. п. *-i: szmoli* I3T; дат. п. (имеется только один пример): *Janosczi* H3R с переходным смягчением; вин. п.: *skodu* IE; твор. п. в Вопросах *-ov: marhov* IK, в Ответах всегда *-u: z motihu* I3BM и др.; местн. п. *-i: u travi* Ri9, со смягчением: *na robotyi* I3, с переходным смягчением: *u toloczi* R4B.

Встречающееся в дат. и местн. п. окончание *-е (po marsine* I3PA, *po orabcze* I3PA, *v zime* H4B) отражает словацкое влияние. В своей работе И. Панькевич приводит примеры Гнатюка, где после губных вместо *і* (< *ě*) стоит *ii, ijê*, иногда чисто *е*, но эти примеры с западной части Закарпатской украинской области, и речь идет о более ранней стадии развития, которая поддерживается соседними польскими говорами.[8] Однако здесь не об этом идет речь. В других урбариальных таблицах нет таких примеров.

Множественное число

Им. п.: *marhi* T6, род. п.: *krov* T4B, дат. п.: *chisinam* I4B, вин. п. = им. п. и у названий животных: *2 orabki* I3PL, *po 2 marhi* I3PL, твор. п.: *z rukami* Ri3U, местн. п.: *panstinach* B3K.

Существительные с основой на мягкий согласный с окончанием -а в именительном падеже единственного числа

Единственное число

Род. п. *-і: zemlyi* IK, но предыдущий зубной не всегда смягчается: *konopli* Ri4B; *urbarij* TK, вместо *urbarii*. Дат. п. *-і: knyahinyi* I3NS (= *kn'ahyn'y*), *varmegyi* I3NS (= тоже *varmed'y*). Винительный падеж *-и:* со смягчением зубных: *zemlyu* Ri4M; *urbariu* R1, *portiu* T1, без *j* из венгерского (латинского) языка, но *Mariju* IE.

Множественное число

Им. п. *-і* со смягчением: *zemlyi* I5 и др. В род. п. нулевое окончание: *z ovecz* I7, *kisznicz* I5, но *zemli* K4M (может быть описка). Вин. п. = им. п. у существительных, обозначающих животных: *szvinyi* T4B. Местн. п.: *u kiszniczach* K5.

Существительные женского рода с основой на мягкий согласный

Единственное число

В им.-вин. п. мягкость последнего зубного не всегда отмечается, напр., как правило находим *dany* IK и др., но есть и *dan* Ri3PL, *povinnuszty* IK, *velikuszt* I3H, *szul* I3T. Род. п. *-і: szoli* H1 без смягчения, но *danyi* H3BM. А форма *danye* I3PA, если не описка, свидетельствует о влиянии бывшего склонения основ на согласный (подобные примеры можно найти в Няговских Поучениях XVI. в.[9] (честе 84а, смерте 94б и др.) и в Углянском Ключе

[8] *Панькевич* ук. соч. 42—43.

[9] *А. Петров,* Поучения на Евангелии по няговскому списку. Материалы для истории Угорской Руси. VIII. СПб. 1914.

XVII в.[10] (ноче 16б и др.). Дат. п. *-i: kpulnoczi* R5 (только 1 пример). Местн. п. *-i: u oszenyi* I3PA, часто, а *oszeni* Ri3PI, Ri3PA, K3KF (3 раза). *u jari* I3R, мягкость последнего согласного основы не отражает живую речь, а конскриптор писал так под влиянием словацкого языка.

Множественное число

Вин. п. *dobroszti* TE (нет больше примеров). Твор. п.: *nadlezsitosztyami* IK, HK, RK, *nadlezsitosztami* TK (только один раз без смягчения).

Склонение прилагательных

Прилагательные в форме мужского и среднего рода

Им.-вин. п. мужского рода в Присяге и Вопросах имеет окончание *-ij: vlasztnij* HE, *lyudszkij* IE и др., в Ответах всегда *-i: vinovati* I7, *mokri* B4M и др., конскриптор *j (i)* в конце слова нигде не писал, может быть, под влиянием словацкого языка. В среднем роде в Вопросах только один пример: *druhoje* IK (хотя 4 раза), а в Ответах всегда *-e: ploche* R5, *panszke* I3NI, но притяжательное прилагательное имеет *-o: korcsmarovo* H6.

В современных говорах окончание *-e* находим от Теребли на восток, от Теребли до Великой Реки рядом с *-e* находим спорадично и *-oje*. А от Великой Реки на запад окончание *-oje*.[11] По данным памятников ни на Верховине, ни в говоре конскриптора не было *-oje*, или оно было распространено в менее значительной мере, потому что конскриптор (может быть, не без влияния словацкого языка) не употреблял эти формы.

Род. п.: -oho: zlotoho I3PI, *uhorszkoho* I3PI и др., а *czeleho* T5 словацкая форма.

Твор. п.: -im: szpravodlivim IK.

Местн. п.: -om: po nyimiczkom I3NS, *na druhom* T4B, *u Dolhom* I3T. Нет ни одной формы с изменением закрытого *o*. Теперь такого окончания нет, оно, наверно, словацкая форма.

Женский род

Им. п.: -a: licha T4M, *betesna* T7 и др. Интересно, что 3 раза встречается *-aja: Vecseruszkaja* H8, *Csokonyuszkaja* H8, *Kozuszkaja* H8 (там же выше *Kozuszka)*, в одном и том же памятнике. В венгерском переводе только *-a: Vetseruska pusztája, Csokonyuszka pusztája*, последнее пропущено. Если и было окончание *-aja*, то оно встречалось редко.

[10] *Ю. А. Яворский*, Ветхозаветные библейские сказания в карпаторусской церковно-учительной переработке конца XVII-го века. Науковый зборник товарыства «Просвѣта». Ужгород 1927, 5: 125—204.

[11] *Панькевич* ук. соч. 250.

Род. п.: *-oj: cseszno̯j* TK, вероятно, вместо *cseszno̯ji*, только конскриптор не точно записал. Такая неточность наблюдалась и в именительном падеже мужского рода. Окончание *-oi̯* трудно предположить, потому что *-oi̯* развилось из *-oi̯i*, а теперь и на Верховине, и на юге *-oi̯i*, и изменение *-oi̯ (< oi̯i)* снова > *-oi̯i* невозможно. Правда, окончание *-oi̯* сегодня наблюдается на реке Рускове,[12] и оно могло быть уже тогда. Однако неизвестно, знал ли конскриптор этот говор.

Множественное число

Им.-вин. п. в Присяге и Вопросах имеет окончание *-ij*, хотя не без исключения: *navszi boszkij Szvjatij* HE, *boszki* TE, *tutesnij obivatelyi* HK, *oricsnij kmetyi* HK и др. В Ответах только *-i* без смягчения предыдущего зубного: *ruszki* H7, *szlobodni* H1 и др., но два раза со смягчением: *zolotyi* I3DS, I3KI.

Какое было действительное окончание? Оно могло быть *-ы̯i̯ (< ы̯i̯i)*, на письме *-ij*, но может быть и *-i*, потому что, как мы видели и в именительном падеже единственного числа, *i̯* в конце слова не обозначается. Такое окончание находим в бережских, угочских урбариальных записях и в записях, внесенных в урбары сел Ясиня, Мокра, и в других памятниках.

В современных говорах *-yi̯* сохраняется в гуцульских говорах, а в верховинских народных песнях встречается даже *-ы̯i̯*. В Мараморошe и дальше на запад до реки Цироки имеется окончание *-i* со смягчением предыдущих зубных, хотя смягчение не всюду наблюдается.[13]

Мы выше видели форму *zolotyi*, которая не обязательно ошибка, так как можно предположить в это время уже существование окончания *-i* (не *-ы*), но только редко со смягчением зубных. В урбариальных записях села Нижней Апши находим форму: *malyi*, *urnyi*, т. е. *-i* со смягчением зубного, и такое окончание могло быть и в языке жителей села или в языке конскриптора. Окончание *-i* в Ответах может обозначать и окончание *-ы*, такое окончание теперь находим только на западе.

Остатки мягкого склонения прилагательных мы находим в вин. п. ед. ч. ж. р.: *oszenyu* I3T, 4 раза, *oszenu* I3SzF, Ri3PJ. Остальные мягкие прилагательные, если они правильно записаны, потеряли свою мягкость: *tutosnim* H5, *tutesnich* IE, *tutesnij* IK, *teperesnim* IK. На Мараморошской Верховине теперь, за исключением некоторых категорий, нет мягких прилагательных.[14] В XVIII в. они частично еще могли быть, но эти мягкие формы могут отражать и долинный говор, который знал конскриптор.

[12] *Панькевич* ук. соч. 252.
[13] *Панькевиц* ук. соч. 253.
[14] *Панькевич* ук. соч. 251.

Образование сравнительной степени

Сравнительная степень образуется : 1. при помощи суффиксов : *buse* T3SzS, и с частицей *po: po vise* H7; 2. при помощи частицы *maj: maj* + положительная степень : *maj malo* H5, *maj veliki* R5, *maj dobri* B4M. Превосходная степень образуется при помощи частицы *maj* + сравнительная степень : *maj buse* I6.

Краткая форма прилагательного встречается только 1 раз: *povinen* T3B.

Способы образования притяжательных прилагательных от имен собственных

При помощи суффикса *-uu̯* (< *ovъ*): *Pana Ilosvai Petrova* H8 *(pusztara), Spanovo Balya Mihalyovo (szelo)* R3 от существительных собственных, обозначающих лиц мужского пола; *-in-* : *knyahinina Urajkina (Urajka) pusztara* H8 от венгерских имен собственных, обозначающих лиц женского пола *(Urainé Asszonyé)* или от украинских фамилий с окончанием *-a: Csepcsulina* Ri8 *(pusztara)* = *Csepcsunya pusztája* (в венгерском тексте описка).

Кроме этих суффиксов образуются притяжательные прилагательные и при помощи суффикса *-uszk- (-uu̯sk-* < *-ovьsk-*): *Telekiuszka (pusztara)* T8 от собственных имен, обсзначающих мужчин, но от венгерских редко, а прежде всего от украинских фамилий, напр., *Romanuszka (Roman pusztaja)* I8.

Местоимения

Личные местоимения

Единственное число. 1 л.: *ja:* род. п.: *mene* IE, дат. п.: *mi* IE (энклитика) ; 3. л.: м. ср. р. : род., вин. п.: *jeho* I8, с предлогом : *na neho* T8, дат. п.: *mu* T3DG (эклитика) ; ж. р.: дат. п.: *jij* T7, местн. п.: *u nij* T4B, вин. п.: *jej* T7, Ri8 и др. *(e* неразборчиво, может быть *jij)*. В языке верховинцев было *ję̯i̯*, но конскриптор *i* пропустил ; форма *ję̯* теперь распространена только на западе от Лаборца,[15] исторически *ję̯i̯* < *ję̯* невозможно.

Множественное число. 1 л. твор. п.: *z nami* K2; 3 л. род. п.: *od nich* Ri4B, *jich* Ri3B, *ich* IK (как притяжательное местоимение), дат. п.: *im* IK, *jim* I3H, вин. п. *za nyi* T4B, местн. п.: *po nich* Ri4B. Эти формы правильны, особых замечаний не требуют, только одно замечание : в Вопросах *ich, im*, без *j* неправильно записано, а в Ответах *jich, jim*.

Возвратное местоимение

Дат. п.: *szobi* K6, а *szobe* I3K, словацкая форма, как у существительных; твор. п.: *szobu (-ou̯)* B3.

[15] *Панькевич* ук. соч. 270.

Притяжательные местоимения

Ед. ч. 1 л.: вин. п.: *moj* IE и др. (словацкая форма), *muj* RE, *moje* IE, *moju* TE; *svoje:* род. п. м. ср. р.: *zszvojoho* R7, *szvojoho* R6, твор. п. мн. ч.: *z szvoima* B3BM. Последняя форма теперь редка на востоке (от Латорицы до Боржавы) и употребляется прежде всего на западе от Латорицы.[16] На примерах, не являющихся характерными, не останавливаемся.

Множественное число

1 л. м. р.: род. п.: *naseho* I4B, 5 раз, *nasoho* R4B, B7, 2 раза, дат. п.: *nasetmu* T5, местн. п.: *u nasom* I4M, 8 раз (словацкая форма), *u nasim* K9; ж. р.: род. п.: *nasej* H3RM, 3 раза (объяснение см. выше у *jej*).

В отличие от современного состояния закарпатских говоров не находим стяженных форм, хотя они в Углянском Ключе XVII в. уже довольно часты. Они встречаются и в бережских урбариальных записях XVIII в.

Указательные местоимения

tot, ses'. Tot: ед. ч.: им. п. м. р.: *tot* IK, ср. р.: *toto* I1 или чаще: *to* Ri2; местн. п. ср. м. р.: *u, na tom* Ri4B, K5 (словацкая форма); ж. р.: род.: п.: *kolo tej* T8 (словацкая форма); твор. п.: *z tu (tǫ̇)* H3TL. *Ses':* ед. ч.: им. вин. п. м. р.: *szesz* TK, ср. р.: *szesze* I3PJ; род. п.: *szeho* IE и др. преобладает, *szoho* IK, 8 раз; дат. п. *szemu* I3PL, почти всегда, только раз: *szomu* H3Ko.; в местн. п. в Вопросах преобладают формы с вариантами *e: u szüm* IK и др., *u szim* TK; *u szom* K5, *u szem* (буква *e* неясна) Ri8 и др. в Ответах (вероятно, книжное влияние). Ж. р.: им. п. *szesza* IK и др.; род. п.: *szej* I7, T7, *szij* TK (= *sėįi*) (объяснение к этим окончаниям см. выше у *jej*); вин. п.: *szeszu* I8. Мн. ч.: им. вин. п.: *szeszi* K7, I8 и др.

Вопросительно-относительные местоимения

Jakyį: ед. ч.: им. вин. п. м. р.: *jaki* TK, *u jakij* IE; ж. р.: им. п.: *jaka* IK, вин. п.: *jaku* IK; мн. ч.: им. вин. п.: *jaki* I4M, *jakij* IK и др. (см. склонение прилагательных). *Kotryį; kotorij* в Вопросах, *kotri* в Ответах: множественное число: им. вин. п.: *kotorij* IE, HE, TE, *kotri* I3T, твор. п.: *kotrimi* I4B. Из *чьто:* им. вин. п. *sto* (можно читать и как *što*, и как *ščo* потому, что сочетание букв *st* обозначает и *šč*), род. п. *csoho* IK и др., дат. п. *k csemu* I5, последней формы нет в современных говорах, и она объясняется из словацкого, твор. п.: *csim* K4M. Из *kъto:* в Вопросах чаще *tko* IK, HK, RK, с метатезой, есть и *chto* T1.

[16] *Панькевич* ук. соч. 288.

Определительные местоимения

Ед. ч., м. ср. р.: им. вин. п. *szam* K3H, *szami* B4M, *usze* R3, *usj(a)kij* TE, *vszakij* IE, *insij* HK ; род. п.: *kasdoho* Ri3K, *insoho* TK и др. Ж. р.: вин. п.: *insu* H6. Во мн. ч. те же местоимения, кроме того : *vsitki* (вин. п.) IE и др. в Вопросах, в Ответах его нет, там в этом значении *usze* I8, которое есть и в Присяге с v: *vszi* IE.

Отрицательные местоимения

nics I3U, *sadni* T4B.

Неопределенные местоимения

С суффиксом *-szi: stoszi* H5, *de-: dekotrim* I5 (тв. п. ед. ч.).

По данным памятников система местоимений XVIII в. отличается от современной системы тем, что у местоимений *on, ona, ono; naš; ses'* имелись еще формы с *-e- (seho)*, а в настоящее время они наблюдаются только в гуцульских и переходных говорах, точнее от Русковы до Тересвы, а на западе от Тересвы они вытеснены формами с *-o- (s'oho)*.[17] Эти формы с *-e-* имелись и в бережских говорах. Хотя мало примеров, но и из них можно определить преобладание форм с *-e-*, а в личных местоимениях нет форм с *-o-*. Видимо, формы с *-o-* проникли вначале в указательное и притяжательные местоимения, так как они ближе к прилагательным и указательному местоимению, чем личное местоимение, которое чаще употребляется самостоятельно.

Числительные

Количественные числительные

В Вопросах 1: *oden* HK, в косвенных падежах: *do jednoj* TK, HK, IK (род. п. ж. р.), в Ответах : *oden* I3H. 2 : *dva* для существительных мужского рода : *dva hodi* I3T ; *dvi: dvi zimi* I3T с существительными женского рода. 4 : *csotiri* I1. 5 : *piat* I3T. 6 : *seszt* I3Ko. (34 раза) ; буква *e* не всегда разборчива), *siszt* T3RM (13 раз). 7 : *szem* I3MJ и др., *szim* H3BM (4 раза). 8 : *oszem* I5 (5 раз), *vuszem* I3T (53 раза). 9: *devjat* I3SzF, *devet* I3SzZS. 10: *deszat* I3MJ, *deszet* I3L. Формы *seszt, szem* (с *-e-* под влиянием слов. *sedem), oszem* объясняются влиянием словацкого языка, может быть, и *devet*.

10—20 и десятки образуются по типу : *dvanaczet* I1, H1, *dvaczet i csotiri* B5, *triczet* T1. Такие формы имеются в западной области от [illegible]га. В гуцульских говорах есть *odynacet'*, со смягчением последнего зубного.[18] Что касается мягкости последних *-t'*, в памятнике они всегда тверды *devjat, deszat*. Форма

[17] *Панькевич* ук. соч. 266.
[18] *Панькевич* ук. соч. 292—293.

с *-et* указывает на западную часть Закарпатья, и может быть, что конскриптор там усвоил язык. Однако он знал и южномараморошский говор. Об этом свидетельствуют определенные особенности языка памятника, в том числе и исключительное употребление числительного *oden*. Не исключено, что формы с *-et* отражают гуцульское влияние, которое имеется в переходных говорах. Ракшани будучи чиновником комитата, побывал во многих местах, да и центр комитата Сигот лежит в юго-восточной части комитата Мараморош. 40 : *szorok* R3. 100 : *vud szta* K4B. 200 : *dvaszto* I3T и др., 3 раза ; *dviszta* K3PA. 300: *triszta* K4B. Форма *dvista* имеется теперь только в Мараморошe.[19]

Собирательные числительные

na dvoje pole R5, *na troje* B3, *na csetvero* B3, *na oba boki* Ri5.

Склонение количественных числительных

Один: ед. ч. м. ср. р.: им. вин. п.: *oden* I3BM, *odno* I3MI. Местн. п. часто : *po odnom* I3K и др., но правильная, обычная форма : *po odnum* Ri3 ; *po odnomu* T3SzL, Ri3B, форма дательного падежа, которая очень распространена в украинском языке, но нет ее в закарпатских говорах, а тут стоит в результате смешивания двух падежей. Ж. р.: род. п.: *do jednoj* HK и др., *od odnej* Ri3B (словацкое окончание), местн. п.: *odnuj* T3SzL, но чаще *odnej* Ri3PJ и др. (из словацкого). Мн. ч.: им. п.: *odni* I4M, твор. п.: *za odnima* I5. *Dva, tri, csotiri:* род. вин. п.: *od dvoch* H3TL, *od troch* K3PÁ ; дат. п.: *dvom* K3 ; твор. п.: *dvoma* B3PJ, *csotirma* R6, T5 ; местн. п.: *u dvoch* Ri4B, *na troch* B3K.

Порядковые числительные

Они встречаются при перечне *pusztar: prsi* K8 (под влиянием словацкой формы : *prvý*), *druha* T8, *tretya* T8 (со смягчением зубного) и *treti* H6, *szema* T8, *desziata* T8, *odenaczta* T8 и др. (под влиянием словацкого *jedenactý*).

Дробные числительные

po pul druhej negyeli I3K, *pul druha veka bobu* K4B, *po pul tretej negyeli* I3V, *po pol piata zlotoho* I3BM, *pul csotvernacztej* (т. е. *miri*) B5 (*pol* словацкая форма). После *pul* и порядковое числительное, и существительное стоят в родительном падеже единственного числа, при том порядковое числительное мужского рода имеет номинальное окончание.

Синтаксическая связь между числительными и существительными

С существительными женского рода, как правило, употребляется *dvi*, но довольно часто и *dva: dva negyeli*, I3R, *negyeli . . . dva* H3JM. Как после

[19] *Панькевич* ук. соч. 294.

количественных числительных 2—4 стоит им. вин. п. мн. ч. существительного и прилагательного, так и после 22—24 и т. д.: *dvaczat i csotiri pozsonszki miri* B5 и др., а после 6—20 и т. д. род. п. мн. ч., но есть и исключения: *posonszkich mir vuszem deszat i csotiri* Ri5 (сущ. ближе к числ. *vuszem deszat), csotiri dobri szlabi seszt . . . voli* B6, может быть ошибкой под влиянием *csotiri dobri*, или, как: *po 10 likti* H3IP, *dvanaczet arsini* B3UJ и другие примеры, им. вин. п. мн. ч. стоит вместо род., так как конскриптор в этих формах не пропустил бы *и (ụ)*.

Глаголы

Настоящее, простое будущее время

1-е спряжение

К этому спряжению относятся по Лескину 1, 2, 3 классы глаголов.

Ед. ч. 1 л. В Вопросах у глаголов типа *znati, znaju* встречается *-aụu-* вместо *-aịu-: priszihavusza* IE, *znavu* IE, но рядом *znaju* HE. Такую форму находим теперь в западной части Мараморошa от Реки до Лаборца. Мн. ч. 3 л. в Вопросах также: *zdohanyavut* IK, *dajut* I3T, но в Ответах: *dajut* I3T, *majut* Ri9, *kopajut* T3BM.

Ед. ч. 3 л. Нет стяженных форм и почти всегда отсутствует *-t: zasibaje* I3PJ, *pripadaje* I4B; *zimuje* I3BM, *mozse* IK, часто *muzse* I5 (чешская или восточнословацкая форма), *roszte* I4B, *pasze* T4B; 1 раз только: *pradet* H3RM, а как было в живом языке, из-за возможности влияния словацкого трудно сказать.

Мн. ч. 1 л. -eme: majeme I2, *birujeme* I3T, *davejeme*, но в остальных случаях: *dajeme* I3T и др., *ideme* I3T, *moseme* T4B, *museme* T4M (чешская или восточнословацкая форма).

Мн. ч. 3 л. Кроме выше сказанного надо отметить, что очень часто нет *-t: zimuju* I3PA, *maju* I4M, хотя имеются параллельные формы с *-t: zimujut* I3Km., *majut* Ri9, *davajut* H3P, но обычно: *dajut* I3T, *paszut* Ri9, *berut* I3PI, *pradut* I3NL. Отсутствие *-t* объясняется влиянием словацкого, в других памятниках XVIII в. мы не нашли случаев без *-t*. Если имеется *-t*, то оно всегда твердое, только в Вопросах рядом с *zdohanyavut* IK, находим *davuty* IK. Такое окончание с мягким *-t'* наблюдается теперь в говорах западного Мараморошa, Берега, а в остальных частях Мараморошa *-t* является твердым.

2-е спряжение

(по Лескину — 4 класс)

Ед. и мн. ч. 3 л. часто *-i* без *-t*, это влияние словацкого, в живом языке его нет, и по свидетельству других памятников не было в XVIII в., примеры: *platit* I3BM, *plati* I3MI, *rodit sza* K4M, *sza . . . urodi* I4B.

Мн. ч. 1 л.: -ime: noszime I3T, *platime* I3PJ.

Мн. ч. 3 л.: -at: csinyat IK, *robjat* I3T, есть и случай без *-t: sza nachodja* K8 (словацкая форма).

Атематические глаголы

Ед. ч. 1 л.: otpovim IE, *upovim* RE; *3 л.: je* IK (часто), *ne je* I1, *jeszt* I3PJ, TK (редко), *nit* T3SzS.

Мн. ч. 1 л.: eszme I3; *3 л.: szuty* IK (в Вопросах). *szut* I3T (часто).

Сложное будущее время

Оно образуется при помощи вспомогательного глагола *быty* + инф. глагола: *otpovidati budu* IE, в 3 л. мн. ч.: в Присяге с *-ty: buduty zvidovati sza* IE, в Ответах с *-t: budut davati* I1 и др.

Прошедшее время

Ед. ч. 3 л. образовано без вспомогательного глагола при помощи Part. Praet. II., при том в форме мужского рода в Мараморошe *u̯* < *l*, как и в других восточных говорах. Это *u̯* в Вопросах передается через *v: iszpolniv* IK, *porachovavsza* IK, а в Ответах через *u: sziu* K3BM, *szlusiu* K3BM и др., часто вместо *u (u̯)* стоит *l*, как и в западных говорах: *mal* I3SzF, *szlusil* Ri3UJ, *robil* Ri8 и др. Кроме того находим *umar* R8, с польским *tart* < *tьrt*. Формы с *-l* отражают или словацкое, или книжное влияние. Нельзя предполагать наличие таких форм в XVIII в. в Мараморошe. Если конскриптор усвоил украинский язык на западе, то такие формы могли встречаться в его речи. К этому вопросу еще вернемся при диалектологической характеристике памятника.

Мн. ч. 1 л. образуется при помощи вспомогательного глагола *eszme*, который может стоять и перед, и после глагола: *eszme csuvali* I1, *davali eszme* I3T и др. Мн. ч. 3 л. без вспомогательного глагола: *prodavali* I5.

От глагола *быti* в Вопросах находим формы с *-i- (-ы-): biv* TK, *bila* IK, *bilo* IK, а в Ответах: *bol* T7, *bul* T8 и др., *buli* R5; *bol*, наверно, словацкая форма, *bul* тоже может быть (см. восточнословацкое и лемковское *bul, buli, buc*).

Условное наклонение

Настоящее время

Оно образовано при помощи частицы *бы: sto bi piszali* I5, *a mohli bi eszme prijati* T4B.

Прошедшее время

Оно образуется при помощи вспомогательного глагола *быti* + part. praet. II. глагола: *stobi bol jiszti ne daval jij* T7, *a neho stobi bol ubil* T7, *lisili buli zarosztnuti* R5.

Действительные причастия

Настоящее время. твор. п. ж. р.: *tyahnucsov* IK, уже прилагательное.

Прошедшее время II

Ж. р. ед. ч.: род. п.: *na miszto zhiblej* B7, вин. п.: *za hiblu (marhu)* B7; м. р. ед. ч.: род. п.: *pominuloho hodu* T3LP, K4B.

Страдательное причастие

Прошедшее время

Краткая форма в роли сказуемого: *(urbaria) uneszena je* HK *(-enna* HK), *davan dany* I3IP *(dany* мужского рода), *je na treti punct kazano* H6; полная форма: *hatar majeme na dvoje pole podeleni* R5 (первое *e* неразборчиво). Все эти формы имели суффикс *-n*.

Деепричастие совершенного вида

ja nabuk otlozsivse vszakij sztrach IE, с суффиксом *-ų̆šy-*, где *y* передается через *e*, а в другом примере через *i: meringyu szobe neszeme, minusi tisden daje nam jiszti* I3K.

Диалектная основа памятников

Кратко охарактеризовав памятники с точки зрения фонетической и более подробно рассмотрев морфологические явления, мы должны установить, какие закарпатские говоры отражаются в них. Особо надо рассмотреть Присягу и Вопросы, так как на первый взгляд видно, что они написаны не одним и тем же лицом: другой почерк, другое правописание (**ž** = *zs* и не *s*), и что самое важное: языковые особенности сильно отличаются от особенностей Ответов.

Рассмотрим сначала те особенности языка Присяги и Ответов, на основании которых можно установить, на каком диалекте говорил их переводчик. Такими являются: $o > u$, $e > ü$; количественное числительное 1 чаще находим в форме *jeden (jednoj* IK), чем в форме *oden (oden* IK); ед. ч. им. вин. п. среднего рода прилагательных, местоимений имеет окончание *-oje (druhoje* IK); у глаголов 1-го спряжения настоящее время ед. ч. 1 л. и мн. ч. 3 л.: *-aų̆u, -aų̆ut'* (хотя не всегда): *davuty* IK; употребляется частица *lem*, а не *liš*. Эти особенности сегодня можно найти на Низовьях Реки, которые уже примыкают к угочско-бережскому диалекту. Переводчик Присяги и Ответов говорил на этом диалекте с некоторыми мараморошскими особенностями.

Более трудно установить диалектную основу Ответов. Несомненно, что в них отражается верховинский диалект, на котором говорили крестьяне, но конскриптор говорил на другом диалекте. Вопрос теперь в том, на каком именно. Для установления этого можно использовать следующие языковые черты памятника: 1. *o* > *u*; 2. ед. ч. им. вин. п. прилагательных, местоимений *-e: ploche* R5; 3. количественное числительное 1 встречается только в форме *oden*; 4. у глаголов 1-го спряжения настоящее время мн. ч. 3 л. *-aịut; dajut* I3T. Все эти особенности указывают на южномараморошский укающий говор. Это вероятно и потому, что Ракшани, будучи чиновиком комитата, мог знать скорее диалект, расположенный в центральной области комитата. Но есть и такая особенность, которую на этой территории нельзя найти: среди числительных на *-at'* выше десяти, есть только формы на *-et: odenaczet* H3H, *dvaczet* B5, *triczet* T1. Правда *a* > *e* может быть и гуцульское влияние, которое имеется и в говоре реки Русковы (сюда можно отнести и формы род. падежа ж. рода прилагательных и др. на *-oj*, но это легко может быть неточность орфографии). Что касается твердости *-t*, она не имеет большого значения, так как мягкость согласных в конце слов часто не отмечается. Хотя и несомненно, что конскриптор знал южномараморошский диалект (есть особенности типично Мараморошские *liš, oden*). Однако имея в виду, что конскриптор знал и словацкий язык, может возникнуть вопрос: не в одном ли из западных говоров усвоил он украинский язык? При решении этого вопроса надо иметь в виду, что многие словацкие особенности, можно считать и лемковскими (напр., суфф. прош. вр. -l: в форме *znal*). Конскриптор, видимо, знал восточнословацкий диалект, и тогда мог знать и один из западных говоров, особенно, если он происходил из земплинской ветви семьи Ракшани. К сожалению, о его жизни ничего определенного не знаем, но предположение о том, что конскриптор раньше чем приехал в Мараморош, уже знал украинский язык, кажется вероятным. Западной особенностью можно считать еще употребление числительного *dva* с существительными женского рода, которое иногда встречается.

Установив диалектную основу наших памятников, мы должны рассмотреть важнейшие морфологические тенденции, законы, формировавшие языковую структуру этих говоров.

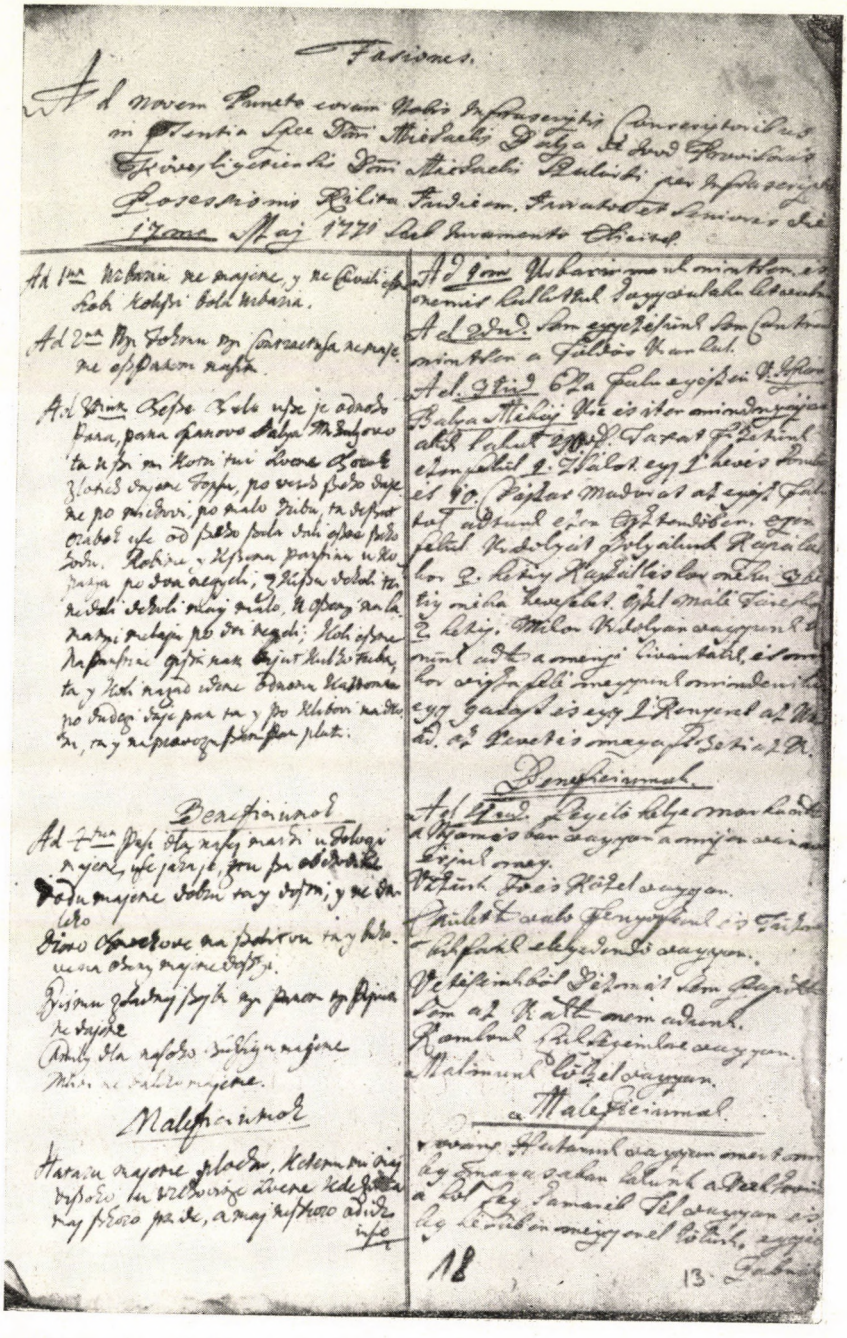
В области морфологии в XVIII в. еще интенсивно действовали тенденции, формировавшие морфологическую структуру языка. Такая тенденция, напр., влияние твердого склонения на мягкое, которое к XVIII в. выступает во всех падежных формах склонения существительных, также в склонении прилагательных; в отдельных категориях местоимений, которые были менее подвергнуты влиянию аналогии, оно только началось, поэтому формы типа: *s'oho, us'oho, joho* были редки. У существительных окончания с *-a-* имелись уже в творительном падеже множественного числа, но в дательном они вовсе не были распространены. (В нашем памятнике нет ок. мест. п.

мн. числа *-ach*, но оно встречается уже в Няговских Поучениях XVI в.) Род. вин. п. во множественном числе уже распространялся у существительных, обозначающих лицо мужского пола, но нашлись и исключения (сегодня тоже имеются). В склонении прилагательных и местоимений в именительном и винительном падежах среднего и женского родов в единственном числе были почти исключительно стяженные окончания *(dobre, dobra, dobru)*, а во множественном числе старые формы им. вин. п. типа *dobrыį* на Верховине и в южномараморошском диалекте, может быть, уже не имелись. Однако из-за неточности орфографии трудно сказать, какое окончание передала буква *i*: *-ы*, *-i* или быть может *-ыį*. В Западном Мараморошe, примыкавшем к бережанским говорам, по свидетельству Присяги и Вопросов еще имелось окончание *-ыį*, как и нестяженное окончание *-oįe (dobroįe)*. Формы типа *dobrыį* находим и в бережских, и в угочских урбариальных записях.

Интересно еще отметить, что форма типа *jeden*, распространявшаяся с запада на восток, в Ответах ни раз не встречается, хотя очень часто находим *oden*. Это показывает, что форма *jeden* на западной Верховине еще не была распространена, а сегодня она уже имеется.

Осталось нам еще кратко рассмотреть вопрос об образовании верховинского говора.

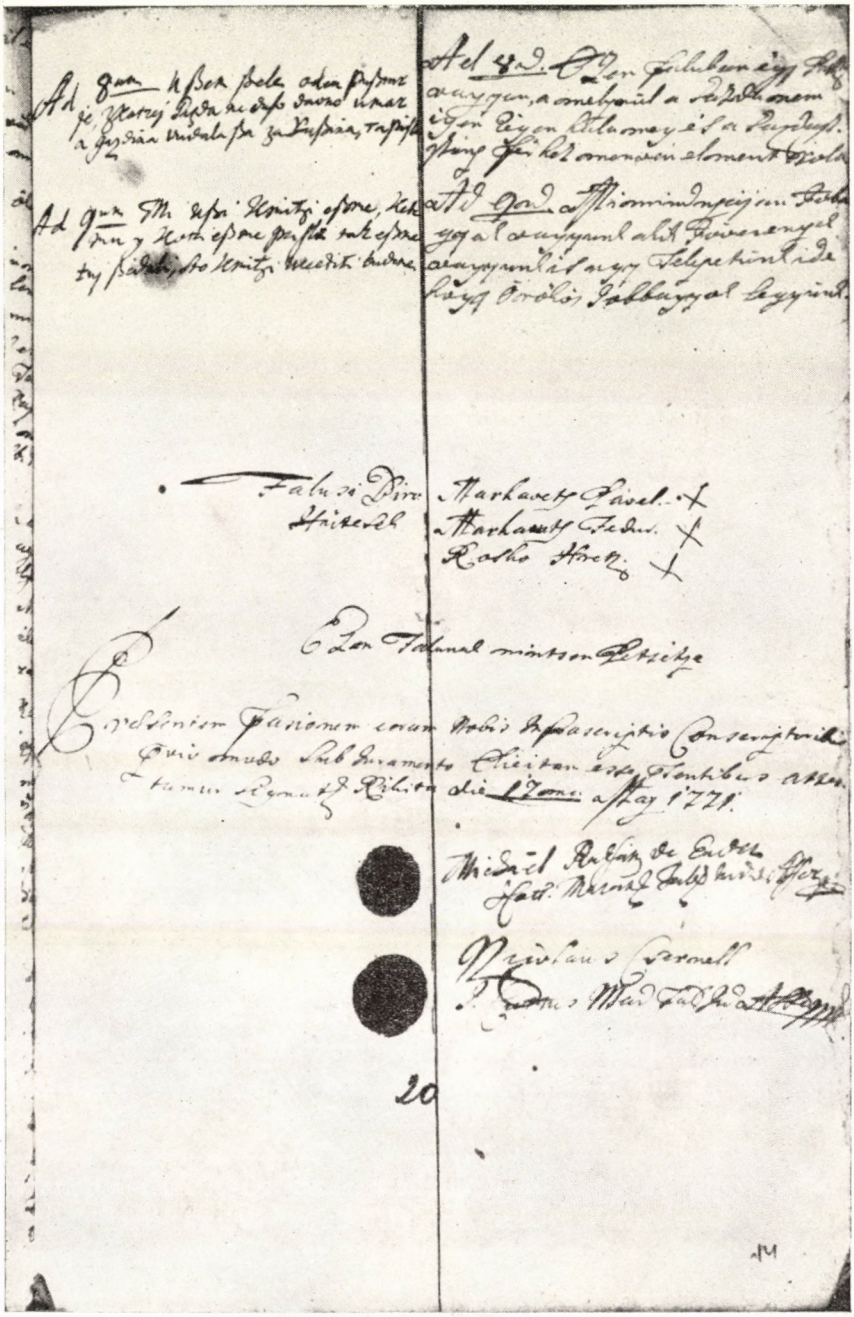
Когда в XVI—XVIII вв. верховинские переселенцы постепенно заселяли уже существующие или вновь основанные верховинские деревни, наверное, в большинстве своем говорили на северном бойковском диалекте. Однако, попав в новую экономическую и политическую сферу, между ними и южномараморошским говором (имеем в виду Мараморош) установилась постоянная, тесная связь. Передавая некоторые особенности, они сами принимали такие. И если рассмотрим южные и северные карпатские говоры и верховинский говор, то видим, что верховинцы приняли из южного диалекта такие особенности, которые характеризуют украинский литературный язык, многие диалекты, а также другие славянские языки, и указывают на дальнейшее развитие по сравнению с древнерусским состоянием языка, напр.: отвердение *ž, š, č*, но сохранили *i* < *o*, *e*, которое характерно для большинства украинских говоров. Сохранилась под влиянием южномараморошского говора такая архаическая черта, как *kы, hы, chы*, хотя на севере теперь : *ky, hy, chy* (кажется маловероятным, что уже имевшиеся сочетания *ky, hy, chy* изменились бы в *kы, hы, chы)*. Сохранено и интервокальное *į (znaįu)*, которое встречается в украинском литературном языке и в большинстве украинских говоров. В результате этих изменений образовался новый говор : верховинский, который уже принадлежит к закарпатским говорам.



1. Ответы крестьян из села Рикита л. 13



2. Ответы крестьян из села Рикита л. 13 об.



3. Ответы крестьян из села Рикита л. 14.

К истории суффикса -č в чешском языке

(XIV—XVI вв.)

Р. Кравчук

1. Суффикс *-č* возник еще в эпоху общеславянского языка и восходит к *-k-*, распространенному при помощи *-jь (-ịo)*.[1] В общеславянском языке суффикс *-č* мог присоединяться и к глагольным и к именным основам. Присоединяясь к первым, он образовывал имена деятелей (nomina agentis). В соединении со вторыми — категорию nomina attributiva, т. е. имена носителей определенных свойств (точнее, особого рода аугментативы, характерной чертой которых было выделение в предмете одного, доминирующего признака, по которому предмет и получал свое название).[2]

2. Основной функцией суффикса *-č* в древнечешском языке было образование имен деятелей (nomina agentis). В качестве агентивного форманта *-č* обладал чрезвычайно сильной продуктивностью, что свидетельствуется большим количеством nomina agentis на *-č* в памятниках.

Среди имен деятелей на *-č* в древнечешском языке преобладают образования от глаголов с тематической гласной *-a-* в инфинитиве. Ср. соответствующие примеры: *Běhač:* byehacz cursor — G: Pror. Jer. 2, 23. *Cpáč:* žebráčě, žáčě, czpacz — G: Prešp. 1171. *Davač:* Veliký dawacz almužny — G: EvOl. 47[a]; dobrotivý spasitel, životadavač — G: HusE. 3, 131. *Dělač:* dielacz — G: Lit. *Dobyvač:* jiní zlí dobyvaci zbožie — G: HusPost. 140[b]; dobywacz měst tvrdých — G: Krist. 31[b]. *Dokonavač:* hlediece na stvořitele viery a dokonavače Ježíše in auctorem fidei et consummatorem — G: HusE. 1, 186. *Domněvač:* domniewacz arbitrator — G: SlovVodň. VII. *Dráč:* draczy a nevěrní raptores, iniusti — G: EvSeitst. Luk. 18, 11. *Drebtač:* drebtaczy mussitatores — G: Pror. Isa. 29, 24. *Hadač:* hadaczuow neb čarodějníkuov — G: Vít. 96[a]. *Hledač:* ten svatý byl jest ... hledacz ztracených — G: Pass. 303. *Hltáč:* Znal jest David toho masa hltacze — G: Štít. ř. 136[b]. *Hodovač:* o bohatci a hodowaczy — G: Comest. 238[b]. *Hráč:* hracz lusor — G: Prešp. 1063; (Syn můj) jest hračž a mne neposlušný — G: KolCC. 41[a] (1558).

[1] Литературу вопроса см. у *В. Я. Дорошевского:* Monografje słowotwórcze. Formacje z podstawowem *-k-* w części sufiksalnej. Prace filologiczne 13 (1928) 213.
[2] *W. J. Doroszewski* цит. работа 222.

Chovač : pyšní svého zbožie chovaczi — G : HusPost. 113[b]. *Chvatač :* David chwataczie zahubil — G : Kruml. 32[a]. *Chvistač :* chwistacz kto má sraczku — G : Lact. 71[a]. *Klamač :* klamacz simulator — G : HymnOpav. 101[b]. *Klepač :* Jíra řečený klepacz — G : KolB. 44[a] (1496). *Křesač :* Fugillator . . . , kto křeše, krzesacz — G : Lact. 73[b]. *Krkač :* Sanctus Stephanus dixit : Domine Jesu, accipe spiritum meum ! Ubi sunt krkaczy a peněz nahaněči ? — G. : HusKázD. 51[b]. *Lakač .* Diábel ten chytrý lakacz — G : HusŠal. 59[b]. *Lamač :* (David) ustavil jě lamaczzie, aby lámali kamenie latomos — G : Ol. 1. Par. 22, 2. *Lapač :* Cizieho lapacz nemá meškati (vrácením) — G : HusW. 91[a]. *Lekovač :* K černoumělci, zaklinači, lekowači — G : RešSir. 249[a]. *Lektač :* lektaczy aneb pochlebníci prurientes auribus — G : MamA. 33[b]. *Lepač :* lepacz lutifugulus — G : Prešp. 2510. *Leptač :* leptacz devorator — G : DobrDrážď. 22. *Lháč :* Žena toho jistého lhaczie diábla uslyšěvši — G : JeronMus. 53[b]. *Lisač :* lisacz blanditor — G : MamA. 17[a] ; lysacz scurrio — G : Rozk. 1809. *Lizač :* lizacz parasitus — G : Prešp. 1054. *Lokač .* lokač krve lidské — G : Pís. XV stol. *L'ubač :* Políbený pomóž libaczowi z núze jeho — G : BřezSnář. 136. *Mazač :* Stien mazačov umbra picturae — G : Hlah. Múdr. 15, 4. *Mrhač :* mrhacz prodigus — G : Vocab. 176 ; mrhacz dilapidator — G : RVodň. 57[a]. *Mrskáč :* Kacís mrskaczowe běchu vznikli, ješto do pasa sě obnažiec biči velmi sě mrskáchu (речь идет о представителях секты флагеллантов) — G : Pulk. 154[a]. *Mykač :* Lanifex . . . , qui vel quae lanam facit . . . mykacz, mykaczka — G : Lact. 93[d]. *Nabadač :* Diábel slove nabadacz neb napominač — G : Hug. 147. *Naděvač :* nadiewacz fartor — G : RVodň. 60[b]. *Nahaněč :* Ubi sunt penyez nahanyeczy — G : HusKázD. 51[b]. *Najimač :* nagymacz conventor — G : Rozk. 1691. *Namluvač :* namluvacz allocutor — G : Prešp. 1130. *Napominač :* napominacz monitor — G : Prešp. 1145. *Následovač :* nasledowacz Pavlóv — G : Lit. předml. k Act. 2. *Nasměvač :* hned nasmiewacz hotov byl k zkažení — G : MudrA. 45[b]. *Navazač :* Také potupeni jsú nawazaczy neb čaronoši, jenž uvazují sobě a nosie čtenie s křížky a jména božie a jiné věci proto, že nebudú uraženi od železa neb od ohně — G : Vít. 100[b]. *Omyvač :* omyvacz collavator — Fl. Kl. 2661. *Oráč :* oráče rolí svých — Chelč. S. 140[a]. *Piplač :* pipláči — Sl. Hus. E. 1, 127. *Plískač :* utrhači a plískači — Sl. Hus. E. 1, 313. *Pobijač :* pobigacz doleator — Fl. Kl. 2610. *Posměvač :* ktož zpovíedaje sě opět hřěší, ten jest posmiewacz pokaníe — Sl. Hus. P. 71[a] ; posmiewaczy sluh bozich — RB 110, 11. *Požerač :* pozieracz baratro — Fl. Kl. 1177 AB. *Prodávač :* prodawaczom — RB 48, 6 ; prodawaczze a kupowaczze — Ol. 217, 126. — *Přébyvač :* všickni přiebyvaci světa habitatores orbis — Sl. Hus. P. 141[b]. *Předběhač :* przietbiehacz precursor — Fl. Kl. 987 A ; jezdce a předběhače vozuo svých — Chelč. S. 140[a]. *Překladač :* mistra Vavřince, českého przekladacze — Mand. C 2[a]. *Přikladač :* Przikladacz appositor — Fl. Kl. 1225. *Přisahač :* věděti mají přisahači — Sl. Hus. E. 1, 94. *Reptač „rebellis" :* reptaczy — Ol.

34, 71. *Rozdavač:* dispensatores rozdawacze — Sl. Hus. Káz. B. Kl. 37[b]. *Rozsěvač:* rossyewacz seminator. — Fl. Boh. 823; rozsiewacz semene sweho — RB 68, 27. *Ruhač:* svódcě, ruhač — Sl. Hus.E. 2, 282; kristowa čtenie ruhačuom — Rozml. 1074. *Skladač:* skladači milují svá skládanie — Sl. Hus. E. 1, 314; skladacz poeta — Fl. Boh. 393. *Spomahač:* Spomahacz adiutor — Fl. Kl. 1213. *Stinač:* stynacze póprosy myle — Kath. 3309. *Stiskač:* stiskacz anctor — Fl. Kl. 1240 AB. *Střihač:* strzihacz tonsor — Fl. Boh. 941. *Šeptač:* Nebudess hancze any sseptaczz w lidu susurro — Ol. 42, 84. *Těkač:* jednomu tiekaczowij, ježto běžie — Mil. 69[a]. *Tresktač:* Tresktač — Sl. Hus. E. 1, 383. *Utrhač:* detractor vtrhacz — Sl. Hus. Káz. B. Kl. 122[b]. *Vydavač:* protož vydavač zákona, jenž množstvím vládne, jemuž i zákon vydává — Chelč. S. 123[a]; zákonóv . . . místr a wydawacz — Sl. Hus. Šal. 128[a]. *Vyhledávač:* Ale synowe agar, kterzyzzto wyhledawali mvdrost, kterazz z zemye gest, robotnyczy zemye a pokladu a sseptaczy a wihledawaczzowe mvdrosty a vmyelosty — Ol. 64, 127. *Vykladač:* To vše sv. Remigius píše, svatého písma pilný vykladač — Sl. Hus. E. 3, 235; vykladače staré slov — Sl. Hus. E. 3, 260; vykladače výmluvná měj („переводчик"; cp. vyloženo jest z němčiny toto stížné rozmlouvání) — Petr. 11. *Vymlúvač:* z těch vymluvaczow prvý — Sl. Hus. P. 117[b]. *Zaklínač:* aby nebyl kuzedlník ani zaklínač — Sl. Hus. Káz. Strah. 498[r]. *Zapierač:* třikrát mne jsi zapyeraczz negans — Ol. 189. 84. *Zapoviedač „prohibens":* zapowiedaczze — Ol. 195, 85. *Zpěvač:* skladači milují svá skládánie a zpěvači svá zpievánie — Sl. Hus. E. 1, 314. *Zpravovač:* tiech pokutnych sprawowaczow — RB 102, 17. *Zpytač:* ti tři zpytaczzowe — Mand. A 175a[2]. *Žráč:* prázdní žráči hojně pijí krev robotných lidí — Chelč. S. 27[b]; žráč a piják vína — Sl. Hus. E. 1, 237.

Значительно реже встречаются имена деятелей, образованные от инфинитивов с тематической гласной *-i-: Bělič:* Plátenníkóv a bieliczow, ješto čisté plátno dělají a bielij, jest velmi mnoho — G: Kabk. 23[a]. *Branič:* branič svého hřiechu — G: HusE. 1, 228. *Brusič:* brusič, qui cultellos acuit — G: Tom. řem. 212. *Budič:* budicz vigil — G: SlovKlem. 90[a]. *Buřič:* (Bože!) non permitte magis dissensiones, překaz burziczom — G: HomMak. 71[a]. *Bydlič:* bydlyczi u Filistimu habitatores — G: ŽWittb. Moys. 14. *Cědič:* Má věděti pravý cedič hněvu, aby nebyl v duši zanúcen hněvem, jedne plně a čistě k pomstě božie křivdy a k užitku té osoby, jenž křiva jest — G: HusE. 1, 167. *Dělič:* Kto mě jest ustavil dyelicem? divisorem — G: Koř. Luk. 12, 14; kto mne ustavil súdcí neb děličem nad vámi? — G: HusE. 1, 1405. *Hanič:* hanycz confusor — G: RVodň. 58[a]. *Hladič:* údové jeho tak měkci dáváchu sě hladyczom — G: EvOl. 91[a]. *Holič:* Když (císař) holiti sě chtěl, přišel holicz — G: Gesta Bř. 126[b]. *Hovořič:* protiv téjto dievce nenie i jednoho pěvce ani howorzicze — G: Kat. 2168. *Hromazdič:* hromazdicz adunator — G: Prešp. 1146. *Hyzdič:* takoví hyzdiči a daremní saudcové — G: RešSir. 47[a]. *Chvalič:* Mezi řečmi

chvaliczow a tupičóv — G : HusPost. 207[b]. *Klestič :* Chirurgus klesticž — G : Lact. 37[a]. *Koptič :* Kopticż, kuchtič, topič, fulinarius, vel qui fuliginem operatur — G : Lact. 73[c]. *Krmič :* Budú králové krmiči tvoji nutritii tui — G : Kladr. Isa. 49, 23. *Lepič :* Tento múdrý (hrnčíř), jenžto nazyvá sě lepič — G : Lepič 5. *Ludič :* Jest také právo Flaviovo o ludičích dětí od rodičuov — G : JustInst. 485. *Měnič :* Peněz měniči — G : HusE. 1, 237. *Měřič :* Písaři groš a mierziczi od každého strycha puol groše — G : Pr. pr. 259. *Modlič :* některé obrazóv modliče — G : HusE. 1, 76. *Nosič :* nosici čtyřie, jenž nesú člověka k zatracení — Sl. Hus. P. 1[a]. *Nuzič :* Nuzicz artator — Fl. Kl. 1226 ABG. *Palič :* A tak jest Bloboj, první v té zemi palič (neb žhář) sám se ohněm spálil — Háj. 45[v]. *Plnič :* plniczi . . . zákona — Sl. Hus. P. 66[a]. *Pohonič :* pohonicz bubulcus — Fl. Kl. 2205 AB. *Rodič :* rodič má nad dietě . . . přirozené panstvie — Sl. Hus. E. 1, 142. *Snubič :* desponsator snubycz — Sl. Hus. Káz. B. M. 330[r]. *Sudič :* všeteční sudiči — Sl. Hus. E. 1, 35. *Tupič :* Mezi řečmi chvaliczow a tupiczow — Sl. Hus. P. 207[b]. *Vodič :* gyzz neygsmy pod wodyczzem sub paedagogo — Ol. 8, 18.

Образования от инфинитивов с тематической гласной *-ě-* представлены в памятниках всего лишь несколькими примерами : *Bydleč :* kromě všech bidleczuow praeter omnes homines habitantes in Jerusalem — G : Lit. Luk. 13, 4. *Kraječ :* Ni šenkové ni krageczi — G : Tkadl. 17[a]. *Pokúšěč :* vedle úmysla pokušeče neb pokusitele — Sl. Hus. E. 1, 345. *Rozpravěč :* rozprawieczow — Mand. B 1a. *Zabiječ :* mordéř neb zabiječ — Sl. Hus. E. 1, 157. *Zahaleč :* klassterskym zahalečuom — Rozml. 1073.[3]

3. В сравнительно немногих случаях суффикс *-č* выступает в сложных словах, вторая составная часть которых глагольного происхождения : *Listonosič :* Listonosycż baiulus — G : Lact. 21[d]. *Miestozastavač :* miestozastawacż vicarius — G : SlovKlem. 90[a]. *Nehtohadač :* nehtohadacz sallisator est (divinator per ungues) — G : MamA. 34[b]. *Solivařič :* (Lučané) ty solivařiče zbili — Háj. 22[v]. *Svatoprodavač :* svatoprodavač — Sl. Hus. P. 208[b].

В этой функции *-č* не является продуктивным формантом (как, например, суффиксы *-ec* и *-ce*). Сфера его применения — простые отглагольные образования (префиксальные и беспрефиксальные).

4. В современном чешском языке nomina agentis на *-č* соотносятся только с соответствующими глаголами несовершенного вида. Нельзя сегодня сказать *rozmrhač* или *vysvobodič* (имена деятелей от перфективных глаголов *rozmrhati*, *vysvoboditi*). Следовательно, вид глагола создает в современном чешском языке сильное ограничение для образования названий деятеля посредством суффикса *-č*.

[3] В приведенных примерах глагольный суффикс *-e-*, *-ě-* первоначальный или возникший перегласовкой из *-'a-*.

Однако материал памятников XIV—XV веков определенно свидетельствует о том, что в древнечешском языке вид глагола не служил существенным препятствием к свободному образованию nomina agentis на *-č*. Они могли быть образованы и от глаголов совершенного вида, и от глаголов несовершенного вида. Ср. следующие примеры имен деятеля на *-č*, соотносящихся с глаголами совершенного вида: *Obnovič:* obnowicz innovator — Fl. Veleš.[4] *Obrězač:* obrzezacz occax — Fl. Kl. 1141 A. *Pochvatač:* Pochwatacz raptor — Fl. Kl. 1125. *Polizač:* polizačóm — Sl. Hus. E. 1, 128. *Popisač:* popisacz conscriptor — Fl. Kl. 2672. *Posvětič:* posvieticz sanctificator — Fl. Kl. 1223. *Proměnič:* promyenicz nummularius — Fl. Kl. 2636. *Provolač:* Provolacz intimator — Fl. Kl. 2322. *Přikazač:* a příkladem svým nás učí přikazač dobrý, aby ... — Sl. Hus. E. 1, 150. *Rozmrhač:* rozmrhacz dilapidator — Fl. Kl. 1218. *Rozšiřič:* Rozssirzicz amplator — Fl. Kl. 1231. *Vysvobodič:* wisvobodicz moy liberator — ŽKlem. XVII 48. *Zachovač:* (bóh) jest zachovacz (všech vyvolených) — Sl. Hus. P. 153[a]. *Zkazič:* zkazicz destructor — Fl. Kl. 1174. *Zkusič:* zkusič temptator — G: Prešp. 1152 (у Гебауэра это слово см. под. *klekač*).[5]

Хотя в количественном отношении nomina agentis на *-č* от глаголов совершенного вида намного уступают образованиям от глаголов несовершенного вида, не остается, однако, никаких сомнений в том, что этот тип *(obnovič* и др.) в древнечешском языке был живым. Об этом определенно говорит наличие рассматриваемых образований не только у писателей (Гус), но и у лексикографов (Кларет). Интересно, что тип *obnovič* встречается и в древнепольском языке.[6]

[4] *Flajšhans* в примечании к этому слову пишет, что оно, вероятно, написано ошибочно вместо *obnovník*. Вряд ли с этим можно согласиться. Во-первых, трудно предположить, что переписчик допустил подобную «словообразовательную» ошибку, выходящую за рамки обычных графических искажений текста. Во-вторых, тип *obnovič*, как видно из примеров, был для древнечешского языка живым, так что считать его ошибочным нет никаких оснований.

[5] Совершенный вид соответствующих глаголов свидетельствует *Юнгманн* (Slovník česko—německý. Díl I. V Praze, 1835 и т. д.), *ф. Травничек* (Slovník jazyka českého. Praha 1952).

Ср. еще контекст из древнечешских памятников к отдельным инфинитивам: *Posvětiti:* aby jich (Kozmu a Ondřeje) poswyetyl -Trávn. PulkMus. 11[a]; posw'et' mi všeho prvorozeného — Trávn. Br. Ex. 13,2. *Popisati:* Mojžíš knihy o stvoření nebe izemě jest popisal — Trávn. Mat. 2[a]. *Obnoviti:* Novate vobis novale obnowte nowinu — Sl. Hus. Káz. B. M. 330[r]. *Rozmrhati:* Statek rozmrhati — Jg. Wq. 816; Seznáš, že veliký djl dobrodinj twých rozmrhán gest — Jg. Gel. Petr. 93. *Rozšířiti:* Rozšjřiti a ozdobiti rozpráwky rozličnau krásau řečj — Jg. Let. Tr.; Daleko swé meze a panstwj rozšjřil — Jg. W.

[6] «Сфера употребления суффикса *-acz*... не ограничивалась [в древнепольском языке — *Р. К.*] основами глаголов несовершенного вида, как это имеет место сегодня, но также охватывала и глаголы совершенного вида». — *W. J. Doroszewski* цит. раб. 214. — Ср. несколько примеров из обширного материала, собранного В. Я. Дорошевским: *polizacz, wykopacz, wychowacz, nasłuchacz, podsłuchacz, oszukacz, rozsypacz, wykonacz, zarębacz* и др. (*W. J. Doroszewski* цит. раб. 214—215.)

5. Различались ли между собой во временном отношении nomina agentis на *-č* от глаголов совершенного и несовершенного видов? Повидимому, такого различия между ними не было. В тех случаях, когда в памятниках встречаются коррелятивные образования (от соответствующих парных в видовом отношении глаголов), мы не находим никакой разницы в их временном значении. Так, у Гуса в значении 'consummator' встречается и форма *dokonač*, и форма *dokonavač:* hledíce na stvořitele viery a k dokonači Ježíšovi — Sl. Hus. L. 143, 147; stvořitele viery a dokonavače — Sl. Hus. E. 1, 186.

То, что временное значение имен деятеля на *-č* не имеет непосредственной связи с видом соответствующих глаголов, свидетельствуется также случаями, когда nomina agentis от глаголов несовершенного вида носят оттенок перфективности. Так, например, *nalezač* (образование от глагола *nalézati*) обозначает, судя по контексту, деятеля, уже совершившего действие: Synové Lamechovi byli . . . nalezaczy řemesla železného a hudby — G: Zrc. 4^a; jenž nalezaczi řemesla a hudby byli — G: Kruml. 53^b; Jenž jsi nalezaczz všeho zlého učiněn inventor — G: Ol. 2. Mach. 7, 31; nalezaczi novych zlostí — G: Kruml. 48^b.

Nomina agentis на *-č* от глаголов совершенного вида встречаются в памятниках не позднее XV века. Позже этого времени тип *obnovič* уже не прослеживается. Однако в словаре Юнгманна мы встречаем некоторое количество слов этого типа (обычно коррелятивные пары), например, *rozkuchač* и *rozkuchavač*, *rozkazač* и *rozkazovač*. Некоторые из этих образований по временному значению вовсе не различаются. Так, к *rozkuchač* и *rozkuchavač* Юнгманн дает одинаковое пояснение «rozkuchající, der Aufschneider, Zergliederer, anatomicus». Ряд других пар он считает различающимися по временному значению. Например, к *rozkazač* дается пояснение «kdo rozkázal, Befehler», а к *rozkazovač* — «rozkazovatel, Gebieter». Мы отметили уже, что nomina agentis на *-č* от перфективных глаголов не встречаются в памятниках позднее XV века, а в современном чешском языке их и вовсе нет. Поэтому можно с достаточной уверенностью предположить, что Юнгманн внес в свой словарь образования, созданные им самим по древнечешским моделям, пытаясь оживить распространенный некогда тип *obnovič*. Возможно также предположение, что Юнгманн, находившийся под сильным влиянием словаря Линде, переносил на чешскую почву словообразовательные модели польского языка.[7]

6. Каковы причины исчезновения типа *obnovič?* Мы можем лишь с большей или меньшей вероятностью догадываться об этом. Представляется возможным указать на следующие моменты:

[7] Тип *obnovič* обильно представлен у Линде. Ср., например, *dokazacz, nazbieracz, oblizacz, odłamacz, posiekacz, powitacz, ukazacz, wypisacz, wysłuchacz, zatrzymacz, zdybacz* и многие др. (примеры приводятся по *В. Я. Дорошевскому:* цит. работа 215—216).

1. Отсутствие у имен деятеля на *-č* от глаголов совершенного вида какого-либо специально перфективного значения (оттенка), что могло поддерживать их (образований типа *obnovič)* существование.

2. Сильное агентивное значение суффикса *-č*. Если сравнить nomina agentis на *-č* с именами деятеля, образованными при помощи других суффиксов (например, *-ec, -ce)*, то станет заметно, что образования на *-č* наиболее сильно подчеркивают агентивность, совершение действия. Можно полагать, что в сознании говорящих названия, обозначающие активно действующее лицо, легче ассоциировались с представлением о совершении действия в настоящем времени (resp. с представлением о незавершенности действия, несовершенным видом глаголов).[8]

3. Развитие аттрибутивного оттенка в значении имен деятеля на *-č* (оттенок частости или постоянства совершения действия). Судя по тому, что в древнечешском языке были возможны образования на *-č*, обозначающие деятеля, совершающего случайные, единичные, однократные действия, не характерные для этого деятеля, оттенок аттрибутивности не был присущ в XIV—XV веках именам деятеля на *-č* в той степени, в какой мы наблюдаем его у этих же имен сегодня. Ср. примеры nomina agentis, обозначающих действователей, совершающих единичные действия: *Tapač* 'потерпевший кораблекрушение': «Dcero zla a bez studu! Proč chceš swog rod pohanieti A chudeho morskeho tapače sobie zwoliti?» — Baw. Ap. 264 (мать угрожает дочери, которая влюбилась в путешествующего инкогнито и потерпевшего кораблекрушение Аполлона). *Tlukač* 'pulsans, путник, стучащий в двери дома': Proste a danot bude wam ; hledayte a naleznete ; tluczzte a otewrzynot wam bude. Nebo kazzdi, ktozz prosy, wezme A ktozz hleda, nalezne a tlukaczzowy otewrzyno bude — Ol. 210, 108. *Vyhledávač:* Ale synowe agar, kterzyzzto wyhledawali mvdrost, kterazz z zemye gest, robotnyczy zemye a pokladu a sseptaczy a wihledawaczzowe mvdrosty a vmyelosty — Ol. 64, 127.

Исследователи уже давно отмечают тот факт, что оттенок аттрибутивности (оттенок частости или постоянства совершения действия) у имен деятеля на *-č* определенным образом связан с несовершенным видом соответствующих глаголов.[9] Стало быть, чем чаще nomina agentis на *-č*

[8] То, что в именах деятеля на *-č* очень сильно подчеркивается агентивность, отмечено исследователями давно. Ср. замечание *В. Вондрака:* «*-áč* обозначает часто: кто в ненормально большой степени занимается тем, что́ обозначено основой [глагола — *Р. К.*]». Ueber die persönlichen Schimpfwörter im Böhmischen. Archiv für slavische Philologie 12 (1890) 69.

[9] Ср. высказывание *Ю. Рамберга* относительно связи аттрибутивного характера образований на *-(a)cz* в польском языке с несовершенным видом глаголов, от которых они образуются: «...глагольные основы в образованиях на *-acz* со значением лица всегда выступают [имеется в виду современный польский язык — *Р. К.*] в форме несовершенного вида (как, например, *zamiatacz, przepisywacz* и т. п.). Это отражается в факте, что со словами на *-(a)cz* всегда связывается представление о лице, которое постоянно или по крайней мере часто выполняет действие, названное основой

обозначают деятелей, совершающих повторяющиеся или постоянные действия, тем легче эти имена ассоциируются с имперфективностью соответствующих глаголов. Факт невозможности образовать в современном чешском языке названия действующего лица при помощи суффикса *-č* от глаголов совершенного вида очень хорошо согласуется с фактом исчезновения в современном же чешском языке модели *tapač, tlukač*. Современные чешские агентивные образования на *-č* представляют собой (как правило) названия лиц по профессии (т. е. деятелей, совершающих постоянные или часто повторяющиеся действия).[10] Понятно, стало быть, что с развитием в значении имен деятеля на *-č* оттенка аттрибутивности (оттенка частости или повторяемости совершения действия) тип *obnovič* теряет продуктивность и устраняется.[11]

7. Из числа отглагольных образований на *-č* подавляющее большинство составляют собственные nomina agentis, т. е. названия действующих лиц.

Однако предметы также могут восприниматься как «совершатели» определенных действий. В таких случаях возникают названия различных орудий, инструментов, приспособлений (nomina instrumenti), образующиеся обычно при помощи тех же суффиксов, что и nomina agentis.

Интересно, что древнечешский язык имел очень мало образований nomina instrumenti на *-č*. Ср. примеры некоторых из них: *Dymač:* jehož dymacz v rukú jeho ventilabrum — G: EvOl. 206^b. *Kláč:* Pláty, klaczye, pavezy — G: Sedl. z měst. arch. Brn. 1413, 15 břez. (от *kláti;* обозначает какое-то орудие). *Kopáč:* Hory, které kopačem počištěny budú in sarculo — G: Pernšt. Isa. 7, 25 (орудие для копания). *Pohrabáč:* pohrabacz sepultor — Fl. Kl. 1229 (железный крюк). *Ponukač:* ponukacz pomex — Fl. Kl. 2678 (по ошибке переписчика, вероятно, вместо *pomykač;* обозначает пемзу для подчистки пергамента). *Sráč:* že sě i v sráč nehodie in sterquilinium — Sl. Hus. E. 1, 183; zmisá-li suol, ani v sráč užitečna jest — там же; sracz cloaca — Fl. Kl. 1996 AB. В количественном отношении ко всем nomina agentis названия орудий в древнечешском языке составляли очень незначительную часть. Такое соотношение заставляет предположить, что в древнечешском языке категория nomina instrumenti в отглагольных образованиях на *-č* была выражена намного слабее, чем в современном чешском языке. Вероятно, она только еще начинала развиваться.

глагола». — Dzieje przyrostków *-'ec* i *-'ca* w nazwach osobowych. Prace filologiczne 11 (1927) 47. И далее: «*-(a)cz* является названием по действию, совершаемому в настоящее время (czynność teraźniejsza), многократному, resp. постоянному, незавершенному...» — Там же 67.

[10] Ср. *F. Trávníček,* Mluvnice spisovné češtiny. I. Praha 1951, 297.

[11] В польском языке этот тип образований также исчез. Ср.: «Среди образований на *-acz* со временем исчез (uległ zanikowi) тип *dokazacz* (от основ глаголов совершенного вида)...» — *W. J. Doroszewski* цит. работа 218.

Постепенно количество слов категории nomina instrumenti на *-č* увеличивается. Современный чешский язык в этом отношении существенно отличается от древнечешского : в категории nomina instrumenti суффикс *-č* обладает сегодня весьма высокой продуктивностью. Ср. *nosič, pekáč, přijímač, vyorávač, vypínač, vysílač, zapalovač* и многие другие.[12]

Таким образом, в функционировании суффикса *-č* произошло известное перераспределение : он был вытеснен суффиксом *-tel* в образованиях с переносным и абстрактным значением (см. об этом ниже), но зато получил «компенсацию» — расширил сферу своего употребления на категорию nomina instrumenti.

Любопытно отметить в связи с указанным процессом, что в наименованиях современных орудий, приспособлений, машин суффиксу *-č* отдается заметное предпочтение перед таким искони образующим категорию nomina instrumenti суффиксом, как *-dlo*. Это явление можно объяснить тем, что *-dlo* носит довольно ощутимый оттенок пассивной агентивности, в то время как *-č* сохраняет унаследованное еще с древних времен значение активной агентивности, активного действователя [13]

8. Иногда встречаются nomina agentis на *-č*, отклоняющиеся по способу своего образования от общего правила : *Následač :* nasledacz sectator — G : SlovKlem. 81[a]. Неправильное образование от глагола *následiti*. *Snubač :* snubač — Fl. (см. под словом *snúbák*). Название деятеля, образованное от глагола *snúbiti*.

9. В памятниках встречается ряд слов, представляющих собой отглагольные образования на *-č*, но не составляющих заметных семантических групп. Это отдельные nomina agentis, имеющие самое различное значение : *Buchač :* buchacz peruo — G : Prešp. 403. Слово обозначает какое-то сказочное чудовище. Ср. глагол *búchati* 'бить, ударять'. *Bukač :* bukače a pelikána onocrotalum — G : Kladr. Lev. 11, 17. Какая-то птица (ср. *búkati*). *Hořič :* horzicz ardula — G : Prešp. 780. Какое-то растение (ср. латинский глагол *ardere*). *Chtieč :* Abych mnohým žádost a ctiję zbudil — G : Háj. herb. XI[b]. Слово обозначает 'хотение, алчность'. *Kováč :* kovacz burax — G : Prešp. 809. Какое-то растение (ср. глагол *kovati*). *Kratič :* kratycz bronesca — G : Prešp. 185. Какая-то птица (ср. *krátiti*?). *Mladič :* mladicz saltus — G : Lit. Слово имеет значение 'молодой лес'. Вероятно, образование от глагола *mladiti*.

[12] См. *F. Trávníček*, Mluvnice spisovné češtiny 1 : 313. В современном чешском языке проявляется даже тенденция образовывать nomina instrumenti при помощи именно *-č* (см. Naše řeč 1—2 [1950] 40).

[13] Название орудий и инструментов на *-dlo* в современном чешском языке — это большей частью наименования, возникшие еще в древнечешском языке и обозначающие во многих случаях устаревшие орудия, приспособления или различные вещества.

Все эти слова не укладываются в семантические группы, представленные в образованиях на *-č* со значением nomina agentis, и не являются моделями для создания новых слов.

10. В текстах XIV—XVI веков мы находим довольно большое количество имен деятеля, образованных посредством различных суффиксов и выступающих параллельно агентивным именам на *-č*. По значению имена деятеля с другими суффиксами обычно не отличаются от соответствующих имен на *-č*.

Наиболее распространенными являются параллельные образования с суффиксом *-tel*. Ср. несколько примеров: *Nuzič* — Fl. Kl. 1226 ABG, *nuzitel:* nuzitelé neb násilníci chudých — Sl. Hus. L. 25. *Plnič* (zákona) — Sl. Hus. P. 66[a], *plnitel:* (Petr Chelčický) ač nebyl mistr sedmera umění, ale jistě byl plnitel osmera blahoslavenství i všech božských přikázaní — Chelč. S. Ib. *Pokúšěč* — Sl. Hus. E. 1, 345, *pokusitel* — Sl. *Přisahač* — Sl. Hus. E. 1, 94, *přisahatel:* przisahatel iurator — Fl. Kl. 2234. *Vysvobodič* — ŽKlem. XVII 48, *vysvoboditel* — Sl. Hus. E. 1, 356.

Образования на *-tel* в современном чешском языке являются, как правило, названиями лиц, выполняющих какое-либо действие, связанное с умственной работой, или названиями с переносным значением. Этим они отличаются от образований на *-č*, являющихся большей частью именами деятеля, занятого физической работой. Ср., например, *nositel* jména, řádu, *ředitel* ústavu, *nakladatel* knih, но *nosič* břemen, *řidič* auta, *nakladač* břemen и т. п.[14] В современном чешском языке функции *-č* и *-tel* разграничены довольно четко. Однако такое разграничение является результатом длительного исторического развития этих суффиксов.

Первоначально различия функций этих суффиксов в категории nomina agentis по признаку занятости деятеля умственным или физическим трудом не было. Так, суффикс *-tel* мог употребляться в древнечешском языке для образования имен деятеля, занятого физическим трудом. Ср., например: *Przedbiehatel* precursor — Fl. Kl. 987 G. *Przinositel* apportator — Fl. Kl. 2225. *Rosievatel* seminator — Fl. Kl. 2199. *Rozpustitel:* olovo rozpustitel rozpustil — Sl. Hus. Káz. Strah. 450[r].

С другой стороны, суффикс *-č* выступал в образованиях, обозначающих деятеля, занятого умственным трудом, или в образованиях с переносным значением: *Nosič* zákona legislator — ŽKlem. IX 21 (ср. *nosič* portator — Fl. Kl. 2216). *Plnič* zákona — Sl. Hus. P. 66[a]. *Překladač* — Mand. C 2a. *Posvětič* sanctificator — Fl. Kl. 1223. *Popisač* conscriptor — Fl. Kl. 2672. *Skladač* poeta — Fl. Boh. 393. *Vydavač* zákonóv — Sl. Hus. Šal. 128[a] и др.

Свидетельством того, что сфера применения *-č* и *-tel* не была в древнечешском языке разграничена, могут служить также многочисленные слу-

[14] *F. Trávníček*, Mluvnice spisovné češtiny 1 : 316.

чаи их параллельного употребления у одного и того же автора или в разных редакциях одного и того же памятника: *Pokušěč:* — Sl. Hus. E. 1, 345, *pokusitel* — Sl. Hus. E. 1, 345. *Přěbyvač:* přebyvač města — Chelč. S. 161a, *přěbyvatel:* město jest nádoba jedu . . . , aby trávilo . . . své přebyvatelé — Chelč. S. 166a. *Przietbiehacz* precursor — Fl. Kl. 987 A, przedbiehatel precursor — Fl. Kl. 987 G. *Zpytač* — Mand. A 175a², *zpytatel* — Mand. M 21b, N 65b, S 29b.

Как видно из приведенных примеров, древнечешский язык располагал несравненно большей свободой в употреблении этих суффиксов, чем современный чешский язык. Суффикс *-tel* мог выступать в образованиях, где современный язык знает только *-č*. И наоборот, многие nomina agentis с *-č* уступили позже место именам деятеля на *-tel*.

Однако не следует думать, что употребление *-č* и *-tel* все же не подчинялось определенным правилам и нормам. Если не было еще строгого разграничения их функций в категории nomina agentis по признаку занятости деятеля физическим или умственным трудом (как это наступило позднее), то все же уже в памятниках XIV века обнаруживается тенденция к распределению образований с этими суффиксами в разных языковых сферах. Заметно, что словам с *-tel* отдается предпочтение в книжном языке (главным образом, в языке богослужебных книг). Так, сравнивая Žaltář Klementinský (1-я половина XIV в.) и Žaltář Poděbradský (1396 год), мы замечаем уже известную разницу в употреблении слов с *-tel* и с *-č*. *Nosič* 'portator', употреблявшееся в древнечешском языке в прямом и переносном значении, выступает в ŽKlem. именно в переносном значении *(nosič* zákona legislator), но в ŽPod. оно заменено словом *nositel:* Ustaw nad nymî nossicze zakona — ŽKlem. IX 21; Ustaw zakona nosytele — ŽPod. IX 21.

Слово *vysvobodič* 'liberator' (wiswobodycz moy — ŽKlem. CXLIII 2) заменяется в ŽPod. словами *vypravitel* и *vyprostitel* (wyprostytel moy — ŽPod. CXLIII 2).[15]

Надо полагать, что носители древнечешского языка, хотя и смешивали постоянно оба этих суффикса, все же чувствовали известную разницу между ними. Суффикс *-č* был принадлежностью живого, разговорного языка, напротив, *-tel* имел окраску книжного языка.[16] Любопытно, что, например,

[15] Более книжный характер языка ŽPod. по сравнению с языком ŽKlem. заметен довольно хорошо. Так, например, латинскому *anima* в ŽKlem. в соответствие с духом живого языка отвечает *dušičě* (в сочетании dussicz chudich — LXXIII 19), а в ŽPod. мы находим *dušě* (dussye chudich — LXXIII 19). См. соответствующий раздел работы о функции деминутивов в древнеческом языке.

[16] Интересно отметить, что суффикс *-тель*, повидимому, был также чужим и для носителей живого древнерусского языка: «Суффикс тел(ь), кажется, чувствовался Никитиным как чужой. В «Хожении» есть только один случай его — «вседержитель», притом в религиозном контексте. Можно думать, что «тель» отсутствовал в фонде суффиксов живого языка Никитина. По крайней мере, в одном случае, образуя nomen agentis от глагола «делати», он использует не суффикс «тель», а русский «арь», не «делатель», а «деларь» («Меликтучаръ повелелъ деларем покупити на него . . .»). — *В. Д. Иванов,* Система суф-

Гус употребляет образования и с тем и с другим суффиксом, но, повидимому, в различных случаях. Так, у него находим и *přikazatel* и *přikazač*. Первое встречается в обращениях (к богу) и как постоянный эпитет (приложение) к слову Ježíš. В других же случаях Гус употребляет *prikazač*: Přikazateli! praeceptor! — Sl. Hus.P. 128^{b}. Ježíši přikazateli Jesu praeceptor — Sl. Hus. E. 2, 339 (ср. Jezzissi *przikazateli*, smyluyg sye nad namy — Ol. 231, 155; *přikazatel* praeceptor — Menč. 102. L. 17, 13; *Přikazateli* — Chelč. S. 1a). Но: a příkladem svým nás učí *přikazač* dobrý, aby . . . — Sl. Hus. E. 1, 150.

Итак: Первоначальное употребление параллельных образований с *-č* и с *-tel* в чешском языке не основывалось на разграничении функций между ними по признаку занятости деятеля умственным или физическим трудом (как это имеет место сегодня). И один и другой суффикс в равной мере образовывал имя деятеля (nomina agentis). Однако *-tel* имел окраску книжности. Это и привело в дальнейшем к разделению функционирования обоих суффиксов в современном чешском языке: *-tel* постепенно стал образовывать nomina agentis более абстрактные, чем имена деятеля с *-č*.

11. Если, наблюдая параллельные образования с суффиксом *-tel*, мы можем проследить известные закономерности, то параллели с другими суффиксами мы прокомментировать не имеем возможности, так как они носят случайный характер и вызываются близостью словообразовательных значений соответствующих суффиксов.

-č ~ -ák:

Očilupač: oczylupacz herminius — Fl. Kl. 543, *oczilupak* — RVodň. 61 I^{v}. *Reptač* — Ol. 34, 71, *repták* — Sl. Hus. P. 33^{a}. *Snubycz* — Sl. Hus. Káz. B. M. 330^{r}, *snúbák* — Fl. Kl. 1164 A, Baw. E. 2478. *Šeptač* — Sl. Hus. Káz. B. M. 329^{r}, *šepták* — Sl. Hus. E. 1, 87. *Zpytač* — Mand. A 175a^{3}, *zpyták:* (zákonníci) poslali sú špehéře neb zpytáky — Sl. Hus. P. 182^{a}.

-č ~ -cě:

Snubič — Sl. Hus. Káz. B. M. 330^{r}, *snúbcě* — Sl. Hus. Šal. 11^{a}. *Vysvobodič* — ŽKlem. XVII 48, *vysvobodcě* — Sl. Hus. P. 38^{a}.

-č ~ -ník:

Nuzič — Fl. Kl. 1226, *nuzník* — Sl. Hus. L. 26. *Obnovič* — Fl. Veleš., *obnovník* — Fl. Kl. 1228.

-č ~ -ř:

Běhač — G: Pror. Jer. 2, 23, *běhař* — G: Hrad. 106^{b}. *Skladač* — Fl. Boh. 393. *skladarz* — там же (вариант).

фиксального словообразования в «Хождении» Аф. Никитина (Ученые записки Московского государственного университета. Выпуск 137. Труды кафедры русского языка. Книга вторая, 1948, стр. 127).

Отметим также : *pyskal* «Lambita» — Fl. Kl. 312 A, *pyskacz, pyskal* — Fl. Kl. 312 B (название сказочных людей) ; *předběhač* — Fl. Kl. 987 A, *předběh* — Sl. Hus. P. 127[a].

Мы можем объяснить лишь отдельные случаи отмеченного выше параллелизма в употреблении агентивных суффиксов. Так, не исключена возможность, что, например, в параллельном употреблении *-č* и *-ák* могли сыграть определенную роль чисто внешние факторы. Заметно, что Гус более склонен отдавать предпочтение суффиксу *-ák*, чем *-č*. Ср. несколько примеров : *repták* — Sl. Hus. P. 33[a], но *reptač* — Ol. 34, 71 ; *zpyták* — Sl. Hus. P. 182[a], *zpytač* — Mand. A 175a[2]. Однако у него мы находим и любопытные параллели : Ustavil sem sobě *zpěváky* a zpěvačky cantores et cantatrices — Sl. Hus. E. 1, 282, но : skladači milují svá skládánie, a *zpěvači* svá zpievánie — Sl. Hus. E. 1, 314. Форма *zpěvač* (ср. у Гуса же, а также в современном языке *zpěvák*), по-видимому, вызвана влиянием контекста (наличием в предложении слова *skladač*, всегда выступающего только с суффиксом *-č*).

12. Как уже было отмечено (см. 1.), в соединении с именными основами суффикс *-č* образовывал особого рода аугментативы, характерной чертой которых было выделение в предмете одного, доминирующего признака, по которому предмет и получал свое название.

Сффикс *-č* присоединялся преимущественно к именам существительным : *Bradáč :* starým bradáčóm a babám — G : HusE. 1, 260. *Břicháč :* brzichaczie ambrones — G : Roh. 150[b] ; brzychaczy ventris cultores — G : HusKázD. 64[a]. *Hlaváč* — G. *Hrdláč :* hrdlači ambrones — G : RohB. ; hrdlacż baratro — G : Lact. 22[a]. *Hřivnáč :* hrzywnacz palumbus — G : BohFl. 118 (ср. hřivna). *Hubáč* — G : *Chlupáč :* chlupacz hirsitus — G : Prešp. 1127 ; chlupacz pilosus — G : Pror. Isa. 34, 14 (ср. chlup). *Chřbetnáč :* chrzbetnacz enichires — G : Prešp. 411 (какое-то чудовище : ср. *chřbetna*). *Konopáč :* konopacz canapeus — G : Prešp. 253 (название птицы). *Kosmáč :* De panno griseo communi et simplici, qui kosmacz dicitur — G : List. z r. 1350 BrandlGloss. 107 (название материи ; ср. *kosm*). *Kudrnáč :* Kudrnáč — G : PoprR. 23 (кудрявый человек ; ср. *kudrna*). *Okáč :* Okacz mirenula (вместо *murenula*) — Fl. Kl. 235 AB (название рыбы). *Roháč :* rohacz cornutus — Fl. Kl. 1206.

Образования на *-č* от имен существительных чаще всего обозначают людей, названных по какому-либо преимущественно отрицательному признаку. Интересно, что имена, от которых образованы аугментативы на *-č*, обозначают как правило различные части тела *(hlava, hrdlo*, также *brada, kudrna* и т. д.). В меньшей степени аугментативы на *-č* обозначают животных *(hřivnáč, konopáč, okáč)* и лишь спорадически — предметы (ср. *kosmáč)*.

Аугментативы на *-č* часто соотносятся с соответствующими прилагательными на *-atý : bradatý — bradáč, rohatý — roháč* и т. д.

К прилагательным суффикс *-č* присоединялся в сравнительно редких случаях. Ср. немногие примеры: *Čtverohranáč:* Čtwerohranacz — G: Dobr. Gesch.[2] 295 (название сказочного сочинения, перевод латинского Quadripartitus; ср. прилагательное *čtverohraný*). *Naháč:* nahacz nudus — G: Prešp. 1124; bláznivých panen frejovánie a naháčóv nepoctivých (член секты адамитов) — G: HusE. 1,77. Возможно, сюда же следует отнести и слово *bezzemáč* (bozzemacz aterris — G: Prešp. 925; ошибочно вм. *bezzemacz*), если предположить, что было прилагательное *bezzemý* (ср. *bezruký*).

Наконец, отметим также одно неправильное образование на *-č* от имени существительного *hrad:* urbus hradycz — G: Rozk. 3243. Слово *hradič* обозначает 'горожанина, мещанина'.

13. В древнечешском языке встречается некоторое количество аугментативных образований с другими суффиксами, выступающих параллельно образованиям на *-č*. Ср., например, в словаре Гебауэра *bradáč* и *bradál*, *hrdláč* и *hrdlák*, в сборнике Баворовского — *nosáč* и *nosař* и др. Наличие параллельных образований объясняется близостью словообразовательных значений всех этих суффиксов.

Однако некоторые параллели, повидимому, объясняются чисто внешними причинами. Так, в «Песне об Арноште» (из кодекса графа Баворовского) форма *nosáč* встречается только один раз (3158), а форма *nosař* — пять раз (3084, 3089, 3339, 3388, 3462). Если учесть, что *nosáč* в древнечешском языке (и в современном чешском языке) преобладает, то такое соотношение покажется несколько странным. Но, оказывается, форма *nosař* может быть объяснена соответствующим контекстом. По крайней мере в двух случаях она, вероятно, употребляется ради рифмы: Podle onoho nosaře A mrzuteho hospodaře — 3089. Nečtista nic hospodařow Ani gich panossi tiech nossařow — 3462. В остальных трех случаях *nosař* употребляется, чтобы выдержать однообразие форм.

14. В редких случаях суффикс *-č (-áč)* выступает в заимствованных словах, конечная часть которых воспринята на чешской почве как суффикс. Ср. слово *karnáč* 'длинная верхняя одежда' (из древненемецкого *garnatsch, garnasch*): (Odejme pán) čechlíky a šnórky a karnače theristra — G: Kladr. Isa. 3, 23.

Общий обзор развития суффикса *-č* в чешском языке

В древнечешском языке *-č* выполнял функции форманта действующего лица *(nosič, vodič)* и функции особого рода аугментативного форманта *(bradáč, nosáč)*.

1. В отличие от современного чешского языка в древнечешском языке *-č* как суффикс категории nomina agentis мог присоединяться к основам глаголов совершенного и несовершенного вида *(obnovič, přikazač, rozmrhač,*

nuzič, plnič, ruhač). Со временем nomina agentis на *-č* от глаголов совершенного вида полностью исчезают (не позднее XV века), так как они не имели никакого специально временного оттенка в своем значении и, следовательно, были в языке излишними. Можно полагать также, что исчезновению nomina agentis на *-č* от перфективных глаголов способствовало и чрезвычайно ярко выраженное агентивное значение *-č* (по сравнению с другими суффиксами). Активность совершения действия легче, повидимому, ассоциировалась в сознании говорящих с настоящим временем, чем с другими временами. Кроме того, следует принять во внимание и тот факт, что nomina agentis обладают способностью приобретать довольно сильный оттенок о п р е д е л и т е л ь н о с т и (они начинают со временем обозначать не лиц, совершающих действие вообще, а лиц, совершающих действие ч а с т о или п о с т о я н н о). Для выражения определительности и были выбраны образования на *-č* от глаголов н е с о в е р ш е н н о г о вида (ср. высказывание Ю. Рамберга о связи аттрибутивного характера образований на *-cz* с несовершенным видом соответствующих глаголов, Prace filologiczne 11 : 47).

2. Исчезают также встречающиеся в древнечешских памятниках агентивные образования, обозначающие лицо, совершающее однократное или случайное действие *(tapač, tlukač)*.

3. В древнечешском языке nomina agentis на *-č* обозначали преимущественно лиц и сравнительно изредка — предметы. Постепенно сфера употребления *-č* распространяется и на nomina instrumenti (в современном чешском языке этот процесс получил широкое развитие ; ср. *vypínač, vysílač* и др.).

4. В отличие от современного чешского языка древнечешский язык не разграничивал еще употребления *-č* и *-tel* для обозначения лиц, занятых физическим и умственным трудом (или для названий с переносным значением). Суффикс *-tel* был более свойственен книжному языку (языку богослужебных книг) и со временем вытеснил *-č* в образованиях со значением переносным, абстрактным или со значением деятеля, занятого умственным трудом. С другой стороны, *-č* вытеснил *-tel* в образованиях со значением деятеля, занятого физическим трудом. Начало этих процессов наблюдается уже в древнейших памятниках (XIV век).

5. Аугментативные образования на *-č* (типа *nosáč)* ничем существенным не отличаются от аугментативных образований такого рода в современном чешском языке.

(Институт языковедения АН УССР, Киев.)

Список сокращений

Baw. — Sborník hraběte Baworowského. Přepsal a k tisku upravil Jan Loriš. V Praze, 1903 (Sbírka pramenův ku poznání literárního života v Čechách, na Moravě a v Slezsku. Vydává III. třída České Akademie císaře Fr. Josefa pro vědy, slovesnost a umění v Praze. Skupina I, řada 1, číslo 6). Памятник XV в. Из этого сборника цитируется следующее: Ap. — Román o Apollonovi, králi Tyrském; E. — Ezop.

Fl. — Двухтомное издание словарей XIV века. — V. Flajšhans, Klaret a jeho družina. Из этого издания цитируется: Boh. — Bohemář; Kl. — Klaret, Glossář (A-rukopis prešpurský; B-rukopis rajhradský; G-rukopis třeboňský); Veleš. — Velešínův slovník.

G. — J. Gebauer, Slovník staročeský, I—II, V Praze, 1903—1916. По словарю Гебауэра цитируются памятники: Brandl Gloss. — V. Brandl, Glossarium, 1876 г.; Brez-Snář — Vavř. z Březové Snář, 1471 г.; BohFl. — Bohemarius maior, slovník a dialogy, 1379 г.; Comest. — Petra Comestora Historia scholastica, XV в.; DobrDrážd'. — J. Dobrovský, Ueber den ersten Text der böhmischen Bibelübersetzung nach den ältesten Handschriften, besonders nach der Dresdner, 1788; DobrGesch. — J. Dobrovský, Geschichte der böhmischen Sprache und Literatur, 1792; EvOl. — Evangeliář Olomúcký, XV в.; EvSeitst. — Evangeliář Seitenstettenský, XV в.; GestaBř. — Gesta Romanorum, 1443 г.; Háj-Herb. — Tad. Hájek, Herbář, 1562 г.; HomMak. — Homiliář makaronský, XV в.; Hrad. — rkp. Hradecký, XIV в.; Hug. — staročeský překlad Hugových knížek o připravení srdce, XV в.; HusE. — Spisy české J. Husa, vyd. K. J. Erben; HusKázD. — Husova kázání latinská s glossami českými, XV в.; HusPost. — rukopisný slovník z r. 1414, obsahující Postillu; HusŠal. — jeho Výklad piesniček Šalomúnových, 1448 г.; HusW. — tři česká kázání v rkp. kláštera Wilheringu, domněle Husova, XV в.; HymnOpav. — hymnář, 1418 г.; JeronMus. — O sv. Jeronymovi knihy troje, 1365—1385 гг.; KabK. — M. Kabátník, Cesta z Čech do Jerusalema a Egypta, 1500 г.; Kat. — Život sv. Kateřiny, 1400 г.; Kladr. — bible Kladrubská, XV в.; Kol. — excerpta z knih archivů Kolínských, XV в. и позже; Koř. — Nový Zákon, naps. od Mart. Kořečka, 1425 г.; Krist. — Život Kristův, XIV в.; Kruml. — rkp. Krumlovský, XV в.; Lact. — Jana Vodňanského Lactifer, 1511 г.; Lepič- stč. píseň, XV в.; List. — listina; Lit. — bible Litoměřická, 1411—1414 гг.; MamA. — mammotrekt, XV в.; MudrA. — Řeči z hlubokých mudrců, 1562 г.; Ol. — bible Olomúcká, 1417 г.; Pass. — Passionál, XIV—XV вв.; Pernšt. — bible Perštýnská, 1471 г.; Pís.— píseň; PoprR. — Popravčí kniha pánův z Rožmberka, 1389—1409, 1420—1429 гг.; Pr. pr. — Práva Velikého města Pražského, XV в.; Prešp. — slovník Prešpurský, XIV в.; Pror. — překlad proroků Isaiáše, Jeremiáše a Daniele, XIV в.; Pulk. — kronika Pulkavova, XV в.; RešSir. — Tom. Rešelia Jesus Sirach, 1561 г.; Roh. — Roháč, slovník, 1478 г.; RohB. — Roháč, rkp. Olomúcký, 1450—1456 гг.; Rozk. — slovník Rajhradský, 1344—1364 гг.; RVodň. — lat. rukopis Vodňanský, 1410 г.; SlovKlem. — slovník Klementinský, XV в.; SlovVodň. — lat. rukopis Vodňanský, 1410 г.; Štít. ř. — Štítného Řeči nedělní a sváteční, 1392 г.; Tkadl. — Tkadleček, XV в.; Tom. řem. — V. V. Tomek, Seznam řemeslníků v Čechách a zvláště v Praze, 1400 г.; Vít. — rkp. Svatovítský, 1380—1400 гг.; Vocab. — vokabulář, 1394—1398 гг.; Zrc. — Zrcadlo člověčieho spasenie, XIV в.; ŽWittb. — Žaltář Wittenberský, XIV в.

Háj. — Václava Hájka z Libočan Kronika Česká. Podle originálu z r. 1541 vydal V. Flajšhans. I. V Praze, 1918 (Staročeská knihovna, číslo II).

Chelč. S. — P. Chelčický, Siet' viery, Санктпетербург, 1893 (Сборник Отделения русского языка и словесности Императорской Академии Наук). Первая половина XV в.

Jg. — J. Jungmann, Slownjk česko—německý. I—V. V Praze, 1835—1839. В статье приводятся следующие сокращения Юнгманна: Gel. Petr. — Gelenj Petrarcha o štěstj.; Let. Tr. — Letopisowé Trojanštj; W. — Adam z Weleslawjna (zwláště biblj); Wq — Adam z Weleslawjna, Sylva quadrilinguis.

Kath. — Die altčechische Katharinenlegende. Der Stockholm—Brünner Handschrift. Einleitung. Text mit Quellen. Wörterbuch. Von Dr. Franz Spina. Prag, 1913. Памятник приблизительно 1400 г.

Mand. — Cestopis t. zv. Mandevilla. Český překlad, pořízený Vavřincem z Březové. K vydání připravil úvodem a slovníkem opatřil Dr. František Šimek. V. Praze, 1911 (Sbírka pramenův ku poznání literárního života v Čechách, na Moravě

a v Slezsku. Vydává III. třída České Akademie císaře Fr. Josefa pro vědy, slovesnost a umění v Praze. Skupina I, řada 1, číslo 9). Памятник XV в. (A — рукопись 1445 г., B — рукопись второй половины XV века, C — рукопись 1484 г, M — рукопись, написанная перед 1449 г., N — рукопись, написанная около 1500 г., S — рукопись конца XV в.).

Menč. — Dva Evangelistáře (Seitenstetský a Vídeňský). Vydal Ferd. Menčík. V Praze, 1893. Приблизительно XIV в.

Mil. — Marka Pavlova z Benátek Milion. Dle jediného rukopisu spolu s příslušným základem latinským vydal Dr. Justin V. Prášek. V Praze, 1902 (Sbírka pramenův ku poznání literárního života v Čechách, na Morave a v Slezsku. — Vydává III třída České Akademie císaře Fr. Josefa pro vědy, slovesnost a umění v Praze. Skupina I, řada 1, číslo 3). Середина XV в.

Ol. — Evangeliář Olomoucký. Vydal František Černý. V Praze, 1901 (Sbírka pramenův ku poznání literárního života v Čechách, na Moravě a v Slezsku. Vydává III třída České Akademie císaře Fr. Josefa pro vědy, slovesnost a umění v Praze. Skupina I, řada 1, číslo 4). Памятник XV в.

Petr. — Rozmlouvání Petra Svatého se pánem O obyčejích a povahách nynějšího lidu na světe. Podle originálu z r. 1585 vydává Dr. Čeněk Zíbrt. V Praze, 1904.

RB — Besední Řeči Tomáše ze Štítného. Podle rukopisu Budyšínského vydal Martin Hattala. V Praze, 1897 (Sbírka pramenův ku poznání literárního života v Čechách, na Moravě a v Slezsku. Vydává III třída České Akademie císaře Fr. Josefa pro vědy, slovesnost a umění v Praze. Skupina I, řada 1, číslo 1). Первая цифра в цитации обозначает страницу издания, вторая — строчку.

Rozml. — Rozmlouvání člověka se smrtí. Staroczeski dialog moralizujacy z początku wieku XVI-go. Vydal Stefan Vrtel-Wierczyński. V Praze, 1928 (Zvláštní otisk z IX. Svazku Sborníku filologického, vydávaného III. třídou České Akademie věd a umění).

Sl. Hus. — Karel Novák, Slovník k českým spisům Husovým. V Praze, 1934 (Archiv pro lexikografii a dialektologii. Vydává III. třída České Akademie věd a umění. Číslo 9). По словарю Новака цитируется следующее: E. — M. Jana Husi Sebrané spisy české, vyd. K. J. Erben, Praha, 1865—1868; Káz. B. Kl. — Kázání Betlemská z rkp. Klementinského; Káz. B. M. — Kázání Betlemská z rkp. Musejního; Káz. Strah. — Česká kázání sváteční, rkp. Strahovský; L. — Listy Husovy ve vydání V. Novotného M. J. Husi Korespondence a dokumenty. Sbírka pramenů českého hnutí náboženského č. 9. V Praze, 1920; P. — rukopis Musejní z roku 1414; Šal. — rukopis Musejní z r. 1448, obsahující Výklad piesniček Šalomúnových.

Trávn. — Fr. Trávníček, Studie o českém vidu slovesném (Rozpravy České Akademie věd a umění, třída III, číslo 53). V Praze, 1923. По Травничку цитируется следующее: Mat. — evang. sv. Matouše s homiliemi, z pol. XIV st.; PulkMus. — kronika Pulkanova, zlomky v ČMus., XIV st.

ŽKlem. — Žaltář Klementinský. K vydání upravil Adolf Patera. V Praze, 1890 (Památky staré literatury české, vydávané Maticí Českou. Číslo X, řada I, oddíl 1). Памятник первой половины XIV в.

ŽPod. — Žaltář Poděbradský. Podle rukopisu Dražd'anského vydal Adolf Patera. V Praze, 1899 (Sbírka pramenův ku poznání literárního života v Čechách, na Moravě a v Slezsku. Vydává III. třída České Akademie císaře Fr. Josefa pro vědy, slovesnost a umění v Praze. Skupina I, řada 1, číslo 2). Рукопись 1396 г.

Sur quelques éléments hongrois du vocabulaire tchèque

B. Sulán

Nous présentons dans cet article des extraits d'une monographie en préparation sur les éléments hongrois du vocabulaire tchèque. A la suite de chaque mot rubrique, nous indiquons: 1. Les différents exemples du mot tchèque; 2. Ses sens; 3. Ses dérivés tchèques, respectivement sa famille; 4. L'interprétation de l'origine hongroise du mot tchèque, respectivement de la manière dont il a été emprunté; 5. La bibliographie des oeuvres les plus importantes traitant de l'origine du mot en question. Destinée à des slavisants, notre étude insiste sur les preuves que lui fournit une documentation puisée dans l'histoire du vocabulaire hongrois.

Dans les extraits publiés ci-dessous les abréviations suivantes ont été utilisées: *Bartoš, Dial.:* František Bartoš, Dialektologie moravská. I—II. Brno 1886., 1895. — *Bartoš, Sl.:* František Bartoš, Dialektický slovník moravský. Praha 1906. — *Bernolák:* Ant. Bernolák, Slowár Slowenskí ČeskoLatinsko—Nemecko—Uherskí seu Lexicon Slavicum, Bohemico—Latino—Germanico—Ungaricum. I—V. Budae 1825— *Bern. Etwb.:* Erich Berneker, Slavisches etymologisches Wörterbuch. I. Heidelberg 1924. — *Brückner:* Aleksander Brückner, Słownik etymológiczny języka polskiego. Kraków 1927. — *Calepinus:* Ambrosii Calepini Dictionarium Decem Linguarum. Lugduni, M. D. LXXXV. (János Melich en publia, en 1922, à Budapest, la partie hongroise sous le titre «Calepinus latin—magyar szótára 1585-ből». Nos renvois se rapportent à cette édition.) – *ESR:* Études Slaves et Roumaines. (Revue p. p. l'Institut des Langues Romanes à l'Université de Budapest.) Première année parue en: 1948—49. — *Ethn.:* Ethnographia — Népélet (Bulletin officiel de la Société Hongroise d'Ethnographie, paraît depuis 1890. — EtSz.: Gombocz Zoltán és Melich János, Magyar Etymológiai Szótár (Lexicon critico-etymologicum linguae Hungaricae). Budapest 1914 —. — *Frenš.:* František Horečka, Nářečí na Frenštátsku. Frenštát 1941. — *Gebauer, Hist. mluv.:* Jan Gebauer, Historická mluvnice jazyka českého. I—IV. Praha 1894—1929. — *Gebauer, Sl.:* Jan Gebauer, Slovník staročeský. I—II. Praha 1926—1928. — *Halász Nyr.* XVIII.: Halász Ignác: Magyar elemek az északi szláv nyelvekben. Nyr. (v. ci-dessous) XVII—XVIII. —

HKES: Holub—Kopečný, Etymologický slovník jazyka českého. Praha 1952. — *Hvozdzik:* Ján Hvozdzik, Zovrubný slovník slovensko—maďarský a maďarsko—slovenský. I—II. Praha—Prešov 1937, 1933. — *Jančovič:* Štefan Jančovič, Noví maďarsko slovenskí a slovensko maďarskí Slovník. I—II. Na Sarvaši 1848. — *Jungmann:* Josef Jungmann, Slownjk česko—německy. I—V. W Praze 1835—1839. — *Kálal:* Mir. Kálal, Slovenský slovník z literatúry aj nárečí. Banská Bystrica 1924. — *Kellner:* A. Kellner, Východolašská nářečí. II. Brno 1949. — *Klaret:* V. Flajšhans, Klaret a jeho družina. I—II. V Praze, 1926—1928. — *Kniezsa:* Kniezsa István, A magyar nyelv szláv jövevényszavai. I. 1—2. rész, Budapest 1955. — *Kott:* František Št. Kott, Česko — německý slovník zvlášte grammaticko—fraseologický. I—X. Praha 1878—1906. *Kott, Dod.:* Fr. Kott, Dodatky k Bartošovu dialektickému slovníku moravskému. Praha 1910. — *Kron. Tur.:* Kronika nová o národu tureckém. I—II. 1594. (Překlad z Jana Löwenklaua ; přeložili Kocin z Kocinítu a Daniel Adam z Veleslavína.) — *Lumtzer—Melich:* Viktor Lumtzer—Johann Melich, Deutsche Ortsnamen und Lehnwörter des ungarischen Sprachschatzes. Innsbruck 1900. — *Marián. Nyr.* XLVI.: Mariánovics Milán, A magyar—szláv nyelvviszonyhoz. Nyr. (v. ci-dessous) XLVI, 267—273. — *Mistř.:* Ignát Malina, Slovník nářečí mistřického. Praha 1946. — *Mikl. Etwb.:* Franz Miklosich, Etymologisches Wörterbuch der slavischen Sprachen. 1886. — *MNy.:* Magyar Nyelv (Revue p. p. la Société de Linguistique Hongroise). Paraît depuis 1905. — *MTsz.:* Magyar Tájszótár. I—II. Budapest 1893—1901. — *Murmelius:* Lexique latin—hongrois de Murmelius, composé en 1533. Publié, introduit et commenté par István Szamota. Budapest 1896. — Renée B. Simond en a publié la partie hongroise sous le titre «Mutató a Murmelius-féle latin—magyar szójegyzékhez. Budapest 1944. (Les renvois dans le texte se rapportent à cette publication.) — *NéNy.:* Népünk és Nyelvünk (Revue d'intérêt général de la Commission de Szeged pour les recherches concernant la Grande Plaine hongroise. Parution de 1930 à 1939, neuf années. (La même abréviation peut se rapporter à Nép és Nyelv ; Revue p. p. la chaire de linguistique hongroise et de linguistique comparée des langues finno—ougriennes à l'Université royale hongroise François-Joseph) 2 années parues en 1941—42. — *Nyr.:* Magyar Nyelvőr (Revue p. p. l'Académie Hongroise des Sciences). Paraît depuis 1885. — *NyK.:* Nyelvtudományi Közlemények (Revue p. p. l'Académie Hongroise des Sciences). Paraît depuis 1862. — *OklSz.:* Szamota István—Zolnai Gyula, Magyar Oklevér-Szótár (Lexicon Vocabulorum Hungaricorum in diplomatibus aliisque scriptis quae reperiri possunt vetustorum . . .). Budapest 1902—1906. — *Palkovič:* Georg Palkowitsch, Böhmisch—deutsch—lateinisches Wörterbuch. I. Prag 1820. — *PPB.:* Dictionarium Latino—Hungaricum . . . a Francisco Páriz Pápai . . . collectum et coactum . . . locupletatum intentione ac labore Petri Bod. Cibinii Anno MDCCLXVII. — *P. S.:* Příruční slovník jazyka českého. I—VIII. Praha 1935—1956.

— *Radloff, WbTüD.:* W. Radloff, Versuch eines Wörterbuches der türkischen Dialekte. I—IV. St. Petersburg 1893—1911. — *Rank:*- Josef Rank, Neues Taschenwörterbuch der böhmischen und deutschen Sprache. I—II. Prag 1882 (7e édition). — *NySz.:* Szarvas Gábor és Simonyi Zsigmond, Magyar Nyelvtörténeti Szótár (Lexicon Linguae Hungaricae aevi antiquioris) I—III. Budapest 1890—1893. — *Szófsz.:* Bárczi Géza, Magyar Szófejtő Szótár. Budapest 1941. — *Trávn.:* František Trávníček, Slovník jazyka českého.) (4e édition) Praha 1952. — *Tsz.:* Magyar Tájszótár. Buda 1838. — *Veleslavín:* Daniel Adam Veleslavín, Nomenclator quadrilinguis bohemicolatinograecogermanicus. 1598. — *Vusín:* Caspar Zacharias Wussin, Lexicon Tripartitum, oder Teutsch—lateinisch- und Böhmisches Wörterbuch. Dritte Auflage. Prag 1742. — *Zaręba:* Alfred Zareba. Węgierskie zapozyczenia w polszczyznie. Język polski 31 (1951) 113—125.

*

Katan, *-a*, m. ne figure pas dans les dictionnaires de Gebauer, Veleslavín, Vusín et Winter. — Jungmann 2 : 34 ; Kott 1 : 676 ; PS. 2 : 84 ; Trávn. 639. — depuis peu il se rencontre en slovaque aussi : Hvozdzik 1 : 335. Sens du mot : 1. 'soldat' (dialecte tchèque oriental : Jirásek) Kott 1. Ce mot se rencontre en polonais aussi, avec le même sens : 'vétéran, soldat libéré, supérieur militaire', Zaręba, 114. — 2. 'kat ; bourreau ; Henker' «(Manžel) jako *katan* uvězňuje mne tu» (Čech), PS. — 3. 'katův pomocník ; valet de bourreau ; Henkersknecht' : «katané přiskočili, vzali Marišku a vlekli jí na hranici» (Němcová), PS. — 4. 'mučitel, ukrutník ; Folterer' : «Jako kočka, kterou jdou do rybníka topit v pytli a která pytel rozkousá a je doma dříve nežli její *katané*» (Ružena Svobodová), PS.

Dérivés : *katanka*, *-y*, f. (depuis Jungmann) 'Scharfrichterin ; mučitelka, trýznitelka' : «Tím úsměvem a stiskem ruky dovršila své dílo roztomilé a nevinné *katanky*» (V. Hladík) PS. — *Katanský*, *-á*, *-é* (depuis Jungmann) adj. de *katan* 1. 'Folterer-, Henkers-' : «Skřipec a katanské mučení mělo k vyznáni je donutiti» (Jos. Svátek), PS. — 2. 'insensible, cruel': «Ženy od nelidských a katanských mužů utíkají» (Jos. Durdík), PS. — *Katansky* (depuis Jungmann) adverbe de *katanský:* «Bylo to, jakoby jedna líc *katansky* vytržená byla z oblyčeje» (J. K. Šlejhar), PS. — *Katanství*, *-í*, n. (Jungmann, Kott 1, PS., Trávn.) 'činnost katana, mučení ; fonctions de bourreau, torture, persécution ; Grausamkeit'; «Nemohu se nadchnot žádnou formou *katanství*, ani politického ne» (F. X. Šalda), PS. — *Katanstvo*, -a, n. (Kott 1, PS., Trávn.) 'katanský čin ; acte de bourreau' : «. . . nová *katanstva* císařských ráděů . . .» (Sova), PS. — *Katanovati* 'počínati si jako katan ; faire office de bourreau, torturer' : «Nešťastná žena opouští svého muže, kterýž ji nelidsky katanuje»

(Pavel Durdík), PS. — D'après un passage d'une légende populaire notée à la fin du XIXe ou au début du XXe siècle: «Zželelo se mu utýraného lidu selského, který *katanovalo* zvrhlé panstvo' (Communiqué par Český lid 13 : 22).

L'emprunt du hongrois *katona* 'voják ; miles ; Krieger', mot d'origine inconnue, mais relevé déjà à partir du XIVe siècle, est prouvé par le sens 'soldat' dans le dialecte tchèque oriental. La chute de la finale *-a* est explicable par le fait que sur la transformation de la forme phonique du mot *katona*, lors de son assimilation au système flexionnel tchèque, le mot tchèque *kat*, *-a*, m. 'Henker' a exercé une influence: la finale *-a* abandonnée, le mot est entré dans le type flexionnel du mot tchèque *kat* masc. Les différents sens 'Henker ; Henkersknecht ; Folterer', répandus dans la langue commune et littéraire tchèque et y vivant aujourd'hui encore, sont sans nul doute le résultat d'une évolution sémantique tchèque indépendante qui s'est produite sous l'influence du mot tchèque *kat* 'Henker', d'origine slave. Contrairement à *kat*, le mot *katan* est expressif en tchèque actuel. Flajšhans (Náš jazyk 218) fait remonter l'emprunt du mot à l'époque de Sigismond. Cependant l'apparition tardive de ce mot (Jungmann fut le premier à l'enregistrer dans son dictionnaire) infirme beaucoup cette constatation. Bern. (Etwb. 494) le considère, selon nous par erreur, comme un dérivé du mot tchèque *kat* 'même sens', ne prenant pas en considération la donnée citée ci-dessus, provenant du dialecte tchèque oriental.

Katě ~ *gatě*, -í, f. plur. — Kron. Tur. 2 : 128. Vusín 62 ; Jungmann 1 : 638 ; Kott 1 : 382 ; Bartoš, Sl. ; Kott 6 : 247 ; PS. 2 : 85 ; Trávn. 378 ; Frenš. ; Mistř. — Selon les données de Kott 6 (à la lettre *g-*) ce mot est plus répandu dans les dialectes moraves. Il se rencontre aussi dans la langue slovaque, selon Bernolák 1 : 621 ; Kálal 145 ; Hvozdzik 1 : 228 avec la variante en *g-* ayant le sens de 'pantalon de paysan en toile', sens qui est parfaitement identique au sens hongrois originel (cf. *sedliak v gatiach* 'paysan en pantalon de toile').

Sens : 1. 'pantalon d'été des paysans, en toile de lin, à larges jambes ; leinene Hosen ; svrchní kalhoty' : «I letěl sedlák, až mu *katě* praskly ze dvou stran» (tiré de la revue Besedník); «Slováčtí chlapci v červených svých *gatích* hudbou provázení přecházeli návsím» (V. Mrštík), PS. — 2. 'caleçon ; spodky, podovlékačky ; Unterhosen' : „«Svlékněte se, clověčě« obořil se soudce na vinníka. »No tak honem, — a *katě* taky!«" (K. Čapek), PS.

Dérivés : *Kať-ata*, *-at*, n. plur. (la forme du fém. plur. *gatě* ~ *katě* a été prise pour une forme neutre du sing. et on a formé son pluriel régulier : cf. *děvče — děvčata*, *kotě — koťata*, *jehně — jehňata* etc.) 'id'. : «Druhá [skupina kluků] měla na nohách škrpály, nosila *kaťata* po

tátovi . . .» (Vl. Vančura); «To bylo boží dopuštění, jak ten domovník vyskočil v *kaťatech* s postele.» (Hašek), PS. — *Kaťátka, -ek*, n. diminutif du précédent., PS. — *Kaťatý*, adj. dérivé de *katě* 'porteur d'un pantalon de couleur et de coupe singulières ; mající kalhoty nápadné barvy a střihu', PS. — *Kať-ky* ~ *gať-ky, gatěčky* ~ *gatič-ky:* diminutifs de *katě* ~ *gatě* (Trávn.).

Le mot hongrois *gatya* 'id'. a été emprunté directement ou indirectement (slovaque → morave → tchèque). En tchèque et en slovaque, sous l'influence analogique des mots *hace, nohavice* etc., il a pris la forme du pluriel. Le mot hongrois provient du serbo-croate *gaće* 'id'. (Szófsz.). Le mot serbo-croate remonte au vieux slave **gatji-*, dont les continuateurs réguliers peuvent être démontrés dans toutes les langues slaves ; en tchèque, c'est le mot vieilli *hace, -í. f.* 'id'. qui lui correspond. Le mot du tchèque actuel *gatě* ~ *katě:* ne peut dériver que du hongrois en raison de sa forme phonétique *(g-* et *ť-)*, par l'intermédiaire éventuel des dialectes slovaques et moraves. En hongrois, ce mot est mentionné pour la première fois au XVIe siècle (1530 : Ittem Benedicto Alemano ad camisiam et ad *gatija* dedi den. XXXII . . . | Ittem ad camisiam Thome et Eleőkeőteő et *Gathya* dedi den. XL., MNy. 31 : 125—6). Notre première donnée tchèque date de la fin du XVIe siècle, mais comme ce mot ne figure pas dans les anciens dictionnaires tchèques, il est à supposer qu'il ne s'agit éventuellement pas, dans la source en question (Kron. Tur.), d'un mot hongrois passé dans la langue tchèque mais d'un terme serbe, ce qui donnerait à croire que le mot tchèque *gatě (> katě)* est le résultat d'un emprunt relativement tardif.

Mikl. EtWb. 60 ; Asbóth : NyÉrt. 16 : 3 : 18 ; EtSz. 1109—10 ; Kniezsa 1 : 187. — ont fait dériver ce mot, à juste titre, du hongrois. — Bern. EtWb. ne s'occupe pas du mot tchèque *gatě* ~ *katě*. — HKES exprime l'opinion erronée que le mot tchèque a été emprunté au polonais (117).

Kobos, -a, m. ~ *kobez* ~ *kobes*, m. Klaret II, 306 : *kobos* ~ *kobes*, m. ; Jungmann 2 : 91 ; Gebauer, Sl. 2 : 71 ; Kott 1 : 714 : *kobos*, -u, m. — avec la mention : vieilli ; de même les formes *kobza (kobzička)* chez Vusin[3] 107 et Kott 1 : 715 ; — Kott 6 : 626 : *kobos*, -u, m.; 7 : 1294 : *koboz* ~ *kobza ;* 9 : 130 : *kobza, -y*, f. ; PS. 2 : 173 : *kobos, -u*, m., archaïsme. — PS. 2 : 175 : *kobza, -y*, f. et Trávn. 681 : *kobza, ž.* -ne rentrent pas immédiatement dans cette catégorie, ainsi que nous le verrons ci-dessous. — Ce mot se retrouve en slovaque sous la forme de *kobza* avec le sens de 'pandura ; die Laute ; rote, luth, lyre, vieux violon' (Bernolák 983, Kálal 248, Hvozdzik 1 : 351.), indépendamment toutefois du mot tchèque *kobos*.

Sens : dans les anciens documents, le sens de ce mot est 'nom de différents instruments de musique, généralement à cordes', mais Gebauer Sl. cite aussi des exemples avec le sens 'tibia ; Pfeife, Flőte'. Sa signification originale est sans nul doute 'instrument à cordes ; cymbalum' (Klaret, Gebauer, Sl., Jungmann, Kott, PS.) : «[Nad ložem visel] starý, ale dobrý dosud *kobos*, plný kovových strun» (Jirásek), PS. | «Stal jsem se mědí zvučivou aneb *kobosem* brčukavým» (cité par Kott 6). Dérivés : *kobosný* 'adj. de kobos : Cymbel-' : Zvukem píštělným i *kobosným* 'tubis et cymbalibus' Gebauer, Sl. — *kobosec* 'diminutif de *kobos*', Kott 6. — *kobosil*, *-a*, m. 'joueur de cymbalum ; der Cymbalspieler', Kott 7.

Emprunt du mot hongrois *koboz* 'même sens' ; l'ancien mot *kobza* (Vusín, loc. cit.) est l'emprunt de la forme *kobza* du mot hongrois *koboz* muni du suffixe possessif de la 3e pers. du sing. L'assourdissement de la finale sonore *-z* du mot hongrois en *-s* est normal en tchèque. Le mot hongrois fait probablement partie de la couche moyenne (pétchénègue-couman) des emprunts hongrois au turc (Szófsz.) ; en tant que nom de personne, il se rencontre à partir du XIIIe siècle dans nos anciens textes (cf. 1237 : «In uilla Copul Sykes Chema Syka *Choboz*», | 1470 : «Michaele *Koboz*» ; *Kobzos :* 1327 : «Johanne dicto *Kobzus*» | 1364 : «Nicolaus dictus *Kobzos*» (OklSz.), comme nom commun, à partir du XVIe siècle (cf. 1515 : «az szeker oldalon való *kobozba* és ladaba» . . . (NySz.). Mais il ne fait pas de doute que l'emploi du nom commun *koboz* s'est répandu beaucoup plus tôt, d'après les données déjà citées prouvant l'emploi du mot comme nom de personne. L'emprunt a pu se produire par voie directe dans la langue de la cour et de la noblesse.

On rencontre dans la langue tchèque moderne aussi un mot *kobza*, *-y*, f. (Kott 7, et 9, PS., Trávn.) comme nom d'un instrument (populaire) ukrainien à cordes, cf. : «Zatouží [Kozáci] v prázdné chvíli po *Kobze*» (Rud. Pokor), PS. (Dérivés : *kobzička*, *kobzar* ~ *kobzař*, *kobzarsky*, PS.). Son apparition récente et son sens unique montrent que nous avons affaire non à un emprunt au hongrois, mais à l'ukrainien (cf. l'ukr. *кóбза* 'Leier oder lautenartiges Tonwerkzeug mit ungefähr 20 Saiten' et *кобзáр* 'Kobsaspieler ; Ševčenko-s Gedichtesammlung aus 1840', ainsi que *Кобзарський* 'dem K. spieler gehörig' et *кобзарювати* 'K. spieler sein', Kuzela—Rudnyckyj, Ukrainisch—Deutsches Wörterbuch, 337) par l'intermédiaire du polonais (cf. 1776 : «Kozacy z wielkiéj radości nievymowne sztuki pokazyvali, Strelając, Spiewając, na *kobzach* grając» ; 1648 : «Zagrawszy skoczno w *kobzę* Ukraińską, Ucieszysz się z paniami, jak cytrą Hiszpańską», Linde 2 : 393 ; Brückner 241—2 estime lui aussi que le mot polonais a été emprunté à l'ukrainien) — Bern.

EtWb. 534. Le mot a passé de l'ukrainien en sonservant sa forme phonétique et sa signification originelles : *kobza* 'instrument à cordes' dans le russe et dans le biélorusse aussi. Comme je ne peux pas relever de mot turc qui corresponde exactement à la forme slave orientale *kobza* et qui ait pu être emprunté directement (Bern. EtWb. le rapproche avec les données *kobuz*, *kobes*, de Radloff WbTüD.), je tiens pour vraisemblable que ce mot en ukrainien, est d'origine hongroise et non turque et que son emprunt s'est fait à partir de la forme *kobza* munie du suffixe possessif de la 3e personne du sing. — forme manifestement souvent employée —, tout comme le mot *kobza* du slovaque. Le mot polonais pouvait être emprunté directement au hongrois (Brückner 242 explique de la même manière le polonais *kobos* 'cymbałki ; instrument à percussion' du hongr. *koboz)* — au début par l'intermédiaire des contacts de la noblesse et de la cour, ou d'une manière indirecte, par l'intermédiaire du slovaque ou de l'ukrainien.

Mikl. EtWb. 122 ne tient pas compte des données tchèques, il fait remonter le mot polonais, ukrainien et russe *kobza* directement au turc *qopuz*. — Halász (Nyr. 18 : 214.) met en doute l'origine hongroise du mot tchèque *kobos*, selon lui les langues slaves ont pu emprunter ce mot directement au turc. Bern. EtWb. 534 pense que le mot tchèque *kobos* est d'origine hongroise et que le mot *kobza* a été transmis par l'intermédiaire du polonais. Marián. Nyr. 46 : 269 adopte l'opinion de Berneker concernant le mot tchèque *kobos*.

Komondor, *-a*, m. Jungmann 2 : 111 (le cite de Bernolák) ; Kott 9 : 116 (le mentionne d'après une source slovaque) ; Rank[7] 303 (lui attribue une origine slovaque) ; PS. 2 : 219 (le présente comme un terme de la langue littéraire tchèque).

Sens : 'odrůda psů, uherský ovčák ; race de chien, chien de berger hongrois' (PS).

Emprunt du mot hongrois *komondor* 'nom d'une ancienne race de chien hongrois'. Connu déjà à partir du XVe s. comme nom de famille (Pais : MNy. 30 : 126). Ce mot est par son origine un dérivé du nom ethnique *kumán* (turc) pourvu du suffixe turc *-dur* exprimant l'intensité ou l'appartenance à quelque chose (Rásonyi Nagy : MNy. 27 : 316), dont le sens était 'couman, appartenant aux Coumans' ; le sens actuel s'est formé par contagion des expressions *komondor eb*, *Komondor kutya* [cf. 1673 (Comenius : Janua . . . in hung. linguam translata) : «Tartván a *komondor ebet*, a ki fel-fegyverkeztetet szeges ôrvel» | 1767 (PPB) : «*Komondor eb* molossus, canis opilionum» (NySz.)].

Korhel, *-e* | *-a*, m. Terme dialectal tchèque qui a passé dans la langue littéraire aussi. Kott 6 : 670 le cite d'après un recueil de proverbes

slovaques de 1755 (Hugolín Gavlovič: Valaská škola, mravov stodola, — publié par Mich. Rešetka, Trnava 1830) d'après un texte tchèque. Bartoš, Sl.; Kott, Dod.; Kott 9 : 119 (il le cite du Národni Listy-journal tchèque-, no. 134 de l'année 1898) ; PS. 2 : 284 ; Trávn. 722 le qualifie de terme dialectal tchèque oriental ; Mistř. — Il se retrouve en slovaque aussi. Bernolák 1035 (le mentionne avec 16 dérivés). — D'après Jungmann 2 : 131 ; Palkovič et Bernolák, ainsi que Kott 1 : 753 ; 8 : 160 ; 9 : 119 ; 10 : 136 et d'après le recueil de proverbes slovaques de Rizner, il est enregistré comme mot dialectal slovaque avec plusieurs de ses dérivés. — Kálal 258—9 ; Hvozdzik 1 : 368.

Sens : 1. 'opilec, pijan, chlastač ; Säufer' : «Nebyl Jakživ *korhelem*» (Gabriela Preissová), PS. «*Korhel* samochtíc pospíchá k bídě» (du recueil de H. Gavlovič). «Co je to za chlap, takový „*korhél*" je z něho» (Bartoš, Sl.). — 2. 'neřádný člověk ; unordentlicher Mensch'. Ce sens semble être aussi ancien ; on le retrouve chez Jungmann comme une acception slovaque et chez Kálal, comme terme slovaque moderne ; nous connaissons deux données provenant des dialectes tchèque et morave pouvant être citées ici: Kott, Dod. cite ce terme avec ce sens d'après le recueil de Ot. Bystřina «Hanácké legendy» : 'špatný člověk ; méchant homme', sens qui se rattache à ce qui précède ; on le recontre encore dans le dialecte de Mistřice avec le sens 'otrapa, ošoust, darebák ; fainéant, chenapan' sous la forme de *korheu*, *-la*, m.

Dérivés : (je n'énumère ici que les dérivés pouvant se prouver dans la langue tchèque) : *korhel-ský*, *korhel-ní*, adj. de *k.* 'pijanský ; ivrogne, fêtard' — *korhel-ství* 'pijanství ; ivrognerie'.

Emprunt du mot hongrois *korhely* (prononcé *korhej)* ou de la forme dialectale *korhel* ~ *korheľ* 'même sens'. Le mot hongrois vient du mot allemand *Chor-herr (~ Korherr)* 'chanoine' qui peut avoir pris à l'époque de la Réforme un sens accessoire ironique (Szófsz.) en allemand déjà (v. les exemples allemands y relatifs dans Lumtzer—Melich 155). Les faits suivant corroborent cette interprétation : 1. le sens primitif du mot hongrois *korhel* ~ *korhely* était 'oisif, désoeuvré, paresseux, vaurien' et son sens actuel dans la langue courante 'ivrogne, buveur' qui est généralement connu, s'est formé secondairement du premier ; le premier sens du mot était encore tout à fait répandu au siècle passé, même dans la langue littéraire (Csefkó : A *korhely* szó jelentéstörténetéhez. NéNy. 3 : 202—207), mais aujourd'hui il n'est plus connu que dans les dialectes. — 2. La forme phonétique du mot hongrois correspond régulièrement au mot allemand *Chorrher* (éventuellement *Korherr) : a)* si le *k-* initial hongrois n'est pas original, le changement *ch* > *k* n'a pu s'opérer qu'en hongrois par substitution phonétique, étant donné que le son *ch* n'existait plus en hongrois à l'époque de l'emprunt du mot (au plus tôt à l'époque de

la Réforme) ; en tchèque, le changement *ch* > *k* serait en revanche sans fondement. — *b)* le *-r* final de l'allemand a donné régulièrement *-l* ou, dans les dialectes à *-j*, *-ly (-ị)* sous l'influence du *-r-* de la première syllabe, par dissimilation (cf. all. *Barbier* > *HONG. borbély*, *Erker* > *erkély*, *Roster* > *rostély*, *Quartier* > *kvártély*, *Turnier* > ancien *turnél*, slave *strъgar* hongrois *esztergály*(os), lat. *Gregor* > Gergely, etc.). Ce changement serait également difficile à expliquer d'une manière satisfaisante dans la langue tchèque. En raison de ces deux changements phonétiques, il est évident que la forme phonétique *korhel* correspondant à l'allemand *Chorherr*, n'a pus se produire qu'en hongrois, et par conséquent, nous devons rejeter l'étymologie proposée par Gebauer (Hist. mluv. 1 : 350) selon laquelle le mot *korhel* connu de certains dialectes moraves et tchèques, serait un emprunt direct du Chorherr allemand. L'étymologie de Gebauer a été adoptée par Trávn. aussi (722). Les exemples dialectaux tchèques, moraves et slovaques que nous avons cités prouvent également la justesse de notre étymologie. Lumtzer—Melich tiennent aussi pour possible l'interprétation selon laquelle le mot tchèque et morave viendrait du hongrois, mais ces auteurs adoptent en fin de compte l'étymologie proposée par Gebauer.

Kuruc, *-e.* m. Terme du dialecte morave qui a pénétré dans la langue tchèque littéraire aussi. Les anciens dictionnaires tchèques ne le mentionnent pas. — Jungmann 2 : 230 ; Kott 1 : 848 ; 6 : 780 (Kott le cite principalement d'après des sources slovaques) ; Rank[7] 345 le communique comme mot slovaque ; Český lid 10 [1901] : 139 (dans un conte populaire valaque). — Il existe en slovaque aussi : Bernolák 1138 ; Kálal 286 ; Hvozdzik 1 : 407.

Sens : 'Křižácký vojín, buřič ; Kreuzfahrer, rebellant' (Kott, Rank) ; 'insurgé hongrois à différentes époques (Bocskay, Thököly, Rákóczy)', PS. : «V tomto kraji (na jižní Moravě) je mnoho vesnic zaniklých, a to z doby bojů krále Jířiho s Matyášem uherským, za vpádů Bočkayovských a *kurucův* Rakoczyho» (Herben), PS.

Emprunt du mot hongrois *kuruc* 'crucius, civis male contentus ; ein Soldat vom Kreuzzug'. Le mot hongrois est d'une origine incertaine, remontant peut-être à l'allemand (v. Lumtzer—Melich 160—1) ; il se rencontre pour la première fois dans nos textes au XVIIe siècle, v. : 1679 (Diószegi K. István : Kiosztott talentum, 248) : *Curucz* pribék etc. (NySz.). J'attribue au mot tchèque une origine hongroise pour les raisons suivantes : 1. Il se rencontre en tchèque beaucoup plus tard. 2. Son sens rappelle celui du mot hongrois. Bárczi considère également comme possible l'origine hongroise du mot tchèque (Szófsz.).

1. *Kurta*, *-y*, m. Les anciens dictionnaires ne le mentionnent pas. Jungmann 2 : 230 et Kott 1 : 844 le communiquent comme mot slovaque. Toute-

fois Rank[7] 345 tient le dérivé *kurta-vý* pour un mot ancien, c.-à.-d. vieux-tchèque, mais ne donne pas ses sources. — Ce mot existe également en polonais, ukrainien et russe dans la même forme phonétique. Il en résulte que nous pouvons admettre qu'il a existé et existe encore dans les dialectes tchèques orientaux et moraves.

Sens : 'kusý, komolý ; stutzschwänzig, abgestutzt ; chien, porcelet, etc. sans queue ou à queue coupée'.

Dérivés : *kurták*, -a, m. et *kurta-vý*, *-á*, *-é* 'même sens'.

Emprunt du mot hongrois *kurta* 'chien ou porcelet sans queue ou à queue coupée', → euphémisme 'chien'. Le mot hongrois est probablement un emprunt de la forme du féminin de l'adj. latin *curtus*, *-a*, *-um* (Szófsz.). Il se rencontre à partir du XIIe siècle, d'abord comme nom de personne, puis dès le XIVe siècle dans des noms de lieux composés avec un adjectif, et depuis le XVIe siècle comme nom commun et adj.; cf. : 1171 : «Nomina hec sunt Zuna *Qurta* Vtuend Scina Vrumes» etc. | 1351 : «Michael dictus *Kurtha*» | 1377 : «Nicolaus dictus *Kurtha*» || 1393 : «Per ipsum *Kurthapathak* descendendo» | 1399 : «Benech de *Kurthakezy*» | 1421 : «Quandam paludem *Kurtaweyz* vocatam» | 1437 : «Ad caput alterius Riuuly *Kurthalypolcz* vocati» || 1521 : «Lego duas vaccas unam in cauda *kurtha*, et aliam coloris Barna» (OklSz.), 1536 : (Pesti Gábor : Aesopus Fabulái, 71) : «Az *kurta* rokarol- [dont la queue a été coupée]» | 1598 (B. Decsi János : Adagia Graeco—Latino—Ungarica 208) : «Nosza eb után, *kurta* komondor . . .» | 1629 (Ilosvai Péter : Toldi M. historiája, 8) : «*kurta* pey-lovára ůle» | XVIIe siècle (Bethlen Miklós önéletírása, 79) : «Az idő *kurtább* lajtorja . . .» | 1668 (Matkó István : X. ut Tök könyvnek eltépése, avagy Bányászcsákány, 305) : «Vgyan csak rajta érjůk *kurtát*» | 1668 (ibid. 157) : «*kurtának kurta* kőlyke» 1713 (Kis-Viczay Péter : Adagia, 73) : «Kápály (lire : kaparj) *kúrta*, *-s* lészen» | 1713 (ibid., 94) : «Hidgye a *kúrta*» | 1803 (B. Szabó Dávid : A Magyarság virági, 93) : «Nem egy ebnek *kurta* a neve» (NySz.). — Le sens hongrois du mot *kurta* 'chien ou porcelet sans queue' se retrouve également dans les dialectes actuels (MTsz.).

Halász : Nyr. 17 : 446 et Kálal, loc. cit., le font dériver du hongrois. — Berneker 649 ne fait pas de différence entre les deux mots *kurta* de sens différents, qui existent dans les langues slaves, et leur attribue par erreur une origine latine par l'intermédiaire du roumain *cúrtu* 'Name für Hunde ohne Schwanz', mot emprunté d'ailleurs lui-même au hongrois (Kniezsa : Pseudorum.). Brückner 284 fait remonter à justre titre le mot polonais au hongrois.

2. *Kurta, -y*, f. Kott 6 : 780 ; PS 2 : 456 ; Trávn. 795.
Sens : 'Krátký cestovní kabátec ; manteau de voyage court' ; «Starý mních, uvolňuje sobě *kurtu*, vážně vypravoval» (Jirásek), PS.
Emprunt d'un mot hongrois *kurta* signifiant 'manteau court, manteau court à la hongroise'. Ce mot est identique, du point de vue étymologique, au mot hongrois *kurta* traité dans l'article précédent ; il en est une des variantes sémantiques dont nous n'avons d'ailleurs en hongrois qu'un exemple dialectal enregistré (Tsz. 227a). Nous tenons cependant pour certain que ce mot était largement répandu avec cette variante de sens. Les exemples suivants en font foi : 1.Des syntagmes attributifs fréquents comme *kurta mente, kurta kabát* ont facilement pu donner naissance à l'expression *kurta* 'manteau court', par contagion ; 2. Nous avons un exemple datant du XVIIe siècle ou la substantification éventuelle du mot *kurta* avec le sens ci-dessus, semble s'être déjà accomplie. La question ne peut être tranchée avec certitude à la suite de la ponctuation défectueuse du texte ; Radvánszky J. : Magyar Családélet és háztartás 3 : 359 : «Mentém négy (van) minden napra, magyaros, veres *kurta* (c'est moi qui souligne! *B. S.*) Anglia ezüst gombokkal» (NySz. 2 : 472) ; 3. Cette variante de sens du mot peut être également démontrée dans les langues slaves où nous avons relevé la variante 'stutzschwanzig, abgestutzt ; à queue coupée court' → 'sans queue' → 'chien ou porcelet sans queue' ainsi que nous l'avons vu à la rubrique précedente. Toutefois, d'après les données lexicologiques hongroises citées ci-dessus, ce sens s'est développé en hongrois. Donc le mot *kurta* ayant le sens 'chien ou porcelet sans queue' a passé dans les diverses langues slaves en venant du hongrois et il est fort probable que le sens 'manteau court' y ait passé à la même époque.

1. *Kuťa, -ti* (dial. *-tě)* f. Mot dialectal morave et tchèque qui a pénétré dans la langue littéraire tchèque par les oeuvres d'écrivains tchèques de Moravie. — Bernolák 1142 (le tient pour tchèque) ; Jungmann 2 : 233 ; Kott 1 : 850 (le mentionne comme mot de la langue courante tchèque et d'écrivains tchèques) ; 6 : 783 (ici il le communique comme un mot dialectal morave et slovaque) ; Rank[7] 346 ; PS. 2 : 461 (le donne comme dialectal, prenant ses exemples dans les oeuvres de deux écrivains d'origine morave) et p. 462, sous le mot rubrique «*kutě, -e*, m.». — Kálal, p. 287, cite du slovaque la variante dure *kuta* avec plusieurs dérivés.
Sens : 1. 'špatná, škaredá chalupa, chajda ; mauvaise petite cahute, masure' (Kott 1, 6, PS.) : «V *kuti* Studýnkově háralo slabé svetýlko a hlučel šumný hovor» (A. Mrštík) «Starám-li pak se já o tó, co vy ve své *kuti* pášete» (Josef Uher), PS. 2. 'psinec ; Hundsbude ; niche à chien' (Kott 1, cité de Frant. Doucha 1810—1884, écrivain tchèque,

6). 3. 'Schlafkammer' (Rank), 'lůžko, pelech ; couche, gite' (PS.) dans les locutions : «jíti na kutě» 'in sein Nest gehen, schlafen gehen' (Jungmann, Kott 1) ; «Ten již bude ležeti na *kutjch (ita)* a chrápati» (Jungmann). „«Nic platno—dolu s *kutí*!» vyzval mě tatínek . . ." (Karel V. Rais) ; «Je čas, abychom šli na *kutě* (Ignat Herrmann)» etc., PS. Emprunt du mot hongrois *kutya* 'tugurium, tabernaculum, attegiae, casa ; Hirtenhaus, Bauernhütte'. En hongrois, ce mot est d'ailleurs d'origine slave : il vient du mot serbo-croate *kȕća* 'Haus', (< proto-slave : **kǫtja* > vieux-slave *kǫšta* 'tentorium', Kniezsa 289), cependant, il n'a pu passer dans le tchèque, — témoin le changement **tj* > *t'* — que par l'intermédiaire du hongrois. Le hongrois l'a emprunté à la fin du XVe siècle déjà (cf. 1493 : «Ad locum wlgo *kuthya*» | 1597 : «Zalma hazachkaya awagy *kwtyachkaya*» (OklSz.) || 1526—7 (Érdy. Codex 581—2) : «Apro *kwtyakat* alkotanak, mert cellakra valo anneera nem vala» | 1604 (Molnár Albert : Dictionarium Latino—Ungaricum) : «*Kutya*, hajlec : attegiae» etc. (NySz.).

En tchèque, les anciens dictionnaires ne le mentionnent pas ; comme Bernolák ne le connaît pas encore en slovaque et que plusieurs des sources tchèques citées par nous le considèrent comme appartenant au dialectes moraves, il est probable que le mot hongrois *kutya* s'est répandu dans les dialectes tchèques orientaux par l'intermédiaire du morave qui l'avait emprunté par contact direct. Les termes correspondant au mot *kǫšta* du vieux-slave se retrouvent dans tous les groupes de langues slaves (Berneker 603), — le mot polonais *kucza* 'buda kramna' en raison de son *-č-* venu de *-tj-* vient du russe ou de l'ukrainien (Brückner 279).

2. *Kuťa* | *-ě*, m. Nom de chien. Kott 1 : 850 ; Bartoš, Dial. 320 ; Kott 6 : 783 ; 8 : 177 ; 9 : 136.

Sens : 'chien, nom de chien ; proverbe : «Hoň sobě kuťa!» (Kott 1). Dérivés : *kuťas* 'nom de chien ; psí jméno' → 'ospalec ; gros dormeur' : «jako *kuťas* se protahuje».

Emprunt du mot hongrois *kutya* 'Hund ; pes'. Ce mot est d'origine incertaine en hongrois (peut-être finno-ougrien (Szófsz.) et se rencontre à partir du début du XVIe sciècle dans nos textes ; cf. 1511 : «. . . et eciam audisset de domo Petri Zewcz Hwyda Bestia *Kwtyok* dixisse . . .» (OklSz., NySz.). Quelques interjections et jurons comiques tchèques en *kuťa-* se rapportent à ce mot : *kuťafajky* — Kott 9 : 136 ; PS. 2 : 461 'interjection'. *kuťalelky kuťapára* 'jurons comiques' : «*Basama kuťapára!* Jenom selskỳ troup má holou hubu . . .» (Morávek), PS. *Kuťafajky* et *kuťapára* viennent des jurons comiques hongrois *kutyafáját* ~ *kutyafája!*, tandis que *kuťalelky* vient de *kutya lelkit!* selon l'étymologie populaire.

Moňa, -i, m. *(~muňa)* — Mot dialectal morave ayant pénétré également dans la langue littéraire. Jungmann 2 : 515 ; Kott 1 : 1085 ; 8 : 214 ; Bartoš, Sl. ; Bartoš, Dial. 2 : 342 ; Kott, Dod. ; Rank[7] 430 ; PS. 2 : 996 Trávn. 963. — N'existe pas en slovaque.

Sens : 1. 'cumel ; der Schletzer, Zulp ; tétine' ; 2. nemluvný, přihlouplý člověk, budižkničemu ; ein Tölpel, Klotz, einfältiger Mensch ; homme taciturne et niais, fainéant' : «Tys mlčel jako *muňa*» (Herben) ; «Ted' bych měl vyhodit ještě tebe, *muňo*» (Vilém Mrštík) ; «Vše mu obětovala, a on sedí jako *moňa* a nechá dědka zlýho po ní rejdit jazykem» (V. K. Jeřábek), PS.

Dérivés : moňek- diminutif de *moňa :* «Srnec má moněk» 'dlouhé chlupy visící s pyje' (valaque) — (le cerf a un '*moněk*' = les longs poils pendant de sont pénis') *muňák*, -a, m. — augmentatif de *muňa* ; — *moněnka, -y*, f. — 'tétine'.

Emprunt du mot hongrois *mony* muni du suffixe possessif *-a* 'scrotum, veretrum, verpa, mentula ; Hode, männliches Glied'. En hongrois, ce mot est d'origine finno-ougrienne, le sens mentionné, même comme le sens 'ovum ; Ei' sont très anciens (NyK. 7 : 4 ; 25 : 276 ; 39 : 270) ; il se rencontre pour la première fois dans nos textes au XIIIe siècle : au début, conformément au caractère des monuments linguistiques, comme nom de personne, éventuellement comme nom de lieu venu d'un nom de personne, puis plus tard, comme nom commun ; cf. : 1211 : «Vdornici de Mortus hi sunt Quesereu Thetemeh *Monios* Bolondus Sumou» | 1399 : «Piscinam *Monyasto*» | 1469 : «Gallo *Monyos*» | 1474 : «gonosz *monias*» new (OKlSz.) | 1575 (Heltai G. : Kronika, 46) : «Egy kölyket heréle meg, és annak a *monyát* hoza» | 1592 (Calepinus) : «Két *monya* golyóbisa : coleus» | 1673 (Comenius : Janua . . . in hung. linguam translata, 48) : «*Mony* avagy pets, és picsa vagy valag : mentula vel penis, et cunnus sive vulva» | 1673 (ibid). 55) : Herélt az, a kinec tőkei avagy *monya* néki kivétettenec : spado est cui testiculi seu colei ablati sunt» (NySz.). Nous ne connaissons pas au mot hongrois, — ni dans les anciens textes ni dans le langage populaire — les sens que nous avons cités plus haut du tchèque, resp. des dialectes moraves ; c'est pourquoi je considère comme probable que ce changement de sens a eu lieu dans les dialectes moraves. Les deux faits sémantiques suivants plaident en faveur de mon hypothèse : 1. Le sens du diminutif *moněk* du dialecte valaque ('dlouhé chlupy visící s pyje') rappelle le sens ancien 'mentula' du mot hongrois ; 2. En hongrois, nous connaissons un changement sémantique analogue à celle de l'allemand 'männliches Glied' → 'Tölpel, einfältiger Mensch' : *fasz* 'penis' → *balfasz (bal* 'malus, malignus' + *fasz)* 'Dummekopf, Klotz, Tölpel' (MTSz.).

Ce mot a passé directement du hongrois dans les dialectes moraves

(les dictionnaires slovaques ne le mentionnent pas) et de là, par l'intermédiaire d'écrivains de Moravie (Herben, V. Mrštík, V. K. Jeřábek), dans la langue littéraire tchèque ; le mot a conservé sa saveur dialectale, ou même sa nuance vulgaire.

Olách ~ *olach*, *-a*, m. Mot dialectal morave. — Jungmann 2 : 928 et Kott 2 : 362 (le mentionne comme slovaque) ; Bartoš, Sl. Il existe en slovaque aussi : Kálal 420.

Sens : 1. 'z Valachie rodilý : valah'. — 2. 'ničema ; vaurien'.

Emprunt du mot hongrois *oláh* 'valachus ; der Rumäner ; roumain'. Il s'agit d'un emprunt fait au slave méridional *vlachъ* > **valach* > *valah*, dont le *v-* s'est perdu ; à mon avis, (et contrairement à celui de Kniezsa 1 : 359), le *v-* étant considéré comme un élément de liaison, certains dialectes l'ont abandonné. Ce qui confirme cette explication c'est que, à côté du mot *oláh*, la variante *valah*, subsiste aussi dans certains de nos dialectes et même une variante complétée d'un *h-* épenthétique *(oláh* > *) holáh*. Cf. 1283 : «Possessiones Wylak Kuesd et *Olah*teluk vocate in Comitatu Byhoriensi» | 1349 : „Stepano dicto *Olah*» | 1398 : «Nicolai dicti : *Holah*» | 1420 : «Possessiones Alsoteremi *Olah*teremi Felseuteremi» | 1525 : «Omnis *olah* pap tenens ecclesiam» | 1554 : «In domo Georgi *Volah*» ... «Georgius *Volah*» (OklSz.). Cf. en outre les formes dialectales *oláh* ~ *alá* ~ *olaj : valáh* ~ *valáh* ~ *valá* (MTsz). Le 2e sens péjoratif du mot s'est formé probablement en hongrois, bien que nous ne puissions le prouver en nous fondant sur nos dictionnaires. Ainsi, il a passé dans le dialecte morave (d'Uherské Hradiště) par l'intermédiaire du slovaque.

Ordoš, *-e*, m. Mot dialectal morave. — Bartoš, Sl. et d'après lui Kott 7 : 120. Les autres dictionnaires ne le mentionnent pas. Les preuves de son existence en slovaque manquent également.

Sens : 'vůl mající rohy k sobě ; boeuf à cornes convergentes'. — Je dois remarquer que l'unique donnée de Bartoš n'atteste l'existence de ce mot que dans un dialecte morave. Par ailleurs, le sens attribué au mot par Bartoš me semble douteux.

Emprunt du mot hongrois *ordas (~ ordos)* adj. 'noir, au poil bigarré ; cineraceus, coloris lupini, virgatus ; wolfsgrau, schwarzgrau, gestreift'. En hongrois, ce mot est d'origine inconnue (SzófSz.), mais en usage depuis le début de XIVe siècle. Cf. : 1326/144 : «Johannis dicti Vrdas» (MNy. X, 279) | 1344 : «Nicolaus *Ordos* dictus» | 1338 : «Thomas dictus *Ordas*» 1350 : «Duos boues suos vnum Reuth et alium *ordas* colores» (OklSz.) | 1655 (A. Csere : Magyar encycklopedia 209) : «A nyúlnak háta *ordas* és barna» (NySz.) ; 1667 : «Babos *ordos* ökör» | 1685 : «Két ökör, egyik szőke, másik sárga *ordas*» (OklSz.) ; formes

dialectales actuelles: *ordas* ~ *ordacs* ~ *ordos* ~ *hordas*' rayé, bigarré, cendré, gris-brun' adj., 'grand chien au poil de loup ; mâtin, chat gris ; vermine qui dévore les plants de tabac' (MTSz.). Dans ce cas un adj. hongrois a passé sous forme de substantif dans le dialecte donné. L'emprunt semble s' être produit directement par contact populaire, ce qui est prouvé 1. par le fait qu'il n'est pas enregistré en slovaque, 2. par le fait qu'il existe dans les dialectes moraves plusieurs emprunts faits au hongrois, qui se rapportant au boeuf ou à l'élevage du bétail et aux notions apparentées (par ex. barna, kurta, šanta, šarga etc.). Il est très possible que le sens emprunté ait été 'boeuf bigarré' et que le sens donné par Bartoš repose sur une méprise.

Pajsan, -a, m. Kott 10 : 643 (le fait dériver du français).

Sens : 'zloděj ; voleur ; ein Dieb'.

Emprunt du mot hongrois *pajzán* ancien 'galérien' puis plus tard 'va-nu-pieds' → 'abandonné, orphelin' → 'dénudé, sans ornements' → et d'autre part 'larron' → 'polisson' ; ce mot provient d'un emprunt au turc osmanli *pajzen* 'galérien ; forçat attaché à la chaîne' et au figuré 'vaurien ; sacripant' (Kniezsa : MNy. 34 : 47—48, Kniezsa 1 : 900 et Szófsz.) ; il se rencontre pour la première fois (avec son sens originel de 'galérien') en 1643, dans une lettre écrite par István Réthy, ministre de Transylvanie à la Porte Ottomane, à György Rákóczy: «a kapczákot . . . el nem készíttethetem, meddég az *pajzánok*, rabok az tengerrül meg nem jőnek az hajókkal, azok szoktak inkább kötni . . . . . s az *pajzánok*[at] rabokat mondják, hogy meg tudják kötni» (Szilágyi Sándor, réd. : Levelek és okiratok I. Rákóczi György keleti összeköttetései történetéhez, p. 723 et 724 — cité par Kniezsa : MNy. 34 : 48). Les variantes de sens du mot (par ex. 'schalkhaft, ausgelassen, leicht, schlüpfrig, unnütz' ainsi que 'sans profession, désoeuvré, négligent, mauvais, indigne') connues des dialectes tchèques et moraves ou, plus exactement, d'autres variantes qui leur sont apparentées, sont vivantes aujourd'hui encore en hongrois. Comme ce mot n'est pas enregistré en slovaque, il est probable que son emprunt s'est produit directement par un contact populaire morave—hongrois.

Une variante de forme du mot morave-tchèque *pajzan* est le mot *pajzák* ayant le sens de 'voleur ; zloděj'. La terminaison *-an* du mot *pajzan* a été prise pour le suffixe *-an* alternant avec *-ák* (cf. *slov-ák* ~ *slov-an*, *praž-ák* ~ *praž-an* etc.), si bien que la forme *pajzák* a été formée par analogie réciproque en plus de la forme initiale *pajzan*. — Comme il est difficile de faire concorder les sens de 'paysan' et de 'voleur', en dépit de nombreuses variantes de sens en hongrois qui peuvent servir de transition, il est à supposer que le mot *pajzák* avec le sens 'paysan ; sedlák' est un mot

différent qui peut être en rapport avec le mot français *paysan* ou éventuellement avec le mot italien (vénitien) *paesano* (mode de formation : dans les deux cas, aussi bien pour la transformation de *pajzan* > *pajzák* 'voleur' que pour la transformation de **pajsan* > *pajzák* 'paysan' la variante s'est produite comme nous venons de l'expliquer), mais il n' a pas de rapport avec *pajzan* ~ *pajzák* 'ein Dieb', qui vient du hongrois.

Palcát, u, m. 1484 : «Jakoť jest měl dobré paměti pan dec náš *palcát* železný lupavý, v němž jest orloj a ta připrava k tomu, což slušil k tomu orloji, jmž orloj natahují.» . . . (d'une lettre de Ješť z Rožmberka envoyée de Strahonice, publiée par AČ. XXI, 343) ; Veleslavín 1 : 985 sous le mot-rubrique *Palice :* «Caeſtus, wogensky *palcát*» ; Vusín[3] 214 ; Palkovič 1427 ; Jungmann 3 : 13 ; Kott 2 : 474 ; 7 : 178 et 1351 ; 8 : 266 et 9 : 212 ; Rank[7] 591 ; PS. 3 : 31 ; Trávn. 1122. Selon Hvozdzik 1 : 808 ce mot existe en slovaque aussi. Brückner 391 *(palcat-)* et 169 (sous le mot-rubrique *harmupalcat)* il le démontre dans l'ancienne langue polonaise aussi.

Sens : 1. *a)* 'palice, kyj, biják : stará úderná zbraň ; bâton, pieu : ancienne arme à coups ; caestus ; Streitkolb (Veleslavín 1 ; Kott 8 ; Trávn.). — *b)* Zbraň na způsob palice pobitá hřeby, vojenské kladivo, buzigan ; Fausthammer, Faustkolbe, Streitkolbe' (Jungmann 3 ; Kott 2, 9 ; Rank[7] ; PS 3). Kott 2 : 474 décrit cette arme tchèque comme suit : «. . . byl palcát těžká železná koule, upevněná dvěma i třemi kruhy ku dřevišti (viz cep) 2—3 stopy dlouhému. Palcátu uživali nejprvé vůdcové, potom jízda a konečne i část pechoty» ('le *palcát* était une arme composée d'une lourde boule de fer fixée par 3 anneaux à un manche de bois long de 2—3 pas. Ce furent d'abord les chefs qui se servirent du palcát, puis la cavalerie et enfin l'infanterie') : «Na přední části sedla visel na řemeně pádný *palcát*» (Jirásek), «V chatrečích husitské palcáty bible vystřídaly»(Ant. Sova), PS. —, 2. železná berla → odznak rychtářské moci, rychtářské právo ; sceptre de fer → emblême du pouvoir juridique, droit juridique : «Vstoupili drábové s městským rychtářem, jehož *palcát* neboli právo do výše vysoko vztyčené vydávalo znamení, aby hromada stichla» (Zikmund Winter), PS.

Dérivés : *palcát-ek, -tku*, m. diminutif de *palcát :* «Na dolním konci měl (čekam) silný, ostrý bodec, nahoře pak sekerku s *palcátkem*» (Jirásek), PS. — *palcát-ník, -a*, m. 'bojovník ozbrojený palcátem ; guerrier armé d'un *palcát' :* «Udatný Žižka dal rozkaz *palcátníkům*, by útokem na hradby se hnali» (Frant. Augustin Urbánek), PS. ; sens expressif : 'věrný stoupenec ; partisan dévoué de qn.' : «Stal jsem se věrným stoupencem rozhodujících faktorů, byl ode všech nenáviděn jakožto věrný *palcátník*" (Jakub Arbes), PS. — *palcát-ový, -á, -ě* adj.

de *palcát* : 'vztahující sek palcátu' : «Skáceli se tam bratři od ran *palcátových*» (Jan Gebauer), «Jak mně teskno, vidím-li ty cepy a ty hroty *palcátových* hlav» (Heyduk), PS. ; sens expressif : 'prudce útočný ; attaquant violemment' : „. . . zase psal *palcátové* úvodníky (Jan Vrba), PS. Emprunt du mot hongrois *pálca* 'baculus, fustis → iaculum, telum, pugio → sceptrum, fasces' muni du suffixe *-t*, de l'accusatif — forme manifestement fréquemment entendue. Kniezsa (1 : 377) mentionne uniquement les sens 'scipio, baculus, fustis' du mot hongrois et néglige les sens de diverses 'armes d'hast', bien qu'ils puissent être confirmés par les documents linguistiques hongrois, cf. 1592 (Calepinus 497) : „iaculum — Dárda *hayto pacza*» | 1767 (Pápai Páriz-Bod) : «*Páltza*, mellyben hegyes tőr vagyon : dolon» | 1673 (Comenius : Janua . . . in hung. linguam translata 150) : «Hansárockal avagy *szuró pálczáckal*, koszperdeckel gyakván. . .» [son sens est ici selon Comenius 'pugio'] (NySz.). Le sens de *pálca* 'bâton, pieu' → 'arme à coups' → 'arme d'hast' → 'arme' a pu se former et prendre racine relativement tôt dans la langue hongroise pour la raison que le *pálca*, *bot* ('bâton') a pu être l'arme naturelle des gens du peuple (et des serfs insurgés), cf. 1506 (Winkler C. 166) : «Nekyk ökőllel, nekyk bottal, *palczawal*, nemelyek özőgghel veryk vala» (NySz.). — Il me semble probable que le mot *pálcát*, lors de sa pénétration dans la langue tchèque ait apporté les deux sens du hongrois étant donné que son sens 'sceptre' pouvait être lui aussi d'un emploi courant en hongrois, cf. 1673 (Comenius : Janua . . . 139) : «A király, ha maga kívánsága szerint országol, még a *királyi pálcza* alatt is kegyetlen ur» | 1673 (Comenius, op. cit. 186) : «Nem kivánnya a méltóságokat a *birodalmi pálczákat*» | 1708—10 (Bethlen Miklós önéletírása 3 : 130) : «Soha nem férj a fejekben, hogy a *fejedelem-pálcza* úgy elessék és változzék.» | 1748 (Faludi F. : Nemes asszony 225) : «Keverik az országos békességet, hogy tovább maradhasson kezekben a *kommandó pálca*» (NySz.). Bien que notre premier exemple tchèque porte le sens («. . . palcát železný . . . v němž jest orloj . . .» 'sceptre de fer, dans lequel . . . il y a . . . une montre . . .) et que nous n'ayons pas un exemple aussi ancien du sens 'arme', je tiens toutefois pour probable que les deux sens sont, en tchèque, simultanés à l'emprunt ; Flajšhans (Náš jazyk, 218) exprime l'opinion que l'emprunt s'est effectué du temps de Sigismond. — Le mot hongrois *pálca* vient du slave *palica* 'baculum', mais la langue d'origine ne peut être précisée (Szófsz., Kniezsa 1 : 377). HKES, 262.

Portáš, *-e*, m. Mot dialectal morave qu'a pénétré dans la langue littéraire tchèque aussi. — Kott 2 : 771 ; 7 : 363 ; 8 : 300 ; 9 : 240 ; 10 : 282 ; PS. 3 : 746 ; Trávn., 1211 ; Bartoš, dial. 2 : 357 ; Frenš. — On connaît les variantes suivantes : *fortáš* (Kott 6 : 231 ; Rank[7] 164) et *fojtáš*

(Kott 6 : 229. — Les dictionnaires slovaques ne le mentionnent pas. Sens : 1. 'membre de la garde frontière valaque—morave au XVIIe siècle. Selon Kott 2 : 771 : En Moravie, une garde frontière fut mise sur pied aux frais du pays au XVIIe s. afin d'empêcher l'irruption, sur les frontières orientales du pays, des insurgés hongrois maraudeurs et plus tard des brigands — bandits probablement rôdant en groupes. Cette interprétation de Kott est probablement erronnée : d'après une donnée de PS., les formations de garde frontière «portáš» auraient été mises sur pied du temps de Marie-Thérèse : «Valašsko má i svou éru proslovených «portášů'', polovojenských strážců hraníc zemských, ustanovených zde z dob Marie Terezie» (revue Ozvěny) PS. — 2. 'gendarme' (nouveau sens, Kott, 8).

Dérivés : mot dialectal lach, *oportašit* 'obelstiti, ošiditi ; tromper, attirer dans une embuscade' (Bartoš, Dial.) *portáš-ský* adj. du mot portáš : «Sbor *portášský* teprv r. 1829 zaniknul» (Vincenc Brandl), PS. Emprunt de l'ancien mot hongrois *portás* (variante de forme : *portyás)* 'velitator ; streifzügler', qui, selon nos documents linguistiques était déjà d'usage courant aux XVIIe et XVIIIe s. Il s'agit là de l'adj., formé avec le suff. *-s*, du subst. *porta* ~ *portya* (1. 'pugna levis, velitaris, concursus, excursio ; Streiferei, das Beutemachen' ; 2. 'troupe de maraudeurs' ; 3. explorator ; Auskunftschafter', cf. les mots-rubrique *vizsgáló-porta*, *nyargaló-porta* du NySz.) ; cet adj. *portás* fut employé plus tard en tant que substantif. Selon les linguistes hongrois, le mot *porta* est un emprunt de *partei* (Szófsz.) ou de *partie* (Kniezsa : MNy. 38 : 286) 'troupe libre, troupe de maraudeurs' provenant du haut-allemand moderne (SzófSz.) : nous en avons des exemples dès le XVIIe s., et au XVIIIe s. plusieurs de ses dérivés sont déjà d'usage courant (cf. les mots rubrique *portáz*, *ki-portáz*, *portázás* du NySz.). — Le mot *portás* a pu pénétrer directement du hongrois en morave (morave-slovaque?) ; ce qui appuie cette conjecture, s'est que ce mot n'est pas enregistré en slovaque (Kálal 504 : *portáš*, 'portyr', vrátný ; portier' est l'emprunt du mot hongr. *portás* 'portier' qui dérive du lat. *porta*, subst.), ainsi que le fait que le long de la frontière de Moravie la notion de *portya* et *portyázás* et leurs autres dénominations hongroises ont pu se répandre directement par les formations hongroises de maraudeurs (cf. les exemples de NySz. pris dans la correspondance de Bercsényi Miklós : «Morvában küldtem egy nyargaló *portát*», «Tegnap *vizsgáló portát* bocsáttam vala, jöve hirem tüle Morvábul» NySz. 2 : 1318) et les membres de l'organisation de défense dirigée contre les hongrois maraudeurs prirent eux-mêmes le nom de *portás*.

Frenš. 172 le rapproche par erreur du mot latin *porta*. — V. Machek (LF. 66 : 164—170) l'explique du roumain *poteraš*.

Rantoš, *-e*, f. Mot dialectal morave ayant pénétré également dans la langue littéraire tchèque. Variante de forme : *rankoš*, *-e*, f. Bartoš, Sl. ; Bartoš, Dial. 2 : 377 ; Kott 3 : 25.

Sens : 'kalová kaše, varmužka, usazenina z másla, když se vyvařuje ; der Satz von geschmolzener Butter ; dépôt de beurre fondu'.

Dérivés : *rantoška*, *-y*, f. 1. 'même sens que *rantoš*' (Jungmann) ; 2. 'Butterfass' (Rank[7] 760).

Emprunt du mot hongrois *rántás* 'die Einbrenne'. Le mot *rántás* est le dérivé nominal pourvu du suffixe *-ás (-és)* de *ránt* (ancien *rát* ~ *rátt)* 'frigo ; backen, braten, rösten' : nomen acti (< nomen actionis). Le verbe *rát* ~ *ránt* 'frigo' est d'ailleurs en hongrois d'origine incertaine (Szófsz.), mais peut être démontré à partir de la première moitié du XVIe s., cf. Murmelius 2115 : *rántott hus ;* 1582 (Bornemissza P. Énekes könyv 376) : „Az én népem testét megeszitek, mint egy serpönyében meg-ráttjátok", etc. (NySz.).

Sigoť, *-ě*, f. Mot dialectal moravo—slovaque (valaque). — Bartoš, Sl.

Sens : 'bahnitá půda, porostlá sitím a vrbím ; saulaie, terrain marécageux'.

Emprunt tardif du mot hongrois *sziget* 'Insel' d'origine inconnue. L'emprunt ancien de ce mot est le terme slovaque *sihoť* 'prairie située au bord de l'eau' qui a pu pénétrer avant le XIIIe s. dans la langue slovaque, comme en témoigne le changement phonétique $g > h$. Le remplacement fréquent en slovaque, du *ge* par *go* ainsi que la palatalisation du *t* final se sont effectués dans les temps anciens ; cela est prouvé par le fait que dans l'emprunt plus tardif du mot hongrois *sziget* par les dialectes slovaques avec le sens 'Insel', ces changements phonétiques ne se sont déjà plus produits (v. Király P. : Chronologie des éléments hongrois dans la langue d'un village slovaque oriental. ESR. 1 : 204—5). Le mot valaque *sigoť* est le résultat d'une contamination du mot *sziget* emprunté récemment au hongrois et du mot slovaque *sihoť* emprunté antérieurement. — En ce qui concerne la grande différence de sens du mot hongrois *sziget* 'insel' et du mot valaque *sigoť* 'terrain marécageux planté de saules', le sens du mot slovaque *sihoť* 'prairie située au bord de l'eau' nous l'explique. Nous pouvons déduire du sens du mot slovaque *sihoť* que le sens de *sziget* n'était pas seulement 'Insel' en ancien hongrois comme on le penserait d'après les définitions données par OklSz., mais pouvait aussi signifier 'morceau de terre sur la rive d'un cours d'eau (prairie, forêt), sens qui peut être déduit de quelques ex. du même OklSz. (cf. 1327 : «Quandam silvam *Zewzygeti* vocatam» | 1384 : „Siluam *Hotzigeth* dictam» | 1436 : «Cuiusdam nemoris *Alzygeth*» etc. En outre, le sens 'morceau de terre au coude d'une rivière ou à la limite d'une commune' du mot *sziget* est connu des dialectes hongrois actuels (comitat de Háromszék) aussi (MTSz.).

Sotor, *-u*, m. Mot dialectal morave et tchèque qui a pénétré dans la langue littéraire aussi. — Jungmann 4 : 223 le mentionne comme mot dialectal slovaque et morave ; toutefois, l'un des ex. cités est tiré d'un des ouvres de Jan Blahoslav (1523—1571), écrivain d'origine morave qui a joué un grand rôle dans la création d'une langue littéraire tchèque unifiée. — Kott 3 : 521 ; 7 : 735 ; Rank[7] 829 ; PS. 5 : 497 ; Mistř. ; Kellner 2 : 282 ; Trávn. 1427.

Variante de forme : *sotora*, *-y*, f. (Kott 7) ; la finale *-a* s'est ajoutée sur le modèle de synonymes tels que *mošna*, *brašna* et a fait entrer le mot dans le système de flexion des féminins.

Sens original en tchèque : 'mošna z rákosu nebo ze slámy upletená ; panier ou cabas tressé, en jonc, en paille ou en sparterie ; die Mosche, der Zecker' : «Biřic přinesl sebau plný *sotor* neb mošnu paut» (Jungmann le cite d'après J. Blahoslav). «Pohodil *sotor* do trávy a buchl sebou pod zelené křoví» (Herben).

Dérivés : les diminutifs *sotorek*, *sotůrek*, *sotoreček*, *sotrík* : «Nesla na ruce zavěšený, naplněný *sotůrek* (G. Preissová), «Jeho syn je žebrákem, chodí se *sotorkem* dům od domu» (J. Vrba), PS. — *Sotorář*, *-e*, m. 'tresseur de cabas' (Jungmann) ; *sotůrkář*, *-e*, m. 'tresseur de cabas' : «*Sotůrkář* Sadil chodíval roztrhaný až hanba po dědině» (J. Herben), *-soturkářství*, -í, n. 'tressage de cabas' : «*sotůrkářství* je zvláštní odvětví zimního průmyslu v některýek věsnicích u Hustopéče" (J. Herben), PS.

Emprunt du mot hongrois *szatyor* 'der Zecker, die Mosche'. Bien que l'origine du mot hongrois *szatyor* soit inconnue, il s'agit d'un mot ancien Szófsz.). On peut en citer des exemples à partir du XIII[e]s., d'abord comme nom de personne (cf. 1211 : «Isti sunt serui Eguche Sumos Vidikes Ludeh Hosued *Zotor* Zemse Nimigey» ; 1364 : «Paulum dictum *Zagyurwago* . . .» OklSz.), mais depuis la fin du XIV[e]s. (BesztSzj.) comme nom commun aussi. Dans les anciens documents hongrois (XVIe—XVIII[e]s.), le sens du mot est également 'panier tressé en sparterie', cf. 1565 (Melius Péter : Traduction du livre de St. Job, 20) «*Szatiornak* valo eǵenes sáss» | 1578 (Melius Péter : Herbarium, 55) : «Eggyic am az káka giekén, *szattyrot*, gyéként kőtnec belőlle» (NySz. 3 : 96), et de même selon PPB (Dict. Hungarico—latinum 322), le sens de *szatyor* est 'ein Korb aus Rohr geflochten' ; le sens du mot panier de jonc est aussi courant dans les dialectes hongrois actuels (Ormányság, Csallóköz, Gömör, Bodrogköz, Székelyföld, MTsz.). Il a passé dans les dialectes moraves probablement par l'intermédiaire du slovaque, ou plutôt, — en raison de la dépalatalisation, — du slovaque occidental, puis du morave dans la langue littéraire tchèque.

Атрибутивные конструкции с простой формой сравнительной степени прилагательных в роли определения в современном русском литературном языке

Й. ЮХАС

1. В русском языке имеются определительные словосочетания, в которых в функции определения выступает простая (несклоняемая, неизменяемая, наречная) форма сравнительной степени имен прилагательных, напр.: „Старшая сестра — несчастная . . . Вышла замуж за человека, много *старше* ее . . .“ ;[1] „*Лучше* Веры я никогда не встречал женщин и никогда не встречу . . .“.[2] Наряду с указанной формой в той же функции могут выступать также и соответствующие приставочные образования, формы сравнительной степени с *по-*, ср. „Еще не все пропало, дед — есть на свете шулера *поумнее* меня“ ;[3] „. . . молодежь хихикает, а люди *постарше* лишь пожимают плечами. Привыкли“.[4]

Конструкции указанного типа занимают особое место среди определительных конструкций с прилагательным в функции определения. Специфика их проявляется во взаимоотношении между функционально-семантическими особенностями указанных несогласованных определений, обусловленными лексикограмматической природой форм *старше*, *хуже*, *заботливее*, *поумнее* и т. д., играющих роль определения в таких конструкциях, с одной стороны, и характером грамматической связи несогласованных определений с определяемым словом, с другой. Формы сравнительной степени прилагательных как *умнее*, *хуже*, *побелее* и т. д. представляют собой качественные прилагательные. (Это вполне понятно, ведь прилагательные относительные и притяжательные по природе своей не могут иметь степеней сравнения.) Рассматриваемые формы являются носителями тех же лексических значений, которые присущи и формам положительной и превосходной степени соответствующих прилагательных, а меняется лишь степень наличия признака. Совпадая во всем основном — если не считать степень признака — с другими формами

[1] *М. Горький*, Избр. соч. М. 1946, 120. (Мать) — как здесь, так и во всех приводимых далее примерах курсивы мои. — *Й. Ю.*
[2] *А. П. Чехов*, Избр. произв. в трех т. М. 1950, 1 : 252. (Верочка.)
[3] *М. Горький*, Собр. соч. М. 1950, 6 : 157. (На дне.)
[4] Литературная газета, 20 окт. 1955 г.

соответствующих прилагательных, формы *умнее, постарше* и пр. все-таки отличаются от остальных форм прилагательных вообще тем, что они, будучи несклоняемыми, неизменяемыми формами, в роли определения не согласуются с определяемым словом.[5]

В соответствии с этим, если в основу классификации определений положить принцип характера оформления грамматической связи определения с определяемым, рассматриваемые формы в конструкциях типа ,,человек *деятельнее* тебя'', ,,люди *постарше*'' и т. д. должны быть отнесены к разряду несогласованных определений.[6] Что касается их положения среди последних, то и оно имеет некоторые особенности. Если от согласованных определений, выраженных качественными прилагательными, определения *деятельнее, постарше* отличаются характером их грамматической связи с определяемым словом, то отличие их от несогласованных определений сводится к следующему. Во-первых, в конструкциях ,,сказки *интереснее* наших'', ,,люди *постарше*'' и т. д. несогласованные определения выражены прилагательными, тогда как все остальные типы несогласованных определений выражаются другими частями речи[7] или разными словосочетаниями, напр., ,,брюки *навыпуск*'', ,,страсть *играть*'', ,,печь *купеческого пошиба*'' и пр. Во-вторых, рассматриваемые несогласованные определения, будучи качественными прилагательными, выражают признаки непосредственно, — по крайней мере с точки зрения современного языкового сознания —, тогда как другие типы несогласованных определений, подобно согласованным определениям, выраженным относительными прилагательными, вообще обозначают признаки опосредствованно, через разные отношения. Ср. ,,желание *танцевать*'', ,,люди *старшего поколения*'', ,,Человек *с ружьем*'' и др. В-третьих, формы *умнее, помоложе* и пр. обозначают известную степень наличия признака, а именно сравнительную степень, указывающую на определенную меру превосходства признака в одном предмете по отношению к тому же признаку в каком-либо другом предмете, что совершенно немыслимо у всех остальных типов несогласованных определений.

Проблема отношения несогласованного определения в конструкциях типа ,,люди *постарше*'', ,,ученики *усерднее* вас'' к согласованным определениям, выраженным качественными прилагательными вообще, с одной стороны, и к несогласованным определениям разных типов, с другой, ослож-

[5] В русском языке, как известно, определение, выраженное прилагательным, ставится в том же падеже, числе и роде, что и определяемое слово. Исключение представляют — помимо форм *умнее, достойнее, похуже* и пр. — еще отдельные прилагательные иностранного происхождения, как, напр. ,,платье цвета *беж*'' и др.

[6] Ср. Грамматика русского языка АН СССР, М. 1954, 2/1 : 525 ; *А. М. Земский, С. Е. Крючков, М. В. Светлаев*, Русский язык, 1950, 2: 45 ; *А. М. Финкель, Н. М. Баженов*, Современный русский литературный язык. Киев 1954, 364 ; и пр.

[7] Ср. Грамматика русского языка АН СССР. М. 1954, 2/1 : 540.

MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA KÖNYVTÁRA

няется еще тем, что наряду с рассматриваемыми конструкциями — и наравне с ними — существуют и конструкции, в которых в роли определения выступает не простая, несогласуемая, а описательная, согласуемая форма сравнительной степени качественных прилагательных, напр.: „Темнозеленые лини, как *более дорогая* рыба, пользуются льготой . . .“ ;[8] „И быть может, она потребует *более серьезного* пересмотра школьной программы . . .“.[9] При этом, простая и описательная формы сравнительной степени в роли определения часто могут заменять друг друга. Ср. „люди *заботливее вас*“ — „люди *более заботливые*, чем вы“.

Не следует забывать далее и о том, что немногочисленные, но очень употребительные неописательные согласуемые формы сравнительной степени типа *больший*, *меньший* и пр. тоже часто используются в качестве определения наряду с простыми формами. Ср. „«Я имел гораздо *лучшее* мнение о черкешенках», сказал мне Григорий Александрович“ ;[10] „. . . главный поток двигается на юг . . . , несколько *меньший* — на юго-восток . . . , еще *меньший* — на восток . . .“.[11] В отдельных случаях и здесь возможна замена согласованного определения соответствующим несогласованным, напр. „несколько *меньший* поток, чем первый“, „поток, несколько *меньше* первого“ и под.

Нужно упомянуть, наконец, и о том, что простая форма сравнительной степени с приставкой *по-*, как было указано выше, тоже используется в функции определения.

Таким образом, создается ряд атрибутивных конструкций, в которых функционально-семантическое тождество или сходство определений не всегда сочетается с тождеством или сходством грамматической связи определения с определяемым словом, и, наоборот, тождество или сходство оформления этой грамматической связи не всегда сопровождается тождеством или сходством функционально-семантического характера определений.

Проблемы, связанные со взаимоотношением указанных атрибутивных сочетаний и вопросы отдельных конструкций представляют собой большой интерес для исследователя. (В известной мере сюда относится и проблема отношения рассматриваемых несогласованных определений к другим членам предложения, выраженным простой формой сравнительной степени прилагательных.) Но нас в данном случае эти проблемы интересуют лишь с точки зрения конструкций типа „ученики *усерднее* вас“, „люди *поумнее*“. То есть из общей проблематики взаимоотношения разных параллельных

[8] *А. П. Чехов*, Избр. произв. в трех т. (Повести и расск.) М. 1950, 16. (В Москве на Трубной площади.)

[9] Литературная газета, 22 окт. 1955.

[10] *М. Ю. Лермонтов*, Герой нашего времени. 1948, 40.

[11] *А. Фадеев*, Молодая гвардия. М. 1952, 36.

определительных конструкций, с одной стороны, и из вопросов в связи с отдельными конструкциями, с другой, мы коснемся лишь тех, которые имеют прямое отношение к конструкциям с простой формой сравнительной степени в роли определения. И те берем не самих по себе, а только в связи с рассматриваемыми сочетаниями слов. В настоящей статье мы ставим, собственно говоря, только вопросы, возникающие при анализе указанных определительных конструкций, стараясь рассматривать их с учетом различных особенностей близких к этим конструкциям других атрибутивных сочетаний с согласованным и несогласованным определением. Это вероятно поможет глубже вникнуть в специфику несогласованного определения, выраженного простой формой сравнительной степени, а также и приставочной формой и точнее установить место рассматриваемых определительных конструкций среди других.

2. Несогласованные определения указанного типа не существуют в других славянских языках, таким образом они представляют собой специфическую особенность русского языка. Что касается проблемы возникновения, и распространения определительных конструкций с формами *холоднее, умнее, похуже* и пр. в роли определения, выяснение этого вопроса здесь не входило в нашу задачу, потому что такие сочетания были обычными в русском языке конца XVIII, начала XIX столетия, ср., напр.: „. . . и писал сказочки *посмешняе*, . . .";[12] „Поток, загражденный в стремлении своем, тем сильнее становится, чем *тверже* находит противустояние";[13] „Нет ничего *вреднее*, как всегдашнее на предметы рабства воззрение";[14] „Чтоб музыкантом быть, так надобно уменье И уши ваших *понежней*".[15] Поэтому здесь мы не затрагиваем вопрос о возникновении определительной функции простой, наречной формы сравнительной степени.

Что касается трактовки рассматриваемых несогласованных определений в научных трудах по русскому языку и в разных грамматиках, нужно подчеркнуть, что хотя существование конструкций вроде „люди *победнее*" было отмечено уже в работах некоторых старых исследователей русского языка (ср. у Востокова : „Нанять дом *побольше, попросторнее*"[16]), с этой категорией стали считаться только в последнее время. В старых грамматиках русского языка эти конструкции еще не фигурируют среди определительных сочетаний. Но в грамматиках более новых времен рассматриваемым конструкциям вообще отведено определенное место в ряду определительных конструкций, и они оцениваются как один из типов атрибутив-

[12] Сатирические журналы *Н. И. Новикова*, АН СССР М.—Л. 1951, 79. (Трутень.)
[13] *А. Н. Радищев*, Путешествие из Петербурга в Москву. М.—Л. 1950, 132. (Хотилов.)
[14] *А. Н. Радищев* там же 132—3. (Хотилов.)
[15] *Крылов*, Избр. соч. М.1951, 184 (Квартет).
[16] *А. Х. Востоков*, Русская грамматика. 1856, 41.

ных конструкций с несогласованным определением. Так в Грамматике русского языка, изданной АН СССР,[17] и в некоторых других грамматиках, опубликованных в последнее время,[18] определения, выраженные простой формой сравнительной степени, по принципу характера оформления связи их с определяемым словом причисляются к несогласованным определениям и рассматриваются наравне с другими определениями. Однако, как мне кажется, еще не все относящиеся сюда вопросы изучены в достаточной мере. Этим объясняется, что роль и значение рассматриваемых конструкций в грамматической системе русского языка в этих грамматиках, на мой взгяд, не раскрываются полностью. Главное все-таки в том, что они признаются обычным, нормальным явлением русского языка. Однако в научной литературе, особенно в старой, встречаются и несколько иные взгляды. Так, напр., Вондрак не признавал атрибутивную функцию простой формы сравнительной степени: „Diese Formen werden prädikativ und adverbiell gebraucht . . . Die attributive Form wird meist umschrieben".[19] Из современных нам ученых близкую ко взгляду Вондрака позицию занимает в этом вопросе — по крайней мере на словах — А. В. Исаченко, говоря о „почти исключительно предикативной функции форм на *-ее* или *-ей*".[20] Можно указать и на взгляд Л. А. Булаховского, согласно которому рассматриваемые нами определительные конструкции являются „искусственными сочетаниями".[21] (Нам думается, что здесь нет надобности дать обзор всей научной литературы, имеющей отношение к изучаемому вопросу, привести взгляды всех специалистов и детально охарактеризовать разные научные и школьные грамматики. В связи с отдельными конкретными вопросами будет целесообразнее познакомиться с некоторыми более типичными из не особенно многочисленных заметок и высказываний относительно различных вопросов несогласованного определения, выраженного простой формой сравнительной степени.)

Называть зависимые члены в конструкциях типа „дома *попросторнее*", „люди *умнее* других" (также как и в конструкциях вроде „страсть *охотиться*", „брюки *навыпуск*", „Свадьба *с приданым*" и пр.) несогласованными определениями — это значит охарактеризовать их с отрицательной стороны, по отношению к согласованным определениям. Сущность этих конструкций проявляется в том, что в них неизменяемое слово относится к определяемому слову только по смыслу. Отсутствие согласования однако не означает, что в рассматриваемых определительных конструкциях нет полноценной смысловой связи между двумя соотносительными членами,

[17] Грамматика русского языка АН СССР, М. 1954, 2/1 : 550.

[18] Ср. *А. М. Финкель, Н. М. Баженов,* указ. труд 366 ; *А. М. Земский, С. Е. Крючков, М. В. Светлаев* указ. работа 2 : 46. ; и прочие.

[19] То есть за исключением случаев, когда определение выражено формами *больший, меньший, лучший* и т. д. — См. *Vondrák,* Vergleichende Slawische Grammatik[2] 2 : 329.

[20] *А. В. Исаченко,* Грамматический строй русского языка. Братислава 1954, 1 : 273.

[21] *Л. А. Булаховский,* Курс русского литературного языка.[5] Киев 1952, 1 : 383.

из которых один является главным, а другой — зависимым членом. Правда, эта связь не является в такой мере тесной, как у согласованного определения. Это проявляется, между прочим, и в том, что взаимопорядок членов в этих сочетаниях не меняется так свободно, как у согласованных определений, а во многих случаях почти совсем не может меняться. (Так, напр., при безотносительном употреблении простой формы сравнительной степени определение почти без исключения ставится за определяемым словом.) Это объясняется тем, что здесь порядок слов является важным внешним показателем связи.

Признавая относительную слабость связи простой формы сравнительной степени с определяемым словом, мы считаем нужным отметить, что по нашему мнению не совсем правильной является занятая в этом вопросе Л. А. Булаховским позиция. Он утверждает : „Образования сравнительной степени наречного типа в роли определений настоящих пар с существительными обыкновенно не образуют. Поэтому искусственные сочетания этого рода обычно сопровождаются ритмомелодическим обособлением".[22] Положение о том, что рассматриваемые определения обычно обособляются в предложении, не подтверждается фактами языка. Они могут обособляться, как увидим дальше, только в известных условиях. Это во-первых. А во-вторых, обособление или способность обособляться вряд ли может рассматриваться доказательством слабости связи зависимого члена с главным членом. Ведь согласованные определения, как об этом свидетельствуют факты, легче и чаще обособляются, чем несогласованные. На основании наблюдений над рассматриваемыми явлениями языка мы думаем, что способность обособляться показывает скорее не меньшую, а, наоборот, бóльшую спаянность главного и зависимого членов или бóльшую ясность связи между ними. (Подробнее см. ниже.) В связи с вопросом, образуют ли эти сочетания настоящие пары или нет, можно указать на факт, что нередки случаи, когда определяемое слово пропущено в таких конструкциях. Ср. „Ты найди *подешевле* меня! Я тебе дорога!";[23] „— Вот моя невеста. — Дурную берешь. Можно и *получше* выбрать".[24] В подобных случаях пропущенный главный член свободно, безо всякого труда подразумевается — на основе несогласованного определения и при помощи речевого контекста, тогда как у сочетаний типа „яйца *всмятку*" эллиптическая конструкция вообще не допускается. Это говорит о том, что рассматриваемые сочетания в известной мере все-таки являются „настоящими парами". Но, с другой стороны, можно сослаться на факт, что конструкции как „люди *постарше*", „воины *храбрее* ваших" и др. никогда не лексикализируются. (Это, как могло бы показаться, говорит в пользу положения Л. А. Булаховского.) Однако

[22] *Л. А. Булаховский* указанная работа 383.
[23] *А. Н. Островский*, Избр. соч. М. 1947, 147.
[24] Русские народные сказки. М. 1952, 52. (Сказка о Василисе Премудрой.)

этому, на наш взгляд, не следует придавать слишком большое значение, потому что неспособны лексикализироваться и сочетания с описательной формой сравнительной степени.

Назвать ли связь простой формы сравнительной степени прилагательного с определяемым словом примыканием, как это делается например, в указанной грамматике Финкеля и Баженова,[25] или же нет, это полностью зависит от того, какое содержание мы вкладываем в термин „примыкание". Так как смысловой объем этого термина является не совсем ясным,[26] некоторые авторы поступают осторожнее, не утверждая, но и не отрицая, что связь между членами в конструкциях „люди *побогаче*", „девушки *красивее* фей" осуществляется способом примыкания.[27] Дело в том, что примыкание понимается то в более широком, то в более узком смысле.[28] Решить, какое понимание является более приемлемым, не входит в нашу задачу. Но если считать отношение определения к определяемому примыканием в сочетаниях „волосы *ежиком*", „яйца *всмятку*", где определяемые слова представлены не отглагольными существительными, как это делается, напр. в академической Грамматике,[29] то, на наш взгляд, к явлениям примыкания можно отнести и рассматриваемое здесь определительное употребление форм *красивее*, *хуже*, *постарше* и т. д. Не противоречит этому тот факт, что простая форма сравнительной степени не образует очень тесную связь с определяемым словом, тем более, что и связь других типов несогласованных определений с определяемым словом бывает слабее, чем у согласованных определений.

3. Определение, выраженное простой или описательной формой сравнительной степени, как известно, обозначает какой-либо признак определяемого. Но наряду с этим, как было уже отмечено, оно указывает еще на то, что определяемое обладает этим признаком в большей мере, чем объект сравнения. Это вытекает из природы сравнительной степени. Но с точки зрения функционально-семантической характеристики таких определений важно учесть не только семантику формы сравнительной степени, но и характер ее употребления. Сравнительная форма, как известно, иногда употребляется вне сравнения, безотносительно к степени наличия того же качества в другом лице или предмете.[30] Такое употребление называется безотносительным, абсолютивным. (Ср. там же.) Так как с безотносительным употреблением форм сравнительной степени мы встре-

[25] См. *А. М. Финкель, Н. М. Баженов* цитир. работа 344.
[26] Ср. Грамматика русского языка АН СССР. 1954, 2/1 : 31.
[27] Ср. например, *Е. В. Кротевич*, Синтаксические отношения между словами и способы их выражения в русском и украинском языке. Сб. Вопросы славянского языкознания, кн. 2. Львов 1949, 182; Грамматика русского языка АН СССР. 1954, 2/1 : 30—33. и пр.
[28] Ср. Грамматика русского языка АН СССР. 1954, 2/1 : 30—32.
[29] Ср. указанная работа 31.
[30] Ср. *В. В. Виноградов*, Русский язык. М.—Л. 1947, 258, 259; *А. В. Исаченко* указанная работа 1 : 276.

чаемся довольно часто и в функции определения, для нас не безразлично, когда, при каких условиях, с какой целью и т. д. прибегают в русском языке к приему абсолютивного употребления форм сравнительной степени в качестве определения, и какие особенности имеют эти конструкции.

Безотносительное употребление формы сравнительной степени в функции определения, так же как и в других функциях, —это явление вторичного порядка. При таком употреблении утрачивается грамматическое значение сравнительной степени, то есть значение компаратива. Ср. ,,Он говорил не спеша, заботливо выбирая слова *попроще*, . . .'';[31] ,,Ходят веселые и довольные, заломив набекрень шапку, разрядившись в сарафан *поярче* . . .'';[32] ,,Эта детвора . . . с детским эгоизмом одолевала Иосифа Прекрасного тысячью просьб: наладить удочки, . . . вырезать пикульку *помудренее*, рассказать сказку *пострашнее*''[33] и др. Здесь формы *попроще*, *поярче*, *помудренее*, *пострашнее* выражают абсолютную степень качества. Эта абсолютность находит свое выражение и в том, что данные формы в безотносительном употреблении не могут сочетаться с усилительными наречиями, характерными для сравнительной формы. Наличие наречий *несколько*, *немного* и т. д. в таких конструкциях влечет за собой превращение абсолютивного употребления формы сравнительной степени в релятивное. Так в сочетаниях вроде ,,слова *несколько попроще*'', ,,люди *немного постарше*'' и др. объект сравнения, если он пропущен в предложении, не только может, но и должен подразумеваться по контексту.

Но при этом их значение содержит в себе моменты неопределенности, что не свойственно значению формы положительной степени. Формы сравнительной степени в приведенных и подобных сочетаниях как ,,слова *попроще*'', ,,сказки *пострашнее*'' обозначают что-то близкое ко значению соответствующих форм положительной степени *простые*, *страшные*, но передавая в основном то же содержание, выражают его не с той категоричностью, менее определенно. В этом отношении рассматриваемые формы напоминают образования типа *простенький*, *тоненький* и т. д. и сочетания *более или менее простой*, *яркий* и др. Разумеется, здесь нельзя говорить об идентичности значения соответствующих параллельных форм, образований и сочетаний. Неопределенность, отсутствие категоричности в семантике форм *попроще*, *поярче* при их абсолютивном употреблении проявляется, например, в том, что при них определяемое слово не может обозначать определенное лицо или определенный предмет. Невозможно сказать напр., ,,твои слова *попроще*'', ,,этот человек *постарше*'' и др.

[31] *М. Горький*, Дело Артамоновых. М. 1949, 111.
[32] *В. Я. Шишков*, Повести и рассказы. М. 1951, 29 (Тайга).
[33] *Д. Н. Мамин-Сибиряк*, Рассказы. М. 1952, 44. (Летные.)

Оттенок неопределенности семантики формы сравнительной степени при безотносительном употреблении характеризуется тем, что эти формы выражают как бы несколько меньшую степень признака, чем соответствующие формы положительной степени.[34] Если с этой точки зрения подойти к приведенным выше примерам, нетрудно убедиться в том, что в сочетаниях ,,слова *попроще*'', ,,в сарафан *поярче*'' и др. определения обозначают на самом деле неполную степень качества. Такому восприятию рассматриваемых форм больше всего способствует то обстоятельство, что они не имеют столь четко очерченную семантику, какую имеет форма положительной степени.

Этим же объясняется и ярко выраженный субъективный характер семантики данных форм. А. В. Исаченко, на наш взгляд, удачно назвал соответствующее этому явление в словацком языке ,,сравнительной степенью субъективной оценки''.[35] Но он уже не прав, когда утверждает, что эта категория не имеет прямых соответствий в русском языке.[36] Между конструкциями ,,*kratší* čas'', ,,*dlhšia* cesta'' и ,,слова *попроще*'', ,,сказки *пострашнее*'' и т. д. с точки зрения характера семантики определений нет никакой существенной разницы. Отличия обнаруживаются только в сфере применения таких конструкций, в сочетаемости форм сравнительной степени при их безотносительном употреблении и в способности или неспособности отдельных форм в русском языке выступать в обсолютивном употреблении. Именно в этом находит свое объяснение факт, что рассматриваемые словацкие сочетания не в каждом отдельно взятом случае могут передаваться в русском языке непосредственно, соответствующими формами.

4. Некоторые авторы отмечают, что при безотносительном употреблении формы (или некоторые из форм) сравнительной степени выражают, или могут выражать предельно высокую степень качества.[37] Возможность этого не исключена, потому что неопределенность характера семантики рассматриваемых форм может способствовать и таким сдвигам. Но возможность выражения предельной степени качества, очевидно, должна быть обусловлена разными синтаксическими и, может быть, еще и иными моментами, не одинаково присущими всяким конструкциям. В рассматриваемых нами определительных конструкциях трудно обнаружить следы выражения предельной степени качества, тогда как, напр., в роли обстоятельства формы *скорее*, *повыше* и др. на самом деле часто выражают такой оттенок значения. Так, повидимому, прав В. В. Виноградов, говоря: ,,Это значение особенно часто выступает в наречной форме сравнительной сте-

[34] Подобное явление отмечено в словацком языке *А. В. Исаченко*. Ср. указанная работа 271—272.
[35] Ср. *А. В. Исаченко* указанная работа 272.
[36] Ср. *А. В. Исаченко* указанная работа 271—272.
[37] Ср. *В. В. Виноградов*, Русский язык. М. 1947, 258, 259.

пени".[38] Отметим, что в некоторых случаях, например, когда определяемое слово является подлежащим в предложении, сравнительная форма просто не может обозначать оттенок значения предельной степени качества.

Относительно проблемы обозначения предельной степени качества формами сравнительной степени при абсолютивном употреблении можно сослаться еще на одно обстоятельство. Значение предельной степени качества легче всего распознается в случаях, когда сравнительная форма, выступая в функции того или иного члена предложения, сочетается с усилительными словами *как можно*, *возможно*. Ср. напр., „Зимой Алешка, одевшись *как можно жалостнее*, просил милостыню";[39] „Ничего ничего . . . музыка знакома, — улыбнулся Петр, чувствуя потребность *возможно чаще* подбадривать себя".[40] В приведенных примерах форма сравнительной степени встречается в функции обстоятельства. Любопытно, что в роли определения эти формы хотя в известных случаях и могут сочетаться, в действительности все же очень редко сочетаются с усилительными словами *возможно, как можно*. По крайней мере употребление оборотов вроде „слова *как можно попроще*", „ткани *возможно попестрее*" нельзя назвать обычным, распространенным явлением. Мне думается, что это обстоятельство не является случайным. Оно, как можно полагать, связано с тем, что в роли определения формы сравнительной степени не обнаруживают такой сильной тенденции выражать оттенок предельной степени качества, какая проявляется в них, например, в функции обстоятельства. Даже в таких случаях, когда, как могло бы показаться, имеются все условия у определений для появления оттенка значения предельной степени, в действительности он появляется далеко не всегда. Такими условиями можно считать, например, следующие: форма сравнительной степени выступает в качестве определения при прямом дополнении в побудительном предложении, в придаточном предложении цели, далее, в предложении, в котором выражается стремление, приказание, желание, долженствование. Ср., напр., „— Дай мне, — говорит солдат, — свечей, каленых орехов, да одну печеную репу *покрупнее*.";[41] „Хотел бы я тебе представить Залог *достойнее* тебя";[42] „. . . выпьем за то, чтобы [молодые] . . . — И родителей почитали! — И детей *поздоровше* рожали!";[43] „Мужики в крепостце выкатили дубовую пушку, которую по строгому приказу царицы заряжали чем *помягче* . . .";[44] „Какого прикажете? — *Получше*, какой модней";[45] „— Да если купчихе, то нужно выби-

[38] *В. В. Виноградов* указанная работа 258.
[39] *А. Толстой*, Петр. I. М. 1947, 60.
[40] *В. Я. Шишков*, Повести и рассказы. 1951, 248 (Пурга).
[41] Русские народные сказки. М. 1952, 301 (Солдат и смерть).
[42] *Мальцев*, От всего сердца. М. 1949, 46.
[43] *А. С. Пушкин*, Избранные в 3 томах. 2 : 395 (Евгений Онегин).
[44] *А. Толстой*, Петр. I. М. 1947, 64.
[45] *А. П. Чехов*, Избр. произв. в трех т. (Повести и рассказы.) М. 1950, 1 : 239 (Полинька).

рать [пуговицы] *попестрее*".[46] Анализируя определительные сочетания в приведенных предложениях, мы находим, что оттенок значения предельной степени более или менее отчетливо можно чувствовать в сочетании „детей *поздоровше*", а в остальных определительных сочетаниях этот оттенок появляется слабее, или совсем не появляется. Интересно отметить, что различные лица воспринимают такие обороты не всегда одинаково. Это связано опять-таки с нечеткостью семантики рассматриваемых форм, допускающей колебания как в употреблении, так и в восприятии их. Нельзя забывать, наконец, и о том, что здесь большую роль может играть и интонация.

5. Оттенок значения рассматриваемых определений при прямом дополнении, как можно было установить на основании приведенных примеров, в известной мере обусловлен характером значения сказуемого. Но здесь можно обнаружить еще более тесную связь и взаимообусловленность. От характера значения сказуемого может зависеть не только оттенок значения этих определений, но и сама возможность их употребления. Причем не только при прямом, но и при косвенном дополнении, а также и при обстоятельстве. Чтобы убедиться в этом, стоит только указать на факт, что если сказуемое выражено в предложении глаголом, обозначающим действие органов чувств, абсолютивное употребление форм сравнительной степени в роли определения при указанных членах предложения не допускается. Так в оборотах вроде „видеть людей *постарше*", „слышать слова *попроще*" и т. д. форма сравнительной степени выступает не в абсолютивном, а наоборот, в релятивном употреблении и объект сравнения всегда подразумевается. Ср.: „Видел я в подвале, за столом, двух женщин — молодую и *постарше*. . ."[47] Значение глаголов *видеть, слышать, чувствовать* и т. д. характеризуется тем, что они обозначают действия, совершающиеся независимо от воли человека. А безотносительное употребление формы сравнительной степени в качестве определения при разных членах предложения, за исключением подлежащего, наблюдается только в случаях, когда в предложении выражается сознательное, целеустремленное действие, или побуждение к такому действию и т. д.

Эта целеустремленность является важным условием с точки зрения безотносительного употребления рассматриваемых форм при перечисленных членах предложения. В таких предложениях совсем исключена возможность ставить наречия *случайно, нечаянно* в качестве обстоятельства образа действия к сказуемому. Так если включить в предложение : „На подмогу им царица *послала* десятка два мамок *поголосистее*"[48] наречие *случайно,*

[46] *А. П. Чехов,* Избр. произв. в трех т. (Повести и рассказы.) М. 1950, 1 : 240 (Полинька).
[47] *М. Горький,* Избр. сочинения. 1946, 372 (В людях).
[48] *А. Толстой,* Петр I. М. 1947, 67.

то безотносительное употребление формы *поголосистее* сразу превратится в компаративное. Невозможность случайного совершения действия однако в известных случаях объясняется не одним наличием при дополнении определения, обозначающего абсолютное качество, а характером всего высказывания. Так с побудительным предложением или с придаточным цели вообще несовместима случайность действия. Нужно отметить, что условность совершения действия не противоречит употреблению безотносительного определения, потому что случайность и условность вещи разные. Ср.: ,,— Чин гражданского ведомства, *ежели* взять которого *повыше*, в портняжном смысле завсегда утрет нос генералу."[49]

Условность может однако перейти в случайность, если сказуемое, выраженное непереходным глаголом, обозначает действие, совершающееся независимо от воли действующего лица. И — что чрезвычайно интересно — в таких случаях, впрочем очень немногочисленных, можно встретиться и с определением безотносительного употребления при косвенном дополнении или при обстоятельстве. (Ср.: ,,А я, значит, блаженствую, стращаю. *Столкнешься* с кем *поумнее*, говоришь: что ж ты, мать твою . . .)[50]

Такая довольно сложная взаимообусловленность находит свое объяснение, как мне кажется, в следующем. Во-первых, формы *поголосистее*, *покрупнее* и т. д. при их безотносительным употреблении выражают, как было уже отмечено, а б с о л ю т н у ю с т е п е н ь качества. (Эта абсолютность вообще не лишена элементов субъективной оценки.) Здесь под углом зрения поставленного нами вопроса важно, во-вторых, то, что абсолютность качества устанавливается с точки зрения не говорящего, а д е й с т в у ю щ е г о л и ц а! (Лица эти, также как и их оценки о предметах и пр., разумеется, реально могут совпадать.) Средством выражения этого обстоятельства и служит в русском языке сознательность, целеустремленность действия. Целеустремленность проявляется в стремлении действующего лица к тому, чтобы предметы, на которые направляется или которыми совершается действие, обладали каким-то абсолютным качеством. Целеустремленность действующего лица при совершении действия часто выражается и внешне: ,,*хотел* сказать", ,,*стремился* дать" и т. д. Но когда такого внешнего выражения стремления к чему-нибудь нет или не может быть в предложении, оттенок сознательности, целеустремленности все-таки привносится в значение глагола, выступающего в качестве сказуемого. Глагол, вернее сказуемое, в таком случае выражает как бы сложное действие: действующее лицо сначала *выберет*, *подберет* подходящие ему объекты, на которые направляется или которыми потом совершается главное действие, собственно выраженное глаголом. В приведенном выше предложении мамки были

[49] *А. П. Чехов*, Избранные произведения в 3 томах. М. 1950, 1 : 41 (Капитанский мундир).

[50] *М. Горький*, Собрание сочинений. М. 1952, 18 : 157 (Достигаев и другие).

сначала *подобраны* царицей, а именно так, чтобы они были голосистыми (поголосистее). А уж потом она послала их. Были ли они голосистыми или нет, это устанавливается не рассказчиком, а было установлено царицей. Говорящий может, но не обязан присоединиться к этой оценке. А если переменить рассматриваемое предложение так: „царица *случайно послала* к ним в этот раз мамок *поголосистее* прежних", оценка степени качества дается с точки зрения говорящего, а не действующего лица. Внутренняя логика строения этих конструкций, как можно заключить, характерна для русского языка. В других языках могут существовать и иные принципы строения аналогичных конструкций.

6. Примеры безотносительного употребления формы сравнительной степени чаще всего встречаются в побудительном предложении и в простом распространенном предложении, в котором сказуемое выражено предикативным наречием *нужно*. Ср.: „Шпилен зи полька, *дайте* еще бутылочку *похолоднее*";[51] „. . . *выбери* десяток баранов *пожирнее* и зажарь к завтраку";[52] „Да если купчихе, то *нужно* выбирать *попестрее*";[53] „— Я учительница физкультуры . . . Я пойду в санитарки. — Идите вы — сказал он. — Для этого *посильнее нужен* народ".[54] Довольно часто можно встретить такие конструкции и в придаточном цели (см. выше). Из разных членов предложения чаще других сочетается с таким определением прямое дополнение, но нередки эти определения и при подлежащем. Встречаются они, хотя и реже, также и при других членах предложения, выраженных именами существительными, за исключением именного сказуемого. (См. вышеприведенные примеры.)

Важным условием для употребления таких конструкций является отсутствие отрицания определяемого слова, то есть чтобы перед определяемым не стояла отрицательная частица. Если определяемое отрицается, то безотносительное употребление формы сравнительной степени не допущено. Исключается возможность выступления сравнительной формы при ее безотносительном употреблении в качестве определения еще в следующих условиях: при подлежащем, если сказуемое отрицает существование субъекта, выраженного подлежащим; при прямом дополнении, если сказуемое отрицается; при подлежащем в побудительном предложении и в придаточном цели; при любом члене предложения в побудительном предложении и в придаточном цели, если сказуемое отрицается. В этих условиях форма сравнительной степени может выступать только в относительном употреблении. Ср., напр.: „Ты *не* осуждай *постарше* себя!"[55] и др. Абсолютивное употребле-

[51] *А. Н. Островский*, Избр. сочинения. М.—Л. 1947, 64 (Бедность не порок).
[52] Русские народные сказки. М. 1952, 137 (Иван, вдовин сын).
[53] *А. П. Чехов*, Избр. произведения в 3 томах. (Повести и рассказы.) М. 1950, 1 : 240 (Полинька).
[54] *В. Панова*, Спутники. Ленинград 1953, 17.
[55] *А. Н. Островский*, Избр. сочинения. М.—Л. 1947, 155 (Гроза).

ние форм сравнительной степени исключается, далее, при неопределенном объекте, как об этом уже было сказано выше, и при словах в обращении. (Вместо „*дорогие* товарищи" нельзя сказать „товарищи *подороже*".) Если в предложении нет этих исключающих факторов, рассматриваемые формы в безотносительном употреблении свободно могут применяться в качестве определения, причем не только в повествовательном предложении утвердительного типа, но и в повествовательном предложении, в котором высказывание дается в отрицательном плане, далее в вопросительном предложении и в придаточном условном. Ср.: „А просить у кого *побогаче . . . не могу*!";[56] „. . . найдем тебе и благородного [жениха]. *Какого* тебе: *посолидней*, или *поподжаристей?*";[57] „— Чин гражданского ведомства, *ежели взять* которого *повыше*, в потняжном смысле завсегда утрет нос генералу."[58] В некоторых оборотах, напр., в сочетании с неопределенными местоимениями формы сравнительной степени безотносительного употребления встречаются чаще, чем форма положительной степени соответствующих прилагательных. Ср. обороты „у кого *побогаче*", „которого *повыше*" в приведенных здесь предложениях.

7. Остается еще вопрос, которые из форм сравнительной степени — и при каких условиях — могут употребляться безотносительно в роли определения. Посмотрим сначала простую форму. В приведенных нами примерах фигурировал исключительно только приставочный вариант простой формы. Это не случайность. За исключением единичных, причем вообще старых случаев[59] выступления бесприставочной простой формы сравнительной степени в безотносительном употреблении в функции определения — во всех случаях мы находим форму с *по-*. Простые формы без *по-* здесь не употребляются. Любопытно, что если в конструкции с бесприставочной формой в роли определения и пропущен объект сравнения, он обязательно подразумевается, тогда как в роли обстоятельства эти бесприставочные формы очень часто встречаются в безотносительном употреблении. Ср. с одной стороны: „Страма! Со старухой связался . . . — *Моложе* аль не нашлось бы? — отходя спросила Нюрка";[60] а, с другой стороны: „Прощайте, дай бог вам *скорее* доехать до Парижа . . ."[61]

В связи с этим встает вопрос о смысловой функции префикса *по-* в формах *постарше*, *поласковее* и т. д., при их абсолютивном употреблении, когда они выступают в роли определения. То, что рассматриваемые атрибутивные конструкции оформляются почти всегда с приставочной

[56] *А. П. Чехов*, Избр. произведения в 3 томах. 1950, 1 : 136 (Кошмар).
[57] *А. Н. Островский*, Избр. сочинения. М.—Л. 1947, 7.
[58] *А. П. Чехов*, Избр. произведения в 3 томах. М, 1950, 1 : 41 (Капитанский мундир).
[59] Ср., напр., упомянутые выше строки А. С. Пушкина: «Хотел бы я тебе представить Залог *достойнее* тебя».
[60] *М. Шолохов*, Поднятая целина. М. 1953, 43.
[61] *А. С. Пушкин*, Избр. произведения в 3 томах. 3 : 472—473 (Дубровский).

формой сравнительной степени, это бесспорно. В соответствии с этим о добавочной смысловой функции префикса *по-* в данных конструкциях, как нам думается, можно было бы с полным правом говорить лишь в том случае, если форма сравнительной степени выступала бы здесь то с приставкой, то без нее, как это можно наблюдать, напр., когда простая форма при ее безотносительном употреблении выступает в качестве обстоятельства, или в случах, когда мы имеем дело с компаративным употреблением простой формы сравнительной степени. В данных условиях *по-*, повидимому, утрачивает присущую ей функцию привносить в значение формы сравнительной степени добавочный оттенок смягчения или усиления степени выражаемого признака и приобретает новую функцию: становится как бы показателем связи между определяемым и безотносительным определением.

8. Безотносительное употребление форм сравнительной степени в роли определения не ограничивается приставочной формой сравнительной степени. В этой же функции выступает иногда и описательная (сложная) форма. Ср., например: „Следует сеять кукурузу разных сортов. Для свиней — *более низкорослые* сорта, . . . Для коров же . . . надо сеять кукурузу *более высокорослых* сортов . . .";[62] „Темнозеленые лини, как *более дорогая* рыба, пользуются льготой: их держат в особой бочонке . . ."[63]

Нужно отметить, что такие конструкции встречаются значительно реже, чем обороты вроде „люди *постарше*", „вода *похолоднее*". Это можно объяснить тем, что употребление описательной формы сравнительной степени, как известно, более характерно для языка публицистики, науки и т. д., то есть для книжного языка, где безотносительное употребление форм сравнительной степени можно увидеть довольно редко. Последнее явление проистекает из природы книжного языка: со стремлением к смысловой точности и четкости мало совмещаются функционально-семантические особенности форм сравнительной степени, проявляющиеся при их абсолютивном употреблении.

Формы *лучший*, *больший*, *меньший* и пр. в безотносительном употреблении выступать не могут.

9. Следует здесь упомянуть, наконец, еще о том, что абсолютивное употребление форм сравнительной степени в качестве определения — явление не новое в русском языке. Не вдаваясь в подробности истории данного вопроса, выходящие за пределы современного русского литературного языка, заметим лишь то, что в начале формирования литературного русского языка безотносительное употребление простой формы в функции определения было не изолированным явлением. Ср.: „Ты ожидаешь чего-

[62] Правда, 14 марта 1957 г.

[63] *А. П. Чехов*, Избр. произведения в 3 томах. М. 1956, 1 : 16 (В Москве на Трубной площади).

нибудь *поважнее*, потерпи, пожалуй, все будет . . .";[64] „Гораздо было бы лучше, ежели бы . . . он . . . писал сказочки или что-нибудь *посмешняе* . . ."[65]

Проблема безотносительного употребления форм сравнительной степени в рассматриваемых оборотах, как в этом можно было убедиться, не ограничивается вопросами функции, а тесно связана и с разными морфологическими и синтаксическими вопросами. Поэтому рассматривая разные стороны атрибутивных оборотов с простой формой сравнительной степени в роли определения, нужно обратить особое внимание на специфические особенности конструкций, в которых (приставочная) простая форма сравнительной степени выступает в безотносительном употреблении.

10. Явления, наблюдаемые при компаративном употреблении рассматриваемых форм в роли определения, во многом отличаются от явлений, с которыми мы имели дело при рассмотрении конструкций типа „слова *попроще*", „дела *поважнее*", „*более низкорослые* сорта" и т. д. В положении компаративного определения встречаются все формы сравнительной степени: „На дворе . . . стояла избочась другая лачужка, *менее* и *древнее* первой";[66] „Продолжайте, князь. Может быть, что-нибудь и *поинтереснее* осла вспомните";[67] „. . . получил возможность с гораздо *большей* силой влиять на развитие нашей культуры . . .";[68] „. . . вдруг пронизало одно невыразимое чувство, *более глубокое* и *сильное*, чем ужас за себя . . . "[69] и т. д.

Выступая в своем прямом значении, формы сравнительной степени здесь обозначают, что определяемое обладает тем или другим признаком в большей степени, чем объект сравнения: „. . . одинокие копры шахт, а рядом-высокие, *выше копров*, темноголубые конусы терриконов . . .".[70]

Значение превосходной степени, выражаемое простой формой сравнительной степени в сочетании с *всего*, *всех*, *всяких* и т. д., а также в обобщенно отрицательных оборотах,[71] часто наблюдается и в определительных конструкциях: „Она бы вам, сударь, была хорошая жена; гляди — *лучше всякой*";[72] „Зато в другое время *не* было человека *деятельнее* его . . ."[73] Такие обобщенно отрицательные обороты встречаются очень часто. Ср., напр.: „*Нет* ничего *вреднее*, как всегдашнее на предметы рабства воззрение";[74] „Да и шапка же у тебя, братец! *Хуже* во всем Петербурге *не* найти . . .";[75]

[64] Сатирические журналы *Н. И. Новикова*. АН СССР. М.—Л. 1951, 294.
[65] См. там же 71.
[66] *М. Ю. Лермонтов*, Герой нашего времени. М.—Л. 1948, 96 (Тамань).
[67] *Достоевский*, Идиот. С.-Пб. 1911, 86.
[68] Литературная газета, 24 июля 1956 г.
[69] *А. Фадеев*, Молодая гвардия. М. 1952, 21.
[70] *А. Фадеев*, Молодая гвардия. М. 1952, 20.
[71] Ср. *В. В. Виноградов*, Русский язык. М. 1947, 259.
[72] *А. Н. Островский*, Избр. сочинения. М. 1947, 157.
[73] *И. С. Тургенев*, Записки охотника. М. 1954, 34.
[74] *А. Н. Радищев*, Путешествие из Петербурга в Москву. М.—Л. 1950, 132 (Хотилов).
[75] *А. П. Чехов*, Избр. произведения в 3 томах. М. 1950, 1 : 93 (Тоска).

„Вообразил, что *лучше* его *нет* людей . . .";[76] „Не случалось видеть мне Дружбы той *святей* и *чище*, что бывает на войне"[77] — и т. д. В сочетаниях с *всего, всех* и т. п., также как и в обобщенно отрицательных оборотах выступает всегда простая, причем только бесприставочная форма сравнительной степени.

В отличие от формы сравнительной степени при ее абсолютивном употреблении компаративное определение может сочетаться не только с неопределенным объектом, но и с определенным. Ср.: „Два мальчика в тени ловили удочками рыбу. *Один, старший*, только что закинул удочку..., *другой, помоложе*, лежал на траве . . ."[78]

Относительно характера определительной функции простой формы сравнительной степени нужно заметить, что эта функция, как правильно установил *А. А. Шахматов*, в известной мере напоминает предикативную функцию и является не чисто определительной, а атрибутивно-предикативной функцией.[79] Но чтобы глубже раскрыть сущность данной проблемы и описать наблюдаемые здесь оттенки в разных условиях, для этого требуются еще дальнейшие исследования.

11. Если при абсолютивном употреблении форм *поумнее, получше* и т. д. в рассматриваемых определительных сочетаниях трудно сказать что-либо определенное о семантической роли префикса *по-*, то при компаративном употреблении этих форм в той же функции дело обстоит несколько иначе. Если взять такие примеры: „На крыльцо вышла опять какая-то женщина *помоложе* прежней . . .";[80] „. . . Шура Дубровина, молчаливая девушка *постарше* других . . ."[81] и т. д., нетрудно установить, что здесь префикс *по-* несколько смягчает степень преобладания качества в сравниваемом предмете (лице) по сравнению с тем же признаком в другом предмете (лице), с которым сравнивается первый. На такую смысловую роль *по-* указывают иногда и наречия *чуть, на капельку* и т. д. при определении, ср.: „. . . Мокрые, тощие подмышкой дровинки, *чуть потолще* средней бровинки"[82] и т. д.

12. Подобно разным уменьшительным формам, простые формы сравнительной степени с *по-*, в зависимости от контекста, могут выражать эмоциональную окрашенность и различные стилистические оттенки, как, например, иронию, тактичность и т. д. Ср. к примеру, иронию, выражающуюся в следующих отрывках: „— Продолжайте, князь. Может быть, что-нибудь

[76] *М. Горький*, Собрание сочинений. М. 1952, 18 : 142 (Достигаев и другие).
[77] *А. Твардовский*, Поэмы, М. 1947, 131 (Василий Теркин).
[78] *Л. Толстой*, Анна Каренина. М. 1953, 43.
[79] Ср. *А. А. Шахматов*, Синтаксис русского языка. Л. 1941, 493 ; ср. также *А. М. Земский, С. Е. Крючков, М. В. Светлаев*, Русский язык. 1950, 2 : 77.
[80] *Н. Гоголь*, Избранные повести. 1946, 353.
[81] *А. Фадеев*, Молодая гвардия. М. 1952, 17.
[82] *В. Маяковский*, Избр. сочинения. М. 1949, 411.

и *поинтереснее* осла вспомните";[83] „Чтоб музыкантом быть, так надобно уменье и уши ваших *понежней*".[84] В таких оборотах, как последние, смягченная форма по смыслу всего высказывания иногда может выражать, собственно говоря, не смягченную, а, наоборот, усиленную сравнительную степень качества. Ср.: „Процент сгубил молодца ... Но были случаи и *почернее*".[85] Форма *почернее* обозначает здесь скорее *еще чернее*, чем *несколько чернее*. Но было бы ошибочно думать, что оттенок усиления придается простой форме сравнительной степени приставкой *по-*. Усиление получается здесь так, что смягченная форма употребляется в обратном смысле. Префикс *по-* не имеет здесь непосредственного отношения к оттенку усиления признака. Усиление степени качества в таких случаях — это дело употребления, а не значения этих форм.

Описательная форма сравнительной степени не обладает той широкой гаммой стилистических и других оттенков, которая присуща простой форме, а особенно форме с *по-*.

13. Выше было отмечено, что при безотносительном употреблении форм *поумнее*, *побогаче* и т. д. приставка *по-* утрачивает свою первоначальную функцию вносить в значение простой формы сравнительной степени добавочный оттенок смягчения степени качества и становится как бы показателем связи определения с определяемым. Такое же явление можно наблюдать иногда и при компаративном употреблении рассматриваемых форм. Но только в известных условиях. Обратимся к примерам: „Ты найди *подешевле* меня!";[86] „Алеша-Попович, поедешь ты во чисто поле, а ведь есть и *посильнее* тебя ...";[87] „— Мы с сестрой присмотрелись — не справится, знаете. Легкость, легкость. Туда надо *посолиднее*".[88]

Если в приведенных отрывках попробуем заменить приставочные формы соответствующими бесприставочными, мы находим, что их вообще нельзя заменить. Это вероятно от того, что бесприставочные формы в данных условиях неспособны вступить в связь с определяемым словом, которое во всех указанных здесь определительных сочетаниях пропущено. Дело в том, что когда определяемое слово пропущено и может быть восстановлено только по контексту, нужно, чтобы определение указывало на определительную связь. А эту задачу приставочные формы выполняют лучше, чем бесприставочные. (Это напоминает положение, наблюдаемое при безотносительном употреблении простой формы сравнительной степени. Там конструкции — из-за отсутствия объекта сравнения — кажутся тоже как-то

[83] *Достоевский*, Идиот. С.-Пб. 1911, 86.
[84] *И. А. Крылов*, Избр. соч. М. 1951, 184 (Квартет).
[85] *В. Я. Шишков*, Повести и рассказы. М. 1951, 226 (Чуйские были).
[86] *А. Н. Островский*, Избр. соч. М.—Л. 1947, 147 (Гроза).
[87] Русские народные сказки. М. 1952, 262 (Алеша-Попович).
[88] *В. Панова*, Спутники. Л. 1953, 39.

„неполными", поэтому префикс *по-* берет на себя задачу указывать на связь между формой сравнительной степени и определяемым словом, при котором эта форма выступает).

Нередко и пропуск объекта сравнения, несмотря на то, что определяемое слово налицо, уже влечет за собой употребление приставочной формы сравнительной степени. Ср.: „Он хотел купить шелковое платье, но оказалось,что утаенных денег на это не хватает. Тогда он стал искать что-нибудь *подешевле*".[89] Такой порядок имеет место, однако, только в утвердительном предложении. При отрицании бесприставочные формы могут выступать вообще и в случае, если определяемое слово пропущено: „Подлость, *гаже* чего *не* придумал бы, кажется, сам сатана";[90] „*Моложе* аль *не* нашлось бы?".[91] Отрицание создает в предложении такие условия, при которых атрибутивная связь, несмотря на разные препятствия, в большинстве случаев осуществляется и без помощи приставки *по-*. Чем это объясняется, было бы очень трудно решить без более глубокого изучения природы отрицания вообще.

Интересны с этой точки зрения и некоторые случаи обособления определения. В обособленном положении, если при определении не указан объект сравнения и нет при нем зависимых от него слов, вместо бесприставочной формы сравнительной степени преимущественно выступает приставочная форма. Ср.: „Другого бы поискала мужа-то, *поумнее*";[92] „— Конструкторы . . . создадут что-нибудь в том же духе. Но *побогаче*".[93] Если же объект сравнения указан, или определение имеет при себе зависимые слова, простая форма сравнительной степени может выступать без *по-*: „. . . а рядом — высокие, *выше копров*, темноголубые конусы терриконов . . ."[94]

14. Приведенные примеры свидетельствуют о том, что при компаративном употреблении простой формы сравнительной степени бывают случаи, когда применение приставки *по-* обусловлено не семантическими причинами, а разными условиями синтаксического характера. В таких случаях *по-* приобретает новую функцию: становится грамматическим выразителем связи определения с определяемым. Этим объясняется, что при форме с *по-* иногда появляются усилительные наречия, значение которых противоречит смягчающей функции префикса *по-*. Например: „Не боюсь я его! С моим приданым я десяток найду, *получше* гораздо".[95] Было бы очень трудно утверждать, что *получше* здесь означает *несколько лучше*. (Не совсем правильно поступает поэтому А. С. Никулин, называющий такие сочетания просто

[89] *В. Панова*, Спутники. Л. 1953, 163.
[90] *А. П. Чехов*, Избр. произв. в 3 томах. М. 1950, 228.
[91] *М. Шолохов*, Поднятая целина. М. 1953, 43.
[92] *М. Горький*, Собрание сочинений. М. 1952, 18 : 144, (Достигаев и другие).
[93] Литературная газета, 29 окт. 1955 г.
[94] *А. Фадеев*, Молодая гвардия. М. 1952.
[95] *М. Горький*, Избр. соч. М. 1946, 448—449 (В людях).

„неверными образованиями".[96] Мне кажется, что подобные сочетания имеют не только стилистическое объяснение, как полагает И. А. Фалев, но и синтаксическое.)[97]

Простая форма сравнительной степени при ее компаративном употреблении свободнее и легче может выступать в роли определения при разных членах предложения, чем в безотносительном употреблении. Точнее, для употребления в предложении определительных сочетаний вроде „человек *деятельнее* других" нет таких исключающих факторов, какие имеются при употреблении конструкций типа „люди *постарше*".

15. Подходя к рассматриваемым конструкциям с точки зрения разных форм сравнительной степени, мы сталкиваемся со следующими проблемами. Отдельные формы не во всех условиях одинаково могут употребляться, причем не только в зависимости от стиля. Простая форма и приставочная форма не выступают, например, при существительном, обозначающем отвлеченное или сложное понятие. В таком случае ставятся формы типа *лучший*, *больший* а также описательная форма. Ср.: „И быть может, она потребует *более серьезного пересмотра* школьной программы".[98] Если прилагательное обозначает признак, связанный с пространством или временем, в качестве определения выступает обычно не простая, а описательная форма сравнительной степени: „Ведь это вы позволили себе догадки, выходящие за пределы науки о литературе, *более близкие* к искусству подбрасывания дохлых кошек".[99] При родительном определительном тоже не может стоять простая форма сравнительной степени, а только описательная: „Поезда *более усложненного типа* . . . эвакуировали раненых . . ."[100] Когда объект сравнения не может быть выражен родительным падежом, а только сравнительным оборотом с *чем*, в качестве определения выступает чаще не простая, а сложная форма. Ср. примеры вроде „. . . в городе можно достать *более хорошие* товары, *чем* в деревне . . ." Простая (бесприставочная) форма в роли определения вообще не встречается в безотносительном употреблении.

Описательная форма сравнительной степени не может стоять в качестве определения в обобщенно-отрицательных оборотах. В таких конструкциях мы находим всегда простую форму: „. . . нет ее *краше* и *умнее* по всей тайге . . ."[101] В таких условиях даже прилагательные с пространственным или временны́м значением выступают в простой форме, ср.: „Они были знакомы всего десять минут. Но Нифонову казалось, что нет друга *ближе* Березы".[102]

[96] *А. С. Никулин*, Степени сравнения в современном русском языке. М.—Л. 1937, 73.
[97] *И. А. Фалев*, К вопросу о степенях сравнения в современном русском языке. Язык и мышление 1940, 9.
[98] Литературная газета, 15 окт. 1955 г.
[99] Литературная газета, 18 апр. 1957 г.
[100] *В. Панова*, Спутники. Л. 1953, 88.
[101] *В. Я. Шишков*, Повести и рассказы. М. 1951, 31 (Тайга).
[102] *В. Панова*, Спутники. Л. 1953, 116.

Форма с *по-* вообще не встречается в сочетаниях, в которых точно или приблизительно точно указана мера превосходства, или в которых при сравнительной степени стоит усилительное наречие. Однако здесь все-таки есть некоторые отклонения. Ср.: „. . . мой имеет господин Рога, так эдаких в *пять раз покраше!*";[103] „. . . привела свою девочку, *годами тремя постарше* Игоря".[104] (Относительно сочетаний вроде *гораздо получше* см. выше.) Такие явления объясняются тем, что смягчающая функция префикса *по-* иногда — по той или иной причине — отступает на задний план. Не употребляются приставочные формы также и в обобщенно отрицательных оборотах. Не встречаются приставочные формы далее в случаях, когда мы имеем дело с прилагательным сложным или образованным с *не-* и *без-*, потому что от таких прилагательных приставочная форма сравнительной степени, как правило, не образуется.

16. Простая форма сравнительной степени в роли определения, как и другие формы, может иметь при себе зависимые слова. Ср.: „Вышла замуж за человека, *много старше* ее . . ."[105] В этом обороте *много* усиливает значение *старше*. Такое явление (то есть смягчение или усиление) может иметь место только при компаративном употреблении формы сравнительной степени.

При таком определении обычно указан объект сравнения, выраженный родительным падежом или сравнительным оборотом. Ср. „. . . — есть на свете шулера *поумнее меня*!";[106] „Мы что-нибудь *получше* придумаем, *чем его конструкция*".[107] Нередко объект сравнения пропускается: „— Вот моя невеста. — Дурную берешь можно и *получше* выбрать";[108] „Он держал за руку другого мальчика, *постарше*, с худым равнодушным личиком, . . ."[109] А. В. Исаченко считает, что „. . . в русском языке не употребляются атрибутивные формы сравнительной степени при наличии объекта сравнения".[110] Но с этим нельзя согласиться, потому что таких примеров можно привести множество. И нормальными — если можно так выразиться — являются именно случаи, в которых объект сравнения налицо.

Простая форма сравнительной степени иногда выступает при определяемом не самостоятельно, а членом застывшего определительного оборота. Ср.: „. . . мысли *одна другой мрачнее* стеснились в душе его . . .";[111] „Было у него . . . двенадцать дочерей — *мал-мала меньше*".[112] В таких слу-

[103] Сатирические журналы *Н. И. Новикова*. М.-Л. 1951. (Трутень.)
[104] *В. Панова*, Спутники. Л. 1953, 56.
[105] *М. Горький*, Избр. сочинения. М. 1946, 120 (Мать).
[106] *М. Горький*, Собр. соч. М. 1950, 6 : 157 (На дне).
[107] Литературная газета, 13 окт. 1955 г.
[108] Русские народные сказки. М. 1952, 52 (Сказка о Василисе Премудрой).
[109] *А. Толстой*, Петр I. 51.
[110] *А. В. Исаченко* указанная работа 1954, 1 : 275.
[111] *А. С. Пушкин*, Избр. произв. в 3 томах 3 : 437—438 (Дубровский).
[112] *А. Н. Островский*, Избр. соч. М.—Л. 1947, 8.

чаях определением нужно признать не форму сравнительной степени отдельно, а весь оборот.

17. Связь определения с определяемым словом имеет еще некоторые особенности. Так, напр., в конструкциях, в которых (приставочная) простая форма сравнительной степени выступает в безотносительном употреблении, также как и в конструкциях вроде „жизнь *врозь*" и „работа *вручную*", определяемое слово никогда не пропускается. При компаративном употреблении простой формы определяемое тоже не может пропускаться в любых условиях. Так, напр., если оно стоит в косвенном падеже — за исключением винительного — независимо от того, есть ли предлог перед оборотом или нет. Нельзя, например, вместо „*людям богаче* нас" сказать „*богаче* нас", или вместо „*у кого-нибудь побогаче* нас" „*у побогаче* нас".

При собственном имени не может стоять определение, выраженное простой формой сравнительной степени — ни в компаративном, ни в абсолютивном употреблении. Также не может выступать простая форма и при сочетаниях вроде „члены общества", „ученики школы" и т. д.

18. Выше уже говорилось о том, что по мнению некоторых лингвистов форма сравнительной степени в качестве определения часто или даже обычно обособляется.[113] Было отмечено также, что факты языка не подтверждают это положение. Обособление рассматриваемой формы в функции определения, как об этом свидетельствуют факты, может иметь место не всегда, а лишь в известных условиях. Обратимся лучше к примерам: „. . . *другой, помоложе*, лежал на траве . . ."[114] „Истребили бояр: братьев царицы, . . . князей Юрия и Михаила Долгоруких . . . и *других — похуже* родом"[115] „*Другого* поискала бы мужа-то, *поумнее*"[116] „. . . на дворе . . . стояла *другая* лачужка, *менее* и *древнее* первой".[117]

Во всех приведенных примерах определяемое слово имеет помимо обособленного определения еще одно определение, выраженное местоимением *другой*. На месте местоимения *другой* могут стоять и иные местоимения или прилагательные: „Однажды Стирка привела *свою* девочку, годами тремя *постарше* Игоря"[118] „. . . рядом — *высокие, выше* копров, темно-голубые конусь. терриконов . . .".[119] Эти примеры говорят о том, что в случае, если определяемое слово имеет при себе кроме *получше, умнее* и т. д. и другое определение, то определение, выраженное простой формой сравни-

[113] Ср. *Л. А. Булаховский*, Курс русского литературного языка 1 : 383 ; ср. также *А. М. Земский, С. Е. Крючков, М. В. Светлаев*, Русский язык. 2 : 77 ; *А. В. Исаченко* указанный труд 276.
[114] *Л. Толстой*, Анна Каренина. М. 1953, 43.
[115] *А. Толстой*, Петр. I. М. 1947, 53.
[116] *М. Горький*, Собр. соч. М. 1952, 18 : 144 (Достигаев и другие).
[117] *М. Ю. Лермонтов*, Герой нашего времени. М.—Л. 1948, 96 (Тамань).
[118] *Б. Панова*, Спутники. Л. 1953, 56.
[119] *А. Фадеев*, Молодая гвардия. М. 1952, 20.

тельной степени, независимо от того, указан ли объект сравнения или нет, обязательно обособляется. (Разница лишь в том, что когда объект сравнения пропущен, обычно выступает приставочный вариант простой формы, указывающий на определительную связь между прилагательным и именем существительным.) При таких условиях обособляется впрочем не только простая, но и описательная форма сравнительной степени: „У меня есть *другое* дело, более *серьезное*".[120]

Имеются и другие типы обособления рассматриваемых форм. В следующих предложениях, например, при определении стоит усилительное слово: „Вышла замуж за человека, *много старше* ее . . .";[121] „С моим приданым я десяток найду, *получше гораздо*".[122] Эти и другие подобные факты свидетельствуют о том, что простая форма сравнительной степени в качестве определения обычно обособляется, если при ней стоит наречие, усиливающее ее значение или уточняющее меру превосходства признака. В таких условиях кроме простой формы обособляется и описательная форма, а также и формы типа *лучший, больший*. Ср. „Мышонок, *втрое больший* ее, покорно шел за нею . . ."[123]

Когда простая форма сравнительной степени выступает в предложении в других условиях, она очень редко обособляется. (Есть некоторые застывшие обороты, содержащие простую форму сравнительной степени, которые чаще всего выступают при определяемом в обособлении. Ср.: „Было у него . . . двенадцать дочерей — *мал-мала меньше*";[124] „. . . бабушка на редкость щедро рассказывала сказки, *одна другой лучше*."[125] Но это не характерно для определения, выраженного простой формой сравнительной степени.

Выше уже говорилось о том, что в конструкциях, в которых формы *поумнее, получше* и т. д. выступают в безотносительном употреблении, что́ бывает очень часто, определение не может обособляться. Кроме этого есть еще и другие типы оборотов, в которых исключена возможность обособления простой формы сравнительной степени. Такими являются, например, обороты с *всего, всех* и т. д., а также и обобщенно отрицательные обороты. Совсем не может обособляться простая форма сравнительной степени и в случае, когда определяемое не имеет еще одно определение и в то же время при простой форме нет усилительного или уточняющего слова и кроме этого пропущен объект сравнения.

Если подсчитать разные случаи обособления простой формы сравнительной степени и сопоставить их со случаями, когда возможность обособле-

[120] *М. Горький*, Собр. соч. М. 1952, 18 : 226 (Васса Железнова).
[121] *М. Горький*, Избр. соч. М. 1946, 120 (Мать).
[122] *М. Горький*, Избр. соч. М. 1946, 448—449 (В людях).
[123] *М. Горький*, Избр. соч. М. 1946, 276 (Детство).
[124] *А. Н. Островский*, Избр. соч. М.—Л. 1947, 8.
[125] *М. Горький*, Избр. соч. М. 1946, 295 (Детство).

ния совсем исключена, выходит, что в преобладающем большинстве случаев употребления формы сравнительной степени в роли определения мы не сталкиваемся с явлением обособления. И это, как нам кажется, вполне понятно, ведь характер связи между определением и определяемым словом здесь таков, что обособление определения в ряде случаев могло бы помешать слушающему достаточно отчетливо воспринять атрибутивную связь между несогласованным определением и определяемым словом. В связи с этим можно сослаться на то, что в конструкциях типа ,,работа *вручную*'', ,,волосы *ежиком*'' определение не обособляется, да и не может обособляться. А какая разница с точки зрения характера оформления связи между такими конструкциями и оборотами типа ,,мальчики *помоложе*'', ,,дома *попросторнее*'', когда в последних при определении не имеется ни объект сравнения, ни усилительное слово и определяемое не имеет еще одного определения? Мне думается, что никакой существенной разницы нет. А если в конструкциях типа ,,волосы *ежиком*'' обособление определения нарушило бы связь между главным и зависимым членом, не иначе обстоит дело и с оборотами ,,люди *постарше*'', ,,ученики *поусерднее*'' и пр.

В связи с вопросом обособления отметим, наконец, что функция рассматриваемых определений в положении обособления больше приближается к функции сказуемого, чем в положении без обособления.

19. Нужно поставить еще вопрос о том, как можно различать в предложении определение, выраженное простой формой сравнительной степени, от обстоятельства, выраженного, собственно говоря, той же формой. Имеются различные факторы, позволяющие правильно установить, с чем мы имеем дело в каждом отдельном случае.

Когда сказуемое обязательно имеет при себе обстоятельство образа действия, то формы *поумнее*, *свободнее* и т. д. относятся к сказуемому в качестве обстоятельства : ,,человек *поумнее поступил* бы''. Но если в предложении имеется еще и другая форма сравнительной степени, то порядок слов помогает установить, относятся ли обе формы к сказуемому, или которая из них относится к другому члену предложения, выраженному именем существительным : ,,Человек *поумнее* и *потактичнее* поступил бы''. Здесь обе формы явно относятся к сказуемому. А в следующем случае : ,,Человек *поумнее поступил* бы *потактичнее*'' нет сомнения в том, что *поумнее* выступает в роли определения, а *потактичнее* в роли обстоятельства образа действия.

Порядок слов имеет большое значение во всех случаях, когда могут возникнуть сомнения, какую роль играет простая форма сравнительной степени. В положении определения эти формы стоят обычно за определяемым словом. А когда они по своему значению не могут быть обстоятельством при данном сказуемом, и иной порядок слов не помешает установить, что мы имеем дело в данном случае не с обстоятельством, а с определением. Ср.:

„*Половчее* к ним надо послать человека . . .“[126] Сочетание „ловко посылать“ нельзя считать обычным, поэтому здесь форма *половчее* должна относиться к дополнению *человека*.

Когда сказуемое не может иметь при себе обстоятельства образа действия, формы *умнее*, *получше* могут быть только определением : „он был человеком *умнее* других“.

Простая форма некоторых прилагательных обычно не выступает в роли определения. Так *скорее*, *позже* и др. появляются всегда в функции обстоятельства образа действия.

Простая форма сравнительной степени некоторых прилагательных, также как и форма положительной степени на *-о*, *-е*, по характеру значения этих прилагательных не может быть обстоятельством образа действия.[127] Ср., например : она всегда выбирает ткани *попестрее*. Так как сочетание „выбирать *пестро*, *попестрее*“ немыслимо, форма *попестрее* здесь относится несомненно к слову *ткани*.

Часто только по смыслу всего предложения или по контексту можно определить функцию рассматриваемых форм. Так, например, в предложении : „Можно и *получше* выбрать“[128] мы должны были бы отнести форму *получше* к сказуемому, если бы этому предложению не предшествовало предложение : „*Дурную* берешь“ [невесту]. Но благодаря контексту можно установить, что форма *получше* относится к пропущенному здесь определяемому слову *невесту*. Однако иногда и по контексту трудно бывает разобраться в том, с каким членом предложения мы имеем дело. Так в предложении „я выбрал улицу *подальше* от центра“ форма *подальше* может относиться как к слову *улицу*, так и к слову *выбрал*. Таких случаев однако мало.

По сказанному ясно, что формы *умнее*, *попросторнее* и т. д. в роли определения, несмотря на то, что они не согласуются с определяемым словом, не смешиваются с обстоятельством. А смешивать их со сказуемым еще труднее.

Порядок слов в определительных конструкциях с простой формой сравнительной степени в функции определения бывает обычно следующим : определение, как несогласованные определения вообще, следует за определяемым словом. Ср. „. . . выбрал *хату побогаче* и постучал в окошко“;[129] „Тогда он стал искать что-нибудь *подешевле*“.[130]

При безотносительном употреблении простой формы сравнительной степени прямой порядок слов является довольно редким явлением : „Для

[126] *А. Толстой*, Петр I. М. 1947.
[127] Ср. *А. М. Пешковский*, Русский синтаксис в научном освещени7. М. 1938, 160.
[128] Русские народные сказки, М. 1952, 52 (Сказка о Василисе Премудрой).
[129] *Б. Горбатов*, Непокоренные. М. 1947, 104.
[130] *В. Панова*, Спутники. Л. 1953, 163.

этого *посильнее* нужен *народ*".[131] При компаративном ее употреблении порядок слов бывает более разнообразным, особенно в отрицательных и обобщенно-отрицательных оборотах, ср. „*Безпомощнее состояния* не мог бы придумать и злейший враг".[132] В таких оборотах определение часто находится в начале предложения: „*Опаснее* для Москвы нет *врага*, чем Борковский . . .";[133] „*Выше* такого оскорбления, кажется, и придумать нельзя".[134] Определение, как можно видеть, иногда и отделяется от определяемого слова. Такое явление бывает не только в отрицательных оборотах. Ср. „Ведь и другие не меньше трудятся, но *результаты* получают *ниже* . . .".[135] Но определительная связь между членами рассматриваемых конструкций легко осознается и в таких случаях, потому что другие факторы, прежде всего строй предложения, облегчают осознать атрибутивную связь.

Порядок слов в этих сочетаниях, как мы видели в связи с отрицательными оборотами, связан в той или иной мере с характером предложения. Зависимость места определения по отношению к определяемому слову от синтаксических условий может быть различной. Так в обобщенно-отрицательных оборотах определение вообще выдвигается вперед, но может оставаться и в постпозитивном положении, тогда как в предложных сочетаниях постпозитивное положение определения является постоянным. Нельзя, например, вместо „*с* людьми, деятельнее нас" сказать, „*с* деятельнее нас людьми". Сюда относится и проблема места простой формы сравнительной степени при определяемом, когда последнее имеет еще и другое определение. В таком случае простая форма обычно находится в постпозитивном положении. Ср. „Держал за руку *другого* мальчика, *постарше* . . .".[136] (Интересно отметить, что в подобных примерах простая форма в качестве определения иногда занимает по отношению к другому определению место, несвойственное форме положительной степени того же прилагательного. См. „— Дай мне . . . одну печеную репу *покрупнее*".[137] Нормальное расположение этих определений, если оба выступают в форме положительной степени, следующее: „одну *крупную печеную* репу".) Препозитивное положение определения рассматриваемого типа в таких условиях является редким явлением. Но см.: „. . . рядом высокие, *выше* копров, *конусы* териконов . . .".[138] В обособлении определение чаще всего занимает постпозитивное положение.

[131] *В. Панова*, Спутники. Л. 1953, 17.
[132] *А. П. Чехов*, Избр. произв. в 3 томах. М. 1950.
[133] *А. Толстой*, Петр. I. М. 1947, 196.
[134] *А. П. Чехов*, Избр. произв в 3 томах. М. 1950, 1 : (Переполох).
[135] Правда, 10 апреля 1957 г.
[136] *А. Толстой*, Петр I. М. 1947, 51.
[137] Русские народные сказки. М. 1952, 301 (Солдат и смерть).
[138] *А. Фадеев*, Молодая гвардия. М. 1952, 20.

20. На основании наблюдений, проделанных нами над материалом, взятом из различных источников, нам остается еще сделать общий вывод о том, какое место занимают рассматриваемые атрибутивные конструкции по отношению к конструкциям, в которых определение, выраженное описательной формой, согласуется с определяемым словом. Нужно ставить вопрос так: верно ли, что формы *лучше, умнее, попросторнее* и т. д. употребляются в качестве определения „сравнительно редко", как это утверждается в некоторых грамматиках, в их числе и в академической Грамматике русского языка.[139] На мой взгляд это неверно, или, по крайней мере, в такой форме не совсем правильно. В деловых стилях, в книжном языке, правда, конструкции с описательной формой сравнительной степени в роли определения преобладают над конструкциями, в которых в функции определения выступает простая форма сравнительной степени. Но решение вопроса только с точки зрения книжного языка ведет к одностороннему выводу. Тем более, что, с другой стороны, в языке художественной литературы и в разговорной речи сочетания с простой формой сравнительной степени в значительной мере преобладают над соответствующими конструкциями с согласованным определением. Об этом свидетельствует материал, почерпнутый из целого ряда выдающихся произведений русской литературы последних десятилетий, как „Поднятая целина" М. Шолохова, „Петр Первый" А. Толстого, „Чапаев" Фурманова, романы, повести и пьесы М. Горького, „Молодая гвардия" А. Фадеева и другие. Это показывает, что конструкции вроде „дома *попросторнее*" не во всех стилях являются одинаково употребительными.

Частота употребления рассматриваемых оборотов, как можно установить, в значительной мере зависит от характера стиля. Но дело не только в стиле. Нельзя сказать, что в деловых стилях мы находим исключительно обороты с описательной формой сравнительной степени в роли определения, а в художественной литературе почти без исключения обороты, в которых определение выражено простой формой сравнительной степени. Помимо стилистического фактора имеют значение и факторы грамматические. В некоторых условиях, как мы видели, может применяться в качестве определения только описательная форма, в других выступает то простая, то описательная форма, а иногда — только простая или преимущественно простая форма сравнительной степени. Эти условия создаются характером строя предложения и вообще синтаксическими факторами. Правда, эти синтаксические условия связаны и со стилистикой, поскольку разные условия в разных стилях могут создаваться не в одинаковой мере, но важно все же то, что употребление простой формы сравнительной степени зависит не только от характера стиля. Стилистика имеет большое значение преимущественно

[139] Грамматика русского языка АН СССР. М. 1954, 2/1 : 550.

в таких случаях, когда с точки зрения грамматики одинаково может выступать и простая и сложная форма. Но утверждать, что обороты типа *люди постарше* вообще сравнительно редко употребляются — это не совсем точно ни с точки зрения грамматики, ни с точки зрения стилистики.

Можно ссылаться на удобство употребления описательной формы в качестве определения по сравнению с простой формой. Способ согласования, в самом деле, представляет большое удобство, и в этом преимущество описательной формы. Но, с другой стороны, и простая форма обладает некоторым преимуществом над описательной формой. Последние звучат иногда тяжеловато и образуют громоздкие конструкции с определяемым словом. А простые формы в этом отношении являются более удобными. Но вопрос о месте определительных оборотов с простой формой сравнительной степени с точки зрения современного состояния языка не в том или другом преимуществе одной формы над другой, а в том, что показывают факты языка. А если с этой точки зрения смотреть на рассматриваемые явления, нельзя не признать, что атрибутивные конструкции с простой формой сравнительной степени в роли определения в живом языке являются весьма употребительным типом атрибутивных конструкций.

К теории „московской фонологической школы"

М. ПЕТЕР

1. В истории формирования и развития фонологии русским ученым принадлежит почетное место. С именами И. А. Бодуэна де Куртенэ, Л. В. Щербы, Н. С. Трубецкого связаны не только важнейшие направления, но и целые эпохи в истории фонологии. Венгерское языкознание в лице таких выдающихся лингвистов, как З. Гомбоц и Ю. Лазициус, всегда признавало и высоко оценивало достижения русских фонологов.[1] Внимание, которое они уделяли деятельности русских фонологов, высокая оценка русской лингвистической мысли, высказывавшаяся ими неоднократно, обязывают нас следить с неослабным вниманием за развитием советской фонологии, представляющей собой органическое продолжение традиций русской фонологии.

Настоящая работа посвящена фонологической теории группы видных советских лингвистов, называемой „московской фонологической школой" (Р. И. Аванесов, А. А. Реформатский, П. С. Кузнецов и др.). Творчество этих лингвистов характеризуется значительными достижениями в области фонетики, диалектологии, исторической грамматики русского и других языков. Для их фонологической концепции характерно то, что, вырабатываясь в течение больше полутора десятка лет, она временами подвергается более или менее существенным видоизменениям. В 1955 г. появился новый, наиболее разработанный вариант этой теории, изложенный в работах Р. И. Аванесова и А. А. Реформатского, опубликованных в сборнике „Вопросы грамматического строя" (Москва 1955)[2] и в Докладах и сообщениях Института Языкознания (т. VIII, Москва 1955)[3]*. Интересно отметить, что в то время

[1] *Gombocz Z.*, Összegyűjtött művei. II. [Собрание сочинений, т. II.] Budapest 1940, 55—6. *Laziczius Gy.*, Bevezetés a fonológiába. [Введение в фонологию.] Budapest 1932, 5—14.

[2] *Р. И. Аванесов*, Кратчайшая звуковая единица в составе слова и морфемы. — *А. А. Реформатский*, О соотношении фонетики и грамматики (морфологии).

[3] *А. А. Реформатский*, Согласные, противопоставленные по способу и месту образования, и их варьирование в современном русском литературном языке.

* На наш взгляд фонологические концепции Р. И. Аванесова и А. А. Реформатского представляют собой, несмотря на их расхождения в толковании некоторых вопросов, две разновидности одной и той же теории. Поэтому в настоящей работе под теорией московских фонологов подразумевается как теория вариаций и вариантов (в том виде, как она изложена в упомянутых работах А. А. Реформатского), так и учение о кратчайшей звуковой единице Р. И. Аванесова.

как в „Грамматике русского языка", изданной Академией Наук СССР в 1953 г., авторами отдела фонетики являются Л. В. Щерба и М. И. Матусевич, в ряде вузовских учебников, вышедших в свет за последние два года, главы по фонетике изложены в духе концепции московской школы.[4]

2. Прежде чем перейти к разбору некоторых теоретических положений московских фонологов, хочется наметить хотя бы в больших чертах исторические предпосылки формирования обсуждаемой концепции.

По меткому выражению В. Дорошевского: „«In initio erat verbum» de Baudouin de Courtenay".[5] Действительно,при попытках раскрыть конечные источники той или иной фонологической концепции, нити ведут почти всегда к И. А. Бодуэну де Куртенэ. Неоспоримая историческая заслуга Бодуэна де Куртенэ заключается в том, что в борьбе против „лингвистического натурализма" младограмматиков ему удалось ссздать понятие фонемы.[6] Бодуэновское определение фонемы не содержало всю истину, а только часть ее. Однако эта часть истины — имеется в виду психологическая сторона вопроса о фонеме — настолько важна и ценна, что она поныне входит в каждую попытку научного определения фонемы. Может быть, именно этим объясняется то, что из бодуэновского учения о фонеме могли вырасти различные фонологические теории, оказавшиеся впоследствии в резком противоречии друг с другом. В качестве примера можно сослаться на серьезные разногласия в фонологических взглядах Л. В. Щербы и Н. С. Трубецкого, хотя взгляды обоих генетически связаны с учением Бодуэна де Куртенэ.[7]

После Бодуэна следующий крупный шаг вперед по пути разъяснения понятия фонемы был сделан Л. В. Щербой. Как бы парадоксально это не казалось, это был именно он, противник структурализма в фонологии, кто впервые применил функциональный критерий при подходе к фонеме. Впрочем, признавали это и сами структуралисты. В 1930 г. Р. Якобсон сказал: „. . . c'est M. Ščerba, qui, en 1912, a, pour la première fois, envisagé le phonème du point de vue fonctionnel, sans toutefois abandonner l'ancienne conception du phonème en tant que représentation, conception, dont Ščerba lui-même ainsi que les autres linguistes russes de l'école Baudouin se sont affranchis par la suite."[8] В дальнейшем Л. В. Щерба, постепенно освобождаясь

[4] См. например, *А. А. Реформатский*, Введение в языкознание. Москва 1955. — *Р. И. Аванесов*, Фонетика современного русского литературного языка. Москва 1956. — *Е. М. Галкина-Федорук, К. В. Горшкова, Н. М. Шанский*, Современный русский язык. Москва 1957.

[5] *W. Doroszewski*, Autour du «Phonème». Travaux du Cercle Linguistique de Prague [TCLP] 4 (1931) 63.

[6] См. *D. Čyževśkyj*, Phonologie und Psychologie. TCLP 4 : 6.

[7] См. *Л. Р. Зиндер*, Л. В. Щерба и фонология. Памяти акад. Л. В. Щербы. Ленинград 1951, 64—65.

[8] Réunion phonologique tenue à Prague (18—21/XII — 1930). Procès verbaux des séances. TCLP 4, 294.

от одностороннего психологизма Бодуэна, пришел к пониманию фонемы как звукового типа, к пониманию отношения фонемы и оттенков как отношения общего и частного.

Вернемся к истокам теории московских фонологов. И здесь нити ведут обратно — в отдаленности почти девяноста лет — к Бодуэну де Куртенэ, к его магистерской диссертации „О древнепольском языке до XIV столетия", вышедшей в свет в 1870 году. В этой работе высказана следующая мысль: „Только физиологическою необходимостью, действующею во все эпохи развития языка, объясняется тот закон польского языка (и вообще славянских), что в конце слов звучные согласные переходят в соответствующие им беззвучные, хотя психологически, для чутья народа, в механизме языка они остаются звучными. И так в конце слов g = k, d = t, d' = t', z = s, z' = s', ž = š."[9] В этом высказывании можно узнать в зачаточном виде одну из существенных черт теории московской школы. В дальнейшем, как известно, Бодуэн де Куртенэ с еще большей определенностью настаивал на необходимости различения двух аспектов в фонетике: физиологического и морфологического. Его мысли нашли живой отклик у его ученика Н. В. Крушевского, который, „отправляясь от мысли Бодуэна о единстве звуков, чередующихся в одной морфеме в пределах одного и того же языка, пришел к мысли о единстве звуков, корреспондирующих внутри одной морфемы в родственных языках. Иначе говоря, Крушевский переводит понятие фонемы в чисто этимологический план, совершенно сознательно отрывая фонему от звука."[10]** На этот же путь вступил и сам Бодуэн в своей работе „Некоторые отделы сравнительной грамматики славянских языков" (1881). Правильно указывают Л. Р. Зиндер и М. И. Матусевич, что для Бодуэна и для Крушевского в этот период их деятельности „фонема была по существу не фонетической, а этимолого-морфологической единицей."[11] Позже, в своей знаменитой работе „Próba teorji alternacyj fonetycznych" (1894 г.) Бодуэн модифицировал свои взгляды, вернее развил их дальше в психологическом направлении: ведь вся его теория о дивергенции основана на расхождении между звуковым „намерением" и „исполнением".

[9] Цитирую по работе *Л. Р. Зиндер* и *М. И. Матусевич*, К истории учения о фонеме. Известия Академии Наук СССР, Отделение литературы и языка [в дальнейшем: Известия АН СССР] 1953, т. XII, вып. 1, 62.

[10] *Л. Р. Зиндер* и *М. И. Матусевич* ук. соч. 63.

** Думается, что теория о корреспондирующих звуках внутри одной морфемы в родственных языках (например, *свеча*, *свеһа*, *свіса* и т. д.) повлияла и на Р. И. Аванесова, когда он создал свою теорию о т. н. «полифонеме», являющейся термином для обозначения корреспондирующих звуков внутри одной морфемы в различных говорах данного языка (См. *Р. И. Аванесов*, Вопросы фонетической системы русских говоров и литературного языка. Известия АН СССР, 1947 вып. 3.). На наш взгляд этимологически корреспондирующие звуки, функционирующие в самостоятельных фонологических системах, не могут быть объединены в одну фонологическую категорию с точки зрения синхронии.

[11] *Л. Р. Зиндер* и *М. И. Матусевич* ук. соч. 64.

Этимолого-морфологический подход к фонеме Бодуэна и Крушевского возрождается в России почти полвека спустя, в 1941 году, в „Грамматике адыгейского языка" Н. Ф. Яковлева и Д. Ашхамафа, в которой говорится: „когда по-русски произносят „рот" в значении орган речи и в значении „род", то, несмотря на фактически полное совпадение этих двух различных слов-понятий в звуках, они существуют в грамматике, в языке и в сознании как слова различного звукового состава, как слова, в которых последние согласные представляют собой по качеству различные звуки, различные фонемы "[12] „Полностью совпадающие и в то же время качественно различные звуки", отмечает в связи с этим Л Р. Зиндер, „—явный нонсенс, если подразумевать звуковое, фонетическое качество."[13] Одновременно с книгой Н. Ф. Яковлева и Д. Ашхамафа появилась статья П. С. Кузнецова „К вопросу о фонематической системе современного французского языка" (Ученые записки Московского городского педагогического института, т. V, вып. 1, Москва 1941), в которой вопрос о фонеме трактуется также на морфологических основах. Завершением и как бы итогом всего этого этапа развития концепции московской фонологической школы явился „Очерк грамматики русского литературного языка" Р. И. Аванесова и В. Н. Сидорова (часть 1, 1945). Фонологические взгляды, изложенные в этой книге, подвергались детальному критическому разбору в работах А. Н. Гвоздева: „Вопрос о фонемах в „Очерке грамматики русского литературного языка" Р. И. Аванесова и В. Н. Сидорова"[14] и Л. Р. Зиндера: „Существуют ли звуки речи?"

В настоящее время в советской фонологии различаются, в основном, три направления: 1. ученики и последователи Л. В. Щербы (А. Н. Гвоздев, Л. Р. Зиндер, М. И. Матусевич и др.); 2. „московская школа" (Р. И. Аванесов, П. С. Кузнецов, А. А. Реформатский и др.); 3. структуралистское направление, одиночным, но преданным представителем которого является С. К. Шаумян. Некоторых лингвистов, занимающихся вопросами фонологии (С. И. Бернштейн, О. С. Ахманова и др.) нельзя прямо причислять к этим направлениям, хотя их взгляды в конечном счете часто соприкасаются с одной из упомянутых концепций. В дискуссии по вопросам фонологии, развернувшейся на страницах „Известий Академии Наук СССР" в 1952—53 гг., московские фонологи и сторонники учения о фонеме Л. В. Щербы выступали одинаково с критикой структуралистских взглядов С. К. Шаумяна. Это, однако, вовсе не уменьшает разногласия, существующего между ними по ряду принципиально важных вопросов.

[12] Цитирую по работе *Л. Р. Зиндер*, Существуют ли звуки речи? Известия АН СССР 1948, вып. 4, 293.

[13] *Л. Р. Зиндер*, Существуют ли звуки речи? 293.

[14] *А. Н. Гвоздев*, О фонологических средствах русского языка. Сборник статей. Москва—Ленинград, 1949.

3. Обратимся теперь к некоторым положениям фонологической теории Р. И. Аванесова, изложенной в его работе „Кратчайшая звуковая единица в составе слова и морфемы." (Дальше при цитатах и ссылках на эту работу отмечаются только страницы.)

1. В связи с вопросом о взаимоотношении фонетики и грамматики Р. И. Аванесов пишет следующее: „Фонетику с грамматикой роднит то, что та и другая изучают структуру языка, ограниченное число категорий, образующих сложную систему и бесконечно повторяющихся. Этим фонетика и грамматика в равной мере и принципиально отличаются от лексикологии, изучающей конкретный инвентарь лексических единиц языка, насчитывающих десятки тысяч и практически не поддающихся исчислению.

Однако фонетика и грамматика существенно и принципиально отличаются друг от друга. Грамматика имеет дело со значимыми единицами языка (предложения, слова в их грамматических функциях, морфемы и их роль в словоизменении и словообразовании). Даже минимальная единица, изучаемая в грамматике — морфема — значима, обладает собственным значением. В противоположность этому объекты фонетики и притом не только звуки речи как физиолого-акустические явления, но и фонемы не значимы, не обладают значением" (114). В связи с этим Р. И. Аванесов считает нужным уточнить критерий смыслоразличения, как основного признака фонемы, введенный Л. В. Щербой еще в 1911 г. „Фонемы", пишет Р. И. Аванесов, „различают не значения слов и форм как таковых, а лишь их звуковую оболочку, ибо различия в звуковой оболочке слов лишь указывают на различие в значении, но не раскрывают самого характера этого различия" — (114).

Вопрос о соотношении фонетики и фонологии Р. И. Аванесов решает целиком в духе учения Л. В. Щербы: „Перед нами не две дисциплины, а лишь два аспекта исследования . . . Фонолог не может не быть одновременно и фонетиком, если он не хочет погрязнуть в мире абстракций — функций и отношений, — оторванных от живой ткани конкретных языков в их развитии" — (117).

Нельзя не согласиться с таким подходом к фонологии. Никакие возражения не вызывает и уточнение понимания смыслоразличительной силы фонемы, предлагаемое Р. И. Аванесовым. (Правда, такое же уточнение встречается и в работе Л. Р. Зиндера „Существуют ли звуки речи?") Однако основные критерии, установленные автором для общности и различия фонетики и грамматики, как лингвистических дисциплин, нам кажутся не совсем удовлетворительными. Положение, по которому общей существенной чертой грамматики и фонетики является то, что та и другая изучают структуру языка, таит в себе известную опасность уступки в сторону отрыва фонетики от фонологии. Фонетика (в широком смысле слова) изучает не только фонологическую стуктуру языка, т. е. „ограниченное число кате-

горий, образующих сложную систему и бесконечно повторяющихся", но и весь звуковой инвентарь языка, „не поддающийся практически исчислению". Следовательно, если признается, что фонология и фонетика (в узком смысле слова) представляют собой лишь два аспекта исследования того же предмета, то изучение структуры не может считаться той главной чертой, которая роднит грамматику и фонетику (в широком смысле слова). Впрочем, и грамматика (особенно морфология) изучает не *только* структуру языка, но и инвентарь его грамматических средств (хотя этот инвентарь в количественном отношении, безусловно, ограничен). Что же касается лексикологии, ей тоже не чужды некоторые структуральные вопросы (особенно если и проблемы словообразования вовлекаются в сферу лексикологии, как это делает например, Е. М. Галкина-Федорук).[15]

В некотором уточнении нуждается также критерий р а з л и ч и я грамматики и фонетики. Тут Р. И. Аванесовым не учитывается весьма значительная, хотя пока мало разработанная область фонетики, а именно с и н т а к с и ч е с к а я фонетика. Синтаксическая фонетика характеризуется именно тем, что единицы, которые она изучает (явления интонации), могут обладать самостоятельным значением или по крайней мере выразительностью.

На основе этих соображений нам кажется более целесообразным определить место фонетики среди других лингвистических дисциплин по следующему известному критерию : фонетика — в отличие от остальных отраслей языкознания — изучает м а т е р и а л ь н у ю сторону языка, звуковую оболочку морфем, слов и предложений.

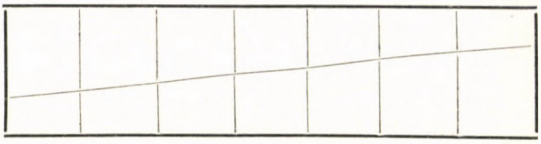
2. „Кратчайшими звуковыми единицами" Р. И. Аванесов называет „такие произносительно-слуховые элементы, которые выделяются в слове при его последовательном, так сказать линейном членении как единицы простейшие, минимальные, далее нечленимые, занимающие минимальный отрезок времени (т. е. далее неделимый по отношению к звуковым элементам данного языка)" — (118). Таким образом, под кратчайшей звуковой единицей Р. И. Аванесов понимает то, что обычно называется „звуком речи".

Кратчайшие звуковые единицы употребляются не изолированно, а в фонетическом контексте (в слове). „Поэтому качество данной кратчайшей звуковой единицы всегда в той или иной степени бывает обусловлено фонетическим положением. Точнее говоря, обычно одни стороны ее качества бывают обусловлены фонетическим положением, а другие независимы" — (119). „Соотношения между теми и другими сторонами кратчайшей звуковой единицы обратно пропорциональны : чем больше независимых, не обусловленных позицией сторон, тем меньше зависимых, обусловленных, и наобо-

[15] *Е. М. Галкина-Федорук*, Современный русский язык. Лексика. (Курс лекций.) Изд-во Московского университета. 1954.

рот" — (120). Последнее положение представлено в следующей схеме

необусловленные, самостоятельные стороны
обусловленные, зависимые стороны



„Кратчайшие звуковые единицы в тех их сторонах, которые не зависят от фонетического положения, не обусловлены позицией, — употребляются в тождественной позиции и служат в языке для различения звуковой оболочки словоформ, иначе говоря образуют самостоятельные фонемы. В противоположность этому кратчайшие звуковые единицы в своих зависящих от фонетического положения, обусловленных позицией сторонах не употребляются в тождественной позиции, не имеют непосредственно различительной функции и потому образуют не самостоятельные фонемы, а лишь разновидности одной и той же фонемы.

Из сказанного следует, что фонемой является кратчайшая звуковая единица как независимая по своему качеству величина и потому сама по себе достаточная для различения звуковых оболочек словоформ" — (120).

С таким пониманием фонемы можно, в основном, согласиться. Действительно, каждый звук речи характеризуется, с одной стороны, чертами, независимыми от фонетического положения, (по терминологии Трубецкого: «phonologisch relevante Eigenschaften») и, с другой стороны, чертами, обусловленными фонетическим положением данного звука в данном контексте (по Трубецкому: «phonologisch irrelevante Eigenschaften»). Это отнюдь не противоречит рассмотрению отношения фонемы к оттенкам как отношения общего к частному. Н. С. Трубецкой, как известно, не пришел к такому пониманию отношения фонемы и оттенков. Исходя из того, что фонема — это совокупность фонологически релевантных свойств звука речи („. . . das Phonem die Gesamtheit der phonologisch relevanten Eigenschaften eines Lautgebildes ist.")[16], он утверждал, что звуки речи, в которых реализуются фонемы, никогда не представляют собой самих фонем потому что фонема не должна содержать фонологически иррелевантных свойств; конкретно произносимые звуки речи являются только „материальными символами" фонем. („Die Phoneme werden durch Sprachlaute . . . realisiert . . . Diese Sprachlaute sind niemals die Phoneme selbst, weil ja ein Phonem keine phonologisch irrelevanten Züge enthalten darf, was für ein tatsächlich erzeugten Sprachlaut unvermeidlich ist. Vielmehr sind die konkreten Schälle, die beim Sprechen ertönen, nur materielle Symbole der Phoneme."[17] Такой подход приводит к отрыву фонемы от звука речи. Советская фоно-

[16] *N. S. Trubetzkoy*, Grundzüge der Phonologie. TCLP 7 (1939) 36.
[17] *N. S. Trubetzkoy*, Grundzüge der Phonologie 36.

логия, создав учение об отношении фонемы и оттенков как отношении общего и частного, преодолела этот отрыв. Понимание Р. И. Аванесовым фонемы принципиально не противоречит этому учению, однако выше приведенные его формулировки и особенно представленная им схема характеризуются некоторой механистичностью, некоторым упрощением вопроса. Признавая полную, так сказать, гносеологическую возможность различения внутри данного звука речи фонологически релевантных свойств и свойств, обусловленных фонетическим положением, никогда нельзя забывать о том, что в объективной действительности (т. е. в каждом конкретном акте произнесения) все эти свойства выступают как единое, комплексное явление. Точно так же ничего не исключает возможности, скажем, для ботаники различать в любой березе свойства, обусловленные климатическим, почвенным и пр. положением данного дерева, и „релевантные" свойства „березы как таковой". Однако, несмотря на эту гносеологическую возможность, в живой природе релевантные свойства березы и свойства, обусловленные индивидуальным положением любого данного дерева, всегда выступают как единое комплексное целое, как ч а с т н о е, в котором (и только в котором) существует о б щ е е.

3. Центральное место в теории Р. И. Аванесова занимает учение о двух принципиально различных типах позиционных чередований. Он различает а) позиционные чередования, образующие параллельные или во всяком случае не пересекающиеся друг с другом ряды, не имеющие общих членов; б) позиционные чередования, образующие ряды, частично пересекающиеся друг с другом, т. е. имеющие один или несколько общих членов. Первый тип чередований представлен в формуле: „в позиции 1, 2, 3 имеет место звуковое чередование $a_1 \parallel a_2 \parallel a_3$; $b_1 \parallel b_2 \parallel b_3$; $c_1 \parallel c_2 \parallel c_3$ и т. д." В качестве примера приводится неполное смягчение согласных перед гласными переднего ряда в старославянском яызке (*nesǫ — neseši, voda — vodě*, и т. д.).

Чередования второго типа часто характеризуются такой формулой: „двум или нескольким звуковым единицам, различающимся в позиции 1, в позиции 2 соответствует одна звуковая единица, совпадающая по своему качеству с одной из различаемых в позиции 1 единиц." Схематически это изображается так:

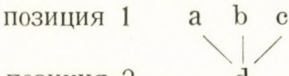


(Н. С. Трубецкой формулирует этот случай так: „Der Archiphonemvertreter ist mit der Realisation eines von den Oppositionsgliedern identisch . . .")[18]

[18] *N. S. Trubetzkoy*, Grundzüge der Phonologie 73.

Примером такого чередования является по Р. И. Аванесову чередование глухих и звонких согласных в русском языке (płʌtɨ [= плоты], płʌdɨ [= плоды), но płot [= плот, плод]).

Другой типичной формулой для чередований второго типа является следующая: „двум или нескольким звуковым единицам, различающимся в позиции 1, в позиции 2 соответствует одна единица, не совпадающая по своему качеству ни с одной из различающихся в позиции 1 единиц." Эта формула может быть представлена в схеме:



(По терминологии Трубецкого: „Der Stellvertreter des Archiphonems ist mit keinem von den betreffenden Oppositionsgliedern identisch."[19] Он различает еще две разновидности этого типа „нейтрализации"). Такой тип чередования усматривает Р. И. Аванесов в русском языке в таких случаях как vʌłɨ [= волы, валы], drəv'eⁱnoi̯ [= дровяной] и trəv'eⁱnoi̯ [= травяной и т. д.

„Понятие фонемы", устанавливает Р. И. Аванесов, „основано на позиционных фонетически обусловленных чередованиях, образующих определенную фонетическую систему. При наличии в языке чередований только параллельных, образующих ряды, не пересекающиеся друг с другом, фонетическая система оказывается более простой: каждый из рядов чередований образует функциональное тождество, которому соответствует одна фонема, а члены каждого ряда таких чередований ... представляют собою разновидности, варианты этой фонемы. В языках с таким типом чередований одна и та же кратчайшая звуковая единица в одном и том же качестве выступает как в составе словоформы, так и в составе морфемы" — (127). Иначе обстоит дело с чередованиями второго типа: „члены не параллельного, пересекающегося чередования функционально не тождественны. Это связано с тем, что различные ряды чередований имеют общие члены: во главе с р а з н ы м и ч л е н а м и чередования сильной позиции могут выступать о д н и и т е ж е члены чередования слабой позиции ... каждая звуковая единица слабого положения эквивалентна двум (а в других случаях и нескольким) единицам сильного положения. Это означает, что звуковые единицы, выступающие в слабой позиции, обладают ослабленной способностью различать звуковые оболочки слов и форм ..." — (128). Поэтому Р. И. Аванесов считает нужным отличать две „степени фонематичности" кратчайших звуковых единиц, и обозначать их терминами „сильная фонема" и „слабая фонема". „Сильная фонема выступает в позициях максимальной дифференциации,

[19] *N. S. Trubetzkoy*, Grundzüge der Phonologie 73.

в которых различается наибольшее количество звуковых единиц, а слабая фонема — в позициях меньшей дифференциации, в которых различается меньшее количество звуковых единиц . . . Слабая фонема всегда является эквивалентом двух или нескольких сильных фонем" — (128—9). Дальше Р. И Аванесов указывает еще на одну существенную черту, отличающую слабую фонему от сильной : „Сильная фонема различает звуковую оболочку не только словоформы, но и морфемы, в составе которой она находится . . Слабая фонема, различая звуковую оболочку словоформ, в то же время может не различать морфемы, так как она (слабая фонема) всегда является эквивалентом двух или нескольких сильных фонем" — (129). Например, слабая фонема [к] отличает звуковую оболочку словоформы [rok] от звуковой оболочки словоформ [ros], [rot], [roš], но „она не различает морфем *рок* и *рог*, которые в данной словоформе оказываются омонимичными, различаясь в других словоформах (ср. *рóка, рóку* и *рóга, рóгу)*" — (129). Поэтому слабые фонемы „занимают в фонетической системе подчиненное положение по отношению к сильным фонемам" — (129). „Не параллельное чередование есть чередование сильной фонемы со слабыми, которые являются эквивалентами данной сильной фонемы и еще одной или нескольких сильных фонем. Подобное чередование ввиду позиционной обусловленности его членов характеризуется . . . отсутствием различительной способности его членов по отношению друг к другу и образует весьма важное связующее звено в структуре языка между фонемой и морфемой, которое мы назовем фонемным рядом" — (130). По мнению Р. И. Аванесова тождественность корневой морфемы в словах vʌdá [= вода], vot [= вод], vʌd'é [= воде], vədʌvós =водовоз обусловлена функциональным тождеством слабых фонем *ʌ* и *ə*, чередующихся с сильной фонемой *о*, а также функциональным тождеством салбых фонем *t* и *d'*, чередующихся с сильной фонемой *d*. Итак, „тождеству морфемы (т. е. той же морфеме) соответствует тождество фонемных рядов; напротив, не тождеству морфем (т. е. разным морфемам) соответствует различие в фонемных рядах.

Это значит, во-первых, что одна и та же морфема всегда имеет звуковую оболочку, состоящую из фонем . . ., входящих в состав одних и тех же фонемных рядов . . . во-вторых, что разные морфемы отличаются друг от друга вхождением хотя бы одной из кратчайших единиц их звуковой оболочки в разные фонемные ряды" — (133—4).

Фонематические системы, обладающие как параллельными, так и пересекающимися друг с другом звуковыми чередованиями, следует рассматривать, по Р. И. Аванесову, в двух планах : в одном из них кратчайшие звуковые единицы выступают как элементы звуковой оболочки словоформ, в другом как элементы морфемы, независимо от позициональных различий ее звуковой оболочки в отдельных конкретных словоформах.

Вышеизложенная концепция в целом кажется нам проблематичной; в ней обнаруживаются противоречия, на удовлетворительное решение которых автором работы не указано. Первый важный вопрос, который встает перед внимательным читателем, следующий: Обосновано ли принципиально, с точки зрения фонологии, то различение словоформы и морфемы, которое последовательно проводится Р. И. Аванесовым по всей его работе? Кажется, что такое различение — по крайней мере в том виде, в котором оно проводится в данной работе — не обосновано. По утверждению Р. И. Аванесова, „слабая фонема" — в отличие от „сильной фонемы" — способна различать во всех случаях лишь словоформы; морфемы же она различает не всегда. Так „слабая фонема" [к] не способна различать морфему *rok* [= рок] от морфемы *rok* [= рог] в данных омонимических словоформах. Но если признать, что морфемы *рок* и *рог* являются вместе с тем и словоформами (а не признавать этого нельзя), то положение, по которому „слабая фонема" всегда различает словоформы, нуждается, очевидно, в поправке. Дальше: как мы должны оценивать случаи типа „nлrot" [= „народ", „на рот", „на род"], где друг другу противопоставлены даже не словоформы, а словоформа и словосочетания? Они ведь в данном случае тоже не различаются „слабой фонемой" *t*. Отсюда видно, что различение словоформы и морфемы на основе различительной способности т. н. „слабых фонем" не оправдано.

Из понятия „слабой фонемы" возникают и другие осложнения. Р. И. Аванесов неоднократно подчеркивает, что слабая фонема является *всегда* эквивалентом двух или нескольких „сильных фонем". На странице 130 автор устанавливает, что „слабые фонемы" появляются в чередованиях, образующих пересекающиеся друг с другом ряды; для этих рядов характерно именно чередование „сильных" и „слабых" фонем. Но уже на следующей странице он вынужден признать, что „слабая" фонема н е в с е г д а чередуется с „сильной", и что „слабые фонемы" могут стоять и в н е позиционных чередований (ср. например, „слабые" согласные фонемы перед гласным *е* в словах „вес", „дело", „мера" и т. д.). Желая найти выход, автор указывает, что в этих случаях „слабые фонемы" находятся „в положении нулевой комбинаторности". Но и „нулевая комбинаторность" не разрешает противоречий, заключающихся в том, что „слабые фонемы", несмотря на приведенные высказывания автора, во-первых, являются не всегда эквивалентами двух или несольких „сильных фонем", и во-вторых, могут стоять и вне фонемного ряда. Больше того: оказывается, что существуют „фонемные ряды", состоящие т о л ь к о из „слабых фонем" (см. например, гласный первого слога в словах *татар, татарский, татарчонок)*. Спрашивается: чьим эквивалентом следует считать эти „слабые фонемы"? Л. Р. Зиндер еще в 1948 году указал, что выход из этого тупика приводит неминуемо к теории „архифонемы" Н. С. Трубецкого и Р. Якобсона. Спрашивается,

дальше: на каком основании следует считать, что „слабые фонемы" занимают в фонетической системе подчиненное положение по отношению к „сильным фонемам"? На том основании, отвечает Р. И. Аванесов, что „слабые фонемы" обладают „ослабленной способностью" различать звуковые оболочки слов и форм" — (128). Значит, гласный *а* первого слога в слове *матар* занимает подчиненное положение по отношению к гласному *а* второго слога этого же слова по той причине, что если бы в русском языке существовала форма **мотáр*, то „слабая фонема" *а* была бы неспособна различать ее звуковую оболочку от звуковой оболочки формы *матар*. Если довести этот ход мысли до его логического конца, то придется в конце концов согласиться с Трубецким, по которому „man darf ja nie vergessen, dass in der Phonologie die Hauptrolle nicht den Phonemen, sondern den distinktiven Oppositionen zukommt",[20] и который пришел к мысли, что немецкий гласный *о* лишен качества резонанса, так как дистинктивное противопоставление носовых и ротовых гласных чуждо немецкому литературному языку („das deutsche *o* besitzt keine Resonanzeigenschaft — weil ein distinktiver Gegensatz zwischen nasalierten und unnasalierten Vokalen dem Schriftdeutschen fremd ist."[21]). В связи с этим правильно указал Л. Р. Зиндер, что „различение фонем в каждом отдельном слове не зависит от того, существует ли в данном языке другое слово, отличающееся от первого только одной фонемой."[22]

По Р. И. Аванесову „разные морфемы отличаются друг от друга вхождением хотя бы одной из кратчайших единиц их звуковой оболочки в р а з н ы е фонемные ряды" — (134). Омонимы должны составлять повидимому, исключение из этого правила. Но как же быть с морфемами „рок" и „рог"? В их звуковую оболочку входит „слабая" фонема [к], находящаяся в точке пересечения двух фонемных рядов, возглавляемых „сильной" фонемой [к] и „сильной" фонемой [г]. Значит, в этих морфемах нет таких соответствующих звуковых единиц, которые входили бы в разные фонемные ряды. Но ведь тогда „рок" и „рог" должны признаваться одной и той же морфемой!?

Где же источник всех этих противоречий? Думается, что в „морфематическом подходе" к звукам речи. Р. И. Аванесов — совершенно правильно — исходит из тесной связи и взаимодействия между звуковой системой языка и его грамматическим строем. Однако эта правильная установка приводит его к стремлению найти „промежуточные категории", перебросить „мостик" от фонетики к грамматике. Но ведь мост всегда связывает берега, н е соприкасающиеся друг с другом. В этом отношении можно целиком согласиться с В. И. Лыткиным, по мнению которого „звуки речи не нужда-

[20] *N. S. Trubetzkoy*, Grundzüge der Phonologie 60.
[21] *N. S. Trubetzkoy*, Grundzüge der Phonologie 85.
[22] *Л. Р. Зиндер*, Существуют ли звуки речи ? 301.

ются ни в каких искусственных теориях для установления связи их с морфологическими категориями, ибо звуки речи с момента возникновения языка входят в состав всей языковой ткани (слов, морфем, предложений), выполняя свою социальную функцию смыслоразличения."[23] Стремление найти особое связывающее звено между фонетикой и грамматикой заставляет Р. И. Аванесова рассматривать звуковую систему языка в двух планах, в одном из которых кратчайшие звуковые единицы языка выступают как элементы морфемы, независимо от позиционных фонетических различий ее звуковой оболочки.[24] Вот где нам кажется источник противоречий: 1. в неоправданном с точки зрения фонологии различении морфемы и словоформы;[25] 2. в трактовке фонемы как морфологической единицы, т. е. в отрыве фонемы от ее объективной физической основы.

Автор выражает опасение, что „без анализа фонемных рядов звуковая оболочка слова была бы полностью оторвана от грамматического строя, типы словоизменения и словообразования потеряли бы свои границы, удвоились и утроились, так как фонетические разновидности одной и той же тождественной морфемы пришлось бы считать за разновидности грамматические — за варианты морфемы или даже за разные морфемы" — (134). Кажется, что подобные опасения можно рассеять вполне удовлетворительно. Можно сослаться, например, на эксперименты Штумпфа, свидетельствующие о том, что связная, складная («sinnvoll») речь остается понятной даже тогда, когда отдельные ее элементы искажаются до неузнаваемости.[26] Можно сослаться и на Трубецкого, предостерегавшего от того, чтобы фонемы рассматривались как строительные кубики, из которых слагаются слова. „Vielmehr ist jedes Wort eine lautliche Ganzheit, eine Gestalt, und wird auch von den Hörern als eine Gestalt erkannt, ebenso wie man einen bekannten Menschen auf der Strasse an seiner ganzen Gestalt erkennt . . . Als Gestalt enthält jedes Wort immer etwas mehr als die Summe seiner Glieder (= Phoneme) — nämlich jenen Ganzheitsgrundsatz, der die Phonemreihe zusammenhält und dem Worte seine Individualität verleiht."[27] Вот об этом «Ganzheitsgrundsatz»,

[23] *В. И. Лыткин*, В какой языковой единице нуждается фонетика? Известия АН СССР 1953, вып. 1, 47.

[24] Подобная — на наш взгляд неудачная — попытка примирения «морфематического подхода» к фонеме с пониманием ее как звукового типа была предпринята С. И. Бернштейном в фонологической дискуссии 1952—53 гг. См. *С. Бернштейн*, Против идеализма в фонетике. Известия АН СССР 1952, вып. 6 и «От редакции», Известия АН СССР 1953, вып. 6.

[25] Это, конечно, вовсе не значит, что в известных случаях учет грамматических категорий, их различение не может быть желательным или даже обязательным с точки зрения фонетики. В русском языке, например, действуют некоторые звуковые закономерности, в связи с которыми важно установление того, в пределах каких грамматических (или семантических) единиц они проявляют свое действие. (Подробно об этом см. работу *А. Н. Гвоздева* «О пределах действия звуковых закономерностей в русском языке» в его сборнике «О фонологических средствах русского языка».)

[26] *C. Stumpf*, Die Sprachlaute. Berlin 1926, 94.

[27] *N. S. Trubetzkoy*, Grundzüge der Phonologie 34—5.

об этой „звуковой цельности" забывает Р. И. Аванесов, когда он высказывает опасение, что окончания в формах ženói [= женой] и v'érəi [= верой] могут восприниматься как различные морфемы. Нельзя забывать также о том, что тождество звуковых оболочек н е есть единственный критерий тождества двух словоформ или морфем (ср. омонимы). „. . . слово не есть одна его звуковая оболочка", пишет О. С. Ахманова, „а з в у к о в а я о б о л о ч к а в м е с т е с е г о з н а ч е н и е м."[28] Слово представляет собой единство звуковой оболочки и значения (лексического и грамматического). Именно потому, что звуковая оболочка не одна составляет слово, ее фонетические (комбинаторные, позиционные) видоизменения в н у т р и известной грани не угрожают тождеству слова или морфемы. Эта грань проходит, как правило (но не всегда!), в н у т р и фонемы. Бывают случаи, когда в звуковой оболочке тождественных морфем обнаруживаются *позиционные чередования фонем.*[29] Конечно, не любые фонемы чередуются друг с другом, а только близкие друг к другу по своей физической природе. Не случайно, что в формах „род" — „рода" чередуются фонемы [т] и [д], а в формах „рог" — „рога" — фонемы [к] и [г]. Однако, как указывает Л Р. Зиндер, „это не означает еще, что позиционно чередующиеся фонемы образуют какое-то единство, некую фонетическую единицу высшего порядка."[30]

Если бы Р. И. Аванесов признал „фонемные ряды" тем, что они действительно есть, т. е. позиционными чередованиями фонем, то тем самым отпала бы причина для различения „сильных" и „слабых" фонем, отпала бы необходимость рассматривать фонему в двух планах. Однако Р. И. Аванесов считает исходным моментом своей концепции фонологическое различение словоформы и морфемы. Причину длительных споров между московскими фонологами с одной стороны, и Л. В. Щербой и его последователями, с другой, Р. И. Аванесов усматривает в том, что сторонники учения о фонеме Л. В. Щербы в своих фонологических взглядах исходят лишь из словоформы и не принимают во внимание „принципиальное различие в функционировании звуковых единиц, выступающих в сильной позиции, с одной стороны, и в слабых, с другой" — (136). Так, например, представители учения о фонеме Л. В. Щербы считают, что в начале слова „тот" и на конце его имеется одна и та же согласная фонема [т]. Следует признаться, что в этом взгляде для нас нет ничего предосудительного. Местоименная форма „тот", как известно, восходит к старой форме *тътъ;* так что тут данные не только акустики физиологии и психологии, но и истории языка говорят за то, что перед нами действительно две разновидности одной и той же фонемы [т]. Против такого

[28] *О. С. Ахманова,* Фонология. Изд-во Московского университета. 1954, 14.
[29] Учение о позиционных чередованиях фонем, как известно, было выработано Л. В. Щербой.
[30] *Л. Р. Зиндер,* Существуют ли звуки речи ? 302.

взгляда можно выдвинуть только одно соображение, а именно следующее: если признать вслед за Трубецким, что в фонологии главную роль должны играть не фонемы, а „дистинктивные оппозиции", то, несомненно, нужно считаться с тем, что, если бы в русском языке существовала форма „*год", согласный [т] в конце слова был бы неспособен отличать ее звуковую оболочку от звуковой оболочки местоименной формы „тот". Однако, как совершенно правильно отмечает С. И. Бернштейн: „принцип взаимной противопоставленности фонем должен истолковываться не по отношению к данной паре (или к данному ряду) звуков, а по отношению к общему инвентарю кратчайших смыслоразличительных единиц данного языка."[31]

Существует ли принципиальная разница в функционировании „сильных" и „слабых" фонем? По мнению Р. И. Аванесова такая разница безусловно существует; она заключается в том, что „слабые" фонемы обладают, по сравнению с „сильными", ослабленной различительной способностью. Действительно, в некоторых позициях (например, в русском языке в конце слова) словоразличительная функция фонем уже, чем в других позициях. Однако это различие, на наш взгляд, не имеет принципиального значения, потому что 1. конститутивная (словореализующая) функция фонем, находящихся в т. н. „слабых" позициях, остается неизменной;[32] 2. сохраняется и дифференцирующая (словоразличительная) функция этих фонем, она лишь суживается („нейтрализуется") в одном определенном направлении. Что же касается понятия „эквивалента", нам не совсем ясно, какое фонологическое, психологическое или акустическое (?) содержание вкладывается в него автором. Впрочем, обогащение и без того переполненного арсенала фонологических терминов новым, проблематичным понятием вряд ли окажется целесообразным.

Фонологическое различение словоформы и морфемы приводит Р. И. Аванесова в конечном счете к отказу от признания объективной физической основы фонемы. Правда, положение о наличии у каждой фонемы своей определенной физиолого-акустической характеристики он называет „положительной стороной концепции Л. В. Щербы", но вместе с тем он считает „существенным недостатком" этой же концепции „отождествление на основе близости по физиолого-акустическому признаку звуковых единиц, различающихся в сильной и слабой позициях . . ."(136) (как это делается, например, в случае местоимения „тот"). На следующей же странице Р. И. Аванесов открыто признает, что понятие фонемы в понимании московских фонологов характеризуется неотчетливостью, отсутствием четких граней,

[31] *С. Бернштейн*, Против идеализма в фонетике. Известия АН СССР 1952, вып. 6, 543.

[32] Реализация слов есть такая же важная (если не более важная) функция фонемы, как и их различение. См. *С. Бернштейн* ук. соч. 544 и Отклики на статью С. К. Шаумяна «Проблема фонемы». Известия АН СССР 1953, вып. 4, 372.

что фонема, рассматриваемая как член фонемного ряда, ,,лишена определенной физиолого-акустической характеристики'' — (137).

Исходным моментом в фонологической концепции московской школы является морфема. Границы и объем понятия фонемы определяются в этой концепции критерием тождества морфемы. Московские фонологи считают одной фонемой ,,весь ряд позиционных чередований (пересекающихся, не параллельных по отношению к другим аналогичным рядам) во главе со звуковой единицей, различающейся в сильной позиции'' — (137). Тут не совсем понятно выражение ,,во главе''. Если решающим критерием для фонемы считается не ее физиолого-акустическая природа, а тождество морфемы, то по какому основанию различаются вообще ,,сильные'' и ,,слабые'' позиции, и по какому основанию ,,возглавляется'' фонемный ряд звуковой единицей, стоящей в ,,сильной'' позиции?[33]

В самом конце работы Р. И. Аванесова признается ряд недостатков концепции московских фонологов, но, к сожалению, автор не указывает на конкретные пути преодоления этих недостатков. Поэтому его критические (и, отчасти, самокритические) замечания имеют скорее декларативный характер.

4. Расхождения между фонологическими взглядами Р. И. Аванесова и концепцией А. А. Реформатского, изложенной в его упомянутых работах, имеют скорее терминологический, нежели принципиальный характер. А. А. Реформатский также рассматривает фонему в двух планах, однако эта двойственность у него обоснована не различением словоформы и морфемы, а различением двух функций фонемы: п е р ц е п т и в н о й (т. е. словореализующей, словоузнавательной) и с и г н и ф и к а т и в н о й (т. е. дифференцирующей, словоразличительной). Позиции, указывает А. А. Реформатский, являются условиями реализации фонем в речи. Он (как и Р. И. Аванесов) различает сильные и слабые позиции, но рассматривает их в двух планах соответственно двум функциям фонемы. С точки зрения перцептивной функции сильна та позиция, в которой данные фонемы произносятся и слышатся отчетливо, т. е. где фонетическое окружение лишь минимально влияет на реализацию фонем; слабой же считается та позиция, где фонемы произносятся и слышатся не в своем основном виде, т. е. где

[33] Такая же непоследовательность обнаруживается в фонологической концепции Г. Г. Алекберли, который пишет следующее: «...когда мы говорим *из класса*, мы слышим вторым звук *с*, когда говорим *из школы*, то второй звук произносится как *ш* [ишшколы], когда говорим *из журнала*, то слышим *ж* [ижжурнала], когда говорим *из армии*, то слышим *з*. Но эти разные звуки *(с, ш, ж, з)* суть проявления одной и той же сущности, то есть одной и той же фонемы, которая полнее [?? *М. П.*] проявляет свои природные [?? *М. П.*] свойства в сочетании *из армии*, где звучит как *з*, так как согласные фонемы русского языка, согласно фонетическим нормам этого языка, полнее проявляются в позициях перед гласными фонемами *а, о, у.*» *(Г. Г. Алекберли*, Проблема фонемы в свете марксистско-ленинской теории познания. Известия АН СССР 1953, вып. 4, 379.)

фонетическое окружение сильно влияет на их реализацию. С точки зрения сигнификативной функции сильной позицией будет та, „в которой входящие в оппозицию противопоставленные фонемы различаются и различают; слабой же позицией — та, в которой данная оппозиция нейтрализуется, в которой фонемы, входящие в данную оппозицию, перестают различаться и различать и совпадают в одном звучании..."[34] Звучание фонемы в сильной позиции по перцептивной функции А. А. Реформатский называет ее основным видом; звучания в перцептивно слабых позициях — вариациями, а в сигнификативно „слабых" позициях — вариантами. Итак, вариации — это фонетические разновидности, оттенки фонем, варианты же представляют собой „результаты различных нейтрализаций, что принципиально отлично от «оттенков»".[35]

1. В своей работе „О соотношении фонетики и грамматики (морфологии)" А. А. Реформатский подробно занимается проблемой т. н. морфонемы и морфонологии. Разбирая концепцию Г. Улашина и Д. Трейджера, А. А. Реформатский подвергает критике и такие взгляды этих исследователей, которые собственно весьма близки к взглядам самого Реформатского. Так, например, Г. Улашин и Д. Трейджер усматривают в словоформах *волы* и *валы* две „морфонемы" *(о* и *а)*, одна из которых („морфонема" *о*) „замещается" „фонемой" *а*. „Как же это одно и то же оказывается для [о] — «фонемой» [а], а для [а] — «самим собой»"?[36] — спрашивает с полным правом А. А. Реформатский. Однако с таким же правом можно задать вопрос самому А. А. Реформатскому: Как же это один и тот же звук может быть вариантом двух разных фонем? Ведь по концепции А. А. Реформатского гласный *л* в словоформах *волы* и *валы* должен считаться общим вариантом фонем [о] и [а]! По Улашину в корне польских слов *żaba* и *żabka* морфонемы те же (ż, a, b), а фонемы — разные. По Реформатскому же в корне этих слов фонемы те же, а в слове *żabka* произносится вариант [р] от фонемы [b]. Итак, разница лишь в том, что „морфонему" Улашина Реформатский называет „фонемой", а „фонему" Улашина — „вариантом". По мнению А. А. Реформатского „морфонема" — „ненужное понятие: либо травестирующее иные явления (Улашин, Трейджер), либо корреспондирующее мифическому объекту (Трубецкой, Свадеш)."[37] Н. С. Трубецкой, как известно, толковал „морфонему" как „комплексный образ" («idée complexe»): например, морфонема $\frac{к}{ч}$ представляется на основе двух фонетических форм *рук* и *руч* одной и той же морфемы *(рука, ручной)*. Критикуя это мифическое толкование, А. А. Реформатский, между прочими, ссылается и на то, что

[34] *А. А. Реформатский,* Согласные,...и их варьирование в русском литературном языке 6.
[35] *А. А. Реформатский,* Согласные,...и их варьирование в русском литературном языке 6.
[36] *А. А. Реформатский,* О соотношении фонетики и грамматики 97.
[37] *А. А. Реформатский,* О соотношении фонетики и грамматики 99.

чередования о // -, е // - в русском языке *(сон // сна, день // дня* и др.) не могут образовать ,,каких-либо реальных единиц структуры языка."[38] Если же исходить вслед за Аванесовым и Реформатским из критерия тождества морфемы, то получается следующее: звук, отсутствующий в словоформе *сна* должен признаваться ,,нулевым вариантом" фонемы [о] или, по Аванесову ,,нулевой слабой фонемой", являющейся ,,эквивалентом" сильной фонемы [о]. Кажется, подобные ,,объекты" нисколько не уступают в мифичности пресловутой «idée complexe» Трубецкого.

2. А. А. Реформатский отбрасывает понятие морфонемы, но, вслед за Трубецким, признает морфонологию как необходимый ,,мостик" между фонетикой (фонологией) и грамматикой. Выше уже отметилось, что стремление к ,,мостику" таит в себе некоторую опасность метафизического подхода к связываемым явлениям. Фонетика и морфология не стоят друг против друга как два берега реки; они скорее могут представляться как территории, соприкасающиеся в широкой полосе друг с другом. Связь и взаимодействие между звуковой системой и грамматическим строем языка — такой факт, учет которого необходим для понимания языкового развития. Поэтому лингвист-исследователь (а также лингвист-педагог) постоянно должен иметь в виду эту связь и взаимодействие. Однако центральной проблемой этой связи, на наш взгляд, является не вопрос о тождестве или нетождестве морфемы. Обратимся к классически ясному примеру этой связи, на который ссылается и А. А. Реформатский, к явлению германского умлаута. В чем сущность этого явления? В том ли, что корневые морфемы в формах типа Hand || Hände тождественны, или в том, каким образом это первоначально фонетическое явление комбинаторного характера постепенно переходило на службу морфологии, как оно постепенно теряло под собой фонетическую почву, чтобы в конце концов, при помощи аналогии, превратиться в важное формообразующее средство языка? Думается, что с точки зрения познания жизни языка и закономерностей его развития, существенной должна признаваться именно эта сторона вопроса (тем более, что явления подобного ,,механизма" появляются и во взаимоотношении между лексикой и грамматикой языка).

Что стремление к ,,мостику" связано у А. А. Реформатского с недостаточно последовательным раскрытием действительной связи между фонетикой и грамматикой, видно из следующего: куда относить, спрашивает он, явления типа *бегу // бежишь, сон // сна* и т. д. К фонетике они не относятся, ведь ,,никаких препятствий со стороны фонетической системы языка нет к тому, чтобы вместо *бежишь* произносить *бегишь . . .;* также не обязательны фонетически »беглые гласные«, наоборот, . . . »естественнее« было

[38] *А. А. Реформатский,* О соотношении фонетики и грамматики 99.

бы склонять [сон]—[сна́] или [сон]—[со́на]; . . .“[39] Но к морфологии их тоже нельзя относить, ,,так как с точки зрения морфологии склонение *сон-сона* и *сон-сна* — та же парадигма. Однако «беспризорных» объектов в языке не должно быть, поэтому следует найти «полку» для данных явлений в самом языке и раздел языкознания, ведающий этой «полкой». . .“[40] Между тем, ,,механизм" этих явлений такой же, как у германского умлаута : т. н. ,,беглые гласные" в формах типа *сон-сна* представляют собой грамматикализацию первоначально фонетического явления, связанного с процессом падения редуцированных гласных в древнерусском языке. Это грамматикализованное звуковое чередование впоследствии распространилось частично и на такие слова, в которых редуцированного гласного на месте чередования никогда не было *(ров—рва, лед—льда)*. Подобные явления ярко освещают взаимоотношение фонетики и грамматики в процессе развития языка. Нужно стремиться к всестороннему раскрытию этого сложного процесса развития, и тогда отпадает необходимость в промежуточных ,,полках".

3. Весьма интересна и поучительна та часть работы А. А. Реформатского ,,О соотношении фонетики и грамматики", которая посвящена проблеме тождества и нетождества морфем. Автор различает два типа нетождественных фонем : а) разные, не связанные друг с другом корни *(кот // печь, дом // дым, рок // рог)* и б) разные, но супплетивно связанные друг с другом корни *(брать // взять, иду // шел)*. Среди тождественных морфем выделяются три типа : первый тип характеризуется наличием в нем внутренней флексии *(дик // дичь, ходит // хаживал)*, второй — историческим чередованием *(бегу // бежишь, сон // сна, конь // конский)*, третий — фонетическим варьированием *(игры // сыгран, рог // рога)*. Но и тут возникают осложнения в связи с толкованием нетождественных морфем *рок, рог* и тождественных морфем *рог, рог[а]*. В первом случае фонемный состав морфем, по Реформатскому, различный, хотя они произносятся совершенно одинаково ; морфемы же *рог* и *рог[а]* обладают одинаковым составом фонем, хотя и произносятся неодинаково. Тут концепция А. А. Реформатского соприкасается с основным тезисом структуралистов в фонологии, настаивающим на строгом различении физического и функционального тождества звуков речи.

4. А. А. Реформатский подвергает заслуженной критике Харриса, Трейджера и других последователей Блумфильда за то, что они ,,расценивают английские флексии множественного числа *-en (oxen, children* 'быки, дети') и *-s* (в *trees, cows, books* 'деревья, коровы, книги') как альтернанты одной морфемы, так как они имеют одно и то же значение, никогда не встречаются в одном и том же лингвистическом окружении (по-английски нельзя

[39] *А. А. Реформатский*, О соотношении фонетики и грамматики 108—9.
[40] *А. А. Реформатский*, О соотношении фонетики и грамматики 109.

образовать форму **cowen* или же, наоборот, **oxes)* и по диапазону совпадают с противопоставленной им альтернантой — нулевой морфемой в форме единственного числа *(ox, cow* и т. д.)."[41] А. А. Реформатский указывает, что подобный крайний функционализм доводит E. A. Nida к признанию в форманте *-ology* материальной альтернанты к слову *science*, исходя из пропорции: *biology: life-science = geology: earth-science* и т. д. и т. п. „Такие рассуждения", пишет А. А. Реформатский, „... основаны на полном игнорировании материальности языка. Тождество функции тех или иных морфем еще ничего не говорит о тождестве самих морфем и запутывает систематику вопроса."[42] Эти слова глубоко верны. Однако тут возникают следующие вопросы: если тождество функции не может быть признано критерием тождества морфемы, то можно ли его (тождество функции) признать критерием тождества фонемы? Если да, то на каком основании? Дальше: если крайний функционализм в морфологии приводит к полному игнорированию материальности языка, к искусственному отрыву явлений от живой, развивающейся ткани языка, то не грозит ли та же опасность при внесении крайнего функционализма — в фонологию? А ведь А. А. Реформатский в своем учебнике „Введение в языкознание" утверждает, что „звуки объединяются в фонемы не по акустической или артикуляционной близости, а по общности функциональной, т. е. если в зависимости от условий произношения ... звуки произносятся по-разному, но выполняют ту же функцию, ... — это разновидности той же фонемы."[43]

5. А. А. Реформатский различает в структуре языка несколько „ярусов"; характерной чертой структуры языка, по его мнению, является то, что высшая единица предыдущего „яруса" является вместе с тем низшей единицей для следующего, осуществляя минимум основной единицы данного „яруса" (одна фонема может быть морфемой, одна морфема — словом, одно слово — предложением). Таким образом, понятием фонемы оперируют и фонетика и морфология; разница лишь в том, что „фонетика берет фонемы в условиях позиций и всех тех явлений, которые обусловлены позициями, а морфология — вне позиций; позиция для морфологии не существует."[44] Такое понимание иерархии „ярусов" в структуре языка кажется несколько схематичным. Для определения сущности языковых единиц вряд ли имеет принципиальное значение то обстоятельство, что одна фонема может образовать морфему, одна морфема — слово и т. д. Эти явления могут скорее рассматриваться как „лимитные" случаи, и как таковые они, конечно, не лишены известного интереса. Двойной же подход к фонеме в понимании

[41] *А. А. Реформатский,* О соотношении фонетики и грамматики 110.
[42] *А. А. Реформатский,* О соотношении фонетики и грамматики 110.
[43] *А. А. Реформатский,* Введение в языкознание. Москва 1955, 174.
[44] *А. А. Реформатский,* Согласные,...и их варьирование в русском литературном языке 5.

А. А. Реформатского должен вызывать решительные возражения. Позиция для морфологии не существует, утверждает А. А. Реформатский. Для фонологии же не существует фонема без позиции, возражаем мы, ибо — как правильно установил сам А. А. Реформатский, „позиции — это условия реализации фонем в речи." Без понятия позиции нет необходимости и в понятии фонемы. Вот почему, между прочими, фонема не может быть рассмотрена как единица морфологического „яруса" языка.

5. В основе теории московских фонологов обнаруживается тенденция соединения учения о фонеме Л. В. Щербы с концепцией, рассматривающей фонему как функциональную единицу языка в отрыве от ее объективной физической основы.[45] Характерной особенностью этой теории является проявление в ней функционализма в виде „морфематического подхода" к фонеме.

При изучении фонемы надо постоянно иметь в виду два момента: ее объективную физическую основу и ее функцию. Одностороннее (значит, неправильное) выдвижение на первый план любого из этих моментов можно избежать лишь тогда, если постоянно учитывается та действительная связь, которая существует между физической основой фонемы и ее функцией. „. . . нельзя отрывать и тем более противопоставлять функции звуков самим функционирующим звукам, как вообще нельзя отрывать свойство какого-либо предмета от предмета, обладающего данными свойствами."[46] Вместо того, чтобы исходить из связи функционирующего звука и его функции, Р. И. Аванесов и А. А. Реформатский вносят функцию в фонему как бы *извне*, со стороны морфологии. Р. И. Аванесов настаивает на необходимости изучения фонемы в плане морфемы, хотя он сам усматривает принципиальное различие между фонетикой и грамматикой в том, что объектом морфологии являются *значимые* единицы языка, фонетика же изучает единицы, не обладающие самостоятельным значением. Понятие кратчайшей звуковой единицы в понимании Р. И. Аванесова не разрешает этого противоречия, а наоборот, приводит к дальнейшим противоречиям (фонологическое различение словоформы и морфемы, „сильных" и „слабых" фонем).

А. А. Реформатский приходит, в основном, к таким же результатам. Он исходит из фонологически не обоснованного разделения перцептивной и сигнификативной функций фонемы и, в конце концов, превращает ее (фонему) „из самостоятельной языковой категории в наименьший этимологи-

[45] Об этом свидетельствовала — хотя и в косвенном виде — и фонологическая дискуссия 1952—53 гг. С. К. Шаумян упрекал московских фонологов в том, что теория вариаций и вариантов переодевает в фонологическую терминологию традиционное учение о звуковых чередованиях. Р. И. Аванесов же отметил, что С. К. Шаумян, квалифицируя как ошибочную теорию вариантов и вариаций, вместе с тем «пользуется теми же категориями, называя вариации вариантами, а варианты — смешанными фонемами.»

[46] *А. Г. Спиркин*, Проблема фонемы и ленинская теория отражения. Известия АН СССР 1952, вып. 5, 475.

ческий элемент морфемы."[47] Для вмещения оказавшихся таким образом в плену морфологии фонем отводится особая „полка" — морфонология.

Новые работы Р. И. Аванесова и А. А. Реформатского несомненно вызовут ряд откликов в среде как советских, так и зарубежных фонологов. Положительные стороны их концепции, как и ее проблематичные положения смогут безусловно содействовать преодолению той теоретической пассивности в области фонологии, которая была отмечена в заключительной статье от редакции журнала „Известия Академии Наук СССР" после фонологической дискуссии 1952—53 гг. История русской и советской фонологии дает нам полное право ожидать новых, значительных достижений советских лингвистов в этой отрасли языкознания.

[47] *Л. Р. Зиндер,* Существуют ли звуки речи? 298.

К вопросу о распространении стихотворений Шандора Петефи в русской демократической печати XIX в.[1]

ЖУЖАННА ЗЕЛЬДХЕЙИ

Шандор Петефи принадлежит к числу поэтов, получивших мировую известность еще при жизни. В 1845—46 гг., когда его слава еще складывается только в Венгрии, в Германии уже печатают целый том его стихов на немецком языке, и наряду с переводами отдельных стихотворений в 1848—49 гг. выходят новые тома переводов.[2] Его первые немецкие переводчики, главным образом Кертбени, выполнили задачу исключительной важности, ибо своим переводом они открыли творчество Петефи не только немецкому читателю, но тем самым сделали его доступным и другим народам, незнакомым с его поэзией из-за незнания венгерского языка. Переводы Кертбени в течение ряда лет заменяли для французских, шведских, отчасти для итальянских и английских переводчиков оригинальные тексты.[3] Немецкие переводы послужили посредником также для многих русских переводчиков. Однако, со дня выхода в свет первого немецкого перевода до первого известного нам упоминания о Петефи на русском языке прошло больше десяти лет.

Правда, есть одно указание, согласно которому знакомство русских литераторов с поэзией Петефи началось еще в русской политической эмиграции. Кертбени указывает на то, что еще в 1847 году, находясь в Париже, он показал Бакунину свои переводы стихотворений Петефи, и, что некий Головин, эмигрант, принадлежавший к кружку Бакунина, перевел некоторые из этих стихотворений на русский язык.[4]

Но пока не удастся выяснить, существовали ли действительно переводы Головина, и появились ли они в печати, следует считать, что первые

[1] Настоящая статья представляет собой лишь главу из готовящейся работы, поэтому она не ставит себе целью дать исчерпывающий анализ всего круга вопросов, связанных с темой. Она, в частности, совершенно не касается проблем художественного перевода.

[2] *Turóczi-Trostler J.*, Petőfi világirodalmi jelentőségéhez. [К вопросу о мировом значении Петефи.] A Magyar Tudományos Akadémia Nyelv- és Irodalomtudományi osztályának közleményei. [Известия Отдела языка и литературы Венгерской академии наук.] VII, 3—4 : 270.

[3] *Turóczi-Trostler* ук. соч. 306.

[4] На этот факт обратил мое внимание академик Й. Туроци-Тростлер.

упоминания о творчестве Петефи и первые переводы его стихов на русском языке печатались начиная с пятидесятых годов прошлого столетия.

Тут возникает вопрос: почему русские читатели смогли ознакомиться с именем Петефи лишь сравнительно поздно? Этому содействовали по всей вероятности два обстоятельства. Первое: незнание венгерского языка и очень возможное отсутствие в России немецких переводов Петефи до 1848 года. Второе, более важное обстоятельство заключается в том, что после европейских — в том числе и венгерских — революционных событий 1848—49 гг., царское правительство приняло чрезвычайные меры по усилению репрессии внутри страны. Запрещалось печатать подробности о европейских событиях, была введена усиленная цензура для просмотра ввозимых иностранных книг. Кажется, именно с этими строгими мерами связано то, что творчество венгерского поэта-революционера не могло проникнуть в Россию в период «мрачного семилетия».

Начавшееся с 50-ых годов постепенное появление стихотворений Петефи и других венгерских писателей в газетах и журналах, может быть, связано и с тем, что именно в эти годы отношения между Австрией и Россией обострились, а некоторые из статей о Петефи носили именно антиавстрийский характер.

По нашим нынешним сведениям впервые в 1858 г. печатается небольшая статься о Петефи, которая только тем и интересна, что она является первой.[5] Творчество Петефи анализируется здесь весьма бегло, поверхностно. Упоминая о том, что Петефи пал на поле битвы в Шегешваре, автор переходит к характеристике его поэзии и подчеркивает ее якобы меланхолический характер, отмечая, что его стихотворения легко могут быть положены на музыку и исполнены в виде романсов. С этой целью приведено несколько переводов стихотворений Петефи в прозе.

Гораздо больший интерес представляет статья С. Н. Палаузова, появившаяся в журнале «Русское Слово» в 1861 году.[6] Первое, что бросается в глаза при чтении работы Палаузова, это его сильная и последовательная антиавстрийская тенденция.[7]

При описании Шегешварской битвы симпатии автора явно на стороне венгров, которые «несмотря на изумительную храбрость . . .» не смогли

[5] Иллюстрация, 1858, № 20. стр. 323.

[6] Русское Слово, 1861, № 3. Отдел «Иностранная литература», стр. 1—20. [Подпись: С. П-ов.].

[7] Будучи болгарином по происхождению, историк Палаузов принимал деятельное участие в болгарском освободительном движении. Свою научную деятельность Палаузов посвятил преимущественно изучению болгарской истории и словесности. Но в то же время он часто писал о других дунайских странах, судьба которых его также интересовала. Владея многими европейскими языками, в том числе румынским и отчасти венгерским, он мог ознакомиться с историей и литературой этих стран. Сын порабощенного болгарского народа — Палаузов относится с симпатией к национальному освободительному движению других порабощенных народов, в том числе и венгров.

выдержать натиска многочисленного неприятеля и должны были еще раз отказаться от надежды освобождения из-под власти Австрии.[8]

В другом месте автор сравнивает угнетение со стороны Габсбургов с турецким игом: «Освободившись с 1526 г. от владычества турок, Венгрия только переменила одно иго на другое, позвав на трон . . даже Габсбургов».[9]

Нельзя не отметить, что автор статьи анализирует Петефи с научной точки зрения. Он дает во вступлении краткий очерк венгерской истории и истории венгерской литературы и показывает деятельность Петефи на фоне эпохи, сравнивая его с предшественниками.

Палаузов очень хорошо уловил характер лирики Петефи. При оценке ранних стихотворений он отмечает, что в первых опытах поэта нет еще того глубокого лиризма, который настолько характерен для его дальнейшего творчества. Но это и понятно, поскольку «он еще не пытался петь патриотические песни своей родины, которые пробудились в нем несколько лет спустя, когда Венгрия из конца в конец поднялась, чтобы завоевать себе свободу».[10] Палаузов, повидимому, понял, что поэзия Петефи достигла вершины именно тогда, когда в ней нашли выражения идеи национально-освободительной борьбы венгерского народа.

Наряду с этим Палаузов указывает, что уже появление первых стихотворений Петефи — явление совершенно новое, по сравнению со всей предшествующей венгерской поэзией. Первые песни поэта «стали популярными потому, что характер страны и народа схвачен был Ш. Петефи и передан языком столь простым, внятным и вместе с тем в своей простоте изящным, каким ни один дотоле поэт не говорил народу».[11]

Однако нельзя согласиться со всеми положениями статьи. В некоторых случаях критик подчиняет литературный анализ своим публицистическим целям. Например, при анализе поэмы «Витязь Янош», произведения, основанного на народно-сказочных мотивах, он старается делать слишком непосредственные политические выводы, доказывая, что она носит открыто антиавстрийский характер. Смерть героини — по мнению автора — символ утраты Венгрией ее политической самостоятельности, а ее сказочное воскресение — символ воскресения Венгрии.

В самом деле, концовка поэмы не лишена символического значения: тот факт, что герои находят свое счастье не на этой земле, а в сказочной стране фей, отражает несомненно народные чаяния, которые однако пока не могут осуществиться в реальной жизни. Но нельзя — как это делает Палаузов — почти в каждом мотиве поэмы искать прямые политические соответствия.

[8] Русское слово, 1861, № 3. Отдел «Иностранная литература», стр. 9.
[9] Там же 15.
[10] Там же 12.
[11] Там же.

Статья Палаузова — одна из наиболее интересных и ценных работ о творчестве Петефи, появившихся в русской печати XIX века. По всей вероятности цензура, равно как и мировоззрение самого автора, является причиной того, что он ставит акцент главным образом на стихотворениях, в которых воспевается национально-освободительная борьба против Австрии, и не говорит о других, революционных, стихотворениях Петефи, направленных против тиранства.

А когда Палаузов приводит перевод в прозе политического стихотворения Петефи: «Меня тревожит только лишь одно», пропускает некоторые мысли Петефи, причем большинство пропусков носит, повидимому, неслучайный характер. Для доказательства следует сопоставить определенные отрывки точного дословного перевода с переводом в прозе:

Дословный перевод:

Когда все народы — рабы,[12]
Сбросив ярмо, выступят
на арену (борьбы)
С горящими лицами и с
алыми знаменами,
И на знаменах со святым
лозунгом:
«Мировая свобода»,
Они протрубят этот лозунг
с востока до запада
И выйдут на бой с тиранами...

Перевод Палаузова:

Если придет время,
Когда *этот народ*,[13]
утомленный гнетущим его
игом, бросится в битву,
то с ним желал бы я умереть вместе.
(Остальное пропущено
переводчиком.)

Как явствует и из этого примера, пропущены важнейшие мысли и смягчен смысл строк «Когда все народы-рабы, сбросив ярмо...» Палаузов съузил идею борьбы народов за мировую свободу на национально-освободительную борьбу венгерского народа.

В этом же десятилетии появляются и первые стихотворные переводы Петефи, в эти же годы появляется впервые на русском языке и «Воззвание» Верешмарти.[14] Инициатива в этом отношении принадлежит прежде всего демократам-шестидесятникам, и это вовсе не случайно. Отношение передовой русской общественности к венгерской революции 1848-го года является весьма положительным. Во время венгерских событий прогрессивно настроенные русские люди с сочувствием смотрели на борьбу венгерского народа и желали поражения царских войск. 11 июня 1849 г., когда судьба венгерской революции не была еще решена, Чернышевский писал в своем дневнике:

«Практика — друг венгров. Желаю поражения там русских и для этого готов бы многим пожертвовать.»[15]

[12] Мой курсив *(Ж. З.)*.
[13] Мой курсив *(Ж. З.)*.
[14] Русское слово, 1865.
[15] *Чернышевский*, Собрание сочинений. I. М. 1939, 297.

После поражения венгерской революции, в том же дневнике он выразил глубокое сочувствие венграм: «Победа над венграми прискорбна. Сначала поверил, после снова поверил, теперь более верю, чем нет, что Гергеи в самом деле сложил оружие».[16]

Можно было бы привести еще сочувственные отзывы Тургенева, Герцена и других демократов. Такое отношение к венгерской революции со стороны передовых русских людей создало благоприятную почву для восприятия поэзии поэта этой революции Шандора Петефи. Но при этом содействовали еще и другие обстоятельства: есть некоторые черты, которые сближают общественную жизнь Венгрии 40-ых годов и России 60-ых годов прошлого столетия. Подробно останавливаться на этой теме в рамках данной работы нет возможности. Нужно однако указать на то, что и в Венгрии в 40-ые годы, и в России в 60-ые годы созрели силы для преодоления препятствия буржуазно-демократического развития, складывается революционная ситуация, (которая, однако, в России не переходит в революцию). В России так же, как и в Венгрии, размежевание между либералами и демократами происходит не на почве классового противоречия буржуазиии рабочего класса, а в форме того революционного демократизма, который уже не был буржуазным, но еще не был социалистическим.[17] Некоторое сходство общественных условий является причиной того, что наряду с большим различием все-таки имеется целый ряд общих идей, общих тем в поэзии Петефи и Некрасова. Сатирическое изображение помещиков в стихотворениях Петефи «Венгерский дворянин» и в поэме Некрасова «Кому на Руси жить хорошо» (глава «Помещик»), сочувственное изображение судьбы городской бедноты (Петефи: Апостол, Бродяга; Некрасов: О погоде). Очень бросается в глаза близость эстетических взглядов обоих поэтов, их борьба против искусства для искусства, за высокое общественное назначение поэзии (Некрасов: Поэт и гражданин, Петефи: Поэты XIX века), использование элементов народной сказки для воссоздания произведения реальной действительности (Петефи: Витязь Янош; Некрасов: Кому на Руси жить хорошо). Общие черты между Петефи и поэтами 60-никами проявляются даже в том, что и тот и другие увлекаются примерно одними и теми же западными писателями. Петефи очень высоко ценит и переводит стихотворения Беранже, любимого поэта русских демократов 60-х годов, имя которого прославилось в России благодаря блестящим переводам именно демократа Курочкина. И Петефи и русские демократы любят Гейне, Гюго, восторженно отзываются об идеях французской революции. Вся эта идейная близость легла в основу симпатии к поэзии Петефи со стороны русских демократов.

[16] Там же 307.
[17] *Révai J.*, Irodalmi tanulmányok. [Статьи о литературе.] Budapest 1950, 92.

Есть некоторые данные, по которым Некрасову были знакомы два стихотворения Петефи. Находившийся в 70-ые годы в Венгрии русский инженер Сергей Шарапов утверждает, что он перевел и опубликовал два стихотворения Петефи: «Одно тревожит только лишь меня» и «Misera plebs contribuens», и, что Некрасов поздравил его по этому случаю.[18] До сих пор не удалось установить, действительно напечатал ли Шарапов свои переводы и ознакомился ли с ними Петефи. Но что касается симпатии к его творчеству со стороны поэтов шестидестяников — то об этом свидетельствуют факты. Прежде всего тот факт, что первым русским переводчиком Петефи был Михаил Ларионович Михайлов, видный русский революционный демократ, сотрудник »Современника«. Наряду с замечательными переводами Гейне и Беранже, Гюго и Бэрнса, Томаса Гуда и Тараса Шевченко, он обращается к стихотворениям Петефи. Это падает именно на тот период его творчества (на 60-ые годы), когда значительно повышается идейный уровень, политическая острота и актуальность его перевода.[19]

В 1862 году публикуется в его переводе стихотворение Петефи : «Проснувшись, плачет дитя больное»[20] и напечатанный лишь после смерти Михайлова перевод стихотворения «В кабаке».[21]

Вслед за Михайловым и другой поэт-демократ, также сотрудник »Современника« и »Отечественных записок«, А. Плещеев выступил с переводами стихотворений Петефи.[22]

Наконец, хотя это и не относится непостредственно к теме, все же нужно отметить, что представитель этой же группы поэтов — сотрудник »Искры« П. Вейнберг ознакомил впервые русских читателей с знаменитым стихотворением Верешмарти «Воззвание».[23]

Все эти поэты-переводчики очень тщательно подбирали стихотворения для перевода, так как переводы иностранных поэтов также помогали им в борьбе против самодержавия. Царская цензура часто угадывала революционный смысл некоторых переводов, особенно многих переводов Михайлова, поэтому их нередко запрещали. В искаженном виде печатались некоторые стихотворения Гейне, Лонгфелло и других, а иных совсем не разрешали печатать, потому что в них пропагандировались и «опасные идеи».[24]

[18] Összehasonlító irodalomtörténeti lapok [Журнал сравнительного литературоведения] 3 (1877) 68.

[19] *М. Михайлов,* Собрание стихотворений. Ленинград 1953. Вступительная статья *А. В. Кушякова,* стр. 37.

[20] Стихотворения М. Л. Михайлова. Берлин 1862.

[21] Дело, 1881, № 1, стр. 127—128.

[22] Модный Магазин, 1868, № 1, стр. 2. Ш. Петефи : «Уходят друзья от меня», «Степью иду я унылою».

[23] Русское Слово, 1865. В этом издании стихотворение Верешмарти напечатано — по невыясненным до сих пор причинам — под именем Леопарди.

[24] *М. Михайлов,* Собрание стихотворений. Ленинград 1953, 39.

Подобная судьба постигла и стихотворения Петефи в 70-ые годы.

В 70-ые годы очень большую роль сыграл в популяризации творчества Петефи журнал «Дело», явившийся после закрытия «Современника»,[25] самым прогрессивным журналом, продолжавшим, хотя и в более тяжелых цензурных условиях, традиции демократической журналистики шестидесятых годов. Помещенные тут с 1872 г. очень многочисленные стихотворения Петефи (свыше 50) полностью гармонизируют с общим разоблачительным, радикальным направлением журнала. Повидимому, сознательно отбирались для перевода именно такие его стихи, которые выражали идеи, созвучные идеям сотрудников журнала. (В нем сотрудничали между прочим Н. В. Шелгунов, Р. М. Решетников, В. А. Слепцов, Г. Е. Благосветлов, А. К. Шеллер-Михайлов.) Тут печатались такие стихотворения Петефи, как «Песня волков»,[26] в котором он в аллегорической форме воспевает свободу, как «Война»,[27] в котором поэт выражает желание дожить до тех дней, когда «наш старый мир падет в борьбе суровой» и быть свидетелем того, «как из немых его руин — потом возникнет новый». Печатаются стихотворения, свидетельствующие о глубоком патриотизме Петефи, о его скорби о судьбах родины, как например, «Венгерец я».[28] Читатели журнала также знакомятся с революционными эстетическими взглядами поэта столь близкими идеям русских революционных демократов. В стихотворении «Некрасивые герои»[29] во весь голос звучит боевая эстетика Петефи :

«Поэт молчит, когда не слышно
Кругом ни ружей, ни мечей,
Но бой начнется — стих могучий
Гремит под залпы батерей.
И я, мой век, в борьбе кровавой
Стою в рядах твоих бойцов
Я бьюсь песнями — солдатом
Выходит каждый из стихов.»

(Перевод А. К. Шеллера—Михайлова.)

Наряду со свободолюбивыми и патриотическими стихами представлена и личная лирика Петефи, стихотворения автобиографического характера, стихи о любви, о природе. Это свидетельствует о стремлении редакторов и переводчиков дать возможно более полную картину многостороннего творчества Петефи. Несмотря на очевидное стремление руководителей журнала акцентировать прогрессивные мотивы творчества Петефи, это удалось им только отчасти. В полном осуществлении этого желания мешали цензурные условия, которые были для журнала Дело несравнимо более

[25] Об этом же вопросе см.: *Zöldhelyi Zs.*, Petőfi Sándor a «Gyélo» c. orosz demokratikus folyóiratban. [Стихотворения Петефи в русском демократическом журнале «Дело». Irodalomtörténet. [История литературы.] Budapest 1950, 3 : 72—76.

[26] Дело, 1872, № 8, стр. 240.

[27] Дело, 1873, № 6, стр. 220.

[28] Дело, 1872, № 8, стр. 232.

[29] Дело, 1872, № 8, стр. 340.

суровыми, чем для других журналов. При изучении переводов стихотворений Петефи сразу бросается в глаза, что зачастую строчки заменены точками. Не имея возможности подробно рассмотреть все цензурные пропуски, необходимо ограничиться самыми характерными.

В стихотворении «Могила бродяги»[30] пропущены следующие строки:

Он был там в огне сражений
Жертвовал своею кровью
За имущество и право господ,
Которые потом не помешали
Ему умереть голодной смертью.

Таким образом, вычеркнув самые резкие места, цензор почти что лишил смысла стихотворение, так как оно основано на противоречии между поведением и положением старика-бедняка с одной стороны, и господ, имущество которых он защищал, с другой. В переводе получается просто, что старый бродяга умирает. Русские читатели по этому тексту наверно не поняли, почему старый боец отчизны умирает в нищете.

В этом же номере журнала в стихотворении «Венгерец я»[31] пропущены строки:

«Венгерец я, мое лицо горит стыдом,
Я должен стыдиться тем, что я венгерец,
У нас даже и не светает еще,
Хотя в других странах солнце так светит.
Но ни за какие сокровища, ни за какую славу
Я б не покинул свою родную страну,
Потому что люблю, горячо люблю, обожаю,
Мою нацию, даже опозоренную!»

Эти строфы по всей вероятности вычеркнуты прежде всего из-за двух строк:

«У нас даже и не светает еще,
Хотя в других странах солнце так светит».

Нет ничего удивительного в том, что это стихотворение, написанное поэтом в 1847 году, и проникнутое нетерпеливым ожиданием назревания революционной ситуации в Венгрии, вызвало отрицательное отношение со стороны цензора. Не избегли той же судьбы и некоторые другие произведения Петефи, так, например «Смерть»,[32] в котором следующие строки обозначены точками:

«До сих пор я только писал,
Когда же действовать?
Праздники обозначаются красными буквами.
Итак, в моей жизни не было еще праздника,
Чтобы дожить до праздника моя кровь должна течь.
Доживу ли до этого? Или прежде чем
В шуме боя я мог бы сесть на коня,
Может быть, меня проводят на кладбище?»

[30] Дело, 1872, № 8, стр. 237.
[31] Дело, 1872, № 8.
[32] Дело, 1872, № 9, стр. 83.

Очень ярким примером того, насколько способен цензор исказить идею автора, является судьба стихотворения «Выбор смерти».[33] Оно состоит из двух частей : в первой говорится о том, что если бы поэту была предоставлена возможность определить, каким образом он хотел бы умереть, он просил бы, чтобы мог скончаться золотой осенью, и чтобы красивая девушка поцелуем закрыла его глаза. Вторая часть состоит из следующих трех строф, в русском переводе совершенно вычеркнутых цензурой :

«Но если этого не разрешил бы мне бог,
Тогда я бы попросил его, чтобы была весна,
Весна борьбы, когда цветут розы,
Розы кровавых ран на груди мужчин
И пускай звенят, воодушевляючи, соловьи боя — трубы,
И пускай, я буду там, и пусть вырастет из моего
сердца кровавый цветок смерти.
И если упаду я тогда с моего коня,
Пусть закроет мои уста
Твой поцелуй, прекрасная свобода,
Самое славное из небесных существ.»

В этом случае из напечатанного текста у читателя создается впечатление чисто любовного стихотворения, тогда как в оригинале первая и вторая части сочетаются в органическом целом.

Наконец, в стихотворении «Старый знаменщик»[34] пропущены следующие строки :

«У него нет даже такого куска земли,
В котором поместился бы его гроб
И все же, все же он несет знамя
Перед защитниками родины.»

Повидимому, намек на нищету старика, особенно на отсутствие земли (вопрос больной в России, нерешенный реформой 1861 года) вызвал раздражение цензора.

Ярким свидетельством отношения цензуры к стихотворениям Петефи является цензорский доклад, запрещающий напечатание в журнале «Дело» биографии Петефи и некоторых из его стиховторений. Я приведу текст доклада полностью :

Журнал заседания 9 августа 1872 г. и Доклад цензора Свашковского о статье для журнала «Дело»[35]

«Биография венгерского поэта и борца за свободу Венгрии, Петефи, и переводы некоторых его стихов.» «Некоторые его стихотворения могут быть дозволены, но без предшествующей им биографии этого поэта. В ней

[33] Дело, 1873, № 2, стр. 72.
[34] Дело, 1873, № 4, стр. 332.
[35] Ленинградский Государственный Исторический Архив, Дело СПб. цензурного Комитета № 76.

он выставляется, как . . .[36] за народ и за права, за что он бился и пером и мечом, почему стихотворения, освещенные восхвалением деятельности подобного демократа, принимают совершенно иной характер, чем являются отдельно. Мысль эта высказана переводчиком и его самой биографией.

По мнению цензора следующие стихотворения неудобны и без биографии:

1. *Узник.* Предметы томления запертого в темницу борца за отчизну.

2. *Падшая.* Изображение женщины, развратившейся оттого, что мать помешала ей итти по истинному пути с любимым человеком.

3. *Зачем живу.* Поэт ненаходит нужным жить, ибо он только видел на земле «гонимую с позором добродетель и с победою венчаемый порок». Стоны венгерского народа все так и будут постоянно.

4. *Свет.* Стараясь проникнуть в цель существования человека, автор высказывает ту мысль, что мы созданы для того, чтобы погибнуть; задается вопрос: придет ли время всеобщего счастья? Вообще видна бесполезность человеческого существования.

По мнению цензора, по заключающейся в стихотворениях тенденциозности они неудобны к напечатанию.

Определение: Биографию поэта, как восхваление революционного деятеля, а стихотворения, как тенденциозные, к напечатанию не допустить.»

Та же мысль выражается и в письме цензурного Комитета к редактору журнала «Дело» Шульгину, в котором сообщают ему, между прочим, и о том, что стихотворения Петефи к напечатанию не дозволены: «Стихотворения Петефи к напечатанию не дозволены по безнравственному содержанию («Падшая»), вследствие выраженного в них сочувствия к лицам, преследуемым законами страны и страдающим под гнетом правительства («Узник», «Начем живу», «Свет»)».[37]

Но судьба переводов указанных выше стихотворений на этом неокончена. Шульгин нашел решение цензорного комитета несправедливым и обратился к Главному управлению по делам печати, которое по просьбе Шульгина пересмотрело дело и сообщило о своем решении цензурному комитету. Разделяя мнение комитета относительно биографии Петефи, Главное управление со своей стороны полагало, однако, возможным дозволить к напечатанию стихотворения «Свет» и «Узник».

В другом цензорском докладе от 8 августа 1873 г. содержится следующее решение:[38]

[36] Неразборчивое слово. Вероятно «борец».

[37] Ленинградский Государственный исторический Архив, Дело СПб. Ценз. Комитета, гл. 66—67.

[38] Лен. Гос. Ист. Архив, Дело Спб. Цензурного Комитета, № 76, л. 183.

«О предназначении для журнала «Дело» стихотворения из Петефи «Моя судьба». Это исповедь человека, который «вышел в мир из темного подвала оборванный, голодный, босиком» — на беспощадную борьбу с ложью, злом, с рожденными кумирами. Лучше умереть под бичем, но быть свободным, а не рабом. По имнению цензурующего, стиховторение это революционного характера и пропагандирует мысль о невыносимости преступлений, почему он находит его неудобным к печати.

Определено: Согласно с мнением цензурующего стихотворение к напечатанию не дозволить.»

В связи с материалом журнала «Дело» необходимо остановиться, хотя бы и бегло, на деятельности А. К. Шеллера-Михайлова, радикала, сотрудника «Дела», самого плодовитого русского переводчика Петефи. Большинство переводов Петефи, помещенных в журнале «Дело», — работа Шеллера-Михайлова. Но кроме этого и в первом томе «Сочинений» Шеллера-Михайлова большое место занимают стихотворения Петефи. Вступительная статья автора почти целиком посвящена Петефи, о котором Шеллер-Михайлов пишет с горячей любовью, называя его своим любимым поэтом. До сих пор — пишет Михайлов — имя Петефи было в России малоизвестным, хотя он был «не только одним из величайших гениев, но и одним из лучших поэтов, какие появились в Европе в наш век».[39]

Из вступительной статьи Шеллера-Михайлова мы узнаем весьма интересный факт. Он пишет: «Я перевел значительную часть его произведений (произведений Петефи — *Ж. З.*) но по разным обстоятельствам, я могу напечатать только некоторые и далеко не самые яркие из них». Ясно, что под «разными обстоятельствами», мешавшими А. Михайлову издать все переведенные им стихотворения, он подразумевает цензуру.

В своей статье Шеллер-Михайлов отмечает плебейское происхождение Петефи. Он указывает, что политические взгляды Петефи сформировались под влиянием самой тесной связи с народом:

«Он вышел из народа и прошел рука об руку с этим народом через одну и ту же грязь, через одни и те же шинки; он развивался в тяжелой школе нищеты, притеснений и несправедливостей; он бился потом и пером и мечом за права своего народа, как страстный общественный и политический деятель сороковых годов; он везде и всегда оставался крайним демократом и горячим патриотом.»[40]

«... сила таланта у поэта так велика, что никакие ученые исследования, никакие многотомные романы не познакомят вас так хорошо с жизнью венгерского народа, с характером страны, с ее общественными отношениями, как эти бесхитростные произведения поэта ...»[41]

[39] *А. К. Шеллер-Михайлов*, Сочинения. I. Спб. 1873, отдел третий, стр. II.
[40] Там же, стр. II.
[41] Там же.

Шеллер-Михайлов хорошо понимает, что Петефи не идеализирует народ, а глубоко любит его, и заставляет читателей любить народ, хотя бы из-за того, «что в этих шинках, в этих шайках бродяг, проституток и висельников могут выработаться такие высоконравственные, такие высокочеловечные личности, как этот певец народа».[42]

Шеллер-Михайлов называет Петефи «гневным» поэтом, который гневно бичует врагов своей отчизны, гневно скорбит о ее падении, гневно требует от общества ответа на «проклятые вопросы». Шеллер-Михайлов отлично уловил один из очень важных моментов поэзии Петефи — умение сочетать политическую злободневность с высокой художественностью. Он отмечает, что Петефи даже в самых гневных стихотворениях остается поэтом «с пламенным, почти восточным воображением, с сотнями образов и картин, . . . и не становится на кафедру сухого проповедника или фразистого оратора».[43] И по вступительной статье и по переводам чувствуется, что автор много занимался поэзией Петефи, чтобы точно и верно передать ее русским читателям. «Я слишком сильно люблю и уважаю великого поэта, чтобы относиться к нему небрежно»[44] — объясняет он свои старания.

Очень вероятно, что эта небольшая вступительная статья к собранию сочинений Шеллера-Михайлова есть часть той статьи, или, может быть, та статья, которую цензор в 1872 году не допустил к напечатанию. Это утверждение можно доказать следующими фактами :

В цензорском докладе пишется о том, что в неразрешенной к напечатанию биографии Петефи выставляется, как борец «за народ и за его права, за что он бился и пером и мечом».

В статье Шеллера-Михайлова мы читаем следующее предложение : «он бился . . . и пером и мечом за права своего народа».

Далее : после того, как было запрещено напечатать биографию поэта, но разрешено печатать без биографии стихотворения «Свет» и «Узник», они действительно появились в журнале «Дело» в переводе Шеллера-Михайлова.[45] В следующем номере, в котором предполагалось сначала поместить биографию, были напечатаны без биографии стихотворения автобиографического характера, также в переводе Шеллера, назначением которых было, повидимому, иллюстрировать биографию.[46]

Возможно ли, однако, что запрещенные цензурой статьи и переводы появились в следующем году в первом томе сочинений А. К. Михайлова? Да, это было возможным. Об этом свидетельствует, между прочим, и то обстоятельство, что напечатанные впервые в «Деле», и сокращенные цензурой переводы Петефи помещаются здесь в полной форме, без всяких пропусков.

[42] Там же, стр. III.
[43] Там же, стр. IV.
[44] Там же, стр. IV.
[45] Дело, 1872, № 11, стр. 313—315.
[46] Дело, 1872, № 9.

Переводы М. Л. Михайлова, А. Плещеева, А. К. Шеллера-Михайлова, также как и весь материал журнала «Дело», свидетельствуют о том, что русские демократы в 60-ые и 70-ые годы прошлого столетия не случайно, а сознательно обратились к творчеству Петефи и популяризировали его в России в целях распространения передовых идей. Очень показательно, что в 70-ые годы, в годы расцвета демократического периода журнала «Дело», почти в каждом номере печатается один или несколько переводов стихотворений Петефи, но начиная с 1883-го года, когда «Дело» стало умеренно-либеральным журналом, их количество сокращается, имя Петефи исчезает со страниц журнала.

Цензура боролась против творчества Петефи с такой же ожесточенностью, как и против произведений русских революционных демократов, боясь революционизирующего воздействия его стихотворений.

60—70-ые годы XIX века являются вершиной популярности Петефи в России именно в том смысле, что в это время его поэзия была органической частью русской демократической литературы и выполняла определенную, очень актуальную функцию. В дальнейшем — в 80-ые годы, в период разгула реакции, продолжают переводить его стихотворения, включают их в антологии, его начинают считать классиком мировой литературы и упоминать наряду с Гейне, Бэрнсом, Шелли, но меньше переводят его политические, революционные стихотворения, его поэзия становится более частью истории литературы, не имеет такой тесной связи с русской литературной жизнью. Новое, настоящее возрождение поэзии Петефи на русском языке происходит лишь после Октябрьской социалистической революции, в советскую эпоху.[47]

[47] В моей работе я использовала данные незаконченной библиографии Н. Бахтина, находящейся в рукописном отделе Пушкинского Дома в Ленинграде.

Szigligeti's Schauspiele auf den serbischen Bühnen

I. Póth

Die ungarische Literatur erreichte zwischen den vierziger und siebziger Jahren des 19. Jahrhunderts in der Lyrik mit Petőfi ihre Blüte, in der Epik mit Arany und dem Romanschriftsteller Jókai. Das Drama steht hinter diesen Errungenschaften zurück, denn Madách ist nur eine einmalige und einsame Erscheinung in der ungarischen Literaturgeschichte. Trotzdem schreibt der bekannte serbische Literaturhistoriker Jovan Skerlić (1877—1914) in seinem Werk »Omladina i njena književnost« (Beograd 1906) im Kapitel über den ungarischen Einfluß auf die serbische Literatur — nachdem er über Petőfi's, Jókai's und Arany's Einwirkung gesprochen hat — folgendes: »Doch der größte ungarische literarische Einfluß war beim Drama. Noch früher schauten die serbischen Zuschauer gerne ungarische Dramen an. Der ungarische Schauspieler István Balog verfaßte 1812 das Stück *Crni Đorđe* (Czerni Gyuró), das Joakim Vujić 1843 übersetzte, und dieses Stück wurde auch von serbischen Dilettanten aufgeführt. *Đurađ Branković* (Brankovics György) des madjarisierten Slowaken Obernyik gehörte zum ständigen Repertoire der serbischen Theater. Besonders wurden bei den Serben Stücke aus dem ungarischen Volksleben viel übersetzt und gerne angesehen, wie Szigligeti's[1] *Vampir i čizmar* (»Csizmadia mint kísértet« — »Der Stiefelmacher als Gespenst, übersetzt 1865), *Vojnički begunac* (»Szökött katona« — »Der Deserteur«) (1865), *Stari baka i njegov sin husar* (»A vén bakancsos és fia a huszár« — »Der alte Infanterist und sein Sohn, der Husar«), der später serbisierte *Seoski lola* (»A falu rossza« — »Der Dorftaugenichts«), eine ganze Reihe von Stücken, wie *Riđokosa* (»Vereshajú« — »Die Rothaarige«), *Agneša* (»Ágnes asszony« — »Frau Agnes«), *Crveni buđelar* («A piros bugyelláris« — »Die rote Brieftasche«) usw. Diese Stücke waren sogar nicht »serbisiert« unserem Publikum nahestehend und so verständlich, daß sie wie Stücke aus dem serbischen Leben angesehen wurden. Unter dem Einfluß dieser leichten dramatischen Gattung, in der es Lieder, Tanz und Melo-

[1] Der Verfasser des *Vampir i čizmar* und des *Stari baka* ist József Szigeti nicht Szigligeti. Denselben Irrtum finden wir in Milovan Glišić's Artikel »A Szerb Királyi Nemzeti Színház« (Magyar Szalon 1894, S. 309) und auch bei Frank Wollmann »Srbochorvatské Drama« (Bratislava 1924, S. 161 u. 165).

drama gab, sind auch unsere Stücke »aus dem Volksleben«, wie *Devojačka kletva* (»Des Mädchens Fluch«) von Ljubinko Petrović und *Đido* von Janko Veselinović und Dragomir Brzak entstanden.«

Also nicht Madách, sondern das ungarische Volksstück (népszínmű), das das einfache Volk — wenn auch in romantischer Beleuchtung — auf die Bühne brachte, wurde bei den Serben beliebt, nahm einen hervorragenden Platz im serbischen Repertoire ein und inspirierte auch serbische Dramatiker beim Schaffen ähnlicher Werke.

Der bedeutendste unter den Verfassern der ungarischen Volksstücke ist jedenfalls Ede Szigligeti (1814—1878). Er wurde als Sohn eines Advokaten zu Nagyvárad geboren. Nach Beendigung der Mittelschule kam er nach Pest, um Technik zu studieren. Doch zeigte er mehr Interesse für das Theater und wurde Schauspieler. Als Schauspieler hatte er keinen besonderen Erfolg, aber alsbald wurde er in der Organisation und Führung des im Jahre 1837 gegründeten ungarischen Nationaltheaters unentbehrlich, wo er bis zu seinem Tode als Regisseur, Dramaturg und schließlich als Direktor wirkte. Auch begann er Schauspiele zu verfassen, und auf diesem Gebiete konnte er schöne Erfolge erzielen. Er schrieb Tragödien und Komödien, doch sein größtes Verdienst ist, daß er der Schöpfer des »népszínmű«, des ungarischen Volksstückes ist. Menschen aus dem Volk, Bauern und Hirten sind in diesen Schauspielen nicht komische Nebenfiguren, sondern Träger der Handlung, Hauptfiguren. Diese Tatsache an sich bedeutet einen Schritt vorwärts in der Demokratisierung der ungarischen Bühne und zeigt einen großen qualitativen Unterschied im Vergleich zu den Vorgängern. Die Charaktere aber, so wie auch die Handlung sind noch in einem romantischen Rahmen, weit vom Realismus, weit von einer realistischen Darstellung der gesellschaftlichen Verhältnisse. Doch bieten die Volkstrachten, die Volkslieder, oder die Nachahmung derselben, wie auch die Sprache des Volkes ein Bild, wenn auch ein trügerisches Bild, des ungarischen Dorflebens. Außer Bauern zeichnet Szigligeti auch habgierige Bürger und leichtfertige Adelige, die im Kampf mit den sittlich hochstehenden einfachen menschen aus dem Volk unterliegen. In einem Stück, im *A sztrájk* (»Der Streik; 1872) stellt er die Arbeiterfrage, den Kampf des Proletariats gegen die Kapitalisten in den Mittelpunkt der Handlung, aber die Lösung des Konflikts ist auch hier kleinbürgerlich romantisch.

Das erste Schauspiel Szigligeti's, das auf die serbische Bühne kam, war der *Vojnički begunac* (»Szökött katona« — «Der Deserteur»). (Das ist ein Volksstück mit Volksliedern und Tänzen in drei Akten, dessen kurzer Inhalt folgender ist: Der ältere Sohn der Witwe Korpádi, Gregor, wird mit Gewalt zu den Soldaten ausgehoben, und sein jüngerer Bruder Ludwig, der Liebling der Mutter, möchte ihm inzwischen seine reiche Braut abspenstig machen. Gregor dient in Mailand wo er wegen dreimaligen Fahnenfluchtversuches zum Tode verurteilt wird. Vom Tode retten ihn Frau Monti und Oberst Völgyi, die in ihm ihren unehe-

lichen Sohn entdecken, den sie, noch als er klein war, Frau Korpádi zur Erziehung übergeben haben. Der begnadete Gregor desertiert zum vierten Male und kommt nach Pest, wo sich alles zum Guten wendet. Hier findet er auch seine treue Braut und heiratet sie). Das Stück wurde von Radivoj Stratimirović ins Serbische übertragen, in ein serbisches Milieu versetzt und mit serbischen Personen versehen. Kurz : es wurde »serbisiert«, wie auch die späteren Arbeiten Szigligeti's. Die erste Vorführung dieses Schauspiels war am 7. Oktober 1862 in Novi Sad, auf der Bühne des Srpsko narodno pozorište (Serbisches Volkstheater), nachdem es schon seit 1850 in Sombor mehrmals von Dilettanten vorgeführt wurde.[2]

Das Serbische Volkstheater (Nationaltheater?), die erste ständige Theatertruppe der Südslawen überhaupt, gehörte der serbischen Volksgruppe im ehemaligen Ungarn und gab seine Vorstellungen in den von Serben bevölkerten Städten und Ortschaften. Es wurde 1861 in Novi Sad gegründet und wirkte bis zum ersten Weltkrieg. Bei seiner Gründung schwebte das ungarische Nationaltheater als Vorbild vor. Jovan Đorsđević, der Gründer des Theaters, berief sich in seinem Zeitsungsartikel Srbsko pozorište u Novom Sadu (Srbski Dnevnik 1860, No. 95) — mit dem er seine Propaganda für die Gründung eines Theaters begann — auf Kölcsey und dessen Rede, die dieser 1827 bei der Eröffnung des ungarischen Nationaltheaters hielt.

Die erste Vorführung des *Vojnički begunac* hatte großen Erfolg. Der Kritiker der Danica (1862, S. 459) schreibt unter anderem folgendes : »Wie gut wäre es, wenn wir serbische Volksstücke (népszínmű) hätten. Aber das wird noch lange Zeit dauern . . . Bis dann werden wir uns mit der Umarbeitung und mit dem Übersetzen solcher fremden Stücke begnügen und niemand hat so gute wie der unermüdliche Szigligeti ; um so mehr, da das ungarische Leben und der ungarische Charakter (wenigstens in der Batschka und im Banat) viel Verwandtes mit dem Serbischen hat.«

Schon nach einer Woche, am 14. Oktober 1862 kam es zur zweiten Vorführung unseres Schauspiels. Mit dieser Vorstellung verabschiedete sich die Truppe des Volkstheaters vom Novisader Publikum und ging nach Pančevo. Hier wurde der *Vojnički begunac* am 11. November vorgeführt. Der *Srbski* Dnevnik (1862, No. 116) berichtete über die Vorstellung und der Rezensent sagt unter anderem : »Das Publikum kam so zahlreich, daß alle Ecken des Theaters überfüllt waren, und dieses Stück hat auch von allen bisherigen am besten gefallen . . . Stücke wie dieses, voll interessanter Szenen, sind echte Kassenstücke, da sie sehr anziehend sind.«

Der Erfolg des Stückes geht weiter. Über die Vorführung in Zemun am 29. November 1862 berichtet die Danica (1862, S. 585.) : »Der Erfolg war glänzend. Der Saal war voll mit Zuschauern. Der Aplaus fand kein Ende.«

[2] M. Tomandl, Sprsko pozorište u Vojvodini. I. Matica srpska 1953, 130 ; Stanojević, Enciklopedija (lat.) 3 : 630.

Auch in Beograd, wo das Novisader Theater dreizehn Vorstellungen gab, war der Erfolg großartig. Der *Vojnički begunac* wurde am 4-ten Dezember gegeben. (Fürst Mihajlo drückte seine Zufriedenheit über die Vorführung aus und schenkte der Theatertruppe fünfzehn Dukaten.) Das Blatt Vidovdan gab im Namen des Publikums dem Wunsche Ausdruck, daß das Stück noch einmal aufgeführt werde, was dann auch getan wurde.[3]

Der Erfolg dieses Stückes dauert an und es bleibt Jahrzehnte hindurch auf dem Repertoire der serbischen Bühnen. Aus Mitrovica, wo das Volkstheater gastierte, berichtet der Srbski Dnevnik (1864, No. 63) über die Vorführung des *Vojnički begunac* vom 24. Mai 1864 folgendes: »Dieses Stück wurde hier schon voriges Jahr zweimal vorgeführt und doch fand sich eine genügende Anzahl von Zuschauern ein. Der Grund dafür liegt in der geschickten Komposition des Werkes, in der lebhaften Handlung vom Anfang bis zum Ende die es nicht zuläßt, daß die Neugier der Zuschauer nachläßt; und viel bedeuten auch die schönen Lieder, die sich in diesem Stück befinden . . .«

Zweiundzwanzig Jahre später lesen wir in der Rezension dieses Schauspiels im Pozorište (1886, S. 38): »Im Repetoire unserer Theatertruppe gibt es einige Stücke, die schon alt sind, aber die sich dennoch nie überleben werden. Zu diesen gehört auch der *Vojnički begunac*. Es ist wahr, daß dieses Schauspiel kein serbisches Original ist, doch wurde es so geschickt serbisiert, daß es so aussieht, wie wenn es aus unserem serbischen Leben genommen wäre . . . Ebendarum weil wir uns im *Vojnički begunac* selber sehen, wird er uns immer lieb sein, wir werden ihn immer gerne ansehen, wie wir ihn schon so viele Jahre hindurch angeschaut haben. Dieses Schauspiel ist nicht, weiß Gott, wir verfaßt, aber es ist aus dem Leben, und so zieht es uns an und wir entzücken uns daran...[8]

Die Rezensenten lobten meistens unser Stück. Die gute Komposition, die lebhaften Handlung und nun auch ein gewisser Realismus fanden Beifall. Auch die Beliebtheit des Schauspiels wurde betont. Doch kommen später auch negativere Ansichten zur Geltung.

Nach weiteren zehn Jahren schreibt der Rezensent unseres Stückes im Pozorište (1896, S. 10): »Dieses Stück ist ein alter Bekannter unseres Publikums, das in unserem Blatt schon mehrmals auf die guten und schwachen Seiten des Stückes aufmerksam gemacht wurde und doch behauptet sich das Stück noch immer und füllt das Haus. Vom ästhetischen Standpunkt kann dieses Schauspiel kaum vor einer strengen Kritik bestehen. Es gibt in ihm zuviel unglaubliche Romantik und viele hier ausgesprochenen ethischen Ansichten können wir nicht verstehen . . .«

Trotz dieser Kritik hält sich der *Vojnički begunac* noch immer auf der serbischen Bühne und zieht noch 1905 in Novi Sad die Zuschauer in »ungewöhnlicher Anzahl«[4] ins Theater.

[3] Tomandl a. a. O. 154.
[4] Pozorište 1905, 34.

Der Erfolg diese Schauspiels war auch in Beograd groß. Bis zur Entstehung des Beograder Königlichen Nationaltheaters (1869) wurde es einigemal vom Novisader Volkstheater und öfters von Dilettanten[5] gegeben, um dann bis in die neunziger Jahre des 19. Jh. mehrmals von dem Königlichen Nationaltheater vorgeführt zu werden.

Đorđe Maletić (1816—1888), der eine kurze Zeit Direktor des Beograder Nationaltheaters war, schreibt in seiner Građa za istoriju Srpskog narodnog pozorišta u Beogradu« (»Material zur Geschichte des Serbischen Nationaltheaters zu Beograd«. — Beograd 1884) vom *Vojnički begunac* unter anderem folgendes: »Das Publikum schaut das Stück besonders wegen mancher lebhaften Szenen voll dramatischer Effekte, und wegen der eingeschaltenen Lieder gerne an. Da die Charaktere meistens aus dem alltäglichen Leben genommen sind, so fällt es auch den Schauspielern leicht, das Publikum mit ihrem Spiel zu befriedigen. Das, was man Laza Telečki[6] und anderen vorgeworfen hat, daß sie fremde Dramen unangemessen serbisieren, gilt auch von dieser Übersetzung. Wenn auch solche dramatischen Werke aus dem ungarischen Volksleben unserem Volksleben sehr ähnlich sind, so gibt es zwischen ihnen doch wesentliche Unterschiede, die nicht über eine Leisten geschlagen werden können. Szigligeti stellt das Leben seiner Bauern treu dar, wie auch das von Lumpen, Kartenspielern und anderen verkommenen Menschen, die es in Fülle in Pest gibt. Aber dieses Leben läßt sich nicht so leicht unserem Leben anpassen. Was aber das Schlimmste ist — auch hier konnte es nicht ohne ein »uneheliches« Kind gehen. Solche Geschehnisse mag die demoralisierte ungarische Aristokratie aufweisen, aber keineswegs das Leben der Serben in Österreich—Ungarn, das der Natur viel näher steht. Jedenfalls ist es zu verdenken, daß der Dramaturg solche Szenen aus solchen Dramen nicht unserem Leben anpaßte . . .«

Der *Vojnički begunac* wurde fast ein halbes Jahrhundert von dem Novisader Serbischen Volkstheater und mehrere Jahrzehnte hindurch von dem Beograder Serbischen Königlichen Nationaltheater gegeben. Außerdem wurde dieses Stück von wandernden Schauspieltruppen (z. B. von Truppe Paja Stepić's in den sechziger Jahren des vorigen Jahrhunderts)[7] und von verschiedenen Dilettantentruppen[8] vorgeführt. Heute ist es unmöglich die Zahl aller Vorführungen festzustellen. Nach Jovan Grčić[9] soll das Novisader Serbische Volkstheater unser Stück vom 7. Oktober 1862 bis zum 19. März 1906

[5] Đ. Maletić, Građa za istoriju Srpskog narodnog pozorišta u Beogradu. Beograd 1884, 122, 172, 214, 229, 230.

[6] Laza Telečki (1841—1873) war Schauspieler. Er übersetzte und serbisierte viele dramatische Werke.

[7] B. J. Stojković, Istorija srpskog pozorišta. Niš 1936, 224.

[8] Maletić a. a. O. 122, 123.

[9] J. Grčić, Takozvane posrbe na repertoaru Srpskog narodnog pozorišta od 1861—1914. Letopis Matice srpske 1932, Knjiga 333.

53-mal gegeben haben. Diese Zahl stimmt aber nicht, denn Grčić nimmt eine Vorführung in Novi Sad im Jahre 1866[10], eine in Beograd 1862[11], eine in Zemun 1862[12], und zwei in Mitrovica 1864[13] und 1868[14] nicht in Betracht.

Szigligeti's zweites Schauspiel, das auf die serbische Bühne kam, war der *Rob* oder *Robijaš* (»A rab« — »Der Häftling«). Bemerkenswert ist es, daß dieses Stück in Beograd vom Beograder Königl. Nationaltheater noch früher als vom Novisader Ensemble vorgeführt wurde. Die erste Aufführung in Beograd war am 9. März 1871[15], und dieses Drama Szigligeti's wurde in den siebziger Jahren mehrmals gegeben. Đorđe Maletić schreibt über den *Rob* in seiner *Građa* unter anderem: »Dieses Drama wurde zum erstenmal in Pest im ungarischen Theater am 2. Juni 1845 vorgeführt und nachher kam es auch auf andere Bühnen und wurde überall gut aufgenommen. Unsere Kritiker haben es auch hier so wie in Novi Sad günstig beurteilt, besonders wegen seines Themas aus dem Volksleben, das unserem in vielem gleicht und wegen der treu gezeichneten Charaktere. »Hauptsächlich deshalb haben viele Stücke Szigligeti's« — sagt der Berichterstatter des Pozorište aus dem Jahr 1874 — "die mit guter Bühnentechnik ausgearbeitet sind, Erfolg. Er hat die Worte des großen Dichters, der sagte: »Greift nur hinein ins volle Menschenleben und wo ihr's packt, da ist es interessant!« — vollkommen begriffen. Er machte die Bühne wirklich zum Spiegel des Lebens und mit typischer Treue schuf er Personen, die wir überall treffen, und was ist natürlicher als das wir uns für unsere guten alten Bekannten interessieren! Deshalb muß man Szigligeti einige Fehler, die er selten überwinden kann, vergeben. *Rob* ist jedenfalls eins von seinen besseren Stücken . . .« alle Charaktere sind natürlich, wir finden auch Kontraste, Interessantes in den Szenen, schöne Gefühle und Spannung fast bis zum Ende. Am besten wurde der Charakter des verdorbenen Poplavec gezeichnet, der nie in Verlegenheit kommt, der jeder Situation gewachsen, zum Schlechten bereit und kaltblütig ist. Er ist ein wirklicher geriebener Schuft, ein Zögling der neuern Schule der Müßiggänger, Kartenspieler und Betrüger.«

In Novi Sad wurde dieses Schauspiel erst drei Jahre später am 10. Februar 1874 vorgeführt.[16] Trotz der ziemlich günstigen Kritik im Pozorište, aus der auch Maletić zitierte (siehe oben!), wurde dieses Stück nur einmal gegeben.

Auch das nächste Werk Szigligeti's wurde von dem Beograder Nationaltheater früher als vom Novisader Theater vorgeführt. Das ist seine *Mamica*

[10] Matica 1866, 665.
[11] Tomandl a. a. O. 154. und Grčić, Mađarska pozorišna književnost u Srba Brankovo Kolo 1902, No. 32.
[12] Danica 1862, 585.
[13] Srbski Dnevnik 1864, No. 63.
[14] Matica 1868, 526.
[15] Maletić a. a. O. 482.
[16] Pozorište 1874, 68, 90.

(»Mama«), deren esrte Vorstellung in Beograd am 3. November 1871[17] stattfand. In Novi Sad wurde dieses Stück erst am 9. April 1872 zum erstenmal gegeben. Der Umarbeiter (Übersetzer) dieses Schauspiels ist nach den Beograder Angaben Jovan Đorđević[18], nach den Novisader Angaben aber Antonije Hadžić[19]. Dürften wir daraus schließen, daß die *Mamica* zwei verschiedene Versionen im Serbischen hat?

Dieses Stück wurde in den siebziger Jahren in Beograd einigemal vorgeführt[20], doch steht mir leider keine Rezension darüber zur Verfügung.

Von der ersten Vorstellung in Novi Sad lesen wir im Pozorište (1872, 227) folgendes: »Dieses Stück entspricht auch unseren Bedürfnissen, da die Verhältnisse im Leben des Nachbarvolkes unseren gleichen, weil es geschickt verfaßt und der Bühne angepaßt ist, weil es voll mit Leben, Witz und Humor, geschickten Konflikten, schönen Charakteren und Situationen und herrlichen Effekten ist. Deshalb wurde es serbisiert, und nicht wie es der Hon denkt (»so muß man die Nationalitäten erobern«), daß die ungarische Literatur so etwas wie ein Kulturvermittler sei. Da wir aus allen Literaturen das wählen, was gut ist. — Die Vorstellung war eine der besten in der Saison . . .«

Die Vorführung der *Mamica* in Vukovar am 16. Mai 1872 hatte auch einen schönen Erfolg. Das Pozorište (1872, S. 270) schreibt unter anderem: »In diesem Lustspiel sind einige Seiten unseres gesellschaftlichen Lebens so treu dargestellt, daß wir oft sagen könnten: so etwas geschieht auch in unserer Stadt. Darum hat das Stück auch Gefallen gefunden . . .«

Über die Vorführung dieses Stückes in Novi Sad den 23. Dezember 1872. lesen wir im Pozorište (1873, S. 3): »Viele Stücke aus dem französischen Gesellschaftsleben, besonders aus dem heutigen Familienleben sind nicht für unser Publikum. Um so mehr entsprechen uns jene Schauspiele, die aus dem ungarischen Leben genommen sind, das uns viel näher steht und verwandt ist; besonders wenn es solche serbisierte Stücke sind wie die *Mamica* . . .«

Trotz der günstigen Kritik blieb der Erfolg dieses Lustspiels weit hinter dem des *Vojnički begunac* zurück. Nach Jovan Grčić[21] wurde es von der Truppe des Serbischen Volkstheaters (Novi Sad) zwischen dem 9. April 1872 und dem 10. Dezember 1881 nur neunmal vorgeführt.

Rezensenten dieses Schauspiels benützen später die Gelegenheit, um gegen die Serbisierung überhaupt ihr Wort zu erheben. So lesen wir z. B. im Pozorište (1879, S. 140): » . . . Hier möchten wir nur bemerken, daß es

[17] Maletić a. a. O. 487.
[18] Pomenik o tridesetogodišnjici Kraljevskog srpskog narodnog pozorišta 1869—1899. Beograd 1899, 51. und Maletić a. a. O. 487.
[19] Tomandl a. a. O. 2 : 12.
[20] Maletić a. a. O. 487, 712, 877.
[21] J. Grčić a. a. O.

auch für die *Mamica* viel besser gewesen wäre, wenn sie nur übersetzt bliebe und nicht serbisiert würde, denn es wurde ihr dabei kein serbischer Typus gegeben. Für die Zuschauer ist es ganz gleich, ob der Held Mita Savić heißt, oder einen ungarischen Namen trägt, den Zuschauern geht es um den Inhalt, um das Sujet und nicht um die Namen . . .«

Das nächste Stück Szigligeti's, das auf die serbische Bühne kam, war sein *Ciganin* (»Cigány« — »Zigeuner«). Die erste Vorstellung dieses Schauspiels in serbischer Sprache war am 15. Dezember 1873 in Novi Sad. Es wurde von Justin M. Šimić serbisiert. Die Musik dazu wurde vom Kapellmeister des Volkstheaters, Alojz Milčinski komponiert.

(Der Hauptheld dieses Volksstücks ist ein alter Zigenuer, der Dorfschmied ist. Er hat zwei Kinder, einen Sohn und eine Tochter. Der Sohn liebt die Tochter des Nachbarn, eines wohlhabender Bauern, das Zigeunermädchen wird von einem reichen Bauernsohn geliebt. Die Bauern — die die Zigeuner geringschätzen — intrigieren gegen die Liebespaare, doch kommt am Ende alles zurecht. Der Gutsherr, der im Zigeunerburschen ein musikalisches Talent entdeckt hat, hilft ihnen und die liebenden Paare heiraten.)

Der Rezensent der ersten Aufführung des *Ciganin* im Pozorište (1873, S. 214) war Kosta Trifković (1843—1875). Er war nach Jovan Sterija Popović (1806—1856) und vor Branislav Nušić (1864—1938) der bedeutendste serbische Verfasser von Lustspielen.Das sind meistens kurze Komödien, in denen er die Novisader serbischen Bürger (um 1870) zeichnet. Diese leichten Stücke hatten großen Erfolg und wurden in mehrere Spachen übersetzt. Sein *Ljubavno pismo* (»Liebesbrief«) erntete im Jahre 1882 auch im ungarischen Nationaltheater einen schönen Erfolg.

Trifković schreibt in seiner Kritik unter anderem : »Szigligeti's *Ciganin* wurde bei uns zum erstenmal vorgeführt, aber das ist nicht das erste Stück Szigligeti's das bei uns gegeben wurde. Das ist ein Beweis, daß seine Schauspiele bei uns beliebt sind ; vielleicht darum, weil in ihnen das einfache Dorfleben und das zivilisierte Stadtleben vorgeführt wird, und weil man sich bei uns damit wenig beschäftigt hat ; jedenfalls aber darum, weil seine Dramen an sich geschickt ausgedacht, voll mit Effekten und voll mit erhabenen moralischen Tendenzen sind.

Oder ist nicht auch noch heute in unserem Volke das Vorurteil — um viele andere Vorurteile nicht zu erwähnen — gegen die Zigeuner verwurzelt? »Eher würde ich einen schwarzen Zigeuner nehmen« — sagt man auch heute noch, diesem Vorurteil entsprechend, wie wenn mit dem, weiß Gott, welch ein großes Opfer gebracht würde.

Und siehe! Szigligeti zeigte uns, daß der »schwarze Zieguner« dieselben edlen und erhabenen Gefühle hat, wie auch ein jeder andere, der kein Zigeuner ist ; daß er als Vater seine Kinder ebenso liebt, wie auch ein anderer Vater ; daß das Zigeunermädchen ebenso glühend treu, und auch aufopferungsvoll

ihren Verlobten zu lieben weiß, wie auch die anderen Mädchen; daß der Zigeuner, als Bruder, seine Schwester ebenso liebt, wie auch ein anderer Bruder und daß der Zigeuner mit Fleiß und Ehrlichkeit ebenso ein wertvoller Mensch und auch Künstler werden kann, wie auch ein jeder andere. Und waren es nicht eben die anderen, jene, die nicht Zigeuner sind, die danach trachteten eine brave und ehrliche Familie gänzlich zu vernichten?...«

Trifković betont also vor allem die demokratische und humane Tendenz des *Ciganin*.

Mehr als drei Jahrzehnte blieb dieses Stück auf der Bühne des Novisader Serbischen Volkstheaters. Ein begeisterter Kritiker aus dem Jahre 1881[22] schreibt: »Am Sonntag, den 21. Dezember hatten wir in unserem Theater einen wirklichen Kunstgenuß. An diesem Abend wurde nämlich der *Ciganin* gegeben, dieses unseren Leuten so gut bekannte Schauspiel, von dem man — wenn es gut vorgeführt wird — wirklich sagen kann, daß es ‚ewig jung und ewig neu' bleibt. Und es gibt wirklich nichts Schöneres, als wenn man ein gutes Stück gut vorgeführt ansieht. Statt vieler Worte sagen wir nur kurz, daß man den *Ciganin* als Mustervorstellung geben könnte, so werden hier alle Rollen von der ersten bis zur letzten gespielt, daß einem das Herz in der Brust vor Entzücken schwellt. Wenn jedes Stück mit solcher Exaktheit, Sicherheit, Verläßlichkeit und Kunst vorgetragen würde, so würde der Ruhm unseres Theaters an allen Enden widerhallen. Aber was nicht ist, kann noch werden, und wir begnügen uns vorläufig damit, daß man unseren *Ciganin* feiert, lobt und verherrlicht nicht nur bei uns, sondern auch bei Fremden, die in ihren Zeitungen verkünden, daß man den *Ciganin* nirgends so gut vorführt, wie auf unserer Bühne und daß es solch einen ‚alten Zigeuner' wie unseren Lukić weit und breit keinen gibt.... Noch bei keiner Vorstellung waren so viele Leute, wie bei dem *Ciganin*. Das ist der beste Beweis dafür, daß gute alte Stücke, gut vorgeführt, eine größere Anziehungskraft haben, als viele noch unbekannte neue Stücke.« Zum Schluß verlangt der Kritiker im Namen des Publikums, daß der *Ciganin* je eher wiederholt werde.

Der *Ciganin* war besonders bei den breiten Schichten des Volkes sehr beliebt. Oft wurde dieses Stück im Rahmen von Vorstellungen für das Volk mit gemäßigten Preisen gegeben.

»Unser Publikum hat dieses Schauspiel sehr lieb gewonnen und wann immer der *Stari Ciga* (»Der alte Zigeuner«) gegeben wird, füllt sich das Theater. Das Publikum unterläßt es nie seinem Beifall lebhaften und stürmischen Ausdruck zu geben« — schreibt der Rezensent einer Vorstellung vom 11. Februar 1896 in Novi Sad[23] und bemerkt, daß dieser Vorführung auch Zmaj Jovan Jovanović, der große Dichter der serbischen Romantik beiwohnte.

[22] Pozorište 1881, 99.
[23] Pozorište 1896, 98.

Wenn man von dem *Ciganin* des Serbischen Volkstheaters spricht, muß man unbedingt den Schauspieler Andrija Lukić erwähnen, der in der Hauptrolle den alten Zigeuner hervorragend darstellte. »Dieser talentierte und sympatische Schauspieler garantiert schon mit seiner Rolle in diesem Stück, daß die Direktion es nie bereuen wird, daß sie diesem Schauspiel einen ständigen Platz in unserem Repertoire gegeben hat. Ein Schauspieler, der so vollkommen einen bleibenden Typus schaffen kann, verdient es ohne Zweifel, daß schon wegen seiner die Zukunft dieses Stückes gesichert wird« — schreibt ein Rezensent im Jahre 1895[24]. Am 4. Juli 1898 feierte das Serbische Volkstheater das fünfundzwanzigjährige Jubiläum des prominenten Schauspielers Andrija Lukić. »Der Jubilar wählte den *Ciganin*, mit dem er so viel und viel schauspielerischen Ruhm, Dank und Lob erntete« — schreibt der Rezensent dieser Vorstellung.[25] Die hervorragende Kunstleitung Lukić's fand auch in ungarischen Kreisen Anerkennung. Z. B. das Blatt Szabadság (Szabadka-Subotica) vom 4. Mai 1884 schreibt: »In diesem Stück ist die ganze Aufmerksamkeit auf Lukić's Person konzentriert. Was dieser ausgezeichnete Schauspieler aus der Rolle des Zigeuners, schuf, ist erstaunlich...«

Der *Ciganin* hält sich noch eine Zeigt lang auf den serbischen Bühnen, aber ein Rezensent schreibt im Jahre 1905 unter anderem:[26] »Szigligeti's dramatische Werke haben überhaupt keinen dramatischen Wert, trotzdem man anerkennen muß, daß er in seinen Dramen einzelne Personen gut zeichnen und konsequent vollenden lassen kann. So hat er auch in diesem Schauspiel die Hauptperson, nämlich den Zigeuner Živko gut erdacht und konsequent entwickeln lassen...«

Dieses Stück wurde nach Jovan Grčić[27] vom 15. Dezember 1873 bis zum 4. April 1907 44-mal durch das Serbische Volkstheater vorgeführt. Doch stimmt dies keineswegs! Grčić nimmt nämlich folgende Vorführungen des *Ciganin* nicht in Betracht: 1878 Novi Sad;[28] 1887 Novi Sad;[29] 1888 Senta,[30] Turski Bečej,[31] Vršac;[32] 1892 Velika Kikinda,[33] Zemun;[34] 1893 Pančevo,[35] Kovin,[36] Ruma;[37] 1894 Subotica,[38] Martonoš;[39] 1895 Novi Sad;[40] 1896 Velika

[24] Pozorište 1895, 138.
[25] Pozorište 1898, 173.
[26] Pozorište 1905, 30.
[27] J. Grčić a. a. O.
[28] Pozorište 1878, 8, 19.
[29] Pozorište 1887, 104, 130.
[30] Pozorište 1888, 44.
[31] Pozorište 1888, 50.
[32] Pozorište 1888, 68
[33] Pozorište 1893, 7.
[34] Pozorište 1893, 8.
[35] Pozorište 1893, 38 u. Tomandl a. a. O. 2 : 57.
[36] Pozorište 1893, 16.
[37] Pozorište 1894, 23.
[38] Pozorište 1894, 59.
[39] Pozorište 1894, 60.
[40] Pozorište 1895, 124, 138.

Kikinda,[41] Vršac,[42] Pančevo[43] (Zwischen dem 10. Dezember 1896 und dem 20. Februar 1897); 1897 Zemun;[44] 1898 Subotica;[45] 1899 Osek,[46] Vukovar;[47] 1904 Sombor,[48] Velika Kikinda;[49] 1905 Osek;[50] 1906 Velika Kikinda;[51] 1907 Vršac,[52] Osek.[53] Auch in der Theater-Saison 1911/12 kam es zu einer Aufführung des *Ciganin*.[54] Das sind also noch 27 Vorführungen! So wurde also der *Ciganin* wenigstens 71-mal vom Serbischen Volkstheater vorgeführt.

Bald nach der ersten Vorführung des *Ciganin* in Novi Sad kam es auch zur Beograder Premiere im Jahre 1874. Das Stück wurde in diesem Jahre noch dreimal gegeben und blieb bis in die neunziger Jahre auf dem Repertoire des Beograder Serbischen Königlichen Nationaltheaters.

Trotz dem Erfolg beim Publikum war die Kritik unserem Schauspiel nicht immer geneigt. So ist z. B. Đorđe Maletić[55] vom *Ciganin* nicht begeistert. Der Konflikt gefällt ihm nicht, doch lobt er die Charaktere, insbesondere den des alten Zigeuners.

Die Beliebtheit des *Ciganin* in den weitesten Kreisen des serbischen und auch des kroatischen Volkes wird vielleicht am besten durch die Tatsache bewiesen, daß dieses Stück oft von verschiedenen Theaterwandertruppen und Dilettanten in den verschiedenen Gebieten vorgeführt wurde. So wurde es z. B. von der Truppe D. Peleš's im Jahre 1875 in Pakrac,[56] von der Truppe Protić's 1887 in Bjelovar[57] und 1897 in Cetinje,[58] von der Truppe F. Iličić's 1887 auf der Insel Korčula[59] gegeben. (Mit dem *Ciganin* begann Iličić's Ensamble seine Vorstellungen auf Korčula und das war die erste serbische Theatervorstellung auf der Insel überhaupt.) Von den Vorführungen der Dilettanten erwähnen wir folgende: 1895 in Veliki Bečkerek,[60] 1896 in Mostar[61] und Foča,[62] 1897 in Bosanski Petrovac,[63] 1900 in Sarajevo.[64]

[41] Pozorište 1897, 59.
[42] Pozorište 1897, 59.
[43] Pozorište 1897, 81.
[44] Pozorište 1897, 82.
[45] Pozorište 1898, 241.
[46] Pozorište 1900, 215.
[47] Pozorište 1900, 214.
[48] Pozorište 1904, 20 u. 1905, 118.
[49] Pozorište 1904, 107 u. 1905, 132.
[50] Pozorište 1905, 218 u. 1906, 37.
[51] Pozorište 1906, 79, 82.
[52] Pozorište 1907, 13. 15.
[53] Pozorište 1907, 88, 94, 98.
[54] Izveštaj o radu i stanju Srpskog narodnog pozorišta za poslovnu godinu 1911—12. Novi Sad 1912, 18.
[55] Maletić a. a. O. 912—915.
[56] Pozorište 1875, 31.
[57] Pozorište 1887, 123.
[58] Brankovo Kolo 1897, No. 24 : 768.
[59] Javor 1887, 30.
[60] Srpstvo 1895, No. 12.
[61] Bosanska Vila 1896, 310.
[62] Bosanska Vila 1896, 343.
[63] Bosanska Vila 1897, 30.
[64] Pozorište 1900, 115.

Der *Ciganin* war jedenfalls bei den Serben das beliebteste Stück Szigligeti's und es wurde auch von allen seinen Werken in serbischer Sprache dieses am meisten vorgeführt.

Szigligeti's *Tri bračne zapovesti* (»Házassági három parancs« — »Drei Befehle für die Ehe«) ist ein ziemlich schwaches Stück und hatte auch keinen Erfolg. Es wurde von Justin Milan Šimić serbisiert und einmal in Novi Sad am 24 November 1874, und einmal in Beograd am 7. Mai 1875 gegeben.

Ein ähnliches Schicksal hatte auch sein Volksstück *Vodeničareva ćerka* (»A molnárlány« — »Des Müllers Tochter«), das ebenfalls von Justin Milan Šimić ins Serbische übertragen wurde. In Beograd wurde es am 30. Januar 1876, in Novi Sad den 21. März desselben Jahres vorgeführt.

Nach diesen erfolglosen Schauspielen kam im Jahre 1878 Szigligeti's *Radnička pobuna* (»A sztrájk« — »Der Streik«) — das er zusammen mit Sándor Balázs verfaßte — auf die serbische Bühne. Dieses Stück wurde von Stevan Deskašev, einem serbischen Mitglied der ungarischen Oper, serbisiert und konnte einen ziemlich schönen Erfolg aufweisen. Die erste Vorstellung dieses Volksstückes war in Beograd, wo es sechzehnmal vorgeführt wurde.[65]

(Der kurze Inhalt dieses Stückes ist folgender: In einer Fabrik der Provinz treten die Arbeiter in Streik, um ihre Lage zu verbessern. Die Anstifter der Arbeitseinstellung sind Fremde. Nach zwei Wochen möchten die hungernden Arbeiter die Arbeit wieder aufnehmen, auch der Fabrikant verspricht Lohnerhöhung, doch sind die Führer des Streiks damit nicht zufrieden. Es kommt zum Streit zwischen den Arbeitern, einige Arbeiter und auch einige Frauen sterben und die Fabrik brennt ab. Auf den Trümmern der Fabrik entschließen sich die Tochter des Fabrikanten und der aus einer Arbeiterfamilie stammende Fabriksleiter zu heiraten und die Fabrik wieder aufzubauen.)

Das Novisader Serbische Volkstheater hatte dieses Schauspiel erst, dreizehn Jahre nach der Beograder Premiere aufgeführt. Die erste Vorstellung der *Radnička pobuna* war in Sremska Mitrovica im Frühjahr 1891. In Novi Sad wurde dieses Stück zum erstenmal am 3. November desselben Jahres gegeben. Der Kritiker dieser Vorführung schreibt im Pozorište (1891, S. 54) unter anderem: »Dieses Schauspiel zeigt uns in drei geschickt verwickelten und aufgelösten Akten die schrecklichen Folgen des Streiks. Es kommt ein Fremder, der wirft einige unbedachte leere Phrasen vom Verhältnis des Kapitals und des Verdienstes in die Menge; die Herzen der unzufriedenen Arbeiter erzittern und es kommt zum Feuer, zum Unglück; sie erzielen nichts, schlagen sich und raufen sich, zünden die Fabrik an und am Ende leiden sie alle, aber am meisten die, die unschuldig sind. Ein solches Motiv ist für eine Erzählung günstiger als für ein Drama; aber wenn man es schon

[65] Pomenik a. a. O. 61.

auf die Bühne bringt, so wäre es besser die verschiedenen, auf Sand gebaute Theorien von der absoluten Herrschaft des Verdienstes mit feinem Humor zu münzen, statt daß man, wie in diesem Stück, zu äußeren Mitteln (Hunger kleiner Kinder, Brand der Fabrik, Mord usw.) greift, damit man einen ziemlich romantischen Effekt erzielt, und das bei einem Thema, welches für alles besser geeignet ist, als für einen romantischen Rahmen übergossen mit sentimentaler Limonade, bitteren Tränen und Todeskampf. Es ist einfach lächerlich, wenn wir sehen, daß sich die Arbeiterfrage im romantischen Kostüm auf der Bühne gemächlich macht.« Im weitern schreibt der Rezensent, daß es im Stücke neben guten realistischen Szenen auch solche mit krankhafter Sentimentalität gibt.

Die Tageszeitungen beurteilen das Stück im allgemeinen noch negativer. Sie sind der Meinung, daß sie (die Serben) keine Fabriken, also keine Arbeiterklasse haben und deshalb auch solche Schauspiele nicht benötigen.[66] Sie scheinen von dem Thema selbst, von der Arbeiterfrage, trotz der romantischen Lösung, Befremden zu haben. Obgleich sich die Presse diesem Stück gegenüber feindlich verhielt, blieb es einige Jahre auf dem Reprtoire des Volkstheaters und hatte auch einige aufallend große Kassenerfolge zu verzeichnen.[67]

Ebenso auffallend und erstaunlich ist es, daß Jovan Grčić nur von drei Vorführungen der *Radnička pobuna*, von zwei in Novi Sad (1891, 1896) und einer in Osek (1891) weiß. Außer diesen drei Vorstellungen wurde dieses Volkstsück noch in folgenden Orten vorgeführt: 1891 in Sremska Mitrovica,[68] Ruma,[69] Vukovar;[70] 1892 in Sentomaš (Srbobran),[71] Sombor,[72] Subotica,[73] Turski Bečej,[74] Melenci,[75] Velika Kikinda,[76] Zemun;[77] 1893 in Pančevo,[78] Kovin,[79] Sremska Mitrovica,[80] Sombor;[81] 1894 in Sentomaš,[82] Sremski Karlovci,[83] Stari Bečej,[84] Velika Kikinda.[85]

[66] Zastava 1891, No. 168; Banaćanin 1892, No. 38 u. 1894, No. 34.
[67] In Velika Kikinda (Pozorište 1893, 7) und Zemun (Pozorište 1893, 8).
[68] Tomandl a. a. O. 2 : 53.
[69] Pozorište 1891, 39.
[70] Pozorište 1892, 56.
[71] Pozorište 1892, 60.
[72] Pozorište 1892, 99 u. Tomandl a. a. O. 2 : 55.
[73] Pozorište 1892, 100.
[74] Pozorište 1892, 87. u. 1893, 3.
[75] Pozorište 1893, 4.
[76] Pozorište 1893, 7.
[77] Pozorište 1893, 8 u. Tomandl a. a. O. 2 : 56.
[78] Pozorište 1893, 38 u. Tomandl a. a. O. 2 : 57.
[79] Pozorište 1893, 16.
[80] Pozorište 1893, 42.
[81] Pozorište 1894, 4.
[82] Pozorište 1894, 50.
[83] Pozorište 1894, 16.
[84] Pozorište 1895, 187.
[85] Pozorište 1895, 202.

Das letzte Schauspiel von Szigligeti's Werken, das auf der serbischen Bühne gegeben wurde, war die *Ženska vlada* (»Nőuralom« — »Weiberherrschaft«). Dieses Stück wurde von Ljubomir Lotić umgearbeitet und in Novi Sad am 9. Januar 1896 zum erstenmal aufgeführt. Der Rezensent im Pozorište (1896, S. 34) schreibt: »Der Verfasser dieses Lustspiels... ist unseren Leuten nicht unbekannt, ja man kann sogar sagen, daß er zu seinen Lieblingen gehört. Szigligeti ist der, dessen *A cigány* und *Szökött katona* sich schon so lange heldenhaft auf der serbischen Bühne erhalten, und dessen *A mama* und *Fenn az ernyő nincsen kas*[86] seiner Zeit ebenfalls Gefallen gefunden haben.« Im weiteren gibt der Kritiker seiner Ansicht Ausdruck, daß das Serbisieren fremder Stücke nicht richtig sei. Das Stück hatte großen Erfolg, worüber der Rezensent erstaunt ist, denn es sei nicht mehr zeitgemäß und nach Ibsen's *Nora* bedeute die *Ženska vlada* allenfalls einen Schritt rückwärts.

Es blieb bis 1899 auf dem Repertoire des Novisader Serbischen Volkstheaters. Nach Grčić[87] wurde es nur zweimal, 1896 in Novi Sad und Vršac, vorgeführt. Doch stimmen diese Angaben nicht. Außerdem wurde die *Ženska vlada* noch 1896 in Velika Kikinda[88] und Pančevo,[89] 1897 in Stara Pazova[90] und Sremski Karlovci,[91] 1899 in Osek[92] gegeben.

Außer den bisher erwähnten Schauspielen Szigligeti's kamen noch einige vor dem Entstehen der ständigen serbischen Theater, bzw. noch vor dem Entstehen des Novisader und Beograder Theaters, vor das serbische Publikum. So gaben Dilettanten in Sombor in der Saison 1847—48 Szigligeti's Stück *Dvoboj na prevaru*[93] (»Párbaj, mint istenítélet«(?) — »Duell, als Gottesgericht«). In Beograd gab die Zagreber Theatertruppe Mandrović's, des bekannten Schauspielers, mit gutem Erfolg Szigligeti's Volksstück *Dva pištolja* (»Két pisztoly« — »Zwei Pistolen«)[94] im Jahre 1862.

Auch andere Stücke Szigligeti's wurden serbisiert, doch auf die Bühne gelangten sie nicht. So kamen sein *Csikós* (»Der Roßhirt«) und *Liliomfi* (»Liliensohn«) in das Archiv des Novisader Serbischen Volkstheaters.[95]

Einige serbische Übersetzungen von Szigligeti's Schauspielen erschienen auch im Druck, so der *Vojnički begunac* in der Serbisierung von Radivoj Stratimirović (Zbornik pozorišnih dela 28. Braće M. Popovića Novi Sad

[86] Ich fand keine Angaben darüber, daß dieses Stück wirklich auf die serbische Bühne kam. Auch Jovan Grčić erwähnt es in seinem Artikel »A magyar sziniirodalom a szerbeknél« (Művészvilág, Újvidék 1902, No. 10) und behauptet, daß es auf die Bühne kam, doch nicht aufgezeichnet wurde.

[87] J. Grčić a. a. O.

[88] Pozorište 1897, 59.

[89] Pozorište 1897, 81.

[90] Pozorište 1897, 90.

[91] Pozorište 1897, 240.

[92] Pozorište 1900, 215.

[93] Tomandl a. a. O. 115.

[94] Šumarević, Pozorište kod Srba. Beograd 1939, 316 u. Maletić a. a. O. 114.

[95] Grčić: Mađarska pozorišna književnost u Srba. Brankovo Kolo 1902, No. 32.

1891); die *Mamica*, serbisiert von Antonije Hadžić (Braće Jovanovića Pančevo); der *Ciganin*, serbisiert von Justin M. Šimić (Braće Jovanovića, Pančevo); die *Ženska vlada* in der Serbisierung von Ljubomir Lotić (Pozorišna biblioteka 7, Velika Kikinda 1889) und *Knez Borič* (»A trónkereső« — »Der Thronsucher«) in der Überseztung Blagoje Brančić's in der literarischen Zeitschrift Stražilovo im Jahre 1893 und später auch in Buchform.

Szigligeti kam der Erfolg seiner Stücke auf den serbischen Bühnen bald zur Kenntnis. Weiterhin ist es uns bekannt, daß er mit serbischen Theaterkreisen, vor allem mit dem Novisader Volkstheater, in direkter Verbindung stand. Ein Brief Szigligeti's an den Ausschuß des Serbischen Volkstheaters wurde in der Zeitung Napló (Subotica, 25. Dezember 1929) veröffentlicht. In diesem Brief bedankt sich Szigligeti für die Nachricht des Ausschusses über den Erfolg des *Vojnički begunac*, wie auch dafür, daß das Serbische Volkstheater das Autorenrecht in Ehren hält. Er ist auch von der erfolgreichen Zukunft des serbischen Theaters überzeugt und ist sehr erfreut, daß der Ausschuß »in der serbischen Nation eine Schwester der ungarischen Nation erblickt und daß die Mitglieder des Ausschusses als wahre Patrioten die Festigung dieses Bandes für ihre Hauptaufgabe halten«. Um dieses freundschaftliche Band noch enger zu knüpfen, mag der Ausschuß des Volkstheaters, falls es ihm beliebt, frei von seinen anderen Stücken wählen. Der Brief ist vom 5. April 1862 datiert.[96] Auch wissen wir von einem Brief, den Szigligeti an Jovan Đorđević, dem Gründer des Volkstheaters, geschrieben hat.[87]

*

Unsere Ausführungen über die Erfolge der Schauspiele Szigligeti's auf den serbischen Bühnen zeigen, daß diese Stücke in der zweiten Hälfte des vorigen Jahrhunderts bei den Serben beliebt waren. Sie waren — nebst anderen ungarischen Volksstücken — vor allem, bei den breiteren Schichten der Theaterbesucher populär. Oft wurden sie zu niedrigeren Eintrittspreisen, im Rahmen von »Vorstellungen für das Volk« (pretstave za narod), vorgeführt. Und darin liegt ein Verdienst dieser Volksstücke! Sie haben viel dazu beigetragen, daß das Theater bei den einfacheren Leuten, Kleinbürgern und Bauern, beliebt wurde.

Ein anderes Verdienst der ungarischen Volksstücke — in erster Reihe der Stücke Szigligeti's, denn er war lange Zeit der beliebteste Autor solcher Stücke bei den Serben — ist es, daß unter ihrem Einfluß ähnliche, originelle serbische Schauspiele verfaßt wurden. Skerlić (siehe oben) nennt zwei serbische Volks-

[96] Nach Dimitrije Kirilović ist der Brief vom 5. April 1863. (Siehe seinen Artikel »Srpsko narodno pozorište« im Glasnik Istoriskog društva u Novom Sadu 3 : 431.)

[97] D. Kirilović, Prepiska Jovana Đorđevića. Glasnik Istoriskog društva u Novom Sadu 4 : 357.

stücke, die unter ungarischem Einfluß entstanden sind. M. Grol erwähnt in seinem Artikel »Pedesetogodišnjica Narodnog pozorišta,[98] daß das Repertoire des Beograder Volkstheaters zwischen 1891 und 1898 zehn ähnliche Stücke bekommen hat.

Szigligeti's dramatische Werke haben keinen großen literarischen Wert. Doch zu ihrer Zeit trugen sie viel zur Demokratisierung der Bühne, wie auch zur Demokratisierung des Theaterpublikums bei. Szigligeti's großes Verdienst ist es, daß er diese Aufgabe nicht nur bei dem ungarischen Theater, sondern auch bei dem serbischen Theater, wenigstens zum Teil, erfüllte.

[98] Srpski književni glasnik 8 (1923) 148.

Gebete und Gesänge einer slowenischen Rosenkranzbruderschaft aus dem 17. Jahrhundert

L. Hadrovics

Vor etwa zwanzig Jahren habe ich als Angestellter der Budapester Universitätsbibliothek daselbst die Handschrift entdeckt, deren Inhalt ich hiemit der Öffentlichkeit übergebe. Es handelt sich um einen Beitrag zur slowenischen Literatur der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts, das an Werken in der Muttersprache ziemlich arm ist.

Die Handschrift ist in der vom Laibacher Bischof Tomaž Hren i. J. 1612 herausgegebenen slowenischen Evangelienübersetzung erhalten (Signatur: Ad 98) und zwar so, daß etwa die Hälfte der Handschrift zwischen der vorderen Einbanddecke und der ersten Seite des Evangelienbuches, die andere Hälfte dagegen zwischen der letzten Seite des Buches und der hinteren Einbanddecke eingeheftet ist, wobei auch die Innenseiten der Einbanddecken und auch die Rückseite des Titelblattes des Evangelienbuches voll beschrieben sind. Die Handschrift enthält verschiedene Gebete und Gesänge, eine Unterweisung, eine Aufnahmeformel, einen Segen und eine Litanei, so wie sie beim Beten des Rosenkranzes und bei der Aufnahme in die Bruderschaft gesungen und gesprochen zu sein pflegten. Somit war unsere Handschrift allem Anschein nach als Handbuch für den Leiter einer Rosenkranzbruderschaft bestimmt.

Näheres über die Zeit und Ort der Entstehung unserer Handschrift ist schwer zu ermitteln. Den Terminus post quem ergibt die Jahreszahl 1612 (Erscheinungsjahr des Evangelienbuches), der Terminus ante quem wird durch eine spätere Eintragung geliefert. Auf der Innenseite der vordereren Einbanddecke steht oben der folgende, stark beschädigte slowenische Text: »*...am Bug inu sueti duch. ...polni sartza zuoich uirnich ...li rashgi ogen tuoie ...ni, potei tuoy ...pouedi. Ky si vsich szlacht.*« Unter ihm blieb etwa die Hälfe dieser Seite leer, wo dann eine andere, spätere Hand die folgende Eintragung machte: »*Lete Bugkhve slisio, gaspudu Duchounimu, Abrahamu Ericiasu Jeisu, faimostru, per Diuizi marij VEllendu jnu ua slaui, 31 martij 1689.*« Die Jahreszahlen 1612 und 1689 bestimmen also den Zeitraum, in dem unsere Handschrift entstanden ist. Nach der Schrift geurteilt, ist sie jedoch eher in die zweite Hälfte des Jahrhunderts, etwa in die fünfziger oder sechziger Jahre zu versezten. Dieser Umstand verleiht unserer Handschrift ein beson-

deres Interesse, weil sie meines Wissens eben die früheste slowenische Liedersammlung dieser Art repräsentiert. Das inhaltlich verwandte Rosenkranzbuch von Matija Kastelec (Bratovske bvquice s. roshenkranza) ist erst i. J. 1678 erschienen.

Was nun den Ort der Entstehung anlangt, aus zwei Bemerkungen könnte man folgern, daß die Handschrift in einem Dominikaner- oder Dominikanerinnenkloster zusammengestellt sein dürfte. An einer Stelle (in der »Oratio« nach dem »Rosarium gaudiosum«) wird der heilige Dominikus besonders hervorgehoben und dem Namen nach genannt, wo die anderen Heiligen nur mit einer allgemeinen Formel erwähnt sind: »*Bodi tudei te sueti Dominicus shausimi nebeskimi purgarij zheshen od uekumay do uekomay.*« An der anderen Stelle (in der Aufnahmeformel) wird im Zusammenhang mit den seelischen Gaben und Ablässen der Orden der Prediger ausdrücklich genannt: »*Mi... uam ...uso oblast, sashlushenie use dari, gnado nu odpustike douoschimo, glich kokar poushich Kraiach te Suette ordinge tech predighariou nuzhaio...*«. Auf Grund dieser Angaben könnte man den Entstehungsort vielleicht näher bestimmen. Auf slowenischem Gebiete ist mir im 17. Jh. nur ein Dominikanerinnenkloster bekannt, an das man denken könnte. Das ist das auch von Valvasor (Ehre des Herzogthums Krain, Bd. III, Buch 11, S. 365) erwähnte *Michlstein* oder slovenisch *Velesalo* (heute *Velesovo*) in Oberkrain. Nach Valvasor (S. 367) bestand hier eine Rosenkranzbruderschaft. Es ist leicht möglich, daß unsere Handschrift zum Gebrauch gerade dieser Bruderschaft bestimmt war. Mit Sicherheit kann dies jedoch nicht behauptet werden. Man muß nämlich auch daran denken, daß der Rosenkranz als allgemein verbreitete außerliturgische Gebetsweise seine große Popularität den Dominikanern verdankt. Es ist also leicht möglich, daß auch in unseren Texten der heilige Dominikus und sein Orden nur erwähnt sind, weil der Rosenkranz überhaupt mit seinem Namen verbunden war. Es ist auch bemerkenswert, daß Matija Kastelec i. J. 1678 als Kanoniker in Novomesto (Rudolfswert) und Praeses der dortigen Bruderschaft sein Rosenkranzbuch eben der Vorsteherin des Dominikanerinnenklosters in Velesovo, Johanna Susanne Paradeiser widmete: »...*Gospei Materi Joan: Susani Paradaisarci, Priorci tega jmenitniga Divizhniga Vellesalskiga Clostra, u Gorenski strani, S. Ozheta inu Patriarha Dominica...*« Diese Widmung zeigt eben, daß in den Rosenkranztexten einer beliebigen Bruderschaft der h. Dominikus und sein Orden erwähnt werden kann, und somit können aus solchen Bemerkungen keine weitgehenden Beweise für Bestimmung des Entstehungsortes unserer Handschrift gezogen werden.

Hinsichtlich der vorliegenden Ausgabe möchte ich das Nötigste noch vorausschicken. Formvarianten wie *bratinia* und *bratrinia rojenica* und *rojenca*, *vekomaj* und *vekumaj* sind beibehalten. Ergänzungen sind in eckigen Klammern [ ] angebracht. Die Orthographie der Handschrift

ist ziemlich unfolgerichtig. Sie zeigt keine Verwandschaft mit der rational durchdachten und in den Druckwerken des 17. Jh.-s ziemlich konsequent durchgeführten slowenischen Rechtschreibung. Unser Verfasser scheint ein ziemlich ungeübter Schreiber zu sein und kann in ortographischer Hinsicht weder mit dem Übersetzer des Evangelienbuches 1612 noch mit Matija Kastelec verglichen werden. Bei ihm werden für **š** und **ž** blosses *s* und *ſ* oder die Kombinationen *sh*, *ſh*, *sch* und *ſch* ohne irgendwelche Folgerichtigkeit angewendet. (Da er die Buchstabenvarianten *s* und *ſ* nicht zur Unterscheidung von **ž** und **š** verwendet, ließ ich durchwegs *s* drucken.) Auch **c** und **č** werden ohne Unterschied bald mit *z* bald mit *zh*, **č** sogar mit *szh* bezeichnet. Alle diese Besonderheiten sind in der vorliegenden Ausgabe treu bewahrt. Die verschiedenen Formen des Fürwortes *ves* werden bald als *ŭsa*, *ŭse* bald als *ûsa*, *ûse* u.s.w. geschrieben. Sie sind einheitlich als *ŭsa*, *ŭse* usw. gedruckt.

Die Stropheneinteilung und die Bezeichnung der Strophen mit Zahlen steht bereits in der Handschrift so. Innerhalb der einzelnen Strophen ist der Verstext oft fortlaufend geschrieben. An solchen Stellen stellte ich die Einteilung nach Verszeilen her. Das Lied mit dem Anfang »...*sijn Boshij*« ist auf mehreren Blättern verstreut geschrieben. Ich ließ es als ein zusammenhängendes Ganzes abdrucken.

Salue Regina.

ZHESHENA SIKRAlizha Matti te milosti shiuot shlazhizha Jnu Vse nashe saupanie bodi zheshenu. Ktebe mi klizhemo Rieuni Euini ottrozhi, Ktebe Vsdichamo shalostni inuÿ uiokani Vdollini tech sollsÿ. Sattu nasha Bessednizha obarni Knäm oszhiessa tuoie milosti. Jnu nam pokashi, potei Reunosti Jesusha te shegnan sadt toÿga telessa. O Vsmilena, O dobrutliua, O Shlatka Deuiza Maria. V. Prossi sa nass o sueta Boshia Roÿenzha. R. De Christushouich oblub Vridni Bomo.

Oratio.

O Mogozni Bug Vshlishi tuoÿch shlushabnikou inu Shlushabnizh pogleuno molituo, inuÿ de mi Vshi Vbratrinÿ, tega nar Sueteishiga Roshenega Krienzha te Deuizhae Mariae, Jnu Boshiae Roÿenizae (Vkupp sbrani) Bodemo skuss nie proshnio od nashech nadluch riesheni. Skus nashega Gospuda Jesusha Christusha Amen.

Sequitur Credo etc.

Jest ueruiem VBuga Ozheta, Vsiga Mogozhniga, stuarnika Nebess Jnu semle, Vjesusha Christusha sinu niega Ediniga gospudi nashiga, Kyr Je spozet od suetiga Ducha ie Roien od Mariae Deuizae, Martran pot Pontiam

Pilatusõ[m], na Krish ie raspet dolli ie snet Marttou ie Vgrob poloshen, dolli je shau Kpaklu, na trezhÿ dan od smerti Vstau Vnebo ie shau, tam sedÿ ozhu na desnizhi, od todt ima priti soditi shiue inu martue. Jest ueruiẽ[m] Vsuetiga Ducha, Vsueto Carshansko Zherkou, Gmain Vsigh Suetnikou odpushanie tech grechou, Vstaienie tega shiuota, potem lebni, ta uezhni leben Amen. Pater Noster. Aue Maria.

CANTUS Cum Recitat[ur] Rosariũ[m] Gaudiosum.

1.
Vesselise O Maria,
sposnana si Mati Boshia.
Nam ie uessellie suelizanie
Stabo vsha Stuar uesseli se.

2.
Kÿr si Sposhzella Jesusha,
Synka ushiga Mogozhniga,
Nam ie Vessellie suelizanie, etc.

3.
Vesselli se vshe Karshanstuo,
Semla Je Nebu postallo.
nam ie ueshelie suelizanie
stabo usa stuar Vessellise.[1]

4.
Elisabeth si obiella.
Zhres gore shlla posdrauilla.
nam Je ueselie suelizhanie etc. etc.

5.
Elisabeth ti gouori.
Shegnana si mei shenami.
Nam Je uesselie etc.

6.
Kar si ueroualla Bogu,
use tebe se bo sgodillo.
Nam ie uesseli. etc.

7.
Veselli se O Maria.
Kyr si Rodila Jesusha.
Nam ie ueselie. etc.

8.
VBethlehemi Viudouschem mesti,
vpriprostni Stallizhi leshi.
Nam ie uesselie suelizhanie,
Stabo usa stuar uessellise.

9.
Oshallzh uollack Sposnalla Sta
Suelizanie usiga sueta.
Nam ie etc.

10.
Vesselli se tuoiga sÿnka.
Stariga simeon sposna.
Nam ie etc.

11.
Suetloue use gnade si ti,
Simeon Htebe gouorj.
Nam ie ueselie. etc.

12.
Maria Zhista diuizha,
Bodi od nass sahuallenna.
Nam ie ues. etc.

13.
Tuoiga synka uesselli se.
Joseph Vtempli nashal gaie.
Nam ie ueselie suelizanie. etc.

14.
Tam Jesus sastopno Vuzhy,
satu she uezh te uesselÿ.
Nam ie. etc.

15.

Maria nasha sestrizha.
Day nam Vgledat uezhnu synka. etc.

16.

Vessello smo mi sapilli,
Tuoiga synka Zhast sastilli.
Nam etc.

17.

Sa nass prossi Suestu Boga,
De nass knebesam sapella. e.

18.

Amen de tu resniza bodi,
Taku snauarnosti pridemo.
Nam ie etc.

Amen.

[1] Zwischen die dritte und vierte Strophe ist von einer fremden Hand noch die folgende Zeile eingeschoben: *pr. Aue. Maria. Kateri od suetiga d. spozeth.*

ORATIO.

Nay uriedneishi Mati Boshia, nasha sueista Bessednizha o Deuizha Maria ushami gore lete Roshni Krienzh, Kateriga Smo tei sueteÿ Troÿzÿ inu Vsem lubem Suetnikam inu Suetnizham, shlasti pak Kzhasty inu hualli tuoÿ mollilli: offraÿ tistega tuoiemu lubesniuemu Synku Jesusu Christusu sa en srezhan inu miran stan te Chatoliske Zhirque sa to Rimsko Kralleustuo, inu sa uso Karshansko gmaino, sa gore Jemanie praue Chatholisch uere, sa vun spraulenia tech Kezherieu, sa myr nu Spraulenie tech Chatholish oblastnikou, sha shiue nu sa martue; Brate nu shestre, sa Zhello Brathinio, sha sdraue Jednike, nu Bollnicke inu sha ushe N: N: Sauolio Katerich smo oppominiani, inu sa nass tuoie shlushabnike nu shlushabnizae. Prossi sa nas O Krallizha tiga suetiga Roshniga Krienza, de mÿ enkratt vsi potem reunem lebni staboi inu usimi Jsuolenimi bomo mogli Vnebeskem Kralleustui shiueti inu she uesheliti Amen.

O Mogozhni Bug mi tebe tudei prossimu, ti oshzessh te Vridne Skriunosti tega suetiga Roshnega Krÿnzha, Katere so od tuoie Vriedne Zhirquae, Kzhastÿ te Boshiae roienizae isuolenne inu darschane, gnadliuo pogledat, de ti Vsem Kateri na te ueruieio, gnado inu pomuszh Jskashesh, de mi Vso mueszh inu Krafft te mollitue obdarshimo. Skushi Jesusha nashiga Gospuda. Amen.

Maria ta uezhna Deuizha nass hoszhe suoÿm dobrotliuÿm sÿnkam shegnat. ✠ Pred naglo inuÿ praeduideno smerthio, inu praedt uso neuarnosthio odrishÿ nass Bug hoszhe ✠ syn ✠. Jnu Sueti ✠ Duch. Shegnano Bodi tu suetto Jumme nashega Gospuda Jesusha Christusha, inu tu Jumme te nar Sueteishi Deuizhae Mariae, Bodi tudei te sueti Dominicus shausimi nebeskimi purgarÿ zheshen od uekumay do uekomay. Amen.

Cantus ad Rosarium Dolorosum.

1.
Poshlushaite Vši Vkupp sbrani,
par Roshennem Krienzh te shalosti,
O Sarzha toshenie Reunost,
usa stuar obiokai nie shalost.

2.
Jokai Maria luna Klagui
she suetlo Shonzhizae shalui.
O Sharzha toshenie reunost,
usa stuar obiokai nie shalost.

3.
Karuauo she tuoÿ sÿn potÿ,
sannass na gori oleiskei.
O sharzha toshe :

4.
Predstrashi Se O Shonzizae,
obiokaÿ Mati Vse shlake.
O Sharza.

5.
Katere ie preuseu tuoÿ syn,
She Zlouestuo shalui ponÿm.
O Sharzha toshenie Reunost
usha stuar obiokaÿ nie shalost.

6.
O Gresnik Jokaÿ Sposnai rane,
Katere Bug sha te neshe.
O Sharzha toshenie. etc.

7.
Pogledai Maria synka,
Kronan ie sKronno Vun Starnia.
O sharzha toshenie reunost. etc.

8.
Hkollennam Judie sho padli.
Posdraulen si Kraill sho Rekli.
O sharzha toshenie etc.

9.
Ali Je zhlouek Kyr nesposna
Martro Boshio ne obioka.
O sharzha toshenie etc.

10.
Maria tuoÿ syn Krÿsh neshe,
sha usega zhlouestua grieche.
O sharzha toshenie reunost
usa stuar obiokai nie shalost.

11.
Spreimimo mi oi Maria,
Hkaluarÿ tuoiga sÿnka.
O sharzha toshenie etc.

12.
Tam sho hudobni Judie usi,
sha guant Jesushou losalli.
O Sharzha toshenie etc.

13.
Maria shlishi klukati,
skladiuam schible vbiati.
O sharzha toshenie etc.

14.
Vroke noge Jesushoue,
na krÿsh Sÿuno Rastegnien ie.
O sharzha etc.

15.
Jokai Maria luna she skrÿ,
sonze tuoio suetlost sguby.
O sharzha toshenie etc.

16.
Shalost nu Martro tuoiga synka
sapeilli smo O Maria.
O sharza etc.

17.
Mati te milosti nam daÿ,
skuss Martro sÿnka uezhni Raÿ. etc.

18.[1]

Amen de tu Reshnizha bo,
taku sneuarnosti pridemo.
O sharzha toshenie reunost
usa stuar obiokaÿ nie shalost.
Amen

[1] In der Handschrift steht hier die Zahl 21. Sollte dies bedeuten, daß der Abschreiber drei Strophen ausgelassen hat?

Oratio.

Mÿ tebe O Mogozni Bug sahualimo sa uso Dobruto, katero si nam skus tuoio sdrauo martro utem shalostnem Roshnem Krienzhi Jskassal, Katery shiuish[1] inu gospuduiessh od uekoma do uekomaÿ. Amen.

[1] Gestrichen: *inug.*

Sequitur oratio
Nai Vriedneishi, Vt supra in Gaudioso. Folio. No. 3.

Cantus pro Rosario Glorioso.

1.

En shladt Krienzh donass ueshemo,
Jesussouo zhast mi spominamo.
O shast oblast, o ueselie
Staboÿ use Nebu uesselise.

2.

Shlatu nam Kashe ueshelie,
Zhisto Deuizho ushech uernech ie.
O zhast oblast. O ueselie
Staboÿ etc.

3.

She se ueselli ŭse Kar ie.
Ja semla usa, shlecht shelenie.
O zhast oblast. O ueselie etc.

4.

Vsa stuar ie polna ueselia,
od gore ustaiania Boshiega.
O zhast obla: etc.

5.

Jesus Jesdaÿ Vnebessa shau
od Kodt ie na semlo prishau.
O Zhast oblast O ueshelie. etc.

6.

Tam she zhestliuo uidet pusti,
ozhetu na desnizi Sedÿ.
O. zhast. etc.

7.

Maria nasha sestra tam,
Sÿnka Vgledat uezhnu dai nam.
O zhast. etc.

8.

Zhast Bogu ozhu nu sÿnu,
Kir ie od sggoraÿ na semlu.
O zhast, etc.

9.
Poshlau zhres Jogre suetega Ducha
praey oblublenega Trostaria.
O zast. etc.

10.
Kateri nie napuniu ie,
sposnati use shlacht Jesike.
O zhast oblast O ueshelie
staboy use nebu ueselise.

11.
Vessellite se Nebeshe,
uasha Kralliza sdaÿ Kuam gre,
O zhast oblast, O ueselie
staboÿ use nebu uesheli se.

12.
O Angelzhi pousdignite,
Mario zhres use suetnike.
O zhast oblast. etc.

13.
Na uishi thron possadite,
Kÿr ie polna gnade Boshie.
O zhast oblast o ueselie
staboy use Nebu ueseli se.

14.
Maria Vnebeschech sedÿ,
Nu Kronno naglaui nossi.
O zhast oblast. etc.

15.
Kronal ie nio sam ozha Bug,
Bug sÿn inu ta sueti duch.
O zhast oblast o ueselie
staboÿ use nebu ueselise.

16.
O Mati Boshiae milosti
Voshi nam ushiem htebe priti.
O zhast obl : etc.

17.
Vessello smo mij sapeilli
Vtuoiga synka zhast sasteilli.
O zhast oblast. etc.

18.
Sanas prossi tuoiga Synka[1]
Denas knebessam sapellia.
O zhast oblast O ueselie,
Stabo use nebu ueselise.

19.
Amen detu resnizha bo
Taku sneuarnosti pridemo.
O zhast oblast o. ueselie, etc.
Amen

[1] Nach der ersten Zeile stehen noch die Worte : *uel (suestu Boga)*, das heißt, statt *tuoiga Synka* auch *suestu Boga* gesungen werden kann.

Oratio.

My tebe O Mogozhni Bug sahuallimo, sa uso tuoio dobruto, Katero si ti nam skusi skriunosti tega Zhastliuega Rosnega Krienzha iskasal. Kateri shiuisch inu gospoduiesh, od uekomai do uekomai Amen.

Sequitur oratio.
Nai Vriedneishi Mati vt supra Jn Rosario doloroso.

Eno Kradtko Poduishanie.

Lubi Andochtliui karscheniki, Kÿr ui letu noter uto suetto Bratrinio Deuizhae Mariae suetega Roshnega Krienzha prossite se sapÿshati, imate ueideti, de ie leta ena uelika Vureidnost, dobruta inu gnada, sakai ui bodete zhudno Kbratram inu sestram Jesusha Christusha inu te nar sueteishe Matere Vshelei Deuizhe Mariae Jsuoleni, ueliko uezhi gnado inu odpustake sadobili, Ja SNebesko krono (zhe ui Suisti obstanete) oueseleni, satu ui spodobno latu sueliko andochthio doparnesite inu aku glich nÿ obenna Sauesa, sai usakem teidni te tri Roshne Krienzhe Sflisham in andochtliuo molite, suestu par processÿ inu Boshei shlusbi usak miessezh se snaidite, inu uezh Kratt sprauo pokuro suetu Rishno tellu bres use teskote preusamite de ui Kokar ottrozhi usech suetnikou glidi Christusha Jesusha, inu suoie nar sueteische Matere, en posten inu Bogu lub shiuot pellati drugem sdobrimi Exempli naprei suititi, de le nikar kusi tako ueliko pomuszh, saupanie te suete Matere Bessednizae, nu Varricharizhe na uashei smertnei uri, samuzh tudei Kuezhni Kroni nu shaslusheniu tega uezhniga uesselia inuÿ Suelizhania se Vriedni storite, htemu nam pomagaÿ Christus Jesus Amen.

Molitua par gore Jemany.

Sueta Deuizha Maria Mati Boshia, Krallizha Suetega Roshnega Krienzha, Jest te na donasni dan mene Kenneÿ Bessednizhi inu uarricharizhi si Jsuolÿm, inu mozhnu napreÿ usammem, de tebe utem suetim Roshnem Krienzhi ozhem suestu Shluschiti, nikar tudei nesapustiti she menÿ zhres te gouoriti ali parpustiti moie shluschabnike zhres tuoio zhast storiti.

Zatu Jest tebe pogleuno prossim usami me gori kennemu uezhnemu Shlushabniku utem suetim Roschnem Krienzhi, sadobi mi gnado od tuoiga lubega sÿnka, parstopi mi Vsiem moiem dianiu inu nachaniu, inu ne sapusti me Vmoieÿ smartnÿ Vurÿ Amen.

Maria Mati te gnade, Mati te milosti Boshÿae, obaruÿ nass pred sÿlo naschich souraschnikou, inu ob smartni Vrÿ nass gori ksebe Vsamÿ. Amen.

En kratak furam tega gore Jemania.

Mi kokar te suete Bratrinie pried postaulen, uass KBratram inu Ksestram (nam utem skusi douoschen oblast) gore usamemo, uam tudei ushiuoti inu Vsmarti uso oblast, sashlushenie use dari, gnado nu odpustike douoschimo, glich kokar poushich Kraiach te Suette ordinge tech predighariou nuzhaio utem Jumenÿ Boga Ozheta, Sÿna inu Suetega Ducha. Amen.

En krattak shegan.

Jesus Christus en Krail, Fierscht inu gospud suetega Roshnega Krienzha, inu niega nar sueteischi Mati ta nar uezh hualenna Nebeska Krallizha, ueszh Schegnana Vselei nar zhisteishi Deuizha Maria Roshnega Krienzha Patronna, Gospaa nu Firschtinia uas hozheio kokar gore useti Bratre nu Sestre uselei sto nar uezh obilno gnado na dushi nu na telleshi tam suezhno zhasthio inu Gospoisthio schegnatt, inu snebeskim Blagam Bogato napulnit, de Vi Vekoma ostanete schegnani. Amen.

1.

Vesselite se dushe
sgodillo seie ueselie :/:
Sozhima smo uidelli,
tiga prauiga Boga,
uenei podubi Krucha
niega Rishnu tellu. :/:
Kyr zhlouek Is sarzha uerie
Sturi dushizhi mirie.
Kyrieleison. repete etc.

2.

Videlli smo sozhima
Jesusha nashiga :/:
tu ueriemo mi tardno
uselei se trostamo :/:
Kyr se bomo od todt lozhilli,
tu tellu preieli. :/:
Nass Rishi od uezhne martre
da nass V Bosÿe Roke.
Kyrieleison. etc. vt. sup[ra].

3.

Dushizhi je ta spisha,
skusi te ie odreshena
sna isrezheno uisho
ostanne use zhellu :/:
Pobuishaise ti tellu,
Zhe lich Bodesh Vmarllu :/:
Bosh druguszh gore ustallo
utim uezhnim ueselu.
Kyr : eley : etc.

4.

O Jesus lubi gospud
ti naruezno Blagu :/:
zhast huallo tebe daimo
Sa tuoie krÿ tellu,
kyr si nam kspishi senkau,
ta kruch dole snebesh :/:
Da nam ta uezni leban,
bo zhlouek sBugam smirien
Kÿrieleison. Repete, ut supra.

5.

O ktemu sacramentu,
oi Bug dai nam shellie,
debi mi mogli dosezhi
skusi mashnikou Rohke :/:
da se nam ti lozhiti
Jesus tuoiem Jumeni :/:
Htei vsei nebeskei drushbi :
tam uezno prebiuati. Kÿrie : etc.

6.

O kszhasti ti poiemo :
lubi gospud nu Bug :/:
De si nash stuoio gnado,
usich Rishil od nadluuch :[1]
Jsgrunta nashigh sarzhizh,
suestu te prossimo, :/:
De nam zhes pomagati
Stabo Vnebo pellati Kyr. etc.
Amen.

[1] Nach diesem Worte ist *Jsarzha* gestrichen.

1.[1]

Zhestita si ti O gospa[2]
pouishana zhres[3] nebesha :/:[4]
kyr te ie stuaril ti siga
suetimi parshi doilla :/:

2.

Kar nam ie Eua odneshla,
Maria ti si parnesla :/:
De dushe gredo gore Vnebo[5]
Maria ti si tu okknno[6] :/:

3.

Vratta kralia uishokiga,
saklepp tronna nebeskega[7] :/:
Resueselitese usi ludie
smario nam[8] ksuelizhaniu gre :/:

4.

O Ti Krallizha nebeska,
sanas prossi tuoiga sÿnka.
Tuoiga Kralla Angelskiga,[9]
Oi Vsmilenega Jesusha.

5.

Suelizhar spubnei si postal,
kadar si zhlouestuo na se usel,[10]
od enne zhiste Deuizae,[11]
Kÿr si bil Roien SMariae :/:

6.

Maria Mati te gnade
inu te milosti Boshiae :/:
Obarui nass pred hudizham
inu hudim sourashnikam,
Obtei uri nase smarti,
de bomo usi ogranieni :/:

7.

Zhast huala bodi Jesusu
od Mariae Roienemu.
Ozhu nu suetimu[12] Duchu
sdai inu kueznemu[13] zhashu.
Amen.

[1] Von diesem Marienlied sind zwei, voneinander kaum abweichende Varianten in dieser Handschrift erhalten. Die erste (A) ist auf der Rückseite des Titelblattes der Evangelienübersetzung geschrieben und die zweite (B) auf S. 11—12 im zweiten Teile unserer Handschrift. Der hier gebotene Text folgt der ersteren Fassung, während die unten verzeichneten Varianten (in denen bloß sprachliche und nicht auch orthographische Abweichungen beobachtet werden) dem anderen Texte entnommen sind.
[2] Die erste Zeile ist teilweise aus B ergänzt, da das Titelblatt des Buches an dieser Stelle etwas beschädigt ist. [3] *zhes.* [4] In B ist noch *Repete. povi.* hinzugefügt. [5] *Vnebu.* [6] *oknu.* [7] *Nebeskiga.* [8] *nam* fehlt in B. [9] *Angelskig.* [10] *uel.* [11] *Diuize.* [12] *suetim.* [13] *Kueznimu.*

. . . . . .

8.[1]

O Sarzhna Judit, ogranien ie Dauid
Skus te gospa mogozna. S. Ma : Ma :
Ti modra diuiza, Angelska Kralliza,
si billa Vzena, nar bolie[2] zheszhena.
Vs : Vs : Vs : zhers : [!]

9.

Jacoboua Suesda Branua Dauidoua,
na pomuszh usiga suetta. S. M. M.
Ti si nam rodilla, nas resuesellilla
tu slachtno Sarzhe Jesusa Xpa. Vs :

10.

O saria Vsich Rezhi, Vmei Vsimi Angelzi,
lepu slachtno se suetish. Sueta Mati Maria.
Vsa si Rashgana zhres use pouishana,
Jogre nebeske nu Chore Angelscke.
Vs : Vs : Vs : z. n.

11.

Veznu regirash, Veznu Kralluiesh,
zhres use Suetnike Boshie. S. M. M.
Vse Brumne Vkupp sbirash, Kozetu Ich uabisch,
Kralliu Nebesh na desnizhi[3] stoÿsh
Vs : Vs :

12.

O Matti Milosti prossi nam Sadosti,
gnade od tuoiga Synka. Sueta Mati M.
Satu te prossimo, na zhast ti poiemo,
ti Vrata nebeska, O zherkou Duchouna.
Vsmilise, Vsmilise, Vsmilise zhres nass O Maria.
Amen.

[1] Hier fängt der zweite Teil unserer Handschrift an. Da die 7 ersten Strophen dieses Gesanges fehlen, scheinen hier einige Blätter (vielleicht ein ganzes Heft) ausgefallen zu sein.
[2] Ein unlesbares Wort gestrichen.
[3] Gestrichen : *sedish*.

1.

Zheschena si ti Maria. Veselise Maria.
Sgnado Boshio napolniena. Kyrie :
prossi Boga sanas O Maria.

2.

Od Buga si Jsuolena. Veselise Maria.
Suete Troyzhe neuesta. Kÿrieleison.
prossi Boga sanas O Maria.

3.

Maria si Mati Boshia. Veseli : Maria.
Ti si Rodilla Jesusha. Kyrie :

4.

Mati nashiga stuarnika. Ves : M :
Mati nashiga odreshenika. Ky :

5.

Maria Mati zhartana. Ves : Ma :
S Roshami si obsaiena. Kyrie :

6.

Ti si Mati dobrotliua. Ves : Maria.
Vsemu suetu lubesniua. Kyrie :

7.

Maria Mati praezhista. Vese : Mar.
Vroystui ostalla Deuizha. Kyr :

8.

Maria Mati Vsmillena. Ves. Maria.
Kpomuszhi si nam nagniena. Kyr :

9.
Maria Mati zhestliua. Vese : Maria.
Boshÿm ludem milostliua. Kyr :

10.
Maria sueta Deuizha. Vese : Maria.
lepsi si kokar danizha. Kyr :

11.
Maria Deuizh Deuizha. Vese : M :
Suetoga Ducha Kralizha. Ky :

12.
Ti si Boshia Roienizha. Ves :
Ti si nebeska Krallizha. Kyr :

13.
Maria Krallizha usich Angelzou Ves :
Maria Kralliza Patriarchou. Ky :

14.
Maria Kralliza vsich praerockou.
Maria Kraliza usich Apost : Ky :

15.
Krallizha usich Marternikou. Ves :
Krallizha usich spouednikou : Ky :[1]

16.
Krallizha Dezhelskich Spollou. V :
Krallizha si usich suetnikou. Ky.

17.
Maria nebeska gospa. Veselise etc.
Nu usiga uolniga sueta. Kyr :

18.
Maria zhist Deuizhan zhuit : V :
Tebe se ueseli uas sueit. Kÿrielei :

19.
Tisi praua nebeska[2] luzh. Ves :
shiuich inu martuich pomuzh.

20.
Ty pomagash sarotizham. Veselise.
Jnu usÿm uernim dushizam.

21.
Ti she usmilish zhres greshnike. V.
Ti troshtash use sarotize. Kyr :

22.
Maria nash edini trost. Ves : M :
Nam pottstopish unuÿ nu usalosti
Kyrieleison prossi Boga sanas etc.

23.
Ti Rasueselish use suetnike. Ves.
Jnu Angelzhe nebeske. Kyrie :

24.
Prossi sannas tuoiga sÿnka. V :
De nash unebesha sapelia. Kyr :

25.
Ksuoÿmu ozhu nebeskemu. Ves :
Nu tudei Ksuetimu Duchu : K :

26.
Tu nash uslishi O Maria. Vese :
Nu usa nebeska Drushina. Kyrieleyson,
prossi Boga Sannnas o Maria.
Amen.

[1] Zwischen den Strophen 15 u. 16 sind einige Worte unlesbar gestrichen.
[2] Die vier ersten Worte und die Zahl 19 sind gestrichen und noch einmal geschrieben.

1.
O Ti Deuizha Mati Maria,
ti si Nebeska praesuetla Saria,
Skusi tebe Sye Jesus tu nebesko Sonzhae,
kyr nam naschae sarzae Resuetli,
tu pak ti Jesus
Semla Nebu ueitre inu Morie
tu tebe Jesus uso zhast nu huallo daie,
Jest Bogi grieschnikg prossim gnade tuoie,
natuoie Ranne pomislaiozh,
kir si ti Jesus sanas tarpel,
na suetim Chrishi Viseioszh.

[2.]

O Ti Deuizha Zhist ie tuoÿ deuizhan zhuit,
tuoÿ porod Jesus nam ie rishil uass uolen suit,
sniega Kriuio snega Rishnim tellesham
na suetim krishi je vproshan
bil soliza muie Vsarzi tozalla
nam ie klubezni danna

[3.]

O Hualla tebe Jesu Xpe :
Kyr si ti roien od ene zhistae
Deuizhae, Deuizha billa notre Vtim Sazhetki,
Deuizha ostalla utim Roistui,
Diuiza Bodes Vekuekuai [!]
Maria si gnade polna
Inu milosti Boshie stabo Je Jesus Christus
Amen.

[Die lauretanische Litanei]

Kÿrieleison. Christe Eleison.
Kyrie Eleison. Christe Eleison.
Kryste vslishi nass.
Oszha Nebes usiga mogozhni Bug Vsmilise zes nas.
Syn usiga sueta Reishni Bug. Vsm. etc.
Sueti Duch Reishni Bug. Vsmilise. etc.
Sueta Troiza Edini Bug. Vsm. etc.
Sueta Maria, sanas Boga prossi.
Sueta Mati Boshia, sanas Boga.
Sueta Deuizh Deuizha sanas.
Mati Jesusoua. sanas Boga.
Mati milosti Boshie, sanas, etc.
Mati nar uezh sueta. sanas. etc.
Mati nar uezh dobrotliua. sanas.
Mati lubesniua. sanas Boga prossi.
Mati praezhista. sanas Boga.
Mati naschiga stuarnica. sanas
Mati naschiga odreschenika. sanas.
Deuizha praesuetla. sanas.
Deuicha Vsmillenna. sanas.
Deuizha Modra. sanas.

Deuizha zhestitliua. sanas.
Deuizha pohualenna. sanas.
Deuizha Mogozhna. sanas.
Deuizha nar uez perietna. sanas.
Deuizha Verna. sanas.
Spigal te prauizhae. sanas.
Shedesch Modrusti Boshie. san :
Posoda duchouna. sanas.
Posoda zhasti Vredna. sanas.
Possoda use Andochti. sanas.
Possoda te suetusti. sanas Boga. etc.
Skriuno sastopna Rosha. sanas.
Kralla Turen Dauida. [sic] sanas.
Hischa shlonou kostenna. sanas.
Hischa shlata. sanas Boga. etc.
Vrata Nebesca. sanas Boga pros.
Sgodna Danizha. sanas. — etc.
Thron ali stoll Kralla Salomona. s.
Zuit prauiga Diuistua. sanas.
Furram kar ie le suetiga. sanas.
Sdraule Bolnikou. sanas. Boga.
Parbeschanie usech gresnikou. san.
Pomuzh usich uka potrebnikou.
Padezh usech Sapellauich Kezarieu.
Kralliza usich Angelzou. sanas.
Kralliza Patriarchou. sanas.
Kralliza Praerokou. sanas.
Kralliza Apostolnou. sanas.
Kralliza Marternikou. sa.
Kralliza Spoudenikou. san.
Kralliza usech Dezhelsckich Spollou. s.
Kralliza usech Suetnikou. san.
Kralliza suetiga Roshen Krienza. sanas.
Hic. poteris repetere. ter.
Jagnie Boshie Kyr usiga Suetta
greche nasebe nosisch sanesi nam
O gospud Bug. etc.

[3.][1]

.....sÿn Boshÿ.
JEsus moÿ milostliui,
Krail uisoko Roien,
pusti mi se uideti
tuoio stimo shlishati
Vsuetim paradishi

4.

Jest sam prishal nata suet
moia Mati smano red
Vgresech se spozhalla [!]
Kadar sam pak velik bil
veliko grechou sem storil
od moie mladusti.

5.

Moich grechou zesla nÿ
Kokar ie srashiz vtem Morÿ,
Kokar listia nu traue,
Vnder nozem zagati[2]
Boga na pumozh Klizati
taku dugo de Bom vslisan.

6.

Sueto pismo me vzhÿ,
De si uelike milosti.
nikugar nesapellasch.
Kar oblubish tu darshish
suoio gnado usim delish
nikugar nesapustish.

7.

Sueti Peter ie en grisnigg bil.
Vendur ie gnado dobil
Zhe te ie lich satail,
petelin mu Vpameth dal
de ie griche shaloual,
tar se ie milo splakal.

8.

Satu Vpanie imam,
nash Suelizar Jesus sam
se zhres me vsmilil,
Kadar bom sapustil sueit
bodem gori Knemu vseth,
vkraleustuo nebesko.

9.

Pridi lubi Jesus Vme,
oschiui moie sarzhe,
Taku te bo uesello,
nuszh nu dan te hualillo
zastito[3] ino lubilo
sa gnado preueliko.

10.

Vshesa neiso slishalle
ozesha neso uidele
Kaie Bug parprauil,
Tem Ki nega lubio
sa uolio niega tarpio,
shalost natei semli.

11.

Moie tellu ie zarna parst,
Dusha pak skush sueti Karsth,
tebe porozeno.
Dai de bom Jest slushabnik tuoi,
inu ti suelizar moÿ
V posledni moiei vrÿ.

12.

Dokler si ti vmarl sa me,
moie greche usel nase,
nu si se zhres me vsmilil,
Jest te hozem lubiti,
zastiti nu hualiti,
dokler bom shiu na semli.

13.

Tedai bom ueselo peil,
Kadar bom odpustak imel,
moich naglaunig grechou,
per tuoich 5 Karuauich Ran,
bodem Jest moy iskal stan,
Sa nie se bodem skriual.

14.

Vuelike greche sam padl,
Vgudo pamet se podal,
Dushizo sam sapelal,
trepetze moie sarze,
kadar pomisli nate,
De si taku lub nu dubar.

15.

Ti si mi nauk dal,
Kadar se bom un pobrall,
po tuoim Jmeni,
Ti si mi bosh pardrusil,
praui pott me bosh vzhil,
gore vsueta nebesa.

16.

Shenin ti uernich dushiz,
Troshtar usech uirnich Diuizh,
pridi pome pridi,
Dai nai pride vra nu zh[as]
de te bodem uidel Jest
Videl lubil obiemal.

17.

O Nebeski ...
moy uisoki Ca... ta...
Ksebe me posoui,
Kadar bodesh hochzaith imel,
dai nai bodem pil nu Jedl
par tuoÿ misi sedl.

[1] Die ersten zwei Strophen dieses Gesanges fehlen in unserer Handschrift, auch die dritte scheint nicht vollständig zu sein. Die Reihenfolge der einzelnen Strophen wird außerdem mehrmals durch andere Stücke unterbrochen, was nur dadurch zu erklären ist, daß der Schreiber diesen Gesang erst später auf die leer gebliebenen Seiten in unsere Handschrift eingetragen hat.

[2] Gestrichen: *taku dugo de bom vshlishan. Boga na puz.* und noch einmal richtig geschrieben.

[3] So in der Handschrift. Zu lesen ist wohl *zastilo* = *častilo*.

Gantz imbristiflich.

1.

V cillei Andochti,
zhem te zhastiti,
Tega me vslishi O Maria.
Slahtna zista, deuiza si ti.
Sai gospa te snam,
teise saupā[m]
Na te use dellam, O Maria.
Stuoio pomozhio se mi skashy,
De bom naprei ti,
po sharzhnem shelÿ,
mogal slushiti
sharzhno pousei tuoiei Vridnosti.

2.

Kaku shali me,
kadar na uishe,
pogledam na te, O Maria,
de ti slushim taku maiginu.
Debi O gospa,
lubesan tuoia
Oselenilla O Maria,
She sadai notre umoim sarzhu.
Sai dobru posnam,
de vse dobre imam,
od tebe trostan,
Nu mi bodesh Mozhna Kspraulaniu.

3.

Vnebeski hishi
uisoka Mati,
zhres uso stuar si ti. O Maria.
Kar pod Bugă[m] se tamkai snaide,
Sai Caesarizha,
si ti mogozhna,
tar uelika gospa O Maria,
gliche nigdar se ti nesnaide,
Toie Vridnosti,
ne bode srezhi,
Vnobednim zhashi,
nu nÿ grunta oblasti tuoie.

4.

O Ti Suolena,
bodi zheshena,
sdai nu uekomaÿ. O Maria
Vezhnu bosch deuiza shiuilla,
tebe bodi zast,
hualla nu oblast,
sdai nu usaki zhas. O Maria.
Kyr si ti nam Boga Rodilla,
Debi oduesal
nu nas odrishil,
knebam sapelal,
Adamoua Grieshnost bi saishla.

5.

O Lepu Jmme,
zhres use immene,
Danu ie tebe, O Maria,
Kar se Jmnuiesh Mati Boshia,
Ni li zhudenie,
de glich Mati ie,
Tellu Deuizne o. M.
Polna si Bogastua uezniga,
Ja dobrotliua,
lubesni polna,
Nu glich skerbliua,
Kaku bi nas Ksebe dobila.

6.

Kokar studenzi,
so nu potoki
K' tezeniu guishni, O Maria.
Dokler vmurie ne partezeio,
Taku use gnadae,
soblasti Boshie
Vnebeseh Ktebe O Maria,
Vmorie tuoiga telesa greio,
Jnu od tebe,
nă[m] greshnikă[m] use,
Bogatae Vode.
Ja zhe stukrat ueliko tezeio.

7.

Satu ozhem tu,
sgudai nu posnu,
Pokleknit dolu, O. Maria,
Smoiem zhesheniă[m] te hualliti,
Sakai dobro snam,
de nasueti imam,
pred Boshiĕ[m] sÿnkam, O Maria.
To nar blishnio po gospudi[2]
Nu Vpam na te,
de mi par tebe
Bo pomaganie[3]
Nu pottkasania ksei zednosti.

8.

Satu prosim te,
Jest spohleushine
pridi trostai me, O Maria,
Noter Vdolini te shalosti.
Danas Vshlishi me,
nu sourashnike,
Katerich ueliko ie, O Maria,
Ti strigo na me Bres shimphosti
Nu dite tuoie
use moie grihe,
Sdai odsheni ie O Maria,
Stribi od te Sharzhne riunosti.

9.

Ne sapusti me,
tam Kyr imã[m] staine,
slubesni tuoie, O Ma.
De pozutim tuoie trostanie,
Vsaki Zas me ti,
obdarshi Mati,
Nu shegan sueti, O Maria,[4]
Pridi mi, sai sam dite tuoie,
Vsami od mene,
tu sarze moie,
Podei pred ditte.[5]
Kenemo offru de naidemie.

10.

Ta uezhna gnada
niega dobrota,
Te on uelko ima, O Maria.
Pomagai de se Vsmili zhres me,
Nu de kmene bo,
parpraulen suoio
V'selei milostio, O Maria
Nai v'gnadi niega ogreiem se.
De me naslednie,
sa suoie ditte,
sposna, taku ie
ozhem Vniega saprieiti roke.

11.

Nu tebe moio,
VRoke dam dusho,
Vn nepusti io, O : Mar :
Nu sourashnike mi odsheni,
Pellai me tedai,
kÿr bom mogal naprei,
uezhnu zastiti, O Mar :
Lette presuetli Boshÿ Jmen,
Nu ueznu te, tudei
mogal hualiti
Tega me, Vslishi Jesus Maria
Amen

[1] *grunta* einmal gestrichen und noch einmal geschrieben.
[2] Gestrichen : *pod Bugam*, statt dessen *po gospudi* geschrieben ist.
[3] Nach diesem Wort ist gestrichen : *O Maria.*
[4] *O Maria* ist einmal gestrichen und noch einmal geschrieben.
[5] Hier ist *O Maria* gestrichen.

De passione D[omi]ni.

In tono da Jesus an dem Craüze stundt.

1.

O Zhlouek spobni hualeshnu ;
De bosh parpraulen lih taku ;
Kokar ie Jesus terpel ;
Kadar ie sa grehe[1] nashe ;
SHudizham en Boÿ sturil.

2.

Na Krish obishen Visoku,
Se ie ponishal globoku,
Debi nam suoio milost,
Parprauil tar nebu odparl[2]
Skus suoie martre britkost.

3.
On ie tu Jagne nadolsnu,
Saũsch[3] na Chrishi offral,
Sa Jude inu Haÿde,
Kiruu[4] soga obsodili,
Ter ie she prosil sanie.

4.
Taku slubesni gouori,
Ti ÿm ozha odpusti,
Kyr tu sturiti smeio,
Sai neuedo, nemislio,
Kar oni meni deio.

5.
Per tem en shahar uerouał,
De ie tu Xpus, ie sposnal,
Tiga pusti me Vshiti,
Na me rekla spubnei gospud,
Vtuoiem Kralleustui biti.

6.
Jesus ta mu odgouori ;
snega uelike milosti
Knemu praui vtei uishi
Saresniza bosh par mene,
Danas Vtem Paradishu.

7.
Par krishi ie stalla tadai,
Matti Jesusoua Merkai,
vsha shalostna tar reuna,
She ta lubi Sanct Jansh,
oba sueta pohleuna.

8.
Kadar Je Jesus Mater Vgledal,
Shena ta ie tuoi syn ie rekal,
Ta bo tebe uerdiual
Jest bom kozetu odhaial,
Vnebesha pott parpraulel[!].

9.
Potle Rezhe htemu Jogru,
Matter polei tebi Sÿnu,
To nimash sapustiti ti,
Natu ie shanct Jansh Marij,
sazhel suestu slushiti.

10.
Zhes tu ie klizhal praemillu,
Kaku sam Jest se sheien slo,
Zlouek ti ie spomisliti,
Kyr sa te tu vse tarpim,
Moÿch Rann ni parzhisli.

11.
Pollei ta kÿr vsem trostha da,
Ja uisel Bres trostha usiga,
Tak glas ie suust pustil,
Ozha kakusi mene,
Cillu sdai sapustill.

12.
Piti so mu parprauili,
Essich, shuszh Mÿrro so mu podalli,
Kokar ie Kusil, praui,
Sadai ie use dopolnenu,
Kar ie upismi, postaulenu

13.
Kadar tiga konazh bil,
Je Jesus Ozhu porozhil,
Suoio sueto dushizho,
Jnu Je Vmerl glauno nagnil,
Suoio pokorshnost[!] Sprizhal.

14.
Tu ie ta smart nar shlachtneshi,
Skatero nas ie syn Boshÿ,
Suoim ozhetam sprauil,
Gdur tu uerie[5] nu ponym die,
Nebode smarti uidel.

15.

Ob tu nas Jesus daruuai,
Suoie Suetu tellu ie dall,
Nashÿm dushizham Kueku,
De se me sabo lubimo,
Misli ne daimo Kgrechu.

16.

H'timu dai Bug suoio pomuszh,
Skusi tuoiga tarplenia muzh,
De te lubimo veiden,
Tuoio uolo napolnimo,
Tebe na huallo Amen.

[1] Nach diesem Worte ist *nas* gestrichen.
[2] *odparl* einmal gestrichen und noch einmal geschrieben.
[3] Statt *Sanas (= za nas)?*
[4] Wird wohl *Krivu (= krivo)* sein.
[5] Gestrichen: *po nim.*

Auf der Innenseite der hinteren Einbanddecke steht noch die folgende lateinische Glockeninschrift:

Sum dicata Deo Summo Matrique Mariae,
Flens merens lotrix Magdela quoque tibi.
Clamo, uoco, populos ueniant ad mÿstica sacra
Xpi, currite uos, quando iterabo sonos.

Tschech. *ulita* 'Schneckenhaus'

Das tschechische *ulita* 'Schneckenhaus' ist zum ersten Male in dem Wörterbuch Jungmanns verzeichnet.[1] Seines Erachtens ist es ein Lehnwort aus dem Serbokroatischen. Derselben Meinung sind auch Holub und Kopečný, die Verfasser des tschechischen etymologischen Wörterbuches.[1] In den serbischkroatischen Wörterbüchern (d. i. bei Karadžić, Popović, Iveković—Broz, Ristić—Kangrga, Šamšolović) suchen wir jedoch vergebens das angebliche Etymon des tschechischen Wortes. Auch im Slowenischen ist es unbekannt (Pleteršnik). Für das tschechische Wort finden wir nur im Slowakischen, im Weißrussischen und im Russischen sichere Entsprechungen: slowak. *ulita* 'Schneckenhaus; Muschel'; weißruss. *улíтка* 'Ohrschnecke'; russ. *улúта* 'Schnecke', *улúтка* 'Schnecke; Ohrschnecke'. Das russische *улúта, улúтка* hat eine weitverzweigte Wortfamilie: *улúточка, улúтный улúточный, улúтковый, улúтчатый, улиткообрáзный* (Dal'). Das tschechische und das slowakische *ulita* stehen ganz allein da. Nach Vasmer ist das russische *улúтка* durch die Substantivisierung des aus dem Stamme von *ýлей* 'Bienenkorb' mit *-it* gebildeten Beiwortes (**ulitъ* 'mit einer Höhlung versehen') entstanden.[3] (Über die Art der Bildung vgl. Studia Slavica 2 [1956] 365—371.)

Im Laufe der am Ende des 18. Jahrhunderts beginnenden Reform der tschechischen Literatursprache wurden von den Gelehrten (und vor allem von Jan Sv. Prest) bei der Ausarbeitung der naturwissenschaftlichen (zoologischen, botanischen, mineralkundlichen usw.) Terminologie auch die russischen naturwissenschaftlichen Fachausdrücke berücksichtigt. Damals wurden aus dem Russischen folgende Ausdrücke ins Tschechische entlehnt: *dikobraz* 'Stachelschwein', *tuleň* 'Seehund', *mrož* 'Walroß', *kýtovec* 'Walfisch', *saranče* 'Heuschrecke'; *durman* 'Stechapfel', *plavuň* 'Bärlapp', *čaj* 'Tee', *pestík* 'Pistill', *pyl* 'Blumenstaub'; *suřík* 'Mennig', *svinec* 'Blei', *slída* 'Glimmer', *jantar* 'Bernstein'; *příroda* 'Natur', *vzduch* 'Luft' usw. Es ist anzunehmen, daß auch das tschechische *ulita* 'Schneckenhaus' aus dem Russischen entlehnt worden ist, obwohl das russische *улúта, улúтка* nur für 'Schnecke' steht, das Schneckenhaus aber mit folgenden Umschreibungen bezeichnet wird: *улúтковая рáковина* oder *скорлупá, улúтковый чéреп*. Da aber im Tschechischen in der Bedeutung 'Schnecke' von alters her *hlemýžď*

[1] J. Jungmann, Slovník česko—německý. I—V. Praha 1835—39.
[2] J. Holub—F. Kopečný, Etymologický slovník jazyka českého. Praha 1952.
[3] M. Vasmer, Russisches etymologisches Wörterbuch. Heidelberg 1955—, 3 : 182.

gebraucht wurde,[4] konnte das dem Russischen entlehnte Wort *ulita* in der tschechischen naturwissenschaftlichen Fachsprache für die Bezeichnung des Schneckenhauses bestimmt werden. — In das Slowakische kam das Wort anscheinend aus dem Tschechischen.

Das weißrussische *улíтка* 'Ohrschnecke' stammt aus dem Russischen.

L. Kiss

Tschech., slowak. *pinka*

Pinka bedeutet sowohl im Tschechischen, als auch im Slowakischen das kleine Gefäß, in das die Karten- und Kegelspieler das dem Wirte zukommende Spielgeld legen.[1] Infolge einer auf Berührungsassoziation beruhenden Namenübertragung kann das Wort auch das Spielgeld selbst bedeuten.

Nach dem tschechischen etymologischen Wörterbuch Holubs und Kopečnýs[2] ist *pinka* wahrscheinlich eine Ableitung aus dem Zeitwort *píti* 'trinken', und bedeutete demnach ursprünglich das für das gemeinsame Trinken gesammelte Geld. Diese Erklärung widerspricht den Regeln der Bildung von Substantiven in der tschechischen Sprache, da hier ein Formans *-nka* für die Bildung von einem nomen rei nicht existiert.[3] Die Ableitung aus dem Zeitwort *píti* schien offenbar auch den Verfassern des Wörterbuches nicht einwandfrei zu sein, denn sie werfen in Klammern auch noch die Möglichkeit auf, *pinka* als ein Deminutiv des Wortes *pěna*, mundartlich *pína* 'Schaum' aufzufassen. Dieser etymologische Versuch ist vor allem wegen großer semantischer Schwierigkeiten abzulehnen. — Trávníček zufolge[4] stammt *pinka* aus dem Aramäischen. Diese Erklärung weist — wie weiter unten ausgeführt wird — bereits richtig auf die Sprache hin, die tatsächlich bei der Vermittlung des Wortes eine Rolle spielte. Als unmittelbare Quelle kann das Aramäische freilich schon infolge seiner geographischen Verbreitung nicht in Frage kommen.

Um das Problem der Herkunft des tschechischen und slowakischen *pinka* zu lösen, müssen wir auch die ungarische und die deutsche Sprache in Anspruch nehmen. In beiden Sprachen finden sich nämlich Entsprechungen: ungar. *pinka* 'Gefäß oder Glas, in welches die Spieler das dem Wirte oder dem Kasino zukommende Spielgeld legen; Kartengeld'; deutsch. *Pinke* 'Geld'.

Für das letztere haben wir bereits eine verläßliche Etymologie. Es geht letzten Endes auf das griechische *πίναξ*, ~ *ακος* 'Schüssel' zurück. Dieses

[4] Auffallend ist, wie verschieden die Schnecke in den einzelnen slawischen Sprachen genannt wird: bulg. *óхлюв*; serbokroat. *pûž, spûž*; slowen. *polž*; tschech. *hlemýžď*; slowak. *slimák*; poln. *ślimak*; ukr. *слимáк*; weißruss. *смоўж*; russ. *улúта, улúтка*.

[1] F. S. Kott, Česko—nemecký slovník. I—VII. Praha 1878—1893. — J. Hvozdzik, Zovrubný slovník slovensko—mad'arský a mad'arsko—slovenský. I. Praha—Prešov 1937.

[2] J. Holub—F. Kopečný, Etymologický slovník jazyka českého. Praha 1952.

[3] Vgl. F. Trávníček, Mluvnice spisovné češtiny. Praha 1951, 1 : 278, 292—3, 311—4.

[4] F. Trávníček, Slovník jazyka českého[4]. Praha 1952.

kam durch Vermittlung des Aramäischen in das Jiddische *(pīnkā)*, nahm dort die Bedeutung 'Geldbüchse', dann 'Geld' an, und wurde in letzterer Bedeutung im deutschen Rotwelsch bekannt. Aus dem Rotwelsch ging es in der Bedeutung 'Geld' auch in die deutsche familiäre Umgangssprache über.[5] — Unserer Auffassung nach gehen das tschechische, slowakische und ungarische *pinka* ebenfalls auf das jiddische *pīnkā* zurück, doch nicht in der Bedeutung 'Geld', sondern in der ursprünglicheren d. i. 'Geldbüchse'. Jiddische lexikale Elemente finden sich ziemlich zahlreich sowohl im tschechischen Argot *(hantýrka)*, als auch in der ungarischen Gaunersprache *(jasznyelv)*. So z. B. im Tschechischen : *dales* 'Geldlosigkeit', *melouch* 'Gelegenheitsarbeit', *šófl*, *šoufl* 'schäbig' usw.[6]; im Ungarischen : *dalesz* 'Elend', *meló* 'Arbeit', *sófel* 'schäbig, ärmlich', *szajré* 'gestohlene Beute', *haver* 'Genosse, Kamerad', *ajser* 'ein Spieler, der gewonnen hat', *hóhem* 'ein in allen Kartenkunstgriffen Bewanderter' usw.[7]

Die Frage, ob das tschechiche, slowakische und ungarische *pinka* voneinander unabhängig dem Jiddischen entlehnt worden sind oder nicht, könnte nur auf Grund eingehender wortgeschichtlicher Untersuchungen aller drei Wörter beantwortet werden. Das tschechische Wort wurde zuerst im Jahre 1880 im Wörterbuche Kotts gebucht.[8] Für das ungarische *pinka* findet sich der erste Beleg aus 1888.[9] Über die Geschichte des slowakischen Wortes haben wir bislang keinen Beleg.

2. In dem Werke Příruční slovník jazyka českého[10] wird im Wortartikel *pinka* auch das tschechische Dialektwort *pinka* 'Fink' behandelt. Dieses Wort — ebenso wie das slowakische *pinka* 'Fink' — gehört zur Wortfamilie von *pěnkava* 'dass.' und ist höchstwahrscheinlich lautnachahmend.[11]

3. Im selben Artikel des Příruční slovník jazyka českého wird auch das tschechische *pinka* 'Art Segelschiff' erwähnt. Dieses Wort geht auf das niederländische und niederdeutsche *pink* 'Fischerboot', bzw. auf das mittelniederdeutsche *pinke* zurück, ebenso, wie das russische *пинка* 'dreimastiges Kauffahrteischiff'.[12] Da sich unter den tschechischen Fachausdrücken der Schiffahrt und des Seewesens mehrere neuzeitliche Entlehnungen aus dem Russischen finden — wie etwa *maják* 'Leuchtturm', *kajuta* 'Kajüte', *korma* 'Schiffshinterteil', *kormidlo* 'das Steuer', *paluba* 'Verdeck', *úroveň* 'Niveau', *záliv* 'Bucht' usw. — könnte die Vermittlung des Russischen beim tschechischen *pinka* 'Art Segelschiff' ebenfalls angenommen werden.

L. Kiss

[5] Fr. Kluge—A. Götze, Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache.[1] Berlin 1953.

[6] F. Oberpfalcer, Argot a slangy. Československá vlastivěda. Díl III. Jazyk. Praha 1934, 332.

[7] Vgl. Bárczi G., A »pesti nyelv«. [Die »Pester Sprache«.] Budapest 1932. — Z. Zolnay V., A kártya története és a kártyajátékok. [Geschichte der Spielkarte und die Kartenspiele.] Budapest 1928. — Radó A., Idegen szavak szótára[10]. [Fremdwörterbuch.] Budapest 1942. — Idegen szavak szótára. [Fremdwörterbuch.] Budapest 1957.

[8] Op. cit. Bd. 2.

[9] Berkes K., A tolvaj élet ismertetése. [Darstellung des Gaunerlebens.] Budapest 1888, 128.

[10] Příruční slovník jazyka českého. Díl IV. Část 1. Praha 1941—1943.

[11] Vgl. J. Holub—F. Kopečný a. a. O. — M. Vasmer, Russisches etymologisches Wörterbuch. Heidelberg 1955—, 2 : 334.

[12] M. Vasmer op. cit. 2 : 358.

Serbokroat. *košńa kuća* 'Küche'

1. Im ersten umfangreicheren serbokroatischen Wörterbuch, d. i. im serbokroatisch-italienisch-lateinischen Wörterbuch des italienischen Jesuiten Jakov Mikalja (Micaglia ; 1601—1654)[1] steht als Synonym von *kuhińa (kuhigna)* eine gegenwärtig nirgends mehr gebräuchliche Wortgruppe : *košńa kuća*, und zwar, wie folgt : *košńa kuća, kuhińa* : cucina, culina, coquina, popina, thermopolium. Im Wörterbuch von Joakim Stulić (Stulli ; 1729—1817)[2] findet man unter dem Stichwort *košńa* 'cucina' die Bemerkung, das Wort habe der Verfasser dem Wörterbuche Mikaljas entnommen. Es komme aber nur mit *kuća* zusammen vor, allein werde es nie gebraucht. Dieses wird auch von dem Wörterbuche der Kroatischen Akademie bestätigt.[3] Da steht auch noch, daß *košńa* unbekannten Ursprungs sei.

2. Unseres Erachtens ist das zuerst bei Mikalja verzeichnete *košńa kuća* dadurch entstanden, daß die Glieder der deutschen Zusammensetzung *Kochhaus* zum Teil übernommen, zum Teil aber übersetzt wurden. *Kochhaus* wird im Wörterbuch der Gebrüder Grimm[4] folgendermaßen erklärt : 'besonderes häuschen mit der küche'. Es sei vor allem bei den Siebenbürger Deutschen gebräuchlich. In der Arbeit Josef Haltrichs über den Wortschatz der Siebenbürger Sachsen[5] ist tatsächlich eine eingehendere Beschreibung des *Kochhauses* zu finden : „*koches* n. Kochhaus, nicht Küche ; denn diese heißt sächsisch *kuchel*, sondern ein für sich bestehendes Häuschen im sächsischen Hof ; bei Hochzeiten wurde gewöhnlich ein eigenes größeres *koches* improvisiert u. nach der Hochzeit wieder zerstört."

Es ist anzunehmen, daß das serbokroatische *košńa kuća* auf einem, Siebenbürgen nahe gelegenen, von Serben bewohnten Gebiete, und zwar im Banat, gebräuchlich gewesen ist. In diesem Gebiet siedelten sich jedoch die deutschen Bewohner erst nach dem Auszug der Türken, d. h. seit Ende des 17. Jahrhunderts an ; aus der Zeit Mikaljas kennen wir hier noch keine ständigen deutschen Siedlungen. Die nächsten deutschen Siedlungen lagen damals in Siebenbürgen, nämlich die der seit dem 12. Jahrhundert angesiedelten und mit großen Privilegien beschenkten Sachsen, etwa in Hermannstadt oder in anderen Städten. Gab es nun aber im 16—17. Jahrhundert solche Volksbewegungen oder engere Beziehungen zwischen dem unter türkischer Herrschaft stehenden Banat und dem unabhängigen Siebenbürger Fürstentum, welche Beziehungen einen, auch in Wortentlehnung nachweisbaren deutsch—serbischen sprachlichen Verkehr ermöglicht hätten? Tatsächlich gab es derartige Beziehungen. Ziemlich viele unter türkischer Herrschaft lebende Serben fanden in Siebenbürgen Zuflucht. Es ist auch bekannt, daß z. B. Siegmund Rákóczi, Fürst von Siebenbürgen, im Jahre 1607 insgesamt 160 serbische Familien aus Lippa adelte und mit

[1] Blago jezika slovinskogo . . . Loretto-Ancona 1649—1651, 206, 221.

[2] Rječosložje . . . Dubrovnik 1806, 342.

[3] Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika. Red. Budnani. P. Zagreb 1898—1903, 5 : 386.

[4] Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm. Leipzig 1873, 5 : 1562.

[5] Plan zu Vorarbeiten für ein Idiotikon der siebenbürgischen Volkssprache. Kronstadt 1865, 93.

je einem Gut beschenkte.[6] Die serbische Diaspore verfügte in Siebenbürgen über eine eigene Hierarchie mit dem Bistum Borosjenő u. dgl.[7]). Durch die Ansiedlung von Serben in Siebenbürgen war schon eine gewisse Möglichkeit zu einem deutsch—serbischen sprachlichen Verkehr geboten. — Auch wäre zu erwägen, ob *košńa kuća* nicht etwa durch die mit den Serben verkehrenden deutschen Soldaten unter den Serben verbreitet worden ist. An den Grenzen des von Türken nicht eroberten Gebietes, in den sogenannten Grenzfestungen (végvárak) lebten nämlich außer ungarischen und südslawischen auch deutsche Soldaten, und diese konnten zu der den türkischen Truppen überall folgenden und sich auch ansiedelnden serbischen Bewohnerschaft ebenfalls Beziehungen haben.

3. Eins steht fest: die vermittelnde serbische Schicht mußte zweisprachig sein. Sie mußte unbedingt die deutsche Sprache kennen, sie trennte ja die Teile eines zusammengesetzten Wortes, übernahm das erste Glied *(koch-)* und schuf aus diesem nach den Regeln ihrer eigenen Sprache ein Beiwort; das zweite Glied *(-haus)* hingegen wurde einfach übersetzt. In *košńa* ist die Palatalisierung *ch* || *š* gesetzmäßig, da hier ursprünglich die Bildungssilbe *-ьn-* stand. Die gleiche Erscheinung findet sich z. B. in *betežan* 'krank', das aus *beteg* 'Krankheit' (dem Ungarischen entlehnt) ebenfalls mit *-ьn-* gebildet worden ist. Die Palatalisierung des *g*, *k*, *ch* kommt auch in solchen Lehnwörtern vor, die mit anderen Suffixen gebildet wurden, z. B.: *bitanga* 'Müßiggänger' — *bitanžiti se* 'müßiggängern', *šereg* 'Kompagnie' — *šerežanin* 'Sereschaner', *herceg* 'Herzog' — *herceški* 'herzoglich', *biršag* 'Geldstrafe' — *biršažnik* 'Erpresser' usw.

4. Der Ausdruck *košńa kuća* ist also als eine dem deutschen *Kochhaus* nachgeprägte hybride Wortgruppe zu betrachten. Derartige hybride Wortgruppen oder Zusammensetzungen kommen im Serbokroatischen und in den übrigen slawischen Sprachen zahlreich vor. So z. B. serbokroat. *tarna kuća*[8] 'Vorratskammer' ~ ungar. *tárház; remekdjelo* 'Meisterwerk' ~ ungar. *remekmű; tindirgrad* 'Zauberschloß' ~ ungar. *tündérvár;* — tschech. *čerchman(t)* 'Teufel' ~ deutsch. *Schwarzmann; kostival* ~ deutsch. *Beinwall; nádherný* ~ deutsch. *überhehr;* — obersorb. *walska ryba* ~ deutsch. *Walfisch;* — poln. *garkuchnia* ~ deutsch. *Garküche; dać for* ~ deutsch. *vorgeben;* — russ.-ksl. *хамольвъ* 'Chamäleon' ~ griech. *χαμαιλέων;* — russ. *плехт-я́корь* 'Pflichanker' ~ ndl. *plechtanker;* *ку́ры стро́ить* 'den Hof machen' ~ frz. *faire la cour, шницт-лук* ~ deutsch. *Schnittlauch* usw.[9]

5. Aus der Lebensbeschreibung von J. Mikalja[10] ist uns bekannt, daß er in der Zeit zwischen 1637 und 1654 etwa sieben Jahre in Temesvár verbrachte, und zwar, als Missionar der römischen Kongregation S. Congregatio

[6] D. J. Popović, Vojvodina u tursko doba. — Vojvodina I. Novi Sad 1939, 220—221. — D. J. Popović, Srbi u Banatu do kraja osamnaestog veka. Istorija naselja i stanovništva. Beograd 1955, 37, 175—6, 198.

[7] R. M. Grujić, Duhovni život. — Vojvodina I. Novi Sad 1939, 397—399.

[8] S. Verantius (Vrančić) Faustus, Dictionarium . . . Venetiis 1595, 4. — Vgl. Kniezsa J., A magyar nyelv szláv jövevényszavai. [Die slawischen Lehnwörter der ungarischen Sprache.] Budapest 1955, 1 : 763.

[9] Vgl. den Artikel Verfassers: Studia Slavica 1 (1955) 409—412.

[10] M. Vanino, Leksikograf Jakov Mikalja S. J. (1601—1654). — Vrela i prinosi. Zbornik za povijest isusovačkoga reda u hrvatskim krajevima. Uredio: Dr. Miroslav Vanino. Broj 2. Sarajevo 1933, 1—43.; ebenda das Verzeichnis des wichtigeren Schrifttums über Mikalja und sein Wörterbuch.

de Propaganda Fide, die mit der geistlichen Betreuung des türkischen Reiches betraut war. Nun lernte Mikalja anscheinend den Ausdruck *košńa kuća* eben während seines Aufenthaltes in Temesvár kennen. Die sprachliche Grundlage seines Wörterbuches ist, wie bekannt, die što-Mundart von Dubrovnik und der ča-Dialekt aus Dalmatien. Dieses Wortgut ergänzte er aber auch mit Wörtern, die anderswoher stammen. Die Forscher haben bereits ungefähr anderthalb Dutzend tschechische und polnische Wörter bei Mikalja nachgewiesen[11]; diese hat er wahrscheinlich tschechischen und polnischen Wörterbüchern entnommen, obwohl sie auch mit seinem kurzen Aufenthalt in Tyrnau (1645) zusammenhängen können. Gewiß hat sich der Wortschatz Mikaljas während des siebenjährigen Aufenthaltes in Temesvár mit den in diesem Gebiete gebräuchlichen Dialektwörtern vielfach bereichert. Es ist anzunehmen, daß die im Wörterbuch verzeichneten ungarischen Lehnwörter auch größtenteils aus der Umgebung Temesvárs stammen: *ašó (a∫cjó), čaklja (cjakglja), čipke (cipke), egreš (egre∫c), engedovati (enghedovati), ſéla, ſelelovati, vagaš (vaga∫c), valov, vórga* usf.

Der Ausdruck *košńa kuća* zeugt davon, daß Mikalja während seines Temesvárer Aufenthaltes die Möglichkeit hatte, auch Lehnwörter deutschen Ursprungs kennenzulernen. Diese Frage kann eingehend aber nur auf Grund einer monographischen Untersuchung des ganzen Sprachgutes von Mikalja beantwortet werden.

L. Kiss

Zwei internationale Fachausdrücke des Theaterwesens im Russischen

1. *Фора* 'noch einmal'.

Die folgenden Gedanken über das Wort *фора* wurden durch die Ausführungen von L. Kiss[1] angeregt.

Im wesentlichen teile ich seine Ansicht; meine eigene Meinung weicht von dieser nur in einzelnen Punkten ab. Ich möchte aber versuchen, nun zu erklären, wieso das Wort *фора* 'heraus! noch einmal!', als ein Ausdruck des Theaterjargons ins Russische (und ins Ungarische) übernommen werden konnte, welches Schicksal ihm hier beschieden war usw. Einige Bemerkungen sollen vorausgeschickt werden:

1. Auch nach Kiss's Meinung ist sowohl in der russischen, als auch in der polnischen und ungarischen Sprache das aus dem Deutschen stammende ung. *fór* 'Vorteil' (russ. *фора, -ы*; poln. *for, fora;* vgl. auch tschech. *dělat fóry)* ausdrücklichst zu trennen von dem aus dem Venedischen stammenden ung. *fóra* 1. 'apage! fort! packe dich!'; 2. 'repete! von vorne! noch einmal!' das im Tschechischen nicht vorkommt.

[11] K. Štrekelj, Čechische und polnische Wörter in Mikaljas Wörterbuch. Jagić Archiv 31 (1910) 194—209.

[1] MNy. (= Magyar Nyelv) 51 : 343—345, auch Studia Slavica 1 : 409—412.

2. Daß Ušakov beide russischen Wörter *фора*, obwohl sie verschiedener Bedeutung und Abstammung sind, aus dem Venedischen ableitet, läßt sich aus dem Umstand erklären, daß beide Wörter im Russischen die gleiche Form haben. Dieselbe Erklärung finden wir auch im Fremdewörterbuch der russischen Sprache.[2]

3. Über das Wort *fóra* gibt es im Ungarischen bereits eine ansehnliche Literatur.[3] Es dürfte nicht ohne Interesse sein, daß Alexander Kőrösi schon im Jahre 1892 den italienischen Ursprung von *fóra*, als einem Fachwort des Theaterjargons klärte, 7 Jahre später, im Jahre 1899 Ignaz Reichnitz (Findura folgend) es trotzdem irrtümlich aus deutschem *voraus* ableiten wollte.[4] Zwar wurde diese Ansicht von Alexander Kőrösi und Koloman Nagyszigethi (Szily) sofort berichtigt,[5] nach mehreren Jahren, kehrte die Zeitschrift „Magyar Nyelvőr" (»Ungarischer Sprachwart«) in einer Bemerkung der Redaktion nochmals zur Frage zurück, und wiederholte die aus den 90-er Jahren stammende Feststellung Alexander Kőrösi-s : »Demnach wurde auch dieses Wort *(fóra — N. F.)*, wie *brávó*, durch italiensche Schauspieler verbreitet«.[6] Kőrösi sagt (Magyar Nyelv [Ungarische Sprache] 28 : 462) wortwörtlich, wie folgt (Übersetzung) : »... *fóra* muß eine neuere Entlehnung sein und wird mit den anderen Lehnwörtern unserer Schauspielkunst und besonders unserer Oper samt dem Applaus als Zeichen des Beifalls durch italiensche Künstler bei uns eingeführt worden sein«. (Die Sperrung ist von mir. — *N. F.)*. Dieser Erklärung der Entlehnung kann ich nicht beistimmen. Meiner Meinung nach geschah die Sache folgendermaßen : nicht italienische Künstler brachten das Wort nach Ungarn, sondern höchstwahrscheinlich führten es ungarische Reisende aus Italien, genauer aus Venedig ein. Meine Annahme kann ich leider vorderhand nur damit begründen, daß das Wort *fora* weder in seinen engsten Heimat, in Venedig, noch anderswo, wo es überhaupt gebracht wird oder gebraucht wurde, von Schauspielern, sondern gerade vom Publikum gebraucht wurde oder wird! Dieses Wort ist ebenso wie das beinahe international gewordene *bis* ganz speziell ein begeisterter Ausruf des Publikums und es kann kaum für wahrscheinlich gehalten werden, daß eben die Gastspieler aus Venedig das Publikum eines Landes belehrt hätten, wie nach venezianischem Brauch im Theater Wiederholung einer Szene oder eines Liedes gefordert wurde. In Ungarn, Polen, Rußland spielten italienische Künstler nicht nur aus Venedig, sondern auch aus anderen italienischen Mundartgebieten, auch solche, die italienische Literatursprache benützten. Wie wäre es aber dann zu erklären, daß eben die venedische Variante in Rußland, Polen und Ungarn — wenn auch nicht für eine lange Zeit (doch für etwa 50—150 Jahre) — bekannt wurde?

[2] Словарь иностранных слов под ред. И. В. Лёхина и Ф. Н. Петрова. Москва 1943[3].

[3] Vgl. Nyr. (= Magyar Nyelvőr) 21 : 321 ; 28 : 414, 462 ; 42 : 19 ; 48 : 92 ; 57 : 8 ; MNy. 35 : 42 ; 36 : 189 ; 51 : 343—345 ; Kőrösi S., A magyar nyelvbeli olasz elemek. [Italienische Elemente in der ungarischen Sprache.] Fiume 1892 ; Gombocz—Melich, MEtSz. (= Magyar etymologiai szótár) 375 ; Karinthy F., Olasz jövevényszavaink. [Die italienischen Lehnwörter der ungarischen Sprache.] Budapest 1947, 12. f.

[4] Nyr. 28 : 414.

[5] Nyr. 28 : 462.

[6] Nyr. 48 : 92.

Die einzige Erklärung dafür kann nur sein, was übrigens auch durch historische Tatsachen bewiesen wird, daß das erste Reiseziel russischen, polnischen, ungarischen Reisenden des 17., 18., 19. Jahrhunderts in Italien Venedig war, eines der wichtigsten Zentren der italienischen und europäischen Schauspiel- und Musikkultur, dessen Theater und Schauspieler weit und breit bewundert wurden. Es ist allbekannt, daß das italienische Publikum temperamentvoll sein Gefallen oder Mißfallen zum Ausdruck bringt. Die Reisenden, mit welchem Ziel sie auch nach Italien kamen, versäumten in Venedig nie auch das Theater zu besuchen. Es wäre noch hinzuzufügen, daß die fremden Reisenden, selbst wenn sie der Sprache des besichtigten Landes nicht mächtig sind, diejenigen Wörter sich am schnellsten aneignen, die sie im Laufe des täglichen Verkehrs am häufigsten oder mit der größten Emphase gesprochen hören, z. B. einzelne Höflichkeitsformeln, Grußformeln, Anreden usw.; hierher gehören für die Liebhaber und Zuschauer der Theater die Ausdrücke, mit denen die Wiederholung einzelner beliebter Stücke verlangt wird.

Ich versuche meine Behauptung hauptsächlich mit Tatsachen der russischen Sprache und im engsten Zusammenhang damit mit denen der russischen Geschichte zu unterstützen.

1. Für die Annahme, daß das Wort als ein Wort des Theaters von italienischen Künstlern nach Rußland eingeführt wurde, könnte etwa vorgebracht werden, daß tatsächlich in vielen Fällen italienische Künstler, ja ganze Truppen nach Rußland zogen und dort oft Jahre hindurch verweilten.[7] Auf Grund des oben Ausgeführten halte ich jedoch diesen Weg der Einbürgerung für unwahrscheinlich.

2. Meine Annahme wird dadurch unterstützt, daß russische Reisende, vorwiegend Adelige Italien und somit auch Venedig häufig besuchten. Die erste hier in Betracht kommende geschichtliche Angabe ist folgende: Peter der Große schrieb am 25. Februar 1697 zwei Briefe an Silvestro Valier, den Dogen von Venedig.[8] In diesen gleichlautenden Briefen werden dem Namen nach (doch ohne Familiennamen) je 19 Adelige angeführt, die den Plan hatten, „sich in Europa gerne und sorgfältig über die neueren Methoden der Kriegskunst zu orientieren" („охотно и тщательно намѣрили во Европѣ присмотрѣтися новымъ воинскимъ искусствамъ и поведенїямъ"), und die auf ihrer Reise auch Venedig besuchen wollten. Der Zar bittet um ihre freundliche Aufnahme in Venedig. Einer der Adeligen, Pjotr Andrejevič Tolstoj, beschrieb seine Reiseerlebnisse und erwähnt unter anderem, daß er in Venedig auch das Theater besucht hatte („был в театруме"). Er schreibt mit der höchsten Begeisterung über die venezianischen Oper- und Schauspielvorstellungen; seine Schrift zeigt zugleich, daß zu dieser Zeit die später mehr oder minder international gewordene Terminologie des Theaterlebens im Russischen noch

[7] Z. B. die Truppen der italienischen commedia dell'arte in den Jahren 1733, 1734, 1735. — Giovanni Locatelli zog mit seiner Truppe im Jahre 1759 von Petersburg nach Moskau und spielte dort bis 1762; dann noch zahlreiche andere Belege. Vgl. *А. К. Дживелегов*, Итальянская народная комедия. Москва 1954; *Д. Д. Благой*, История русской литературы 18 в. Москва 1951; *Я. Гринвальд*, Три века московской сцены. Москва 1949; usw.

[8] Письма и бумаги императора Петра Великаго. СПб 1887. 1: 133-135. — Peter I schreibt konsequent »Valerio«. Valier war vom 25. Februar 1694 bis zum 5. Juli 1700 Doge von Venedig.

unbekannt sein mußte.[9] Leider war mir der vollständige Text dieser Memoiren in Budapest nicht zugänglich ; im vorhandenen Teil des Textes findet sich aber kein Beleg für die Art der Beifallskundgebung des Publikums. Immerhin ist dies der erste geschichtlich nachweisbare Fall, daß Russen *fora* als ein Theaterwort kennenlernen konnten.

In Rußland gab es damals noch kaum eine Möglichkeit, den Ausdruck gebrauchen oder verbreiten zu können — höchstens bei den Schülervorstellungen der »Slavisch-Griechisch-Lateinischen Akademie« («Славяно-греко-латинская Академия»), oder im ersten öffentlichen russischen Theater Peters der Großen, das in den Jahren 1702—1707 bestand. Im letzteren spielten aber sehr bald russische Schauspieler, die durch einen deutschen Schauspieler und Unternehmer im Spiel unterwiesen wurden.

Ein Aufschwung des russischen Theaterwesens beginnt erst Mitte des 18. Jahrhunderts ; zu dieser Zeit besuchen russische Reisende häufiger das Ausland, besonders Italien. Der Polyhistor V. K. Tredjakovskij hält sich z. B. längere Zeit in Italien auf, der Dramaturg A. P. Sumarokov lernt unter anderem auch Italienisch usw.

Die angeführten Tatsachen sind jedoch alle nur mittelbare geschichtliche Beweise, die nur Annahmen ermöglichen.[10]

3. Den ersten Beleg für die Anwendung des Theaterwortes *фора* im Russischen finden wir nach dem Wörterbuch Ušakovs bei Puškin (bei Ušakov verkürzt). Wir sind in Odessa, wo

»Italiens holde Sprache klingt
Auf allen Straßen . . .«

(»Язык Италии златой
Звучит по улице веселой . . .«)

In der Oper

». . . wird Rossini heut gegeben,
Der jetzt Europas Orpheus ist.«

(». . .упоительный Россини,
Европы баловень — Орфей.«)

In einer Loge sitzend empfängt die schöne Gattin eines Kaufmannes die Huldigung ihrer Verehrer,

[9] Vgl. *С. П. Обнорский—С. Г. Бархударов*, Хрестоматия по истории русского языка. 1949, 2/1 : 69.

[10] Sowohl das «Лексиконъ вокабуламъ новымъ по алфавиту» aus der Zeit Peters des Großen (veröffentlicht von N. A. Smirnov, Zapadnoje vlijanije na russkij jazyk v Petrovskuju epochu. Petersburg 1910, in «Sbornik otd. russk. jaz.» Bd. 88, Nr. 2), d. i. das erste Fremdwörterbuch der russischen Sprache aus der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts, als auch das erwähnte Werk Smirnovs kennt das Wort *фора* noch nicht. Das etymologische Wörterbuch von Preobraženskij erwähnt das Wort ebenfalls nicht, das Große Wörterbuch der Sowjetischen Akademie der Wissenschaften hält erst beim Anfang des Alphabets, das etymologische Wörterbuch Vasmers erwähnt das Wort nicht.

»Indes ihr Mann mit stumpfer Miene
Verschlafen ins Orchester flickt,
Dakapo brüllt — und weiternickt.«

(»А муж — в углу за нею дремлет,
Впросонках *фора* закричит,
Зевнет — и снова захрапит.«)[11]

(Die Sperrung ist von mir. — *N. F.* — Nota bene : Das Wort *dakapo* in der deutschen Übersetzung erklärt, daß *fora* im Deutschen fehlt!)

Der Beleg beweist, daß *фора* — wie im Italienischen — so auch im Russischen eine nichtflektiebare Interjektion ist, im Gegensatze zu *фора* 'Vorteil', das dekliniert werden kann *(дать фору)*. Auch der andere Beleg findet sich bei Ušakov, in einem Zitat aus Nekrasov : »Nach rechts schwang sich der kleine Fuß . . . *dakapo!* noch einmal !« (»Взвилася ножка вправо . . . фора ! bis !«). Beide Belege stammen aus der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts. Das Wort *фора* ist auch in Dal's Wörterbuch enthalten : *фора* ! итал. бисъ, ещё разъ, повторить, сызнова, снова![12] Der letzte Beleg ist deshalb interessant, weil hier *фора* nur als Theaterwort gedeutet wird. Am Ende des 19. Jahrhunderts war es also noch lebendig. Dal' leitet es unmittelbar vom Italienischen her.

Obwohl es überaus wahrscheinlich ist, daß die Entlehnung des Wortes früher, etwa um 1700 erfolgt ist, können wir auf Grund der vorliegenden Belege mit Sicherheit doch nur behaupten, es habe im russischen Wortschatz in der besagten Bedeutung etwa 100 Jahre hindurch gelebt, d. i. im 19. Jahrhundert. Die russische Sprache der Gegenwart kennt das Wort als Theaterwort nicht mehr, heute wird vom russischen Publikum die Wiederholung eines Stückes mit *бис* verlangt.

Ein ähnliches Schicksal hatte das Wort auch im Ungarischen, mit dem Unterschiede, daß hier die ersten Belege aus den ersten zwei Jahrzehnten des 19. Jahrhunderts stammen; in der zweiten Hälfte des Jahrhunderts war hier das Wort bereits veraltet. Darauf lassen folgende Worte K. Nagyszigethis (Szilys) schließen : »Von meinem verewigten Vater habe ich vernommen, daß zur Zeit, als er Rechtspraktikant war, um 1820 herum, wenn ihnen im Theater oder im Konzertsaal ein Teil aus einem Gesang besonders gefiel, sie so lange fora, fora riefen, bis das Lied nicht wiederholt wurde. — Im Tagebuch der großen ungarischen Schauspielerin Déry aber habe ich folgendes gelesen : »Nun folgte die beliebte Cavatine ! . . . Nach ihrer Beendigung wieder ein nicht enden wollender stürmischer Applaus und die Rufe : noch einmal ! fora ! da capo ! — so ertönte es in allerlei Sprachen«.[13] Sowohl die erwähnte Stelle aus dem Tagebuch der Schauspielerin Déry, als auch das Zitat aus Nekrasov beweisen, daß das Wort *fora* im Russischen und auch im Ungarischen mit anderen Interjektionen gleicher Bedeutung abwechselnd gebraucht wurde, d. h. mit Wörtern des mehr oder minder internationalen Theaterjargons *(fora, bis, da capo)*. Im Ungar schen wurde keines dieser Wörter bewahrt, da sie bald durch eigene ungarische Ausdrücke

[11] *А. С. Пушкин*, Полное собрание сочинений в одном томе. Москва 1949, 512—514. Die deutschen Zitate sind der Übersetzung Theodor Commischaus entnommen : A. Puschkin, Eugen Onegin (In »Sämmtliche Werke in sechs Bänden« 2. Bd.). Müller, München und Leipzig. 1916, 211, 214, 215.

[12] *В. Даль*, Толковый словарь живого великорусского языка. 1832², 4 : 553.

[13] Nyr. 28 (1899) 462.

verdrängt wurden *(újra! hogy volt!)*. Das Russische hielt am *бис* fest ; im Polnischen lebt sowohl *bis*, als auch *fora* ;[14] im Tschechischen ist nur *bis* vorhanden.[15]

Zu alldem wäre noch hinzuzufügen : *fora* ist als Theaterwort auch im Bulgarischen bekannt: *фора* (G. Pascu, Dict. étym. macédo—roumain 1 : 228, № 411). Das Neugriechische kennt es in der ursprünglichen italienischen Bedeutung 'heraus !' : [*θεατρ . ἐπιφ .*] *φόρα!* !' vor den Vorhang (la toile) rufen', *τοῦ ἐφωναξαν φόρα*' on l'a rappelé' (Vlachos, *λεξ. ἑλληνο—γαλλ.* 939).[16] Als Wort der Kartenspiele ging es in der Bedeutung 'heraus' (jemand 'tritt aus dem Spiel') aus dem Neugriechischen auch ins Rumänische über.[17]

Das venedische *fora* drang also als ein mehr oder minder internationales Wort in mehrere europäische Sprachen ein. Die Entlehnung erfolgte in zwei verschiedenen Zeitpunkten : im 16—17. Jahrhundert in der Bedeutung 'heraus' (im Ungarischen, Polnischen, Neugriechischen), im 18. Jahrhundert in der Bedeutung 'noch einmal' als ein Theaterwort (im Ungarischen, Polnischen, Russischen, Neugriechischen, Bulgarischen [?], im Russischen möglicherweise schon früher).

Zuletzt noch ein Wort über die Bedeutung des russ. *фора* 'Vorteil'. L. Kiss stellt die Frage, ob es unmittelbar aus dem deutschen *vor-* stamme oder mittelbar aus dem polnischen *fora*. Unseres Erachtens muß hier die Tatsache beachtet werden, daß die polnische Vermittlung vorwiegend im 17. Jahrhundert bedeutend war, zur Zeit Peters des Großen aber bereits im Schwinden ist.[18] Die Bedeutung 'Vorteil' von *фора* im Spiel und Sport aber sowohl im Russischen, als auch im Ungarischen erst in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts auftaucht. Wir halten es für wahrscheinlicher, daß unter dem Einfluß der Lautform des bereits bekannten Fremdwortes *фора* 'noch einmal' ein Homonym *фора* mit der Bedeutung 'Vorteil' entstanden ist ; ihr Gebrauch im Satze wurde dann vom jeweiligen Bedeutungsfeld bestimmt.

2. *Бис* 'bis, noch einmal'.

Das aus der Welt des Theaters genommene, die Wiederholung des Spiels fordernde Wort *bis* 'noch einmal' ist wohl als ein europäisches wanderndes Kulturwort zu betrachten ; man kennt und gebraucht es ja außer dem Deutschen und Ungarischen, — im Norden : dem Finnischen, Norwegischen, Dänischen, — auf dem Balkan : dem Serbisch-kroatischen, Slowenischen und Albanischen, in allen europäischen Sprachen, so auch im Russischen. Vermittelt

[14] S. B. Linde, Słownik języka polskiego. Lwów 1854², 1 : 663 ; Karłowicz—Kryński—Niedźwiedzki, Słownik języka polskiego. Warszawa 1900, 1 : 760 ; A. Brückner, Słownik etymologiczny języka polskiego. Kraków 1927, 125. — Alle drei Wörterbücher kennen *fora* auch aus dem Theaterjargon. Umlängst erfuhr ich, daß *fora* als Theaterwort in Polen nicht mehr bekannt ist, gegenwärtig wird nur mit *bis* eine Wiederholung im Theater oder im Konzertsaal verlangt. In der heutigen polnischen Sprache wird *fora* nur in der ursprünglichen Bedeutung 'apage! fort! packe dich! heraus!' gekannt und benützt. In dieser Bedeutung ist das Wort seit 1648 belegt (Linde, a. a. O. 1 : 663) ; die Belege zeugen ebenfalls von einer zweimaligen Etlehnung.

[15] Příruční slovník jazyka českého. Praha 1935—37 ; F. Trávníček, Slovník jazyka českého. Praha 1952.

[16] Vgl. K. Tagliavini, *Fóra!* ; — MNy. 36 : 189—191.

[17] Vgl. L. Gáldi, Les mots d'origine néo-grecque en roumain à l'époque des Phanariotes. Budapest 1939, 192.

[18] Vgl. das angeführte Werk Smirnovs.

wurde es allem Anschein nach durch die neulateinischen Sprachen, die es unmittelbar dem Lateinischen entlehnt hatten, vor allem durch das Französische und das Italienische. Diese Annahme wird einerseits durch die hohe Theater- und Musikkultur der Franzosen und der Italiener unterstützt, — anderseits sprachlich durch die Tatsache, daß das Wort in der erwähnten Bedeutung am frühesten im Französischen und im Italienischen erscheint. Das Französische kennt es seit der Mitte des 18. Jahrhunderts, die italienische Sprache seit der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts. In den neulateinischen Sprachen hat das Wort mehrere Bedeutungen ; als Beweis mögen dafür zwei Beispiele dienen :

a) bis ist ein Musikfachausdruck, bezeichnet im Notenstück den noch einmal zu spielenden Teil. Als solcher, gehört *bis* der Gruppe italienischer, dann auch international verbreiteter Musikfachwörter an. Diese Bedeutung mag assoziativ zu folgender Bedeutung geführt haben :

b) bis als Theaterausdruck, der Ruf, mit welchem das Publikum im Theater und in den Konzertsälen die Wiederholung irgendeines Musikstückes, Vortrages, Teiles eines Theaterstückes oder Tanzes von den vortragenden Künstlern fordert.

In den letzteren Bedeutung kann *bis* in den neulateinischen Sprachen mit zahlreichen Wörtern in mehr oder minder feste Verbindungen eingehen ; auch Zeitwörter werden aus dem Wort mit derselben Bedeutung gebildet (so ital. *bissare*, franz. *bisser*, span.-portug. *bisar*, rum. *bisez*). In den anderen Sprachen wird das Wort vorwiegend in diesem Sinne gebraucht ; in einigen — im Niederländischen, Schwedischen, Polnischen, Russischen — werden daraus, wie im Französischen und Italienischen, und in derselben Bedeutung auch Zeitwörter gebildet.

Offensichtlich ist der Ausdruck in jedem Lande durch jene gesellschaftlichen Schichten entlehnt, vermittelt und verbreitet worden, die das Theater und die Konzerte zu besuchen pflegen, — keineswegs aber durch die Schauspieler, wie ich bereits in meinem Artikel über *фора* vorhin ausgeführt habe. Sehr schwierig, beinahe unmöglich wäre jedoch die Sprache zu bezeichnen, welche in der einzelnen Fällen als Quelle diente, bzw. als vermittelnde zu betrachten sei ; allerdings ist zu erkennen, daß die Verbreitung des Wortes in Europa vom Westen nach dem Osten vorgegangen ist.

Im Zusammenhang mit der russischen Sprache möchte ich nun dennoch versuchen, Quelle und Art der Entlehnung näher zu bestimmen und zu klären. Die Wörterbücher der heutigen russischen Sprache (Ušakov, Ožegov, das große, noch nicht beendete Wörterbuch der Akademie der Wissenschaften der UdSSR usw.) betrachten das Wort ausnahmlos als Lehnwort aus dem Lateinischen. Mittelbar besteht diese Auffassung freilich zu Recht, unmittelbar keineswegs. Die Frage ist, woher die russische Sprache den erwähnten Theaterausdruck übernommen hat, und in welcher Zeit die Entlehnung erfolgt sein mag? Allgemein bekannt ist,[19] daß die neuzeitlichen Lehnwörter der russischen Sprache aus den westlichen Sprachen zum großen Teil durch Vermittlung des Polnischen (vorwiegend im 17. Jahrhundert) und des Deutschen, bzw. Französischen übernommen worden sind. In unserem Fall ist das Deutsche von vornherein auszuschließen, da ja der Ausdruck weder in den

[19] Vgl. *Н. Смирнов*, Западное влияние на русский язык в Петровскую эпоху. СБА, 88.

Wörterbüchern der heutigen deutschen Sprache, noch in den deutschen etymologischen Wörterbüchern zu finden ist. Auch im polnischen Wörterbuch Lindes (1854²) fehlt das Wort. In dem Warschauer Wörterbuch (1900) wird *bis* und auch das aus diesem gebildete Zeitwort *bisować* gebucht (1 : 157—158), letzteres mit der Bemerkung, daß sein Gebrauch in neuester Zeit stark zugenommen habe. Das Wörterbuch leitet beide aus dem Lateinischen ab ; auch dieser Feststellung kann ich nur mit einem gewissen Vorbehalt beifplichten, doch möchte ich weiter unten die Frage betrachten. Das Problem ist, ob das russische *бис*, *бисировать* aus dem polnischen *bis*, *bisować* stamme — (auch umgekehrt wäre es nicht unmöglich) —, oder aber aus dem französischen *bis*, *bisser?* Meiner Meinung nach ist die letztere Annahme die richtige. Diese wird vor allem durch den Zeitpunkt der Entlehnung erhärtert. Obwohl das polnische Wörterbuch Lindes (1854²), das Wörterbuch der russischen Akademie (1847) und das russische Wörterbuch Dal's (1863, 1880²) das Wort nicht enthalten, und das Warschauer Wörterbuch das Zeitwort *bisować* im Jahre 1900 als erst »unlängst verbreitet« bezeichnet, wurde es nach dem Zeugnis russischer Wörterbücher bereits in der Mitte des 19. Jahrhunderts in der russischen Sprache — neben dem Ausdruck *фора* — gebraucht. Ušakov bringt für das Wort einen Beleg aus Nekrasov : „Взвилася ножка вправо . . . фора! bis!".[20] Spätere Belege aus 1873 : „Энциклопедический Словарь Берёзина ; weiter aus den ersten Jahrzehten des 20. Jahrhunderts (aus Kuprin, A. N. Tolstoj, aus Erzählungen von Fedin). Somit wäre, wenn auch nur annäherungsweise festzustellen, daß die russischen Belege einige Jahrzehnte früher als die polnischen auftauchen. Das Zitat aus Nekrasov bietet noch etwas Interessantes : während *фора* mit kyrillischen Buchstaben geschrieben steht, werden bei *bis* — in gleicher Bedeutung — lateinische Buchstaben angewendet. Daraus folgt einesteils, daß das Publikum der Theater und Konzertsäle seinerzeit beide Ausdrücke zu Erreichung des Wiederholens kannte und gebrauchte, andernteils, daß zu jener Zeit — etwa um die Mitte des 19. Jahrhunderts — im Kreise des Theaterpublikums *фора* als das ältere, bekanntere Wort betrachtet wurde (in kurzem veraltete es auch), während *бис* damals noch so neu war, und der französischen Ursprung noch so lebendig empfunden wurde, daß Nekrasov es — dem französischen entsprechend — mit lateinischer Schrift wiedergab.

Die Lauftform von *бис* läßt übrigens nicht erraten, ob das Wort im Russischen französischen oder polnischen Ursprungs sei. Das Zeitwort *бисировать* taucht übrigens im Russischen später auf (der erste Beleg stammt so etwa aus der Zeit um die Jahrhundertwende). Auf Grund der Bildungssilbe *-up-* kann es die unmittelbare Entlehnung des französischem *bisser*, noch mehr aber eine russische Weiterbildung mit *-up-* sein. Einer Entlehnung aus dem Polnischen wiederspricht das Fehlen der genannten Bildungssilbe im polnischen *bisować* und auch sonst in der polnischen Sprache ; Fälle, wie etwa *komenderować* sind hier überaus selten.

Die französischen Sprachkenntnisse und die Beziehungen des russischen Adels und der russischen Intelligenz der Mitte des 19. Jahrhunderts zur französischen Kultur (das Publikum der Theater rekrutierte sich vorwiegend aus diesen Schichten) erklären die unmittelbare Entlehnung der beiden Wörter aus dem Französischen.

[20] *Д. Н. Ушаков*, Толковый словарь русского языка 4 : 1099.

Nun noch eigenes über die Satzbeispiele, die in dem Großen Wörterbuch der Akademie der UdSSR über *бис* angeführt werden.[21] Der eine Beleg stammt aus Fedins Первые радости: „На празднике являлись послушать военную музыку приказчики, мастеровые и толпою стояли перед раковиной, аплодируя, крича «бис», когда оркестр сыграет марш «Железнодорожный поезд» — Der andere Beleg stammt aus A. N. Tolstojs Хромой барин: «Гимназисты...сбились у самых дверей, чтобы видеть лучше барышень и знаменитой актрисе, которая давала спектакль крикнуть «бис».

Beide Belege deuten darauf hin, daß *бис* in dem zweiten Jahrzehnt des 19. Jahrhunderts — Fedins Geschichte spielt sich in dieser Zeit ab, während die Tolstojs in dieser Zeit entstanden ist — im Russischen allgemein verbreitet war. Die Gymnasisten, das Publikum der Galerie forderte mit diesem Worte, bat mit diesem um das Wiederholen des Spiels, doch auch in den niederen Volksschichten, in der Welt der Kommis und Gewerbetreibenden war es bereits allgemein bekannt.

Was das Verhältnis von *бис* zum lateinischen *bis* anbelangt, könnte rein lautlich freilich angenommen werden, daß es im Russischen, Polnischen usw. unmittelbar aus dem Lateinischen stamme. Im lateinischen fehlt jedoch jegliche Beziehung zum Theater oder zu der Musik; das wird auch u. a. von Calepinus[22] bezeugt. Die Wörterbücher von Du Cange, bzw. Du Fresne erwähnen das Wort überhaupt nicht. Eine solche Annahme kommt also überhaupt nicht in Frage.

Bezüglich der Zeit der Entlehnung muß noch gesagt werden, daß diese im Russischen etwa in der Mitte des 19. Jahrhunderts zu setzen ist.

N. Fogarasi

Nachträge zum kroatischen Freiheitsgedicht aus dem Jahre 1794

1. Im vorigen Bande unserer Zeitschrift haben K. Benda und Unterzeichneter (L. Hadrovics) eines der wertvollsten Dokumente der ungarisch-kroatischen Jakobinerbewegung, ein franzosenfreundliches, revolutionäres, in kajkavischer Mundart geschriebenes Gedicht aus d. J. 1794 veröffentlicht. Gleichzeitig mit dieser Veröffentlichung erschien dasselbe Stück in Starine 46 in der Ausgabe und mit der Studie des Agramer Universitätsprofessors Vaso Bogdanov. Das zeitliche Zusammenfallen beider Veröffentlichungen könnte zwar ein bloßer Zufall sein, der keiner weiteren Erklärung bedürfte, da jedoch in Bogdanovs Studie die Umstände der Entdeckung dieses wichtigen Denkmals etwas zu kurz behandelt werden, so sieht sich Unterzeichneter genötigt, darüber das Wesentliche zu sagen.

[21] Словарь современного русского литературного языка. I. 1950.
[22] Septem linguarum Calepinus. Patavii 1758.

Der ungarische Historiker, Koloman Benda, ein unermüdlicher Forscher der Jakobinerbewegung fand i. J. 1947 unter den Gerichtsakten der ungarisch-kroatischen Jakobinerverschwörung das obenerwähnte Gedicht, von dem er mehrere Abschriften anfertigen ließ. Da er des Kroatischen unkundig ist, überließ er mir eine Abschrift des Gedichtes mit dem Zwecke, dasselbe eventuell schon vor der Erscheinung seiner mehrbändigen Jakobinerakten herauszugeben. Ich fand jedoch damals in Ungarn keine Gelegenheit, das Gedicht zu veröffentlichen, da ich aber die kroatischen wissenschaftlichen Kreise über seinen Inhalt doch irgendwie informieren wollte, übergab ich i. J. 1948 eine Abschrift dem jungen Agramer Archivar, Ferdo Hauptmann (z. Z. Universitätsprofessor in Sarajevo), der als Mitglied der jugoslawischen wissenschaftlichen Reparationskommission eben in Budapest weilte und mit dem ich schon damals persönlich befreundet war. Von ihm kam die Abschrift in V. Bogdanovs Hände. Der eigentliche Entdecker des Gedichtes ist also K. Benda, und nicht — wie es in Bogdanovs Studie steht — F. Hauptmann, der sich den unverdienten Ruhm, mit dem ihn Bogdanov beschenkt, gewiß nie anmaßte.

2. Unser Gedicht war auch früher in Kroatien nicht ganz unbekannt, obwohl sein ganzer Text bis jetzt von niemandem veröffentlicht wurde. Wie Bogdanov erwähnt, haben T. Smičiklas und nach ihm mehrere aus ihm einiges mitgeteilt. Da jedoch Smičiklas seinen Auszug štokavisch umformte, blieb der kajkavische Wortlaut des Gedichtes eigentlich unbekannt. Um so interessanter ist es, daß man beim Schriftsteller Ksaver Šandor Đalski eine Stelle findet, die davon zeugt, daß er entweder ein Exemplar dieses Gedichtes in seinem Besitze hatte, oder daß einige Zeilen ihm vielleicht noch aus den Erzählungen seines Vaters im Ohre klangen. In seiner frühesten Novelle, »Illustrissimus Battorych« (entstanden i. J. 1878) charakterisiert Đalski den Vater des Kornel Batorić, den alten Vuk Batorić als einen fortschrittlichen Republikaner und Aufkläristen, der i. J. 1794 unter dem Decknamen eines »rechtschaffenen Franzosen« ein Pasquill herausgegeben hat: »Otac njegov bio je naprednjak, enciklopedist, republikanac i bogzna što još sve, i među obiteljskim spisima čuvao se jedan njegov sastavak pod naslovom: 'Paskvil nekojega vrednoga Francuza van dan i rastepen leta 1794', koji se počinjao ovako:

»Zakaj išli bi Horvati proti Francuzu vojuvati . . .
Bolje bi se ž njim složiti, pak po vseh skup vudriti . . .«

Diese Zeilen sind nun nichts anderes, als die Anfangszeilen der ersten und dritten Strophe unseres Gedichtes. In dem von Đalski angegebenen Titel können die Ausdrücke »van dan« und »rastepen« nur als 'herausgegeben' und 'verbreitet' verstanden werden. Würde dies bedeuten, daß das Gedicht tatsächlich auch im Drucke erschien? Es ist leicht möglich, denn Đalski

scheint in dieser Sache sehr gut unterrichtet zu sein. Vielleicht wird einmal ein glücklicher Forscher ein gedrucktes Exemplar des Gedichtes in einem Familienarchiv auffinden.

L. Hadrovics

K dejinám obce Pilišsántov

1. O minulosti Pilišsántova (Pilisszántó), alebo ako sa dávnejšie menoval — Sántova — mnoho nevieme. Na otázku, kde a kedy vznikla táto dedina, aký bol jej osud v rôznych dobách histórie (hlavne v stredoveku), nevieme dať presnú odpoveď. Toľko však vieme, že na mieste dnešného Pilišsántova stál v stredoveku kláštor, ktorý bol majetkom paulínov. U Csánkyho o Pilišsántove sa dočítame nasledujúce: „Szántó, Zanthou (*1367*: DL. *5623.* és *5639.*) Fratres herem. in eccleia s. crucis prope Zantow degentes. Alább: Claustrum ecclesie s. crucis (*1393*: DL. *8014.*) E pálos kolostor XIII. századi eredetű. (Rupp. I. l., *244.*) A mai Pilis-Szántó, Szent-Endrétől nyug."[1] Viac nám nepovie ani Békefi[2], ani Bártfai Szabó,[3] lebo z tých čias, keď toto územie bolo obsadené Turkami, zachovalo sa pomerne málo údajov, týkajúcich sa tejto osady. Treba však pozaznamenať, že tento malý počet údajov hovorí obyčajne o Sántove ako o majetku a nie ako o osade. Nás nezaujíma natoľko to, kedy sa tu začala vytvárať dedina, resp. osada, ale otázka, k e d y a o d k i a ľ s a s e m d o s t a l i S l o v á c i. Či máme do činenia so starou, stredovekou kolóniou, alebo či toto slovenské obyvateľstvo prišlo len v XVIII. storočí, alebo ešte neskoršie. Alebo je azda možné, že na tomto mieste nebola nikdy osada s inou národnosťou iba slovenskou?

Petrov vyjadril svoju mienku v tejto otázke takto: „*Sántov* (*1*). Připomíná se od r *1600*. Osídlen byl asi z Horních Uher, ptorože všichní obyvatelé jsou slovenské řeči (P. n. m.), ale: Po konci, F kute, Za mostkom, Plačko, Zahumenice, Ribníček."[4] Keďže Petrov observuje Sántov ako slovenskú osadu, škoda, že nepodá prameň z čoho vyviedol tento pôvod okolo r. *1600*. Ja som totiž nevedel nájsť ani jeden fakt, ktorý by bol overil túto teóriu. Tvrdenie Petrova nemôžeme teda prijať bez úsudku. Preto je našou úlohou čo najpresnejšie preskúmať nastolenu otázku.

[1] Csánky D., Magyarország történelmi földrajza. Budapest 1890, 1 : 15.
[2] Békefi R., A pilisi apátság története. Pécs 1891, 1 : 145, 205; 1892, 2 : 148.
[3] Bártfai Szabó László, Pest m. tört. okleveles emlékei. Budapest 1938, 469.
[4] A. Petrov, Sborník Fr. Pestyho. Seznam osad v Uhrach z r. 1864—65. Praha 1927, 114.

V rukopse Sbornika Pestyho zneje dôkladny text (z r. *1864*), týkajúci sa Pilišsántova takto :

„A kőzség állítolag legkorábban említetik 1600-ik év olta. A kőzség állítolag Felső magyarországból népesedhetett, mert mindjáján tot ajkuak."[5] (Str. *318.*)

Ako vidíme, je podaný termin veľmi podmienečný, ale Petrov ho bral už za hotový fakt.

Preskúmajúc doklady zväzkov Dica, vzťahujúce sa na okres pilišský, konštatujeme, že osada Sántov (Piliš-Sántov) nie je vykázaná v zozname mien obcí. Ak by tu bola bývala okolo r. *1600*. dajaká osada, bola by sa iste dostala do berných kníh. Bohužiaľ ani v takzvaných Conscriptiones sa mi nepodarilo prísť na stopu Sántova, lebo v druhej svetovej vojne boli tieto spisy pravdepodobne v Krajinskom archíve zničené. Od K. Galgóczyho vieme však, že na konci XVII. storočia bol Sántov miestom neobývaným.

„Az *1690*-diki összeirás ; népes és elpusztult helyek.

. . . . . .

3. A harmadik (pilisi) járásban :

Elhagyott helyek : . . . , Szántó . . ."[6]

Podľa toho dá sa však s určitosťou zistiť, že okolo r. *1690* nebolo v Piliš-Sántove žiadneho obyvateľstva, teda ani Slovákov.

O niekoľko rokov neskoršie dostáva sa Sántov do rúk grófa Petra Zichyho. Zichy spolu spravuje sántovsky majetok so svojim staro-budínskym majetkom, poťažne staro-budínsky kasnár upravuje aj Sántov. Piliš-Sántov bol asi *70* rokov v držbe rodiny Zichyho, potom ho bere do svojho vlastnictva, spolu so staro-budínskym majetkom erár.

Keďže Matiaš Bél v prvej tretine XVIII. storočia ešte nespomína Sántov, ako dedinu, ale urbársky popis Márie Terezie už ho považuje za slovenskú dedinu, sudí Galgóczy takto o osadení Sántova, so slovenským obyvateľstvom : „A M. Terézia urbárium *1770*-ben, a mikor az ó-budai kincstári uradalom bírta, *15 12/32* harmadosztályu urbértelket írt itt össze. T e h á t a t e l e p i t é s i d e j e a z *1 7 5 0* - i k é v k ö r ü l m u t a t k o z i k."[7] (vyzdvihnutie odo mňa. G. F.) Zdá sa, že Galgóczy nepoznal spisy archívu Zichyho, týkajúce sa Sántova, lebo v tom prípade by nemohol zaznačiť

[5] „Obec sa vraj spomína najskoršie od r. 1600. Obec vraj mohla zaľudnieť z Horných Uhier, lebo všetci sú slovenskej reči."

[6] „Popis z r. 1690 ; obývané a spustošené miesta.

. . . . . .

3. V treťom (pilišskom) okrese :

Opustené miesta : . . ., Sántov . . ."

Galgóczy K., Pest-Pilis-Solt-Kiskun vármegye Monographiája. 1877 ; 1 : 66.

[7] „Urbár M. Terezie z r. 1770, keď (t. j. Sántov) bol vo vlastníctve eráru, pozapísal tu 15 12/32 urbárskych pozemkov tretej triedy. T e d a č a s o s a d e n i a u k a z u j e s a o k o l o r. 1750." Galgóczy K., Pest-Pilis-Solt-Kiskun vármegye Monographiája. 3 : 86—87.

vyššie podaný termín, ako čas osadenia. Z látky archívu Zichyho vysvitá totiž nasledujúce :

V r. *1730* bývali v Piliš-Sántove už Slováci. Svedčí o tom z tohto roku datovaný a po slovensky napísaný list, v ktorom si Farár Szudicz rozčúlene protestuje, že ešte vždy nedostal plat. (List Szudicza viď v **2.** časti). A keď farár bol Slovák, z toho nasleduje, že aj obyvateľstvo muselo byť slovenské.

Z druhého, po maďarsky napísného listu dozvedáme sa, že nie len farár, ale aj celé obyvateľstvo Sántova bolo nespokojné. (Prirovnaj v **2.** časti.) List je napísaný bez dátumu ale podľa listu Alexandra Sibolthyho, slúžneho stolice Pest-Pilis-Solt-Kis-Kun z r. *1724* môžeme predpokladať, že vyššie spomenuté žalobné písmo pochádza asi tiež z tých čias. Sibolthy píše totiž svojmu kolegovi medzi inými takto : . . . „Értettem jó akaró kedves Szolga Biró Uram, hogy minek utánna maj napon a Szantoi és Vőrősvári villongásoknak reviziójára . . ."[8] atď. atď. Z uvedených niekoľko slov prídeme k záveru, že rozhorčení poddaní vyjadrili svoju žalobu azda aj v rozhodnejšej forme. Mená, kroté sa vyskytujú v liste, napísanom grófovi Zichymu (Poszmik, Licsik), svedčia bezpochyby o tom, že tu ide o Slovákov. Mená Poszmik a Licsik sa viac ráz vyskýtujú aj v sozname mien urbarského popisu z r. *1770*, a sú užívanými názviskami v Pilišsántove až podnes. O tom zas, že priezviská Poszmik a Licsik sa vzťahujú na slovenské osobnosti, svedčí okrem spomenutého urbarského popisu (ktorý je napísaný s českým úradným jazykom, len mená nachádzajuce sa v sozname, sú písané maďarským pravopisom), i Lexicon locorum Regni Hungariae, ktorý bol zostavený v r. *1773*. Lexikon tvrdí, že (Piliš)-Sántov je obec slovanská.[9]

Neslobodno nebrat do úvahy dva dôležité výroky citovaného listu. Jeden z nich znie nasledovne . . . „mivel Isten után csak N*agyság*godhoz mint igaz Juss Szerint jővendő Őrőkős Főldes Urunkhoz folyamodni is merészlettűnk."[10] To znamená — podľa mojej mienky — toľko, že slovenskí poddaní dostali sa viac-menej len v tej dobe na pilišsántovský majetok grófa Zichyho, lebo sa obrácajú k nemu, ako k svojmu budúcemu zemepanovi. Je možné že píšu Zichymu ako budúcemu zemepánovi preto, lebo Pilišsántov sa len vtedy dostal do držby Zichyho, teda i bývajúci tam slovenskí poddaní. Vieme, že Zichyovci získali tento majetok okolo r. *1700*.

No tento predpoklad neobstojí, lebo — ako je známe — bol Sántov na konci XVII. storočia neobývaným miestom, a ako také sa dostal do rúk Petra Zichyho. Poddaní boli presídleni zo slovenského okolia teda len v neskoršej dobe.

[8] . . . „Porozumel som si môj milý dobroprajný Slúžny Pane, keďže dnes na revíziu sántovských a vörösvár-skych rozbrojov" . . . A gróf Zichy-család zsélyi levéltára. Orsz. Levéltár. Fasc. 207. 22. (p. 240.).

[9] Lexicon Locorum Regni Hungariae. 1773, 167.

[10] . . . „lebo sme sa okrem Boha opovážili uchádzať sa len k Vašej Milosti ako podľa pravdivého práva k nášmu Budúcemu Dedičnému Zemepánovi" . . .

Druhá pozoruhodná veta v liste zneje takto: ...„Egész helységünk panassza az, hogy (: kivált *Méltóság*os Gróffné *Kegyel*mes Asszonyunk eő Excellentiája mostani tőlünk távozásával :) akármelly kicsiny dologért is úgy bánik eő *Kegyel*me velűnk, hogy ha így fog eő *Kegyel*me velűnk tovább is cselekedni, pusztán kell az egész helységet karunkal is hadnunk"...[11] (vyzdvihnutie odo mňa. *G. F.*)

Podľa toho nezakorenili sa slovenskí poddaní ešte tak hloboko v maďarskej pôde, žeby nevedeli odtiaľ hocikedy odíst i s celou rodinou a svojim imaním, zanechajúc celú dedinu tak, akou bola v dobe, keď sa tu oni usadili. V podstate ich ešte nič neviaže k tejto osade, a myslia asi: keď je tu nie dobre, bude nam možno inde lepšie, poďme odtiaľ inam.

Pozoruhodný je však tón celého listu. Hrdý a pevný je ich postoj a konanie voči Zichymu, veriac v svoju pravdu a v svoju silu. Ked ty tak, my tiež tak, hovoria.

Podľa toho môžeme pokladať ako termín osídlenia Piliš-Sántova slovenskými poddanými r. *1720*. Lenže medzi zúčastovaniami rodiny Zichyho, v spisoch žámbekského majetku našli sme nasledujúci údaj:

	Met.	qvad
Szantoijaktul vettem be kilenczedet (str. *192.*)	*9*	—
Szantoiak hosztak kilenczed arpat (str. *193.*)	*3*	*2*[12]

Účtovná kniha obsahuje výdavky a prijmy žámbekského majetku od *1*-ho februára r. *1709* až do *1*-hoz februára *1710*. Vysvitá z nej teda, že onoho času Sántov už znova patrí k obývaným osadám, kde pravdepodobne bývalo ešte málo ľudí, čo dokazuje malý počet odovzdanej deviatiny. Vidime, že Zichy, len čo získal sántovský majetok, ihned sa postaral i o to, aby mu donášal čo najviac úžitku. Bol teda nútený túto spustnutú osadu zaľudniť. Túto požiadavku splnil tak, že tam osadil slovenských poddaných z Horných Uhier (z dnešného Slovenska). Priebeh osadenia počal pravdepodobne začiatkom XVIII-ho storočia, trval viac rokov a končil asi v dvaciatich rokoch tohto storočia.

Tento náš názor podporujú aj údaje, pochádzajúce z daňových popisov z r. *1715* a *1720*.[13] Keď tieto dva popisy porovnáme, môžeme konštatovať, že:

[11] ...„(: hlavne po terajšom odchode Osvietenej Pani Grófky, Excelencie:) Pán Kasnár pre hocijakú maličkosť tak zachádza s nami, že keď tak bude robievati naďalej, musíme si opustiť osadu aj našou škodou"...

[12] Od sántovčanov odobral som si deviatinu: 9 —

	Met.	qvad.
Santovčania priniesli deviatinu jačmeň:	3	2

Zichy-levéltár. Fasc. 210 et NB (191. csomó).

[13] Conscriptio de anno 1715, 1720. Budapesti 2. számú áll. levéltár.

Počet tých, ktorí majú roľu v Sántove v roku *1715*, je dvadsať a domkári, ktorí vôbec ničoho nemajú, sú iba traja. Tento počet sa zvýšuje za krátkych päť rokov na tridsaťtri a v r. *1720* sú dvaja domkári vykázaní v daňocých popisoch.

Ďalej spozorujeme aj to, že sa v r. *1720* zachovalo z predošlých dvasiatich troch názvisk iba sedem. Ostatné názviská sú celkom nové. To znamená pravdopodobne, že behom päť rokov sa našli i takí, ktorí odišli zo Sántova, ale omnoho väčší je počet prisťahujúcich sa nových osadníkov.

Azda hodno pripomenúť aj to, že v r. *1715* sú role zapísané do rubriky „rúbaniská" a „lúky", ale už v r. *1720* sú vykázané v rubrikách „role" a „lúky". Podľa toho môžeme predpokladať, že pôdu začali obrábať len nedávno — boli tam totiž hlavne len rúbaniská a lúky — obyvateľstvo teda nemohlo žiť v Pilišsántove ododávna.

Neprípustná je však i domienka, podľa ktorej počiatkom maďarské obavateľstvo alebo obyvateľstvo inej národnosti postupne pribudlo do opustenej, zničenej denidy, lebo v sozname mien urbarského popisu — krotý sa ledva o *60* rokov neskoršie chystal nachádzajú sa temer bez výnimky slovanské priezviská. A toľko času nemohlo byť dostatočné k tomu, aby o niekoľko rokov neskoršie prisťahujúci sa slovenskí poddaní mohli odnárodniť pôvodné obyvateľstvo Sántova.

Na otázku, z ktorého kraja Uhorska sa dostali slovenskí poddaní do Sántova bohužiaľ nenašiel som žiadne doklady. Môžeme však predpokladať, že prisťahujúce sa slovenské obyvateľstvo nepochádzalo len z jednej dediny, ale zo širšieho okolia. Na otázku, ktoré to bolo okolie, pokusíme sa odpovedať — z inej príležitosti — pomocou analizy jazyka dnešného obyvateľstva Pilišsántova. Teraz podáme len texty, týkujúce sa histórie Pilišsántova, ktoré sú v rukopisoch a zachovali sa v Krajinskom archíve v Budapešti.

2. List obyvateľstva Pilišsántova ku grófovi Zichymu.[14]

[14] Osvietný Gróf náš milostivý a láskavý Patrón.

Skloníme sa pred nohy Vašej Milosti, ako nášho Milostivého Pána s touto svojou poníženou suplikaciou. Boli sme prinútení odovzdávať naše žaloby, týkajúce sa niektorých jednotlivých osôb a rovnak celej našej osady, lebo sme sa okrem Boha opovážili uchádzať sa len k Vašej Milosti ako podľa pravdivého práva k nášmu Budúcemu Dedičnému Zemepánovi.

1. My, Ján Licsik a Matiaš Fridrik v minulých studených týždňoch a dňoch vyhnali sme svoje voly, ako aj iní, a naše detičky vyťali na oheň jeden mladý cer, začo potom Pán Kasnár staro-budínsky vymohol na nás dvoch 12 forintov, len pre jediný stromček.

2. Ja, Jakub Poszmik kálal som si z dávno zhorelého stromu niedoľko spíc pre vlastnú potrebu, začo Pán Kasnár aj na mne vymohol 6 celých forintov. Po druhý raz v minulom roku pastier mi stratil kravu, o ktorú som sa už uchádzal k spomenutému Pánu Kasnárovi. A Pán Kasnár rozkázal, aby oceniac kravu, pastier nech zaplatí jej celú cenu. Sudcovia ocenili kravu na 12 forintov, ale Pán Kasnár znova rozkázal, že pastier je mi dlžný len polovicou ceny, čo tých 6 forintov od pastiera odobral Pán Kasnár sám, a ja som nedostal za mojú škodu žiadnych peňazí.

3. Zaloba celej našej osady je, že (hlavne po terajšom odchode Osvietenej Pani Grófky, Excelencie) Pán Kasnár pre hocijakú maličkosť tak zachádza s nami, že keď

Méltóságos Groff nékünk kegyelmes és kegyes Patronusunk.

Nagyságodnak mint kegyelmes Urunkk lábaihoz borulunk ezen alázatos Suplicationk által, némely magános Személyünket illető, és egész helységünket is néző panaszinkat Nagyságodnak bé mutatni kentelenittettünk, mivel Isten után csak Nagyságodhoz mint igaz Juss Szerint jövendő Őrökős Földes Urunkhoz folyamodni is merészlettünk.

1. Licsik János és Fridrik Máttyás, az elmult hetekben s napokban lévő hideg időben másokkal együtt őkreinket mijs ki hajtottuk s. fiacskáink égy Szál cser fiatalt a tűzre levágtak, melly ért O Budai Kásznár Urunk eő Kegyelme a kettőnkőn vett *12.* forintot, csak éppen égy szál fácskáért.

2. Én Poszmik Jakab, égy régen lé égett fábul magam szűkségére égy néhány kerék kűllőt hasogattam, mellyért Kasznár Ur én rajtam is vett *6* egész forintot, másodszor a mult esztendőben égész Tehenemet a pásztor elvesztette, mely iránt folyamodtam, már emlitett Kasznár Uramhoz. S. eő Kegyelme parancsolta, hogy meg becsűtetvén a Tehenet egész árrát fizesse meg a pásztor, a Tehén Birák által becsűltetett *12* forintokra, másodszor ismét Kasznár Ur aszt parancsolta, hogy csak fele árrával tartozik a pásztor, mellyet a pásztor meg adván *6* forintot, Kásznár Ur maga fel vőtte s. nékem égy pénzem sem lett a káromért.

3. Egész helységünk panassza az, hogy (kivált Méltóságos Gróffné Asszonyunk eő Excellentiája mostani tőlünk távozásával) akármelly kicsiny dologért is ugy bánik eő Kegyelme velűnk, hogy ha így fog eő Kegyelme velűnk tovább is cselekedni, pusztán kell az helységet nagy karunkal is hadnunk. Mind ezek iránt nagy alázatossan kérjük Nagyságodat mint Kegyelmes Őrökős Földes Urunkat, méltóztassék illyes boldogtalan sorsunkat meg tekintvén, partunkat fogván velűnk Őrökős Jobbágyival maradásunkra való minden jot cselekedni, ezen panaszunk miatt hogy eő Kegyelmetűl valamely bántásunk né légyen, erre is alázatosan kérjük Nagyságodat, ha pedig Nagyságod Suspuns volna panaszunknak igazsága felől, méltóztassék Expressusa által megprobaltatni, mely iránt való kegyes resolutioját alázatossan el várván, maradunk

Nagyságodnak | Mint Kegyelmes Őrökős | Földes Urunkk alázatos Szegén |
Jobbágyi a fölyül meg irt, és kő- | zőnségessen az egész Szántóy lakosok.

---

tak bude robievať i naďalej, musíme si opustiť osadu aj našou škodou. Voči tým všetkým veľmi ponižene poprosíme Vašú Milosť, ako nášho Milostného Dedičného Zemepána' pozrivši naše neblahé osudy, ochranivši nás, ráčte si s nami urobiť voľačo dobrého, s vašími večnými poddanými, aby sme mohli zostať tu. I poprosíme ponížene Vašú Milošť o to, že nám nekrivdil Pán Kasnár pre túto našú žalobu. A keby Vaša Milosť mal suspuns o pravde našej žaloby, ráčte si to so svojim expresom vypátrať, a očakávajúc ponížene milostivú resolúciu, zostávame

ponižený mi, úbohými poddanými Vašej Milosti, ako nášho Milostivého. Dedičného Zemepána, vyššie napísaní a vôbec celé obyvateľstvo Santova.

List farára Jana Szudicza.

Pochwalen budz Pan Jeziss Chr*i*stus.

Mezi tim ale Ponievadž guž otom dobre vite, ze Rok pressel mogei službi, a Platu žadneho nevidim od vas, a Proto ga si dokad mna neuspokogite, (ga ne budem služit ani k nemocznemu ani vžadnej veczi (: krom krstu Sva-teho :) a uwidim gestli P. Rektor koho pochova prez mej vedomosti, teda budem geho czitovat do hlavnej konsistorie, tam sa potom naleži zachovavat Regule a Usanovenj hlavnej Kapitule, atak ga ani Panu Petru Frantisskanu nepripustim k službe do tel zakel mne nezaplatite, nebo ge to P Richtara vass vibirat, ne moga a Proto sa tak aj ginde Robi. a gestli ale ginacze nebude teda kde kolvek pochitim vass teda ga hozzadussim, a Potom giczte sa žalovat kam chczete aj ga budem vedet czo povedat.

Nebo kedbi ste mne zaplatili gak sveczi, ga bich si konje kupil a cžastej bich kvam chodil, ale vcžilej moselbich teh Plat lenna samich formanu vidat a moga služba bi bola darebna. Actum dje *6* Juny *Anno 1730.*

Joannes Gregorius Szudicz
wass Farar.

P. S. Odpoved poslite na tejto veczi Nebo verte že anj žadneho Nepu-stim služit anj sam nepugdem zakel neprigdete, a mne nezaplatite giczte sa zalovat komu chczete.

(Podpis)

F. Gregor

Nářeční vztahy jedné vánoční legendy

Dnešní nářečí maďarských Hut v Bukovém pohoří (Óhuta — Bükkszent-László, Újhuta — Bükkszentistván, Répáshuta) vykazuje různé slovenské, moravské, slezské a polské jazykové jevy. Jinak být ani nemůže, nebo dle matričních záznamů přišli původní osadníci skutečně ze vzpomenutých oblastí a stále přicházeli ještě po sto let.[1] Poměry původní kolonisace a pozdějšího navrstvení odrážejí se dnes v rozdílech řeči jednotlivých Hut.

Ale když se lépe rozhlédneme i mimo úřední (státní, cirkevní) záznamy, můžeme nalézti vážné údaje, které svědčí o dějinách a vývoji nářečí. Taková svědectví nám poskytuje i folklor. Ve výzkumu nářecí jsme opatrní vůči lidovým písním pro jejich migrační vlastnosti a pro cizí prvky lépe v nich zachované básnickým ústrojem. Tato opatrnost je oprávněna jenom natolik,

[1] Studia Slavica. 1 (1955) 389—408.

že některé deformované jevy lidových písní nelze zařadit mezi zákonité jevy dnešního nářečí. Ale právě pro vzpomenuté jejich vlastnosti můžeme jejich použíti jako plnomocná svědectví pro dějiny, pro vývoj nářečí. Hlavně v situaci, jaká je v Maďarsku, kde slovenské osady vznikaly pozdě a osadníci se odtrhli od původního souvislého ethnografického společenství. Přinášeli s sebou své duchovní plody asi při přesidlování, a tak jsou to údaje svědčící o jejich původu.

Pro ilustraci shora uvedeného podívejme se na variaci legendy o porodu Panny Marie a bezruké dceři kovářově ze Staré Huty a srovnejme ji s jinou středolsovenskou rovněž z Maďarska (Galgaguta), s českou, moravskou, polskou, ukrajinskou a maďarskou. Legenda je jinak velmi rozšířena u Slovanů.

Variace ze Staré Huty (župa Borsod)

1. *Na kračun hoďila*
Marija po svete,
nosila sinačka
ve svojim živote.

2. *Išla ona, išla*
gu jednemu kovaču :
„Kovaču, kovaču,
dajže mi nocľigu".

3. *„Ja ťi nocľig ňedam,*
bo ja ho sam nemam".

4. *„Kovaču, kovaču,*
čo teľo kujeťe?
Jag ve dňe, tag v noci
pokoja ňemaťe".

5. *„Ach kujem ja, kujem*
tri zelezné klini,
čo budu pribijať
Krista Pana s ňimi".

6. *A išla ona, išla*
do jednej maštalki,
pres prax prekročila,
sina poroďila.

7. *A išlo tam, išlo*
kovačovo ďeťče :
„Deťčatko, ďeťčatko,
podaj mi ďitatko".

8. *„Diťe ťi ňepodam,*
bo ja rukoy ňemam".

9. *Jag ďecku dotnulo,*
tag ruki dostalo.

10. *Beželo ono ocovi, maťeri :*
„Apočko, mamičko!"

11. *Pambog mňe ruki dal*
i pana Marija,
i pana Marija,
čo tu ťčera bula.

12. *„Kebi ja bul veďel,*
že to ona bula,
bul biy jej nocľig dal
ve zlatim, ve streble

13. *a sam biy bul išol*
z hlavu na kameňe,
z nohami na terňe,

14. *žebi buľi znaťi,*
že to na znameňe.

Variace z Galgaguty (župa Nógrád)

1. *Chodila Mária,*
chodila po sveťe,
nosila sináčka
svém svatém životě.

2. *Prišla ona, prišla*
k jednému kováču:
Kováču, kováču!
dajže mi nodzľahu.

3. *Ako vám nodzľah dám,*
moc továrišov mám,
vo dňe, v noci kujú,
ňikdy ňeprestanú.

4. *Kováču, kováču!*
čože teľko kujú?
kováču, kováču!
čože teľko kujú?

5. *Kujeme, kujeme*
tri zeleznje kľini,
čo budú pribíjať
pána Krista s ňimi.

6. *Ona ňemeškala,*
do maštáľ bežala,
ces prach prekročila,
sina porodila.

7. *Išlo stáde, išlo*
kováčovo djoučа:
Djoučatko, djoučatko,
podaj mi dieťatko.

8. *Ako vám ho podám,*
keď ručičke ňemám,
na očká ňeviďim,
na ušká ňesliším.

9. *Kam se dolu zohlo,*
hňed ručičke malo,
na očká viďelo,
na ušká slišelo.

10. *Bežalo, volalo:*
Apko moj, mamička,
dau mi boh ručičke,
aj pana Mária.

11. *Aj pana Mária,*
čo čera tu bola,
čo čera tu bola,
nodzľah si pítala.

12. *Kebi ja bou veďeu,*
že je to Mária,
bou bi jej posteľ dau
zo zlata, zo srjebla.

13. *A ja bi bou ležau*
hlavou na kemeňi,
hlavou na kemeňi,
nohami na tŕňach.

Česká variace[2]

Noclek Marie Panny

1. *Chodila Maria*
po širokém světě
nosila synáčka
v svém svatém životě.

2. *Přišla ona, přišla*
k kováři jednomu:
„Kováři, kováři!
popřej mi noclehu."

[2] K. J. Erben, Prostonárodní české písně a říkadla. Praha 1864, 501—2.

3. *„Jak pak ti nocleh dám?*
moc tovaryšů mám:
ve dne, v noci kují,
ohně nezhašují."

4. *„Kováři, kováři!*
co vy to kujete,
co vy to kujete,
že nezhašujete?"

5. *„Kujeme, kujeme*
tři železné hřeby,
co Kristu na kříži
jich bude potřebí."

6. *Jak panna Maria*
to slovo slyšela,
celá polekaná
odtud pospíchala.

7. *Přišla ona, přišla*
do pusté maštalky,
jen za práh kročila,
syna porodila.

8. *Přišlo do maštalky*
kovářovo dítko:
„Zakolíbej ty mně
moje nemluvňátko!"

9. *„Jak pak zakolíbám*
když ručiček nemám?
ani těch ručiček,
ani těch očiček!"

10. *„Dotkni se plínčiček,*
budeš mít ručičky,
dotkni se jesliček,
budeš mít očičky."

11. *Přišlo dítě domů,*
přišlo k otci svému,
ručkama hrající,
očma mrkající.

12. *Otec jeho se ptal:*
„Kdes ty ručičky vzal?
ty bílé ručičky
a modré očičky?

13. *„Dala mi je, dala*
panenka Maria,
co včera na večír,
noclehu prosila."

14. *Kdybych já byl věděl,*
že je to Maria,
byl bych ji uložil
do zlata, do stříbra.

15. *A sám byl bych lehnul*
hlavou na kamení,
hlavou na kamení,
nohama do trní!"

16. *Když panna Maria*
po světě chodila,
všem věrným ctitelům
ku pomoci byla.

17. *Přišla sem, přišla tam*
k jednomu kováři:
„Kováři můj milý,
dej ty mně noclehu."

18. *Jak pak ti nocleh dám,*
když já ho sám nemám,
milý mocný Bože!
když já ho sám nemám?
Přišla sem, přišla tam
do pusté maštale atd.

Moravská variace[3]

Porod Panny Marie

1. *Panenka Maria po světě chodila,*
   Božího synáčka v životě nosila.
2. *Přišla ona, přišla do jednoho mesta,*
   do jednoho mesta, kam ju vedla cesta.
3. *Vešla tě tam, vešla k jednemu šenkýři:*
   Šenkyrečku milý, přenocuj mne tady.
4. *Nemožu, matičko, vás tu nocovati,*
   ožralci tu pijú a kartáři hrajú,
   ve dne v noci pijú světla nezhasujú.
5. *Přišla tě tam, přišla do jedné uličky,*
   do jedné uličky mezi kovářičky.
6. *Vešla ona, vešla k jednemu kováři:*
   Kovařičku milý, přenocuj mne tady.
7. *Nemožu, matičko, vás tu nocovati,*
   musíme, matičko, celú noc kovati.
8. *Můj milý kováři, co to tak kujete,*
   co to tak kujete a nenocujete?
9. *A kujeme my to tři kolní hřebíky*
   to na Krista Pána, má se naroditi.
   (Kujú oni, kujú tři železné klíny,
   aby měli přibit Krista Pána nimi.)
10. *Ona se ulekla, hned odtud utekla,*
    do jednoho chlíva, kde dobytek bývá.
11. *Přes prah překročila, syna porodila,*
    syna Jezu Krista, sama panna čistá.
12. *Porodila tě ho na té prosté slámě,*
    do plen ovinula, v jesle položila.
13. *Kovářova dcera na ráno běžela,*
    na ráno běžela, do chléva pohledla.
14. *Kovářova dcero, podej mně dítěte,*
    podej mně dítěte, mého pacholete.
15. *Jak já vám ho podám, dy já ruku nemám,*
    jenom ty gramličky (brlečky), co držím knížečky.
16. *Dotkni se hůlečky, dá ti Pán Bůh ručky.*
    Maličko se sehla, obě ruce měla.
17. *A domu běžela, rukama košala (tleskala):*
    Má dcerko rozmilá, kdes ručičky vzala?

[3] Fr. Sušil, Moravské národní písně. 3. vydání. Praha 1941, 39.

18. Ach, tato, tatíčku, už se ten narodil,
už se ten narodil, co mé ruce stvořil.
19. Dala mně jich, dala ta ženička mladá,
ta ženička mladá, co noclehu ptala!
20. Dybych já byl věděl, že to matka Boží,
byl bych jí dal ležet v novém bílém loži
21. Byl bych ji uhostil v té pěkné komnatě,
v té pěkné komnatě, na stříbře, na zlatě.
22. A sám byl bych lehl hlavou na kamení,
hlavou na kamení, nohama do trní.
23. To bych byl udělal lidům na znamení,
aby matce Boží dali přeležení.
24. Včil já nejsem hoden po té zemi chodit
ale sem já hoden do ohně mne hodit.

Polská variace[4]

1. Panienka Maryja po świecie chodziła,
swojego synecka w żywocie nosiła.
2. Przyszła ona do jednego domku:
„Mój chłopecku, kowolicku,
Przenocuj mnie w swym domecku!"
3. „Noclega ci nie dom,
bo jo sóm spokoju nie mom!"
4. „Kowolu, kowolu, co tak twardo kujes,
ze ty nie dośpis ani nie nocujes?"
5. „Kuję ci jo, kuję trzy okrutne klince,
co bydom przybijać Panu Bogu ręce!"
6. Panienka Maryja cicho zapłakała:
„Synu mój, synu, jesce cie nie ma
na świecie,
A już ten ciężki krzyz ryktujo
na ciebie.

[4] G. Morcinek, Ondraszek. 2 : 192.

Ukrajinská (zakarpatská) variace[5]

1. *Koly zvizda ią̆sna*
Z neba zasvityla
Tudы ďiva prečystaią̆a
Po svitu xodyla.
Tudы ďiva prečystaią̆a
Po svitu xodyla.

2. *Zaią̆šla ona, zaią̆šla*
Do ią̆yn̄oho sela ;
Stala s'a pytaty
Na nüč do kovaľa :
Stala s'a pytaty
Na nüč do kovaľa :

3. *„Kovaľu, kovaľu,*
Pryią̆my mene na nüč".
„Ne pryią̆mu, ne pryią̆mu,
Veľo ďiťat mavu".
„Ne pryią̆mu, ne pryią̆mu,
Veľo ďiťat mavu".

4. *Ų̆na s'a ų̆t‿toho ų̆drekla,*
Do maštaľni ų̆tekla.
Ďiťa porodyla,
Ų̆ ią̆asľi položyla.
Ďiťa porodyla,
Ų̆ ią̆asľi položyla.

5. *Zaią̆šlo tuda, zaią̆šlo*
Kovaľovo ďüų̆ča.
„Ďüų̆čatko, ďüų̆čatko,
Podaį̆ my ďiťatko!"
„Ďüų̆čatko, ďüų̆čatko,
Podaį̆ my ďiťatko!"

6. *„Ią̆ak ią̆a ty ho podam,*
Kiť ią̆a ručok ne mám?"
Ią̆ak s'a dotыc'nulo,
Ručky dostanulo.
Ią̆ak s'a dotыc'nulo,
Ručky dostanulo.

7. *„Apočku, apočku!*
Daų̆ my pan boh ručku,
Taį̆ tota žünočka,
Što ų̆ nas snoči bыla.
Taį̆ tota žünočka,
Što ų̆ nas snoči bыla.

8. *Kibы bыų̆ ią̆a ų̆to znaų̆,*
Što ų̆to boža maty,
Ią̆a bы bыų̆ ią̆i prüspaų̆
U sriblüm u zlaťi.
Ią̆a bы bыų̆ ią̆i prüspaų̆
U sriblüm u zlaťi.

Z uvedených variací obě dvě z Maďarska (Stará Huta, Galgaguta) jsou téměř stejné v komposici, v motivech a v počtu strof. Z Galgaguty je úplnější, sevřenější, v legendě ze Staré Huty schází sem tam některý motiv, proto čtyři sloky (třetí, osmou, devátou, desátou) má jenom dvouveršové. V legendě ze Staré Huty kovářově dceři schází jenom ruce, zatím co v legendě z Galgaguty je i slepá i hluchá. Verše o sleposti a hluchosti chybějí ve třech uvedených již slokách v legendě ze Staré Huty.

Zřejmou předlohou obou variací v Maďarsku je česká legenda, uveřejněna Erbenem r. *1864*. Erben uvádí legendu ve dvojí formě. Tyto formy se liší od variací v Maďarsku jenom v tom, že v nich Marie vyzývá dceru kováře, aby kolébala nemluvňátko a aby se dotkla plenek a jesliček. Ve variaci z Galgaguty jde ještě o znovunabytí sluchu. Všechny tři variace

[5] Zapsáno E. Baleckým v Činadijevě (Zakarpatská Ukrajina).

jsou téměř stejné i rozsahem. Galgagutská skoro úplně se shoduje s českou, ale i starohutská liší se od ní jenom málo. Celkem všechny tři jsou úsporné jako lidové písně bez zbytečných podrobností a mnohomluvnosti. Tak lze vysvětlit, že se zachovala jednolitě, bez větších změn v isolovaných osadách v Maďarsku, třebas ji zpívali jenom o vánocích.[6]

Ve větším rozsahu, s několika motivy uvádí tuto legendu i Sušil ve své moravské sbírce. V podstatě se i tato moravská variace shoduje s českou, ale je rozplývavá a oplývá motivy. Zde prosí Marie nocleh po prvé od šenkýře. U Sušila jsou v maštali zvířata, pod nimi je sláma, nemluvňátko je dáno do plen, atd., atd.

Ceská variace je víc písňovitá, lehká, moravská je těžkopádnější, víc epičtější. Motivem předposlední sloky moravské variace se končí i legenda ze Staré Huty. Tento motiv schází v legendě české i galgagutské.

Ve velmi zkrácené formě jsem nalezl polskou variaci této legendy v historickém románě, který rozvádí zbojnickou legendu z počátku *18.* století. Autor ji uvádí jako sentimentální píseň z Podhale, na severní straně Tater. Tato obsahuje pět prvních slok už uvedených variací a je ukončena novou šestou slokou, v níž Marie oplakává svého ještě nenarozeného syna, jemuž předem připravují tak těžký kříž.

Neúplná třetí sloka polského zlomku se shoduje se zkrácenou dvouveršovou slokou legendy ze Staré Huty. V obou odmítá kovář nocleh tím, že sám ho nemá. Neodůvodňuje ani tím, že ožralci tam vyvádějí a v karty hrají (moravská), ani tím, že má mnoho tovaryšů, kteří celou noc kují (česká i moravská, galgagutská), ani tím, že má mnoho děti (ukrajinská). Toto zkrácení působí dosti nesouladně a brzdí i spád básně. Je vidět, že je to cizí interpolace, i z toho, že Marie se ptá v následující sloce kováře, co tolik kují, že ve dne, v noci pokoje nemají. Výraz *pokoja ňemaťe* v posledním verši čtvrté sloky legendy ze Staré Huty se vyskytuje v třetí sloce polské *jo śćm spokoju nie mom.*

Variace ukrajinská vůbec se podobá v komposici a v obratech předešlým.

V maďarské variaci je zpracován tentýž motiv, ale není tak prostá a lidová jako slovanské variace. Je vyumělkována a těžkopádná. Mísí se v ní lidová a umělá složka. Úže se váže k biblickému příběhu. Je znám i jeho autor anebo variátor. Nachází se v sbírce historických zpěvu z okolí Nyiregyházy Juliusa Albóka. Podle svěření on sám složil báseň, a na výtisku uvedený Márkus Simon ji jenom opsal, protože autor byl slepý. Je však pravděpodobné, že jde jenom o variaci známější písně.[7]

Podívejme se, o čem svědčí jednotlivá slova, slovní spojení básně ze Staré Huty (číslice budou znamenat strofy):

[6] ERBEN op. cit. 592: „Píseň tuto zpívávali dříve chlapci o vánocích s jesličkami chodíce; nyní jen některý stařeček aneb některá babička snad ještě ji zná"

[7] Sdělení od ethnografa L. Takácse.

1. Slova *sinačka (sinaček)* se dnes na Hutách neužívá. Jako deminutivum od *syn* se vyskytuje : č. *synáček, -čka*, s. *synáčik, -a (-čka)* (v nářečích i *synáček, -čka)*, p. *synalek, -lka* (v nářečí *synecek, -cka*). V českých textech je všude synáčka, i v polském textu je zněním blízké *synecka*. Tedy slovo *sinačka* má starohutská legenda z českých předloh.

2., 3. nocľig, -u. Česky *nocleh, -u*, s. *nocľah, -u*, p. *nocleg, -u*. Slovo *nocľig* v písni ze Staré Huty při vlivu českého slova *nocleh* připomíná nám polský *nocleg*.

4. teľo — č. *tolik*, s. *toľko*, p. *tyle*. Forma *teľo* je slovenský nářečový variant.

5. zelezné — č. s. *železné*, p. *żelazne* (na mazuřící oblasti *zelazne*). Ve všech třech Hutách v Bukovém pohoří se užívá v obecné řeči forem *zelezo, zelezné*. V uvedeném polském textě se toto slovo nevyskytuje. Zřejmě mělo tam být na místě slova okrutne. Formy *zelezo, zelezny* se vyskytují v řeči vesníc polského původu i na slovenské oblasti. Tak se dá vysvětlit znění *zeleznje* i v písni z Galgaguty naproti znění *železné* v českém a moravském textě.

6. (do) *maštalki* je v českém a v obou slovenských textech. V Hutách dodnes je *maštal/ľ* a k tomu deminutivum *maštalka*, č. nářečove *maštal, -e*, deminutivum *maštálka, -i*, s. *maštal, -e*, p. *masztarnia*.

7., 8. ďiťe, ďiťatko — toto znění je dnes na Hutách neznámé, místo nich se užívá ďecko (*9.* sloka). Česky *dítě*, deminutivum *ditko, děťátko*, s. *dieťa*, deminutivum *dieťatko*, p. *dziecię*, deminutivum *dzieciątko*. V českém texte je nemluvňátko, v moravském *dítě, dítěte*. Slovo *ďiťe* v písni ze Staré Huty má základ v českém slově *dítě ;* slovo *ďiťatko* je zas kontaminací českého *děťátko*, slovenského *dieťatko* a základního slova *dítě*. Z českého *děťátko*, slovenského *dieťatko* tady by pravidlem mělo být *ďeťatko* právě tak jako v *7.* sloce máme *defče, ďefčatko* z původních forem č. *děvče, děvčatko* a s. *dievča, dievčatko*. Na západní, český původ ukazují i formy *ďiťa, ďiťatko* v ukrajinském textě místo obecně užívaných *dityna, dity*.

9. Slova *dot(k)nulo, dostalo* také nám prozrazují český pramen. Třebas v zapsaném českém textě jenom první z uvedených slov se vyskytuje i to v imperative : *dotkni*. Místo *dostalo* vidíme tam výraz *budeš mít* a *měla*. Variace z Galgaguty nahrazuje slovo *dotnulo* slovem *dolu zohlo* a místo *dostalo* vidíme tam slovo *malo*. Obě slova nacházíme i v ukrajnském textě : *дотьıcnulo* a *dostanulo* místo obecně užívaných *dotulylo* a *ďüstalo*.

10. V českém a slovenském textě jsou slova : *otec, tato, tatíčku*. Slovenské texty a ukrajnská variace mají původem maďarská slova : *apko, apočko, apočku*. V obou slovenských textech se objevuje slovo *matka*, ve variaci galgagutské v obecné formě *matka, mamička* a ve variaci starohutské při formě *mamičko* je i literární a zastaralá forma *maťeri*.

12. V písni je slovo *veďel*, č. *vědět-věděl*, s *vedieť-vedel*. Místo toho slova v Hutách se dnes užívá slova *znať-znala*. Toto poslední slovo je i v ukrajinském textě.

Tvary *bul, bula* jsou vychodoslovenské varianty č. *byl, byla* a s. *bol, bola*.

Složené minulé časy podmiňovacího způsobu v textě ze Staré Huty, jako : *bul byy dal* a *sam biy bul išol* také nám prozrazují českou a moravskou předlohu, kde jsou tvary : *kdybych já byl věděl* a *byl bych ji uložil*, atd. Slovenské tvary by byly : *bol by som dal — ja by bol dal.*

13. Místo slova *kameňe* v Hutách se dnes užívá *skala, skalki*. Slovo *kameňe* nalézáme jenom v lidové písni anebo ve smyslu 'náhrobní pomník'. Tak i slovo *kameňe* připisujeme vlivu českého textu.

Tvar *terňe* je východoslovenským variantem č. *trní* a s. *trnie*.

*

Text ze Staré Huty úzce se váže tedy k českým textům v komposici i v rytmu. Ctrnáctá sloka je vzata z moravské variace a třetí z polské. Uvedená slova a výrazy pocházejí v převážné většině z české variace, v menší části odkazují na polský text.

Toto všecko nás oprávňuje k domněnce, že osadníci pocházející z celé slovenské oblasti a mimo to také z moravské, české a polské oblasti znali několik variaci této legendy a z těch všech se ustálil v Staré Hutě zapsaný text. Tak i tato legenda nám potvrzuje údaje jiných našich historických bádání, že totiž Huty v Bukovém pohoří jsou výsledkem široké osidlovací akce. Z takového hlediska mohou nám být tedy užitečné i plody folkloristické ve zpracování dějin nářečí a kolonisace.

Št. Sipos

Skroman doprinos k Sterijinom jubileju

Godine *1956* proslavili su u celoj Jugaslaviji *150*-godišnjicu rođenja i *100*-godišnjicu smrti Jovana Sterije Popovića, „oca srpske drame". Tom prilikom pisali su mnogo o slavljeniku, o njegovom značaju i njegovoj veličini. S donjim podacima o njemu hteo bih i ja nešto doprineti k opštoj slavi.

Poznato je da je Sterija između *1826* i *1828* g. učio filozofiju u Pešti. U mađarskom Zemaljskom arhivu u Budimpešti našao sam neke podatke o tom razdoblju Sterijina školovanja iz kojih vidimo s kakvim je uspehom završio filozofiju. Budući da je dvogodišnji tečaj filozofije — zapravo dve završne godine srednjoškolskih studija — bio u okviru univerziteta, nalazimo podatke o Steriji u spisima peštanskog univerziteta.

Prva knjiga u kojoj se govori o našem piscu jeste klasifikacija slušalaca filozofije (Classificatio Auditorum Philosophiae in Regia Scientiarium Universitate Hungarica Pestinensi e Scientiis Anno Scholastico *1826/7* traditis). Na čelu unutrašnje strane je sledeći natpis : Classificatio Auditorum Philosophiae in Annum Primum in Regia Scientiarum Universitate Hungarica Pesthinensi pro Primo Semestri Anni Schol. *1826/7*.

Pod rednim brojem *250* (u duplikatu sa istim tekstom pod rednim brojem *249*) o Steriji nalazimo ove lične podatke :

Pope Ioannes ; Annorum *19.* ; Graeci Rit. non U. ; Hungarus, Verschetzuim Comitat. Temessiensis ; Pater Steria, Mercator, ibidem.

Mislim ne može biti sumnje da se ovde radi o Jovanu St. Popoviću iako prezime na prvi pogled možda zbuni čitaoca. Poznato je da je otac našeg pisca bio poreklom Grk (Cincarin), i da je svoje prezime *Papaz* tek kasnije posrbio. Verovatno je da su mesto grčke reči *papaz (papas)* — koja u novogrčkom znači 'pop, sveštenik' — uzeli nemački oblik srpske reči *pop* i da je tako nastalo *Pope*. (To se možda dogodilo još u gimnaziji u Temešvaru.)

Drugo što među Sterijinim ličnim podacima pada uoči je „Hungarus". Od *349* studenata u prvom semestru školske godine *1826/27* bilo je *25* pravoslavnih. Većinom su vođeni kao „Hungarus"-i, no Abraham Davidović (iz „Vicus Csenta in Confinio militari Pantsoviensi") kao „Illyrus", Josip Janković (Beč) kao „Austriacus", Aleksandar Kostić (Novi Sad), Đorđe Lazarević (Irig, Srem) i Lazar Neštinac (Nenadin, Srem) kao „Serbus", a za Valentina Radosavlijevića (Lesmén?, Srem) kaže se „Rascianus". Đvojica pravoslavnih upisani su kao „Valachus". Iz svega toga jasno vidimo da u ono vreme nisu imali naše današnje pojmove o nacionalnoj pripadnosti.

Za klasifikaciju studenata bilo je ovih ocena : eminens, classis primae classis secundae i classis tertiae, od kojih je zadnja bila nedovoljna ocena, Unutar svake ocene ustanovilo se obično i redosled đaka po postignutom. uspehu i to je označeno brojem pored ocene.

Prema tome je Sterija na kraju prvog polugodišta pokazao sledeći uspeh : vladanje „primae" ; algebra „primae *51*" ; logika „primae *29*" ; opšta istorija „primae *103*" ; mađarski jezik „secundae *10*". Uspeh mu je osrednji, osim mađarskog jezika gde je dosta slab. (Od njega je samo pet slabijih đaka iz mađarskog jezika u tom semestru.)

U drugom polugodištu učio je : geometriju („eminens *31*"), metafiziku („primae *15*"), opštu istoriju („primae *55*") i mađarski jezik („primae *107*"). Uspeh je bio bolji nego u prvom semestru.

U prvom polugodištu druge godine bili su ovi predmeti : fizika sa matematikom („primae *18*"), istorija Ugarske („primae *80*"), metafizika („primae *24*"), i mađarski jezik („secundae *21*").

U drugom semestru druge godine, u zadnjem polugodištu, učio je Sterija fiziku („primae *94*"), istoriju Ugarske („primae *106*"), etiku („primae *144*") i mađarsku književnost („primae *132*"). Pada uoči da je iz mađarske literature postigao mnogo bolji uspeh nego iz mađarskog jezika. (Iz književnosti bio je *218* po redu, a iz jezika u drugom polugodištu prve godine — kada je postigao najbolji uspeh iz toga predmeta — bio je *300* po redu.)

Iz vladanja je uvek dobio „primae" (bez redosleda), a iz veronauke su samo rimokatolici bili ocenjeni.

Među kolegama Jovana Sterije Popovića je najznačajniji József Eötvös (*1813—1871*), znameniti romanopisac mađarskog realizma. Između njega i Sterije verovatno nije moglo doći do zbliženja, do prijateljstva zbog različitog društvenog položaja (Eötvös je poticao iz aristokratske porodice) i zbog razlike u godinama.

I. Póth

CRITICA ET BIBLIOGRAPHIA

V. Machek, Česká a slovenská jména rostlin. Praha 1954. Naklad. Československé akademie věd. 368. S.

In der tschechischen Linguistik war die Wortforschung bisher ein ziemlich vernachlässigtes Gebiet. Während die beschreibende Grammatik und die Sprachgeschichte dauernd im Vordergrunde standen, wurde die Wortforschung stiefmütterlich behandelt. Wenn auch der tschechischen Wortforschung keine so hervorragende Bedeutung für die tschechische Sprachwissenschaft beizumessen ist, wie es z. B. beim Ungarischen der Fall ist, wo für die Sprachgeschichte die Erforschung des ungarischen Wortschatzes unerläßlich ist, dürfen auch die aus der Untersuchung des tschechischen Wortschatzes hervorgehenden sprachlichen und kulturgeschichtlichen Erkenntnisse nicht außer acht gelassen werden. Und noch ein Gesichtspunkt ist zu berücksichtigen. Die lexikalischen Wechselwirkungen zwischen dem Tschechischen und den benachbarten Sprachen können nicht mit Sicherheit aufgehellt werden, solange uns keine entsprechenden lexikalischen Werke zur Verfügung stehen (vgl. in diesem Zusammenhange die diesbezügliche Bemerkung von Stefan Kniezsa im Vorworte seines Werkes »A magyar nyelv szláv jövevényszavai« [Die slawischen Lehnwörter der ungarischen Sprache]).

Gerade von diesem Gesichtspunkte aus ist die Tätigkeit von Václav Machek als bahnbrechend zu bezeichnen. Die tschechische Sprachwissenschaft verfügt zwar über ein etymologisches Wörterbuch (Holub—Kopečný), auch sind ein unvollendetes sprachhistorisches Wörterbuch (Gebauer), ein großes Wörterbuch des modernen Tschechischen (PSJČ), ja auch regionale Dialektwörterbücher vorhanden (z. B. Bartoš), sowie ein Werk, das die fremden Elemente der tschechischen Sprache anführt (Matzenauer), diese Werke entsprechen jedoch z. T. nicht mehr den Anforderungen der zeitgenössischen Wissenschaft. Die tschechische Sprachwissenschaft hat die Aufgaben, die ihrer auf diesem Gebiete harren, richtig erkannt, und es wurden, um die vorhandenen Lücken auszufüllen, Arbeiten von großer Tragweite organisiert und in Angriff genommen. So ist z. B. Professor V. Machek mit der Leitung des »Etymologischen Wörterbuches der slawischen Sprachen« betraut worden (Slavia 12 [1935] 180—1, 314 ff., 350).

Das uns vorliegende Werk Machek's ist ebenfalls als ein neues Unternehmen zu betrachten; die Etymologie der tschechischen und slowakischen Pflanzennamen war nämlich im wesentlichen bisher noch nicht entsprechend ausgearbeitet.

Machek hatte es sich nun zur Aufgabe gemacht, die Etymologie der tschechischen und slowakischen Pflanzennamen aufzuhellen. Seine Arbeit sieht er nicht als endgültige Lösung des Problems an, vor allem, weil er sich nicht auf ein vollständiges Material stützen konnte. Es fehlen nämlich die entsprechenden Vorarbeiten; so ist z. B. das vollständige alttschechische Material noch nicht publiziert, und auch das

mundartliche Material — besonders aus Böhmen — noch sehr lückenhaft. Auch unter diesen Umständen hat der Verfasser sehr beachtenswerte Ergebnisse erzielt. Er klärte den Ursprung der Wörter, wies gegebenenfalls auf ihre ureuropäische Herkunft, sowie auf die künstlich geschaffenen Bezeichnungen, auf die Urheber derselben hin ; auch untersuchte er die Wechselbeziehungen zwischen den tschechischen und den polnischen Pflanzennamen.

Machek's Werk ist — wie auch der Titel des Buches hindeutet — kein übliches sog. »botanisches Wörterbuch«, sondern es ist genetisch, auf der Grundlage des Systems der Pflanzenfamilien aufgebaut. Um jedoch das Nachschlagen zu erleichtern, hat der Verfasser das Werk auch mit alphabetischen Registern versehen.

Die genetische Bearbeitung des Stoffes bietet, im Gegensatz zu den alphabetischen Wörterbüchern, viele Vorteile. Hauptsächlich in bezug auf die größere Sicherheit der Etymologien, sowie hinsichtlich der besseren Übersicht über die Entstehung und Entwicklung der Pflanzennamen. Zu unserem Bedauern weist aber der Verfasser in der Einleitung zu seinem Werke die Aufgabe von sich, die Ergebnisse seiner Forschungen, die Schlüsse, die aus ihnen zu ziehen wären, auch zusammenzufassen, und er geht über das bloße Aufwerfen der Probleme nicht hinaus. Unserer Meinung nach wäre der Verfasser selbst der Berufenste, diese Summierung, trotz des lückenhaften Materials, durchzuführen, und die wissenschaftlichen Erkenntnisse, die aus seinen Forschungen hervorgehen, dem Leser vorzulegen.

Wir nähmen eine, wenn auch nur skizzenhafte Zusammenfassung von Machek's Forschungsergebnissen mit großer Freude entgegen. Uns würden hauptsächlich die daraus für die linguistische Paläontologie zu ziehenden Folgerungen, d. h. die Darstellung der ureuropäischen Schicht und des urslawischen Erbes interessieren. Außerdem wäre eine Schilderung der Sonderentwicklung im Tschechischen, und innerhalb dieser die Erfassung der Wörter volkssprachlichen Ursprungs, der künstlich geschaffenen Termini, sowie der Beiträge aus der Fremde (Lehnwörter und Lehnübersetzungen) für uns äußerst lehrreich.

Mich haben zum Beispiel die Pflanzennamen ungarischer Herkunft interessiert, da ich mich schon seit längerer Zeit mit den ungarischen Lehnwörtern des Slowakischen beschäftige, und weil Gyula Décsy und Béla Sulán in einer unserer Zeitschriften bereits Proben aus ihrer Arbeit über die ungarischen Elemente in der tschechischen Sprache mitgeteilt haben. Da es Machek — wie schon erwähnt — ablehnte, seine Ergebnisse zusammenzufassen, unternehme nun ich eine Gruppierung der Pflanzennamen ungarischer Herkunft, sowie eine Andeutung der Probleme ihrer Etymologie. Es sei bemerkt, daß ich, schon wegen der im Gange befindlichen Arbeiten der erwähnten Forscher, nicht danach trachte, die Etymologien vollständig auszuarbeiten, sondern ich werfe bloß die Probleme auf, und teile gegebenenfalls die in dem oben zitierten Werke von Kniezsa enthaltenen Feststellungen bezüglich der in Frage stehenden Wörter mit.

Machek selbst stellt bei mehreren Wörtern den ungarischen Ursprung fest. Hieher gehören : *cirok* 295, *čičer* 126, *čermeľ* 71, *dohán* 208, *kaleráb* 58, *ľanča, lenča* 127, *maslak* 208, *orgován* 180, *paprika* 205, *šaš, šášina* 275 und *ťankeľ, tenkeľ* 286. Außer diesen gibt es aber noch einige, die entweder ebenfalls als Wörter ungarischer Herkunft gelten können, oder bei denen die Möglichkeit ungarischer Einwirkung (Vermittlung) vorausgesetzt werden kann. Diese Wörter sind :

artyčok, artičoka 258 : die Herleitung aus dem Französischen erscheint mir unwahrscheinlich. Die Aussprache des französischen Wortes *(artichaut)* ist nämlich artišó (Littré, Hatzfeld—Darmesteter). Obgleich es auch im Tschechischen Formen mit *-š-* gibt (Jg), so enden diese jedoch immer mit *-k (artyšok)*. Deshalb scheint der Vergleich mit dem deutschen Worte *Artischoke* näherliegend (im 16. Jahrhundert *Arti-*

schock, Kluge[11]). Die Form *artyčok* mit *-č-* ist offensichtlich nicht französischen, sondern aller Wahrscheinlichkeit nach norditalienischen Ursprungs (vgl. im Piemontesischen *articiôch*, im Mailändischen *articioch*, s. EtSz., und vgl. hierzu Kluge, Bloch—Wartburg). Bei der slowakischen Wortform auf *-a*, welche ebenfalls aufs Norditalienische zurückgeführt werden kann (vgl. genuesisch *articiocca*, venezianisch *artiociocho*, s. EtSz.), darf jedoch die ungarische Form *articsóka* auch nicht außer acht gelassen werden (vgl. EtSz.). Im Ungarischen haben die ältesten Formen (16—17. Jahrhundert) übrigens kein *-a*, also *articsók* (s. EtSz. und NySz.), vgl. auch bei Palk. *artyčok*.

ďuk, džuk 127—8 : ist wahrscheinlich ungarischen Ursprungs und hängt vielleicht mit dem Ausdruck *dög* 'Pest ; venenum' zusammen, der mit der Vermittlung von rumänisch *diug* im Karpato-Ukrainischen, im Polnischen und im Slowakischen Aufnahme gefunden hat (über den Ursprung des Wortes vgl. Baleczky : ÉSR 1 [1948] 106—11). Nicht klar ist aber, warum die Pflanze mit 'Pest ; böser Geist' bezeichnet werden konnte (vielleicht im Zusammenhange mit einer abergläubischen Vorstellung?).

ďumbier 159 : < ungarisch *gyömbér* (< mhd. *gingebere*) BEW.

egreš 99 : der geographische Zusammenhang dieses slowakischen Wortes mit dem kroatischen *egreš* läßt sich ziemlich schwer beweisen. Für *egreš* haben wir nämlich im Kroatischen kaum 1—2 Belege, und übrigens wird auch kroatisch *jegrišt, egrišt*, sowie slowenisch *êgriš* vom Ungarischen her erklärt (EtSz.). Aber auch die slowakische Form *egreš* wird vom Ungarischen hergeleitet (EtSz.). Und nicht ohne Grund. Dieses Wort ist nämlich mit Lautharmonie (d. h. in der Form *egres*) nur fürs Ungarische charakteristisch (vgl. in anderen Sprachen : *agrešt, agrešt, angrešt* usw.).

[*cigánovy*] *gatš* 199 : beruht auf dem ungarischen Worte *gatya* (im Ungarischen serbo-kroatischen Ursprungs) ; die Formen *gaty, gaťe* der nordslawischen Sprachen stammen direkt oder indirekt aus dem Ungarischen (Kn : SzlJöv.).

kukurica 296 : Kniezsa hält es in den nordslawischen Sprachen — infolge der Verbreitung dieser Pflanze vom Balkan her — für ein Wort ungarischer Herkunft ; im Südslawischen endet das Wort auf *-uz, -uza*, und die Form mit *-ica* wurde Kniezsa's Ansicht nach auch dort aus dem Ungarischen übernommen (a. a. O.).

levestík 163 : ein Zusammenhang mit dem ungarischen *levescsik* ist nicht wahrscheinlich. Das zitierte ungarische Wort stammt nämlich aus der Mundart, und wir haben dafür bloß einen einzigen Beleg aus dem Orte Ipoly-Litke (Komitat Nógrád), vgl. MTSz. Gerade deshalb, aber auch aus phonetischen Gründen wird das ungarische Dialektwort, im Gegenteil, aus dem Slowakischen stammen. Die Bezeichnung dieser Pflanze lautet in der ungarischen Umgangssprache übrigens *leve(i)stiko(u)m(n)* (CzF, PP). Das slowakische Wort kann, ebenso wie das ungarische aus dem vulgärlateinischen *leve(i)sticum* stammen (vgl. Walde—Hofmann, Bartal).

muhar, mohar 294 : im Gegensatz zu Matzenauer betrachtet Kniezsa den Ursprung des Wortes für ungeklärt und setzt für das ungarische Wort eher slawischen Ursprung voraus (a. a. O.).

nadragu'a 205 : kommt in dieser Form sporadisch nur in den südslawischen Sprachen und außer ihnen nur im Ungarischen vor ; in den nordslawischen Sprachen ist es unbekannt. Das ostslowakische *nadragu'a* und die mittelslowakische Form *nadrahu'a* (vgl. Kál.) steht daher wahrscheinlich mit dem ungarischen Ausdruck in Zusammenhang (vgl. Kn : SzlJöv.).

pagáčky, pagačica 147 : ist im Slowakischen ungarischen Ursprungs ; es kam ins Ungarische aus dem Südslawischen und von hier aus gelangte es nach dem Norden, ins Slowakische, dann aus diesem ins Tschechische (Kn : SzlJöv.).

papučka 210 : das Grundwort ist orientalischen Ursprungs, es kam ins Ungarische aus dem Osmanisch-Türkischen oder durch Vermittlung der südslawischen Spra-

chen. Nach Kniezsa's Ansicht ist es ins Slowakische aus dem Ungarischen übernommen worden (a. a. O.).

ryža, rýže, rýž 278 : die Werke, die von den deutschen Lehnwörtern der tschechischen Sprache handeln (Nagl, Schneeweis), sind bei uns leider nicht vorhanden, und deshalb bin ich mir nicht im klaren über die Ableitung der tschechischen Formen aus dem mhd. *rîs*, genauer gesagt, es ist mir nicht bekannt, ob es einen Wandel von mhd. *-s* am Wortende > tschech. *-ž* gegeben habe. Soviel ist sicher, daß ein solcher Wandel im Ungarischen nicht eintrat (und nur im Wortanlaut vorkam). Ebendeshalb können auch wir auf Grund von Kniezsa, der das ungarische Wort *rizs* vom norditalienischen *riž, rižo* herleitet, im Tschechischen und Slowakischen den Gedanken einer, möglicherweise vom Süden ausgehenden Verbreitung aufwerfen. Es stellt sich aber die Frage : welche Sprache vermittelte das Wort ins Tschechische, bzw. ins Slowakische? Gegen die Annahme einer ungarischen Vermittlung sprechen chronologische Erwägungen : im Tschechischen ist die Form *rýže* nämlich schon für das 14. Jahrhundert bezeugt (Klaret), wogegen im Ungarischen für *rizs* erst aus dem Jahre 1493 ein Beleg vorliegt (obzwar bereits für das Wort *ryskasa*).

[*psi*] *sapún* 81 : verbreitete sich vom Süden aus nach dem Norden (das Ungarische hat es aus dem Serbo-Kroatischen übernommen, s. Kn : SzlJöv.) ; und da dieses Wort in den west- und ostslawischen Sprachen nicht vorkommt, ist das slowakische Dialektwort *sapún* wahrscheinlich eine Entlehnung des alten ungarischen *szapun*.

šišák, šišak 194 : wenn auch Presl diesen Pflanzennamen aus dem Russischen übernahm, ist nach Kniezsa auf Grund der ersten Belege sowohl im Russischen als auch in den übrigen slawischen Sprachen ungarische Herkunft anzunehmen (a. a. O.).

tarkan 246 : die Herleitung aus dem Mittellateinischen leuchtet mir nicht ein, da ich für das zitierte mittellateinische Wort *tarchon* — die Quelle von Marzell ausgenommen — keinen Beleg finden konnte (es wird von Du Cange, Forcellini, Ernout—Meillet, Meyer-Lübke nirgends, und was in unserem Falle von entscheidender Bedeutung ist, auch von Bartal nicht angeführt). Im Tschechischen und Polnischen ist übrigens das Wort *p(b)el(r)tram* allgemein verbreitet, obgleich im Polnischen auch die Wörter *tarhun, torhon, toruń* vorkommen (dies aus dem Arabischen, BSE). Die Form mit *-k-* ist unter den west- und ostslawischen Sprachen nur im Slowakischen gebräuchlich *(tarkan,* Kál.*)*, ähnlich wie im Ungarischen *(tárkony ;* ungarisch nur mit der Endung *-ony*, vom Ende des 14. Jahrhunderts an). Da dieses Wort ins Ungarische wahrscheinlich vom Süden aus, über den Balkan zu uns gelangte (SzófSz.), kann aus den bereits erwähnten wortgeographischen Gründen irgendein Zusammenhang zwischen der ungarischen und der slowakischen Wortform angenommen werden.

uhorka, ugorka 227—8 : weist im West- und Ostslawischen den Stamm *ogur* auf, im Slowakischen, ebenso wie im Ungarischen hingegen *ugor*. An einen Zusammenhang des slowakischen und des ungarischen Wortes kann eben wegen dieser Übereinstimmung gedacht werden, und zwar in dem Sinne, daß das aus dem Südslawischen stammende Wort über das Ungarische ins Slowakische drang. Hiernach wäre *uhorka* schon vor dem Wandel *g* > *h* (vor dem Ende des 12. Jahrhunderts) ins Slowakische gelangt (vgl. Kn : SzlJöv. ; im Ungarischen der früheste Beleg vom Anfang des 15. Jahrhunderts!), während die Form *ugorka* (Kál. [Hdž., Rr.]) offensichtlich eine neuere Entlehnung wäre. Neben diesen Formen gibt es aber im Slowakischen auch eine mit *o-* anlautende, *oharok* (Kál. t[urč.]), wodurch die Frage kompliziert und die Lösung erschwert wird. Eine Klärung des Problems wird erst an Hand einer vollständigen Sammlung des Wortbestandes möglich sein.

Alles in allem gibt es also nur wenige Pflanzen, die einen Namen ungarischen Ursprungs haben, oder bei deren Namen die Möglichkeit einer ungarischen Vermittlung

vorausgesetzt werden kann. Um in der verwickelten Problematik der Vermittlung klare Sicht zu gewinnen, bedürfen wir noch vieler, verschiedene Spezialgebiete umfassender Untersuchungen, wie sie uns z. B. das Werk von Prof. Václav Machek bietet. Wir haben seine Arbeit mit Freuden gelesen, denn seine Etymologien beleuchten die Herkunft der Pflanzennamen des Tschechischen und des Slowakischen, ja auch der übrigen slawischen Sprachen.

P. Király

Gy. Décsy, Eine slowakische medizinische Handschrift aus dem 17. Jahrhundert. Monographische Bearbeitung eines Sprachdenkmals. Budapest 1956. Akadémiai Kiadó. (Slowakische Sprachdenkmäler aus Ungarn. Herausgegeben von Stefan Kniezsa. 2.)*

Die slowakische Sprache war lange Zeit hindurch das stiefmütterlich behandelte Aschenbrödel in der reich bevölkerten Familie der slawischen Sprachen. Man bezweifelte selbst die unabhängige Existenz einer slowakischen Sprache, und sie wurde oft — besonders von tschechischen Sprachgelehrten — mit der Bemerkung, sie wäre nur »eine Mundart der tschechischen Sprache«, abgetan. Ein Grund davon war unter anderem die Tatsache, daß die Werke slowakischer Schriftsteller, einerlei ob man dabei an Literatur im engeren Sinne des Wortes, oder an schriftliche Werke anderer Art denkt, 300 Jahre hindurch nicht in der Umgangssprache des slowakischen Volkes, sondern in tschechischer Schriftsprache verfasst wurden. Die Folge dieser allgemein bekannten Tatsache war, daß die Schriften slowakischen Ursprungs selbst dann als »tschechisch« bezeichnet wurden, wenn sie sprachlich nur teilweise, und was die Absicht und das Bewußtsein ihrer Verfasser betrifft, überhaupt nicht mehr als tschechisch gelten könnten. Man könnte zahlreiche gedruckte und handschriftlich überlieferte Werke aus dem 16. und 17. Jh. anführen, deren Sprache von ihren Verfassern selbst als die slowakische bezeichnet wurde (Sartorius, Pribiš, Horčička, der sog. Cantus Catholici, Thamassy usw., um nur einige zu erwähnen). Zu diesen gehört auch das von Décsy bearbeitete Werk, welches von seinem Verfasser ebenfalls für eine Arbeit in slowakischer Sprache gehalten war, wie es Décsy öfters betont (S. 51, 57—58).

Die Sprachwissenschaft — und vor allem selbstverständlich die slowakische Sprachwissenschaft — betonte im Laufe der bisherigen Forschungen und Untersuchungen immer wieder mit Recht die offenkundigen Manifestationen und Spuren der selbständigen slowakischen Sprache in den sog. »tschechischen« Werken slowakischen Ursprungs. Diese Offenbarungen der slowakischen Sprache werden im allgemeinen mit dem Ausdruck »Slowakismen« bezeichnet. Man kennt schon ziemlich viele solche »Slowakismen« — hauptsächlich aus den gedruckten Werken. Es wäre aber dennoch wünschenswert einerseits das bisher unveröffentlichte Material der verschiedenen Archive und Bibliotheken zu veröffentlichen, andrerseits wo möglich auch die Handschriften — ähnlich wie es Décsy tat — zu bearbeiten, um die vollständige historische Grammatik der slowakischen Sprache schreiben zu können. Die Handschriften sind für die slowakische Sprachwissenschaft nicht nur infolge ihrer großen Zahl und Mannigfaltigkeit wichtig, sondern auch deswegen, weil in ihnen in größerer Zahl Slowakismen zu

* Die rezensierte Arbeit ist eine Dissertation zur Erlangung der Kandidatur. Da ich an der Diskussion nicht teilnehmen konnte, und weder das Urteil der Opponenten, noch die dort vertretenen Äusserungen kenne, habe ich mich in der Rezension auf meine eigenen Bemerkungen beschränkt.

finden sind, als in gedruckten Quellen, da bei dem Druck auch solche in Druckereien angestellte tschechische Korrektoren mitzuwirken vermochten, die die tschechischen Schriftnormen besser zur Geltung brachten. Die Wichtigkeit der Veröffentlichung der Handschriften wird auch von J. Stanislav im ersten Band seiner Arbeit »Die Geschichte der slowakischen Sprache«[1] hervorgehoben.

Die Arbeit von Gyula Décsy ist eine monographische Bearbeitung eines handschriftlich überlieferten Werkes von slowakischem Ursprung. Décsys Arbeit überzeugt den Leser noch mehr von der Wichtigkeit der Berücksichtigung der Handschriften, da sie in der Tat eine wahre Fundgrube der slowakischen Sprache des 17. Jh.-s erschließt. Die bearbeitete Handschrift gehört — neben den hauptsächlich für kirchliche Zwecke gedruckten, oder in Manuskript gebliebenen Sprachdenkmälern juristischer oder wirtschaftlicher Art — schon infolge ihres Inhalts zu den merkwürdigen Raritäten. Décsy bezeichnet sie als eine medizinische Handschrift. Sie wird in der Manuskriptensammlung der Bibliothek der Ungarischen Akademie der Wissenschaften unter der Signatur M. Cod. Kis. 8° 20. aufbewahrt. Einst war sie im Besitz der Familie Csemiczky. Nach Décsys Feststellung wurde sie im ersten Drittel des 17. Jh.-s im westlichen Teile des Komitates Liptau verfaßt, wahrscheinlich durch einen Arzt der Provinz zusammengestellt auf Grund lateinischer, tschechischer, deutscher und vielleicht auch ungarischer Bücher der Medizin, die damals schon überholt, doch immer noch im Gebrauch waren.[2] Die gesamte in mehreren Sprachen abgefaßte Handschrift umfaßt 654 beschriebene Seiten, von denen 180 Seiten einen lateinischen, 460 einen slowakischen, ungefähr 10 einen ungarischen und 1 Seite einen deutschen Text enthalten. Besonders wichtig ist dabei, daß der slowakische Teil von ein und derselben Hand stammt und in verhältnismäßig kurzer Zeit niedergeschrieben wurde. Der Verfasser bediente sich außer der tschechischen Schriftsprache der benutzten Quellen sehr oft auch der Eigentümlichkeiten der von ihm gesprochenen mittelslowakischen (westliptauischen) Mundart. Die Erkenntnis dieser mundartlichen Elemente und das Identifizieren dieser mit dem westliptauischen Dialekt bildet einen der größten Verdienste von Décsy. Diese Erkenntnis ermöglichte ihm eine eigenartige Methode der Bearbeitung, die nämlich darin besteht, daß aus dem tschechischen Texte slowakischen Ursprungs die Elemente der Mundart, d. h. die sog. Slowakismen mit Hilfe der analysierenden tschechisch-slowakischen Sprachforschung herausgeschält werden können.

Décsys Arbeit gliedert sich in fünf größere Kapitel. In der Einführung wird auf die Wichtigkeit der sprachgeschichtlichen Erforschung der praktischen schriftlichen Denkmäler (Stadtbücher, Leibeigenenverträge, Briefe usw.) hingewiesen. Die besondere Bedeutung der medizinischen Handschrift besteht darin, daß sie Elemente der mittelslowakischen Mundart in hohem Maße enthält. Décsy erteilt Auskunft über die Umstände, unter denen die Handschrift zustande gekommen war, und unterrichtet die Leser über die Grundsätze seiner eigenen Arbeit. Es war nicht beabsichtigt alle Angaben aufzuzählen. Ein wichtiges Ziel seiner Arbeit war die Ausarbeitung der Methode selbst, wie man aus einem tschechischen Text slowakischen Ursprungs slowakische Eigentümlich-

[1] J. Stanislav, Dejiny slovenského jazyka. [Die Geschichte der slowakischen Sprache.] I. Bratislava 1955, 21.

[2] Es sei bemerkt, daß gegenüber Décsys Meinung M. Pastinszky, der Entdecker der Handschrift behauptet: der Verfasser der medizinischen Handschrift wäre der Pastor der Familie Csemiczky, wie es auf Grund einer anderen Handschrift — gleichfalls im Besitz der Familie Csemicky — zu beweisen sei. Pastinszky begründet seine Ansicht mit der Tatsache, daß beide Handschriften von derselben Hand geschrieben wurden. (Freundliche Mitteilung von S. Sipos — mündlich.) Décsy baut seine anderweitige Meinung wahrscheinlich auf die subjektiven Bemerkungen des Verfassers, in denen er sich auf seine Heilpraxis beruft. (Vgl. S. 37. 14. §.) Aus der Tatsache, daß er sich auf Luther beruft, schließt Décsy, daß er evangelischen Bekenntnisses war. Wir können es, leider, nicht entscheiden ob Décsy oder Pastinszky recht hat.

keiten herausschälen kann. Er glaubt eine solche Methode gefunden zu haben, und nun versucht er diese anzuwenden. Um der sprachgeschichtlichen Authentizität willen werden die Angaben im allgemeinen buchstäblich wiedergegeben.

Im Kapitel »Die Handschrift« werden innere und äußere Merkmale der bearbeiteten Handschrift beschrieben. Es wird der Einband, das Papier, dessen Wasserzeichen, die inhaltliche und sprachliche Gliederung des Werkes besprochen. Die größeren inhaltlichen Einheiten sind: die »Predmluva«, das Herbarium und das sog. »Rezeptbuch« (dieser Titel kommt jedoch in der Handschrift nicht vor, die Benennung stammt also von Décsy), welches fünf Ergänzungen zum Herbarium darstellt, und endlich das sog. »Kratyčky wytach« (ein kurzer Auszug aus Caspar Keglers gedruckter Arbeit). Dann berichtet Décsy über die verschiedenen Verfasser der Handschrift. Es werden insgesamt vier Schriften unterschieden, von denen die mit »A« bezeichnete Hand den überwiegenden Teil des Werkes, darunter beinahe den ganzen slowakischen Teil geschrieben hat. Décsy vermutet in ihr (Hand »A«) den Verfasser der Handschrift und befaßt sich eingehend mit ihrer Schreibart, den Abkürzungen und den Schreibfehlern. Die Umstände, unter denen das Werk zustande kam, und das weitere Schicksal der Handschrift werden ebenfalls besprochen.

In einem Sonderkapitel werden die sachgeschichtlichen Bezüge der Handschrift, die mittelalterlichen und die aus dem 17. und 18. Jh. stammenden Herbarien und volksmedizinischen Bücher überblickt. Décsy vermochte einige Quellen der Handschrift festzustellen. Die Quelle der Predmluva und des Herbariums ist das tschechisch i. J. 1517 in Nürnberg veröffentlichte Werk von J. Černý. Das Herbarium der Handschrift ist eine teils wortwörtliche, teils lückenhafte Abschrift dieser Quelle, manchmal aber nur ein Auszug derselben. Die Quelle des Rezeptbuches dürfte ebenfalls irgendein tschechisches Werk sein. Das wissenschaftliche Niveau der Handschrift entspricht nach Décsys Feststellung dem um ein Jahrhundert früheren Niveau, und aus dieser Tatsache schließt er, daß ihr Verfasser irgendein Arzt der Provinz gewesen sein mag.

Das vierte und umfangreichste Kapitel von Décsys Buch ist die sprachwissenschaftliche Bearbeitung der medizinischen Handschrift. Dieses Kapitel berücksichtigt sowohl die Rechtschreibung, Laut- und Formenlehre, Satzlehre, wie auch andere sprachwissenschaftliche Disziplinen, z. B. Bedeutungslehre, Lexikologie (lexikologische Slowakismen, ungarische und deutsche Lehnwörter, der Einfluß der polnischen und deutschen Sprache, Wortgeographie), Stilfragen, ja auch noch die Fragen des Zusammenhangs zwischen Schriftsprache und Mundart usw.

Wie schon gesagt, sah Décsy die eigentliche Aufgabe seiner Untersuchung in der Ausscheidung und im Ordnen der slowakischen sprachlichen, bzw. mundartlichen Elemente aus der tschechischen Grundsprache des Werkes. Diese Aufgabe wurde in allen Disziplinen durchgeführt. In der Rechtschreibung melden sich die Slowakismen hauptsächlich dadurch, daß die Palatalisierung der Laute *d*, *n*, *t* vor dem Laute *e* bezeichnet wird, wo im Tschechischen eine Depalatalisation eingetreten ist. Nach Décsys Feststellung richtete sich die Orthographie der Handschrift im übrigen im großen und ganzen nach der Orthographie der Quellen; man findet darin sowohl das ältere Buchstabensystem der sog. doppelten Nebenzeichen, wie auch die neuere Králice-er Orthographie. Neben diesen macht sich auch eine Tendenz zur phonetischen Orthographie geltend.

Der Abschnitt über die Lautlehre befaßt sich mit den slowakischen, mittelslowakischen, bzw. westliptauischen Erscheinungen. Die wichtigste von diesen ist einerseits das mittelslowakische *ä*, für dessen Vorkommen die Handschrift zweifellose Belege bietet, andrerseits der mittelslowakische Diphthong *ia*. Décsy untersucht eingehend auch den alttschechischen, bzw. slowakischen Diphthong *ie* und ermittelt,

in welchem Falle wir es mit einem ausschließlich mittelslowakischen Diphthong *ie̯* zu tun haben. Die Entsprechungen des ursprünglichen *ó* und *ú* werden sowohl im Tschechischen wie auch im Slowakischen bearbeitet, ferner die Erscheinung der in der tschechischen Sprache erfolgten drei »prehlas« (I—III). Im Zusammenhang mit diesen, und besonders mit dem dritten prehlas kommen im Manuskript sehr viele slowakische mundartliche Erscheinungen vor. Décsy beschäftigt sich auch mit den Jer-Entsprechungen und mit der Quantität der einzelnen Vokale. Man findet zahlreiche Beispiele in der Handschrift für die Verschiedenheit des tschechischen und slowakischen Konsonantensystems. Am auffallendsten ist das Fehlen des tschechischen *ř*, was übrigens für sehr viele Sprachdenkmäler slowakischen Ursprungs charakteristisch ist. Gegenüber dem Fehlen des *ř* melden sich die charakteristischen Laute der slowakischen Sprache *g* und *dz* und die mittelslowakischen Entsprechungen *-rat, -lat* für die tschechischen Wörter vom Typ *-oř̆t, -oľ̆t*. Man findet zahlreiche Beispiele auch für die slowakische sprachliche Assimilation, d. h. also daß die Präpositionen *k* und *s* im Slowakischen nicht nur vor den Lauten *h, z, ž d, ď* und *b* — wie im Tschechischen —, sondern auch vor den Lauten *l, ľ, r, m, n* und *v* und vor allen Vokalen stimmhaft werden. Es gibt viele Belege auch für die palatalisierte Aussprache der Laute *d, l, n, t* die im Tschechischen depalatalisiert sind.

Die Ausführungen über die Formenlehre werden mit der Feststellung eingeführt, daß in dieser Hinsicht die Handschrift nicht so viele Fragen stellt, als hinsichtlich der Lautlehre, obwohl heute zwischen der tschechischen und der slowakischen Sprache bedeutende morphologische Unterschiede vorhanden sind. Der Unterschied ist jedoch in den meisten Fällen eben das Ergebnis je einer geschichtlichen Lautentwicklung. Die morphologischen Slowakismen werden als Eigentümlichkeiten der Wortbildungslehre und als deklinatorische Erscheinungen behandelt. Décsy nimmt die Kategorien der Formenlehre der Reihe nach vor, in denen ein Unterschied zwischen dem Tschechischen und dem Slowakischen zu beobachten ist ; so werden die Fälle der Deklination den einzelnen Wortstämmen nach einander gegenübergestellt. Diesbezüglich wird auf eine höchst interessante Erscheinung in der Sprache der Handschrift hingewiesen. Die weiblichen Hauptwörter auf *-čka* bekommen im Dativ und Lokativ die Endungen *-c̓e* und *-čte*, wie es in einigen liptauer Mundarten noch im vorigen Jahrhundert von Pastrnek beobachtet wurde. Bei Černý (eine tschechische Quelle der Handschrift) sind solche Fälle nicht mehr zu beobachten, und auch in der alttschechischen Sprache sind solche nur aus dem dritten Viertel des 14. Jh.-s bekannt. Auch in den erwähnten liptauer Mundarten gibt es solche Erscheinungen heute nicht mehr, doch da es von dem Verfasser der Handschrift konsequent durchgeführt, ja sogar per analogiam auch auf die Wörter mit der Endung *-tka* übertragen wird, glaubt Décsy, daß diese Erscheinung früher auf einem größeren Gebiet verbreitet gewesen sei, als es Pastrnek feststellte. Im Laufe der Besprechung der Deklinationen der Substantive wird auch die Deklination der Bei-, Für- und Zahlwörter erwähnt. — Es ist bemerkenswert, was die Konjugation betrifft, daß die mit langem Bindelaut gebildete mittelslowakische Form der Präsens 3. Person Singularis häufig vorkommt, gegenüber den mit kurzem Bindelaut gebildeten tschechischen und westslowakischen Formen (z. B. slowakisch *pletie*, tschechisch *plete* usw.). Aus dem Kreise der Konjugation befaßt sich Décsy noch mit dem Imperativ, Infinitiv, Partizipien, mit der zusammengesetzten Konjugation und veröffentlicht schließlich einige charakteristische Angaben über die Adverbien, Präpositionen, Partikeln usw.

Was die Erscheinungen der Satzlehre in der Handschrift betrifft, stellt Décsy fest, daß der Verfasser in dieser Beziehung viel weniger selbständig war, als hinsichtlich der Lautlehre und Morphologie. In dem Aufbau der Sätze hält er nicht nur an der

tschechischen Schriftsprache fest, sondern er klammert sich krampfhaft an seine Quellen, die ihrerseits wieder mittelalterliche lateinische und deutsche Quellen benutzten. Übrigens ist die Ausscheidung der slowakischen Eigentümlichkeiten in der Satzlehre auch gar nicht so leicht, als in der Rechtschreibung, Lautlehre oder Formenlehre, und deswegen führt auch Décsy nur einige bemerkenswerte Erscheinungen an. So beschäftigt er sich mit den Satztypen (die zusammengesetzten Sätze sind in Mehrzahl), den Satzteilen (Subjekt, Prädikat, Objekt, Attribut, Adverb), den zusammengesetzten Sätzen, den Bindewörtern, mit dem Syntax der Fälle, der Negation, Kongruenz und mit den syntaktischen Unregelmäßigkeiten. Auch über diese Fragen gelingt es dem Verfasser einige interessante Bemerkungen zu machen, wie z. B. daß die Bindewörter im allgemeinen in tschechischer Form auftreten ; das ist seiner Meinung nach der Tatsache zuzuschreiben, daß in den zusammengesetzten Sätzen, also in den syntaktisch komplizierteren Fällen, der Einfluß der tschechischen Schriftsprache fühlbarer ist, als in den einfacheren Kategorien der Lautlehre und Formenlehre. Es ist eine merkwürdige Erscheinung, daß in der Handschrift der Genitivus negationis und der Genitivus adverbialis noch im Gebrauch ist, die in der heutigen slowakischen Sprache schon im Aussterben begriffen sind.

In einem besonderen Teil über die anderen sprachwissenschaftlichen Disziplinen wurden die Fragen der Bedeutungslehre, des Wortschatzes, der Etymologie, Wortgeographie, und diejenigen des Stils erörtert, soweit sie nämlich die behandelte Handschrift betreffen. Décsy zitiert Beispiele für Slowakismen der Bedeutungslehre, des Wortschatzes, für ungarische, deutsche, lateinische und polnische Lehnwörter und Lehnübersetzungen (calque linguistique). In den etymologischen und wortgeographischen Bemerkungen werden einige charakteristische Wörter eingehender erörtert. Kurz wird auch der Stil der Handschrift behandelt, der hauptsächlich dadurch bestimmt wird, daß der Verfasser die Handschrift größtenteils aus fremden Quellen als Auszug oder als Abschrift für den eigenen Gebrauch zusammenstellte. Zum Schluß werden auch noch das Verhältnis der Schriftsprache zur Mundart, die Synonimen, Kontaminationen und Makaronismen erwähnt.

Im fünften und letzten Kapitel werden die Ergebnisse der angewandten Methode zusammengefaßt und die Richtlinien der weiteren Forschung festgesetzt. Diese Methode besteht darin, daß die tschechisch verfaßten Werke slowakischer Autoren, in denen also nicht irgendwelche mundartlichen Elemente einer Schriftsprache vorkommen, sondern in denen sich die Mundart einer verwandten Sprache meldet, unter Anwendung der Methode der historischen Mundartforschung untersucht werden sollen. Mit dieser Methode können jene Slowakismen der tschechischen Texte — die vor der Entstehung einer unabhängigen slowakischen Schriftsprache selbstverständlich als mundartliche Erscheinungen gelten durften — geordnet, in ein System eingeteilt und sowohl für die slowakische Sprachgeschichte, wie auch für die Mundartgeschichte ausgewertet werden. — Die Bearbeitung der Handschrift wird durch ein 65 Seiten umfassendes Wortverzeichnis ergänzt, in welchem vor allem die lexikalischen Slowakismen, u. zw. die Pflanzennamen, die bedeutendsten ärztlichen Fachausdrücke, sowie die Namen der Krankheiten, der Arzneien und medizinischer Instrumente zusammengestellt werden. Es wurden vorzüglich solche Ausdrücke gewählt, über welche in den alten tschechischen Wörterbüchern (Gebauer : Slov., Jungmann) nur vereinzelt Belege zu finden sind. Auf dieses Wortverzeichnis folgt die Zusammenfassung in ungarischer und russischer Sprache, ein Namen- und Wortregister, sowie acht Aufnahmen von den Blättern der Handschrift.

Décsy bezeichnet seine Arbeit bescheiden als einen Versuch, u. zw. als einen Versuch der von ihm selbst ausgearbeiteten Methode. Man darf behaupten, daß dieser

Versuch im allgemeinen gelungen ist, selbst im Falle, wenn die künftigen Versuche ähnlicher Art eben auf Grund von Décsys Erfahrungen und Hinweise, noch größere Ergebnisse erzielen sollten. Nicht nur das neuerschlossene slowakische sprachgeschichtliche Material bildet eine positive Errungenschaft des Werkes, sondern auch die Beobachtungen und anregenden Bemerkungen des Verfassers, die bei der Untersuchung anderer Sprachdenkmäler anwendbar zu sein scheinen. Eine solche Beobachtung ist z. B. die Ansicht, daß die Worte aus dem Grundstock des Sprachschatzes darum in ihrer tschechischen Form benutzt werden, weil man diese in allen Stilformen wiederholt: ferner die Feststellung, daß die Anwendung tschechischer Bindewörter anstatt slowakischer darauf zurückzuführen ist, daß sich der Einfluß der tschechischen Schriftsprache in den zusammengesetzten Sätzen, also in den komplizierten syntaktischen Kompositionen stärker geltend macht. Diese und ähnliche Beobachtungen können an Hand anderer Sprachdenkmäler kontrolliert werden. Eine eingehendere Untersuchung der Verschiedenheit der deutschen Lehnwörter in der tschechischen und in der slowakischen Sprache dürfte ebenfalls interessante neue Ergebnisse für die Sprachwissenschaft bringen. Wie es bei allen größeren, bahnbrechenden Arbeiten der Fall ist, besitzt auch Décsys Untersuchung neben ihren Vorteilen auch Mängel. Diese Mängel sind jedoch nicht grundsätzlicher Natur, und beeinträchtigen auch die Konzeption der Arbeit nicht im mindesten; sie beziehen sich eher nur auf einige Teilfragen, und sind demnach als Schönheitsfehler zu bezeichnen. Manche von ihnen wären auch mit einem Verzeichnis der Corrigenda zu beseitigen gewesen. Es ist nicht unsere Absicht hier auf kleine Details einzugehen, wir möchten die Aufmerksamkeit nur auf einige Mängel lenken. Da z. B. für gewisse tschechische Lautveränderungen kein entsprechender deutscher Fachausdruck vorhanden ist, benutzt Décsy einfach das tschechische »přehlas«, bzw. slowakische »prehlas« Wort. Soweit wäre es noch in Ordnung, doch erklärt er den Ausdruck »prehlas« erst auf S. 99, obwohl er es auch schon früher angewandt hatte. Bei der Anführung gewisser Erscheinungen der Lautlehre, so z. B. im Falle eines Lautverschwindens, sollte man nicht nur die in der Handschrift vorkommende, von der regelrechten abweichende Form, sondern auch die regelrechte angeben; neben den Formen »a. sg. f. *pakosnjcy* $58'_2$, g. sg. m. *wypraznenecho* 71_3« usw. auch die vollständigen *pakostnici*, *wyprázdneného* (S. 129).

Hie und da finden sich auch fehlerhafte Deutungen. Über die auf S. 148 veröffentlichte Angabe »*psůw ohavne mory* 60_{18}« meint Décsy, daß »nur das Substantiv im Genitiv stehe, das dazu gehörende Attribut nicht«. Zwar steht uns der dem Zitat vorangehende und darauf folgende Text nicht zur Verfügung, so ist das Wort *ohawne* unserer Meinung nach dennoch nicht ein Attribut des Wortes *psůw*, sondern dasselbe des Substantivs *mory*; es stimmt ja mit dem letzteren überein, und die ganze syntaktische Konstruktion hat nur so einen Sinn (»abscheuliche Krankheiten der Hunde«). Ebenfalls aus falscher Deutung stammt die Behauptung, daß der hier folgende Fall das Fehlen der Kongruenz zeigte: »*wružowe wodie omoč gednu ssatu a obwaž hlawu stym* 190_4 *(stym* statt *stou)*« S. 190. Das Fürwort *stym* ist hier nicht als männlicher, also auch Geschlecht bezeichnender Instrumentalis des bestimmten Fürwortes *ten, tá, to* aufzufassen, sondern als Instrumentalis des hinweisenden Wortes *to*, welches sich auf alle drei Geschlechter beziehen kann. Übrigens bezieht sich *stym* nicht nur auf das Wort *ssata*, sondern auch auf das neue Objekt, welches dadurch zustande kam, daß man das Kleid in Rosenwasser eintauchte; »*med zlnenym semenem war až polowycze uwre, a waž na pupek tieple* 225_1 *(teple* statt *teplý)*« S. 190. An dieser Stelle ist *tieple* nicht ein unrichtig gebrauchtes sächliches Attribut des männlichen Wortes *med*, sondern ein Adverb und eben deswegen ist es auch kein Attribut des Objekts im ersten Glied der Koordination, sondern ein Adverb des zweiten Gliedes. Daß eben dies der Fall ist,

das wird durch zahlreiche Beispiele im Wortverzeichnis gezeigt, z. B. bei den Stichwörtern *drzať, flajstr, hreben, liadok, lyžica, olej, tehla, teplý, tučný, mužik* usw.

Décsy stellt die Texte, bzw. Ausdrücke zusammen, die sich infolge der Unlesbarkeit, oder aus irgendeinem anderen Grunde bisher nicht erklären ließen. Man darf in den meisten Fällen wohl mit einem Schreibfehler rechnen und man wird mit einigem Kombinationsvermögen — aber natürlich nur in der Kenntnis des vollständigen Textes — den einen oder anderen Ausdruck irgendwie zurechtlegen können ; so ist z. B. im Zitat *»na malych sspiczkach drobneho ždlycha* 137_4« das Wort *ždlycha* wahrscheinlich nur ein Schreibfehler anstatt *žajdlíka* (S. 225). — Im Texte *»w. lag skoweka zdraweho, ususs ge a stluč* 202_{17}« ist warscheinlich *skoweka* Schriftfehler (oder Lesefehler) statt *človeka*. Übrigens ist das Wort *lag* wahrscheinlich mit dem Wort *lajno* 'excrementum, Dreck' identisch, welches der Verfasser der Handschrift nicht vollständig ausschreiben wollte (S. 225). Wir bemerken, daß Décsy dieselbe Angabe auch im Wortverzeichnis anführt unter dem Stichwort *vlk*, dort steht aber nicht *lag* sondern *log*. Daß es sich aber in diesem Texte nicht um das 'Unschlitt, Inselt, Talg' bedeutende Wort *log* handelt, beweist auch die mit demselben vorzunehmende Operation *(«ususs ge a stluč«)*.

Unsere übrigen Bemerkungen sind eher von praktischer Art. Es hätte genügt, die identisch geschriebenen Angaben ein und desselben Wortes nur einmal aznuführen, und die entsprechenden Seitenziffern neben der einzigen Angabe aufzuzählen. So könnte der Leser die Häufigkeit des Vorkommens bequemer überblicken. Die oft wiederholten Titel, wie Predmluva, Kratyčky wytach usw. wären konsequenter zu setzen gewesen. Diese erscheinen im deutschen Text meistens ohne jeglichen Unterschied. — Es ist nicht wünschenswert von den üblichen grammatikalischen Abkürzungen abzuweichen ; die Abkürzung für Participium ist meistens *prt.*, manchmal *part.*, aber zugleich ist *prt.* auch die Abkürzung für Präteritum, *prs.* für Präsens, geschweige denn, daß im Verzeichnis der Abkürzungen *part.* als Partitivus erklärt wird, obwohl dieser Terminus im Buch nie gebraucht wird. Eine größere Konsequenz wäre auch bezüglich der geographischen Namen zu wünschen. Diese werden bald slowakisch, bald ungarisch, dann aber wieder auch deutsch angeführt. Es gibt auch Druckfehler im Werk, sowohl im deutschen Text, als auch in den slowakischen und tschechischen Beispielen. Wenigstens muß man so etwas vermuten in den Fällen, wo das Wort fehlerhaft zu lesen ist, doch das von Décsy gewöhnlich benutzte warnende Ausrufezeichen fehlt. Es sind manche Mängel auch im Wortverzeichnis zu finden, obwohl man zugeben muß, daß der Verfasser eine schwere und mühselige Arbeit geleistet hatte, besonders in der Identifizierung der Pflanzennamen, die zur Auslegung des Textes notwendig waren. Es stimmt zwar, daß es nicht seine Absicht war, alle Wörter in das Verzeichnis aufzunehmen, doch hätte es kaum mehr Arbeit oder Raum gekostet, wenn er die interessanteren Worte der schon veröffentlichten Texte auch als Stichwörter angeführt hätte, natürlich nur mit einem Hinweis auf die angegebenen Stellen. Ich nenne hier aufs Geratewohl einige Wörter, die in das Stichwortverzeichnis nicht aufgenommen sind, aber unter anderen Stichwörtern doch erscheinen. Zwischen Klammern gebe ich die zugehörigen Stichwörter an : *božedrievä* (libštík), *brusnica* (uparit sa), *drevený olej* (cibula), *kúpeľ* (polnoc : »do *kupela* nebo do lazne« ; slabinka, (uparit sa), *medenica* (prýštiti se), *nadýmanie* (mušt), *pintlík* (orechovec), *prašivosť* (sinalosť, striebro : *»prassywost* swrablywu«), *prašiviny* (osutí), *prašivý* (šulek), *prašivec* (všivec), *slepý mak* 'Mohnblume' ! (mak), *škorica* (kalamus), *suchotiny* (tisana) usw. — Es sei hier noch bemerkt, daß das unter dem Stichwort *Kolba* mit Ausrufezeichen angeführte Wort *holba* nicht notwendigerweise ein Schreibfehler ist, sondern daß es eher das slowakische *holba* < deutsch *Halbe* Flüßigkeitsmaß) sein kann.

Obwohl die kürzeren oder längeren Texte im Wortverzeichnis dazu berufen

wären, um längere Textproben zu ersetzen (S. 226), ist es doch Schade, daß Décsy nicht einen längeren, wenigstens einige Seiten langen Text veröffentlicht hat.

Die erwähnten und unerwähnten Mängel schmälern den Wert von Décsys Arbeit überhaupt nicht, denn Décsy hat nicht nur ein Sprachdenkmal für die slowakische Sprachwissenschaft entdeckt, welches an sprachlichen Angaben reichhaltig ist, sondern er trug mit der Sammlung und dem Ordnen dieser Angaben reiches Material auch zu der Geschichte der aus der mittelslowakischen Mundart entwickelten späteren Schriftsprache der Slowaken bei, und er lieferte außerdem ein mustergültiges Beispiel für die historische Mundartforschung einer bestimmten Zeit und eines bestimmten Raumes. Dieser Teil seiner Arbeit ergänzt Stanislavs diesbezügliches Werk[3] mit wertvollen und interessanten Feststellungen. Alles in allem hat Décsy, mit der Bearbeitung der medizinischen Handschrift reiches slowakisches Sprachmaterial zu Tage gefördert und damit zum Aufbau der slowakischen historischen Grammatik viel beigetragen. Diese historische Grammatik befindet sich heute noch in ihren Anfängen, doch die Anregungen, die die weitere Forschung Décsy zu verdanken wird, können den Aufbau weiter fördern.

Emília Úrhegyi

B. O. Unbegaun, Russian Versification. — Oxford 1956. Clarendon Press. 164 p.

On doit saluer avec un vif plaisir cet ouvrage, issu des cours universitaires de l'auteur (Clermont—Ferrand 1942 ; Oxford 1950) et destiné à exposer d'une manière sobre et précise, où en sont les recherches sur la versification russe. Au fond, ce n'est pas seulement un livre u t i l e , mais aussi un livre s i n c è r e dans le sens qu'il permet au lecteur de suivre pas à pas la cristallisation de la conception personnelle de B. O. Unbegaun. Sa première démarche dans ce domaine doit avoir été un coup d'oeil rétrospectif sur les travaux antérieurs ; le fruit en fut une excellente «bibliographie raisonnée» (Bibliographical notes, 156—160). L'auteur y passe en revue d'abord quelques ouvrages de consultation comme celui de M. P. Štokmar, paru en 1933 (Библиография работ по стихосложению. Moscou—Léningrad 1933), ainsi que des articles sommaires comme celui de V. M. Žirmunskij (Formprobleme in der russischen Literaturwissenschaft. ZslPh. 1 : 117—52). Dans les parties suivantes il signale un dictionnaire de la terminologie métrique russe (A. P. Kvjatkovskij, Moscou 1940), quelques importantes études sur les corrélations qu'il y a entre le m è t r e et le r y t h m e (V. M. Žirmunskij, 1925[1], B. V. Tomaševskij, 1923, L. I. Timofejev, 1921, K. Taranovskij, 1953[2], etc.), quelques travaux de S. I. Bernštejn sur la déclamation russe, de même que des études consacrées à la rime et à la versification populaire. D'une manière générale, l'auteur cherche à présenter une bibliographie à caractère international, ajoutant aux études des auteurs russes aussi les contributions des étrangers et les articles parus en autres langues ; malheureusement les contributions de ce genre (comme par ex. l'étude de

[3] J. Stanislav, Liptovské nárečia. [Liptauer Mundarten.] Turč. Sv. Martin 1932.

[1] Qu'il me soit permis de signaler à ce propos aussi mon étude Le mètre et le rythme (Études Hongroises. Paris 1936—7, 71—85), basée en bonne partie sur les théories de Žirmunskij.

[2] Sur son ouvrage, intitulé Руски дводелни ритмови (I—II. Beograd, Српска Академия Наука) B. O. Unbegaun fait la remarque suivante : „This work, written in Serbian, is the best and most comprehensive study on Russian binary metres. It gives a full history of these metres from the time of Trediakovsky to that of Pushkin and his followers".

A. Adamczyk sur la réforme de Tred'jakovskij, 1940)[3] sont relativement fort peu nombreuses ce qui fait encore mieux ressortir l'importance de l'ouvrage que nous allons analyser.

Après une Introduction (IX—XIII) qui, malgré quelques affirmations trop laconiques[4], donne une bonne idée de la circulation européenne des formes poétiques, B. O. Unbegaun esquisse d'une main sûre les phases de transition qui, du vers «présyllabique», ont amené en dernière analyse aux réformes prosodiques de Tred'jakovskij et Lomonosov. À propos du vers de 13 syllabes il réconnaît un véritable précurseur de Tred'jakovskij dans la figure, un peu oublié, du moine Simeon Polotsky, dont les vers plus ou moins réussis présentent déjà une répartition juste des accents et une harmonieuse césure masculine (par ex. „Оже средѣ небесе || солнце бѣгъ свой дѣть" p. 5). Il est évident que pareils vers doivent avoir encouragé Tred'jakovskij à citer d'un poème de A. Kantemir même «a line of which the trochaic cadence was far from pure» („Умъ толъ слабый плодъ трудовъ краткия науки" p. 8.). L'auteur s'étonne de ne pas retrouver dans ce vers des trochées plus réguliers, c'est-à-dire une alternance plus rigoureuse des syllabes accentuées et inaccentuées ; néanmoins il serait à voir, si, pour faire une règle de ce rythme plus léger, Tred'jakovskij ne s'inspirait pas aussi de la poésie populaire d'allure polonaise ou ukrainienne de son époque; celle-ci, bien entendu, ignorait une alternance rigoureusement binaire des accents. Évidemment, démêler la chronologie des mètres syllabiques admis par la poésie populaire russe serait une tâche des plus délicates : il n'en est pas moins vrai que l'expérience des poètes ne devrait pas être détachée, dans aucune période de l'évoluation, de la pratique vivante de ces «usagers» des formes traditionnelles qui se perdent dans l'anonymat de la poésie populaire.

Dans son premier traité (1735) Tred'jakovskij considérait encore le t r o c h é e comme l'unique germe prosodique du vers russe ; à l'encontre de ce procédé, dans son second traité (1752) il admit aussi l'usage de l'ï a m b e ce qui fut une réforme d'importance capitale[5] ; à ce propos il n'eût pas été superflu de noter qu'une évolution analogue, notamment la pénétration de l'ïambe comme unité propre à un nouveau système de versification, caractérise non seulement la poésie russe, mais aussi l'histoire du vers dans bien d'autres pays de l'Europe centrale et orientale, y compris le vers roumain et le vers hongrois (v. là-dessus mes réflexions exposées dans la revue Helicon, t. V., 87—98).

Les unités ternaires (dactyle, anapeste) furent introduites et répandues surtout par Lomonosov (p. 9) ; en connexion avec ses réformes, il faudrait pourtant dire expressément que les mètres ternaires sont en russe d'origine incontestablement allemande comme en témoigne une ode composée en vers amphibrachiques russes par l'Allemand J. W. Paus (1711) et même l'ode funèbre de E. Boratynskij („На смерть Тете", p. 48—9). Il est évident que certains antécédents de ces mètres sont à chercher dans la versification des peuples romans méridionaux (Espagnols, Italiens), mais dans le cas des poètes russes il pourrait difficilement être question d'une imitation d i r e c t e

[3] Ajoutons-y aussi mon article sommaire Az orosz vers funkcionális problémái (Problèmes fonctionnels dans le vers russe). Filológiai Közlöny (Budapest) 1955, 185—203.

[4] Une de celles-ci est la suivante : „Modern Russian versification has several points in common with that of other European literatures, in particular German and English. The explanation of this is partly that the Russians borrowed several rules of prosody from *Western Europe*" (IX). Je trouve cette formule trop vague, parce que, malgré l'existence d'un certain nombre de mètres communs à une série de peuples et de littératures, il y en a d'autres (v. plus bas) dont la provenance *romane* ou *germanique* peut être établie avec une grande chance de probabilité.

[5] Sur les quelques spécimens plus ou moins isolés de la pénétration de l'ïambe dès le XVIIe siècle (cf. les hymnes religieux en vers ïambiques russes des pasteurs allemands J. E. Glück et J. W. Paus) v. pp. 11, 22, 25, 28, 49.

du «verso mayor» ou du «doppio senario» (tous deux préfigurations lointaines du mètre représenté par le vers de Paus : „Преславные вещи в конец достигают" p. 49).[6]

Au chapitre consacré aux mètres binaires (14—45), B. O. Unbegaun s'occupe d'une manière détaillée des divers mètres ïambiques et de leur réalisation rythmique ; s'inspirant des meilleures traditions de la métrique russe, il établit une distinction rigoureuse entre le schéma métrique («metrical scheme») et sa réalisation rythmique («rhytmic pattern») ; en même temps il reconnaît aussi l'existence des diverses possibilités rythmiques qui s'offrent au poète et grâce auxquels il s'efforce de donner à s o n vers un coloris plus ou moins particulier. Ces considérations théoriques, formulées avec un grand soin de précision, ont constitué pour nous une agréable surprise : elles représentent au fond les m ê m e s i d é e s que nous professons depuis une bonne vingtaine d'années (cf. note 1). Nous avons donc trouvé chez B. O. Unbegaun une confirmation de la justesse de nos vues en matière de versification ; nous serions d'autant plus heureux de savoir ce qu'il pense non seulement du jeu complexe du mètre et des réalisations rythmiques, mais aussi de ce que nous avons établi dernièrement au sujet d'une interprétation fonctionnelle des possibilités de réalisation.[7]

Au fond, c'est la fonction du vers sur le plan de l'expressivité qui motive, dans une mesure plus ou moins large, le recours du poète dans un cas donné à une c e r t a i n e possibilité de réalisation (et non à une autre) et c'est bien cette théorie qui, au point de vue historique, donne la clé même de tels changements diachroniques comme la diminution de la fréquence des vers à 4 accents dans le système des vers composés de 4 ïambes (selon la terminologie de B. O. Unbegaun, «four-foot iambic line», p. 17).[8]

L'application des principes d'analyse fonctionnelle est indispensable surtout dans le cas où il s'agit de saisir et décrire le charme du vers des grands poètes ; en ce qui concerne le vers ïambique de Puškin, la valeur expressive de l'emploi des vers a 2 temps forts a déjà été établie par L. Timofejev.[9]

A propos du vers ïambique de 12 ou 13 syllabes (24—6), il eût été nécessaire de préciser deux faits :

a) Même en admettant que ce vers «was introduced into Russia by Lomonosov as an imitation of G e r m a n poetry» (p. 24), il convient d'insister sur le fait que l'«alexandrin russe», ayant toujours une césure m a s c u l i n e, se distingue essentiellement du vers a l l e m a n d du Chant des Nibelungen et de ses imitations postérieures, caractérisés par une césure f é m i n i n e.[10]

[6] Les renvois systématiques aux antécédents romans des mètres russes auraient considérablement élargi la perspective du volume ; pour signaler un exemple (p. 45), B. O. Unbegaun constate avec une sorte d'étonnement que le «lecteur russe» («the Russian reader») croit trouver un rythme trochaïque dans les vers suivants de Musset :

Honte à toi qui la première
M'as appris la trahison,
Et d'horreur et de colère
M'as fait perdre la raison.

Nous ne comprenons pas trop l'étonnement de l'auteur! Au point de vue historique, cette forme strophique française dérive *réellement* d'un schéma antique et médiéval qui peut être illustré entre autres par l'hymne «Pange lingua» et qui, en dernière analyse, rémonte à un grand vers trochaïque de 15 syllabes, avec une césure après la 8e (8 + 7).

[7] Cf. L. GÁLDI : Essai d'une interprétation fonctionnelle du vers. Acta Linguistica (Budapest) 3 : 373—409. Analyse du rythme de quelques poèmes de Majakovskij : ibid. 387—90. V. aussi nos réflexions sur le recueil d'études Творчество Маяковского (1952): Acta Ling. 3 : 447—59, et l'analyse «fonctionnelle» de quelques vers de Pu»kin : Fil. Közl. 1955 : 199—200.

[8] Les divergences de proportion remontent au XVIIIe siècle ; selon les statistiques de L. Timofejev (reproduites par B. O. Unbegaun, p. 19), le maintien de 4 accents se présentaient dans 64 p. c. des vers de Lomonosov, mais déjà ses contemporains (Tred'jakovskij, Sumarokov) ont réduit cette proportion à 30 p. c. environ. Les ïambes de plusieurs poètes modernes (Blok, etc.) répresentent un pourcentage analogue.

[9] Voir son étude : Пушкин — реформатор русского стиха dans le recueil А. С. А. С. Пушкин ... Материалы юбилейных торжеств. М. — Л. 1951, 219.

[10] Cette césure féminine, à son tour, n'est rien d'autre que le résultat de la généralisation d'une des possibilités rythmiques de l'alexandrin français médiéval (ex. «Dist Guillelmes d'*Orenge:* | | 'seignor, or gaberai'». Pèl. de Charlemagne, XIIe s.).

b) Les alexandrins cités d'une des tragédies de Sumarokov (p. 25) ont un coloris d'autant plus français qu'on y observe (de même que chez Corneille ou Racine) une alternance régulière des rimes masculines et féminines. Dans un autre passage (p. 134), B. O. Unbegaun signale cette espèce d'alternance comme une particularité «as occurs both in English and German»; il eût mieux valu dire que dans tous ces cas l'alternance régulière des deux espèces de rime témoigne de la pénétration des principes de versification de la poésie française classique, c'est-à-dire postérieure aux réformes prosodiques de la Pléiade.

Les vers ïambiques plus rares n'ont bénéficié que d'une présentation sommaire (26); on n'y retrouve point plusieurs mètres qui, antérieurement, ont déjà été signalé entre autres par V. Brjusov (Наука о стихѣ. Moscou 1919, 1 : 27—8). Ce trais traité de versification aurait d'ailleurs mérité de figurer aussi dans la bibliographie du présent ouvrage.

Somme toute, le petit manuel de B. O. Unbegaun n'est pas seulement une belle réussite, mais aussi un engagement et une promesse : qui ne serait pas heureux de recevoir un jour du même auteur non seulement un précis de métrique russe, mais aussi une Histoire du vers russe, comparable en ampleur et en profondeur au Vers français de P. Verrier? Car, à notre avis, le volumineux ouvrage de Verrier restera encore pour longtemps un modèle pour tous ceux qui se proposent d'élucider la formation d'un système de versification nationale à la lumière de l'histoire du vers européen.

L. Gáldi

M. H. Петерсон, Очерк литовского языка. Москва 1955. Издательство Академии наук СССР. 160. p.

1. Peterson's work, as stated by the author in the preface of his book, is not simply the sketch of a grammar. It is much more than that, it is an introduction to the history and a comparative study of the Lithuanian language. Consequently it is not a mere description of the grammatical system of the Lithuanian language. The Lithuanian language is regarded by the author as a member of the Indo-European family of languages and the ties attaching the Lithuanian language to the other Indo-European languages are constantly in his mind. Containing as it does abundant bibliographical data relating to the Lithuanian and the other Baltic languages, the volume can be held to be an excellent introduction to the study of the Baltic languages in general. At the same time, it is a very useful manual for Slavists for it pays special attention to the connections of the Baltic languages with the Slavonic languages.

2. The book is divided into the following parts : 1. Introduction, general considerations (p. 5 to 14). 2. Phonetics (pp. 15 to 26). 3. Vocabulary (pp. 27 to 33). 4. Morphology (pp. 34 to 66). 5. Syntax (pp. 67 to 84). 6. Texts (pp. 87 to 124). 7. Glossary (pp. 125 to 159).

1. The introductory part surveys the history of the scholarly study of the Lithuanian language. The first works of merit (grammars) date back to the 17th century, the earliest grammar having had C. Szyrwid for its author (Clavis linguae lituanicae). Shortly after in 1653, Klein had his grammar published (Grammatica lituanica), first in Latin and next year (1654), in German. From the 17th century onwards, an increasing number of Lithuanian books and grammars were published. Bopp was the first to make a study of the Lithuanian language from the point of view of comparative philology.

The thorough investigation of Lithuanian phonetics and morphology, have begun only with Kuršaitis (1806—1844). It was the same Kuršaitis to whom credit is due for very important observations made on accent in Lithuanian and its musical character. The other great pioneer was A. Schleicher (Handbuch der litauischen Sprache, 1856). He, however, failed to recognize the double character of the Lithuanian accent. Following Kuršaitis and Schleicher, investigations into the Lithuanian and Baltic languages were assuming growing proportions. For their important achievements in this field of work, mention must be made of A. Baranovskij, F. Specht, A. Bezzenberger, F. Fortunatov, O. Wiedemann, K. Jaunius, K. Būga and J. Endzelin.

Author then turns to subjets connected with the Lithuanian dialects. He refers to the most notable works on dialectology, and discusses the Lithuanian dialects themselves based on the division employed by K. Jaunius. He specifies the more important characteristics of the various dialects and calls attention to the importance of making further investigations into dialects. After a brief account of the development of the Lithuanian literary language and questions connected therewith, he acquaints the reader with the more important studies of the subject. Further on, the author surveys the earliest written records extant of the Lithuanian language, the more important works dealing with them, the interrelations between this language and the other Indo-European languages, supplying us again with the bibliography of the more outstanding works on the subject. Then he deals with the Lithuanian alphabet, with the sound value of each letter and the manner in which accent is indicated.

2. The chapter on phonetics (Фонетика) deals with the following subjects: the sounds of the Lithuanian language; the various changes and variations of the sounds („чередование звуков"), the accent and the sounds of the Lithuanian language in relation to the sounds of the other Indo-European languages.

3. The next chapter (Лексика) is devoted to the questions of the Lithuanian vocabulary. It gives an account of the Indo-European elements of the Lithuanian vocabulary and lists words that are common to both the Baltic and the Slavonic languages and are not to be found in the other Indo-European languages; finally it considers the loan-words in the Lithuanian language.

4. The chapter describing the various categories of words (Морфология) inquires into the morphological phenomena of the Lithuanian language. It describes the types of the noun-declension. In examining the various types of declension, he considers the shifts of accent and the types of these shifts and changes; further on, he compares the Lithuanian system of noun-declension with the system applying in Indo-European languages. Following this, he deals with the pronoun and here too he points out the interrelations with the Indo-European languages. In discussing the adjectives he makes relatively less use of the methods of comparative philology. Here the author confines himself to the features that are parallel to the Slavic, without, however, omitting the principal types of accent. Adverbs are disposed of quite briefly. Then he turns to the numerals, again confining himself to what is indispensable. In the chapter on verbs, the system of their conjugation is discussed, reference being made to the most noteworthy studies on the conjugation of Lithuanian and Baltic verbs; paradigms are given but the methods of comparative philology are not employed. The accent is, however, discussed, separately again. It is at the end of this chapter that auxiliary verbs, prepositions, conjunctions and particles are commented upon.

5. The last chapter (Синтаксис) offers a short survey of the syntactical phenomena and reviews the various types of sentences and word-connections.

6. The chrestomathy (Литовские тексты) contains a mixture of prose and verse passages, pieces of popular poetry as well as belles lettres.

7. A collection of Lithuanian words with their Russian equivalents, in alphabetical order (Žodýnas – Словарь) adjoins the chrestomathy. It contains the vocabulary of the texts.

3. The greatest virtue of Peterson's grammar is that it gives a clear and well-arranged general surwey of the subject. There are several points raised by the author such as can scarcely be found in similar works. The statistics compiled by him on the use of the various sounds (pp. 16 to 17) is very interesting and what he says about the frequency observed in the use of the various word-categories, calls for special attention (pp. 27—28). The statistical data on the relative frequency of native words and loan-words are of considerable interest (p. 32). The number of foreign words in use is estimated by him to make 10 p. c. He adds, however, that the correctness of this figure has to be checked yet. The chapter on accent (Ударение, pp. 18—20), is of considerable interest to Slavists.

The same may be said of the tabular statement concerning the relations of the accents of *tort* and *tolt* sound groups in the Lithuanian and Slavonic languages (p. 24). Slavists will find the brief survey of the phonetic characteristics in the Slavonic loan-words of the Lithuanian language of considerable use (p. 33).

Referring to the chapter under the heading Чередование звуков (pp. 17—18), we find that for the sake of making the subject clearer, it would have been better to deal with certain phonetic phenomena separately and not in conjunction. While the author's treatment gives us a fairly clear picture of the processes of simple assimilation, we learn hardly anything about the „Ablaut" (vowel gradation).

We believe the author should have given a more detailed treatment of the relation of the Lithuanian language to the Lettish and the Old Prussian. What he says of this (p. 12) is far too little although it must be stated in fairness that bibliographical references are not missing.

In a work like this, it is very useful to have bibliographical references. Unfortunately the way Peterson offers them is not one that could not be bettered. His bibliographical data are scattered all over the text. They cannot be found and handled with ease. It would have been better to supply all the relevant bibliographical data at the end of every chapter as the general custom is. A small work like this cannot, of course, be expected to contain a complete bibliography, still it is to be regretted that such an excellent introduction into the Baltic languages as that of Fraenkel (Ernest Fraenkel: Die baltischen Sprachen. Ihre Beziehungen zu einander und zu den indogermanischen Schwesteridiomen als Einführung in die baltische Schprachwissenschaft. Heidelberg 1950) should be missing.

As to the literary texts, we are disappointed to see that popular poetry and old literature have been accorded so little space. The majority of the texts offered have been taken from the literature of the past fifteen or twenty years. In our view early written records of the language as well as dialect texts should have been preferred to texts taken from recent literature. At any rate, much less should have been given from modern literature, and texts should have been included that are of interest from the point of view of linguistic history. We do not think that the omission of dialect texts can be justified by the small size of the volume.

To conclude, we consider Peterson's to be a very useful work. To our knowledge it is the most up-to-date study of the Lithuanian language of its kind. It would be very useful if the Soviet Academy of Sciences would have it published in one of the western languages, thus making it more accessible to such scholars of Western-European countries who as general linguists take an interest in the Lithuanian language and are not familiar with Russian.

F. Kovács

Н. С. Ашукин, М. Г. Ашукина, Крылатые слова. Москва 1955.

Выпущенная издательством художественной литературы в 1955 г. книга «Крылатые слова» представляет большой интерес как для занимающихся лексикологией русского языка, так и для изучающих русский язык, и просто интересующихся русской фразеологией. Книга тем более ценна, что мы располагаем очень небольшим количеством трудов, посвященных этой теме.

Трудно переоценить значение фразеологии, как науки об устойчивых словосочетаниях, неразложимых идиоматических оборотах, среди всех лингвистических дисциплин. Это именно тот раздел науки о языке, который позволяет познакомиться с духом языка, с его спецификой и своеобразием и через язык с бытом, мировоззрением и мудростью народа — носителя данного языка. В этом смысле устойчивые фразеологические сочетания русского языка, их происхождение, рост и развитие представляют собой непочатый край работы для исследователей.

Авторы рецензируемой книги сознательно ограничили свою задачу, собрав и включив в книгу лишь те выражения, которые принято называть «крылатыми словами» в узком смысле этого слова, т. е. цитаты из литературных произведений, выражения, идущие от какого-либо писателя, ученого, общественного деятеля. Однако, в подзаголовке книги: «Литературные цитаты, Образные выражения» недостаточно четко определен принцип классификации материала: то ли по принципу происхождения «крылатого слова» и его источника, то ли по принципу художественной образности его. Если же учитывается художественная образность, то следовало бы указывать заложена ли эта образность в «крылатом слове» уже в произведении-источнике или она приобретена им в процессе употребления его в других контекстах.

Задачу свою авторы сформулировали в предисловии, где они указывают, что из всех устойчивых словосочетаний, пословиц, поговорок, афоризмов они выбрали те, которые вошли в язык из литературных источников, а также включили «имена героев литературных произведений, античных мифов, ставшие нарицательными (напр. Тартюф, Хлестаков, Геркулес) и образные сжатые характеристики выдающихся исторических лиц, например, «отец русской авиации», «солнце русской поэзии» (стр. 4).

Все крылатые слова расположены в алфавитном порядке, что облегчает работу с книгой и придает ей характер справочника. Почти каждому выражению дается подробное объяснение его возникновения и всей истории существования в языке или нескольких языках. Так, сложный путь прошли такие выражения, как «Гони природу в дверь, она влетит в окно» (стр. 129); «деловое безделье (деловой бездельник)» (стр. 155); «для камердинера нет героя» (стр. 161); «умер великий Пан!» (стр. 556) и мн. др.

Как достоинство книги, надо отметить, что авторы после объяснения происхождения «крылатого слова» в большинстве случаев приводят примеры его употребления в художественной, политической и публицистической литературе. Это помогает более точному пониманию того или иного выражения и говорит об огромном и разнообразном материале, привлеченном авторами для своей работы. Иногда при неясности происхождения «крылатого слова» и сходного использования его у разных авторов приводятся все противоречивые мнения, существующие по поводу данного выражения, например: «гвардия умирает, но не сдается» (стр. 114); «Если гора не идет к Магомету, то Магомет идет к горе» (стр. 180) и др.

Интерес книги увеличивается благодаря объяснению в ней истории таких выражений, которые настолько прочно вошли в язык и стали широкоупотребительными, что редко, кто задумывается над их происхождением. Выражения: «Остались у бабушки рожки да ножки» (стр. 399); «окно в Европу» (стр. 392); «невзирая на лица» (стр. 367); «лебединая песня» (стр. 292); «зарыть талант в землю» (стр. 202); «тайны мадридского

двора» (стр. 530) — таковы только некоторые примеры подобных принятых в повседневном языке выражений, история и происхождение которых редко известны говорящим.

Но книга не лишена некоторых недостатков и пробелов. Одним из основных недостатков является включение в нее слишком большого числа имен литературных героев. В этом случае авторы не отличают известность героя произведения от «крылатости» выражения. «Хлестаков, хлестаковщина» стало крылатым и едва ли кто не знает этого блестящего гоголевского типа и не употребляет этого афоризма. «Тимуровец» же (стр. 540) существует только в связи с произведением Гайдара, да, может быть, употребляется в речи пионеров. Пример употребления слова в передовой «Литературной газеты» под названием «Опыт новаторов и литература» в этом случае неубедителен. «Робинзон, робинзонада» (стр. 475) действительно стало крылатым по роману Дефо, но герой «Записок сумасшедшего» Гоголя Поприщин отнюдь не стал даже нарицательным.

Такие цитаты и названия произведений как: «Революционный держите шаг, неугомонный не дремлет враг» (стр. 472); «Школа злословия» (стр. 612); «Старый солдат! Для примера должно меня расстрелять» (стр. 522); «Рудин, рудинство» (стр. 478) и ряд других существуют и осмысляются только в связи с их авторами и творцами. А это нарушает само определение «крылатого» выражения, как такого, которое передается людьми из уст в уста, потеряв давно своего автора и свой литературный источник.

Если же продолжать эту линию последовательно, то возникает вопрос, почему же в книгу не вошли такие действительно ставшие нарицательными имена литературных героев, как Санчо Панса (образ верного и простоватого слуги), как Лепорелло (образ слуги и сообщника любовных похождений своего барина), как Рабле и раблезианство (символ чувственной жизни, угождения всем земным телесным потребностям человека) и ряд других.

Такое смешение известности героя в плане истории литературы и «крылатости», т. е. употребительности выражения или имени героя в языке вне связи с произведением — источником в плане лингвистическом приводит к тому, что от авторов ускользает цель их работы — дать сборник «крылатых слов» (как они сами в предисловии указывают: тех слов, которые «идут из уст в уста»), а не своего рода литературную энциклопедию. Тем более, что в одну небольшую книгу и невозможно включить все названия более или менее известных литературных произведений, все более или менее известные цитаты и выдержки из них. Попытка сделать это приводит к пестрой смеси обширного литературного материала и портит общее хорошее впечатление о книге.

Интересно сопоставить рассматриваемый сборник со сборником С. В. Максимова, названным тоже «Крылатые слова» (Спб. 1909). Максимов ставит перед собой иную цель, а именно — собрать то, что живет в народной речи, в повседневном народном обиходе и не всегда и даже очень редко имеет своим источником литературное произведение или определенного автора. В этом смысле сборник Максимова больше отражает дух русского языка, особенности его лексики и фразеологии и душу народа — носителя языка. У него и подзаголовок — народная поговорка: «Не спроста́ и не спу́ста сло́во мо́лвится и до́ веку не сло́мится».

Книгу Максимова можно читать, как художественное произведение, настолько ярко, красочно и живо он описывает происхождение идиом. Книгой Ашукиных можно пользоваться, как справочником, но не больше. Обе книги, как бы дополняют друг друга, показывая два разных источника русской фразеологии.

Авторы разбираемой книги совершенно не уделяют внимания лингвистической характеристике «крылатых слов», как неразложимых устойчивых словосочетаний. А было бы очень интересно сопоставить с точки зрения большей или меньшей устойчивости, неразложимости такие сочетания, как — «выпить (испить) чашу до дна», «гомерический хохот», «дамоклов меч», «лебединая песня», «поэтическая вольность», с одной стороны, с такими,

как — «лишние люди (лишний человек)», «с корабля на бал», «подписано так с плеч долой», «кисейная барышня», с другой.

Нельзя не признать, однако, что в этом случае книга приобрела бы более узкий лингвистический характер и потеряла бы интерес для широких масс читателей.

Несмотря на приведенные неточности и неясности, книга представляет большой интерес и значительную ценность.

Нина М. Самуэли

Kozocsa Sándor, Radó György: A szovjet népek irodalmának magyar bibliográfiája.

[Венгерская библиография литературы народов СССР до 1944 года.] Budapest 1956.

В 1947 г. вышла в свет впервые венгерская библиография русской литературы, составленная Ш. Козочей, рассматривающая данные о распространении русской литературы в Венгрии и о статьях по русской литературе с 1828-го по 1844 г.[1] За этим последовало издание в пяти томах библиографических данных о распространении в Венгрии литератур народов СССР с 1945-го по 1953 г.[2] Эти библиографии имеют большое значение, тем более, что они являются первыми в этом роде работами. Упомянутая венгерская библиография русской литературы, однако далеко не полна, а библиографии литературы народов СССР охватывают распространение литератур нерусских народов СССР в Венгрии лишь с 1945 г.

Настоящая библиография является значительным шагом в области пополнения и расширения материала. В отличие от предыдущих изданий в нее включены данные о литературах нерусских народов СССР до 1945-го года. Библиография 1947-го года содержит около 5000 данных о литературе одного (русского) народа, настоящая же библиография содержит около 12.000 данных о литературе 41 народа СССР, причем и раздел русской литературы расширился. В библиографию 1947-го года включались, главным образом, данные о тех статьях, заглавие которых уже указывало на то, что в статье пишется о произведении русского писателя. Настоящая работа содержит значительное количество статей, в заглавии которых нет такого указания.

Библиография Козочи—Радо делится на два больших раздела. Первый раздел охватывает данные о русской литературе, второй раздел о распространении в Венгрии литератур иных народов СССР по национальным литературам. На первом месте второго раздела стоит грузинская литература, первые данные о которой относятся к 1526 г. (перевод на венгерский язык легенды «Варлаам и Иосаф»), на последнем месте стоит курдская литература, которая стала известной в Венгрии впервые в 1944 г. Как видно уже из упомянутых дат (1526—1944 гг.), составители библиографии обработали и систематизировали огромный материал, делая его доступным и для русских читателей, так как заглавия произведений печатаются и на русском языке.

Было бы желательно дополнить библиографию материалом изданий, которые печатались в Венгрии, но не на венгерском языке. Было бы также необходмио провести систе-

[1] Kozocsa S., Az orosz irodalom magyar bibliográfiája. [Венгерская библиография русской литературы.] Budapest, 1947.

[2] Kozocsa S., Radó Gy., A szovjet népek irodalmának magyar bibliográfiája. [Венгерская библиография литературы народов СССР.] 1945—49. Budapest 1950; To же, 1950. Budapest 1952; To же, 1951. Budapest 1953; To же, 1952. Budapest 1953; To же, 1953. Budapest 1954.

матическую обработку венгерских газет, потому что газетный материал представлен менее полно, чем журнальный. Но, несмотря на эти частные недостатки, библиография в значительной степени облегчает работу литературоведов и историков, занимающихся русско-венгерскими и советско-венгерскими культурными отношениями.

Жужанна Зельдхейи

Работы венгерских специалистов в области славянского языкознания и литературоведения с 1955 г.

Исследованиям венгерских специалистов в области истории, этнографии,литературы, языков и диалектов славянских народов в период с 1945 по 1955 г. были посвящены следующие обзорные статьи:

Э. Балецкий, Русское языкознание в Венгрии. Studia Slavica 1 (1955) 457—467.

C. Bor, Recherches sur l'histoire des littératures slaves pendant les années 1944—1954. Studia Slavica 1 (1955) 470—473.

И. Голенищев-Кутузов, Славяноведение в Венгрии. Славяне 1955, 9 : 28—31.

B. Gunda, Slawische ethnographische Forschungen in Ungarn zwischen 1945—1955. Studia Slavica 1 (1955) 467—470.

Zoe Hauptová, O současném stavu slavistických studií v Mad'arsku. Slavia 25 (1956) 1 : 158—160.

P. Király, Dix années d'études slaves en Hongrie (1945—1954). Studia Slavica 1 (1955) 307—310.

П. Кирай, Славянское языкознание в Венгрии за последние десять лет. Вопросы Языкознания 1957, 1 : 154—161.

E. Niederhauser, Geschichtwissenschaftliche Arbeiten in Ungarn über die Beziehungen zu den slaw. Völkern zwischen 1945—1955. Studia Slavica 2 (1956) 437—441.

Редакция журнала Studia Slavica в интересе ознакомления зарубежных специалистов с работами славистов в Венгрии решила систематически публиковать библиографию работ венгерских славистов в области славистики, включая сюда археологию, историю, этнографию, фольклор, литературу и языкознание.

Ввиду того, что в журнале не можем дать отзыв или рецензию о каждой работе по славистике, появившемся в Венгрии, библиографические данные будем сопровождать краткими аннотациями. Заглавия работ, появившихся на иностранных языках, будем приводить без аннотаций. В библиографии не будем приводить работы, опубликованные в нашем журнале, ибо они печатаются на иностранных языках.

Наша библиография не замещает ежегодных библиографических обзоров, которые будут издаваться в смысле решения, принятого на международном совещании славяноведов в Белграде 15—21 сентября 1955 г.

Ниже приводим библиографический обзор работ венгерских специалистов по славянскому языкознанию и литературоведению, появившихся с 1955 г.

Э. Балецкий

I. Языкознание

После пересмотра венгерских лингвистических журналов, периодических изданий и ежегодников некоторых высших учебных заведений, можем заключить, что в венгерской лингвистической периодике статьи и заметки по славистике (или соприкасающиеся

со славистикой) занимают довольно видное место, значительно превосходя в этом отношении статьи по романистике, германистике и т. п.

В числе указанных статей выделяются :

1. работы, занимающиеся собственно вопросами какого-либо славянского языка, как правило, безотносительно к венгерскому ;

2. работы, трактующие частные вопросы заимствования славянских элементов венгерским (или другим финно-угорским языком) и наоборот ; прослеживающие дальнейшее развитие этих заимствований в новой языковой среде ; (этих статей и заметок — большинство).

1.

Fodor I., Alanytalan mondatok. [Бесподлежащные предложения.] Nyelvtudományi Közlemények [Лингвистические Сообщения] 57 (1956) 112—133.

Работа публикуется и в этом томе Studia Slavica на немецком языке.

Elekfy L., Az orosz helyesírás néhány kérdéséről. [О некоторых вопросах русской орфографии.] Magyar Nyelvőr [Страж венгерского языка] 79 (1955) 422—424.

Автор рассматривает вопросы русской орфографии, соответствующие проблемам орфографии в венгерском языке.

Bihari J., Félmagánhangzó, magánhangzó vagy mássalhangzó-e az *ŭ*? — Vita az *ŭ* körül. [Является ли *ŭ* полувокалом, вокалом или консонантом? — Споры по вопросу *ŭ*.] Az Egri Pedagógiai Főiskola évkönyve [Ежегодник Эгерского Педагогического Института] 1955, 1 : 265—279.

После детального анализа взглядов на *ŭ* автор приходит к выводу о необходимости изъятия термина «полувокал» и признания *ŭ* — консонантом, в чем, конечно, трудно согласиться с автором.

Palásti L., A futó *o*-ra végződő orosz elöljárószók történetéből. [Из истории русских предлогов, оканчивающихся на беглое *o*.] A Szegedi Pedagógiai Főiskola Évkönyve [Ежегодник Сегедского Педагогического Института] 1956, 59—71.

В статье, рассчитанной на читателя, незнакомого с историей русского языка, дается объяснение существования т. н. «беглого» звука как следствие падения редуцированных.

Papp F., A szófajok meghatározásának kérdéséhez. (Az orosz nyelv anyaga alapján). [К вопросу об определении частей речи. (На материале русского языка.)] A Debreceni Kossuth Lajos Tudományegyetem Orosz nyelv- és irodalomtudományi intézetének közleményei [Сообщения Института русского языка и литературы Дебреценского университета им. Лайоша Кошута] 1956, №. 1.

В статье, опубликованной на русском языке, автор предлагает при определении частей речи принимать во внимание важный критерий : роль и особенности данной части речи в образовании словосочетаний.

Gregor F., A lengyel nyelvművelés néhány kérdése. [Некоторые вопросы культуры речи в польском языкознании.] Magyar Nyelvőr 79 (1955) 310—314.

Автор приводит интересные данные о бурном росте словарного состава польского языка под влиянием развития экономической и социальной жизни страны, о работе польских языковедов, направленной на нормализацию неологизмов и охрану чистоты польского языка.

2.

Fokos D., Szó- és szólásmagyarázatok. *Kinigli. Ikra.* [Объяснение слов и выражений *kinigli*, 'кролик', *ikra* 'икра'.] Magyar Nyelv [Венгерский Язык] 51 (1955) 338.

Автор указывает на немецкое происхождение венгерского слова *kinigli*, на его кальку в славянских языках и дальнейшее заимствование отсюда в ряд финно-угорских языков. Слово *икра* (с двойным значением) он признает словом славянского происхождения.

Melich J., Szó- és szólásmagyarázat. *Nyelvet fogni.* [Объяснение слов и выражений. *Nyelvet fogni* 'Взять языка'.] Magyar Nyelv 52 (1956) 475—477.

По мнению автора данное выражение попало в венгерский язык из османлы, в русский – из турецко-монголо-калмыкской среды, утверждает, что выражение существовало в русском языке уже в XII веке.

Kiss L., Szó- és szólásmagyarázat. Adalékok az orosz *венгерец* 'házaló kereskedő' szóhoz. [К русскому слову *венгерец* 'странствующий торговец'.] Magyar Nyelvőr 80 (1956) 480—481.

В статье указывается, что слово *венгр* обозначало подданство, слово же *мадьяр* — национальность. Подчеркивается это и польским источником.

Décsy Gy., A magyarok nevei a bolgár nyelvben. [Названия венгров в болгарском языке.] Nyelvtudományi Közlemények 57 (1956) 283—292.

Автор выделяет среди названий венгров, образованных из девяти корней, три слова, прижившихся в литературном языке, указывает на сферу бытования, стилистическое использование их.

Décsy Gy., A cseh szókincs magyar elemeiből. [Из венгерских элементов чешского словарного состава.] Magyar Nyelv 51 (1955) 453.

Статья является выдержкой из работы под таким же названием и дает собственно автореферат.

Sulán B., A cseh szókincs magyar elemeiből. [Из венгерских элементов чешского словарного состава.] Magyar Nyelv 52 (1956) 310—315.

Соавтор предыдущей статьи приводит из того же материала в другой последовательности ряд примеров венгерских заимствованных слов в чешском языке.

Török G., A «bárány» hangtörténetéhez. [К изменению звуковой формы слова «bárány».] Magyar Nyelv 51 (1955) 486.

Автор прослеживает путь образования заимствованного славянского слова *баран* в венгерское *bárány.*

Kálmán B., Hangmegfelelések a manysi nyelv orosz jövevényszavaiban. [Звуковые соответствия (с русским языком — *Э. П.*) в русских заимствованиях из языка маньси.] Nyelvtudományi Közlemények 57 (1956) 112—133.

Статья представляет собою главу из работы на данную тему, в ней автор детально исследует звуковые изменения и соответствие заимствованных слов со своим русским оригиналом.

Török G., A szóbelseji *v*+ mássalhangzó kapcsolat fejlődéséről szláv jövevényszavainkban. [О развитии сочетания *v* + согласный в наших славянских заимствованиях.] Magyar Nyelv 51 (1955) 330—334.

Автор устанавливает, что необычное для венгерского языка сочетание в конечном счете ликвидируется здесь либо путем звуковой замены, либо путем выпадения.

Fogarasi M., Pallas szótárának magyar szóanyaga. [Венгерский лексический материал словаря «Паллас».] Magyar Nyelv 52 (1956) 338—347.

В работе дается полный список венгерских слов, приведенных в словаре, указывается на его использование в Венгрии, прибавляются замечания относительно особенностей и норм транскрипции.

Pais D., Pillantások a Magyar nyelv szláv jövevényszavai egynémely részletébe [Взгляд на некоторые части Славянских заимствований в венгерском языке.] Magyar Nyelv 51 (1955) 386.

Автор дает несколько пополнений и поправок к капитальному труду академика И. Книежи.

Décsy Gy., A *čakan — čekan* szó a csehben. [Слово *čakan — čekan* в чешском языке.] Emlékkönyv Pais Dezső hetvenedik születésnapjára. [Сборник статей в честь Деже Пайша, в день его семидесятилетия.] Budapest 1956, 664—667.

Автор прослеживает путь заимствования слова *čakan — čekan*, устанавливает, что в чешский язык оно попало из турецкого, через посредничество венгерского в XVI веке.

Kniezsa I., További pillantások A magyar nyelv szláv jövevényszavai némely részébe. [Дальнейший взгляд на отдельные части Славянских заимствований в венгерском языке.] Там же, 329—336.

И. Книежа ссылается на вышеуказанную статью Д. Пайша на данную тему, дает дополнительно историю четырех раньше выпущенных слов — славянских заимствований венгерского языка, а именно слов: *kamasz, zászpa, garázda, patró*.

Úrhegyi Emilia, Genny szavunk és rokonsága. [Слово *genny* и родственные с ним слова.] Там же, 392—398.

Автор на большом материале доказывает, что венгерское слово *genny* 'гной' представляет собою славянское заимствование.

И. Книежа, Славянские заимствования в венгерском языке. Славяне 1956, 8 : 29—34.

Эрна Пал

II. Литературоведение

Szenci M., A szovjet irodalomtudomány a XIX. pártkongresszus után. [Советское литературоведение после XIX съезда КПСС.] I—II. Filológiai közlöny [Филологический Вестник] 1955, 4 : 447—493; 1956, 1—2 : 78—95.

Автор статьи анализирует наиболее значительные литературоведческие работы, вышедшие в советской печати в период от XIX съезда до 1955 г.

Heller Á., Csernisevszkij etikai nézetei. [Этические взгляды Чернышевского.] Budapest 1956, 1—292.

В центре внимания автора стоит проблема разумного эгоизма. Она дает предисторию вопроса и подвергает подробному анализу проявление этой теории в произведениях Чернышевского.

Bóka L., Dosztojevszkij emlékezete. [Памяти Достоевского.] Csillag [Звезда] 1956, 3 : 539—551.

Автор статьи характеризует жизнь и творчество Достоевского.

Karancsy L., Realizmus és romanticizmus Lermontov drámáiban. [Реализм и романтизм в драмах Лермонтова.] A Debreceni Kossuth Lajos Tudományegyetem orosz nyelv- és irodalomtudományi intézetének közleményei [Сообщения Кафедры русского языка и литературы университета им. Л. Кошута г. Дебрецена] 1956, 2 : 83—97.

Автор рассматривает драмы Лермонтова, которые относятся к наиболее передовому крылу русского романтизма. Путем конкретного анализа отдельных драм он указывает на наличие в них реалистических черт.

Korompay B., A jokulátor-kérdés az Igor ének és más orosz párhuzamok meg-

világításában. [Венгерские певцы средневековья в свете «Слова о полку Игореве» и других русских параллелей.] Filológiai Közlöny 1955, 3 : 309—333 ; 1956, 1—2 : 61—78.

Автор статьи характеризует венгерских «йокуляторов», привлекая материалы о Баяне «Слова о полку Игореве» и «Задонщины.»

Forgács L., Bajza és Belinszkij. [Й. Байза и Белинский.] Budapest 1955. Irodalomtörténeti füzetek [Работы по истории литературы] 3 : 1—103.

Автор книги характеризует распространение произведений русских критиков времени Белинского в современных им венгерских журналах и освещает исторически обусловленные аналогичные и отличительные моменты творческого пути венгерского критика Й. Байзы и Белинского.

Koczogh Á., Tatjána levele. [Письмо Татьяны.] Filológiai Közlöny 1955, 3 : 419—422.

Автор статьи сравнивает перевод письма Татьяны к Онегину К. Бэрди (XIX в.) с новейшим переводом Л. Априли (1953 г.).

Debreczeni P., Szatirikus ábrázolás a szovjet és magyar drámairodalomban. [Сатира в советской и современной венгерской драматургии.] Filológiai Közlöny 1955, 3 : 353—361.

В первой части статьи автор анализирует отрицательное изображение типа мещанина в ряде советских и современных венгерских пьес. Во второй части статьи он занимается проблемами положительного героя, и критикует пьесы советских и венгерских драматургов.

Komlós A., Puskin a magyar irodalomban. [Пушкин в венгерской литературе.] Filológiai Közlöny 1955, 3 : 333—353.

Автор рассматривает путь, проделанный произведениями Пушкина в венгерской литературе, начиная с 1828-го г., и кончая 1953 годом. Особое внимание уделяется восприятию в Венгрии «Евгения Онегина».

Radó Gy., Berzsenyi Dániel «A táncok» című versének 1839. évi orosz fordításáról. [О русском переводе в 1839 г. стихотворения «Народные пляски» венгерского поэта Д. Бержени.] Filológiai Közlöny 1956, 1—2 : 147—151.

Автор статьи занимается анализом этого — по нашим сведениям — первого перевода венгерского произведения на русский язык и определяет путь его возникновения.

Komlós A., Gogol útja a magyar irodalomban. [Путь Гоголя в венгерской литературе.] Tegnap és ma. Irodalmi tanulmányok. [Вчера и сегодня. Литературные статьи.] Budapest 1956, 50—75.

Автор рассматривает путь произведений Гоголя в венгерской литературе и их влияние на венгерских писателей.

Kovács E., Puskin és a magyar társadalom. [Пушкин и венгерское общество.] Сборник : Magyar—orosz történelmi kapcsolatok. [Венгеро—русские исторические связи.] Szerkesztette [под редакцией] *Kovács E.* Budapest 1956, 169—238.

В статье дается обзор распространения произведений Пушкина в Венгрии и анализируются критические статьи о его творчестве.

Dolmányos I., Haladó magyar—orosz művelődési kapcsolatok a századforduló idején. [Прогрессивные венгеро—русские культурные связи в конце XIX-го и в начале XX-го вв.] Там же, 238—292.

Автор статьи рассматривает распространение в Венгрии русского исскуства и литературы в конце XIX-го, начала XX-го в.

Lengyel B., Majakovszkij Magyarországon a felszabadulás előtt. [Маяковский в Венгрии до 1945-го года.] Там же, 407—422.

Автор статьи занимается распространением произведений Маяковского в Венгрии с 1921-го по 1945 г.

Lengyel B., Hozzászólás az irodalomtörténeti kongresszus vitáján. [Выступление на дискуссии съезда историков литературы]. A realizmus kérdései a magyar irodalomban. [Сборник: Вопросы реализма в венгерской литературе]. Budapest 1956, 479—481.

Автор анализирует воздействие советской литературы на передовых венгерских литераторов до 1945-го года.

Csekey I., Hannulik János oroszországi kapcsolatai. [Связи Яноша Ханнулика с Россией.] Filológiai Közlöny 1956, № 4.

Автор рассматривает некоторые вопросы русско—венгерских связей конца XVIII-го и начала XIX вв.

D. Zöldhelyi Zs., Néhány magyarországi Gercen nyom az abszolutizmus korában. [Некоторые следы произведений Герцена в эпоху абсолютизма.] Filológiai Közlöny 1956, №. 4.

Автор статьи сравнивает отрывок из произведения Герцена «Развитие революционных идей в России», напечатанный в Венгрии в 1855 г. без подписи, с оригиналом и приводит упоминания о Герцене в венгерской печати в период с 1855 по 1867 г.

Szalatnay R., Móricz Zsigmond a Slováci. Bratislava, Kulturný Život 1956, №. 26.

Szalatnay R., Emlékeztető márciusban (Jan Neruda Honvéd c. verséről). [Мартовское мементо. (О стихотворении Яна Неруды «Рядовой»).] Fáklya [Факел] 1956, No. 3.

Szalatnay R., Bartók a velki umelci jeho doby — priatelia slovenského l'udu. Naša Sloboda 8 (1956) No. 8.

Sziklay L., A századvég ellenzéki irodalmának történetéből. Gáspár Imre. [Из истории оппозиционной литературы конца XIX в. Имре Гашпар.] Budapest 1955, 1—198.

В связи с характеристикой жизненного и творческого пути И. Гашпара, автор книги рассматривает и некоторые вопросы венгеро—словацких литературных связей конца прошлого столетия.

Kovács E., Wolker és a cseh proletárköltészet. [Волькер и чешская пролетарская поэзия.] Csillag 1955, 7 : 1431—1448.

Автор дает краткий очерк жизни и творчества Волькера и характеризует чешскую пролетарскую поэзию в рассматриваемом периоде.

Sziklay L., Hviezdoslavove mad'arské prvotiny. Slovenská literatura 1956, 1 : 37—68.

Sziklay L., Szlovák drámaíró magyar nyelvű vígjátéka. [Комедия словацкого драматурга, написанная на венгерском языке.] A Szegedi Pedagógiai Főiskola évkönyve [Ежегодник Педагогического Института г. Сегед] 1956, 103—115.

В статье пишется о комедии словацкого драматурга Яна Халупки, написанной на венгерском языке. Характеризуется Ян Халупка, который боролся против национализма, за дружбу народов.

Sziklay L., Imrich Gáspár a slovenská literatura. Slovenská literatura 1955, 4 : 440—463.

Sziklay L., Poezia štúrovcov. Slovenské pohl'ady 1956, 12 : 1232—1241.

Sziklay L., O mad'arskych vzt'ahoch štúrovskej školy. Slovenské pohl'ady 1956, 1—2 : 144—155.

Kovács E., Adam Mickiewicz. Csillag 1955, 11 : 2265—2271.

В статье, в связи со столетней годовщиной со дня смерти Мицкевича, дается краткий очерк жизни и творчества поэта.

Csuka Z., Ivan Goran Kovacsics. Csillag 1955, 12 : 2524—2526.

В статье дается краткая характеристика творчества хорватского поэта.

Kemény G. G., Iratok a nemzetiségi kérdés történetéhez Magyarországon a dualizmus korában. [Документы по истории вопроса о национальном меньшинстве в Венгрии в эпоху дуализма.] II. Budapest 1956, 1—968.

Сборник содержит в себе много данных о славянских литературных учреждениях и писателях на территории тогдашней Венгрии.

Sziklay L., A szláv népek irodalma és irodalomtudománya a «Filológiai Közlöny»-ben és az «Irodalmi Figyelő»-ben. [Литература и литературоведение славянских народов на страницах журналов «Филологический Вестник» и «Литературный обозреватель.»] A Magyar Tudományos Akadémia Nyelv- és Irodalomtudományi osztályának közleményei [Известия отдела языкознания и литературоведения Венгерской Академии Наук] 1956, 9/3—4 : 439—447.

Автор статьи анализирует состояние изучения в Венгрии литератур славянских народов.

Ж. Зельдхейи

CHRONICA

Slawistische Vorträge und Diskussionen im Jahre 1956

1. Im April des Jahres 1956 hielt István Kniezsa, Mitglied der Ungarischen Akademie der Wissenschaften, während seiner Studienreise in der Sowjetunion im Slawischen Institut der Sowjetischen Akademie der Wissenschaften zu Moskau einen Vortrag, der über die Ergebnisse berichtete, die er in seinem Werk »Die slawischen Lehnwörter in der ungarischen Sprache I/1, I/2« veröffentlicht hatte.

2. Am 6. Juni 1956 veranstaltete die Kommisson für Wissenschaftliche Qualifikationen die Diskussion über die Kandidatursschrift von István Fodor: »Das grammatische Geschlecht in den slawischen Sprachen.« Fodor hatte seine Dissertation unter der Leitung des Akademikers István Kniezsa ausgearbeitet. Die Opponenten der Dissertation waren László Hadrovics, korrespondierendes Mitglied der Ungarischen Akademie der Wissenschaften und Kandidat Béla Sulán.

In seiner Abhandlung verfolgt Fodor die Entwicklung der morphologischen, syntaktischen und semantischen Erscheinungen des grammatischen Geschlechts von den Anfängen im Urslawischen an bis zu den slawischen Sprachen von heute. Außer der historischen Beschreibung bietet er eine Schilderung der urslawischen, bzw. der gegenwärtigen sprachlichen Zustände. In dieser Beziehung werden hauptsächlich die morphologischen Erscheinungen ausführlich behandelt. Indem der Verfasser die das Genus unterscheidenden Morpheme bestimmt, untersucht er die Frage, in welchem Umfang und an welchen Bestandteilen des Sprachsystems diese Kategorie teilhat. Genus unterscheidend sind die Morpheme, die im selben Casus und Numerus nur eines der Geschlechter bezeichnen können (z. B. bei Substantiven urslawisch sing. gen. —, synu). Fodors Untersuchungen erstrecken sich auch auf mundartliche Erscheinungen.

Neues Material bietet die Studie nicht, bloß das bereits bearbeitete Material wird vom Gesichtspunkt des Spezialthemas aus zusammengestellt, in mancher Beziehung gelangt jedoch der Verfasser zu neuen Feststellungen. So hält er die Dreiteilung der slawischen Sprachen (in einen östlichen, westlichen und südlichen Zweig) auch in Anbetracht der Kategorie des Genus für berechtigt; er untersucht das Verhältnis von Lebend-Leblos zu der Kategorie des Genus und vertritt bezüglich letzterer die Meinung, daß die Ursache ihrer Entstehung nicht auf eine einzige Analogie zurückgeführt werden könnte, sondern daß mehrere Faktoren gemeinsam den Anstoß zum Einsetzen der Entwicklung gegeben haben mochten.

3. Den 15. Juni 1956 erstattete Akademiker István Kniezsa im Rahmen eines Vortrags, gehalten an der Sitzung der Ungarischen Sprachwissenschaftlichen Gesellschaft, Sektion für Slawistik, einen »Bericht über die Vorbereitungen zum Internationalen Slawistenkongreß«.

4. Am 6. Juni 1956 fand anläßlich einer Sitzung der Sprach- und Literaturwissenschaftlichen Sektion der Ungarischen Akademie der Wissenschaften eine Vorlesung von László Hadrovics unter dem Titel: »Zur Frage unserer Lehnwörter« statt.

Der Vortragende würdigte die Bedeutung des Werkes von István Kniezsa über »Die slawischen Lehnwörter in der ungarischen Sprache«. Er betonte, daß mit dieser Arbeit eine Epoche in der Erforschung unserer slawischen Lehnwörter abgeschlossen, zugleich aber auch eine neue Epoche angebahnt worden sei. In seinem Vortrage wolle er das gesamte Werk weder besprechen noch kritisieren — dies habe er schon früher getan — sondern es solle hier bloß an einem kleineren Detail des umfangreichen Materials, an einigen ungarischen Lehnwörtern südslawischen Ursprungs, oder solchen Wörtern, die bisher als Ausdrücke südslawischer Herkunft galten, gezeigt werden, mit welchen

Methoden die Slawisten Ungarns die Ergebnisse von Kniezsa's Werke weiterentwickeln könnten.

Auf Grund der Artikel Kniezsa's über die Wörter *abrak, abrosz, akol, barkóca, bérc, borostyán, bürü, cirok, csatorna, cserje, dáridó, eretnek, fosztány, garat, kelen(ja), kernyácsa, kunyhó, lanka, lemez, mocsár, násja, nyüg, pala, paplan, szégye, szelemen, targalya, teher, viskó* hält es Hadrovics für wichtig, daß daraus einige prinzipielle Folgerungen gezogen werden mögen, zu deren Verwirklichung hierzulande die Möglichkeiten vorhanden seien und durch deren Anwendung nicht nur die Erforschung unserer slawischen Lehnwörter, sondern auch die ungarische Lehnwortforschung im allgemeinen beträchtlich gefördert werden könnte.

Hadrovics hält es für geraten, daß die Linguisten das Leben der Lehnwörter nicht nur in den ungarischen, sondern auch in den lateinsprachigen Quellen unseres Landes untersuchen und verfolgen, da diese und jene gemeinsam eine organische Einheit bilden.

Ein weiterer Gesichtspunkt von großer Bedeutung, der in der wortgeschichtlichen Philologie geltend gemacht werden sollte — so betonte Hadrovics — sei die historische Geographie der Lehnwörter.

Hadrovics machte nun den Versuch, die ältesten ungarischen wortgeschichtlichen Belege, z. B. in Bezug auf *barkóca, lanka, szégye, szelemen* geographisch zu lokalisieren. (Der Vortrag wurde in den Sitzungsberichten der Sprach- und Literaturwissenschaftlichen Sektion der Ungarischen Akademie der Wissenschaften 10/1—2 : 133—168 veröffentlicht.)

5. Am 4. September 1956 veranstaltete die Kommission für Wissenschaftliche Qualifikationen die Diskussion über die Kandidaturschrift des Aspiranten Ferenc Papp : »Die wichtigsten Fragen der attributiven Konstruktionen in der russischen Literatursprache von heute«.

Opponenten der Dissertation waren Akademiker István Kniezsa und László Gáldi, Doktor der Sprachwissenschaft.

In der ungarischen Slawistik ist diese Dissertation die erste Arbeit, die ein internes Problem der russischen Sprachwissenschaft behandelt und dabei die Methode der Nebeneinanderstellung ungarischer sowie russischer sprachlicher Erscheinungen anwendet. Papp befaßt sich in seiner Abhandlung mit den kongruierten Attributen, sowie mit den, seit anderthalb Jahrhunderten immer häufiger auftretenden nicht kongruierten Attributen. Die Arbeit gliedert sich in vier Kapitel. Der erste Teil handelt von der Geschichte des Problems. Im zweiten und dritten Teil werden, mittels der komparativen Methode, die Wortfolge der kongruierenden Attribute, sowie die Wortkonstruktion, die Wortfolge und die Bedeutungsnüancen der nicht kongruierenden Attribute, sowohl vom Gesichtspunkt des gegenwärtigen Sprachsystems, als auch vom Gesichtspunkt ihrer Entstehung und Entwicklung aus untersucht.

Im letzten, vierten Kapitel wird der traditionelle Standpunkt der ungarischen Linguistik bezüglich der Attribute besprochen und die Entwicklung im Russischen und im Ungarischen, sowie auch deren Ergebnisse vom Gesichtspunkt des heutigen Systems beider Sprachen einander gegenübergestellt.

Die Dissertation von Ferenc Papp ist äußerst lehrreich, besonders in Hinsicht auf die Methodik und die Praxis des fremdsprachlichen Unterrichts. Die Arbeit gewinnt auch dadurch noch an Wert, daß hier in mancher Beziehung Probleme von allgemeiner sprachwissenschaftlicher Bedeutung aufgeworfen und gelöst werden ; auf Grund der Vergleichung beider Sprachen werden auch die Eigenart des Ungarischen betreffend, neue Erkenntnisse gezeitigt.

6. Am 15. September 1956 fand die Diskussion über die »Beiträge zur Entwicklung der Süd-Máramaroscher Mundart im 16—18. Jahrhundert« betitelte Kandidaturschrift von László Dezső statt.

Die Opponenten waren László Hadrovics, korrespondierendes Mitglied der Akademie der Wissenschaften und Kandidat Gyula Décsy.

Die Abhandlung ist die erste ungarische Kandidaturschrift, in der ein Problem der ukrainischen Sprachwissenschaft behandelt wird. In seiner Arbeit verwertete Dezső auch mehrere, bisher noch nicht veröffentlichte Sprachdenkmäler.

Auf Grund der phonetischen, morphologischen und syntaktischen Erscheinungen in den Máramaroscher Dialekten stellt Dezső fest, daß der Süd-Máramaroscher Dialekt, den die Verwendung von *-u-* statt *-o-* charakterisiert, eine, wenn auch archaische Mundart des Ukrainischen ist, und daß in ihrer Entwicklung dieselben Gesetzmäßigkeiten zur Geltung kommen, die auch für die übrigen ukrainischen Dialekte und die ukrainische Schriftsprache kennzeichnend sind. *E. Pákozdy*

ДЮЛА ЛАЗИЦИУС

1896 г. — 1957 г.

Продолжительная сердечная болезнь 4 августа 1957 г. вырвала из семьи венгерских лингвистов одного из виднейших представителей венгерского языкознания — Дюлу Лазициуса. В лице покойного венгерское языкознание потеряло ученого, деятельность которого была высоко оценена.

В 1932 г. он получил звание приват-доцента, в 1938 г. был назначен экстраординарным, а в 1940 г. ординарным профессором будапештского университета. Венгерская академия наук в 1935 г. избрала его членом-корреспондентом, а в 1945 г. действительным членом.

Дюла Лазициус в молодости интересовался в первую очередь вопросами литературоведения и эстетики. (В гимназии одним из его преподавателей был известный венгерский поэт и литературовед Михай Бабич, оказавший на него сильное влияние. Покойный об этом в частных разговорах охотно упоминал.) Овладев в совершенстве русским языком, он написал ряд работ о русской литературе: Az orosz irodalom bölcseletének próbája. [Опыт объяснения основной философской мысли русской литературы.] Nyugat [Запад] 1 : 104; Modern oroszok. [Современные русские.] Там же 2 : 840; Sztavrogin az „Ördöngősök"-ben. [Ставрогин в «Бесах».] Там же 2 : 141; Dosztojevszkij fejlődése. [Развитие Достоевского.] Там же 2 : 717; A bölcselő Tolsztoj. [Толстой-мыслитель.] Там же 2 : 380; Belinszkij és Hegel. [Белинский и Гегель.] Pécs 1929. (Последняя работа появилась и на немецком языке (Zeitschrift für slavische Philologie 8 : 54.)

Позже под влиянием своего предшественника Золтана Гомбоца он всецело отдался исследованиям в области угрофинского (и венгерского) языкознания и общего языкознания (фонетики, фонологии, семасиологии и синтаксиса). Покойный тщательно изучил труды И. А. Бодуэна де Куртенэ, Н. В. Крушевского, В. А. Богородицкого, Л. В. Щербы и иных русских, советских и западных лингвистов и, в определенной степени, развил их учение о фонеме. (В своих трудах, лекциях и в частных разговорах он с большим признанием высказывался о выдающихся заслугах русских и советских ученых в области создания и развития учения о фонеме, однако к т. н. «новому учению» о языке всегда относился критически.) Дюла Лазициус с самого начала был последовательным сторонником функционального взгляда на фонему. Он подчеркивал, что «самой важной задачей фонологии является исследование функциональных возможностей». (См. Bevezetés a fonológiába. [Введение в фонологию.] Budapest 1932, 18.] Он первым из лингвистов обратил внимание на важность исследования эмфатических явлений в языке и этим дал толчок к исследованию новой области фонологии.

На заслуги Дюлы Лазициуса в области фонологии указал и Н. С. Трубецкой (См. Travaux du Cercle Linguistique de Prague 7 : 18—27.)

Перу покойного принадлежат многочисленные работы, появившиеся в венгерских и зарубежных изданиях. В венгерских журналах появились, главным образом, его работы по угро-финскому и венгерскому языкознанию,[1] а в заграничных — по общему языкознанию (фонологии).[2] Его труды, вышедшие отдельными изданиями на венгерском языке, подняли на современный уровень венгерскую литературу по фонетике и фонологии. Мы имеем в виду прежде всего уже упомянутое «Введение в фонологию», а кроме того : Általános nyelvészet. [Общее языкознание.] Budapest 1942 и Fonétika. [Фонетика.] Там же 1944. (Этот труд был впоследствии автором расширен и в скором времени будет издан на немецком языке в Берлине.) В последнее время, будучи в отставке, он подготовлял к печати Семасиологию.

Дюла Лазициус, не считая раннего периода его научной деятельности (см. выше), не был славистом. Лекции в будапештском университете он читал главным образом по общему языкознанию, однако в тридцатых годах он вел практические занятия по русскому языку, а в 1940—41 учебном году, после ухода в отставку профессора Яноша Мелиха, он возглавлял кафедру славянской филологии (наряду с кафедрой общего языкознания), читал лекции по фонетике славянских языков и руководил семинарскими занятиями по исторической грамматике русского языка. В лекциях покойного ярко отражались тщательность методов исследования, обширность филологических знаний, глубина мысли и четкость.

Память о нем навсегда останется в сердцах тех, кто его знал.

Э. Балецкий

[1] Таковыми являются, например : A finnugor igeidők kialakulásának kérdéséhez [К вопросу о формировании категории времени угро-финских глаголов.] Magyar Nyelv [Венгерский Язык] 29 : 18. Az affrikáta vita. [Дискуссия об аффрикате.] Там же 93 : 76 ; A zöngés *h* kérdése. [Вопрос о звонком *h*.] Там же 33 : 305 ; A finnugor szókezdő *k* magyar fejleményei mélyhangú szavakban. [Венгерские рефлексы угро-финского начального *к* в словах с гласными заднего образования.] Там же 34 : 26 (и на немецком языке в Archivum Europae Centro-Orientalis 3 : 325) ; A finnugor hangjelölés kérdéséhez. [К вопросу об обозначении угро-финских звуков.] Nyelvtudományi Közlemények [Лингвистические Сообщения] 50 : 219 ; Egy nagy pör felújítása. [Возобновление большого спора.] Там же 51. Кроме того в венгерских изданиях Дюла Лазициус опубликовал ряд этимологий.

[2] Таковыми являются, например : Probleme der Phonologie. Ungarische Jahrbücher 15 : 495 ; Zur Lautquantität. Archiv für vergleichende Phonetik 3 ; A new category in phonology. The Proceedings of the II. Int. Congr. of. Phon. Sciences ; Die Scheidung langue-parole in der Lautforschung. The Proc. of the III. Int. Congr. of Phon. Sciences ; Das sog. dritte Axiom der Sprachwissenschaft. Acta Linguistica (København) 1 : 162. — La définition du mot. Cahiers F. de Saussure 5 : 32. — Phonétique et phonologie. Lingua 1.

Magyar Tudományos Akadémia
Könyvtára 386 1958

A kiadásért felel az Akadémiai Kiadó igazgatója Műszaki felelős: Farkas Sándor

A kézirat beérkezett: 1957. VIII. 29. — Terjedelem: 40,50 (A/5) ív, 19 ábra

Akadémiai Nyomda, Gerlóczy u. 2. — 43313/57 — Felelős vezető: Bernát György

MAGYAR
TUDOMÁNYOS AKADÉMIA
KÖNYVTÁRA